叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(chance In Chains A Story Of Monte Carlo) 000001

2. 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(chance In Chains A Story Of Monte Carlo) 000002

3. 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(chance In Chains A Story Of Monte Carlo) 000003

4. 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(chance In Chains A Story Of Monte Carlo) 000004

5. 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(chance In Chains A Story Of Monte Carlo) 000005

6. 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(chance In Chains A Story Of Monte Carlo) 000006

7. 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(chance In Chains A Story Of Monte Carlo) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(Chance in Chains A Story of Monte Carlo)

[iː]	-	[tekst]	[prɪ'perd]	[baɪ]	[mɑːrk]	[siː]	.	['ɔrtən]	,	['mɑːrtn]	['pɛˌtɪt]	,
E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Mark**	**C**	**.**	**Orton**	**,**	**Martin**	**Pettit**	**,**
E	-	文本	准备	经过	标记	C	.	奥顿	,	马丁	佩蒂特	,

电子文本由 Mark C. Orton 和 Martin Pettit 编写。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌɑːn'laɪn]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[p'ruːfriːdɪŋ]	[tiːm]
and	**the**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	在线的	分布式	校对	团队

以及在线分布式校对团队

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.		.	[net]	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**pgdp**	**.**	**net**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm]	[peɪdʒ]	['ɪmɪdʒɪz]	['dʒenərəsli]	[meɪd]	[ə'veɪləb(ə)l]	[baɪ]
from	**page**	**images**	**generously**	**made**	**available**	**by**
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntərnet]	['ɑːrkaɪv]
Internet	**Archive**
互联网	档案

互联网档案馆

(	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	['ɑːrkaɪv]	.	[ɔːrg]	)
(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**archive**	**.**	**org**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	档案	.	组织	)

(http://www.archive.org)

[noʊt]	:	['ɪmɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['peɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[ə'veɪləb(ə)l]	[θruː]	['ɪntərnet]	['ɑːrkaɪv]	.
Note	**:**	**Images**	**of**	**the**	**original**	**pages**	**are**	**available**	**through**	**Internet**	**Archive**	**.**
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː]	[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	['ɑːrkaɪv]	.	[ɔːrg]	/	['diːteɪlz]	/	chanceinchainsst00gull
See	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**archive**	**.**	**org**	**/**	**details**	**/**	**chanceinchainsst00gull**
看	http	:	/	/	万维网	.	档案	.	组织	/	细节	/	chanceinchainsst00gull

参见 http://www.archive.org/details/chanceinchainsst00gull

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ə; eɪ]	['teɪbl]	[ʌv; əv]	['kɑːntents]	[hæz; həz]	[bɪn]	['ædɪd]	.
A	**Table**	**of**	**Contents**	**has**	**been**	**added**	**.**
一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	.

已添加目录。

[tʃæns]	[ɪn]	[tʃeɪnz]
CHANCE	**IN**	**CHAINS**
机会	在	链条

锁链中的机会

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['beɪzl] ['gregəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [goʊld] .

IN	FRONT	OF	BASIL	GREGORY	WAS	A	PILE	OF	GOLD	.
在	正面	的	罗勒	格雷戈里	曾是	一个	桩	的	金子	.

巴兹尔·格雷戈里面前堆着一堆黄金。

[tʃæns] [ɪn] [tʃeɪnz]

CHANCE	IN	CHAINS
机会	在	链条

锁链中的机会

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ]

A	STORY	OF	MONTE	CARLO
一个	故事	的	蒙特	卡洛

蒙特卡洛的故事

[baɪ]

BY
经过

经过

[gai] ['θɔrn]

GUY	THORNE
盖伊	索恩

盖伊·索恩

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , "

Author	of	"	When	it	was	Dark	,	"
作者	的	"	什么时候	它	曾是	黑暗的	,	"

《当夜幕降临之时》的作者

" [ðə; ði] ['drʌŋkərd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	The	Drunkard	,	"	etc	.
"	这	酒鬼	,	"	ETC	.

《醉汉》等。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ]

With	Frontispiece	from	a	Drawing	by
和	卷首插图	从	一个	绘画	经过

扉页插图取材于一幅画作

['haʊərd] [tiː] . [greɪvz; grɑːvz]

HOWARD	T	.	GRAVES
霍华德	T	.	坟墓

霍华德·T·格雷夫斯

[nuː] [jɔːk]

New	York
新的	约克

纽约

['stɜːrdʒɪs] & ['wɔːltən]

STURGIS	&	WALTON
斯特吉斯	&	沃尔顿

斯特吉斯和沃尔顿

COMPANY1914

COMPANY1914
COMPANY1914

公司1914

['kɑːpiraɪt] , -

Copyright	,	1914
版权	,	-

版权所有，1914年

[baɪ] ['stɝ:dʒɪs] & ['wɔ:ltən] ['kʌmpəni]
By STURGIS & WALTON COMPANY
经过 斯特吉斯 & 沃尔顿 公司

由 STURGIS & WALTON 公司出品

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] [mɑ:rtʃ] , -
Published March , 1914
已发布 行进 , -

出版于1914年3月

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[tʃæns] [ɪn] [tʃeɪnz]
CHANCE IN CHAINS
机会 在 链条

锁链中的机会

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ][θri:]
CHAPTER I 3
章 我 3

第一章 3

['tʃæptər] [i:] -
CHAPTER II 21
章 二 -

第二章 21

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER III 46
章 三、 -

第三章 46

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] -
CHAPTER IV 67
章 第四 -

第四章 67

['tʃæptər] [vi:] -
CHAPTER V 77
章 V -

第五章 77

[pɑ:rt] [i:] -
PART II 115
部分 二 -

第二部分 115

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] -
CHAPTER VI 117
章 六年级 -

第六章 117

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] -
CHAPTER VII 125
章 七 -

第七章 125

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER VIII 149
章 八 -

第八章 149

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] -
CHAPTER IX 157
章 第九章 -

第九章 157

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tʃæns] [ɪn] [tʃeɪnz]
CHANCE IN CHAINS
机会 在 链条

锁链中的机会

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,
It was nine o'clock at night ,
它 曾是 九 点钟 在 夜晚 ,

当时是晚上九点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrti] [hjuːdʒ]['daɪnəmoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] [ˌɛlɛk'triːk] [ʌv; əv]['pærɪs]
and the thirty huge dynamos of the Société Générale Electrique of Paris
和 这 三十 巨大的 发电机 的 这 - 将军 电动 的 巴黎
[wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl][æt; ət][wɜːrk] .
were nearly all at work .
是 几乎 全部 在 工作 .

巴黎通用电气公司的三十台巨型发电机几乎全部都在运转。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [glæs] - [ruːft] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [mɒn] [pɑːrnæs] ['sentrəl] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n] [bluː] -
In the great glass - roofed hall of the Mont Parnasse Central Power Station blue -
在 这 伟大的 玻璃 - 有顶棚 大厅 的 这 蒙特 帕纳斯 中央 力量 车站 蓝色的 -
[blauz] ['wɜkmən] [muːvd] ['kwaɪətli]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔːrz] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːnkriːt] ,
bloused workmen moved quietly over the shining floors of white concrete ,
衬衫 工人 已搬 悄悄 超过 这 灼灼 楼层 的 白色的 具体的 ,

在蒙帕纳斯中央发电站巨大的玻璃顶大厅里，身穿蓝色工作服的工人们静静地在白色混凝土的闪亮地板上移动着。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['pɜːrɪŋ] , ['spɪtɪŋ] ['mɑːnstər] , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ðə; ði]
pausing now and then by this or that purring , spitting monster , scrutinising the
暂停 现在 和 然后 经过 这 或者 那 呼噜声 , 吐痰 怪物 , 仔细审查 这
[hwɜːɪŋ] , ['glɪtərɪŋ] ['kɑːpər] [drʌmz] ,
whirring , glittering copper drums ,
嗡嗡声 , 闪闪发光 铜 鼓 ,

他时不时停下来，观察着这只或那只发出呼噜声、吐着口水的怪物，仔细端详着嗡嗡作响、闪闪发光的铜鼓。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [diːp] [wɑːsp] - [laɪk]

listening	with	experienced	ears	for	the	slightest	variation	in	the	deep	wasp	-	like
聆听	和	经验丰富的	耳朵	为了	这	丝毫	变化	在	这	深的	黄蜂	-	喜欢

[hʌm] , ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['levər] [hɪr] ,

hum	,	touching	a	lever	here	,
哼	,	接触	一个	杠杆	这里	,

用经验丰富的耳朵仔细聆听那低沉的、类似黄蜂嗡鸣声的最细微变化，然后拨动这里的一个控制杆。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [skruː] [ðer; ðər] , [ɔːr] ['ɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][tɪn][kænz] [biːkt] [laɪk][ə; eɪ][snaɪp] .

adjusting	a	screw	there	,	or	oiling	a	bearing	with	tin	cans	beaked	like	a	snipe	.
调整	一个	拧紧	那里	,	或者	注油	一个	轴承	和	锡	罐头	有喙的	喜欢	一个	狙击	.

调整那里的螺丝，或者用尖嘴像鹬鸟一样的锡罐给轴承上油。

[hjuːdʒ][ɑːrk][læmps] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [kæst][ə; eɪ] [stiːl] - [bluː] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ði][hɔːl]

Huge	arc	lamps	hanging	from	the	ceiling	cast	a	steel	-	blue	radiance	over	the	hall
巨大的	弧	灯	绞刑	从	这	天花板	投掷	一个	钢	-	蓝色的	辐射	超过	这	大厅

,

,

,

悬挂在天花板上的巨大弧光灯将钢蓝色的光芒投射到大厅里。

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [soʊ]['kruːəl][ænd; ənd] [ɪn'tens] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ]

a	radiance	so	cruel	and	intense	that	the	shadows	of	the	machinery	which
一个	辐射	所以	残忍的	和	激烈的	那	这	阴影	的	这	机械	哪个

[wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər][æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] ['fretwɜːrk]

were	thrown	upon	the	floor	were	as	black	and	sharply	defined	as	fretwork
是	抛掷	之上	这	地面	是	作为	黑色的	和	尖锐地	定义	作为	格子

[ʌv; əv] ['ebəni] .

of	ebony	.
的	乌木	.

那光芒如此残酷而强烈，以至于投射在地板上的机器的影子像乌木雕花一样漆黑而轮廓分明。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [læmps] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə'bʌv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [s'wɪtʃbɔːdz] [ʌv; əv]

The	incandescent	lamps	which	showed	above	each	of	the	three	great	switchboards	of
这	白炽灯	灯	哪个	显示	多于	每个	的	这	三	伟大的	配电盘	的

[bræs] [ænd; ənd] ['vʌlkəˌnaɪt] ,

brass	and	vulcanite	,
黄铜	和	硬橡胶	,

在三个巨大的黄铜和硬橡胶配电盘上方，都装有白炽灯。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] ['paʊər] , [gləud] ['ɔrɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [stuː'pendəs] [laɪt]

although	they	were	burning	at	full	power	,	glowed	orange	in	the	stupendous	light
虽然	他们	是	燃烧	在	满的	力量	,	发光	橙子	在	这	惊人的	光

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

from	above	.
从	多于	.

虽然它们正以最大功率燃烧，但在上方耀眼的光芒下，它们发出橙色的光芒。

[ðə; ði]['mɑːnstər]['daɪnəmoʊz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [fɔːr; fər][hæf] ['iːstərn] ['pærɪs] .

The	monster	dynamos	were	making	light	for	half	eastern	Paris	.
这	怪物	发电机	是	制作	光	为了	一半	东	巴黎	.

这些巨型发电机照亮了半个巴黎东部地区。

[ðə; ði] [ger] [mɒn] [pɑːrnæs] ,

The	Gare	Mont	Parnasse	,
这	加尔	蒙特	帕纳斯	,

蒙帕纳斯火车站

[frʌm; frəm] [wer] [treɪnz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['evri] [tuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [leɪt] ['bɪznəs] [foʊk] [tuː; tə]

from	where	trains	were	running	every	two	minutes	with	late	business	folk	to
从	在哪里	火车	是	跑步	每一个	二	分钟	和	晚的	商业	民间	到

[mə'dɑːn] , [sɛvr] [ænd; ənd] [vɛə'sai] ,

Meudon	,	Sèvres	and	Versailles	,
默东	,	塞夫尔	和	凡尔赛	,

从那里出发，每两分钟就有一班火车载着赶时间的商务人士前往默东、塞夫尔和凡尔赛。

[wʌz; wəz] [lɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] .

was	lit	from	this	room	.
曾是	点燃	从	这	房间	.

灯光是从这个房间照进来的。

[ðə; ði] ['dɪnər] [teiblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrən] [æm'bæsədərz] [ɑːn] [ðə; ði] [kei] ['ɔːstəlits] [wɜːr; wər]

The	dinner	tables	of	the	foreign	Ambassadors	on	the	Quai	Austerlitz	were
这	晚餐	表格	的	这	外国的	大使们	在	这	码头	奥斯特利茨	是

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðiːz] [sə'riːn] ,

illuminated	by	favour	of	these	serene	,
照明	经过	偏爱	的	这些	安详	,

奥斯特里茨码头上各国大使的餐桌被这些宁静祥和的灯光照亮。

[rɪ'lentləs] ['mɑːvəlz] , [ænd; ənd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [seɪn] ,

relentless	marvels	,	and	,	across	the	Seine	,
狠	奇迹	,	和	,	穿过	这	嘾	,

令人叹为观止的奇观，以及塞纳河对岸的……

['meni] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ˌkæ'feɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] ['sɪti] [ˌmɔnt'mʌtə] [wɜːr; wər]

many	a	glittering	café	upon	the	heights	of	the	pleasure	city	Montmartre	were
许多	一个	闪闪发光	咖啡店	之上	这	高度	的	这	乐趣	城市	蒙马特	是

['swɪtʃɪŋ] [ɑːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [freʃ] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌpər] ['kʌstəm] —

switching	on	hundreds	of	fresh	lights	in	the	expectation	of	their	supper	custom	—
交换	在	数百	的	新鲜的	灯	在	这	期待	的	他们的	晚餐	风俗	—

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] ['daɪnəmoʊ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ekstrə] [streɪn] .

even	as	a	new	dynamo	was	started	to	cope	with	the	extra	strain	.
甚至	作为	一个	新的	发电机	曾是	开始	到	应付	和	这	额外的	拉紧	.

在欢乐之都蒙马特高地，许多灯火辉煌的咖啡馆都打开了数百盏新灯，期待着晚餐的到来——甚至还启动了一台新的发电机来应对额外的压力。

[æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːnkriːt] [steps] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [glæs] - ['frʌntɪd]

At	one	side	of	the	hall	a	few	concrete	steps	led	into	the	little	glass	-	fronted
在	一	边	的	这	大厅	一个	很少	具体的	步骤	引领	进入	这	小的	玻璃	-	正面

[ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɑːn] ['duːti] ['ɔːlweɪz] [sæt] .

room	where	the	superintendent	engineer	on	duty	always	sat	.
房间	在哪里	这	校长	工程师	在	责任	总是	卫星	.

大厅一侧有几级水泥台阶，通往一间小小的玻璃房，值班的总工程师总是坐在那里。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [twelv] [fiːt] [skwer] , [wɔːld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [taɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l]

The	room	was	some	twelve	feet	square	,	walled	with	white	tiles	like	a	model
这	房间	曾是	一些	十二	脚	正方形	,	有围墙的	和	白色的	瓷砖	喜欢	一个	模型

['deri] ,

dairy	,
奶制品	,

房间大约十二英尺见方，墙壁上贴着白色瓷砖，就像一个模范奶制品店。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [diːl] ['teɪbl] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt]

and	from	where	he	sat	at	a	deal	table	the	engineer	could	look	out
和	从	在哪里	他	卫星	在	一个	交易	桌子	这	工程师	可以	看	出去

工程师坐在谈判桌旁，可以向外眺望。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['ɪntuː] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
into every part of the hall .
进入 每一个 部分 的 这 大厅 .

进入大厅的每个角落。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ɪt'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] ,
In the hall itself it was cold ,
在 这 大厅 本身 它 曾是 寒冷的 ,

大厅里很冷。

[ðoʊ] [ðə; ði] [elekt'rɪʃnz] [felt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] ['oʊzoʊn] ['kɑːnstəntli]
though the electricians felt but little of it owing to the fresh ozone constantly
尽管 这 电工 毛毡 但 小的 的 它 欠款 到 这 新鲜的 臭氧 不断地
['lɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnəmoʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
liberated from the dynamos into the air .
解放 从 这 发电机 进入 这 空气 .

尽管由于发电机不断向空气中释放新鲜臭氧，电工们几乎没有感受到任何影响。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn]['pærɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] — [ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] ['fɑːgi] [koʊld][ʌv; əv] [leɪt]
Outside , in Paris , it was bitterly cold — a damp and foggy cold of late
外部 , 在 巴黎 , 它 曾是 苦涩地 寒冷的 — 一个 潮湿 和 雾蒙蒙的 寒冷的 的 晚的
[noʊ'vembər] .
November .
十一月 .

外面，巴黎寒风刺骨——十一月下旬那种潮湿多雾的寒冷。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ˌendʒɪ'nɪr] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stoʊv] [bəːnd] ['braɪtli]
But in the room of the superintendent engineer an electric stove burned brightly
但 在 这 房间 的 这 校长 工程师 一个 电的 火炉 烧伤 明亮地
[ænd; ənd] [wɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] .
and warmed it .
和 温暖 它 .

但是，在总工程师的房间里，一台电炉燃烧得通红，温暖如春。

[tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] , [eɪ'miːl] ['dɛʃəmps] [ænd; ənd]['beɪzl] ['gregəri] ,
Two people were in the room now , Emile Deschamps and Basil Gregory ,
二 人们 是 在 这 房间 现在 , 埃米尔 德尚 和 罗勒 格雷戈里 ,

房间里现在有两个人，埃米尔·德尚和巴兹尔·格雷戈里。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] .
both of them employed by the Société Générale .
两个都 的 他们 受雇 经过 这 - 将军 .

他们两人都受雇于法国兴业银行。

['dɛʃəmps] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [sɪks] .
Deschamps was a young man of about twenty - six .
德尚 曾是 一个 年轻的 男人 的 关于 二十 - 六 .

德尚当时大约二十六岁，是个年轻人。

[hɪz; ɪz][dʒet] [blæk] [her] , ['kloʊsli] [krɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] ,
His jet black hair , closely cropped to a rather large and well - shaped head ,
他的 喷射 黑色的 头发 , 密切 裁剪 到 一个 相当 大的 和 出色地 - 形状 头 ,

他乌黑的头发剪得很短，衬托出他那颗相当大且形状不错的脑袋。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɔːrði] [tɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

together	**with**	**the**	**swarthy**	**tint**	**of**	**his**	**complexion**	**,**	**proclaimed**	**him**	**of**
一起	和	这	黝黑的	着色	的	他的	肤色	,	宣布	他	的

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	**South**	**,**
这	南	,

他黝黑的肤色，连同他身上那抹南方特有的色调，共同表明他是南方人。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪdi][frʌm; frəm] ['ɔrɪndʒ] , [ˌævi:n'jəuŋ] , [ɔːr] [maːˈseilz] .

a	**veritable**	**son**	**of**	**the**	**Midi**	**from**	**Orange**	**,**	**Avignon**	**,**	**or**	**Marseilles**	**.**
一个	真正的	儿子	的	这	MIDI	从	橙子	,	阿维尼翁	,	或者	马赛	.

一个地道的南方之子，来自奥朗日、阿维尼翁或马赛。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	**wore**	**a**	**small**	**black**	**moustache**	**,**
他	穿着	一个	小的	黑色的	胡子	,

他留着一小撮黑色胡子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['diːpli] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv]

and	**his**	**long**	**-**	**fingered**	**right**	**hand**	**was**	**deeply**	**stained**	**with**	**the**	**juice**	**of**
和	他的	长的	-	用手指	正确的	手	曾是	深	染色	和	这	汁	的

[tʃiːp] [sɪgə'rets] .

cheap	**cigarettes**	**.**
便宜的	香烟	.

他修长的右手沾满了廉价香烟的汁液。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌz; wəz]

The	**man**	**who**	**sat**	**opposite**	**to**	**him**	**,**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**table**	**,**	**was**
这	男人	WHO	卫星	对面的	到	他	,	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	,	曾是

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ɪŋglɪʃ] .

unmistakably	**English**	**.**
毫无疑问	英语	.

坐在他对面，也就是桌子另一端的那个人，毫无疑问是英国人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['braɪər][paɪp] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] — ['niːðər] [nuː] [nɔːr]

He	**was**	**smoking**	**a**	**briar**	**pipe**	**,**	**and**	**though**	**his**	**clothes**	**—**	**neither**	**new**	**nor**
他	曾是	吸烟	一个	荆棘	管道	,	和	尽管	他的	衣服	—	两者都不	新的	也不

['fæʃnəbli] [kʌt] — [wɜːr; wər]

fashionably	**cut**	**—**	**were**
时尚地	切	—	是

他叼着一根石楠木烟斗，虽然他的衣服——既不新也不时髦——

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[dɪ'stɪŋktli] [pə'rizjən] , [hɪz; ɪz] [fer] [her] , [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['ræðər] ['hevi] ['jeloʊ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

distinctly	**Parisian**	**,**	**his**	**fair**	**hair**	**,**	**blue**	**eyes**	**and**	**rather**	**heavy**	**yellow**	**moustache**
明显地	巴黎人	,	他的	公平的	头发	,	蓝色的	眼睛	和	相当	重的	黄色的	胡子

[wɜːr; wər] ['eləkwənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti] .

were	**eloquent**	**of**	**his**	**nationality**	**.**
是	雄辩	的	他的	国籍	.

他有着明显的巴黎人特征：金色的头发、蓝色的眼睛和浓密的黄色胡须，都充分体现了他的国籍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] [ɑːn] ['treɪsɪŋ] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [streɪnd]

He	**was**	**bending**	**over**	**a**	**large**	**sheet**	**of**	**drawings**	**on**	**tracing**	**paper**	**with**	**strained**
他	曾是	弯曲	超过	一个	大的	床单	的	图画	在	追踪	纸	和	紧张

[ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**careful**	**attention**	**.**
和	小心	注意力	.

他正弯下腰，全神贯注地盯着一张描图纸上的大幅图画。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

He	looked	up	suddenly	,	removed	the	pipe	from	his	mouth	,
他	看起来	向上	突然	,	已移除	这	管道	从	他的	嘴	,

他突然抬起头，从嘴里拿出烟斗。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [frentʃ] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['veri] [wel]

and	began	speaking	in	a	torrent	of	French	so	perfect	that	he	might	very	well
和	开始	请讲	在	一个	激流	的	法语	所以	完美的	那	他	可能	非常	出色地

[hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pə'rizjən] .

have	passed	for	a	Parisian	.
有	通过了	为了	一个	巴黎人	.

他开始滔滔不绝地讲法语，说得非常流利，简直就像一个巴黎人。

" [eiˈmiːl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] .

"	Emile	,	I	think	I	have	it	at	last	.
"	埃米尔	,	我	思考	我	有	它	在	最后的	.

“埃米尔，我想我终于明白了。”

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː'trælәti] ['veriz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	position	of	neutrality	varies	with	the	type	of	the	machine	owing	to	the
这	位置	的	中立	变化	和	这	类型	的	这	机器	欠款	到	这

[fækt] [ʌv; əv] ['ɑːrmətʃər] [ri'ækʃ(ə)n] ,

fact	of	armature	reaction	,
事实	的	衔铁	反应	,

由于电枢反应的存在，中性点的位置会随着机器类型的不同而变化。

[wɪtʃ] [dis'tɔːts] [ðə; ði] [mæg'netɪk] [fiːld] .

which	distorts	the	magnetic	field	.
哪个	扭曲	这	磁的	场地	.

这会使磁场发生扭曲。

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [kə'nekt] [ðə; ði] ['kɔmjuteitɪŋ] [poʊlz] [ɪn] ['sɪriːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrmətʃər] ,

We	must	therefore	connect	the	commutating	poles	in	series	with	the	armature	,
我们	必须	所以	连接	这	交换	杆子	在	系列	和	这	衔铁	,

因此，我们必须将换向极与电枢串联起来。

[wen] [ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [fʊl] ['ɑːrmətʃər] ['kɜːrənt] .

when	their	windings	will	carry	the	full	armature	current	.
什么时候	他们的	绕组	将要	携带	这	满的	衔铁	当前的	.

当它们的绕组能够承载全部电枢电流时。

" ['dɛʃəmps] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['teknɪk(ə)l]

"	Deschamps	nodded	,	thought	for	a	moment	,	and	a	quick	technical
"	德尚	点头	,	想法	为了	一个	片刻	,	和	一个	快的	技术的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

discussion	began	between	the	two	men	,
讨论	开始	之间	这	二	男人	,

德尚点了点头，沉思片刻，两人随即展开了简短的技术讨论。

[ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	sheet	of	drawings	being	pushed	from	one	to	the	other	,
这	床单	的	图画	存在	推动	从	一	到	这	其他	,

图纸被从一人推到另一人面前。

[mɑːrkt] [ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [wɪð; wɪθ] ['pens(ə)l] .

marked	and	annotated	in	the	margin	with	pencil	.
标记	和	带注释的	在	这	利润	和	铅笔	.

用铅笔在页边空白处做了标记和注释。

['sʌd(ə)nli] ['dɛʃəmps] [lent] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

Suddenly	Deschamps	leant	back	in	his	chair	.
突然	德尚	倾斜	后退	在	他的	椅子	.

德尚突然向后靠在了椅子上。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , " he said , " there can be no doubt about it .
" 是的 , " 他 说 , " 那里 能 是 不 怀疑 关于 它 .

“是的，”他说，“这一点毋庸置疑。”

[wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [træk] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi]
We're on the track , if we have not already
是 在 这 追踪 , 如果 我们 有 不是 已经

我们走在正轨上，即便我们还没有走上正轨。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][moʊst] [ˌrevə'luːʃəneri] ['θiːəri] [ɪn] ['waɪərləs] [tə'legrəfi] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz]
discovered the most revolutionary theory in wireless telegraphy that the world has
发现 这 最多 革命性的 理论 在 无线的 电报 那 这 世界 有
[noʊn] [æz; əz] [jet] !
known as yet !
已知 作为 然而 !

发现了迄今为止世界上最具革命性的无线电报理论！

[wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n]
What we know now , at nine o'clock on a November evening in a power station
什么 我们 知道 现在 , 在 九 点钟 在 一个 十一月 晚上 在 一个 力量 车站
[ɪn]['pærɪs] ,
in Paris ,
在 巴黎 ,

我们现在所知道的是，在十一月一个晚上九点，在巴黎的一座发电站里，

[maɪt] ['ɔːltər][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][sə'saɪəti][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .
might alter the whole course of life and society all over the world .
可能 改变 这 所有的 课程 的 生活 和 社会 全部 超过 这 世界 .

可能会改变全世界人民的生活和社会的整个进程。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [les] [ɪk'saɪtɪd] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] [ə'griːmənt] .
" The Englishman nodded , with less excited but perfectly sincere agreement .
" 这 英国人 点头 , 和 较少的 兴奋的 但 完美 真诚 协议 .

“英国人点了点头，虽然没有那么激动，但绝对是真诚的同意。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [kraɪd] ['dɛʃəmps] , " [wɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] ['evər] ['benɪfɪt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [θriː]
" Very well , then , " cried Deschamps , " will the world ever benefit by our three
" 非常 出色地 , 然后 , " 哭 德尚 , " 将要 这 世界 曾经 益处 经过 我们的 三
['jɪrz] - [wɜːrk] ,
years ' work ,
年 - 工作 ,

“那么，”德尚喊道，“世界将会因我们三年的工作而受益吗？”

['aʊər; ɑːr] ['mɑːrvələs] [dɪ'skʌvəri] ?
our marvellous discovery ?
我们的 奇妙 发现 ?

我们惊人的发现是什么？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[wɪə(r)] [tuː] [pʊr] ['dɛvəlz] , ['dʒuːniər] ['ɛndʒə'nɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ɑːn] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
We're two poor devils , junior engineers of this company on two hundred and fifty
是 二 贫穷的 魔鬼 , 初级 工程师 的 这 公司 在 二 百 和 五十
[fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] .
francs a month .
法郎 一个 月 .

我们是两个穷光蛋，这家公司的初级工程师，一个月工资只有250法郎。

[ɪn] [ɔːl] [fræns] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] ['ɪŋglənd] ['ɔːlsoʊ] ,
In all France no one will listen to us , and in all England also ,
在 全部 法国 不 一 将要 听 到 我们 , 和 在 全部 英格兰 还 ,

在整个法国，没有人会听我们的，在整个英国也是如此。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] .
as you have discovered .
作为 你 有 发现 .

正如你所发现的那样。

[ænd; ənd] [waɪ] ? "
And why ? "
和 为什么 ? "

为什么?

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz] , [ei'miːl] ?
" Oh , what is the use , Emile ?
" 哦 , 什么 是 这 使用 , 埃米尔 ?

“哦，这有什么用呢，埃米尔？”

" ['gregəri] [rɪ'plaɪd] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [frend] .
" Gregory replied , cutting short his friend .
" 格雷戈里 回复 , 切割 短的 他的 朋友 .

格雷戈里打断了朋友的话，回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tuː] ['meni] [taɪmz] .
" We have talked it over too many times .
" 我们 有 谈话 它 超过 也 许多 时代 .

我们已经讨论过太多次了。

[its] [noʊ] [gʊd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
It's no good making a song about it .
它是 不 好的 制作 一个 歌曲 关于 它 .

为此事写首歌也没用。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['aʊər; ɑːr]
We have not got the money to carry out our
我们 有 不是 得到 这 钱 到 携带 出去 我们的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['θɜːrəli] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'strʌkt] ['aʊər; ɑːr]
experiments thoroughly and to construct our
实验 彻底 和 到 构造 我们的
['mɒdlz] ,
models ,
模型 ,

我们没有足够的资金来彻底开展实验和构建模型。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [maɪ] [frend] !
twenty thousand pounds — five hundred thousand francs , my friend !
二十 千 磅 — 五 百 千 法郎 , 我的 朋友 !

两万英镑——五十万法郎，我的朋友！

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ðæt] ,
And as we shall never get that ,
和 作为 我们 将 绝不 得到 那 ,

而我们永远也无法得到那样的待遇，

[noʊ][wʌn] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [meɪk]

no	one	will	listen	to	us	and	it	will	remain	for	someone	else	to	make
不	一	将要	听	到	我们	和	它	将要	保持	为了	某人	别的	到	制作

['aʊər; ɑːr]

our
我们的

没有人会听我们的，最终还是得由别人来做这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[dɪ'skʌvəri] [wen] [wɪə(r)] — ['iːðər] [wen] [wɪə(r)] [ded] [ɔːr] [stɪl] ['nɜːrsɪŋ] [θɪ'riː] ['daɪnəmoʊz][æt; ət][ə; eɪ]

discovery	when	we're	—	either	when	we're	dead	or	still	nursing	Thierry	dynamos	at	a
发现	什么时候	是	—	任何一个	什么时候	是	死的	或者	仍然	护理	蒂埃里	发电机	在	一个

[fjuː] [fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] .

few	francs	a	day	.
很少	法郎	一个	天	.

当我们还在世的时候——要么已经死了，要么还在每天花几法郎养活蒂埃里发电机的时候。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [roʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ]

"	As	he	spoke	he	rolled	up	the	sheet	of	drawings	and	,	with	a	deep	sigh
"	作为	他	辐	他	滚动	向上	这	床单	的	图画	和	,	和	一个	深的	叹

,

,

“他一边说着，一边卷起那张图纸，深深地叹了口气，

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

thrust	it	into	the	inner	pocket	of	his	coat	.
推力	它	进入	这	内	口袋	的	他的	外套	.

他把它塞进外套的内袋里。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] .

"	Come	along	,	"	he	said	;	"	we	had	better	be	getting	home	.
"	来	沿着	,	"	他	说	;	"	我们	有	更好的	是	获得	家	.

“走吧，”他说；“我们最好回家了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [stɪl]

It	is	more	comfortable	there	than	here	,	at	any	rate	;	and	there's	still
它	是	更多的	舒服的	那里	比	这里	,	在	任何	速度	;	和	有	仍然

[wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - .

one	bottle	of	Maçon	.
一	瓶子	的	-	.

总之，那里比这里舒服多了；而且还有一瓶马孔葡萄酒。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ælkəʊv] [ruːm] , [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	They	left	the	little	alcoved	room	,	walked	slowly	down	the	hall	,
"	他们	左边	这	小的	壁龛	房间	,	步行	缓慢地	向下	这	大厅	,

他们离开了那间小小的壁龛房，缓缓地沿着走廊走去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmən] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

with	a	word	or	two	to	the	foreman	,	and	passed	out	into	the	office	,
和	一个	单词	或者	二	到	这	领班	,	和	通过了	出去	进入	这	办公室	,

跟工头说了几句，就进了办公室。

[wer] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sək'siːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]

where	the	engineer	who	was	to	succeed	them	and	watch	through	the	night
在哪里	这	工程师	WHO	曾是	到	成功	他们	和	手表	通过	这	夜晚

[wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪmkiːpər] .

was	smoking	with	the	timekeeper	.
曾是	吸烟	和	这	计时员	.

接替他们值班并彻夜值守的工程师正在和计时员一起抽烟。

[ðen] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː]['pærɪs] .

Then	,	arm	in	arm	,	they	passed	into	Paris	.
然后	,	手臂	在	手臂	,	他们	通过了	进入	巴黎	.

然后，他们手挽着手，进入了巴黎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] , [ðiːz] [tuː] .

They	were	a	strange	couple	,	these	two	.
他们	是	一个	奇怪的	夫妻	,	这些	二	.

他们俩真是奇怪的一对。

['beɪzl] ['gregəri] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['tuːtər] ,

Basil	Gregory	was	the	son	of	a	Cambridge	tutor	,
罗勒	格雷戈里	曾是	这	儿子	的	一个	剑桥	导师	,

巴兹尔·格雷戈里是一位剑桥大学家庭教师的儿子，

[huː] ['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['pærɪs][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]

who	early	in	his	career	had	gone	to	Paris	as	the	English	master	of	a
WHO	早期的	在	他的	职业	有	已消失	到	巴黎	作为	这	英语	掌握	的	一个

['feɪməs] [ˌliː'seɪ] .

famous	Lycée	.
著名的	高中	.

他早年曾到巴黎担任一所著名中学的英国教师。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [faɪv] ['jɪrz] ['æftər]['bæzəlz][bɜːrθ] .

He	had	married	a	Frenchwoman	,	who	had	died	five	years	after	Basil's	birth	.
他	有	已婚	一个	法国女人	,	WHO	有	死亡	五	年	后	罗勒的	出生	.

他娶了一位法国女子为妻，该女子在巴兹尔出生五年后去世。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn]['pærɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

The	boy	had	been	brought	up	in	Paris	until	he	was	old	enough	to	go	to
这	男生	有	到过	带来	向上	在	巴黎	直到	他	曾是	老的	足够的	到	去	到

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

one	of	the
一	的	这

这个男孩在巴黎长大，直到他到了可以去上高中的年纪。

[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['lesər] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [fɔːr; fər]

lesser	public	schools	of	England	,	which	was	all	his	father	could	afford	for
较少	民众	学校	的	英格兰	,	哪个	曾是	全部	他的	父亲	可以	买得起	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他父亲只能负担得起让他上英国一些不太好的公立学校。

[hiː; hi] [wʌn] [ə; eɪ] ['saɪəns] ['skɑːlərʃɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ,

He	won	a	science	scholarship	from	his	school	to	Cambridge	,
他	韩元	一个	科学	奖学金	从	他的	学校	到	剑桥	,

他凭借学校提供的科学奖学金前往剑桥大学深造。

[hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][ænd; ənd] [pleɪd] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

had	worked	hard	and	played	hard	at	the	University	,
有	工作	难的	和	玩	难的	在	这	大学	,

在大学期间，他既努力学习也尽情玩乐。

[ʌnˈtɪl] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːktər] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv]

until	an	unfortunate	encounter	with	a	proctor	during	one	of	the	evenings	of
直到	一个	不幸	遇到	和	一个	监考员	期间	一	的	这	晚上	的

[ðə; ði] " [meɪ] [wiːk] " [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [sent] [daʊn] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][ə; eɪ]

the	"	May	Week	"	had	caused	him	to	be	sent	down	for	ever	and	a
这	"	可能	星期	"	有	导致	他	到	是	发送	向下	为了	曾经	和	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

直到“五月周”的某个晚上，他不幸与监考老师发生冲突，导致他被永远地送进了监狱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd] [əˈfer] [ɪˈnʌf] ,

It	was	a	stupid	affair	enough	,
它	曾是	一个	愚蠢的	事务	足够的	,

这本来就是一件很愚蠢的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːt] - ['hedɪd] [jʌŋ] ['mænz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ['mɔrəlz]

but	the	hot	-	headed	young	man's	treatment	of	the	guardian	of	University	morals
但	这	热的	-	标题	年轻的	男人的	治疗	的	这	监护人	的	大学	德

[hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['fleɪgrənt][tuː; tə][biː; bi] [pæst] ['oʊvər] .

had	been	too	flagrant	to	be	passed	over	.
有	到过	也	明目张胆	到	是	通过了	超过	.

但是，这个性情暴躁的年轻人对待大学道德守护者的行为太过恶劣，不能被忽视。

['beɪzl][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs] , [spent][sɪks] [mʌnθs] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skuːl]

Basil	had	returned	to	Paris	,	spent	six	months	as	a	pupil	in	the	school
罗勒	有	返回	到	巴黎	,	花费	六	几个月	作为	一个	瞳孔	在	这	学校

[fɔːr; fər] [ɪˈlektrɪkl] ['ɛndʒəˈnɪrz] ,

for	electrical	engineers	,
为了	电气	工程师	,

巴兹尔回到巴黎后，在电气工程师学校学习了六个月。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪn] [əˈprentɪs] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˌʒɛnɛˈʁal] .

and	had	finally	been	apprenticed	to	the	Société	Générale	.
和	有	最后	到过	学徒	到	这	-	将军	.

并最终成为法国兴业银行的学徒。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][daɪd] ,

At	the	end	of	his	apprenticeship	his	father	had	died	,
在	这	结尾	的	他的	学徒制	他的	父亲	有	死亡	,

学徒生涯结束时，他的父亲去世了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

leaving	him	his	blessing	and	a	couple	of	hundred	pounds	.
离开	他	他的	祝福	和	一个	夫妻	的	百	磅	.

他留给他祝福和几百英镑。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz]

From	that	time	to	this	,	and	he	was	now	exactly	the	same	age	as	his
从	那	时间	到	这	,	和	他	曾是	现在	确切地	这	相同的	年龄	作为	他的

[frend] ['dɛʃəmps] ,

friend	Deschamps	,
朋友	德尚	,

从那时到现在，他已经和他的朋友德尚的年龄完全相同了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniər] [ˌendʒɪ'nɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['paʊər]
the **young** **man** **had** **worked** **as** **a** **junior** **engineer** **at** **the** **central** **power**
这 年轻的 男人 有 工作 作为 一个 初级 工程师 在 这 中央 力量
['steɪʃ(ə)n] .
station **.**
车站 .

这位年轻人曾在中央发电站担任初级工程师。

[hɪz; ɪz]['sæləri][wʌz; wəz][ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
His **salary** **was** **ten** **pounds** **a** **month** **.**
他的 薪水 曾是 十 磅 一个 月 .

他每月工资是十英镑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] [siːmd]
There **were** **innumerable** **people** **before** **him** **,** **and** **his** **prospects** **seemed**
那里 是 无数 人们 前 他 , 和 他的 前景 似乎
[ˌæbsə'luːtli] [nɪl] .
absolutely **nil** **.**
绝对地 零 .

在他前面有无数的人，他的前途似乎完全渺茫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dɛʃəmps] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [waɪn] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv]
As **for** **Deschamps** **,** **he** **was** **the** **son** **of** **a** **bankrupt** **wine** **merchant** **of**
作为 为了 德尚 , 他 曾是 这 儿子 的 一个 破产 葡萄酒 商人 的
[maː'seilz] .
Marseilles **.**
马赛 .

至于德尚，他是马赛一位破产葡萄酒商的儿子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [teɪst] [fɔːr; fər] ['saɪəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
With **a** **remarkable** **taste** **for** **science** **and** **an** **especial** **interest** **in** **electricity** **,**
和 一个 卓越 品尝 为了 科学 和 一个 特别的 兴趣 在 电 ,

他对科学有着非凡的兴趣，尤其对电力方面更感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] — ['æftər][æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] ['steɪʃ(ə)n]
he **had** **come** **to** **Paris** **—** **after** **an** **apprenticeship** **at** **the** **electrical** **station**
他 有 来 到 巴黎 — 后 一个 学徒制 在 这 电气 车站
[ʌv; əv] ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz]['beɪzl] ['gregəri] .
of **Monte** **Carlo** **—** **and** **was** **in** **precisely** **the** **same** **state** **as** **Basil** **Gregory** **.**
的 蒙特 卡洛 — 和 曾是 在 恰恰 这 相同的 状态 作为 罗勒 格雷戈里 .

他曾在蒙特卡洛的发电站当过学徒，之后来到巴黎，他的境况与巴西尔·格雷戈里完全相同。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [frendz] [æt; ət][wʌns] .
The **two** **young** **men** **had** **become** **friends** **at** **once** **.**
这 二 年轻的 男人 有 变得 朋友们 在 一次 .

两个年轻人很快就成了朋友。

[iːtʃ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][breɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .
Each **recognised** **in** **the** **other** **a** **brain** **above** **the** **average** **.**
每个 已确认 在 这 其他 一个 脑 多于 这 平均的 .

双方都认为对方拥有高于平均水平的头脑。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] ,
Both **of** **them** **were** **intensely** **interested** **in** **their** **work** **,**
两个都 的 他们 是 强烈地 感兴趣的 在 他们的 工作 ,

他们两人都对自己的工作充满热情。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [flaʊts] [ək'septɪd] ['θɪərɪz] [ænd; ənd]

both	of	them	had	the	temper	of	mind	which	flouts	accepted	theories	and
两个都	的	他们	有	这	脾气	的	头脑	哪个	蔑视	公认	理论	和

['evər] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [nuː] [ænd; ənd] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

ever	presses	forward	to	new	and	epoch	-	making	discovery	.
曾经	出版社	向前	到	新的	和	时代	-	制作	发现	.

他们两人都具有不拘泥于既定理论、不断追求全新划时代发现的精神。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌpaɪə'nɪr] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

They	were	pioneers	,	and	knew	it	.
他们	是	先驱者	,	和	知道	它	.

他们是先驱者，他们自己也知道这一点。

[wɪ'ðaʊt] [kən'siːt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪətli]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

Without	conceit	,	without	any	self	-	deception	,	they	were	quietly	certain	of	their
没有	自负	,	没有	任何	自己	-	欺骗	,	他们	是	悄悄	肯定	的	他们的

[oʊn] ['paʊɝz] .

own	powers	.
自己的	权力	.

他们不自负，不自欺欺人，对自己的能力充满信心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [tə'geðər] ,

They	had	worked	together	,
他们	有	工作	一起	,

他们曾一起工作过。

['spendɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sper] [taɪm] [ænd; ənd] ['evri] [fræŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd]

spending	every	moment	of	their	spare	time	and	every	franc	they	could	afford
开支	每一个	片刻	的	他们的	空闲的	时间	和	每一个	法郎	他们	可以	买得起

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] ['waɪərləs] [tə'legrəfi] .

upon	a	new	and	original	development	in	wireless	telegraphy	.
之上	一个	新的	和	原来的	发展	在	无线的	电报	.

他们将所有空闲时间和所有能负担得起的法郎都投入到无线电报的一项全新原创研究中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	had	arrived	at	a	point	when	they	were	both	convinced	that	they	had
他们	有	到达的	在	一个	观点	什么时候	他们	是	两个都	确信	那	他们	有

[restid] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['siːkrət] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,

wrested	an	entirely	new	secret	from	Nature	,
夺取	一个	完全	新的	秘密	从	自然	,

他们俩都确信，他们已经从大自然中夺取了一个全新的秘密。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [faʊnd] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [ɪn'ventəz] [ænd; ənd] [ˌpaɪə'nɪr] [hæv; həv]

and	at	this	point	they	found	,	as	so	many	inventors	and	pioneers	have
和	在	这	观点	他们	成立	,	作为	所以	许多	发明家	和	先驱者	有

[faʊnd] [ɪn]

found	in
成立	在

而就在这时，他们发现，正如许多发明家和先驱者所发现的那样.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði][pæst] , [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [bɑːrd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

the	past	,	that	the	way	was	absolutely	barred	for	want	of	capital	.
这	过去的	,	那	这	方式	曾是	绝对地	禁止	为了	想	的	首都	.

过去，由于缺乏资金，这条路完全被堵死了。

[ɪn][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðeɪ] [held][ðə; ði]['tæləsmən][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ]

In	their	hands	they	were	sure	they	held	the	talisman	of	fortune	and	undying
在	他们的	双手	他们	是	当然	他们	握住	这	护符	的	财富	和	不朽

[rɪ'naʊn] .

renown	.
名声	.

他们确信自己手中握着财富和永垂不朽的名望的护身符。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] .

It	was	useless	to	them	for	want	of	money	.
它	曾是	无用	到	他们	为了	想	的	钱	.

由于缺钱，这对他们来说毫无用处。

[ðɪs] [naɪt] [ɪn]['pærɪs][wʌz; wəz] ['bɪtər] [koʊld] .

This	night	in	Paris	was	bitter	cold	.
这	夜晚	在	巴黎	曾是	苦的	寒冷的	.

今晚巴黎的天气异常寒冷。

[mɔːr'oʊvər] , [æn; ən] [ɪn'friːkwənt] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ə'kɜːrəns] [ɪn]['pærɪs] , [ə; eɪ] [dens] [fɑːg] [leɪ]

Moreover	,	an	infrequent	and	dreaded	occurrence	in	Paris	,	a	dense	fog	lay
而且	,	一个	不频繁	和	令人恐惧的	发生	在	巴黎	,	一个	稠密	多雾路段	躺

['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .

over	the	city	.
超过	这	城市	.

此外，巴黎还出现了一种罕见且令人恐惧的现象：浓雾笼罩着整个城市。

[ðiːz] [pə'rizjən] [fɔgz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['sʌlfərəs] , [piː] - [suːp] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [bʌt; bət]

These	Parisian	fogs	are	not	the	sulphurous	,	pea	-	soup	discomforts	of	London	,	but
这些	巴黎人	雾	是	不是	这	硫磺	,	豌豆	-	汤	不适	的	伦敦	,	但

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] ,

they	are	almost	as	unpleasant	,
他们	是	几乎	作为	令人不快的	,

巴黎的雾虽然不像伦敦那样充满硫磺味和豌豆汤般的闷热，但也同样令人难受。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌp'setɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

and	quite	as	upsetting	to	ordinary	life	and	comfort	.
和	相当	作为	镦	到	普通的	生活	和	舒适	.

而且对正常生活和舒适生活造成了相当大的干扰。

[ə; eɪ][dæŋk] , [greɪ] [mɪst] , [oʊ'peɪk] [ænd; ənd] [wet] , [siːmz] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪn] ,

A	dank	,	grey	mist	,	opaque	and	wet	,	seems	to	rise	from	the	Seine	,
一个	dank	,	灰色的	薄雾	,	不透明	和	湿的	,	似乎	到	上升	从	这	罾	,

一股潮湿阴冷的灰色薄雾似乎从塞纳河中升起。

[spred] ['aʊtwərdz] [ɪn] ['evər'groʊɪŋ] ['densəti] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

spread	outwards	in	evergrowing	density	and	chill	,
传播	向外	在	不断增长	密度	和	寒意	,

向外扩散，密度和寒冷程度不断增加，

[ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['sentrəl] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]['pærɪs][ɪz] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['θrɔtld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

until	all	the	central	quarter	of	Paris	is	hidden	and	throttled	by	it	.
直到	全部	这	中央	四分之一	的	巴黎	是	隐	和	节流	经过	它	.

直到整个巴黎市中心都被它遮蔽和扼杀。

" ['diːəbl] !

"	Diable	!
"	迪亚布尔	!

“魔鬼！”

" ['dɛʃəmps] [sed] , ['kɔːfɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	Deschamps	said	,	coughing	,	as	they	left	the	power	station	behind	them	.
"	德尚	说	,	咳嗽	,	作为	他们	左边	这	力量	车站	在后面	他们	.

“德尚一边咳嗽一边说道，他们离开了发电站。”

" [ˌju ɛn 'i] [vreɪ] [bruːm] [ɑːŋ'gleɪz] .
" Une vraie brume Anglaise .
" 一个 真实 雾 英式蛋奶冻 .

"Une vraie brume Anglaise.

" ['gregəri] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Gregory shrugged his shoulders .
" 格雷戈里 耸了耸肩 他的 肩膀 .

格雷戈里耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is pretty bad , " he said ,
" 它 是 漂亮的 坏的 , " 他 说 ,

“情况很糟糕，”他说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [ə; eɪ][jɑːrd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] .
" and we can't see a yard in front of our noses .
" 和 我们 不能 看 一个 院子 在 正面 的 我们的 鼻子 .

“我们眼前连一码远都看不见。”

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['lʌndən] - [pər'tɪkjələr] , - [eɪ'miːl] — [wel] , [ðen] [juː; jʊ]
Still , if you had experienced a London ' particular , ' Emile — well , then you
仍然 , 如果 你 有 经验丰富的 一个 伦敦 - 特别的 , - 埃米尔 — 出色地 , 然后 你
[wʊd] [noʊ] !
would know !
会 知道 !

不过，如果你体验过伦敦的“特色”，埃米尔——那你就会明白了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æz; əz]
" There was a silence between the young men as
" 那里 曾是 一个 沉默 之间 这 年轻的 男人 作为

年轻人之间陷入了沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðeɪ] [træmp] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] ,
they tramped away to the Latin Quarter ,
他们 践踏 离开 到 这 拉丁 四分之一 ,

他们径直走向拉丁区。

[wer] [ðeɪ] [ʃerd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪfθ] - [reɪt] [hoʊ'tel][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [kei]
where they shared a room in a little fifth - rate hotel not far from the Quai
在哪里 他们 共享 一个 房间 在 一个 小的 第五 - 速度 酒店 不是 远的 从 这 码头
[vɔl'ter] .
Voltaire .
伏尔泰 .

他们在离伏尔泰码头不远的一家五流小旅馆里合住一个房间。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
The night was bitterly cold , certainly not inviting conversation ,
这 夜晚 曾是 苦涩地 寒冷的 , 当然 不是 邀请 对话 ,

夜里寒风刺骨，实在不适合交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the thoughts of the pair were cold and bitter in harmony with the
和 这 想法 的 这 一对 是 寒冷的 和 苦的 在 和谐 和 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

两人的思绪冰冷而苦涩，与夜色相得益彰。

['dʒiːniəs][ɪz] ['rerli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] .

Genius	is	rarely	unconscious	of	its	power	.
天才	是	很少	无意识	的	它是	力量	.

天才很少会意识不到自己的力量。

['beɪzl] ['gregəri] [ænd; ənd][eɪ'miːl] ['dɛʃəmps] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'siːtɪd] ,

Basil	Gregory	and	Emile	Deschamps	were	not	in	the	least	conceited	,
罗勒	格雷戈里	和	埃米尔	德尚	是	不是	在	这	至少	自负	,

巴兹尔·格雷戈里和埃米尔·德尚丝毫没有自负之心。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðæt] [ɔːl'redi] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðoʊz] [haɪts]

but	each	knew	in	his	heart	of	hearts	that	already	they	approached	those	heights
但	每个	知道	在	他的	心	的	心	那	已经	他们	接近	那些	高度

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['teslə] [ænd; ənd] ['edɪsən] [dwelt] .

upon	which	Tesla	and	Edison	dwelt	.
之上	哪个	特斯拉	和	爱迪生	居住	.

但他们每个人内心深处都知道，他们已经接近了特斯拉和爱迪生所达到的高度。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [beɪðd] [ɪn] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] ,

They	saw	the	top	of	the	mountain	bathed	in	glorious	sunshine	,
他们	锯	这	顶部	的	这	山	洗澡	在	辉煌	阳光	,

他们看到山顶沐浴在灿烂的阳光下，

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [brɪdʒd]

but	between	them	and	it	there	was	a	great	gulf	only	to	be	bridged
但	之间	他们	和	它	那里	曾是	一个	伟大的	海湾	仅有的	到	是	桥接

[baɪ] ['mʌni] .

by	money	.
经过	钱	.

但它们与它之间却横亘着一道巨大的鸿沟，唯有金钱才能弥合这道鸿沟。

['beɪzl] ['grɛgɝiːz] [keɪs] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [fɔːr; fər]['beɪzl][wʌz; wəz][ɪn]

Basil	Gregory's	case	was	,	perhaps	,	the	worse	of	the	two	,	for	Basil	was	in
罗勒	格雷戈里的	案件	曾是	,	也许	,	这	更糟	的	这	二	,	为了	罗勒	曾是	在

[lʌv] .

love	.
爱	.

巴兹尔·格雷戈里的情况或许比其他人更糟糕，因为巴兹尔恋爱了。

['eθəl] [mək'meɪən, mək'mæn] , [ðə; ði] ['prɪti] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl] ,

Ethel	McMahon	,	the	pretty	Irish	girl	,
埃塞尔	麦克马洪	,	这	漂亮的	爱尔兰	女孩	,

埃塞尔·麦克马洪，那位漂亮的爱尔兰女孩

[huː] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪstrəs] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] - [skuːl] [ɪn][ðə; ði] - [ˌes 'tiː] . - ,

who	was	English	mistress	in	a	young	ladies	'	school	in	the	Fauberg	St	.	Honoré	,
WHO	曾是	英语	情妇	在	一个	年轻的	女士们	-	学校	在	这	-	英石	.	-	,

她曾在福伯格圣奥诺雷的一所女子学校担任英语教师。

[held] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] ,

held	all	his	heart	,	but	she	,	like	him	,	was	poor	and	friendless	,
握住	全部	他的	心	,	但	她	,	喜欢	他	,	曾是	贫穷的	和	没有朋友	,

她占据了他全部的心，但她和他一样，贫穷且没有朋友。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['sæləri] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æn; ən][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] ,

and	out	of	her	wretched	salary	supported	an	invalid	mother	,
和	出去	的	她	可怜	薪水	有	一个	无效的	母亲	,

她用自己微薄的薪水赡养残疾的母亲。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːələst] [fɔːrmz][ʌv; əv][ɑːr'θraɪtɪs] .

who	was	a	martyr	to	one	of	the	cruellest	forms	of	arthritis	.
WHO	曾是	一个	烈士	到	一	的	这	最残酷的	表格	的	关节炎	.

他因罹患最残酷的关节炎之一而殉难。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] ['fjʊri] [ə'genst] [feɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

The	young	man	ground	his	teeth	in	fury	against	Fate	,	as	he	strode	by	his
这	年轻的	男人	地面	他的	牙齿	在	愤怒	反对	命运	,	作为	他	大步走	经过	他的

[kəm'pænjənz] [saɪd] .

companion's	side	.
同伴的	边	.

年轻人咬牙切齿，愤怒地控诉着命运，大步走在同伴身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [truː] [pə'rizjən] ['viːəməns] .

Suddenly	he	began	to	talk	rapidly	,	and	with	a	true	Parisian	vehemence	.
突然	他	开始	到	讲话	快速	,	和	和	一个	真的	巴黎人	激烈	.

他突然开始语速飞快地说话，带着典型的巴黎式热情。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] , [eiˈmiːl] ,

"	I	shouldn't	mind	so	much	,	Emile	,
"	我	不应该	头脑	所以	很多	,	埃米尔	,

“我不应该这么在意，埃米尔，”

[ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ]

if	we	wanted	money	for	the	reason	that	such	a	lot	of	fellows	of	our	age
如果	我们	通缉	钱	为了	这	原因	那	这样的	一个	很多	的	伙伴们	的	我们的	年龄

[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

want	it	.
想	它	.

如果我们想要钱，仅仅是因为我们这个年龄段的很多人都想要钱。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] .

But	we	don't	.
但	我们	不	.

但我们没有。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['gɪdi] [goʊt] " — ['lese 'fer][lɑː] [beɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] [hiː; hi]

We	don't	want	to	play	the	giddy	goat	"	—	faire	la	bête	was	the	French	he
我们	不	想	到	玩	这	头晕	山羊	"	—	公平	拉	野兽	曾是	这	法语	他

[juːst] — " [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɪli] [wei] .

used	—	"	we	don't	want	to	enjoy	ourselves	in	the	usual	silly	way	.
用过的	—	"	我们	不	想	到	享受	我们自己	在	这	通常	愚蠢的	方式	.

我们不想扮演傻乎乎的山羊”——他用法语说的是faire la bête——我们不想以通常的愚蠢方式享受生活。

[wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

We	only	want	the	world	to	recognise	us	for	what	we	are	.
我们	仅有的	想	这	世界	到	认出	我们	为了	什么	我们	是	.

我们只希望世界能够认可我们本来的样子。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [eiˈmiːl] ,

We	want	to	benefit	the	whole	world	,	Emile	,
我们	想	到	益处	这	所有的	世界	,	埃米尔	,

埃米尔，我们希望造福全世界。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ɔːl][wiː; wi][æsk][ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

and	for	ourselves	all	we	ask	is	recognition	and	sufficient	to	live	in
和	为了	我们自己	全部	我们	问	是	认出	和	充足的	到	居住	在

['kʌmfərt] . "

comfort	.	"
舒适	.	"

我们自己所求的不过是认可和足以过上舒适生活的东西。

" [its] [truː] , " ['dɛʃəmps] [rɪ'plaɪd] .
" It's true , " Deschamps replied .
" 它是 真的 , " 德尚 回复 .

“没错，”德尚回答道。

" [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ə; eɪ] [flæt] [ɪn] ['sentrəl] ['pærɪs] ,
" For myself , a flat in central Paris ,
" 为了 我 , 一个 平坦的 在 中央 巴黎 ,

“对我来说，我想要一套位于巴黎市中心的公寓，

[ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [tuː; tə][maɪ][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [wɜːrks] ,
a motor car to take me quickly to my experimental works ,
一个 发动机 车 到 拿 我 迅速地 到 我的 实验 作品 ,

一辆能快速送我到实验地点的汽车，

['mʌni] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ðer; ðər] —
money to travel to America to see all the developments of electricity there —
钱 到 旅行 到 美国 到 看 全部 这 发展 的 电 那里 —
[ðæt] [ɪz] [ɔːl][aɪ][æsk] . "
that is all I ask . "
那 是 全部 我 问 . "

我只要求提供去美国旅行的经费，让我亲眼看看那里的电力发展情况。”

" [its] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrnd] ,
" It's much the same with me , " the other returned ,
" 它是 很多 这 相同的 和 我 , " 这 其他 返回 ,

“我的情况也差不多，”另一个人回答道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['mærid] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [gɪv] [pʊr] [dɪr] ['eθəl] [ə; eɪ] ['hæpi]
" except that I want to get married as well and give poor dear Ethel a happy
" 除了 那 我 想 到 得到 已婚 作为 出色地 和 给 贫穷的 亲爱的 埃塞尔 一个 快乐的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“只是我也想结婚，想让可怜的埃塞尔过上幸福的生活。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] .
and her mother the comforts that she needs .
和 她 母亲 这 舒适 那 她 需求 .

以及她母亲需要的舒适条件。

[ænd; ənd] [jet] — [oʊ] , [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
And yet — oh , I'd give anything , anything , to get the money for our
和 然而 — 哦 , ID 给 任何事物 , 任何事物 , 到 得到 这 钱 为了 我们的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments .
实验 .

然而——哦，我愿意付出一切，一切，来换取我们进行实验所需的资金。

" ['dɛʃəmps] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Deschamps shrugged his shoulders .
" 德尚 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德尚耸了耸肩。

" [wel] , [wiː; wi]
" Well , we
" 出色地 , 我们

“嗯，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

['kænɑːt] [rɑːb][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,

cannot	**rob**	**a**	**church**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
不能	抢	一个	教会	,	"	他	说	,

“我不能抢劫教堂，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['penəltiz] [fɔːr; fər] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['bɜːrgləri] [ɑːr; ər][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn] [fræns] .

"	**and**	**the**	**penalties**	**for**	**any**	**sort**	**of**	**burglary**	**are**	**most**	**unpleasant**	**in**	**France**	**.**
"	和	这	处罚	为了	任何	种类	的	入室盗窃	是	最多	令人不快的	在	法国	.

“在法国，任何形式的入室盗窃都将受到极其严厉的惩罚。”

[wiː; wi][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [weɪt] [ə'pɑːn] ['fɔːrtʃən] .

We	**must**	**even**	**wait**	**upon**	**Fortune**	**.**
我们	必须	甚至	等待	之上	财富	.

我们甚至还要等待命运的安排。

['æftər] [ɔːl] , [mɒn] [ɑː'miː] , ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [meɪ] [jet] [kʌm] .

After	**all**	**,**	**mon**	**ami**	**,**	**our**	**chance**	**may**	**yet**	**come**	**.**
后	全部	,	星期一	ami	,	我们的	机会	可能	然而	来	.

毕竟，我的朋友，我们的机会或许还会到来。

['evri] [deɪ] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [stroʊks] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

Every	**day**	**we**	**read**	**in**	**the**	**newspapers**	**of**	**strange**	**strokes**	**of**	**fortune**	**coming**	**to**
每一个	天	我们	读	在	这	报纸	的	奇怪的	笔画	的	财富	未来	到

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

我们每天都能在报纸上看到人们遭遇奇遇的故事。

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	**cannot**	**believe**	**that**	**we**	**shall**	**never**	**have**	**our**	**opportunity**	**.**
我	不能	相信	那	我们	将	绝不	有	我们的	机会	.

我无法相信我们永远不会有这样的机会。

[huː] [noʊz] !

Who	**knows**	**!**
WHO	知道	!

谁知道呢！

" — [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['dʒestʃərz] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə] [men]

"	**—**	**he**	**threw**	**out**	**an**	**arm**	**with**	**one**	**of**	**the**	**theatrical**	**gestures**	**habitual**	**to**	**men**
"	—	他	扔	出去	一个	手臂	和	一	的	这	戏剧	手势	习惯性的	到	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] — " [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [sʌm; səm] ['veri] [greɪt] [θɪŋ] [wɪl]

of	**the**	**South**	**—**	**"**	**who**	**knows**	**but**	**that**	**this**	**very**	**night**	**some**	**very**	**great**	**thing**	**will**
的	这	南	—	"	WHO	知道	但	那	这	非常	夜晚	一些	非常	伟大的	事物	将要

['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] !

happen	**to**	**us**	**!**
发生	到	我们	!

“——”他伸出一只胳膊，做了南方男人惯常的戏剧性手势——“谁知道今晚会不会有件大事发生在我们身上呢！”

[feɪθ] !

Faith	**!**
信仰	!

信仰！

[feɪθ] !

faith	**!**
信仰	!

信仰！

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] .

We	**must**	**believe**	**,**	**and**	**Fortune**	**will**	**be**	**kind**	**to**	**us**	**.**
我们	必须	相信	,	和	财富	将要	是	种类	到	我们	.

我们必须心怀信念，命运终会眷顾我们。

[ʃiː; ʃi] ['evər] [tɜːrnz] [ə'weɪ] ['koʊldli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [hɑːrt] !

She	ever	turns	away	coldly	from	a	faint	and	despairing	heart	!
她	曾经	转弯	离开	冷冷地	从	一个	头晕的	和	绝望	心	!

她总是冷漠地背对一颗虚弱绝望的心!

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [soʊ] ['vɪvɪd] ,

"	He	took	his	fancy	and	embroidered	it	in	a	stream	of	words	so	vivid	,
"	他	采取	他的	想要	和	绣花	它	在	一个	溪流	的	字	所以	生动	,

“他发挥想象力，用生动的文字将其描绘出来，

['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [hæf] [pə'sweidid] [ðə; ði] [mɔːr] [fleg'mætɪk] ['ɪŋglɪʃmən]

hopeful	and	full	of	fancy	that	he	half	persuaded	the	more	phlegmatic	Englishman
充满希望	和	满的	的	想要	那	他	一半	被说服	这	更多的	黏液质的	英国人

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

by	his	side	.
经过	他的	边	.

他充满希望和奇思妙想，甚至半说服了身边那位性格较为冷静的英国人。

['beɪzl] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [wɔːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['hoʊpləs] [æz; əz]

Basil	listened	in	silence	,	warmed	a	little	,	and	was	not	quite	so	hopeless	as
罗勒	听着	在	沉默	,	温暖	一个	小的	,	和	曾是	不是	相当	所以	绝望	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

he	had	been	.
他	有	到过	.

巴兹尔默默地听着，心里稍微暖和了一些，不再像之前那样绝望了。

[ðen] , [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [stemd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['tɔːrənt]

Then	,	out	of	mere	shame	at	his	own	feeling	,	he	stemmed	the	other's	torrent
然后	,	出去	的	仅仅	耻辱	在	他的	自己的	感觉	,	他	茎	这	其他的	激流

[ʌv; əv] [wɜːrdz] .

of	words	.
的	字	.

然后，仅仅因为对自己这种感觉感到羞愧，他就制止了对方滔滔不绝的话语。

" [ðæt] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] , " [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [deɪm] ['fɔːrtʃən] [siːmz] [tuː; tə]

"	That	is	all	very	well	,	"	he	said	grimly	,	"	but	meanwhile	Dame	Fortune	seems	to
"	那	是	全部	非常	出色地	,	"	他	说	阴沉地	,	"	但	同时	贵妇人	财富	似乎	到

[hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd]

have	deserted
有	荒凉的

“这当然很好，”他阴沉地说，“但与此同时，命运女神似乎已经离我而去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌjuː 'es] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

us	worse	than	ever	.
我们	更糟	比	曾经	.

我们比以往任何时候都更糟糕。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] ['aʊər; ɑːr] [wei] ,

While	we	have	been	talking	nonsense	we	have	missed	our	way	,
尽管	我们	有	到过	说	废话	我们	有	错过	我们的	方式	,

我们一直在胡说八道，结果迷失了方向。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːr] ['werəbaʊts] [ðə; ði][hoʊˈtel]

and	if	you	can	tell	me	where	we	are	,	or	whereabouts	the	Hotel
和	如果	你	能	告诉	我	在哪里	我们	是	,	或者	下落	这	酒店

[ˌbwɔːnɑː'pɑːte] [meɪ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ,

Buonaparte	may	be	lying	,
波拿巴	可能	是	说谎	,

如果你能告诉我我们现在在哪里，或者波拿巴酒店可能位于哪里，那就太好了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ['dɛʃəmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊzi] [hoʊps] !

I	shall	be	extremely	obliged	to	you	,	Monsieur	Deschamps	of	the	rosy	hopes	!
我	将	是	极其	有义务	到	你	,	先生	德尚	的	这	红润	希望	!

我将万分感激您，充满希望的德尚先生！

" [ðə; ði] [tuː] [men] [stɑːpt] .

"	The	two	men	stopped	.
"	这	二	男人	停止	.

两人停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['gregəri] [hæd; həd] [sed] .

It	was	as	Gregory	had	said	.
它	曾是	作为	格雷戈里	有	说	.

正如格雷戈里所说。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [seɪn] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɛnsər] ['θɪknəs]

That	they	were	near	the	Seine	was	obvious	,	because	of	the	intenser	thickness
那	他们	是	靠近	这	罾	曾是	明显的	,	因为	的	这	更强烈	厚度

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] ,

of	the	fog	,
的	这	多雾路段	,

他们显然就在塞纳河附近，因为雾气非常浓重。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [lɔːst][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	there	was	no	doubt	that	they	had	entirely	lost	their	direction	.
但	那里	曾是	不	怀疑	那	他们	有	完全	丢失的	他们的	方向	.

但毫无疑问，他们已经完全迷失了方向。

[ðə; ði] [waɪt] [mɪst][wʌz; wəz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [wʊl] , [wet] , ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['aɪsi] .

The	white	mist	was	as	thick	as	wool	,	wet	,	motionless	,	and	icy	.
这	白色的	薄雾	曾是	作为	厚的	作为	羊毛	,	湿的	,	静止不动	,	和	冰冷的	.

白色雾气浓密如羊毛，湿漉漉的，静止不动，冰冷刺骨。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][hæf] - [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [miːn] , ['nærəʊ]

Where	they	stood	,	upon	the	pavement	,	and	half	-	way	down	a	mean	,	narrow
在哪里	他们	站立	,	之上	这	路面	,	和	一半	-	方式	向下	一个	意思是	,	狭窄的

[striːt] ,

street	,
街道	,

他们站在人行道上，这条街又窄又脏，他们就站在街的一半。

[ðə; ði] [blɜːrd] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnfə'mɪliər] , ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd]

the	blurred	contours	of	which	were	perfectly	unfamiliar	,	hardly	a	sound	could
这	模糊	轮廓	的	哪个	是	完美	陌生	,	几乎	一个	声音	可以

[biː; bi] [hɜːrd] .

be	heard	.
是	听到	.

模糊的轮廓令人完全陌生，几乎听不到任何声音。

[wiːl] ['træfɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

Wheel	traffic	there	was	none	.
车轮	交通	那里	曾是	没有任何	.

现场没有车辆通行。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [fɑːg] - [gript] ['pærɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən]

The	hum	of	fog	-	gripped	Paris	came	to	them	as	if	from	an
这	哼	的	多雾路段	-	紧握	巴黎	来了	到	他们	作为	如果	从	一个

[ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstəns] ;

incredible	distance	;
极好的	距离	;

笼罩在雾气中的巴黎的嗡嗡声仿佛来自遥远的地方；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fʊtstep] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

there	was	not	even	a	footstep	to	be	heard	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	脚步	到	是	听到	.

连脚步声都听不到。

[wʌns] [mɔːr] ['dɛʃəmps] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Once	more	Deschamps	shrugged	his	shoulders	.
一次	更多的	德尚	耸了耸肩	他的	肩膀	.

德尚再次耸了耸肩。

" ['biːn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]

"	Bien	,	"	he	said	;	"	yes	,	we	have	certainly	'	done	it	this	time	,	'	as	you	say
"	比恩	,	"	他	说	;	"	是的	,	我们	有	当然	-	完毕	它	这	时间	,	-	作为	你	说

.

:
.

“是的，”他说；“是的，正如你所说，我们这次肯定‘成功了’。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

I	have	no	notion	where	we	are	.
我	有	不	概念	在哪里	我们	是	.

我完全不知道我们身在何处。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][koʊld][æz; əz][æn; ən]['aɪsbɜːrg][ænd; ənd][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ][goʊt] .

I	am	as	cold	as	an	iceberg	and	as	hungry	as	a	goat	.
我	是	作为	寒冷的	作为	一个	冰山	和	作为	饥饿的	作为	一个	山羊	.

我冷得像冰山，饿得像山羊。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

They	stood	looking	at	each	other	,	though	the	face	of	each	was	an	indistinct	,
他们	站立	寻找	在	每个	其他	,	尽管	这	脸	的	每个	曾是	一个	模糊	,

[peɪl] ['glɪmər] .

pale	glimmer	.
苍白	微光	.

他们彼此对视着，但两人的脸都模糊不清，只有淡淡的光芒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

They	had	gone	a	little	too	much	to	the	west	,
他们	有	已消失	一个	小的	也	很多	到	这	西方	,

他们往西走得太远了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [miːn] [striːts] ['sʌmwer]

and	had	lost	themselves	in	the	narrow	network	of	mean	streets	somewhere
和	有	丢失的	他们自己	在	这	狭窄的	网络	的	意思是	街道	某处

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [ˌmɪlɪ'tɛr] .

behind	the	École	Militaire	.
在后面	这	-	军事	.

他们迷失在军事学院后面某处狭窄而险恶的街道网络中。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] [wʊd] [niːd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [klɪr] ['iːvnɪŋ]

To	reach	the	Latin	Quarter	would	need	considerable	ingenuity	upon	a	clear	evening
到	抵达	这	拉丁	四分之一	会	需要	大量	独创性	之上	一个	清除	晚上

[wen] [ðə; ði] [læmps] [ʃoʊn] ['braɪtli] .

when	the	lamps	shone	brightly	.
什么时候	这	灯	闪耀	明亮地	.

在灯光璀璨的晴朗夜晚，想要到达拉丁区需要相当的智慧。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

At	the	moment	it	seemed	a	sheer	impossibility	.
在	这	片刻	它	似乎	一个	透明	不可能	.

当时这似乎完全不可能。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tɜːrn] [bæk] ?

"	Shall	we	turn	back	?
"	将	我们	转动	后退	?

我们回头吗?

" ['dɛʃəmps] [æskt] .

"	Deschamps	asked	.
"	德尚	问	.

德尚问道。

['gregəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Gregory	shook	his	head	.
格雷戈里	摇晃	他的	头	.

格雷戈里摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	he	replied	.
"	不	,	"	他	回复	.

“不，”他回答道。

" [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

"	You	pretend	to	be	so	intimate	with	the	habits	of	Fortune	,
"	你	假装	到	是	所以	亲密的	和	这	习惯	的	财富	,

你假装对命运的规律非常了解，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] !

and	yet	you	ask	a	question	like	that	!
和	然而	你	问	一个	问题	喜欢	那	!

你居然会问出这样的问题!

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɑːn] .

Let	us	go	on	.
让	我们	去	在	.

我们继续吧。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [striːt] [wer] [ðer; ðər] [ɪz]

We	are	bound	to	find	our	way	somehow	into	some	street	where	there	is
我们	是	边界	到	寻找	我们的	方式	不知何故	进入	一些	街道	在哪里	那里	是

[mɔːr] [laɪf] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .

more	life	and	movement	.
更多的	生活	和	移动	.

我们总会找到办法，走到一条更有活力、更热闹的街道上。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ə'pætʃiːz] — [wel] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es]

And	if	we	meet	a	gang	of	Apaches	—	well	,	we	are	neither	of	us
和	如果	我们	见面	一个	帮派	的	阿帕奇	—	出色地	,	我们	是	两者都不	的	我们

['wiːklɪŋz] ,

weaklings	,
弱者	,

如果我们遇到一群阿帕奇人——嗯，我们俩都不是弱者。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][gʊd]['wɔːkɪŋ] - [stɪks] .

and	we	have	got	a	couple	of	good	walking	-	sticks	.
和	我们	有	得到	一个	夫妻	的	好的	步行	-	棍子	.

我们有几根不错的拐杖。

['fɔːrwərd] , [eiˈmiːl] ['dɛʃəmps] !

Forward	,	Emile	Deschamps	!
向前	,	埃米尔	德尚	!

前进，埃米尔·德尚！

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [siːk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] !

We	go	to	seek	our	fortune	!
我们	去	到	寻找	我们的	财富	!

我们去寻找我们的财富！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sɪnɪsɪzəm] .

"	And	as	he	said	it	he	laughed	with	bitter	cynicism	.
"	和	作为	他	说	它	他	笑了	和	苦的	玩世不恭	.

“说着说着，他带着苦涩的愤世嫉俗笑了。”

[ðeɪ] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

They	went	on	,	but	as	they	did	so	,
他们	去	在	,	但	作为	他们	做过	所以	,

他们继续前行，但与此同时，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ja:dz] [ɔːr] [mɔːr] ,

and	when	they	had	walked	a	hundred	and	fifty	yards	or	more	,
和	什么时候	他们	有	步行	一个	百	和	五十	码	或者	更多的	,

当他们走了150码或更远的时候，

[ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gruː] ['iːv(ə)n] ['nɛroʊɚ] [ænd; ənd]

the	street	in	which	they	were	grew	even	narrower	and
这	街道	在	哪个	他们	是	生长	甚至	较窄	和

他们所在的街道变得越来越窄了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[mɔːr] ['saɪlənt] .

more	silent	.
更多的	沉默的	.

更安静了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [lɔːŋ] ['distənsiz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæs][læmp] ,

Every	now	and	then	,	at	long	distances	,	there	was	a	gas	lamp	,
每一个	现在	和	然后	,	在	长的	距离	,	那里	曾是	一个	气体	灯	,

偶尔，在很远的地方，会看到一盏煤气灯。

[bʌt; bət][ɪts] ['jeloʊ] [laɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] [fɑːg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] ['penətreɪtɪd] [fɔːr; fər]

but	its	yellow	light	was	so	muffled	by	the	fog	that	it	hardly	penetrated	for
但	它是	黄色的	光	曾是	所以	闷音	经过	这	多雾路段	那	它	几乎	渗透	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr][soʊ] ,

more	than	a	yard	or	so	,
更多的	比	一个	院子	或者	所以	,

但是，由于浓雾弥漫，它的黄色灯光几乎只能照射到一码左右远的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][prɪzˈmætɪk] ['kʌlərz] [ðə; ði] [laɪt] [meɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][mɪst][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	if	the	prismatic	colours	the	light	made	upon	the	mist	were	beautiful	,
和	如果	这	棱镜	颜色	这	光	制成	之上	这	薄雾	是	美丽的	,

如果光线照射在薄雾上所折射出的斑斓色彩是美丽的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [fɑːr]

they	were	quite	useless	to	two	young	gentlemen	hungry	for	supper	and	far
他们	是	相当	无用	到	二	年轻的	先生们	饥饿的	为了	晚餐	和	远的

[frʌm; frəm] [hoʊm] .

from	home	.
从	家	.

对于两个远离家乡、饥肠辘辘的年轻绅士来说，这些东西完全没用。

[eɪ'miːl] ['dɛʃəmps] [tʊk] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [wæks] [wʌnz] ,

Emile	Deschamps	took	a	box	of	matches	from	his	pocket	,	wax	ones	,
埃米尔	德尚	采取	一个	盒子	的	比赛	从	他的	口袋	,	蜡	一个	,

埃米尔·德尚从口袋里掏出一盒火柴，蜡火柴。

[wɪtʃ] [bəːnd] [ɪ'miːdiətli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['spektrəl] [bluː] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl]

which	burned	immediately	without	the	spectral	blue	flame	of	the	more	general
哪个	烧伤	立即地	没有	这	光谱	蓝色的	火焰	的	这	更多的	一般的

['gʌvərnmənt] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

Government	article	.
政府	文章	.

它立即燃烧起来，但没有像政府一般产品那样呈现出幽灵般的蓝色火焰。

[hiː; hi] [lɪt] [wʌn] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] — [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

He	lit	one	—	there	was	not	a	breath	of	wind	—	and	held	it	above	his
他	点燃	一	—	那里	曾是	不是	一个	气息	的	风	—	和	握住	它	多于	他的

[hed] .

head	.
头	.

他点燃了一支烟——当时一丝风也没有——并把它举过头顶。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] ['ɑːnwərdz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [waɪl] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] ['læstɪd] ,

The	two	men	walked	onwards	for	a	few	yards	while	the	feeble	light	lasted	,
这	二	男人	步行	开始	为了	一个	很少	码	尽管	这	微弱	光	持续	,

两人趁着微弱的光线又往前走了几码。

['kerfəli] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ə'bʌt] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

carefully	scrutinising	the	tall	houses	which	abutted	on	the	pavement	.
小心	仔细审查	这	高的	房屋	哪个	相邻	在	这	路面	.

仔细观察紧邻人行道的那些高大房屋。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [smɔːl] ['wəːkʃɔps] [ænd; ənd] ['fæktriz; 'fæktəriz] , [naʊ] [blaɪnd]

They	seemed	to	consist	of	small	workshops	and	factories	,	now	blind
他们	似乎	到	由	的	小的	研讨会	和	工厂	,	现在	瞎的

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	deserted	.
和	荒凉的	.

它们似乎由小型作坊和工厂组成，如今都已荒废，一片死寂。

[ə'nʌðər] [mætʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [waɪd] [wʊd] ['peɪlɪŋ] ,

Another	match	brought	them	to	a	stretch	of	wide	wood	paling	,
其他	匹配	带来	他们	到	一个	拉紧	的	宽的	木头	苍白	,

另一场比赛将他们带到了一片宽阔的木板围栏前，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [roʊz] [dɪm] ['ɑːbdʒekts] ['siːmɪŋ] [laɪk] ['dʒaɪənt] [maʊndz] [ɔːr] ['pɪrəmɪdz] ,

beyond	which	rose	dim	objects	seeming	like	giant	mounds	or	pyramids	,
超过	哪个	玫瑰	暗淡	对象	似乎	喜欢	巨大的	土堆	或者	金字塔	,

远处隐约可见一些模糊的物体，看起来像巨大的土堆或金字塔。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [mætʃ] ['flikəd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts] [laɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [saɪn] .

and	even	as	the	match	flickered	out	it	threw	its	light	upon	a	painted	sign	.
和	甚至	作为	这	匹配	闪烁	出去	它	扔	它是	光	之上	一个	绘	符号	.

即使火柴熄灭的瞬间，它的光芒仍然照耀在一块彩绘招牌上。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" ['dɛʃəmps] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Deschamps said suddenly .
" 德尚 说 突然 .

德尚突然说道。

" [naʊ] [aɪ]
" Now I
" 现在 我

现在我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[noʊ] !
know !
知道 !

知道!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ['kwɔːrtər] !
We are in the wood quarter !
我们 是 在 这 木头 四分之一 !

我们在林区!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] [ʃɑːn'tɪərz] [diː][bwɑː] .
This is a street of chantiers de bois .
这 是 一个 街道 的 工地 德 男孩们 .

这是一条林立着木结构工地的街道。

" ['beɪzl] [groʊn] .
" Basil groaned .
" 罗勒 呻吟 .

巴兹尔呻吟了一声。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [sed] , " [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] ,
" he said , " then we have come out of our way ,
" 他 说 , " 然后 我们 有 来 出去 的 我们的 方式 ,

他说：“那么我们已经绕了远路了。”

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['pærɪs] [wer]
" for he knew instantly that they had penetrated to that part of Paris where
" 为了 他 知道 即刻 那 他们 有 渗透 到 那 部分 的 巴黎 在哪里
[ðə; ði][hjuːdʒ] [wʊd] - [ʃedz] [wɜːr; wər] ,
the huge wood - sheds were ,
这 巨大的 木头 - 棚屋 是 ,

因为他立刻意识到，他们已经深入到巴黎的那个有巨大木棚的区域了。

[wer] [ðə; ði] ['faɪərwʊd] [ɪz] [kʌt] [ænd; ənd] [stɔːrd] , [ænd; ənd] ['tɪmbər] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['ʌðər] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]

where	the	firewood	is	cut	and	stored	,	and	timber	for	all	other	purposes
在哪里	这	柴	是	切	和	存储	,	和	木材	为了	全部	其他	目的

[ɪz] [kept] .

is	kept	.
是	保留	.

这里是砍伐和储存柴火的地方，也是存放其他用途木材的地方。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [greɪt] [wʊd] [stæks] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ja:dz] .

All	around	them	were	the	great	wood	stacks	and	deserted	yards	.
全部	大约	他们	是	这	伟大的	木头	堆栈	和	荒凉的	码	.

他们周围都是巨大的木柴堆和荒凉的院落。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] ,

There	was	not	a	sound	to	be	heard	,
那里	曾是	不是	一个	声音	到	是	听到	,

周围一片寂静。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] [fjuː] ['wɔtʃmən] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɑːn] [gɑːrd] [wɜːr; wər] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

and	doubtless	the	few	watchmen	that	were	on	guard	were	comfortably
和	毫无疑问	这	很少	守望者	那	是	在	警卫	是	舒适地

['sliːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊvz] [ɪn] [ðer; ðər] [hʌt] .

sleeping	over	the	stoves	in	their	huts	.
睡眠	超过	这	炉灶	在	他们的	小屋	.

毫无疑问，少数几个值班的守卫正在他们的小屋里舒舒服服地睡在炉子上。

" [goʊ] [ɑːn] , [ɔːr] [tɜːrn] [bæk] ?

"	Go	on	,	or	turn	back	?
"	去	在	, 或者		转动	后退	?

继续前进，还是返回?

" ['dɛʃəmps] [sed] .

"	Deschamps	said	.
"	德尚	说	.

德尚说道。

['gregəri] [tʊk] [ə; eɪ] [fræŋk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Gregory	took	a	franc	from	his	pocket	,
格雷戈里	采取	一个	法郎	从	他的	口袋	,

格雷戈里从口袋里掏出一法郎，

[ænd; ənd] [spʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ] [gæs] [læmp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] .

and	spun	it	under	a	gas	lamp	to	which	they	had	just	come	up	.
和	旋转	它	在下面	一个	气体	灯	到	哪个	他们	有	只是	来	向上	.

然后把它放在他们刚刚走过来的煤气灯下旋转。

" ['hedz] [wiː; wi] [goʊ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Heads	we	go	on	,	"	he	said	,
"	头部	我们	去	在	,	"	他	说	,

“我们继续正面交锋，”他说。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kɔɪn] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	as	the	coin	fell	upon	the	back	of	his	hand	,
和	作为	这	硬币	跌倒	之上	这	后退	的	他的	手	,

硬币落在了他的手背上，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] .

sure	enough	the	figure	of	Liberty	was	uppermost	.
当然	足够的	这	数字	的	自由	曾是	最上层	.

果然，自由女神像位于最上方。

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" That settles it , " he said ,
" 那 定居点 它 , " 他 说 ,

“那就这么定了，”他说。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ræŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
and once again the boots of the friends rang upon the pavement .
和 一次 再次 这 靴子 的 这 朋友们 响铃 之上 这 路面 .

朋友们的靴子再次敲击着人行道。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ja:dz] [ɔːr] [soʊ] ,
They had travelled for some fifty yards or so ,
他们 有 旅行 为了 一些 五十 码 或者 所以 ,

他们走了大约五十码左右，

[wen] [ə; eɪ] ['ræðər] [braitə] [laɪt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [keɪm] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [vjuː] .
when a rather brighter light than usual came into their view .
什么时候 一个 相当 更亮 光 比 通常 来了 进入 他们的 看法 .

这时，一道比平时更明亮的光线进入了他们的视野。

" [baɪ] [dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" ['gregəri] [sed] , " [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [æt; ət]
" Gregory said , " an electric light at
" 格雷戈里 说 , " 一个 电的 光 在

格雷戈里说：“一盏电灯……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[læst] !
last !
最后的 !

最后的!

[aɪ] [noʊ] ['kɜːrənt] [ɪz] [sə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli]
I know current is supplied to this neighbourhood because there have recently
我 知道 当前的 是 供应 到 这 邻里 因为 那里 有 最近

[bɪn] [reprɪzen'teɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['depjutiz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]
been representations in the Chamber of Deputies as to the necessity for
到过 表现形式 在 这 商会 的 副手们 作为 到 这 必要性 为了

[sə'plaɪɪŋ] ['kɜːrənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [pɑːrt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
supplying current to all this part owing to the inflammable nature of the wood .
供应 当前的 到 全部 这 部分 欠款 到 这 易燃 自然 的 这 木头 .

我知道这个社区已经通电了，因为最近众议院已经有人提出，由于木材易燃，有必要为这一地区通电。

[ðə; ði] - [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .
The Société is interested in the matter .
这 - 是 感兴趣的 在 这 事情 .

该协会对此事很感兴趣。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
I saw some correspondence about it in the office ,
我 锯 一些 一致 关于 它 在 这 办公室 ,

我在办公室里看到了一些相关的信件。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðɪs][pɑ:rt][ɑ:r; ər]['veri] [kən'sɜ:rvətɪv] [ænd; ənd] [nʌn] [tu:] [wel][ɔ:f] , ['i:ðər] .

but	the	people	in	this	part	are	very	conservative	and	none	too	well	off	,	either	.
但	这	人们	在	这	部分	是	非常	保守的	和	没有任何	也	出色地	离开	,	任何一个	.

但这一地区的人们非常保守，而且生活也不太富裕。

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .

Let	us	have	a	look	.
让	我们	有	一个	看	.

我们来看看。

" [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .

"	They	came	up	to	the	light	.
"	他们	来了	向上	到	这	光	.

他们来到了光明之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [stri:t] [læmp] ,

It	was	not	a	street	lamp	,
它	曾是	不是	一个	街道	灯	,

那不是路灯。

[bʌt; bət][prə'dʒektid][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['ræðər] ['ʃæbi] ['bɪldɪŋ] ,

but	projected	from	above	the	door	of	an	old	and	rather	shabby	building	,
但	预计	从	多于	这	门	的	一个	老的	和	相当	破旧	建筑	,

但它是从一栋老旧破败建筑的门上方伸出的，

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪd] [saɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn]

and	immediately	beneath	it	was	a	trade	sign	which	could	easily	be	read	in
和	立即地	下面	它	曾是	一个	贸易	符号	哪个	可以	容易地	是	读	在

[ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .

the	stronger	illumination	.
这	更强	照明	.

紧挨着它的是一个商号招牌，在更强的光线下可以很容易地看清。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn] :

This	was	the	sign	:
这	曾是	这	符号	:

这就是征兆：

['kɑ:ne] [frɛrz] ,

CARNET	FRÈRES	,
单证册	兄弟	,

CARNET FRÈRES,

- [suə][bwɑ:] - .

Graveurs	sur	bois	Boisage	.
-	苏尔	男孩们	-	.

Graveurs sur bois Boisage.

" [wel] , [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] , " ['gregəri] [sed] , " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [stɪl]

"	Well	,	here's	something	,	"	Gregory	said	,	"	and	by	the	fact	that	the	light	is	still
"	出色地	,	这里是	某物	,	"	格雷戈里	说	,	"	和	经过	这	事实	那	这	光	是	仍然

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

“嗯，这里有个迹象，”格雷戈里说，“从灯还亮着这件事来看，

[wʌn] [meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [ˌɪn'saɪd] .

one	may	suppose	that	there	is	someone	inside	.
一	可能	认为	那	那里	是	某人	里面	.

人们可能会认为里面有人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wʊd] - [ɛn'greɪvərz] [ænd; ənd] [wʊd] - ['tɜːnɜ-z] ['wɜːrkʃɑːp] , [juː; jʊ] [siː] .

It	is	a	wood	-	engraver's	and	wood	-	turner's	workshop	,	you	see	.
它	是	一个	木头	-	雕刻师的	和	木头	-	特纳的	车间	,	你	看	.

你看，这里是木刻师和木车师的工作室。

[jes] , [ðə; ði] ['dɔrz] ['æktʃuəli] ['oʊpən] !

Yes	,	the	door's	actually	open	!
是的	,	这	门的	实际上	打开	!

是的，门其实是开着的!

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

We	will	go	in	and	inquire	where	we	are	.
我们	将要	去	在	和	查询	在哪里	我们	是	.

我们将进去询问我们身在何处。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	20	]
"	[	页	-	]

[第20页]

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] [swɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʊd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪnt]

As	he	spoke	he	pushed	open	a	swing	door	of	wood	,	from	which	the	paint
作为	他	辐	他	推动	打开	一个	摇摆	门	的	木头	,	从	哪个	这	画

[wʌz; wəz] ['piːlɪŋ] ,

was	peeling	,
曾是	剥落	,

他一边说话一边推开了一扇木质的旋转门，门上的油漆已经剥落了。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['dɛʃəmps] , ['entərd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] .

and	,	followed	by	Deschamps	,	entered	without	further	ado	.
和	,	随后	经过	德尚	,	进入	没有	更远	阿多	.

随后，德尚也入场了，没有再做任何解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɔːrmθ] [æz; əz]

The	two	young	men	were	conscious	of	a	pleasant	sensation	of	warmth	as
这	二	年轻的	男人	是	有意识的	的	一个	令人愉快的	感觉	的	温暖	作为

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

the	door	swung	to	behind	them	.
这	门	摇摆	到	在后面	他们	.

门在他们身后缓缓打开，两个年轻人感到一股暖流涌上心头。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ,

They	found	themselves	in	a	narrow	passage	,
他们	成立	他们自己	在	一个	狭窄的	通道	,

他们发现自己身处一条狭窄的通道中。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðer; ðər] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] ['wɪndoʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	immediately	to	their	left	was	a	glass	window	like	the	window	of	a
和	立即地	到	他们的	左边	曾是	一个	玻璃	窗户	喜欢	这	窗户	的	一个

[ˌkɑːnsi'ɛrdʒəri] ,

conciergerie	,
礼宾服务	,

他们左侧紧挨着的是一扇玻璃窗，就像门房的窗户一样。

[wʌn]['pæn(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['ɑːfɪs] [lɪt][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

one	panel	of	which	was	open	and	looked	into	a	dingy	office	lit	by	a	single
一	控制板	的	哪个	曾是	打开	和	看起来	进入	一个	昏暗的	办公室	点燃	经过	一个	单身的

[gæs][dʒet] .

gas	jet	.
气体	喷射	.

其中一块面板是打开的，可以看到一间昏暗的办公室，办公室里只有一盏煤气灯照明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [seɪf] , [ə; eɪ] [desk] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] ,

There	was	nothing	in	the	office	but	a	safe	,	a	desk	round	the	wall	,
那里	曾是	没有什么	在	这	办公室	但	一个	安全的	,	一个	桌子	圆形的	这	墙	,

办公室里除了一个保险箱和一张靠墙的桌子之外，什么也没有。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [haɪ] ['stuːlz] , [waɪl] [ə; eɪ] [tʃiːp] [frentʃ] [klɑːk] [tikt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brækɪt]

and	some	high	stools	,	while	a	cheap	French	clock	ticked	from	a	bracket
和	一些	高的	凳子	,	尽管	一个	便宜的	法语	钟	勾选	从	一个	括号

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

upon	the	wall	.
之上	这	墙	.

还有几张高脚凳，墙上的支架上挂着一个廉价的法国钟，滴答作响。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [huː'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] , " [sed] ['dɛʃəmps] [wɪð; wɪθ]

"	At	any	rate	,	whoever	they	are	,	they	have	not	gone	,	"	said	Deschamps	with
"	在	任何	速度	,	谁	他们	是	,	他们	有	不是	已消失	,	"	说	德尚	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

“无论如何，不管他们是谁，他们都没有离开，”德尚满意地说。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

"	Now	we	shall	be	all	right	,
"	现在	我们	将	是	全部	正确的	,

“现在我们一切都会好起来的。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ræpt] ['laʊdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	and	as	he	said	it	he	rapped	loudly	with	his	knuckles	upon	the	little
"	和	作为	他	说	它	他	说唱	高声	和	他的	指关节	之上	这	小的

['kaʊntər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

counter	in	front	of	the	glass	partition	.
柜台	在	正面	的	这	玻璃	分割	.

“说着，他用指关节用力敲击玻璃隔板前的小柜台。”

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

They	waited	for	nearly	half	a	minute	,	but	there	was	no	response	.
他们	等待	为了	几乎	一半	一个	分钟	,	但	那里	曾是	不	回复	.

他们等了将近半分钟，但没有任何回应。

['faɪnəli] ['gregəri] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

Finally	Gregory	took	his	walking	stick	and	beat	a	tattoo	upon	the	counter	.
最后	格雷戈里	采取	他的	步行	戳	和	打	一个	纹身	之上	这	柜台	.

最后，格雷戈里拿起拐杖，在柜台上敲出了一个纹身。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	sound	of	his
这	声音	的	他的

他的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ˈnɔkiŋ] [hæd; həd][ˈhɑːrdli][daɪd] [əˈweɪ] [wen] [ˈfutsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

knocking	had	hardly	died	away	when	footsteps	were	heard	in	the	distance	.
敲门	有	几乎	死亡	离开	什么时候	脚步声	是	听到	在	这	距离	.

敲门声刚停，远处就传来脚步声。

[ðeɪ] [gruː] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][pɑːrˈtɪʃ(ə)n]

They	grew	nearer	,	and	a	door	leading	into	the	office	behind	the	partition
他们	生长	更近	,	和	一个	门	领导	进入	这	办公室	在后面	这	分割

[wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈoʊpən] ,

was	pushed	open	,
曾是	推动	打开	,

他们走近了一些，隔板后面的办公室门被推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈfɪgjər] [ˈentərd] .

and	a	strange	and	rather	startling	figure	entered	.
和	一个	奇怪的	和	相当	令人震惊	数字	进入	.

一个奇怪而又令人震惊的身影走了进来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [fiːt] [haɪ] ,

This	was	a	little	man	not	more	than	four	feet	high	,
这	曾是	一个	小的	男人	不是	更多的	比	四	脚	高的	,

这是一个身高不到四英尺的小个子男人。

[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] [kæp][ʌv; əv][ælˈpækə] , [ə; eɪ] [griːn] [beɪz] [ˈeɪprən] ,

wearing	a	round	black	cap	of	alpaca	,	a	green	baize	apron	,
穿着	一个	圆形的	黑色的	帽	的	羊驼	,	一个	绿色的	台布	围裙	,

她戴着一顶黑色圆形羊驼毛帽，穿着一条绿色粗呢围裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈsɜːrkjələr] [per] [ʌv; əv] [ˈspektəklz] .

and	a	huge	circular	pair	of	spectacles	.
和	一个	巨大的	圆	一对	的	眼镜	.

还有一副巨大的圆形眼镜。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈʃrɪvld] .

His	face	was	brown	and	shrivelled	.
他的	脸	曾是	棕色的	和	干瘪	.

他的脸呈棕色，而且干瘪。

[ə; eɪ] [faɪn] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈrɪŋklz] [wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] ,

A	fine	network	of	wrinkles	was	all	over	it	,
一个	美好的	网络	的	皱纹	曾是	全部	超过	它	,

皮肤上布满了细密的皱纹。

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ælˈpækə][kæp][wɜːr; wər] [ˈstræglɪŋ] [ˈlɑːks] [ʌv; əv]['dɪndʒi] [waɪt] .

and	beneath	the	alpaca	cap	were	straggling	locks	of	dingy	white	.
和	下面	这	羊驼	帽	是	零散的	锁	的	昏暗的	白色的	.

羊驼毛帽下露出几缕凌乱的暗白色头发。

[ðə; ði] [noʊz] [wɪtʃ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [groʊˈtesk] [hɔːrn] ['spektəklz] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ]

The	nose	which	supported	the	pair	of	grotesque	horn	spectacles	was	large
这	鼻子	哪个	有	这	一对	的	怪诞	喇叭	眼镜	曾是	大的

[ænd; ənd][bɜːrd] - [laɪk] ,

and	bird	-	like	,
和	鸟	-	喜欢	,

支撑着那对怪异的角状眼镜的鼻子又大又像鸟鼻子。

[ðə; ði] [maʊθ] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

the	mouth	below	was	innocent	and	kindly	.
这	嘴	以下	曾是	清白的	和	亲切地	.

下面的嘴巴看起来天真无邪，十分友善。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

The	little	man	,	in	short	,
这	小的	男人	,	在	短的	,

简而言之，这个小个子男人

[lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [tɔɪ] [ɔːr] [klɑːk] ['meɪkər][ʌv; əv]['njuərəmbəːg][ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['ɑːprə]

looked	exactly	like	the	traditional	toy	or	clock	maker	of	Nuremberg	in	a	comic	opera
看起来	确切地	喜欢	这	传统的	玩具	或者	钟	制造商	的	纽伦堡	在	一个	漫画	歌剧

,

,

,

看起来就像滑稽歌剧中纽伦堡的传统玩具或钟表匠一样。

['stepɪŋ] [kliːn] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

stepping	clean	off	the	stage	to	greet	the	new	-	comers	.
步进	干净的	离开	这	阶段	到	迎接	这	新的	-	来者	.

他径直走下舞台，迎接新来者。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [bʌt; bət][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [æz; əz][hiː; hi]

He	looked	up	at	them	with	a	courteous	but	inquiring	glance	as	he
他	看起来	向上	在	他们	和	一个	有礼貌	但	查询	瞥一眼	作为	他

[tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði][gæs][dʒet][ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['klɪrli] .

turned	up	the	gas	jet	and	they	saw	him	more	clearly	.
转向	向上	这	气体	喷射	和	他们	锯	他	更多的	清楚地	.

他抬头看了他们一眼，眼神礼貌而又带着询问，同时调大了煤气喷嘴，他们这才更清楚地看到了他。

[ðen] , ['pleɪsɪŋ] [tuː] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [bʌt; bət] ['delɪkət] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] , [hændz][ə'pɑːn]

Then	,	placing	two	soiled	and	wrinkled	,	but	delicate	and	capable	,	hands	upon
然后	,	放置	二	脏的	和	皱	,	但	精美的	和	有能力的	,	双手	之上

[ðə; ði] ['kaʊntər] ,

the	counter	,
这	柜台	,

然后，将两只脏兮兮、皱巴巴，但却灵巧有力的手放在柜台上，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɑːd] [baʊ; boʊ] .

he	made	an	odd	bow	.
他	制成	一个	奇怪的	弓	.

他鞠了一躬，姿势很奇怪。

" ['mesərz] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .

"	Messieurs	?	"	he	said	,	in	a	thin	,	piping	voice	.
"	先生们	?	"	他	说	,	在	一个	薄的	,	管道	嗓音	.

“先生们？”他用细弱的嗓音说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['dɛʃəmps] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

Deschamps	raised	his	hat	.
德尚	提高	他的	帽子	.

德尚举起了帽子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , " [hiː; hi]

"	I	am	sorry	to	say	that	my	friend	and	I	have	lost	our	way	,	"	he
"	我	是	对不起	到	说	那	我的	朋友	和	我	有	丢失的	我们的	方式	,	"	他

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

“很遗憾，我和我的朋友迷路了，”他开口说道。

" [ðə; ði] [fɑːg] [ɪz] ['veri] [θɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] .

"	The	fog	is	very	thick	to	-	night	,	and	it	is	growing	thicker	and	thicker	.
"	这	多雾路段	是	非常	厚的	到	-	夜晚	,	和	它	是	生长	较厚	和	较厚	.

“今晚雾很浓，而且越来越浓。”

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːt] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

We	have	come	quite	out	of	our	route	,	and	do	not	know	where	we	are	.
我们	有	来	相当	出去	的	我们的	路线	,	和	做	不是	知道	在哪里	我们	是	.

我们偏离了原定路线，不知道自己身在何处。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] , [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

We	are	trying	to	get	to	the	Latin	Quarter	,	where	we	live	.
我们	是	尝试	到	得到	到	这	拉丁	四分之一	,	在哪里	我们	居住	.

我们正试图前往我们居住的拉丁区。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

"	The	little	man	raised	his	hands	,	and	as	he	did	so	,
"	这	小的	男人	提高	他的	双手	,	和	作为	他	做过	所以	,

“那个矮个子男人举起了双手，就在这时，

[bəuθ] [jʌŋ] [men] ['noʊtɪst] [haʊ] [prɪ'hens(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

both	young	men	noticed	how	prehensile	and	delicate	they	were	—	the	hands	of
两个都	年轻的	男人	注意到	如何	可抓握的	和	精美的	他们	是	—	这	双手	的

[ə; eɪ]['mæstər] ['wɜːrkmən] .

a	master	workman	.
一个	掌握	工人	.

两个年轻人都注意到自己的手多么灵巧精细——简直是大师的手。

" [mɒn] [djuː] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] , [ɪn'diːd] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	he	said	,	"	but	you	are	very	far	out	of	your	way	,	indeed	,	gentlemen	.
"	他	说	,	"	但	你	是	非常	远的	出去	的	你的	方式	,	的确	,	先生们	.

他说：“但是，先生们，你们确实绕了很远的路。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruː] [pə'tiːt] ['luːɪs] .

This	is	the	Rue	Petite	Louise	.
这	是	这	后悔	娇小	路易丝	.

这里是小路易丝街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['θɜːroʊfer] [æt; ət][ɔːl] .

It	is	not	a	thoroughfare	at	all	.
它	是	不是	一个	通道	在	全部	.

它根本不是一条主干道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] , [wɪtʃ] ['waɪndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [jaːdz] .

It	is	only	a	cul	-	de	-	sac	,	which	winds	among	the	wood	-	yards	.
它	是	仅有的	一个	库尔	-	德	-	囊	,	哪个	风	之中	这	木头	-	码	.

这只是一条死胡同，蜿蜒穿过木材场。

[bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪz] ['veri] [kən'dʒestɪd] ,

Between	here	and	the	Latin	Quarter	the	district	is	very	congested	,
之间	这里	和	这	拉丁	四分之一	这	区	是	非常	拥堵	,

从这里到拉丁区之间，交通非常拥堵。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [laɪk] [ðɪs] [ən'les] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]
and **you** **might** **walk** **about** **all** **night** **in** **a** **fog** **like** **this** **unless** **you** **could** **find** **a**
和 你 可能 走 关于 全部 夜晚 在 一个 多雾路段 喜欢 这 除非 你 可以 寻找 一个
['tæksi] - [kæb] . "
taxi **-** **cab** **.** **"**
出租车 - 出租车 . "

除非你能找到出租车，否则你可能要在这样的雾里走上一整夜。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni][kæbz] [ə'brɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]['pærɪs] ,
" **I** **am** **afraid** **there** **won't** **be** **any** **cabs** **abroad** **to** **-** **night** **in** **this** **part** **of** **Paris** **,**
" 我 是 害怕的 那里 惯于 是 任何 出租车 国外 到 - 夜晚 在 这 部分 的 巴黎 ,

“恐怕今晚在巴黎的这个区域，出租车是打不到的。”

" ['gregəri] [broʊk] [ɪn] .
" **Gregory** **broke** **in** **.**
" 格雷戈里 打破 在 .

格雷戈里插话道。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] .
" **Well** **,** **we** **must** **just** **take** **our** **chance** **.**
" 出色地 , 我们 必须 只是 拿 我们的 机会 .

“好吧，我们只能放手一搏了。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [mə'sjɜːr] . "
I **thank** **you** **very** **much** **,** **monsieur** **.** **"**
我 感谢 你 非常 很多 , 先生 . "

非常感谢您，先生。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" **But** **it** **is** **impossible** **!**
" 但 它 是 不可能的 !

但这不可能！

" [ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər]
" **the** **odd** **little** **creature**
" 这 奇怪的 小的 生物

“这只古怪的小家伙”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [ʃriːk] .
said **with** **a** **tiny** **shriek** **.**
说 和 一个 微小的 尖叫 .

她发出了一声细小的尖叫。

" [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [ɔːl'redi] [leɪt] , ['dʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði] [fɑːg] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [grəuz] ['θɪkər] ['evri]
" **The** **hour** **is** **already** **late** **,** **gentlemen** **;** **the** **fog** **,** **as** **you** **say** **,** **grows** **thicker** **every**
" 这 小时 是 已经 晚的 , 先生们 ; 这 多雾路段 , 作为 你 说 , 生长 较厚 每一个
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

“先生们，时间已经很晚了；正如你们所说，雾气每时每刻都在加浓。”

[ænd; ənd] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['rɔbəz] [ə'brɔːd] .
And **,** **look** **you** **,** **on** **a** **night** **like** **this** **there** **will** **be** **all** **sorts** **of** **robbers** **abroad** **.**
和 , 看 你 , 在 一个 夜晚 喜欢 这 那里 将要 是 全部 排序 的 强盗 国外 .

你瞧，像这样的夜晚，外面会有各种各样的劫匪。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [ʌnˈseɪf] .

It	is	most	unsafe	.
它	是	最多	不安全	.

非常不安全。

" ['dɛʃəmps] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

"	Deschamps	shrugged	his	shoulders	.
"	德尚	耸了耸肩	他的	肩膀	.

德尚耸了耸肩。

" ['daʊtləs] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Doubtless	,	"	he	said	,	"	but	there	is	nothing	else	for	it	.
"	毫无疑问	,	"	他	说	,	"	但	那里	是	没有什么	别的	为了	它	.

“毫无疑问，”他说，“但除此之外别无他法。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli]

"	The	little	man	on	the	other	side	of	the	counter	peered	at	them	anxiously
"	这	小的	男人	在	这	其他	边	的	这	柜台	窥视	在	他们	焦虑地

[θruː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [raʊnd] ['spektəklz] .

through	his	great	round	spectacles	.
通过	他的	伟大的	圆形的	眼镜	.

柜台另一边的小个子男人透过他那副大大的圆眼镜，焦急地盯着他们。

" [bʌt; bət] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [bliːt] , " [ɪf] [ə'ferz] [kɔːl][juː; jʊ] [hoʊm] ,

"	But	,	yes	,	"	he	said	,	in	a	plaintive	bleat	,	"	if	affairs	call	you	home	,
"	但	,	是的	,	"	他	说	,	在	一个	哀怨	咩咩叫	,	"	如果	事务	称呼	你	家	,

“但是，是的，”他用哀怨的语气说道，“如果公事把你叫回家的话，

[məˈsjɜːr] — ['daʊtləs] ['mædəm] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strest] — [ðen] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ,

monsieur	—	doubtless	madame	will	be	distressed	—	then	,	indeed	you	must	go	,
先生	—	毫无疑问	夫人	将要	是	苦恼	—	然后	,	的确	你	必须	去	,

[bʌt; bət] — —

but	—	—
但	—	—

先生——夫人一定会难过——那么，您确实必须去，但是——

" ['dɛʃəmps] [læft] .

"	Deschamps	laughed	.
"	德尚	笑了	.

德尚笑了。

" [noʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

"	No	,	we	have	no	business	;	we	have	finished	our	work	for	the	day	,
"	不	,	我们	有	不	商业	;	我们	有	完成的	我们的	工作	为了	这	天	,

“不，我们没有生意了；我们今天的工作已经完成了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] ; [stɪl] — — "

and	we	are	not	married	;	still	—	—	"
和	我们	是	不是	已婚	;	仍然	—	—	"

我们还没结婚；但是——”

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['setld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] - [laɪk] [smaɪl] .

"	The	matter	is	settled	,	"	said	the	old	gentleman	,	with	a	child	-	like	smile	.
"	这	事情	是	定居	,	"	说	这	老的	绅士	,	和	一个	孩子	-	喜欢	微笑	.

“事情解决了，”老先生说着，脸上带着孩子般的笑容。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkʃɑːp] [ɪ'miːdiətli] .

"	You	will	do	me	the	honour	of	coming	into	our	workshop	immediately	.
"	你	将要	做	我	这	荣誉	的	未来	进入	我们的	车间	立即地	.

“请您立即到我们工作室来，这是我的荣幸。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][ðer; ðər] , [suːp] , [bred] , [ænd; ənd][vɑ̃; væn] [ˌɔrdiː'ner] [ɑːr; ər] ['redi] ,

We	have	a	fire	there	,	soup	,	bread	,	and	vin	ordinaire	are	ready	,
我们	有	一个	火	那里	,	汤	,	面包	,	和	葡萄酒	普通	是	准备好	,

我们那里生了火，汤、面包和普通葡萄酒都准备好了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl] .

and	there	is	enough	for	all	.
和	那里	是	足够的	为了	全部	.

而且数量足够所有人使用。

[maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ]

My	brother	will	be	as	pleased	as	I	am	to	have	the	honour	of	offering
我的	兄弟	将要	是	作为	高兴	作为	我	是	到	有	这	荣誉	的	提供

[juː; jʊ][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

you	hospitality	on	such	a	night	.
你	热情好客	在	这样的	一个	夜晚	.

今晚能有幸款待您，我的兄弟和我一样感到荣幸。

[noʊ] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][rɪ'plaɪ]

No	"	—	he	waved	his	hands	in	reply
不	"	—	他	挥手	他的	双手	在	回复

“不，”他挥了挥手回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]['proʊtest][frʌm; frəm] ['dɛʃəmps] — " [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] .

to	a	murmur	of	protest	from	Deschamps	—	"	we	could	not	let	you	go	.
到	一个	低语	的	反对	从	德尚	—	"	我们	可以	不是	让	你	去	.

德尚低声抗议道：“我们不能让你走。”

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Stay	with	us	until	the	morning	,
停留	和	我们	直到	这	早晨	,

请和我们一起待到明天早上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

and	we	will	do	our	best	to	make	you	comfortable	as	may	be	.
和	我们	将要	做	我们的	最好的	到	制作	你	舒服的	作为	可能	是	.

我们会尽全力让您感到舒适。

" ['iːgər] , [tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [laɪk][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][bɜːrd] , [ðə; ði] [ɑːd] , [oʊld] ['feloʊ]

"	Eager	,	chirping	and	twittering	like	an	excited	bird	,	the	odd	,	old	fellow
"	渴望的	,	啁啾声	和	推特	喜欢	一个	兴奋的	鸟	,	这	奇怪的	,	老的	同伴

[ʌn'lætʃt] [ə; eɪ][hæf] - [dɔːr] ,

unlatched	a	half	-	door	,
未锁紧	一个	一半	-	门	,

“那古怪的老头儿像兴奋的小鸟一样叽叽喳喳地叫着，急切地打开了一扇半开的门。”

[pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] ['kaʊntər] - [flæp][ænd; ənd] [boʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] .

pushed	up	the	counter	-	flap	and	bowed	them	into	the	little	office	.
推动	向上	这	柜台	-	瓣膜	和	鞠躬	他们	进入	这	小的	办公室	.

推起柜台挡板，把他们拉进小办公室。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

In	a	moment	they	had	passed	through	it	into	a	long	,
在	一个	片刻	他们	有	通过了	通过	它	进入	一个	长的	,

片刻之后，他们便穿过它，进入了一条漫长的.....

['nærəʊ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ruːf] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [glæs] .

narrow	room	with	a	high	roof	which	seemed	to	be	of	glass	.
狭窄的	房间	和	一个	高的	屋顶	哪个	似乎	到	是	的	玻璃	.

房间狭窄，屋顶很高，看起来像是玻璃做的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪər][ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] [wʊd] ,

The	place	was	lit	by	a	huge	fire	of	coal	and	wood	,
这	地方	曾是	点燃	经过	一个	巨大的	火	的	煤炭	和	木头	,

那里燃着熊熊的煤柴火，照亮了整个地方。

[wɪtʃ] [gləud] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]

which	glowed	in	an	open	hearth	,	and	by	the	side	of	it	was	a	small
哪个	发光	在	一个	打开	炉	,	和	经过	这	边	的	它	曾是	一个	小的

[fɔːrdʒ] .

forge	.
锻造	.

炉膛里燃着火光，旁边还有一个小锻炉。

[ðə; ði] [red] [laɪt] ['striːmd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['reɪdiəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɜːrkʃɑːp] ['kraʊdɪd]

The	red	light	streamed	out	in	a	mysterious	radiance	upon	a	workshop	crowded
这	红色的	光	流媒体	出去	在	一个	神秘	辐射	之上	一个	车间	挤

[wɪð; wɪθ] [tuːlz] ,

with	tools	,
和	工具	,

一道神秘的红光倾泻而出，照耀在一间堆满工具的工作间里。

[lɔːŋ] [teiblz] , [stæks] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [wʊdz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən]

long	tables	,	stacks	of	rare	and	polished	woods	,	and	here	and	there	an
长的	表格	,	堆栈	的	稀有的	和	抛光	树林	,	和	这里	和	那里	一个

[ˌʌnfə'mɪliər] [mə'ʃiːn] .

unfamiliar	machine	.
陌生	机器	.

长桌、成堆的珍稀抛光木材，以及零星散落的陌生机器。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [tuː] ['kændlz] [stʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

The	only	other	light	came	from	two	candles	stuck	upon	a	bench	in	their	own
这	仅有的	其他	光	来了	从	二	蜡烛	卡住	之上	一个	长椅	在	他们的	自己的

[griːs] ,

grease	,
润滑脂	,

唯一的其他光源来自两根粘在长凳上、沾满自身油脂的蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋli] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

and	the	whole	effect	was	startlingly	curious	and	unexpected	.
和	这	所有的	影响	曾是	令人震惊地	好奇的	和	意外	.

整个效果令人惊讶，既奇特又出乎意料。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][sʌm; səm] ['kerfəli] [set] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

It	was	as	picturesque	as	some	carefully	set	scene	upon	the	stage	,
它	曾是	作为	如画	作为	一些	小心	放	场景	之上	这	阶段	,

它美得就像舞台上精心布置的场景一样。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ʌtərli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːdərn][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

and	seemed	utterly	removed	from	the	modern	life	of	a	great	city	.
和	似乎	完全地	已移除	从	这	现代的	生活	的	一个	伟大的	城市	.

似乎与大城市的现代生活完全脱节。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [left] ['dɪstənt] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	red	light	of	the	fire	left	distant	corners	of	the
这	红色的	光	的	这	火	左边	遥远	角落	的	这

火光的红光照亮了远处的角落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['wɜːrkʃɑːp] [ɪn] [blæk] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ʃædoʊ] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʌv; əv][væst][ɪk'stent] .
workshop in black , impenetrable shadow , making it seem of vast extent .
车间 在 黑色的 , 坚不可摧 阴影 , 制作 它 似乎 的 广阔的 程度 .

黑色的工作室笼罩在浓重的阴影中，显得无比广阔。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][hæf] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [aʊt] [ʃoʊd]
Around the fire , however , the half - circle of light it threw out showed
大约 这 火 , 然而 , 这 一半 - 圆圈 的 光 它 扔 出去 显示
['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] .
everything with great distinctness .
一切 和 伟大的 明显 .

然而，火堆周围投射出的半圆形光芒，却将一切都清晰地映照出来。

['gregəri] [ænd; ənd] ['dɛʃəmps] [lʊkt] [raʊnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Gregory and Deschamps looked round them with bewildered eyes , and then ,
格雷戈里 和 德尚 看起来 圆形的 他们 和 困惑 眼睛 , 和 然后 ,
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðeɪ] [gɑːspt] .
simultaneously , they gasped .
同时地 , 他们 倒吸一口气 .

格雷戈里和德尚茫然地环顾四周，然后，他们同时倒吸了一口气。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][oʊk] [tʃer] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs] ['ræðər] ,
Rising from an old oak chair , emerging from its depths rather ,
崛起 从 一个 老的 橡木 椅子 , 新兴 从 它是 深度 相当 ,

从一张老旧的橡木椅上起身，更确切地说，是从椅子的深处浮现出来。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][mæn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
there came another little man towards them .
那里 来了 其他 小的 男人 向 他们 .

又有一个矮个子男人朝他们走来。

[ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðer; ðər] [gaɪd] .
In every particular he was exactly like their guide .
在 每一个 特别的 他 曾是 确切地 喜欢 他们的 指导 .

他在各个方面都和他们的向导一模一样。

[ɪn] [ðæt] [bɪ'zɑːr] [laɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['hɑːrdli] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][ə'pɑːrt] ,
In that bizarre light , at any rate , hardly anyone could have told them apart ,
在 那 怪异 光 , 在 任何 速度 , 几乎 任何人 可以 有 讲述 他们 除 ,

在那种奇异的光线下，几乎没有人能将它们区分开来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [aɪ'dentɪk(ə)l] [raʊnd]
and as he stepped forward he peered at them through identical round
和 作为 他 步 向前 他 窥视 在 他们 通过 完全相同的 圆形的
['spektəklz] .
spectacles .
眼镜 .

他走上前去，透过一副相同的圆形眼镜凝视着他们。

" [maɪ] ['brʌðər] , ['ɛduːɑːrd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] ['welkəmd] [ðem; ðəm] .
" My brother , Edouard , " said the old man who had welcomed them .
" 我的 兄弟 , 爱德华 , " 说 这 老的 男人 WHO 有 欢迎 他们 .

“我的兄弟，爱德华，”接待他们的老人说道。

" ['ɛduːɑːrd] , [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .
" Edouard , these gentlemen have lost their way in the fog .
" 爱德华 , 这些 先生们 有 丢失的 他们的 方式 在 这 多雾路段 .

“爱德华，这些先生们在雾中迷路了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊm] ,

They	are	very	far	from	their	home	,
他们	是	非常	远的	从	他们的	家	,

他们离家很远，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [wɪ'ðaʊt]

and	it	would	be	dangerous	for	them	to	seek	it	to	-	night	without
和	它	会	是	危险的	为了	他们	到	寻找	它	到	-	夜晚	没有

[ə; eɪ]['prɑːpər] [gaɪd] .

a	proper	guide	.
一个	恰当的	指导	.

如果没有合适的向导，他们今晚贸然前往将会很危险。

[aɪ][hæv; həv] [ə'kɔːrdɪŋli] [æskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

I	have	accordingly	asked	them	to	come	in	,	and	begged	of	them	to
我	有	因此	问	他们	到	来	在	,	和	乞求	的	他们	到

[ʃer] ['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] ['sʌpər] ,

share	our	simple	supper	,
分享	我们的	简单的	晚餐	,

于是我请他们进来，恳求他们和我们一起享用简单的晚餐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [fɑːg] [goʊz] .

and	to	wait	till	the	fog	goes	.
和	到	等待	直到	这	多雾路段	去	.

然后等待雾散。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃæntɪd] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

"	But	I	am	enchanted	!	"	said	the	second	little	man	,
"	但	我	是	迷人的	!	"	说	这	第二	小的	男人	,

“但我被迷住了！”第二个小矮人说道。

['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [æl'pækə][kæp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪn][æn; ən]

settling	his	round	alpaca	cap	upon	his	head	and	waving	his	right	arm	in	an
安顿	他的	圆形的	羊驼	帽	之上	他的	头	和	挥手	他的	正确的	手臂	在	一个

[ɪk'spresɪv] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv] ['welkəm] .

expressive	pantomime	of	welcome	.
富有表现力的	哑剧	的	欢迎	.

他戴上圆形的羊驼毛帽，挥动右臂，做出热情洋溢的欢迎手势。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][moʊst] ['fɔːrtʃənət] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	But	this	is	most	fortunate	,	gentlemen	.
"	但	这	是	最多	幸运	,	先生们	.

“但这真是太幸运了，先生们。”

['sʌpər] [ɪz] ['nɪrli] ['redi] ; [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

Supper	is	nearly	ready	;	come	to	the	fire	.
晚餐	是	几乎	准备好	;	来	到	这	火	.

晚餐快好了，快到火炉边来。

[tʃɑːrlz] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .

Charles	and	myself	are	delighted	to	be	of	service	.
查尔斯	和	我	是	高兴极了	到	是	的	服务	.

查尔斯和我很高兴能为您服务。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['bɪtər] [koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg]

"	The	sudden	transition	from	bitter	cold	and	the	grey	blanket	of	the	fog
"	这	突然	过渡	从	苦的	寒冷的	和	这	灰色的	毯子	的	这	多雾路段

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [pleɪs] [bɪ'wɪldərd] [bəuθ][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] .

to	this	extraordinary	place	bewildered	both	the	engineers	.
到	这	非凡的	地方	困惑	两个都	这	工程师	.

“从严寒和灰蒙蒙的雾气突然过渡到这个非凡的地方，让两位工程师都感到困惑不已。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [driːm]

It	was	almost	as	if	they	moved	among	the	scenes	of	some	fantastic	dream
它	曾是	几乎	作为	如果	他们	已搬	之中	这	场景	的	一些	极好的	梦

,

,

,

他们仿佛置身于某个奇幻梦境的场景之中。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [rɪ'muːvd] [ðer; ðər][dæmp][hæts][ænd; ənd]

as	they	sat	down	upon	a	bench	by	the	fire	,	removed	their	damp	hats	and
作为	他们	卫星	向下	之上	一个	长椅	经过	这	火	,	已移除	他们的	潮湿	帽子	和

['oʊvərkoʊt] ,

overcoats	,
大衣	,

他们坐在火堆旁的凳子上，脱下潮湿的帽子和外套。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

and	looked	around	them	.
和	看起来	大约	他们	.

他环顾四周。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['riːəli] ['mɑːdərn]['pærɪs] ?

Was	this	really	modern	Paris	?
曾是	这	真的	现代的	巴黎	?

这就是现代巴黎吗?

[huː] [wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː] ['kaɪndli] , [dwɔːrf] - [laɪk] ['kriːtʃərz] [huː] [hæd; həd] ['welkəmd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

Who	were	these	two	kindly	,	dwarf	-	like	creatures	who	had	welcomed	them	into
WHO	是	这些	二	亲切地	,	矮人	-	喜欢	生物	WHO	有	欢迎	他们	进入

[ðɪs] [wɔːrm] , ['siːkrət] [pleɪs] ,

this	warm	,	secret	place	,
这	温暖的	,	秘密	地方	,

这两个和蔼可亲、矮小的生物是谁？他们为什么把他们迎进这个温暖而隐秘的地方?

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [nəʊmz] ?

which	seemed	like	a	cavern	of	the	gnomes	?
哪个	似乎	喜欢	一个	洞穴	的	这	地精	?

那看起来像是小矮人的洞穴?

['sʌd(ə)nli] ['beɪzl] ['gregəri] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] " [maɪ] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] " [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

Suddenly	Basil	Gregory	became	conscious	that	"	my	brother	Charles	"	was	standing
突然	罗勒	格雷戈里	成为	有意识的	那	"	我的	兄弟	查尔斯	"	曾是	常设

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] .

before	him	and	speaking	.
前	他	和	请讲	.

突然，巴兹尔·格雷戈里意识到“我的兄弟查尔斯”正站在他面前说话。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːne] [frɛrz] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ænd; ənd] [twɪn] ['breðrən] ['ɔːlsoʊ] !

"	We	are	the	Carnet	Frères	,	"	he	was	saying	,	"	and	twin	brethren	also	!
"	我们	是	这	单证册	兄弟	,	"	他	曾是	说	,	"	和	双	弟兄们	还	!

“我们是Carnet Frères，”他说，“而且还是孪生兄弟！”

[aɪ] ['noʊtɪst] , [mə'sjɜːr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [æz; əz] ['ɛduːɑːrd] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] .

I	noticed	,	monsieur	,	you	were	startled	as	Edouard	came	to	greet	you	.
我	注意到	,	先生	,	你	是	惊慌	作为	爱德华	来了	到	迎接	你	.

先生，我注意到，当爱德华前来迎接您时，您吓了一跳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtʊrɛl'mɑ̃ː] , [ðɪs] [oʊld] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	,	naturellement	,	this	old	workshop	of	ours	is	something	out	of	the
和	,	自然	,	这	老的	车间	的	我们的	是	某物	出去	的	这

['ɔːrd(ə)neri] [wei] .

ordinary	way	.
普通的	方式	.

当然，我们这个老旧的工坊也有些不同寻常。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

But	we	have	lived	and	worked	here	for	twenty	years	,
但	我们	有	居住地	和	工作	这里	为了	二十	年	,

但我们在这里生活和工作了二十年，

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] — [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] — [ænd; ənd]

my	brother	and	I	—	we	have	a	sleeping	-	room	at	the	back	—	and
我的	兄弟	和	我	—	我们	有	一个	睡眠	-	房间	在	这	后退	—	和

[wʌt] [wiː; wi][duː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['speʃəlaɪzd] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]

what	we	do	for	our	living	is	a	small	and	specialised	branch	of	the	wood
什么	我们	做	为了	我们的	活的	是	一个	小的	和	专门	分支	的	这	木头

- ['wɜːkɜz] [treɪd] ,

-	worker's	trade	,
-	工人的	贸易	,

我和我哥哥——我们在后面有一个卧室——我们从事的是木工行业中一个很小而专业的分支，以此为生。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	we	have	the	monopoly	of	it	.
和	我们	有	这	垄断	的	它	.

我们垄断了这项业务。

" ['beɪzl] [boʊd] .

"	Basil	bowed	.
"	罗勒	鞠躬	.

罗勒鞠了一躬。

" [maɪ] ['kɑːmræd] , [mə'sjɜːr] [eɪ'miːl] ['dɛʃəmps] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	comrade	,	Monsieur	Emile	Deschamps	,	"	he	said	.
"	我的	同志	,	先生	埃米尔	德尚	,	"	他	说	.

“我的同志，埃米尔·德尚先生，”他说。

" [aɪ] , [maɪ'self][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['gregəri] .

"	I	,	myself	am	an	Englishman	,	and	my	name	is	Gregory	.
"	我	,	我	是	一个	英国人	,	和	我的	姓名	是	格雷戈里	.

“我本人是英国人，我的名字叫格雷戈里。”

" [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] ['flikəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	The	hands	of	Brother	Charles	flickered	in	front	of	him	.
"	这	双手	的	兄弟	查尔斯	闪烁	在	正面	的	他	.

查尔斯修士的双手在他面前闪烁了一下。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !

"	But	it	is	wonderful	!
"	但	它	是	精彩的	!

但这真是太棒了！

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pliːzd] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] .

"	he	said	with	the	pleased	surprise	of	a	child	with	a	new	toy	.
"	他	说	和	这	高兴	惊喜	的	一个	孩子	和	一个	新的	玩具	.

“他带着孩子得到新玩具时的惊喜和喜悦说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [mə'sjɜːr] .

"	You	are	English	to	look	at	,	monsieur	.
"	你	是	英语	到	看	在	,	先生	.

“先生，您看上去很像英国人。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

There	is	nothing	of	the	Latin	about	you	;
那里	是	没有什么	的	这	拉丁	关于	你	;

你身上没有一丝拉丁风情;

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [spiːk] [frentʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . "

and	yet	you	speak	French	as	well	as	I	do	.	"
和	然而	你	说话	法语	作为	出色地	作为	我	做	.	"

然而，你的法语却和我一样好。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['nɪrli] [ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn]['pærɪs] , " ['beɪzl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	have	lived	nearly	all	my	life	in	Paris	,	"	Basil	answered	with	a	smile	.
"	我	有	居住地	几乎	全部	我的	生活	在	巴黎	,	"	罗勒	回答	和	一个	微笑	.

“我几乎一生都生活在巴黎，”巴兹尔笑着回答道。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['twɪtə] .

"	That	accounts	for	it	,	"	the	other	twittered	.
"	那	账户	为了	它	,	"	这	其他	推特	.

“这就解释了，”另一位网友发推文说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] ['brʌðər] ['ɛduːɑːrd] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .

"	And	now	I	see	Brother	Edouard	is	preparing	the	meal	.
"	和	现在	我	看	兄弟	爱德华	是	准备	这	一顿饭	.

“现在我看到爱德华兄弟正在准备饭菜。”

[mɒn] [djuː] , ['ɛduːɑːrd] , [haʊ] ['hʌŋgri] [ðiːz] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][biː; bi] !

Mon	Dieu	,	Edouard	,	how	hungry	these	poor	gentlemen	must	be	!
星期一	上帝	,	爱德华	,	如何	饥饿的	这些	贫穷的	先生们	必须	是	!

我的天哪，爱德华，这些可怜的先生们该有多饿啊!

" [æn; ən]['aɪərn][pɑːt][wʌz; wəz] [hʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] — [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [pɑːt] , [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv]

"	An	iron	pot	was	hooked	over	the	fire	—	a	steaming	pot	,	a	pot	of
"	一个	铁	锅	曾是	钩子	超过	这	火	—	一个	蒸煮	锅	,	一个	锅	的

['freɪgrənt] ['prɑːmɪs] .

fragrant	promise	.
香	承诺	.

“一口铁锅挂在火上——一口热气腾腾的铁锅，一口散发着香气的铁锅。

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

From	it	into
从	它	进入

从它进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[staʊt] ['tʃaɪnə] [boʊlz] ['brʌðər] ['ɛduːɑːrd] [wʌz; wəz] - [θɪk] [braʊn] [suːp] .

stout	china	bowls	Brother	Edouard	was	ladleing	thick	brown	soup	.
肥硕	中国	碗	兄弟	爱德华	曾是	-	厚的	棕色的	汤	.

爱德华兄弟正用厚实的瓷碗盛着浓稠的棕色汤。

['brʌðər] [tʃɑːrlz] [wiːld] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrk] - [bentʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌt] [θɪk]

Brother	Charles	wheeled	round	to	the	long	work	-	bench	and	began	to	cut	thick
兄弟	查尔斯	带轮子的	圆形的	到	这	长的	工作	-	长椅	和	开始	到	切	厚的

['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] ,

slices	of	bread	,
切片	的	面包	,

查尔斯兄弟转过身来到长长的工作台前，开始切厚厚的面包片。

[tuː; tə]['ræt(ə)l] [spuːnz] , [pə'reɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪndʒi]['kruːɪt] , [set] [flæt] - ['fʊtɪd] ['glæsɪz] [baɪ] [iːtʃ]

to	rattle	spoons	,	parade	a	somewhat	dingy	cruet	,	set	flat	-	footed	glasses	by	each
到	嘎嘎作响	勺子	,	游行	一个	有些	昏暗的	调味瓶	,	放	平坦的	-	有脚的	眼镜	经过	每个

[boʊl] ,

bowl	,
碗	,

摇晃勺子，展示一个略显陈旧的调味瓶，在每个碗旁放上平底玻璃杯，

[ænd; ənd][ˌʌn'kɔːrk] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv][vẽ; væn] [ˌɔrdiː'ner] .

and	uncork	two	bottles	of	vin	ordinaire	.
和	开瓶	二	瓶子	的	葡萄酒	普通	.

打开两瓶普通葡萄酒。

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] - [laɪk] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]

Overflowing	with	hospitality	and	the	most	charming	child	-	like	excitement	,	the
溢出	和	热情好客	和	这	最多	迷人	孩子	-	喜欢	激动	,	这

[ɑːd] ,

odd	,
奇怪的	,

热情好客，洋溢着孩童般迷人的兴奋，古怪的，

[bɜːrd] - [laɪk] [həusts] [sɜːrvd] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ðæt] [tʃiːp] ['teɪbl] - [waɪn] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

bird	-	like	hosts	served	the	soup	and	poured	out	that	cheap	table	-	wine	of	Paris	,
鸟	-	喜欢	主持人	服务	这	汤	和	倾倒	出去	那	便宜的	桌子	-	葡萄酒	的	巴黎	,

像鸟儿一样的主人端上了汤，倒上了那种廉价的巴黎餐酒。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [pɜːr'mæŋgəˌnet] [ʌv; əv] ['pɑːtæʃ] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

which	is	exactly	the	colour	of	permanganate	of	potash	and	water	.
哪个	是	确切地	这	颜色	的	高锰酸钾	的	钾肥	和	水	.

这和高锰酸钾水溶液的颜色完全一样。

['beɪzl][ænd; ənd][eɪ'miːl][sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [ðer; ðər]

Basil	and	Emile	sat	down	without	further	ado	,	and	for	five	minutes	there
罗勒	和	埃米尔	卫星	向下	没有	更远	阿多	,	和	为了	五	分钟	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['saɪləns] .

was	a	happy	silence	.
曾是	一个	快乐的	沉默	.

巴兹尔和埃米尔没有再多说什么，坐了下来，享受了五分钟的宁静。

[ðə; ði][pɑːt] - [ˌeɪ 'juː] - [fju] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ] .

The	pot	-	au	-	feu	was	rich	and	nourishing	.
这	锅	-	au	-	火	曾是	富有的	和	滋养	.

这道法式炖牛肉味道浓郁，营养丰富。

[ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frendz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] .

The	wine	was	exactly	that	to	which	the	friends	themselves	were	accustomed	.
这	葡萄酒	曾是	确切地	那	到	哪个	这	朋友们	他们自己	是	习惯	.

这酒正是朋友们平时爱喝的那种。

[ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ɪn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] , [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

The	fog	and	the	cold	in	the	ridiculous	,	inhospitable	outside	world	was	quite
这	多雾路段	和	这	寒冷的	在	这	荒谬的	,	不宜居住的	外部	世界	曾是	相当

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

外面荒凉、荒凉的世界里的浓雾和寒冷都被彻底遗忘了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] [fɑːg] - ['kɜːrt(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [breɪnz]

and	it	seemed	as	if	some	malignant	fog	-	curtain	in	their	own	brains
和	它	似乎	作为	如果	一些	恶性	多雾路段	-	窗帘	在	他们的	自己的	大脑

[hæd; həd] [naʊ] [roʊld] [ʌp] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	now	rolled	up	and	disappeared	.
有	现在	滚动	向上	和	消失	.

仿佛他们脑海中某种恶性的迷雾突然卷起消失了。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [lɔːst][ðer; ðər] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [lʊk] .

The	faces	of	the	two	young	men	lost	their	pinched	and	discontented	look	.
这	面孔	的	这	二	年轻的	男人	丢失的	他们的	捏	和	不满	看	.

两个年轻人的脸上原本紧绷和不满的神情消失了。

[æŋ'zaɪəti]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðer; ðər] ['sɪgəret]

Anxiety	faded	from	their	eyes	,	and	as	they	passed	their	cigarette
焦虑	褪色	从	他们的	眼睛	,	和	作为	他们	通过了	他们的	卷烟

他们眼中的焦虑渐渐消退，递过香烟时……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['keɪsɪz][tuː; tə][ðer; ðər][həusts] ,

cases	to	their	hosts	,
案例	到	他们的	主持人	,

案例及其主人

[ænd; ənd] [fɔːr] [θɪn] [bluː] ['spaiərəlz][ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn]

and	four	thin	blue	spirals	of	smoke	rose	out	of	the	red	light	to	be	lost	in
和	四	薄的	蓝色的	螺旋	的	抽烟	玫瑰	出去	的	这	红色的	光	到	是	丢失的	在

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

the	shadows	of	the	roof	,
这	阴影	的	这	屋顶	,

四缕细长的蓝色烟雾从红光中升起，消失在屋顶的阴影中。

['beɪzl] ['gregəri] [ænd; ənd][eɪ'miːl] ['dɛʃəmps] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ker] .

Basil	Gregory	and	Emile	Deschamps	had	lost	all	thought	of	care	.
罗勒	格雷戈里	和	埃米尔	德尚	有	丢失的	全部	想法	的	关心	.

巴兹尔·格雷戈里和埃米尔·德尚完全丧失了照顾他人的意识。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , ['pɜːrfɪktli] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

It	seemed	quite	natural	,	perfectly	in	the	order	of	things	,
它	似乎	相当	自然的	,	完美	在	这	命令	的	事物	,

这似乎很自然，完全符合事物发展的规律。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(Chance in Chains A Story of Monte Carlo)

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ˌentə'teɪnəz] [ɪn][ə; eɪ]
to **be** **sitting** **there** **with** **their** **fantastic** **and** **courteous** **entertainers** **in** **a**
到 是 坐着 那里 和 他们的 极好的 和 有礼貌 艺人 在 一个
[streɪndʒ] ,
strange **,**
奇怪的 ,

和他们出色而彬彬有礼的表演者们一起坐在那里，在一个陌生的地方，

[ˌmiːdi'iːvəl] ['setɪŋ] — [tuː] ['stɑːrvɪŋ] ['weɪˌfeərəz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] , ['teɪkən][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv]
mediæval **setting** **—** **two** **starving** **wayfarers** **upon** **a** **hillside** **,** **taken** **in** **to** **the** **cave**
中世纪 环境 — 二 饥饿 旅行者 之上 一个 山坡 , 已采取 在 到 这 洞穴
[ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [nəʊmz] ,
of **the** **kindly** **gnomes** **,**
的 这 亲切地 地精 ,

中世纪背景——两个饥饿的旅人在山坡上，被善良的小矮人带进了山洞。

[ɔːr][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [mə'dʒɪʃnz] .
or **the** **workshop** **of** **beneficent** **magicians** **.**
或者 这 车间 的 仁慈的 魔术师 .

或者说是仁慈魔法师的工作室。

" [jʊr; jər] [sɪgə'rets] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [tə'bækoʊ] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [tʃɑːrlz] ['kɑːne] .
" **Your** **cigarettes** **are** **of** **the** **best** **tobacco** **,** **monsieur** **,** **"** **said** **Charles** **Carnet** **.**
" 你的 香烟 是 的 这 最好的 烟草 , 先生 , " 说 查尔斯 单证册 .

“先生，您的香烟是用最好的烟草制成的，”查尔斯·卡内说道。

" [ˌeɪ 'juː][bɔːn][fjuːmuːɝ] !
" **Au** **bon** **fumeur** **!**
" 奥 邦 烟火 !

"Au bon fumeur!

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['iːvnɪŋ] .
My **brother** **and** **I** **had** **expected** **to** **spend** **a** **lonely** **evening** **.**
我的 兄弟 和 我 有 预期的 到 花费 一个 孤独 晚上 .

我和哥哥原本以为会度过一个孤独的夜晚。

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [gests] !
Here's **to** **the** **fortunate** **chance** **that** **brought** **us** **guests** **!**
这里是 到 这 幸运 机会 那 带来 我们 客人 !

感谢这份幸运，让我们有机会接待了客人！

" [hiː; hi] [tɔːst] [ɔːf] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .
" **He** **tossed** **off** **a** **thimbleful** **of** **the** **purple** **wine** **with** **a** **flourish** **.**
" 他 抛掷 离开 一个 顶针 的 这 紫色的 葡萄酒 和 一个 繁荣 .

他潇洒地泼出一小杯紫色葡萄酒。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , " [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]
" **But** **I** **could** **wish** **,** **gentlemen** **,** **"** **said** **his** **brother** **,** **"** **that** **we** **could** **have**
" 但 我 可以 希望 , 先生们 , " 说 他的 兄弟 , " 那 我们 可以 有
[ˌentər'teɪnd] [juː; jʊ] ['betər] ,
entertained **you** **better** **,**
娱乐 你 更好的 ,

“但是，先生们，”他的兄弟说，“我希望我们能更好地招待你们。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

I	am	afraid	we	are	old	-	fashioned	in	our	ways	,	and	prefer	a	simple
我	是	害怕的	我们	是	老的	-	造型	在	我们的	方式	,	和	更喜欢	一个	简单的

[meɪ'nɑːʒ] .

menage	.
家政	.

恐怕我们思想比较老派，更喜欢简单的三人行。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .

At	any	rate	,	there	might	have	been	more	light	upon	the	scene	.
在	任何	速度	,	那里	可能	有	到过	更多的	光	之上	这	场景	.

无论如何，现场或许会有更多光线。

[ðə; ði]['faɪər][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ['kændlz] [gɪv] ['hɑːrdli] ['eni] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] .

The	fire	is	all	very	well	,	but	these	two	candles	give	hardly	any	illumination	.
这	火	是	全部	非常	出色地	,	但	这些	二	蜡烛	给	几乎	任何	照明	.

火堆固然很好，但这两根蜡烛几乎照不到什么光线。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkʃɑːp] [ɪz] [lɪt]

As	a	rule	,	our	workshop	is	lit
作为	一个	规则	,	我们的	车间	是	点燃

通常情况下，我们的工作室是亮着灯的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsoʊ][juːz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [leɪd] .

with	electric	light	,	and	we	also	use	the	current	for	our	lathe	.
和	电的	光	,	和	我们	还	使用	这	当前的	为了	我们的	车床	.

我们使用电灯，也用电流来驱动车床。

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [haʊ'evər] ,

An	hour	ago	,	however	,
一个	小时	前	,	然而	,

然而，就在一小时前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [fɪz] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [spɪt] - [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɔːrsəlɪn] [bɑːks][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

there	was	a	'	fizz	'	and	a	'	spit	'	from	that	porcelain	box	there	in	the
那里	曾是	一个	-	嘶嘶	-	和	一个	-	吐	-	从	那	瓷	盒子	那里	在	这

['keɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,

casing	of	the	electric	wires	,
套管	的	这	电的	电线	,

从电线外壳里的那个瓷盒里传来“嘶嘶”声和“哗啦”声。

[ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] !

and	,	behold	!
和	,	看哪	!

瞧!

[ðə; ði] [laɪt] [went] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪd] [wɪl] [nɑːt][wɜːrk] .

the	light	went	and	the	lathe	will	not	work	.
这	光	去	和	这	车床	将要	不是	工作	.

灯灭了，车床也启动不了了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ,

It	has	happened	before	,
它	有	发生	前	,

这种情况以前也发生过。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃn] [tuː; tə] [kʌm]

and	we	must	now	wait	till	to	-	morrow	for	the	electrician	to	come
和	我们	必须	现在	等待	直到	到	-	明天	为了	这	电工	到	来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] .

from	the	works	and	put	it	right	for	us	.
从	这	作品	和	放	它	正确的	为了	我们	.

现在我们只能等到明天，让工厂的电工来帮我们修好。

" ['beɪzl] ['gregəri] [læft] .

"	Basil	Gregory	laughed	.
"	罗勒	格雷戈里	笑了	.

巴兹尔·格雷戈里笑了。

" [feɪt] [hæθ] ['meni] [sə'praiziz] , [mə'sjɜːr] ['kɑːne] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Fate	hath	many	surprises	,	Monsieur	Carnet	,	"	he	said	,
"	命运	有	许多	惊喜	,	先生	单证册	,	"	他	说	,

“命运总是充满惊喜，卡内先生，”他说。

" [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] [sent] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	and	surely	we	have	been	specially	sent	to	your	assistance	to	-	night	!
"	和	一定	我们	有	到过	特别	发送	到	你的	协助	到	-	夜晚	!

“而且我们今晚肯定是奉命前来协助你们的！”

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ] [ɪ'lektrɪkl] ['ɛndʒə'nɪrz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ]

My	friend	and	I	are	both	electrical	engineers	attached	to	the	superintending
我的	朋友	和	我	是	两个都	电气	工程师	随附的	到	这	监督

['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] [æt; ət] [mɒn] [pɑːrnæs] .

station	of	the	Société	Générale	at	Mont	Parnasse	.
车站	的	这	-	将军	在	蒙特	帕纳斯	.

我和我的朋友都是法国兴业银行蒙帕纳斯总站的电气工程师。

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

I	expect	I	know	what	has	happened	.
我	预计	我	知道	什么	有	发生	.

我想我应该知道发生了什么事。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [tuː]

And	I	shall	be	very	much	mistaken	if	I	cannot	put	it	right	for	you	in	two
和	我	将	是	非常	很多	错误	如果	我	不能	放	它	正确的	为了	你	在	二

[ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] .

or	three	minutes	.
或者	三	分钟	.

如果我不能在两三分钟内为你解释清楚，那我就大错特错了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ]

"	The	little	gentlemen	were	on	their	feet	in	a	second	,	chirping	and	twittering
"	这	小的	先生们	是	在	他们的	脚	在	一个	第二	,	啁啾声	和	推特

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

with	pleasure	.
和	乐趣	.

“小家伙们立刻站了起来，高兴地叽叽喳喳、叽叽喳喳地叫个不停。”

" [tiːnz] ! ['ɛduːɑːrd] , " [sed] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] , " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['eɪndʒəlz]

"	Tiens	!	Edouard	,	"	said	Brother	Charles	,	"	we	have	been	entertaining	angels
"	天狮	!	爱德华	,	"	说	兄弟	查尔斯	,	"	我们	有	到过	娱乐	天使

[ˌʌnə'werz] ! "

unawares	!	"
不知情	!	"

“天哪！爱德华，”查尔斯修士说，“我们竟然在不知不觉中招待了天使！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [tʃɑːrlz] , " [sed] ['brʌðər] ['ɛduːɑːrd] .
" You are right , Charles , " said Brother Edouard .
" 你 是 正确的 , 查尔斯 , " 说 兄弟 爱德华 .

“你说得对，查尔斯，”爱德华修士说道。

" ['eɪndʒəlz][ʌv; əv] [laɪt] .
" Angels of light .
" 天使 的 光 .

“光明的天使。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

['gregəri] [ænd; ənd] ['dɛʃəmps] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] , ['muːvɪŋ]
Gregory and Deschamps went to the opposite wall of the workshop , moving
格雷戈里 和 德尚 去 到 这 对面的 墙 的 这 车间 , 移动
['kɔːʃəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bentʃiz] ,
cautiously among the benches ,
谨慎地 之中 这 长椅 ,

格雷戈里和德尚走到工作室对面的墙边，小心翼翼地在工作台间穿行。

['lɪtər] [ʌv; əv] [wʊd] - [blɑːks] [ænd; ənd] [tuːlz] .
litter of wood - blocks and tools .
垃圾 的 木头 - 积木 和 工具 .

散落着木块和工具。

['dɛʃəmps] [held] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [waɪl] ['gregəri] ['deftli] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði] [raʊnd] ['pɔːrsəlɪn]
Deschamps held one of the candles while Gregory deftly unscrewed the round porcelain
德尚 握住 一 的 这 蜡烛 尽管 格雷戈里 巧妙地 拧开 这 圆形的 瓷
[kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] - [aʊt] .
cap of the cut - out .
帽 的 这 切 - 出去 .

德尚拿着其中一根蜡烛，格雷戈里则熟练地拧开了镂空部分的圆形瓷盖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [sə'spektɪd] ,
It was as he suspected ,
它 曾是 作为 他 怀疑 ,

正如他所料，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði]['semi] - ['sɜːrkjələr]['tʃaɪnə] [brɪdʒ] [frʌm; frəm][ɪts] [bræs] [klɪps][ænd; ənd]
and he pulled out the semi - circular china bridge from its brass clips and
和 他 拉 出去 这 半 - 圆 中国 桥 从 它是 黄铜 片段 和
[ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][həusts] .
showed it to his hosts .
显示 它 到 他的 主持人 .

他从黄铜夹子中取出半圆形的瓷桥，展示给他的主人看。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is quite simple , " he said .
" 它 是 相当 简单的 , " 他 说 .

“这很简单，”他说。

" [bɪ'twiːn] [ðɪs] [bræs] [skruː] [ænd; ənd] [ðɪs] ,
" Between this brass screw and this ,
" 之间 这 黄铜 拧紧 和 这 ,

“在这颗黄铜螺丝和这个之间，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][sɔːft]['waɪər][meɪd][ʌv; əv][tɪn][ænd; ənd][liːd] — ['fjuːzəbəl]['met(ə)l] , [wiː; wi][kɔːl]

there	is	always	a	soft	wire	made	of	tin	and	lead	—	fusible	metal	,	we	call
那里	是	总是	一个	柔软的	金属丝	制成	的	锡	和	带领	—	可熔的	金属	,	我们	称呼

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

总会有一种由锡和铅制成的软线——我们称之为易熔金属。

[ɔːl][ðə; ði]['kɜːrənt] [wɪtʃ] [laɪts][jʊr; jər][læmps][ænd; ənd][rʌnz][jʊr; jər] [leɪðz] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði]

All	the	current	which	lights	your	lamps	and	runs	your	lathes	passes	through	the
全部	这	当前的	哪个	灯	你的	灯	和	跑步	你的	车床	通过	通过	这

['ɪnsəleɪtɪd] ['kɑːpər]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

insulated	copper	wires	,
绝缘的	铜	电线	,

所有点亮灯具和驱动车床的电流都流经绝缘铜线。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][pæs] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːd] ['waɪər][æz; əz] [wel] .

but	it	has	to	pass	through	the	little	lead	wire	as	well	.
但	它	有	到	经过	通过	这	小的	带领	金属丝	作为	出色地	.

但它也必须穿过那根细导线。

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði]['kɜːrənt] [gets] [tuː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [maɪt] [hiːt] [ðə; ði]

From	some	reason	or	other	the	current	gets	too	strong	and	might	heat	the
从	一些	原因	或者	其他	这	当前的	获得	也	强的	和	可能	热	这

['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ;

wires	and	create	a	fire	;
电线	和	创造	一个	火	;

由于某种原因，电流过强，可能会导致电线过热并引发火灾；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːd] ['waɪər] [strʌŋ] [ɑːn] [ðɪs] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] [melts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] ,

the	little	lead	wire	strung	on	this	half	-	circle	melts	with	the	heat	,
这	小的	带领	金属丝	串	在	这	一半	-	圆圈	融化	和	这	热	,

连接在这个半圆上的细导线在高温下熔化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪz] [ʃʌt] [ɔːf] .

and	the	current	is	shut	off	.
和	这	当前的	是	关闭	离开	.

电流被切断。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spɪtɪŋ] [nɔɪz] [juː; jʊ] [hɜːrd] .

That	was	the	spitting	noise	you	heard	.
那	曾是	这	吐痰	噪音	你	听到	.

你听到的就是吐痰的声音。

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] ['paːkɪt] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪl][ʌv; əv][fjuːz]

"	He	plunged	his	hand	into	a	side	pocket	and	withdrew	a	small	coil	of	fuse
"	他	暴跌	他的	手	进入	一个	边	口袋	和	退出	一个	小的	线圈	的	保险丝

['waɪər] ,

wire	,
金属丝	,

他将手伸进侧袋，掏出一小卷保险丝。

[wɪtʃ] ['evri] ['præktɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] ['kæriz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skruːdraɪvər] .

which	every	practical	engineer	carries	,	and	a	screwdriver	.
哪个	每一个	实际的	工程师	携带	,	和	一个	螺丝刀	.

每位实用工程师都会随身携带的工具，以及一把螺丝刀。

[ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft]

In	half	a	minute	he	had	fixed	three	inches	of	the	soft
在	一半	一个	分钟	他	有	固定的	三	英寸	的	这	柔软的

半分钟之内，他就固定好了三英寸长的软木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[liːd] ['waɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
lead wire into the bridge , and snapped the bridge into its place in the box .
带领 金属丝 进入 这 桥 , 和 啪啪 这 桥 进入 它是 地方 在 这 盒子 .

将导线连接到琴桥上，然后将琴桥卡入琴盒中的相应位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [æz; əz][ðə; ði] [blɑːks] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
There was a click as the blocks came home , and then , in an instant ,
那里 曾是 一个 点击 作为 这 积木 来了 家 , 和 然后 , 在 一个 立即的 ,

积木到位时发出咔哒一声，然后，就在瞬间，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɜːrkʃɑːp] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [laɪt] , [waɪl] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
the long workshop was flooded with white light , while at the far end of it
这 长的 车间 曾是 被淹 和 白色的 光 , 尽管 在 这 远的 结尾 的 它
[ðə; ði]['moʊtər] ,
the motor ,
这 发动机 ,

狭长的车间里充满了白光，而车间的尽头是电机，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪð] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [ænd; ənd] ['klætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
and the lathe it drove , began to hum and clatter with a sudden ,
和 这 车床 它 驾驶 , 开始 到 哼 和 哒 和 一个 突然 ,
[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [nɔɪz] .
disconcerting noise .
令人不安 噪音 .

它驱动的车床突然发出嗡嗡声和咔嗒声，发出一种令人不安的噪音。

['ɛduːɑːrd] ['kɑːne] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [leɪð] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌmblər] [swɪtʃ] .
Edouard Carnet ran to the lathe and pulled down the tumbler switch .
爱德华 单证册 跑 到 这 车床 和 拉 向下 这 不倒翁 转变 .

爱德华·卡内特跑到车床边，拉下了拨动开关。

[ðə; ði] [nɔɪz] [stɑːpt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd]
The noise stopped , but the brilliant illumination remained , and entirely changed
这 噪音 停止 , 但 这 杰出的 照明 剩余 , 和 完全 已更改
[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
the aspect of the room .
这 方面 的 这 房间 .

噪音停止了，但明亮的灯光依然存在，彻底改变了房间的面貌。

[ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] [gləʊd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [naʊ] .
The great fire glowed a dull red now .
这 伟大的 火 发光 一个 乏味的红色的 现在 .

熊熊大火此刻已泛起暗红色的光芒。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['ʃrɪvld] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
The shadows shrivelled up into the corners and disappeared .
这 阴影 干瘪 向上 进入 这 角落 和 消失 .

阴影蜷缩在角落里，消失了。

['evri] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'faɪnd] .
Every object in the workshop was distinct and well - defined .
每一个 目的 在 这 车间 曾是 清楚的 和 出色地 - 定义 .

工作室里的每一件物品都各具特色，轮廓分明。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] .
" A thousand thanks , monsieur , " said the little men .
" 一个 千 谢谢 , 先生 , " 说 这 小的 男人 .

“万分感谢，先生，”小矮人们说道。

" [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] !
" Another glass of wine !
" 其他 玻璃 的 葡萄酒 !

再来一杯酒!

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
We will go back to the fireside and drink in light and comfort .
我们 将要 去 后退 到 这 炉边 和 喝 在 光 和 舒适 .

我们将回到炉火旁，享受温暖和舒适。

" [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
" The four of them found their way back to their seats , and began to
" 这 四 的 他们 成立 他们的 方式 后退 到 他们的 座位 , 和 开始 到
[tɔːk] [ə'gen] .
talk again .
讲话 再次 .

“他们四人回到座位上，又开始交谈起来。”

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] , [haʊ'evər] ,
The eyes of the newcomers , however ,
这 眼睛 的 这 新来者 , 然而 ,

然而，新来者的目光却.....

[wɜːr; wər] [streiŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [dɪs'gaɪz] .
were straying round the workshop with a curiosity they could hardly disguise .
是 迷途 圆形的 这 车间 和 一个 好奇心 他们 可以 几乎 伪装 .

他们带着难以掩饰的好奇心在车间里四处闲逛。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'stɪriəs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]
The place had been mysterious before , and
这 地方 有 到过 神秘 前 , 和

这个地方以前就充满神秘感，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['streɪndʒli] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] [laɪt] .
strangely picturesque in the half light .
奇怪的 如画 在 这 一半 光 .

昏暗的光线下，景色奇特而优美。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌpiktʃə'resknis] ['liŋgə] [stɪl] ,
It was mysterious no longer , but a picturesqueness lingered still ,
它 曾是 神秘 不 更长 , 但 一个 风景如画 徘徊不去 仍然 ,

它不再神秘，但依然保留着一丝如诗如画的美感。

[waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
while there was much that neither of them were able to understand .
尽管 那里 曾是 很多 那 两者都不 的 他们 是 有能力的 到 理解 .

虽然有很多事情他们两人都无法理解。

['sʌd(ə)nli] ['dɛʃəmps] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Suddenly Deschamps gave an exclamation .
突然 德尚 给予 一个 感叹 .

德尚突然惊呼一声。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

His	**eye**	**had**	**fallen**	**upon**	**something**	**which**	**interested**	**and**	**excited**	**him**	**,**
他的	眼睛	有	倒下	之上	某物	哪个	感兴趣的	和	兴奋的	他	,

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːld] [ʌp] ['goʊldən] ['vɪʒənz] .

something	**which**	**called**	**up**	**golden**	**visions**	**.**
某物	哪个	称为	向上	金的	愿景	.

他的目光落在了令他感兴趣和兴奋的事物上，那事物唤起了他美好的憧憬。

" [tiːnz] !

"	**Tiens**	**!**
"	天狮	!

天狮！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt]

"	**he**	**cried**	**,**	**jumping**	**up**	**from**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**going**	**over**	**to**	**the**	**adjacent**
"	他	哭	,	跳	向上	从	他的	座位	,	和	去	超过	到	这	邻近的

['teɪbl] .

table	**.**
桌子	.

他大叫一声，从座位上跳起来，走到旁边的桌子旁。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪr] ?

"	**And**	**what**	**have**	**we**	**here**	**?**
"	和	什么	有	我们	这里	?

“我们这里有什么？”

" [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] ['beɪs(ə)n] — ['ræðər] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri]

"	**Upon**	**the**	**table**	**was**	**a**	**circular**	**basin**	**—**	**rather**	**larger**	**than**	**an**	**ordinary**
"	之上	这	桌子	曾是	一个	圆	盆地	—	相当	更大的	比	一个	普通的

['wɑːʃɪŋ] ['beɪs(ə)n] — ['bjuːtɪfli] [meɪd] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [blæk] ['ebəni] ,

washing	**basin**	**—**	**beautifully**	**made**	**of**	**polished**	**black**	**ebony**	**,**
洗涤	盆地	—	非常漂亮	制成	的	抛光	黑色的	乌木	,

桌上放着一个圆形的盆——比普通的洗脸盆要大一些——由抛光的黑色乌木制成，非常漂亮。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪm] [ðæt] [kɜːrvd] ['oʊvər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .

and	**with**	**a**	**rim**	**that**	**curved**	**over**	**upon**	**the**	**inside**	**.**
和	和	一个	轮缘	那	弯曲	超过	之上	这	里面	.

并且边缘向内侧弯曲。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] , [æt; ət] ['regjələr] ['distənsiz] , [wɜːr; wər] ['daɪmənd] -

Upon	**the**	**inward**	**curve**	**of**	**the**	**basin**	**,**	**at**	**regular**	**distances**	**,**	**were**	**diamond**	**-**
之上	这	向内	曲线	的	这	盆地	,	在	常规的	距离	,	是	钻石	-

[ʃeɪpt] [bɔsiz] [ʌv; əv] [braɪt] ['met(ə)l] ,

shaped	**bosses**	**of**	**bright**	**metal**	**,**
形状	老板	的	明亮的	金属	,

在盆体内侧的弧面上，每隔一段距离就镶嵌着菱形的亮金属凸起。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [tɪn]

while	**the**	**whole**	**of**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**instrument**	**consisted**	**of**	**a**	**series**	**of**	**tin**
尽管	这	所有的	的	这	底部	的	这	乐器	由……组成	的	一个	系列	的	锡

[kəm'pɑːtmənts] ['peɪntɪd] [blæk] [ænd; ənd] [red] ['ɔːltərnətli] ,

compartments	**painted**	**black**	**and**	**red**	**alternately**	**,**
隔间	绘	黑色的	和	红色的	交替	,

乐器的底部完全由一系列黑红相间的锡制隔间组成，

[iːtʃ] [kəm'pɑːrtmənt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [waɪt] .

each	**compartment**	**having**	**a**	**number**	**painted**	**upon**	**it**	**in**	**white**	**.**
每个	隔间	拥有	一个	数字	绘	之上	它	在	白色的	.

每个隔间上都用白色油漆涂有数字。

[ðiːz] [kəm'pɑːtmənts] [wɜːr; wər] [fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [dɪsk] ,
These compartments were fixed to a moving disc ,
这些 隔间 是 固定的 到 一个 移动 光盘 ,

这些隔间固定在一个移动的圆盘上，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ræpɪdli] [rəu'teitid][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ʌpraɪt] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt]
which could be rapidly rotated by means of a silver upright terminating in a sort
哪个 可以 是 快速 旋转 经过 方法 的 一个 银 直立 终止 在 一个 种类
[ʌv; əv]['kæpstən] ,
of capstan ,
的 绞盘 ,

它可以通过一根末端类似绞盘的银色立柱快速旋转，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ]
and rising
和 上升

上升

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] ['sentər] .
above the sides of the bowl in the exact centre .
多于 这 侧面 的 这 碗 在 这 精确的 中心 .

在碗壁正中央上方。

[eɪ'miːl] ['dɛʃəmps] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
Emile Deschamps knew very well what this was .
埃米尔 德尚 知道 非常 出色地 什么 这 曾是 .

埃米尔·德尚非常清楚这是什么意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
He was of the South .
他 曾是 的 这 南 .

他是南方人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [nɪr] [ðæt] ['feri] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wer] [ðə; ði] ['gɑːdəs]
He had been born near that fairy city on the Mediterranean where the Goddess
他 有 到过 出生 靠近 那 仙女 城市 在 这 地中海 在哪里 这 女神
[ʌv; əv] [tʃæns] [ruːlz] [su'priːm] .
of Chance rules supreme .
的 机会 规则 最高 .

他出生在地中海沿岸那座仙境般的城市附近，那里是命运女神的统治之地。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [ruː'let] [wiːlz] ?
" Then you make roulette wheels ?
" 然后 你 制作 轮盘赌 车轮 ?

“然后你们就做轮盘赌轮子吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [men] .
" he cried , turning excitedly to the two little men .
" 他 哭 , 转弯 兴奋地 到 这 二 小的 男人 .

他激动地转向那两个小个子男人，喊道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz][suː'pɜːrb] !
" But this one is superb !
" 但 这 一 是 高超 !

但这一个真是太棒了！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] .

It	is	larger	than	you	can	buy	in	the	shops	.
它	是	更大的	比	你	能	买	在	这	商店	.

它比你在商店里买到的要大。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fʊl] [saɪz] [ɪnˈdiːd] — [ɪgˈzæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [æt; ət] [ˈmɑːnti][ˈkɑːrloʊ] !

It	is	full	size	indeed	—	exactly	as	they	are	used	at	Monte	Carlo	!
它	是	满的	尺寸	的确	—	确切地	作为	他们	是	用过的	在	蒙特	卡洛	!

它确实是全尺寸的——和蒙特卡洛赌场里用的一模一样！

" [wɪð; wɪθ][ˈfɪŋgərz] [ðæt] [ˈæktʃuəli] [ˈtrembld] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [twɜːld] [ðə; ði][ˈsɪlvər][ˈkæpstən] ,

"	With	fingers	that	actually	trembled	,	the	young	man	twirled	the	silver	capstan	,
"	和	手指	那	实际上	颤抖	,	这	年轻的	男人	旋转	这	银	绞盘	,

“年轻人的手指微微颤抖，他转动着银色的绞盘。”

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [slɑːts][ɪn][ðə; ði] [boʊl] [bɪˈkeɪm] [ˈmɜːrdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [blɜːr]

and	immediately	the	painted	slots	in	the	bowl	became	merged	in	a	trembling	blur
和	立即地	这	绘	插槽	在	这	碗	成为	合并	在	一个	发抖	模糊

[ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,

of	colour	,
的	颜色	,

碗上的彩绘凹槽瞬间融合在一起，变成一片颤抖的色彩模糊。

[æz; əz][ðə; ði][dɪsk] [riˈvɔlvd] [ˈnɔɪzləsli] , [bʌt; bət][æt; ət] [greɪt] [spiːd] .

as	the	disc	revolved	noiselessly	,	but	at	great	speed	.
作为	这	光盘	旋转	无声	,	但	在	伟大的	速度	.

圆盘无声地高速旋转。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] !

"	It	is	perfect	!
"	它	是	完美的	!

“太完美了！”

" [eiˈmiːl] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .

"	Emile	went	on	,	with	a	chuckle	of	excitement	and	delight	.
"	埃米尔	去	在	,	和	一个	轻笑	的	激动	和	喜	.

“埃米尔继续说道，带着兴奋和喜悦的轻笑。

" [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [æz; əz] [ˈswiːtli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] [ɪtˈself] !

"	It	runs	as	sweetly	and	truly	as	those	in	the	Casino	itself	!
"	它	跑步	作为	甜蜜地	和	真的	作为	那些	在	这	赌场	本身	!

“它的运行就像赌场里的那些一样流畅、真实！”

[ˈbeɪzl] , [lʊk] [hɪr] !

Basil	,	look	here	!
罗勒	,	看	这里	!

罗勒，看这里！

[siː] [haʊ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [wɜːrk][ɪz] !

See	how	delicate	and	beautiful	this	work	is	!
看	如何	精美的	和	美丽的	这	工作	是	!

看看这件作品多么精致美丽！

" [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ˈkɑːne] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [saɪd]

"	The	brothers	Carnet	had	risen	to	their	feet	also	,	and	were	standing	side
"	这	兄弟	单证册	有	升起	到	他们的	脚	还	,	和	是	常设	边

[baɪ][saɪd] .

by	side	.
经过	边	.

“卡内特兄弟也站了起来，并肩站着。

[ðer; ðər][bɜːrd] - [laɪk] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [riːðd] [wɪð; wɪθ]['grætɪfaɪd] [smaɪlz] .

Their	bird	-	like	faces	were	wreathed	with	gratified	smiles	.
他们的	鸟	-	喜欢	面孔	是	花环	和	满意	微笑	.

他们鸟儿般的脸上洋溢着满足的笑容。

[ðeɪ] [boʊd] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [tɔɪ] .

They	bowed	together	like	a	grotesque	toy	.
他们	鞠躬	一起	喜欢	一个	怪诞	玩具	.

他们像一个怪诞的玩具一样一起鞠躬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" ['mesərz] , " [sed] ['brʌðər] ['ɛduːɑːrd] , " [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

"	Messieurs	,	"	said	Brother	Edouard	,	"	we	thank	you	for	what	you	have	said	.
"	先生们	,	"	说	兄弟	爱德华	,	"	我们	感谢	你	为了	什么	你	有	说	.

“先生们，”爱德华修士说，“感谢你们所说的话。”

[ðə; ði] [wiːl] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] !

The	wheel	is	,	indeed	,	as	you	say	,	a	masterpiece	!
这	车轮	是	,	的确	,	作为	你	说	,	一个	杰作	!

正如你所说，这个轮子确实是一件杰作！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɑːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] , [fɔːr; fər] ,

But	it	would	be	odd	if	it	were	not	so	,	for	,
但	它	会	是	奇怪的	如果	它	是	不是	所以	,	为了	,

但如果不是这样，那就奇怪了，因为……

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [meɪk]

for	twenty	years	my	brother	and	myself	have	done	nothing	else	than	make
为了	二十	年	我的	兄弟	和	我	有	完毕	没有什么	别的	比	制作

[dʒʌst] [ðiːz] [wiːlz] .

just	these	wheels	.
只是	这些	车轮	.

二十年来，我和我哥哥除了制造这些轮子之外什么也没做过。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['hændiwɜːrk] .

Every	single	piece	of	it	is	our	handiwork	.
每一个	单身的	片	的	它	是	我们的	手工制品	.

每一件都是我们亲手制作的。

[wiː; wi][fɔːrdʒ][ðə; ði]['nɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪvət][ænd; ənd]['kæpstən] , [ænd; ənd][wiː; wi]['sɪlvər] - [pleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] .

We	forge	the	nickel	for	the	pivot	and	capstan	,	and	we	silver	-	plate	it	ourselves	.
我们	锻造	这	镍	为了	这	枢	和	绞盘	,	和	我们	银	-	盘子	它	我们自己	.

我们自己锻造枢轴和主轴所需的镍，并自己进行镀银处理。

[wiː; wi] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [wʊd] , [wiː; wi][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] ['ʌðər] [hændz][bʌt; bət]['aʊərz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wiːlz] .

We	select	the	wood	,	we	turn	it	—	no	other	hands	but	ours	touch	the	wheels
我们	选择	这	木头	,	我们	转动	它	—	不	其他	双手	但	我们的	触碰	这	车轮

.

:

.

我们挑选木材，我们自己车削——只有我们自己的手才能接触轮子。

['brʌðər] [tʃɑːrlz] [hɪr] ['iːv(ə)n][tɜːrnz][ðə; ði]['aɪvəri][bɔːlz] .

Brother	Charles	here	even	turns	the	ivory	balls	.
兄弟	查尔斯	这里	甚至	转弯	这	象牙	球	.

查尔斯兄弟甚至还会转动象牙球。

" [hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɔːr] ,
" He stepped up to the table , pulled out a long drawer ,
" 他 步 向上 到 这 桌子 , 拉 出去 一个 长的 抽屉 ,

他走到桌前，拉出一个长抽屉，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [bɑːks] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [beɪz] ,
and lifted from it a walnut box lined with green baize ,
和 抬起 从 它 一个 核桃 盒子 衬里 和 绿色的 台布 ,

然后从中取出一个内衬绿色绒布的胡桃木盒子。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] [bɔːlz] [ʌv; əv]['aɪvəri] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mɑːrb(ə)l] .
in which were a dozen small balls of ivory , the size of a large marble .
在 哪个 是 一个 打 小的 球 的 象牙 , 这 尺寸 的 一个 大的 大理石 .

里面有十二颗小象牙球，大小和一颗大弹珠差不多。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðiːz] ['ɔːlsoʊ] !
" he cried ; " these also !
" 他 哭 ; " 这些 还 !

他喊道：“这些也是！”

" ['beɪzl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [meɪd] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ]
" Basil had been examining the delicate and beautifully made machine with
" 罗勒 有 到过 检查 这 精美的 和 非常漂亮 制成 机器 和
[greɪt] ['ɪntrəst] [waɪl] [ðə; ði]['kɑː(r)neɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] .
great interest while the Carnets had been speaking .
伟大的 兴趣 尽管 这 单证册 有 到过 请讲 .

在卡内茨夫妇说话的时候，巴兹尔一直饶有兴趣地仔细观察着这台精巧漂亮的机器。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrkmənʃɪp] ,
He also had an eye for perfect workmanship ,
他 还 有 一个 眼睛 为了 完美的 做工 ,

他对完美的工艺也有着敏锐的眼光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɑːt][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
and it needed not the excited enthusiasm of his friend for him to
和 它 需要 不是 这 兴奋的 热情 的 他的 朋友 为了 他 到
['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
realise that he saw it here .
意识到 那 他 锯 它 这里 .

他不需要朋友的热情赞扬，就能意识到他在这里看到了它。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['fiːvər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
he could not quite understand the sort of fever into which the sight of
他 可以 不是 相当 理解 这 种类 的 发烧 进入 哪个 这 视线 的

他不太明白那种看到……就会陷入的狂热之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[ðə; ði] [ruːˈlet] [wiːl] [hæd; həd] [θroʊn] ['dɛʃəmps] .

the	roulette	wheel	had	thrown	Deschamps	.
这	轮盘赌	车轮	有	抛掷	德尚	.

轮盘赌把德尚抛在了后面。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

It	seemed	exaggerated	to	the	Englishman	.
它	似乎	夸张的	到	这	英国人	.

在那个英国人看来，这似乎有些夸张。

[hɪr] [wʌz; wəz] [gʊd] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] .

Here	was	good	workmanship	,	it	was	true	.
这里	曾是	好的	做工	,	它	曾是	真的	.

这做工确实不错。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [wɜːrdz] ?

But	why	this	torrent	of	excited	words	?
但	为什么	这	激流	的	兴奋的	字	?

但为什么会如此激动地滔滔不绝呢?

" [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] !

"	For	twenty	years	!
"	为了	二十	年	!

“二十年了！”

" ['dɛʃəmps] [kraɪd] .

"	Deschamps	cried	.
"	德尚	哭	.

德尚喊道。

" [ðen] ; [ɪnˈdiːd] , [məˈsjɜːr] , [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Then	;	indeed	,	monsieur	,	that	explains	it	!
"	然后	;	的确	,	先生	,	那	解释	它	!

“那么，先生，这就能解释得通了！”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [peɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər] [laɪf] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] ,

But	surely	it	cannot	pay	you	to	devote	your	life	to	this	work	,
但	一定	它	不能	支付	你	到	奉献	你的	生活	到	这	工作	,

但你肯定无法靠这项工作获得报酬，更何况你还要把一生奉献给它。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] ,

though	it	is	certainly	the	finest	I	have	ever	seen	,
尽管	它	是	当然	这	最好的	我	有	曾经	已见	,

虽然这无疑是我见过的最好的，

[ænd; ənd] [fɑːr] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wʌn] [kæn; kən] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːps] !

and	far	superior	to	anything	one	can	buy	in	the	shops	!
和	远的	优越的	到	任何事物	一	能	买	在	这	商店	!

比商店里能买到的任何东西都好得多!

" [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ['tʃʌkld] ; [ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːrlz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] .

"	The	two	brothers	chuckled	;	and	then	Charles	took	up	the	tale	.
"	这	二	兄弟	轻笑	;	和	然后	查尔斯	采取	向上	这	故事	.

两兄弟轻笑了一声；然后查尔斯接过了讲故事的活儿。

" ['aʊər; ɑːr] [wiːlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [seɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Our	wheels	are	not	for	sale	,	"	he	said	.
"	我们的	车轮	是	不是	为了	销售	,	"	他	说	.

“我们的轮子不出售，”他说。

" [aɪ][mʌst; məst][let][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['siːkrət] , [wɪtʃ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [gests] [ænd; ənd][men]

"	I	must	let	you	into	a	little	secret	,	which	,	as	our	guests	and	men
"	我	必须	让	你	进入	一个	小的	秘密	,	哪个	,	作为	我们的	客人	和	男人

[ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

of	honour	,
的	荣誉	,

“我必须告诉你们一个小秘密，作为我们的贵宾和尊贵的男士，

[juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] .

you	will	preserve	.
你	将要	保存	.

你会保存下来。

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ruː'let] [wiːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'siːnoʊ][æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ]

My	brother	and	I	make	all	the	roulette	wheels	for	the	Casino	at	Monte	Carlo
我的	兄弟	和	我	制作	全部	这	轮盘赌	车轮	为了	这	赌场	在	蒙特	卡洛

.

:

.

我和我哥哥为蒙特卡洛赌场制作所有的轮盘赌轮。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [fɔːr; fər] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] .

We	have	been	employed	by	the	Administration	for	many	,	many	years	.
我们	有	到过	受雇	经过	这	行政	为了	许多	,	许多	年	.

我们已在政府部门工作多年。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kən'siːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðiːz] [mə'ʃiːnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt]

As	you	may	well	conceive	,	it	is	important	that	these	machines	should	be	perfect
作为	你	可能	出色地	构想	,	它	是	重要的	那	这些	机器	应该	是	完美的

[ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

in	every	detail	.
在	每一个	细节	.

正如您可能想象的那样，这些机器在每个细节上都必须完美无瑕。

['mɪljənz] [ʌv; əv][fræŋks] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Millions	of	francs	depend	upon	it	.
百万	的	法郎	依赖	之上	它	.

这关系到数百万法郎的生死存亡。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'teind] [æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɪgjər] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] [wiːlz] .

We	are	retained	at	a	large	figure	to	construct	the	wheels	.
我们	是	保留	在	一个	大的	数字	到	构造	这	车轮	.

我们被聘请以高价建造车轮。

['evri] [tuː] ['jɪrz] [ɔːl][ðə; ði] [wiːlz] [æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .

Every	two	years	all	the	wheels	at	Monte	Carlo	are	changed	.
每一个	二	年	全部	这	车轮	在	蒙特	卡洛	是	已更改	.

每两年，蒙特卡洛赛道的所有车轮都会更换一次。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [twelv] [ruː'let]

There	are	twelve	roulette
那里	是	十二	轮盘赌

共有十二个轮盘赌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[teiblz] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][juːz] .

tables	generally	in	use	.
表格	一般来说	在	使用	.

常用表格。

['evri] [tuː] ['jɪrz] [wiː; wi] [send] [twelv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [juː 'es]

Every	two	years	we	send	twelve	wheels	and	the	old	ones	are	returned	to	us
每一个	二	年	我们	发送	十二	车轮	和	这	老的	一个	是	返回	到	我们

[tuː; tə] [biː; bi] ['broʊkən] [ʌp] .

to	be	broken	up	.
到	是	破碎的	向上	.

每两年我们送出十二个车轮，旧车轮则被送回给我们拆解。

[wiː; wi] [kæn; kən] [dʒʌst] [meɪk] [twelv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] .

We	can	just	make	twelve	within	the	two	years	.
我们	能	只是	制作	十二	之内	这	二	年	.

我们两年内就能造出十二个。

[ðɪs] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [bætʃ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn]

This	one	is	the	last	of	the	new	batch	which	will	be	dispatched	to	the	south	in
这	一	是	这	最后的	的	这	新的	批	哪个	将要	是	已派出	到	这	南	在

[θriː] [deɪz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [kəˌmɪʃə'ner] [frʌm; frəm] ['mɑːnəkoʊ] ,

three	days	in	charge	of	two	commissionaires	from	Monaco	,
三	天	在	收费	的	二	代办	从	摩纳哥	,

这是新一批货物中的最后一批，三天后将由两名来自摩纳哥的代理人负责运往南方。

[huː] [wɪl] ['nevər] [liːv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [saɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðer; ðər]

who	will	never	leave	them	out	of	their	sight	until	they	arrive	at	their
WHO	将要	绝不	离开	他们	出去	的	他们的	视线	直到	他们	到达	在	他们的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

他们会寸步不离地守护着他们，直到抵达目的地。

" ['beɪzl] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	Basil	listened	to	this	explanation	with	interest	.
"	罗勒	听着	到	这	解释	和	兴趣	.

巴兹尔饶有兴致地听着这个解释。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] , [ðoʊ] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

He	had	never	been	to	Monte	Carlo	,	though	,	in	common	with	the	rest	of
他	有	绝不	到过	到	蒙特	卡洛	,	尽管	,	在	常见的	和	这	休息	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

不过，和世界上其他人一样，他从未去过蒙特卡洛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] ['fæbjələs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['gæmblɪŋ] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	had	heard	many	fabulous	tales	of	the	great	gambling	centre	of	the
他	有	听到	许多	太棒了	故事	的	这	伟大的	赌博	中心	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他听过许多关于世界赌博中心的奇妙故事。

[hiː; hi] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [eɪ'miːlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	saw	,	however	,	that	Emile's	imagination	was	profoundly	stirred	,	and	he
他	锯	,	然而	,	那	埃米尔的	想像力	曾是	深刻地	搅拌	,	和	他

['lisnd] , [hæf] ['driːmɪli] ,

listened	,	half	dreamily	,
听着	,	一半	梦幻般地	,

然而，他看出埃米尔的想象力被深深地激发了，于是他半梦半醒地听着。

[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ['faɪər][ʌv; əv] ['iːgər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['ænsər] [wɪtʃ] [pæst]
to **the** **quick** **fire** **of** **eager** **questions** **and** **courteous** **answers** **which** **passed**
到 这 快的 火 的 渴望的 问题 和 有礼貌 答案 哪个 通过了
[bɪ'twiːn] ['dɛʃəmps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həusts] .
between **Deschamps** **and** **his** **hosts** **.**
之间 德尚 和 他的 主持人 .

德尚和他的主人之间展开了一场热烈的提问和礼貌的回答。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][daɪd] [daʊn] , [eɪ'miːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz]
When **this** **had** **a** **little** **died** **down** **,** **Emile** **turned** **to** **him** **and** **noticed** **his**
什么时候 这 有 一个 小的 死亡 向下 , 埃米尔 转向 到 他 和 注意到 他的
[hæf] - [æb'stræktɪd] , [hæf] - [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
half **-** **abstracted** **,** **half** **-** **amused** **expression** **.**
一半 - 摘要 , 一半 - 觉得好笑 表达 .

当这阵骚动稍稍平息下来后，埃米尔转向他，注意到他脸上带着半是心不在焉、半是好笑的表情。

" [ɑː] , [mɒn][ɑː'miː] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət][ˌem 'iː] !
" **Ah** **,** **mon** **ami** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **you** **wonder** **at** **me** **!**
" 啊 , 星期一 ami , " 他 说 , " 你 想知道 在 我 !

“啊，我的朋友，”他说，“你对我感到惊奇！”

[ðɪs] [liːvz] [juː; jʊ][koʊld] .
This **leaves** **you** **cold** **.**
这 树叶 你 寒冷的 .

这让你感到冷漠。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It **means** **nothing** **to** **you** **.**
它 方法 没有什么 到 你 .

这对你来说毫无意义。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ][maɪ'self] , [ɪn] [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [hɔːlz] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
To **me** **,** **who** **have** **been** **,** **I** **myself** **,** **in** **those** **glittering** **halls** **of** **Chance** **,**
到 我 , WHO 有 到过 , 我 我 , 在 那些 闪闪发光 大厅 的 机会 ,

对我而言，我本人也曾置身于那光鲜亮丽的机遇殿堂之中，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
upon **the** **edge** **of** **the**
之上 这 边缘 的 这

在边缘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ˌmedɪtə'reɪniən] , [ðɪs] [mə'ʃiːn] [brɪŋz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['vɪʒənz] .
Mediterranean **,** **this** **machine** **brings** **intoxicating** **visions** **.**
地中海 , 这 机器 带来 醉人 愿景 .

地中海，这台机器带来令人陶醉的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [gæsp][ʌv; əv] [hoʊp] , ['ruːɪnd] [ɪn] ['fɔːrtʃən] ,
It **tells** **of** **men** **and** **women** **at** **the** **last** **gasp** **of** **hope** **,** **ruined** **in** **fortune** **,**
它 讲述 的 男人 和 女性 在 这 最后的 喘气 的 希望 , 毁坏 在 财富 ,
['frendləs] ,
friendless **,**
没有朋友 ,

它讲述的是那些身败名裂、孤苦伶仃、垂垂老矣的男男女女，他们已是希望的尽头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [set] [ə'genst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]

and	with	the	whole	face	of	the	world	set	against	them	like	a	wall	of
和	和	这	所有的	脸	的	这	世界	放	反对	他们	喜欢	一个	墙	的

['pɑːlɪʃt] [bræs] .

polished	brass	.
抛光	黄铜	.

整个世界都像一面光洁的黄铜墙一样映衬着他们。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðɪs] ['entərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ænd; ənd] ['isjuːɪŋ]

It	tells	me	of	a	man	like	this	entering	through	the	great	doors	and	issuing
它	讲述	我	的	一个	男人	喜欢	这	进入	通过	这	伟大的	门	和	发行

[fɔːrθ] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] ,

forth	again	within	a	few	short	hours	,
前进	再次	之内	一个	很少	短的	小时	,

它告诉我，像这样的人穿过大门进来，几个小时后又走了出来。

[rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['roʊzɪɪst] [driːmz] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [ɔːl] [ðæt] [laɪf][hæz; həz][tuː; tə] ['ɔːfər] ,

rich	beyond	his	rosiest	dreams	,	able	to	command	all	that	life	has	to	offer	,
富有的	超过	他的	最美好的	梦境	,	有能力的	到	命令	全部	那	生活	有	到	提供	,

他富可敌国，远超他最美好的梦想，能够掌控生活所能提供的一切。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] ['floʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

the	divine	sense	of	power	flowing	in	his	veins	,
这	神圣的	感觉	的	力量	流动	在	他的	静脉	,

他血管里流淌着神圣的力量，

[ðə; ði][koʊld] [bræs] [wɔːl] [gɔːn] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['roʊziz] !

the	cold	brass	wall	gone	and	in	its	place	a	garden	of	roses	!
这	寒冷的	黄铜	墙	已消失	和	在	它是	地方	一个	花园	的	玫瑰	!

冰冷的黄铜墙消失了，取而代之的是一座玫瑰花园！

[siː] !

See	!
看	!

看！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] [bɔːlz]

"	With	a	swift	motion	of	his	hands	he	picked	up	one	of	the	little	ivory	balls
"	和	一个	迅速	运动	的	他的	双手	他	挑选	向上	一	的	这	小的	象牙	球

[ænd; ənd] [twɜːld] [ðə; ði]['kæpstən][ɪn][ðə; ði][dɪsk] .

and	twirled	the	capstan	in	the	disc	.
和	旋转	这	绞盘	在	这	光盘	.

他双手迅速拿起一颗小象牙球，转动圆盘上的绞盘。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [slɑːts][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] , [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

The	painted	slots	began	to	revolve	,	more	slowly	than	before	.
这	绘	插槽	开始	到	围绕	,	更多的	缓慢地	比	前	.

彩绘的槽口开始旋转，速度比之前慢了些。

[ðen] , [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] ,

Then	,	and	obviously	with	a	practised	hand	,
然后	,	和	明显地	和	一个	已实践	手	,

然后，显然是凭借熟练的手法，

[eɪ'miːl] ['dɛʃəmps] [held] [ðə; ði] [bɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] [tuː] [fɜːrst] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Emile	Deschamps	held	the	ball	between	the	thumb	and	two	first	fingers	of	his
埃米尔	德尚	握住	这	球	之间	这	拇指	和	二	第一的	手指	的	他的

[raɪt] [hænd] ,

right	hand	,
正确的	手	,

埃米尔·德尚用右手的大拇指和食指夹住球。

[geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

gave	a	swift	motion	of	his	wrist	,
给予	一个	迅速	运动	的	他的	手腕	,

他手腕迅速一挥，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] ['sɪlɪndər] [wɜːrl] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	the	little	ivory	cylinder	whirled	round	the	top	of	the	basin	under	the
和	这	小的	象牙	圆柱	旋转	圆形的	这	顶部	的	这	盆地	在下面	这

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [lɪp] ,

overhanging	lip	,
悬垂	唇	,

那根小小的象牙圆柱体在盆口边缘下方旋转着，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kjʊriəs] [droʊnɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kwaɪt]

with	that	curious	droning	sound	that	no	one	who	has	ever	heard	it	can	quite
和	那	好奇的	无人机	声音	那	不	一	WHO	有	曾经	听到	它	能	相当

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

那种奇特的嗡嗡声，凡是听过的人都难以忘怀。

[klɪk] ! [kræk] !

Click	!	crack	!
点击	!	裂缝	!

咔嚓！咔嚓！

[kræk] !

crack	!
裂缝	!

裂缝！

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl]

The	speed	of	the	ball
这	速度	的	这	球

球的速度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['lesnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['rætlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [bɔsiz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

lessening	,	it	was	now	rattling	upon	the	diamond	-	shaped	bosses	on	the	side	of
减少	,	它	曾是	现在	嘎嘎作响	之上	这	钻石	-	形状	老板	在	这	边	的

[ðə; ði] [boʊl] ,

the	bowl	,
这	碗	,

声音渐渐减弱，现在只剩下撞击碗边菱形凸起的咔嗒声了。

['luːzɪŋ] [moʊ'mentəm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] ,

losing	momentum	with	every	moment	,
输	势头	和	每一个	片刻	,

每过一刻，势头都在减弱。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dɪsk] [bɪ'loʊ] — [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

until	it	dropped	upon	the	revolving	disc	below	—	revolving	in	the	opposite
直到	它	掉落	之上	这	旋转	光盘	以下	—	旋转	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ɪt'self] .

direction	to	itself	.
方向	到	本身	.

直到它掉落在下方旋转的圆盘上——该圆盘的旋转方向与它自身的旋转方向相反。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [tæps] ,

And	now	there	was	a	succession	of	sharp	taps	,
和	现在	那里	曾是	一个	演替	的	锋利的	水龙头	,

接着传来一连串清脆的敲击声，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːl] [wʌz; wəz] [tɔːst] [baɪ][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][slɑːts] ['hɪðər] [ænd; ənd]

as	the	little	ball	was	tossed	by	the	edges	of	the	slots	hither	and
作为	这	小的	球	曾是	抛掷	经过	这	边缘	的	这	插槽	这里	和

['ðɪðər] ,

thither	,
那里	,

小球被缝隙边缘抛来抛去，

['fjʊriəsli] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

furiously	jumping	from	one	to	the	other	,
愤怒地	跳	从	一	到	这	其他	,

疯狂地从一个跳到另一个，

[flʌŋ] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

flung	back	for	an	instant	upon	the	sloping	side	of	the	basin	,
扔	后退	为了	一个	立即的	之上	这	倾斜的	边	的	这	盆地	,

瞬间被抛到盆地斜坡上，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪts][mæd] [kə'rɪr] ['oʊvər][ðə; ði][slɑːts] .

returning	to	its	mad	career	over	the	slots	.
返回	到	它是	疯狂的	职业	超过	这	插槽	.

重返他疯狂的老虎机生涯。

[ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['faɪn(ə)l] [klɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [rest] .

And	then	—	a	sudden	final	click	as	it	fell	to	rest	.
和	然后	—	一个	突然	最终的	点击	作为	它	跌倒	到	休息	.

然后——突然一声咔哒，它停止了转动。

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默！

[ɪ'miːdiətli] ['dɛʃəmps] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpstən][ænd; ənd] [stɑːpt]

Immediately	Deschamps	put	his	finger	upon	the	top	of	the	capstan	and	stopped
立即地	德尚	放	他的	手指	之上	这	顶部	的	这	绞盘	和	停止

[ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][slɑːts] .

the	revolutions	of	the	slots	.
这	革命	的	这	插槽	.

德尚立即将手指放在绞盘顶部，停止了老虎机的旋转。

" ['sev(ə)n] — [red] !

"	Seven	—	red	!
"	七	—	红色的	!

“七——红色！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɑː] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [bʌt; bət] [naɪn] ['lɪt(ə)l] ['goʊldən] ['luːɪs] [ə'pɑːn] [ðæt] ['nʌmbər] ,

"	Ah	!	if	I	had	put	but	nine	little	golden	louis	upon	that	number	,
"	啊	!	如果	我	有	放	但	九	小的	金的	路易斯	之上	那	数字	,

“啊！如果我当时在那笔钱上放上九个小小的金路易，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['rɪtʃər] [baɪ][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [θriː]

within	a	quarter	of	a	minute	I	should	have	been	richer	by	six	thousand	three
之内	一个	四分之一	的	一个	分钟	我	应该	有	到过	更富有	经过	六	千	三

['hʌndrəd] [fræŋks] ,

hundred	francs	,
百	法郎	,

不到一刻钟，我就能多赚六千三百法郎。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [wʌt] [aɪ] [ɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , ['beɪzl] !

more	than	twice	what	I	earn	in	a	whole	year	,	Basil	!
更多的	比	两次	什么	我	赚	在	一个	所有的	年	,	罗勒	!

比我一年的收入还多两倍，巴兹尔!

[ɪn] ['twenti] ['lɪt(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] !

In	twenty	little	seconds	!
在	二十	小的	秒	!

仅仅二十秒!

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðɪs] [θɪŋ] [meɪ] [miːn] ?

Now	,	do	you	see	what	this	thing	may	mean	?
现在	,	做	你	看	什么	这	事物	可能	意思是	?

现在你明白这件事的含义了吗?

" ['beɪzl] [faʊnd] [hɪm'self] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	Basil	found	himself	strangely	affected	by	his
"	罗勒	成立	他自己	奇怪的	做作的	经过	他的

巴兹尔发现自己受到了他奇怪的影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['frɛndz] [ɪn'θuːziæzəm] .

friend's	enthusiasm	.
朋友们	热情	.

朋友的热情。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ruː'let] .

He	knew	nothing	of	roulette	.
他	知道	没有什么	的	轮盘赌	.

他对轮盘赌一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wiːl] [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɑːp] ,

He	had	occasionally	seen	a	small	wheel	in	a	toy	shop	,
他	有	偶尔	已见	一个	小的	车轮	在	一个	玩具	店铺	,

他偶尔会在玩具店里看到一个小轮子，

[bʌt; bət] [ðɪs] [soʊ] ['kɑːnkriːt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [geɪm] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]

but	this	so	concrete	illustration	of	the	game	startled	him	more	than	he
但	这	所以	具体的	插图	的	这	游戏	惊慌	他	更多的	比	他

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] .

would	have	been	willing	to	admit	.
会	有	到过	愿意的	到	承认	.

但这个如此具体的游戏画面让他感到震惊，而他可能并不愿意承认这一点。

[ðə; ðiː] [θɪn] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɛduːɑːrd] ['gɑːrnɪt] [broʊk] [ɪn] .

The	thin	voice	of	Edouard	Garnet	broke	in	.
这	薄的	嗓音	的	爱德华	石榴石	打破	在	.

爱德华·加内特的细弱声音插了进来。

" [jes] , [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [wʌn] ['vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] .

"	Yes	,	monsieur	,	"	he	said	,	"	that	is	one	vision	,	but	there	are	others	.
"	是的	,	先生	,	"	他	说	,	"	那	是	一	想象	,	但	那里	是	其他的	.

“是的，先生，”他说，“那是一种看法，但还有其他看法。”

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] [men] [hu:] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] [tʃæns]

Who	should	tell	of	those	unhappy	men	who	have	followed	the	Goddess	of	Chance
WHO	应该	告诉	的	那些	不开心	男人	WHO	有	随后	这	女神	的	机会

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] ,

even	to	the	very	gates	of	death	,
甚至	到	这	非常	大门	的	死亡	,

谁该讲述那些不幸的男人们的故事，他们甚至追随命运女神到了死亡之门?

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [æt; ət] [læst] .

until	they	have	opened	and	closed	upon	them	at	last	.
直到	他们	有	打开	和	关闭	之上	他们	在	最后的	.

直到它们最终向他们敞开又关闭。

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['mɑ:nəkoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['greɪvjɑ:rd] ; [nʌn] [noʊ]

Somewhere	in	the	kingdom	of	Monaco	there	is	a	hidden	graveyard	;	none	know
某处	在	这	王国	的	摩纳哥	那里	是	一个	隐	墓地	;	没有任何	知道

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

where	it	is	.
在哪里	它	是	.

在摩纳哥王国的某个地方，隐藏着一座墓地；没有人知道它在哪里。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [dis'ɔnəd] [plɑ:t] [laɪz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['neɪmləs] [wʌnz] , [hu:] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] [ʌp]

And	in	that	dishonoured	plot	lies	hundreds	of	nameless	ones	,	who	have	yielded	up
和	在	那	蒙羞	阴谋	谎言	数百	的	无名	一个	,	WHO	有	产生	向上

[ðer; ðər] [ɔ:l] — ['hæpinəs] ,

their	all	—	happiness	,
他们的	全部	—	幸福	,

在那片蒙羞的土地上，埋葬着数百名无名者，他们献出了自己的一切——幸福，

['ɑ:nər] , [laɪf] — [tu:; tə] [ðə; ði] ['ebəni] ['beɪs(ə)n] .

honour	,	life	—	to	the	ebony	basin	.
荣誉	,	生活	—	到	这	乌木	盆地	.

荣誉，生命——献给乌木盆。

" ['beɪzl] ['stɑ:rtɪd] .

"	Basil	started	.
"	罗勒	开始	.

罗勒开始了。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	words	seemed	to	come	strangely	from	the	actual	artificer	of	the
这	字	似乎	到	来	奇怪的	从	这	实际的	工匠	的	这

[wi:l] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .

wheel	of	fortune	.
车轮	的	财富	.

这些话听起来很蹊跷，竟然出自命运之轮的真正创造者之口。

['dɛʃəmps] ['ɔ:lsoʊ] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

Deschamps	also	looked	curiously	at	the	little	man	,
德尚	还	看起来	奇怪的是	在	这	小的	男人	,

德尚也好奇地打量着这个矮个子男人。

[hu:z] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔ:n] [greɪ] [ænd; ənd] [hu:z] [vɔɪs] ['trembld] .

whose	face	had	suddenly	gone	grey	and	whose	voice	trembled	.
谁	脸	有	突然	已消失	灰色的	和	谁	嗓音	颤抖	.

他的脸色突然变得灰白，声音也颤抖起来。

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	But	,	monsieur	,	"	he	said	,	in	a	hesitating	voice	.
"	但	,	先生	,	"	他	说	,	在	一个	犹豫不决	嗓音	.

“但是，先生，”他犹豫着说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

The	other	made	a	gesture	with	his	hand	.
这	其他	制成	一个	手势	和	他的	手	.

另一个人做了个手势。

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wel] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ]

"	Yes	,	yes	,	"	he	replied	,	"	I	well	know	what	you
"	是的	,	是的	,	"	他	回复	,	"	我	出色地	知道	什么	你

“是的，是的，”他回答说，“我很清楚你的意思。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wʊd] [seɪ] — [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [kʌm] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ɔ:r][frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] .

would	say	—	such	words	come	strangely	from	me	or	from	my	brother	.
会	说	—	这样的	字	来	奇怪的	从	我	或者	从	我的	兄弟	.

会说——这样的话，很奇怪，竟然会从我或我哥哥口中说出。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[mə'sjɜ:r] " — [hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [hænd] — " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

monsieur	"	—	he	tapped	the	rim	of	the	bowl	with	a	thin	hand	—	"	this	is	the
先生	"	—	他	轻敲	这	轮缘	的	这	碗	和	一个	薄的	手	—	"	这	是	这

['veri] [læst] [ʌv; əv] [ði:z] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] [hel] [ðæt] [aɪ][ɔ:r] [tʃɑ:rlz] [wɪl] ['evər] [meɪk] !

very	last	of	these	engines	of	hell	that	I	or	Charles	will	ever	make	!
非常	最后的	的	这些	发动机	的	地狱	那	我	或者	查尔斯	将要	曾经	制作	!

“先生，”他用瘦削的手敲了敲碗边，“这是我和查尔斯制造的最后一个地狱机器了！

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	He	paused	,	struggling	with	some	deep	emotion	.
"	他	暂停	,	挣扎	和	一些	深的	情感	.

他停顿了一下，似乎被某种强烈的情绪所困扰。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nefju:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] ;

"	We	had	a	nephew	,	"	he	continued	,	"	my	brother	and	I	;
"	我们	有	一个	侄子	,	"	他	持续	,	"	我的	兄弟	和	我	;

“我们有个侄子，”他继续说道，“我和我哥哥；

[ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [left] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

the	only	relative	left	to	us	in	the	world	.
这	仅有的	相对的	左边	到	我们	在	这	世界	.

这是我们在这个世界上唯一的亲人。

[wi:; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sʌn] .

We	loved	him	as	if	he	had	been	a	son	.
我们	喜爱	他	作为	如果	他	有	到过	一个	儿子	.

我们像爱自己的儿子一样爱他。

[wi:; wi] [seɪvd] , [ɪn'vestɪd] , [ænd; ənd] [wɜ:rkt] ['soʊlli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

We	saved	,	invested	,	and	worked	solely	for	him	.
我们	已保存	,	投资	,	和	工作	仅	为了	他	.

我们省吃俭用、辛勤工作，一切都只为了他。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [məˈsjɜːr] !

We	are	rich	,	monsieur	!
我们	是	富有的	,	先生	!

先生，我们很有钱！

[nɑːt]['oʊnli][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrnɪŋz] [bɪn] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] ,

Not	only	have	our	earnings	been	large	,	but	we	have	saved	,
不是	仅有的	有	我们的	收益	到过	大的	,	但	我们	有	已保存	,

我们不仅收入颇丰，而且还存下了钱。

[ænd; ənd] [ɪnˈvestɪd] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvɪŋz] [ɪn] [seɪf] [rents] .

and	invested	our	savings	in	safe	rents	.
和	投资	我们的	节省	在	安全的	租金	.

我们将积蓄投资于安全的租金项目。

[ɔːl] , [ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] .

All	,	all	was	to	have	been	his	.
全部	,	全部	曾是	到	有	到过	他的	.

一切，一切原本都属于他。

[ˌɑːrɪˈstiːd][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['klevər] , [ænd; ənd] , [bækt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv]

Aristide	was	young	,	clever	,	and	,	backed	by	the	fortune	we	could	leave
阿里斯蒂德	曾是	年轻的	,	聪明的	,	和	,	支持的	经过	这	财富	我们	可以	离开

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

阿里斯蒂德年轻、聪明，而且还有我们能留给他的遗产作支撑。

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

would	have	taken	a	high	place	in	the	world	.
会	有	已采取	一个	高的	地方	在	这	世界	.

他本应在世界上占据很高的地位。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [maːˈseilz] [ɑːn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	had	gone	to	Marseilles	on	business	for	us	,	entrusted	with	a
他	有	已消失	到	马赛	在	商业	为了	我们	,	受托	和	一个

[kənˈsɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

considerable	sum	of	money	.
大量	和	的	钱	.

他受我们委托前往马赛处理公务，并携带了一大笔钱。

[sʌm; səm] [frendz] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

Some	friends	took	him	to	Monte	Carlo	—	it	was	only	three	months	ago	.
一些	朋友们	采取	他	到	蒙特	卡洛	—	它	曾是	仅有的	三	几个月	前	.

三个月前，一些朋友带他去了蒙特卡洛。

[hiː; hi][lɔːst] [ðɪs] ['mʌni] [ʌv; əv]['aʊərz][æt; ət][ðə; ðɪ][teiblz] — [lɔːst][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

He	lost	this	money	of	ours	at	the	tables	—	lost	it	by	means	of	one	of
他	丢失的	这	钱	的	我们的	在	这	表格	—	丢失的	它	经过	方法	的	一	的

[ðə; ðɪ] ['veri] [wiːlz] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] — [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] [hiː; hi] [kɪld] [hɪm'self] ,

the	very	wheels	we	had	made	—	and	in	despair	he	killed	himself	,
这	非常	车轮	我们	有	制成	—	和	在	绝望	他	被杀	他自己	,

他在赌桌上输光了我们的钱——是用我们自己做的轮子输光的——绝望之下自杀了。

[ðoʊ] [gɑːd] [noʊz] [haʊ] ['glædli][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .

though	God	knows	how	gladly	we	would	have	forgiven	him	.
尽管	上帝	知道	如何	乐意	我们	会	有	已原谅	他	.

虽然上帝知道我们多么希望能够原谅他。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kəm'pliːtɪd] ['aʊər; ɑːr][læst]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

We	have	now	completed	our	last	contract	for	the
我们	有	现在	完全的	我们的	最后的	合同	为了	这

我们已经完成了最后一份合同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .
Administration .
行政 .

行政。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ðɪ]
We have resigned our position , and for the future others shall make the
我们 有 辞职 我们的 位置 , 和 为了 这 未来 其他的 将 制作 这
[wiːlz] .
wheels .
车轮 .

我们已经辞去了职务，未来将由其他人来做这件事。

[wiː; wi] [wɪl] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] . "
We will touch them no more . "
我们 将要 触碰 他们 不 更多的 . "

我们绝不再碰他们。

" ['nevər] [ə'gen] , " [tʃɑːrlz] ['kɑːne] ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
" Never again , " Charles Carnet echoed his brother ,
" 绝不 再次 , " 查尔斯 单证册 回声 他的 兄弟 ,

“绝不再发生，”查尔斯·卡内特附和着他哥哥的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ˌnevərðə'les] .
but he looked lovingly at the glittering thing upon the table nevertheless .
但 他 看起来 深情地 在 这 闪闪发光 事物 之上 这 桌子 尽管如此 .

但他仍然满怀爱意地望着桌上那闪闪发光的东西。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [wiːlz] [laɪk] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" No one will make the wheels like us again , " he said with a sigh .
" 不 一 将要 制作 这 车轮 喜欢 我们 再次 , " 他 说 和 一个 叹 .

“以后再也不会有人能像我们一样制造车轮了，”他叹了口气说道。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [men] , ['ɑːdli] [ə'sɔːrtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪər] [wʌns] [mɔːr] .
The four men , oddly assorted as they were , gathered round the fire once more .
这 四 男人 , 奇怪 各种各样的 作为 他们 是 , 聚集 圆形的 这 火 一次 更多的 .

这四个性格迥异的男人再次围坐在篝火旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ] .
There was but little conversation now .
那里 曾是 但 小的 对话 现在 .

现在几乎没什么人说话了。

[ðeɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gloʊɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] [wʊd] - [blɑːks] ,
They gazed into the glowing heart of coals and wood - blocks ,
他们 凝视 进入 这 发光 心 的 煤炭 和 木头 - 积木 ,

他们凝视着煤炭和木块燃烧起来的中心，

[iːtʃ] ['bɪzɪli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌbld] [θɔːts] .
each busily occupied with his own troubled thoughts .
每个 忙碌地 占领 和 他的 自己的 麻烦 想法 .

每个人都沉浸在自己烦心的思绪中。

['beɪzl] ['gregəri] , [wɔ:md] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['bɑ:di] , [felt] ['veri] [loʊ]

Basil	Gregory	,	warmed	and	comfortable	as	he	was	in	body	,	felt	very	low
罗勒	格雷戈里	,	温暖	和	舒服的	作为	他	曾是	在	身体	,	毛毡	非常	低的

[ɪn] ['spɪrɪts] .

in	spirits	.
在	烈酒	.

虽然身体暖和舒适，但巴兹尔·格雷戈里却感到非常沮丧。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [laɪf] [si:mz] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [ænd; ənd]

One	of	those	moments	had	come	to	him	when	life	seems	a	spoilt	and
一	的	那些	时刻	有	来	到	他	什么时候	生活	似乎	一个	被宠坏了	和

['fju:t(ə)l] [θɪŋ] .

futile	thing	.
徒劳	事物	.

他曾有过这样一种时刻：觉得人生虚妄而徒劳。

[ðə; ði]['fju:tʃər] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['esɪks] ['mɑ:rʃlænd]

The	future	stretched	before	him	in	imagination	like	some	great	Essex	marshland
这	未来	拉伸	前	他	在	想像力	喜欢	一些	伟大的	埃塞克斯	沼泽地

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] ,

at	evening	,
在	晚上	,

未来在他脑海中铺展开来，就像傍晚时分埃塞克斯郡广袤的沼泽地。

[wen] [ðə; ði] ['kʌlər] [feɪdz] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] ['ledn] [taɪdz] [kri:p] ['ɪnwərdz] [frʌm; frəm]

when	the	colour	fades	out	of	everything	,	the	leaden	tides	creep	inwards	from
什么时候	这	颜色	淡出	出去	的	一切	,	这	铅灰色	潮汐	潜行者	向内	从

[ðə; ði] [si:] ,

the	sea	,
这	海	,

当万物褪去色彩，铅灰色的潮水便从大海缓缓涌来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rlju:z] [paɪp] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑ:li] ['vɔɪsɪz] , [laɪk] [soʊlz] [sɪk] [fɔ:r; fər]

and	the	curlews	pipe	to	each	other	with	melancholy	voices	,	like	souls	sick	for
和	这	鹬	管道	到	每个	其他	和	忧郁	声音	,	喜欢	灵魂	生病的	为了

[lʌv] .

love	.
爱	.

而鹬鸟们则用忧郁的鸣叫声彼此倾诉，就像为爱而病的灵魂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

There	was	nothing	,	nothing	!
那里	曾是	没有什么	,	没有什么	!

什么都没有，什么都没有！

[ə; eɪ] ['drɪri] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪl] - [peɪd] [mə'kænɪk(ə)l] ['du:tiz] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wʊd]

A	dreary	round	of	ill	-	paid	mechanical	duties	,	a	long	engagement	which	would
一个	凄凉	圆形的	的	患病的	-	有薪酬的	机械的	职责	,	一个	长的	订婚	哪个	会

['prɑ:bəbli] ['nevər] [end] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

probably	never	end	in	marriage	,
大概	绝不	结尾	在	婚姻	,

枯燥乏味、收入微薄的机械工作，以及一段可能永远不会以婚姻告终的漫长订婚，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

one	of	the
一	的	这

中的一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[moʊst] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [in'venʃənz] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] ['evər] [noʊ] ,

most	epoch	-	making	inventions	the	world	could	ever	know	,
最多	时代	-	制作	发明	这	世界	可以	曾经	知道	,

世界上最具划时代意义的发明，

[lɔkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [eɪ'miːl] ['dɛʃəmps] .

locked	up	in	his	mind	and	that	of	his	friend	,	Emile	Deschamps	.
已锁定	向上	在	他的	头脑	和	那	的	他的	朋友	,	埃米尔	德尚	.

被锁在他和他朋友埃米尔·德尚的脑海中。

[ðʌs] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪŋglɪʃmən] , ['beɪzl] ['gregəri] ,

Thus	the	thoughts	of	the	poor	Englishman	,	Basil	Gregory	,
因此	这	想法	的	这	贫穷的	英国人	,	罗勒	格雷戈里	,

于是，可怜的英国人巴兹尔·格雷戈里（Basil Gregory）的想法是这样的：

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊz] - [pɪŋk] [ænd; ənd] ['æməθɪst] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

as	he	gazed	into	the	rose	-	pink	and	amethyst	heart	of	the	fire	.
作为	他	凝视	进入	这	玫瑰	-	粉色的	和	紫晶	心	的	这	火	.

他凝视着火焰玫瑰粉和紫水晶般的中心。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [wɜːr; wər] ['sædli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] - [feɪst]

The	two	old	men	were	sadly	remembering	the	recent	loss	of	the	bright	-	faced
这	二	老的	男人	是	令人遗憾的是	记住	这	最近的	损失	的	这	明亮的	-	面对

[bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ment] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['nærəʊ] ,

boy	that	had	meant	everything	in	their	narrow	,
男生	那	有	意思是	一切	在	他们的	狭窄的	,

两位老人悲伤地回忆起不久前去世的那个阳光男孩，他曾是他们狭小家庭的一切。

['peɪʃ(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] .

patient	lives	.
病人	生活	.

病人的生命。

['sædnəs] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [θriː] .

Sadness	lay	like	a	veil	upon	the	faces	of	all	three	.
悲伤	躺	喜欢	一个	面纱	之上	这	面孔	的	全部	三	.

悲伤如同面纱般笼罩着三人的脸庞。

[bʌt; bət] [eɪ'miːl] ['dɛʃəmps] - [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sæd] .

But	Emile	Deschamps	'	face	was	not	sad	.
但	埃米尔	德尚	-	脸	曾是	不是	伤心	.

但埃米尔·德尚的脸上并没有悲伤的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [set] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] .

It	was	set	and	rigid	.
它	曾是	放	和	死板的	.

它既定的又僵硬的。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

Not	a	feature	of	it	moved	.
不是	一个	特征	的	它	已搬	.

它的任何部分都没有移动。

[ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] .

The	brow	was	wrinkled	and	knotted	with	thoughts	.
这	眉头	曾是	皱	和	打结的	和	想法	.

他眉头紧锁，思绪万千。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

There	was	a	fixed	and	smouldering	fire	in	the	eyes	.
那里	曾是	一个	固定的	和	闷烧	火	在	这	眼睛	.

他的眼中燃烧着一团执着而炽热的火焰。

[wʌns] ['beɪzl] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd]

Once	Basil	looked	at	his	friend	and	wondered	what	intense	and	concentrated
一次	罗勒	看起来	在	他的	朋友	和	想知道	什么	激烈的	和	集中

[θɔːt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zekjətɪv] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərnər]

thought	was	burning	and	glowing	in	the	great	executive	brain	of	the	Southerner
想法	曾是	燃烧	和	发光	在	这	伟大的	管理人员	脑	的	这	南方人

.

.

.

巴兹尔看着他的朋友，心想这位南方人伟大的管理头脑中究竟燃烧着怎样强烈而专注的思考。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] , [hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

Had	he	known	,	had	an	inkling	of	it	reached	him	,
有	他	已知	,	有	一个	暗示	的	它	达到	他	,

如果他知道，如果他哪怕有一点点预感的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

he	would	have	leapt	to	his	feet	in	the	wildest	excitement	he	had	ever
他	会	有	跳跃	到	他的	脚	在	这	最狂野的	激动	他	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

他会激动得跳起来，兴奋之情前所未有。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd]

For	,	indeed	,	the	fickle	Goddess	of	Chance	was	abroad	this	night	,	and
为了	,	的确	,	这	反复无常	女神	的	机会	曾是	国外	这	夜晚	,	和

[hæd; həd][led][ðer; ðər] ['futsteps] [tuː; tə]

had	led	their	footsteps	to
有	引领	他们的	脚步声	到

因为，的确，善变的命运女神今晚现身，引领着他们的脚步来到了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] ['wɜːrkʃɑːp] .

this	secluded	workshop	.
这	僻	车间	.

这家僻静的工作室。

[ˌʌn'siːn] , [ʌn'felt] [baɪ] ['eni] [seɪv] ['oʊnli][eɪ'miːl] ['dɛʃəmps] ,

Unseen	,	unfelt	by	any	save	only	Emile	Deschamps	,
看不见	,	无感觉的	经过	任何	节省	仅有的	埃米尔	德尚	,

除了埃米尔·德尚之外，无人看见，无人感受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vəʊtəriːz] [wɜːr; wər] [meɪd] .

she	was	hovering	in	the	room	where	the	wheels	of	her	votaries	were	made	.
她	曾是	悬停	在	这	房间	在哪里	这	车轮	的	她	选民	是	制成	.

她徘徊在制作祭祀用轮子的房间里。

[ə'baʊt] [dɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [wɪnd] [ə'roʊz][ænd; ənd] [weɪld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] -

About	dawn	a	low	wind	arose	and	wailed	around	the	quarter	of	the	wood	-
关于	黎明	一个	低的	风	出现	和	哀嚎	大约	这	四分之一	的	这	木头	-

['təːnəz] .

turners	.
特纳斯	.

黎明时分，一阵低风刮起，在木工坊附近呼啸而过。

[ðə; ði] [di:p] [mɪst] ['vænɪʃt] [æz; əz] [greɪ] [laɪt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['fɪltər] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [ru:f] [ʌv; əv]

The	deep	mist	vanished	as	grey	light	began	to	filter	in	through	the	glass	roof	of
这	深的	薄雾	消失了	作为	灰色的	光	开始	到	筛选	在	通过	这	玻璃	屋顶	的

[ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] .

the	workshop	.
这	车间	.

浓雾散去，灰色的光线开始透过车间的玻璃屋顶照射进来。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [beɪd] [ðer; ðər] [həusts] [ˌfer'wel] ,

With	many	thanks	the	two	young	men	bade	their	hosts	farewell	,
和	许多	谢谢	这	二	年轻的	男人	巴德	他们的	主持人	告别	,

两位年轻人满怀感激地向主人告别。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .

and	went	out	into	the	chill	morning	air	.
和	去	出去	进入	这	寒意	早晨	空气	.

然后走到了外面，呼吸着清晨的寒气。

[ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [wen'evər] [ðeɪ] [laɪkt] ,

A	pressing	invitation	to	come	again	whenever	they	liked	,
一个	紧迫	邀请	到	来	再次	每当	他们	喜欢	,

诚挚邀请他们随时再次光临。

[paɪpt] [ɪn] ['ju:nɪs(ə)n] [baɪ] ['brʌðər] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['ɛdu:ɑ:rd] ,

piped	in	unison	by	Brother	Charles	and	Brother	Edouard	,
管道	在	齐声	经过	兄弟	查尔斯	和	兄弟	爱德华	,

由查尔斯修士和爱德华修士齐声吹奏

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [saʊnd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [æz; əz] [ðer; ðər] [fi:t] ['ekəud] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t]

was	the	last	sound	they	heard	as	their	feet	echoed	up	the	deserted	street
曾是	这	最后的	声音	他们	听到	作为	他们的	脚	回声	向上	这	荒凉的	街道

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [greɪt] [meɪn] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [ʌv; əv] ['pærɪs] .

towards	the	great	main	thoroughfares	of	Paris	.
向	这	伟大的	主要的	干道	的	巴黎	.

这是他们听到的最后一个声音，他们的脚步声沿着空荡荡的街道向巴黎的主要干道走去，回荡在街道上的回声中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [koʊld] , [bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] .

The	next	day	was	cold	,	but	bright	and	sunny	.
这	下一个	天	曾是	寒冷的	,	但	明亮的	和	阳光明媚	.

第二天虽然冷，但阳光明媚。

[frʌm; frəm] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌdeɪ'ʒɜ:nər] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

From	ten	o'clock	in	the	morning	until	déjeuner	at	twelve	o'clock	,
从	十	点钟	在	这	早晨	直到	午餐	在	十二	点钟	,

从上午十点到中午十二点午餐时间，

['eθəl] [mək'meɪən, mək'mæn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] [sʌm; səm] [ˌruːdɪ'mentri] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
Ethel McMahon endeavoured to instil some rudimentary knowledge of English
埃塞尔 麦克马洪 努力 到 灌输 一些 基本的 知识 的 英语

['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['prɑːspərəs] ['treɪdzmən] [ʌv; əv]
into the minds of the fifteen - year - old daughters of prosperous tradesmen of
进入 这 思想 的 这 十五 - 年 - 老的 女儿们 的 繁荣 商人 的

[ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] ['dɪstrɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [diː]
the Luxembourg district at the academy for young ladies of the Demoiselles de
这 卢森堡 区 在 这 学院 为了 年轻的 女士们 的 这 少女们 德

[kʌs'tiːn] - ['sɛrəˌfɪn] ,
Custine - Seraphin ,
库斯蒂恩 - 塞拉芬 ,

埃塞尔·麦克马洪努力在卢森堡区富裕商人的十五岁女儿们心中灌输一些基本的英语知识，这些女孩就读于库斯蒂纳-塞拉芬少女学院。

[tuː] ['eldərli] ['leɪdiz] [ɪn] [huːm] ['pɑːrsɪmoʊni][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'praiətiz] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ['mæstəri] .
two elderly ladies in whom parsimony and the proprieties struggled for mastery .
二 老年 女士们 在 谁 节俭 和 这 礼仪 挣扎 为了 精通 .

两位老太太，节俭和礼仪在她们之间展开了激烈的较量。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [hɜːr; hər] [dɪ'mjʊr] ['tʃɑːrdʒɪz] [hæd; həd] ['strʌgld]
With many a sigh and shrug of disgust her demure charges had struggled
和 许多 一个 叹 和 耸肩 的 厌恶 她 端庄 收费 有 挣扎

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ,
with the intricacies of our language ,
和 这 错综复杂 的 我们的 语言 ,

她那些文静的孩子们一边叹息，一边耸肩表示厌恶，努力理解我们语言的复杂之处。

[hæd; həd]['kɑːndʒəgeɪtɪd][ðə; ði][vɜːrb] " [tuː; tə] [lʌv] " [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæʃənz] ,
had conjugated the verb " to love " in unexpected fashions ,
有 共轭 这 动词 " 到 爱 " 在 意外 时尚 ,

以出人意料的方式对动词“爱”进行了变位，

[hæd; həd] [lə'bɔːriəsli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] " ['zeɪ] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][vɜːr] -
had laboriously assimilated the information that " ze weadder is going to be ver '
有 费力地 同化 这 信息 那 " 泽 - 是 去 到 是 版本 -

[fɪn][tuː; tə] - [deɪ] ,
fin to - day ,
鳍 到 - 天 ,

费力地消化了“今天织布机要非常漂亮”这个信息

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
" and so forth .
" 和 所以 前进 .

等等。

[æt; ət] [twelv] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['tiːtʃərz] , [mædəmwə'zel] [mə'riː] [ænd; ənd]
At twelve , together with her fellow - teachers , Mademoiselle Marie and
在 十二 , 一起 和 她 同伴 - 教师 , 小姐 玛丽 和

[mædəmwə'zel] ['ɔgəstin] [diː] [kʌs'tiːn] - ['sɛrəˌfɪn] ,
Mademoiselle Augustine de Custine - Seraphin ,
小姐 奥古斯丁 德 库斯蒂恩 - 塞拉芬 ,

十二岁时，她与她的同事老师玛丽小姐和奥古斯丁·德·库斯蒂纳-塞拉芬小姐一起，

['eθəl] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['sekənd]
Ethel had taken the second
埃塞尔 有 已采取 这 第二

埃塞尔拿了第二份

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['brekfəst] [ʌv; əv] [θɪn] [suːp] , ['pælɪd] ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [steɪl] [tɑːrtiːnz] [ˌeɪ 'juː] [kən'fɪgjər] .

breakfast	of	thin	soup	,	pallid	mutton	,	and	stale	tartines	au	confiture	.
早餐	的	薄的	汤	,	苍白	羊肉	,	和	陈旧	法式吐司	au	果酱	.

早餐是稀汤、苍白的羊肉和不新鲜的果酱烤面包。

[æt; ət][wʌn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] — [friː] [tɪl] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

At	one	she	was	free	—	free	till	nine	o'clock	in	the	evening	.
在	一	她	曾是	自由的	—	自由的	直到	九	点钟	在	这	晚上	.

一点钟她就自由了——一直到晚上九点都自由自在。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [drest] [tuː; tə][goʊ][aʊt] ,

And	as	she	came	downstairs	from	her	room	dressed	to	go	out	,
和	作为	她	来了	楼下	从	她	房间	穿着	到	去	出去	,

她从楼上房间走下来，穿戴整齐准备出门。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['reɪdiənt][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [mædəmwə'zel] [mə'riː] [diː]

her	face	was	so	radiant	and	changed	in	expression	that	Mademoiselle	Marie	de
她	脸	曾是	所以	辐射状	和	已更改	在	表达	那	小姐	玛丽	德

[kʌs'tiːn] - ['sɛrəˌfɪn] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [pæst] ,

Custine	-	Seraphin	tossed	her	head	as	the	girl	passed	,
库斯蒂恩	-	塞拉芬	抛掷	她	头	作为	这	女孩	通过了	,

她的脸容光焕发，表情变化万千，以至于当女孩经过时，玛丽·德·库斯蒂娜-塞拉芬小姐不禁扬起了头。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] [ʌn'daʊtɪd] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] [ðæt] [lɑː] [ʒɜːn]

and	gave	it	as	her	undoubted	opinion	to	her	sister	that	la	jeune
和	给予	它	作为	她	毫无疑问	观点	到	她	姐姐	那	拉	年轻的

[ɑːŋ'gleɪz] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [spend] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]

anglaise	was	certainly	going	to	do	more	than	spend	a	quiet	afternoon	and
英式蛋奶冻	曾是	当然	去	到	做	更多的	比	花费	一个	安静的	下午	和

['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] .

evening	with	her	invalid	mother	.
晚上	和	她	无效的	母亲	.

她毫不含糊地告诉妹妹，这位年轻的英国姑娘肯定不会只是和她卧病在床的母亲一起度过一个安静的下午和晚上。

" ['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['ɔgəstin] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['biːmɪŋ] , [hɜːr; hər]

"	Figure	to	yourself	,	Augustine	;	her	face	was	of	the	most	beaming	,	her
"	数字	到	你自己	,	奥古斯丁	;	她	脸	曾是	的	这	最多	光芒四射	,	她

[aɪ] [hæd; həd]['spɑːrk(ə)l] ,

eye	had	sparkle	,
眼睛	有	火花	,

奥古斯丁，你自己想想吧；她的脸容光焕发，眼睛闪闪发光。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['kʌlər] [ʌv; əv] [roʊz] .

her	cheeks	were	colour	of	rose	.
她	脸颊	是	颜色	的	玫瑰	.

她的双颊泛着玫瑰色。

['sɜːrkə][feɪt] [ən] [ə'mɑːnt] , [-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] ? "

Ca	fait	un	amant	,	n'est	-	ce	pas	?	"
ca	事实	联合国	阿曼特	,	巢	-	ce	帕斯	?	"

Ca fait un amant，不是吗？ "

" [ə; eɪ][lɑː] [ʒ\\:'nes] , [kɑːm] - [lɑː] [ʒ\\:'nes] , " [hɜːr; hər]['sɪstər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ,

"	A	la	jeunesse	,	comme	à	la	jeunesse	,	"	her	sister	replied	with	a	shrug	,
"	一个	拉	婕斯	,	comme	-	拉	婕斯	,	"	她	姐姐	回复	和	一个	耸肩	,

“A la jeunesse，comme à la jeunesse，”她姐姐耸耸肩回答道，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [hɔː'tens] [dju'bwɑː] ,

and	went	on	making	up	the	account	of	Mademoiselle	Hortense	Dubois	,
和	去	在	制作	向上	这	帐户	的	小姐	霍滕斯	杜波依斯	,

于是他继续编造奥尔唐斯·杜布瓦小姐的故事，

[ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['bʊtʃɚz] ['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [skuːl] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

the	well	-	to	-	do	butcher's	daughter	who	was	leaving	school	that	quarter	.
这	出色地	-	到	-	做	肉铺	女儿	WHO	曾是	离开	学校	那	四分之一	.

那位家境优渥的屠夫的女儿，那学期即将离开学校。

['eθəl] [məkˈmeɪən, məkˈmæn] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz]

Ethel	McMahon	hurried	out	of	the	quiet	street	in	which	the	school	was
埃塞尔	麦克马洪	慌忙	出去	的	这	安静的	街道	在	哪个	这	学校	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] ,

situated	,
位于	,

埃塞尔·麦克马洪匆匆离开了学校所在的这条安静的街道。

['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] .

walking	towards	the	Luxembourg	.
步行	向	这	卢森堡	.

朝着卢森堡的方向走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪpɪkli] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl][ɪn] ['fiːtʃər] , [wɪð; wɪθ]

She	was	a	typically	Irish	girl	in	feature	,	with
她	曾是	一个	通常	爱尔兰	女孩	在	特征	,	和

她的外貌特征很典型，像个爱尔兰女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðoʊz] [dɑːrk] - [bluː] [aɪz] , [laɪk] [hɑːt] [və'niːʃn] ['wɔːtər] , [ðæt] [her] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːg] - [oʊk] [ruːt] ,

those	dark	-	blue	eyes	,	like	hot	Venetian	water	,	that	hair	black	as	a	bog	-	oak	root	,
那些	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	,	喜欢	热的	威尼斯	水	,	那	头发	黑色的	作为	一个	沼泽	-	橡木	根	,

那双深蓝色的眼睛，如同威尼斯的热水；那头黑如沼泽橡树根的头发。

[ðæt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kriːm] [ænd; ənd]['roʊziz] [ðæt] [ɪz] ['hɑːrdli] [siːn] ['eniwer] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [aɪl]

that	complexion	of	cream	and	roses	that	is	hardly	seen	anywhere	outside	the	Isle
那	肤色	的	奶油	和	玫瑰	那	是	几乎	已见	任何地方	外部	这	小岛

[ʌv; əv] [ʌn'rest] .

of	Unrest	.
的	动荡	.

那种奶油色和玫瑰色的肤色，在动荡岛以外的地方几乎看不到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] ,

She	was	tall	and	walked	with	a	swing	,
她	曾是	高的	和	步行	和	一个	摇摆	,

她个子很高，走路时腰间荡着秋千。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːk] [ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] [pə,riːziː'en] [tɔːrdz]

as	she	threaded	her	way	among	the	chic	and	mincing	Parisiennes	towards
作为	她	螺纹	她	方式	之中	这	时尚	和	绞碎	巴黎人	向

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['taɪni] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] - .

her	mother's	tiny	flat	in	the	Rue	Paczensky	.
她	母亲的	微小的	平坦的	在	这	后悔	-	.

她穿梭在时髦优雅的巴黎女子之间，朝着母亲位于帕岑斯基街的小公寓走去。

[dʌl] [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] [laɪf] [wʌz; wəz] , [hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɔːl] [deɪ] ,

Dull	as	the	girl's	life	was	,	hard	as	she	worked	all	day	,
乏味的	作为	这	女孩们	生活	曾是	,	难的	作为	她	工作	全部	天	,

尽管女孩的生活枯燥乏味，尽管她整天辛勤劳作，

[hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti][wɜːr; wər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

her	youth	and	vitality	were	stronger	than	the	power	of	circumstances	.
她	青年	和	活力	是	更强	比	这	力量	的	情况	.

她的青春活力战胜了环境的力量。

['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [ɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn]

Vivid	and	impulsive	in	all	she	did	,	a	constant	spring	of	hope	welled	up	within
生动	和	冲动	在	全部	她	做过	,	一个	持续的	春天	的	希望	井	向上	之内

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她性格活泼热情，做事冲动，心中始终涌动着希望之泉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] — [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['veri] [suːn] — ['evriθɪŋ] [ɪn]

and	she	was	certain	that	sooner	or	later	—	she	believed	very	soon	—	everything	in
和	她	曾是	肯定	那	很快	或者	之后	—	她	相信	非常	很快	—	一切	在

[hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] [kʌm] [raɪt] .

her	life	would	come	right	.
她	生活	会	来	正确的	.

她确信，迟早——她相信很快就会——她生活中的一切都会好起来。

[dɪr] ['beɪzl] [wʊd] [get] [sʌm; səm] ['luːkrətɪv] [ə'pɔɪntmənt] ,

Dear	Basil	would	get	some	lucrative	appointment	,
亲爱的	罗勒	会	得到	一些	利润丰厚	预约	,

亲爱的巴兹尔将会得到一份待遇优渥的职位。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][fɪ'nænst, 'faɪˌnænst][baɪ][sʌm; səm]['kaɪndli] [ˌmɪljə'ner] [huː] [wʊd]

the	great	invention	would	be	financed	by	some	kindly	millionaire	who	would
这	伟大的	发明	会	是	融资	经过	一些	亲切地	百万富翁	WHO	会

[ə'pɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

appear	in	the	nick	of	time	.
出现	在	这	缺口	的	时间	.

这项伟大的发明将由一位及时出现的善良百万富翁资助。

[ðeɪ] [wʊd] [get] ['mærid] ,

They	would	get	married	,
他们	会	得到	已婚	,

他们会结婚。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] ['hɛlθiːɚ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ælps] ,

her	mother	would	be	able	to	live	in	the	far	healthier	air	of	the	Alps	,
她	母亲	会	是	有能力的	到	居住	在	这	远的	更健康	空气	的	这	阿尔卑斯山	,

她的母亲将能够生活在空气清新得多的阿尔卑斯山。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['dɑːktər][hæd; həd] ['ɔːrdərd] .

as	the	doctor	had	ordered	.
作为	这	医生	有	订购	.

遵医嘱。

[deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] ['eθəl] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] ,

Day	in	and	day	out	Ethel	was	convinced	that	all	would	be	well	,
天	在	和	天	出去	埃塞尔	曾是	确信	那	全部	会	是	出色地	,

埃塞尔日复一日地坚信一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] [in'spiritid] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]

and	whenever	she	saw	her	lover	she	comforted	and	inspirited	him	as	if
和	每当	她	锯	她	情人	她	安慰	和	精神振奋	他	作为	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

they	were	indeed	husband	and	wife	.
他们	是	的确	丈夫	和	妻子	.

每当她见到她的爱人，她都会安慰他、鼓励他，就像他们真的是夫妻一样。

['mɪsɪz] . [mək'mɑːnz] [flæt] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ]

Mrs	**.**	**McMahon's**	**flat**	**of**	**two**	**rooms**	**and**	**a**
太太	.	麦克马洪	平坦的	的	二	房间	和	一个

麦克马洪太太的公寓有两间房和一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dræb] [blɑːk] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

kitchen	**was**	**high**	**up**	**in**	**the**	**great**	**drab**	**block**	**of**	**buildings**	**,**	**and**	**,**	**small**	**as**	**it**	**was**	**,**
厨房	曾是	高的	向上	在	这	伟大的	单调	堵塞	的	建筑物	,	和	,	小的	作为	它	曾是	,

厨房位于那座巨大而单调的建筑群的高层，尽管面积很小，

[ðə; ði] [rent] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][flæts][ɪn]['pærɪs] , [wʌz; wəz] [prə'pɔːrʃənətli] [haɪ] .

the	**rent**	**,**	**as**	**is**	**the**	**case**	**with**	**all**	**flats**	**in**	**Paris**	**,**	**was**	**proportionately**	**high**	**.**
这	租	,	作为	是	这	案件	和	全部	公寓	在	巴黎	,	曾是	按比例	高的	.

与巴黎所有公寓一样，租金也相对较高。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['eθəl] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [baɪ][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] .

As	**she**	**entered**	**the**	**hallway**	**Ethel**	**was**	**handed**	**a**	**bundle**	**of**	**letters**	**by**	**the**	**concierge**	**.**
作为	她	进入	这	门厅	埃塞尔	曾是	递交	一个	捆	的	信件	经过	这	门房	.

埃塞尔走进走廊时，门房递给她一捆信件。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ræn] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæt] .

She	**did**	**not**	**examine**	**them**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**but**	**ran**	**lightly**	**up**	**the**	**stairs**	**to**	**the**	**flat**	**.**
她	做过	不是	检查	他们	在	这	片刻	,	但	跑	轻轻	向上	这	楼梯	到	这	平坦的	.

她当时并没有仔细查看，而是轻快地跑上楼，回到了公寓。

['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Mrs	**.**	**McMahon**	**was**	**seated**	**by**	**the**	**window**	**of**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
太太	.	麦克马洪	曾是	坐着	经过	这	窗户	的	这	坐着	-	房间	.

麦克马洪夫人坐在客厅的窗边。

[ə; eɪ] [leɪs] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɪnz] [ænd; ənd] [riːlz] [ʌv; əv] [θred] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

A	**lace**	**pillow**	**with**	**its**	**pins**	**and**	**reels**	**of**	**thread**	**was**	**upon**	**the**	**table**	**before**	**her**	**,**
一个	蕾丝	枕头	和	它是	别针	和	卷轴	的	线	曾是	之上	这	桌子	前	她	,

她面前的桌子上放着一个蕾丝枕头，枕头上还挂着别针和线轴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] [hændz][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['deftli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

and	**her**	**thin**	**hands**	**were**	**moving**	**quickly**	**and**	**deftly**	**over**	**it**	**hither**	**and**	**thither**	**.**
和	她	薄的	双手	是	移动	迅速地	和	巧妙地	超过	它	这里	和	那里	.

她纤细的双手快速而灵巧地在上面来回移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [mək'mɑːnz] ['speʃəlti] [tuː; tə]['kɑːpi][oʊld] [ˌvæləns'en(z)] [leɪs] ,

It	was	Mrs	.	McMahon's	specialty	to	copy	old	Valenciennes	lace	,
它	曾是	太太	.	麦克马洪	专业	到	复制	老的	瓦朗谢讷	蕾丝	,

麦克马洪夫人擅长仿制古老的瓦朗谢讷蕾丝。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] .

which	she	did	for	a	firm	in	the	Rue	de	Rivoli	.
哪个	她	做过	为了	一个	公司	在	这	后悔	德	里沃利	.

她为里沃利街的一家公司工作过。

[ðə; ði] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] , [ðə; ði] ['prɑːses] ['wɛrɪŋli] [lɔːŋ] ,

The	labour	was	intense	,	the	process	wearingly	long	,
这	劳动	曾是	激烈的	,	这	过程	疲惫地	长的	,

劳动强度很大，过程漫长而疲惫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ɜːrnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [helpt] [tuː; tə] [peɪ]

but	the	few	hundred	francs	earned	during	the	year	by	this	means	helped	to	pay
但	这	很少	百	法郎	获得	期间	这	年	经过	这	方法	帮助	到	支付

[ðə; ði] [rent] .

the	rent	.
这	租	.

但一年下来，他靠这种方式挣到的几百法郎足以支付房租。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['feɪdɪd] ['wʊmən] .

She	was	a	tall	,	faded	woman	.
她	曾是	一个	高的	,	褪色	女士	.

她身材高挑，但面色苍白。

[ðə; ði] [her] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] , [wʌz; wəz] [naʊ]

The	hair	,	which	had	once	been	as	black	as	her	daughter's	,	was	now
这	头发	,	哪个	有	一次	到过	作为	黑色的	作为	她	女儿的	,	曾是	现在

['skænti] [ænd; ənd]['aɪərn] - [greɪ] .

scanty	and	iron	-	grey	.
稀少	和	铁	-	灰色的	.

她的头发曾经像女儿的头发一样乌黑，现在却稀疏而呈铁灰色。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [θɪn] .

All	the	light	had	faded	from	the	blue	eyes	,	and	she	was	painfully	thin	.
全部	这	光	有	褪色	从	这	蓝色的	眼睛	,	和	她	曾是	痛苦地	薄的	.

她那双蓝色的眼睛里已经没有了光彩，而且她瘦得皮包骨。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [kə'resɪs] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

She	returned	her	daughter's	caresses	without	much
她	返回	她	女儿的	爱抚	没有	很多

她没有过多地回应女儿的爱抚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['laɪɪŋ]

animation	,	and	sat	back	in	her	old	-	fashioned	chair	with	her	hands	lying
动画片	,	和	卫星	后退	在	她	老的	-	造型	椅子	和	她	双手	说谎

['aɪdli][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

idly	in	her	lap	,
闲散地	在	她	膝	,

她一边说着，一边靠在老式椅子上，双手无精打采地放在膝盖上。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [læk] - ['lʌstər] [wei] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwɪkli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

gazing	at	the	girl	in	a	lack	-	lustre	way	as	she	moved	quickly	about	the	room	,
凝视	在	这	女孩	在	一个	缺少	-	光泽	方式	作为	她	已搬	迅速地	关于	这	房间	,

他目光呆滞地看着女孩在房间里快速走动，

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][stoʊl][ʌv; əv] [tʃiːp] [fɜːr] ,

taking	off	her	hat	and	stole	of	cheap	fur	,
采取	离开	她	帽子	和	偷窃	的	便宜的	毛皮	,

她脱下帽子和廉价的皮草披肩，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ]

giving	a	touch	to	the	furniture	here	and	there	,	and	putting	a	little	bunch
给予	一个	触碰	到	这	家具	这里	和	那里	,	和	推杆	一个	小的	束

[ʌv; əv][dɑːrk] - [red] ['æstər] ,

of	dark	-	red	asters	,
的	黑暗的	-	红色的	紫菀	,

在家具上稍加点缀，再摆上一小束深红色的紫菀花，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [veɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] .

which	she	had	bought	,	into	a	vase	upon	the	dining	-	table	.
哪个	她	有	买	,	进入	一个	花瓶	之上	这	用餐	-	桌子	.

她买来的花束插在餐桌上的花瓶里。

" [wel] , ['eθəl] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [nuːz] ?

"	Well	,	Ethel	,	I	suppose	you	have	no	news	?
"	出色地	,	埃塞尔	,	我	认为	你	有	不	消息	?

“埃塞尔，看来你没有什么消息吧？”

[aɪ][hoʊp] [ðoʊz] [oʊld][kæts] " — ['mɪsɪz] .

I	hope	those	old	cats	"	—	Mrs	.
我	希望	那些	老的	猫	"	—	太太	.

我希望那些老猫”——夫人

[mək'meɪən, mək'mæn][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [diː] [kʌs'tiːn] -

McMahon	was	accustomed	to	refer	to	the	Demoiselles	de	Custine	-
麦克马洪	曾是	习惯	到	参考	到	这	少女们	德	库斯蒂恩	-

['sɛrəˌfɪn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] — " [aɪ][hoʊp] [ðoʊz] [oʊld][kæts][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ðəm'selvz] ['betər] .

Seraphin	in	this	way	—	"	I	hope	those	old	cats	have	been	behaving	themselves	better	.
塞拉芬	在	这	方式	—	"	我	希望	那些	老的	猫	有	到过	行为	他们自己	更好的	.

麦克马洪习惯这样称呼库斯蒂娜-塞拉芬的少女们——“我希望那些老猫们表现得更好一些。”

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	cannot	think	why	you	stay	with	them	.
我	不能	思考	为什么	你	停留	和	他们	.

我实在想不明白你为什么还要和他们在一起。

['ʃʊrli] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]

Surely	a	girl	with	your	knowledge	of	French	as	well	as	English	,	and
一定	一个	女孩	和	你的	知识	的	法语	作为	出色地	作为	英语	,	和

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] ,

with	your	appearance	,
和	你的	外貌	,

以你精通法语和英语的水平，再加上你出众的外貌，肯定是一位优秀的女孩。

[kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] .

could	get	something	better	to	do	.
可以	得到	某物	更好的	到	做	.

或许可以去做点更有意义的事。

[ðə; ði] ['sæləri] [ðeɪ] [peɪ] [juː; jʊ][ɪz] [dɪs'greɪsfl] .

The	salary	they	pay	you	is	disgraceful	.
这	薪水	他们	支付	你	是	可耻	.

他们给你的薪水简直少得可怜。

" ['eθəl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['braɪtli] ;

"	Ethel	shook	her	head	brightly	;
"	埃塞尔	摇晃	她	头	明亮地	;

埃塞尔灿烂地摇了摇头；

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [graʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwerələs] [ɪn'vælɪd] .

this	was	an	old	ground	of	debate	between	herself	and	the	querulous	invalid	.
这	曾是	一个	老的	地面	的	辩论	之间	她自己	和	这	抱怨的	无效的	.

这是她和那位爱抱怨的病人之间由来已久的争论话题。

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	My	dear	mother	,	"	she	said	,
"	我的	亲爱的	母亲	,	"	她	说	,

“我亲爱的母亲，”她说。

" [aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp] .

"	I	really	cannot	afford	to	wait	for	anything	better	to	turn	up	.
"	我	真的	不能	买得起	到	等待	为了	任何事物	更好的	到	转动	向上	.

“我真的等不起更好的机会出现了。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , ['pɑ:səbli] [aɪ] [maɪt] [get] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] ,

If	I	could	,	possibly	I	might	get	something	better	to	do	,
如果	我	可以	,	可能	我	可能	得到	某物	更好的	到	做	,

如果可以的话，或许我能找到更好的工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [mi:n] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][pər'hæps] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] , [ænd; ənd]

but	that	would	mean	coming	home	for	perhaps	three	or	four	months	,	and
但	那	会	意思是	未来	家	为了	也许	三	或者	四	几个月	,	和

但这意味着可能要回家三四个月，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [ə'fɔ:rd] [ðæt] .

you	know	we	cannot	possibly	afford	that	.
你	知道	我们	不能	可能	买得起	那	.

你知道我们根本负担不起。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [sku:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ]['kænɑ:t][goʊ] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [poʊst] .

While	I	am	at	the	school	,	of	course	,	I	cannot	go	looking	after	another	post	.
尽管	我	是	在	这	学校	,	的	课程	,	我	不能	去	寻找	后	其他	邮政	.

当然，我在学校的时候，不可能再去找其他工作了。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] .

So	I	must	make	the	best	of	it	,	that's	all	.
所以	我	必须	制作	这	最好的	的	它	,	那就是	全部	.

所以我必须尽力而为，仅此而已。

" ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [kɔft] ['fretfəli] .

"	Mrs	.	McMahon	coughed	fretfully	.
"	太太	.	麦克马洪	咳嗽	忧心忡忡地	.

麦克马洪夫人烦躁地咳嗽着。

" [haʊ] ['hɔ:rɪfaɪd] [jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	How	horrified	your	poor	dear	father	would	have	been	,	"	she	said	,
"	如何	惊恐万分	你的	贫穷的	亲爱的	父亲	会	有	到过	,	"	她	说	,

“你可怜的父亲要是知道了，该有多么震惊啊！”她说道。

" [æt; ət][ðə; ði][laɪf][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [naʊ] !

"	at	the	life	you	are	leading	now	!
"	在	这	生活	你	是	领导	现在	!

“看看你现在的生活！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][wʌn][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz] [sperd] [hɪm; ɪm] [ðæt] !

It	is	my	one	consolation	that	Providence	has	spared	him	that	!
它	是	我的	一	安慰	那	普罗维登斯	有	幸存	他	那	!

唯一令我感到欣慰的是，老天爷让他免于遭受那种痛苦！

" ['eθəl] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ænsər] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [dauts] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbʤekt] .

"	Ethel	said	nothing	in	answer	,	though	she	had	her	doubts	upon	the	subject	.
"	埃塞尔	说	没有什么	在	回答	,	尽管	她	有	她	疑虑	之上	这	主题	.

“埃塞尔对此没有回答，尽管她对此有所怀疑。”

[ðə; ði] [leɪt] ['kæptɪn] [mək'meɪən, mək'mæn][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɑ:rdz] [su:n] ['æftər]

The	late	Captain	McMahon	had	retired	from	the	Irish	Guards	soon	after
这	晚的	队长	麦克马洪	有	退休	从	这	爱尔兰	卫兵	很快	后

['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['mæriŋ] ['prɪti] [mɪs] [pɜ:rs] [ʌv; əv] ['kaʊnti] ['gɔ:lweɪ] .

getting	his	company	and	marrying	pretty	Miss	Persse	of	county	Galway	.
获得	他的	公司	和	结婚	漂亮的	错过	珀尔塞	的	县	戈尔韦	.

已故的麦克马洪上尉在获得连队资格后不久便从爱尔兰卫队退役，并与来自戈尔韦郡的美丽珀斯小姐结婚。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

There	were	not	wanting	those	who	said	that	his	retirement	was	more	or	less
那里	是	不是	想要	那些	WHO	说	那	他的	退休	曾是	更多的	或者	较少的

[kəm'pʌlsəri] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['ræðər] [tu:] [prə'naʊnst] [sək'sesɪz] [waɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət]

compulsory	owing	to	rather	too	pronounced	successes	while	holding	the	bank	at
强制性的	欠款	到	相当	也	发音	成功	尽管	保持	这	银行	在

[ˌbækə'rɑ:] [ɔ:r] [ʃə'mɪn] [di:]['fɜ:, 'fɛr] .

baccarat	or	chemin	de	fer	.
百家乐	或者	切明	德	fer	.

有人说，由于他在百家乐或铁路游戏中取得了过于显著的成功，他的退休或多或少是强制性的，对此他们并不认同。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

['ɛθəlz] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn] ['veriəs] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ʃeɪdi] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]

Ethel's	memory	of	her	childhood	in	various	more	or	less	shady	Continental
埃塞尔的	记忆	的	她	童年	在	各种各样的	更多的	或者	较少的	阴凉	大陆

[rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

resorts	was	by	no	means	a	pleasant	one	.
度假村	曾是	经过	不	方法	一个	令人愉快的	一	.

埃塞尔对她在大陆各地或多或少有些破败的度假胜地度过的童年记忆，绝非一段美好的回忆。

['kæptɪn] [mək'meɪən, mək'mæn][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:z] [hoʊl] [fə'lɑ:səfi] [ɪz]

Captain	McMahon	had	been	one	of	those	people	whose	whole	philosophy	is
队长	麦克马洪	有	到过	一	的	那些	人们	谁	所有的	哲学	是

[sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

summed	up	in	the	expression	,
总结	向上	在	这	表达	,

麦克马洪船长是那种人，他的全部人生哲学可以用一句话来概括：

" [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [lʌk] [mʌst; məst][tɜ:rn] !

"	Hang	it	,	the	luck	must	turn	!
"	悬挂	它	,	这	运气	必须	转动	!

“坚持住，运气总会好起来的！”

" [hi:; hi][hæd; həd] [wu:d] ['fɔ:rtʃən] [wer'evər] [ə; eɪ]

"	He	had	wooed	fortune	wherever	a
"	他	有	追求	财富	无论	一个

他无论走到哪里都追求财富。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[kə'siːnoʊ][ɔːr] ['gæmblɪŋ] [hel] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ;

casino	or	gambling	hell	was	to	be	found	upon	the	Continent	of	Europe	;
赌场	或者	赌博	地狱	曾是	到	是	成立	之上	这	大陆	的	欧洲	;

欧洲大陆上遍布赌场或赌博天堂；

[hiː; hi][hæd; həd] [wuːd] [hɜːr; hər][ɪn][veɪn] ; [ðə; ði] [lʌk] ['nevər] [dɪd][tɜːrn] .

he	had	wooed	her	in	vain	;	the	luck	never	did	turn	.
他	有	追求	她	在	徒劳	;	这	运气	绝不	做过	转动	.

他追求她却徒劳无功；运气始终没有好转。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pər'sɪstənt] ['ɑːptɪmɪzəm] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

it	was	doubtless	owing	to	this	persistent	optimism	inculcated	by	her	father
它	曾是	毫无疑问	欠款	到	这	执着的	乐观	灌输	经过	她	父亲

[ðæt] ['eθəl] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][dræb] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	Ethel	herself	was	enabled	to	bear	up	against	the	drab	monotony	of	her
那	埃塞尔	她自己	曾是	已启用	到	熊	向上	反对	这	单调	单调	的	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

毫无疑问，正是由于父亲灌输给她的这种持续乐观的态度，埃塞尔本人才能忍受单调乏味的生活。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] " [ðə; ði] [lʌk] [mʌst; məst][tɜːrn] .

She	also	felt	instinctively	that	"	the	luck	must	turn	.
她	还	毛毡	本能地	那	"	这	运气	必须	转动	.

她也本能地感到“运气一定会好转”。

" [æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn][hɜːr'self] ,

"	As	for	Mrs	.	McMahon	herself	,
"	作为	为了	太太	.	麦克马洪	她自己	,

至于麦克马洪夫人本人，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmiɪst] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər]

while	she	affected	a	consistent	despair	and	the	gloomiest	outlook	upon	the	future
尽管	她	做作的	一个	持续的	绝望	和	这	最阴郁的	前景	之上	这	未来

,

,

,

尽管她一直表现得十分绝望，对未来抱有极其悲观的看法，

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] [hoʊps] ,

she	secretly	nourished	the	most	extravagant	hopes	,
她	偷偷	营养	这	最多	靡	希望	,

她暗自怀揣着最不切实际的希望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['gæmblər][ɪn] ['temprəmənt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

and	was	as	much	a	gambler	in	temperament	as	her	husband	had
和	曾是	作为	很多	一个	赌徒	在	气质	作为	她	丈夫	有

[bɪn] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

been	in	action	.
到过	在	行动	.

她的性情和她丈夫的行动一样，都是个赌徒。

['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['lɪmɪtɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

Only	the	most	limited	opportunities	of	exercising	her	passion	were	given	her	,
仅有的	这	最多	有限的	机会	的	锻炼	她	热情	是	给定	她	,

她只有极其有限的机会去发挥自己的爱好。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

but	of	these	she	took	advantage	to	the	full	.
但	的	这些	她	采取	优势	到	这	满的	.

但她充分利用了这些机会。

" [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] , " [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [went] [ɑːn] , " [wʌt] [ðæt] ['lʌvər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kæn; kən][biː; bi]

"	I	cannot	think	,	"	the	elder	lady	went	on	,	"	what	that	lover	of	yours	can	be
"	我	不能	思考	,	"	这	长老	女士	去	在	,	"	什么	那	情人	的	你的	能	是

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

“我实在想不明白，”老妇人继续说道，“你的那个情人究竟是怎样一个人。”

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] ['beɪzl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] ,

Oh	,	I	have	nothing	to	say	against	Basil	,	"	she	said	hurriedly	,
哦	,	我	有	没有什么	到	说	反对	罗勒	,	"	她	说	匆匆	,

“哦，我对巴兹尔没有任何不满，”她连忙说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɛθəlz] ['kʌlər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] ['hɑːrdn] ['ɪntuː]

as	she	saw	Ethel's	colour	begin	to	rise	,	and	her	mouth	to	harden	into
作为	她	锯	埃塞尔的	颜色	开始	到	上升	,	和	她	嘴	到	硬化	进入

['mjuːtəni] .

mutiny	.
兵变	.

她看到埃塞尔的脸色开始发红，嘴角也僵硬起来，一副要反抗的样子。

" ['beɪzl][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Basil	is	a	good	fellow	enough	,	and	,	of	course	,
"	罗勒	是	一个	好的	同伴	足够的	,	和	,	的	课程	,

“巴兹尔是个好人，当然，

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

I	know	he	is	very	clever	at	his	electricity	,	and	so	on	.
我	知道	他	是	非常	聪明的	在	他的	电	,	和	所以	在	.

我知道他非常精通电力等方面的知识。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [mə'sjɜːr] ['dɛʃəmps] ,

He	and	that	young	Frenchman	,	Monsieur	Deschamps	,
他	和	那	年轻的	法国人	,	先生	德尚	,

他和那位年轻的法国人，德尚先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hæv; həv][noʊ] [daʊt] [gɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

have	no	doubt	got	a	fortune	in	their	heads	,	as	you	are	always	telling	me	.
有	不	怀疑	得到	一个	财富	在	他们的	头部	,	作为	你	是	总是	讲述	我	.

正如你常跟我说的那样，他们肯定脑子里装着一大笔钱。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['laɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

All	that	I	can	say	is	that	it	seems	likely	to	stay	there	.
全部	那	我	能	说	是	那	它	似乎	可能	到	停留	那里	.

我只能说，它很可能会一直待在那里。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blʌd] ['eθəl] , [fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [mək'mɑːnz] [roʊd] [streɪt]

With	your	blood	Ethel	,	for	both	the	Persses	and	the	McMahons	rode	straight
和	你的	血	埃塞尔	,	为了	两个都	这	-	和	这	麦克马洪家族	骑	直的

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ,

for	anything	they	wanted	,
为了	任何事物	他们	通缉	,

埃塞尔，你的血脉里流淌着珀尔修斯家族和麦克马洪家族的血液，他们为了得到想要的一切而横冲直撞。

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] ['beɪzl] , [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

I	wonder	at	your	choosing	a	boy	like	Basil	,	who	seems	to	have	no	initiative	,
我	想知道	在	你的	选择	一个	男生	喜欢	罗勒	,	WHO	似乎	到	有	不	倡议	,

[noʊ] [dæʃ] .

no	dash	.
不	短跑	.

我不明白你为什么会选择像巴兹尔这样的男孩，他似乎没有主动性，也没有魄力。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['naʊədeɪz] .

I	suppose	there	are	no	soldiers	of	fortune	nowadays	.
我	认为	那里	是	不	士兵	的	财富	如今	.

我想现在应该没有雇佣兵了吧。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'pɪrəns] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

But	,	still	,	with	your	name	and	your	appearance	,	I	think	you	might	have
但	,	仍然	,	和	你的	姓名	和	你的	外貌	,	我	思考	你	可能	有

[dʌn] ['betər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

done	better	for	yourself	.
完毕	更好的	为了	你自己	.

但是，以你的名字和外貌，我觉得你本可以有更好的发展。

" ['eθəl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['ænsər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	Ethel	knew	it	was	useless	to	answer	anything	to	this	.
"	埃塞尔	知道	它	曾是	无用	到	回答	任何事物	到	这	.

埃塞尔知道回答这个问题毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rʌn] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [tiː]

She	let	her	mother	run	on	until	she	was	tired	,	and	then	began	to	make	tea
她	让	她	母亲	跑步	在	直到	她	曾是	疲劳的	,	和	然后	开始	到	制作	茶

,

,

,

她让母亲一直跑到累了，然后才开始泡茶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt] ['ket(ə)l] .

with	a	little	spirit	kettle	.
和	一个	小的	精神	壶	.

还有一个小酒精壶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

As	she	was	doing	this	,
作为	她	曾是	正在做	这	,

当她这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [hæd; həd]['hændɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

she	noticed	the	little	pile	of	letters	that	the	concierge	had	handed	to	her	.
她	注意到	这	小的	桩	的	信件	那	这	门房	有	递交	到	她	.

她注意到门房递给她的一小叠信件。

[ðə; ði][tɑːp][wʌn][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [baɪ][poʊst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'stæmpt] .

The	top	one	had	not	come	by	post	,	and	was	unstamped	.
这	顶部	一	有	不是	来	经过	邮政	,	和	曾是	未盖章	.

最上面那封不是邮寄来的，也没有贴邮票。

['eθəl] [nuː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['veri] [wel] .

Ethel	knew	the	writing	very	well	.
埃塞尔	知道	这	写作	非常	出色地	.

埃塞尔对文字非常熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] [huː] [sent] [aʊt] [dɪ'mændz] [ænd; ənd][rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	that	of	the	clerk	who	sent	out	demands	and	receipts	for	the
它	曾是	那	的	这	职员	WHO	发送	出去	需求	和	收据	为了	这

[rent] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

rent	at	the	office	.
租	在	这	办公室	.

那是办公室里负责发出租金催缴单和收据的办事员的职责。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɔrtɚz] [rent] .

"	she	said	;	"	here	is	the	receipt	for	the	quarter's	rent	.
"	她	说	;	"	这里	是	这	收据	为了	这	季度	租	.

她说：“这是这间公寓的租金收据。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

"	She	had	given	her	mother	the	money	to	pay	it	some	time	ago	,
"	她	有	给定	她	母亲	这	钱	到	支付	它	一些	时间	前	,

她之前已经把钱给了她母亲，让她去付这笔钱。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] .

and	without	thinking	what	she	was	doing	,	she	opened	the	envelope	.
和	没有	思维	什么	她	曾是	正在做	,	她	打开	这	信封	.

她想都没想就打开了信封。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Mrs	.	McMahon	rose	from	her	seat	in	considerable	agitation	.
太太	.	麦克马洪	玫瑰	从	她	座位	在	大量	搅动	.

麦克马洪夫人非常激动地从座位上站了起来。

[hɜːr; hər][hændz] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][wɑːn] [feɪs] .

Her	hands	trembled	a	little	,	and	a	bright	colour	came	into	her	wan	face	.
她	双手	颤抖	一个	小的	,	和	一个	明亮的	颜色	来了	进入	她	万	脸	.

她的双手微微颤抖，苍白的脸上泛起了一抹红晕。

" [waɪ] , ['mʌðər] , " ['eθəl] [sed] [ɪn][ə'lɑːrm] , " [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [æt; ət][ɔːl] !

"	Why	,	mother	,	"	Ethel	said	in	alarm	,	"	this	is	not	a	receipt	at	all	!
"	为什么	,	母亲	,	"	埃塞尔	说	在	警报	,	"	这	是	不是	一个	收据	在	全部	!

“妈妈，为什么？”埃塞尔惊恐地说，“这根本不是收据！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rent] [ɪz] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'duː] ,

This	is	a	letter	from	the	office	saying	that	the	rent	is	much	overdue	,
这	是	一个	信	从	这	办公室	说	那	这	租	是	很多	逾期	,

这是办公室寄来的一封信，说房租已经严重逾期。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['peɪmənt] .

and	pressing	for	immediate	payment	.
和	紧迫	为了	即时	支付	.

并要求立即付款。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] !

I	gave	you	the	money	!
我	给予	你	这	钱	!

我把钱给你了！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

"	The	words	died	away	from	her	lips	as	she	saw	the	old	lady	,	a	picture
"	这	字	死亡	离开	从	她	嘴唇	作为	她	锯	这	老的	女士	,	一个	图片

[ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

of	embarrassment	,
的	尴尬	,

“当她看到那位老妇人脸上尴尬的表情时，话就从她嘴里消失了。”

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

standing	before	her	.
常设	前	她	.

站在她面前。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] ,

"	My	dear	,	"	said	Mrs	.	McMahon	,	in	a	shaking	voice	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	麦克马洪	,	在	一个	摇晃	嗓音	,

“亲爱的，”麦克马洪太太颤抖着声音说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [ɪn]

"	you	really	must	allow	me	to	manage	the	household	finances	in
"	你	真的	必须	允许	我	到	管理	这	家庭	财政	在

[maɪ] [oʊn] [weɪ] .

my	own	way	.
我的	自己的	方式	.

“你真的应该允许我按照自己的方式管理家庭财务。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊldər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

I	am	older	and	more	experienced	in	life	than	you	.
我	是	老	和	更多的	经验丰富的	在	生活	比	你	.

我比你年纪大，人生阅历也比你丰富。

[aɪ] [hæv; həv] [ˌtempə'rerəli] — [ɜːr; ər] — [wel] , [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [rent] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊps] , [ɪn] [ðə; ði]

I	have	temporarily	—	er	—	well	,	invested	the	rent	money	in	the	hopes	,	in	the
我	有	暂时地	—	呃	—	出色地	,	投资	这	租	钱	在	这	希望	,	在	这

['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nti] ,

almost	certainty	,
几乎	肯定	,

我暂时——呃——把房租钱投资了，希望，几乎可以肯定的是，

[ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld] .

that	in	a	day	or	so	I	shall	be	repaid	a	hundred	-	fold	.
那	在	一个	天	或者	所以	我	将	是	已偿还	一个	百	-	折叠	.

不出几天，我就会得到百倍的回报。

" ['eθəl] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	Ethel	sat	down	at	the	table	with	a	deep	sigh	.
"	埃塞尔	卫星	向下	在	这	桌子	和	一个	深的	叹	.

埃塞尔深深地叹了口气，在桌边坐了下来。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

"	Oh	,	mother	!
"	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] , " [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['riːəli] ?

"	she	said	in	a	pleading	voice	,	"	how	could	you	,	how	could	you	really	?
"	她	说	在	一个	恳求	嗓音	,	"	如何	可以	你	,	如何	可以	你	真的	?

她用恳求的语气说：“你怎么能这样，你怎么能这样？

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['lɔtəriz] [ə'gen] .

I	suppose	that	it	is	one	of	those	wretched	lotteries	again	.
我	认为	那	它	是	一	的	那些	可怜	彩票	再次	.

我猜又是那种该死的抽奖活动。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['preʃəs] [fræŋks][hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [θroʊn] [ə'weɪ][ɪn]

I	should	not	like	to	think	how	many	precious	francs	have	been	simply	thrown	away	in
我	应该	不是	喜欢	到	思考	如何	许多	宝贵的	法郎	有	到过	简单地	抛掷	离开	在

[ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

the	last	year	or	two	.
这	最后的	年	或者	二	.

我不愿去想过去一两年里有多少宝贵的法郎就这样被白白浪费掉了。

['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] .

Hundreds	and	hundreds	.
数百	和	数百	.

成百上千。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['sɪmpli] ['mædnəs] [tuː; tə] [spend] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks][ɑːn][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

simply	madness	to	spend	two	or	three	hundred	francs	on	a	ticket	for	one	of
简单地	疯狂	到	花费	二	或者	三	百	法郎	在	一个	票	为了	一	的

[ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]['hɑːrdli] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] .

the	wretched	things	when	we	have	hardly	money	for	the	necessaries	of	life	.
这	可怜	事物	什么时候	我们	有	几乎	钱	为了	这	必需品	的	生活	.

简直是疯了，我们连生活必需品都难以负担，却还要花两三百法郎买一张这种糟糕玩意儿的票。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['wiːkli] .

"	The	old	lady	began	to	cry	weakly	.
"	这	老的	女士	开始	到	哭	弱	.

老太太开始虚弱地哭泣。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , ['eθəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	did	it	for	the	best	,	Ethel	,	"	she	said	.
"	我	做过	它	为了	这	最好的	,	埃塞尔	,	"	她	说	.

“我这么做都是为了大家好，埃塞尔，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ][bæd] [lʌk] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

"	I	am	sure	I	thought	that	my	bad	luck	could	not	go	on	much	longer	.
"	我	是	当然	我	想法	那	我的	坏的	运气	可以	不是	去	在	很多	更长	.

“我当时肯定觉得我的霉运不会再持续太久了。”

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [hoʊps] [ðɪs] [taɪm] .

I	had	such	hopes	this	time	.
我	有	这样的	希望	这	时间	.

我这次可是寄予厚望的。

" ['eθəl] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	Ethel	saw	her	opportunity	.
"	埃塞尔	锯	她	机会	.

埃塞尔看到了机会。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps] [meɪk] [ə; eɪ]

While	her	mother	was	in	this	state	of	penitence	she	might	perhaps	make	a
尽管	她	母亲	曾是	在	这	状态	的	忏悔	她	可能	也许	制作	一个

['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

lasting	impression	.
持久	印象	.

在她母亲忏悔的这段时间里，她或许能给人留下深刻的印象。

" ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɜ:rnɪstli] , " ['gæmblɪŋ] ['nɪrli] ['ru:ɪnd] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] ; [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt]
" Mother , " she said , earnestly , " gambling nearly ruined my grandfather ; it quite
" 母亲 , " 她 说 , 切实 , " 赌博 几乎 毁坏 我的 祖父 ; 它 相当
['ru:ɪnd] ['fɑ:ðər] .
ruined father .
毁坏 父亲 .

“母亲，”她认真地说，“赌博几乎毁了我祖父的家；它彻底毁了我父亲的家。”

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ɔ:f][ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] ,
We could not be much worse off than we are ,
我们 可以 不是 是 很多 更糟 离开 比 我们 是 ,

我们的处境不可能比现在更糟了。

[bʌt; bət][dəunt] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ðæt] [ki:ps] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] ['æbsəlu:t] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] .
but don't throw away the last thing that keeps us from absolute starvation .
但 不 扔 离开 这 最后的 事物 那 保持 我们 从 绝对 饥饿 .

但不要扔掉让我们免于彻底饿死的最后希望。

[du:][nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ru:f] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] !
Do not destroy the roof over our heads !
做 不是 破坏 这 屋顶 超过 我们的 头部 !

不要拆毁我们的屋顶！

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] .
If there were only something in it , I should not so much mind .
如果 那里 是 仅有的 某物 在 它 , 我 应该 不是 所以 很多 头脑 .

如果里面只有点东西，我倒也不会那么在意。

[tu:; tə] [wɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ði:z] [ə'ferz] [rɑ:bz]['noʊbɑ:di] .
To win anything in these affairs robs nobody .
到 赢 任何事物 在 这些 事务 抢劫 无人 .

在这些事情上取得任何胜利都不会损害任何人的利益。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [wɜ:rs] [lʌk] .
But there never is anything in it , worse luck .
但 那里 绝不 是 任何事物 在 它 , 更糟 运气 .

但里面从来没有任何东西，真倒霉。

[frʌm; frəm][ˌju: 'es] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [tʃæns] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ;
From us , at any rate , the spirit of Chance has turned her head ;
从 我们 , 在 任何 速度 , 这 精神 的 机会 有 转向 她 头 ;

至少对我们来说，命运之神已经改变了主意；

['gæmblɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][ɪz]['ru:ɪn] . "
gambling of any sort is ruin . "
赌博 的 任何 种类 是 废墟 . "

任何形式的赌博都会导致破产。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['sɒbd] , [naʊ] ['θɜ:rəli] ['broʊkən] [daʊn] .
" It is — it is , " the old lady sobbed , now thoroughly broken down .
" 它 是 — 它 是 , " 这 老的 女士 啜泣 , 现在 彻底 破碎的 向下 .

“是啊——是啊，”老太太抽泣着说，她彻底崩溃了。

" [oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər]
" Oh , that I had never
" 哦 , 那 我 有 绝不

“哦，我多么希望我从未……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[bɪn] [drɔːn] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [hæd; həd][ˈnevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [ɪnˈstɪld] [ˈɪntuː][maɪ] [blʌd] !

been	**drawn**	**into**	**it**	**,**	**had**	**never**	**had**	**the**	**poison**	**instilled**	**into**	**my**	**blood**	**!**
到过	绘制	进入	它	,	有	绝不	有	这	毒	灌输	进入	我的	血	!

我一直被卷入其中，从未让毒素注入我的血液!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ˈeθəl] , [dɪr] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] .

But	**this**	**is**	**the**	**last**	**time**	**,**	**Ethel**	**,**	**dear**	**;**	**it**	**is**	**the**	**last**	**time**	**,**	**I**	**promise**	**you**	**.**
但	这	是	这	最后的	时间	,	埃塞尔	,	亲爱的	;	它	是	这	最后的	时间	,	我	承诺	你	.

但这是最后一次了，亲爱的埃塞尔；我向你保证，这是最后一次了。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

And	**how**	**to**	**pay**	**the**	**rent**	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
和	如何	到	支付	这	租	我	做	不是	知道	.

至于如何支付房租，我不知道。

" [ˈeθəl] [said] [ˈhevɪli] .

"	**Ethel**	**sighed**	**heavily**	**.**
"	埃塞尔	叹了口气	重度	.

埃塞尔重重地叹了口气。

[ðə; ði] [rent] [kʊd; kəd][biː; bi] [peɪd] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

The	**rent**	**could**	**be**	**paid**	**this**	**time**	**,**	**she**	**knew**	**.**
这	租	可以	是	有薪酬的	这	时间	,	她	知道	.

她知道，这次房租肯定能交得起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [siˈkjuəɪŋ] [sʌm; səm][ˈekstrə] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]

She	**had**	**been**	**fortunate**	**in**	**securing**	**some**	**extra**	**English**	**lessons**	**during**	**the**	**last**
她	有	到过	幸运	在	确保	一些	额外的	英语	课程	期间	这	最后的

['kwɔːrtər] — ['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ['praɪvətli] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn]

quarter	**—**	**lessons**	**which**	**were**	**given**	**privately**	**to**	**a**	**girl**	**of**	**about**	**her**	**own**
四分之一	—	课程	哪个	是	给定	私下	到	一个	女孩	的	关于	她	自己的

[eɪdʒ] ,

age	**,**
年龄	,

她很幸运地在上个季度获得了一些额外的英语课程——这些课程是单独授课的，对象是一位和她年龄相仿的女孩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['luːɪs] ;

and	**which**	**had**	**brought**	**her**	**in**	**a**	**few**	**louis**	**;**
和	哪个	有	带来	她	在	一个	很少	路易斯	;

这给她带来了一些路易币；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ðɪs] ['mʌni] [soʊ]['bædli][fɔːr; fər] [kloʊðz] .

but	**she**	**had**	**wanted**	**this**	**money**	**so**	**badly**	**for**	**clothes**	**.**
但	她	有	通缉	这	钱	所以	糟糕	为了	衣服	.

但她太想要这笔钱来买衣服了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['beɪzl] [ɑːn][ðer; ðər] ['ræðər] [rer] ['hɑːlədeɪz][ænd; ənd]

It	**was**	**dreadful**	**to**	**go**	**out**	**with**	**Basil**	**on**	**their**	**rather**	**rare**	**holidays**	**and**
它	曾是	可怕	到	去	出去	和	罗勒	在	他们的	相当	稀有的	假期	和

[tuː; tə] [lʊk] ['daʊdi] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ,

to	**look**	**dowdy**	**and**	**shabby**	**,**
到	看	土气的	和	破旧	,

和巴兹尔一起外出度假，尤其是在他们难得的假期里，总是衣着邋遢、邋遢，这真是太糟糕了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

as	**she**	**was**	**only**	**too**	**conscious**	**of**	**being**	**.**
作为	她	曾是	仅有的	也	有意识的	的	存在	.

因为她对自己的存在非常清楚。

[ʃiː; ʃi] [nuː] — [wʌt] ['prɪti] [gɜːrl] [dʌz] [nɑːt] ? — [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['diːsnt] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ,

She	**knew**	**—**	**what**	**pretty**	**girl**	**does**	**not**	**?**	**—**	**how**	**important**	**decent**	**clothes**	**are**	**,**
她	知道	—	什么	漂亮的	女孩	做	不是	?	—	如何	重要的	体面的	衣服	是	,

她知道——哪个漂亮女孩不知道呢？——得体的穿着有多么重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [drest] [laɪk] ['ʌðər] ['meɪdnz] [ɪn][ðə; ði]

and	she	longed	that	her	lover	should	see	her	dressed	like	other	maidens	in	the
和	她	渴望	那	她	情人	应该	看	她	穿着	喜欢	其他	少女们	在	这

['restərənt] [ænd; ənd]['maɪnər]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

restaurants	and	minor	places	of	amusement	where	he	was	able	to	take
餐厅	和	次要的	地方	的	娱乐	在哪里	他	曾是	有能力的	到	拿

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她渴望她的情人能够看到她像其他少女一样打扮，去他可以带她去的餐馆和一些小娱乐场所。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [driːm] [gɔːn] .

And	now	—	that	was	another	little	dream	gone	.
和	现在	—	那	曾是	其他	小的	梦	已消失	.

现在，又一个小小的梦想破灭了。

[ðə; ði][oʊld] [braʊn] [koʊt][ænd; ənd][skɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['æstrəkən] [mʌf] [ænd; ənd] [stoʊl]

The	old	brown	coat	and	skirt	and	the	imitation	astrachan	muff	and	stole
这	老的	棕色的	外套	和	裙子	和	这	模仿	阿斯特拉坎	耳罩	和	偷窃

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ;

would	have	to	do	for	the	rest	of	the	winter	;
会	有	到	做	为了	这	休息	的	这	冬天	;

那件旧棕色外套和裙子，还有仿阿斯特拉罕手筒和披肩，就只能凑合着过冬了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən] ['fæðəm] .

there	was	bitterness	in	the	thought	which	no	man	can	fathom	.
那里	曾是	苦味	在	这	想法	哪个	不	男人	能	捉摸	.

这种想法中蕴含着一种难以言喻的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [oʊ] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] , " [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Oh	,	well	,	"	she	said	in	a	dull	voice	,	"	I	have	saved	up	a	little	,
"	哦	,	出色地	,	"	她	说	在	一个	乏味的	嗓音	,	"	我	有	已保存	向上	一个	小的	,

“哦，好吧，”她语气平淡地说，“我攒了点钱。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] .

and	I	suppose	it	will	be	enough	for	the	rent	.
和	我	认为	它	将要	是	足够的	为了	这	租	.

我想这应该足够支付房租了。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['mʌðər] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ! "

But	,	oh	,	mother	,	how	could	you	do	it	!	"
但	,	哦	,	母亲	,	如何	可以	你	做	它	!	"

但是，哦，母亲，你怎么能这样做！

" ['nevər] [ə'gen] !

"	Never	again	!
"	绝不	再次	!

“绝不再犯！”

['nevər] [ə'gen] ! " [weɪld] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

never	again	!	"	wailed	the	old	lady	,
绝不	再次	!	"	哀嚎	这	老的	女士	,

“再也不要了！”老太太哭喊道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [peɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['eθəl] [left][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

and	with	a	dull	pain	at	her	heart	Ethel	left	the	room	and	went	into
和	和	一个	乏味的	疼痛	在	她	心	埃塞尔	左边	这	房间	和	去	进入

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] .

the	little	kitchen	to	fetch	the	tea	things	.
这	小的	厨房	到	拿来	这	茶	事物	.

埃塞尔心中隐隐作痛，离开了房间，走进小厨房去拿茶具。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

She	was	a	little	longer	in	the	kitchen	than	she	had	anticipated	.
她	曾是	一个	小的	更长	在	这	厨房	比	她	有	预期	.

她在厨房待的时间比预想的要长一些。

[terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlsoʊ] ,

Tears	were	in	her	eyes	also	,
眼泪	是	在	她	眼睛	还	,

她眼里也噙满了泪水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - [kən'troʊl][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] ,

and	it	required	all	her	resolution	and	self	-	control	to	keep	them	back	,
和	它	必需的	全部	她	解决	和	自己	-	控制	到	保持	他们	后退	,

她费尽心思和自制力才阻止了他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [kəm'poʊʒər] .

and	to	preserve	her	ordinary	composure	.
和	到	保存	她	普通的	镇定	.

并保持她平常的镇定。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [twɪst] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	a	heavy	sigh	and	trying	to	twist	her	face	into	the	semblance	of	a
和	一个	重的	叹	和	尝试	到	捻	她	脸	进入	这	外表	的	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

她重重地叹了口气，努力挤出一个笑容。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

she	took	up	the	tray	and	went	back	into	the	sitting	-	room	,
她	采取	向上	这	托盘	和	去	后退	进入	这	坐着	-	房间	,

她端起托盘，回到了客厅。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

resolved	to	comfort	her	mother	as	well	as	she	could	.
已解决	到	舒适	她	母亲	作为	出色地	作为	她	可以	.

她决心尽自己所能安慰母亲。

['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ɪ'mens] [sər'praɪz] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ]

Mrs	.	McMahon	,	to	her	daughter's	immense	surprise	,	was	standing	by
太太	.	麦克马洪	,	到	她	女儿的	巨大	惊喜	,	曾是	常设	经过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['veri] [ɪ'rekt] ,

the	window	,	very	erect	,
这	窗户	,	非常	直立	,

令女儿无比惊讶的是，麦克马洪太太笔直地站在窗边。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] [terz] [ænd; ənd] ['penɪtəns] [ˌæbsə'luːtli] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs]

with	all	traces	of	recent	tears	and	penitence	absolutely	gone	from	her	face
和	全部	痕迹	的	最近的	眼泪	和	忏悔	绝对地	已消失	从	她	脸

.

:

.

她脸上所有的泪痕和忏悔都已消失殆尽。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['hɔːti] [smaɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiːz] [lɪps] .

There	was	a	superior	and	almost	haughty	smile	upon	the	old	lady's	lips	.
那里	曾是	一个	优越的	和	几乎	傲慢	微笑	之上	这	老的	女士的	嘴唇	.

老太太脸上带着一种高傲而近乎轻蔑的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 58]

[页 -]

[第58页]

['eθəl] [stɛərd] [ɪn] [waɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

Ethel	stared	in	wild	astonishment	at	this	transformation	.
埃塞尔	凝视	在	荒野	惊讶	在	这	转型	.

埃塞尔目瞪口呆地看着这番变化，惊愕不已。

" [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd]

"	Put	the	things	down	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	McMahon	,	in	a	calm	and
"	放	这	事物	向下	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	麦克马洪	,	在	一个	冷静的	和

['peɪtrənaɪz] [vɔɪs] .

patronising	voice	.
居高临下	嗓音	.

“亲爱的，把东西放下吧，”麦克马洪太太用平静而居高临下的语气说道。

" [pər'hæps] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Perhaps	when	you	have	heard	what	I	have	got	to	say	,
"	也许	什么时候	你	有	听到	什么	我	有	得到	到	说	,

“或许当你听完我要说的话之后，

[juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['oʊldər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] ['piːp(ə)l] .

you	will	realise	the	wisdom	of	trusting	to	older	and	more	experienced	people	.
你	将要	意识到	这	智慧	的	信任	到	老	和	更多的	经验丰富的	人们	.

你会意识到信任年长且经验丰富的人的智慧。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['eθəl] ;

I	do	not	blame	you	,	Ethel	;
我	做	不是	责备	你	,	埃塞尔	;

我不怪你，埃塞尔；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(Chance in Chains A Story of Monte Carlo)

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld]['æftər][ɔːl][ænd; ənd][kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

you	are	but	a	child	after	all	and	can	know	nothing	of	the	world	.
你	是	但	一个	孩子	后	全部	和	能	知道	没有什么	的	这	世界	.

你毕竟只是个孩子，对这个世界一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][duː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][jʊr; jər]['eldəz][ɪn]

But	I	do	ask	you	to	trust	to	the	wisdom	and	judgment	of	your	elders	in
但	我	做	问	你	到	相信	到	这	智慧	和	判断	的	你的	长者	在

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

但我恳请你们今后要信任长辈的智慧和判断。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

If	you	do	so	,	and	allow	yourself	to	be	guided	by	me	in	everything	,
如果	你	做	所以	,	和	允许	你自己	到	是	引导	经过	我	在	一切	,

如果你这样做，并且允许自己事事都听从我的指引，

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

then	we	shall	very	soon	be	relieved	from	our	present	position	,
然后	我们	将	非常	很快	是	松了口气	从	我们的	展示	位置	,

那么我们很快就能摆脱目前的处境了。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][bɜːrθ][ænd; ənd]

and	be	able	to	return	to	that	place	in	society	which	our	birth	and
和	是	有能力的	到	返回	到	那	地方	在	社会	哪个	我们的	出生	和

[kə'nekʃnz] ['wɔːrənt] .

connections	warrant	.
连接	保证	.

并能够回到我们出身和人脉所应有的社会地位。

" ['eθəl] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [treɪ] [sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

"	Ethel	dropped	the	tray	some	inches	upon	the	table	with	a	crash	.
"	埃塞尔	掉落	这	托盘	一些	英寸	之上	这	桌子	和	一个	碰撞	.

埃塞尔把托盘重重地摔在桌子上，发出“砰”的一声。

[hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] [drɑːpt] .

Her	lower	lip	dropped	.
她	降低	唇	掉落	.

她的下唇耷拉了下来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] .

Her	eyes	were	wide	.
她	眼睛	是	宽的	.

她睁大了眼睛。

['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['tɔːlər]

Mrs	.	McMahon	looked	down	upon	her	daughter	—	she	was	slightly	taller
太太	.	麦克马洪	看起来	向下	之上	她	女儿	—	她	曾是	轻微地	更高

[ðæn; ðən] ['eθəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [smaɪl] ,

than	Ethel	when	she	stood	erect	—	with	a	kindly	and	compassionate	smile	,
比	埃塞尔	什么时候	她	站立	直立	—	和	一个	亲切地	和	富有同情心	微笑	,

麦克马洪太太低头看着她的女儿——她站直时比埃塞尔略高一些——脸上带着慈祥而怜悯的微笑。

[æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [bʌt; bət] ['taɪərsəm] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] [tʃaɪld] .

as	one	looks	at	a	beloved	but	tiresome	and	fretful	child	.
作为	一	看起来	在	一个	心爱	但	令人厌烦	和	烦躁	孩子	.

就像看着一个心爱却又令人烦恼烦躁的孩子。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] [tu:]

"	I	suppose	,	"	she	said	,	"	that	a	little	sum	of	two
"	我	认为	,	"	她	说	,	"	那	一个	小的	和	的	二

“我想，”她说，“两美元的总额应该很小。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ?

thousand	five	hundred	francs	would	be	sufficient	to	pay	the	rent	?
千	五	百	法郎	会	是	充足的	到	支付	这	租	?

一千五百法郎足够支付房租吗?

" ['eθəl] [gɑ:spt] .

"	Ethel	gasped	.
"	埃塞尔	倒吸一口气	.

埃塞尔倒吸了一口气。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [kən'tɪnju:d] ,

"	I	suppose	,	"	Mrs	.	McMahon	continued	,
"	我	认为	,	"	太太	.	麦克马洪	持续	,

“我想，”麦克马洪夫人继续说道，“

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'gɑ:rd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪn'vestmənt]

"	that	you	would	regard	a	return	of	a	hundred	pounds	for	an	investment
"	那	你	会	看待	一个	返回	的	一个	百	磅	为了	一个	投资

[ʌv; əv] [ten] ['ferli] [rɪ'mju:nərətɪv] ?

of	ten	fairly	remunerative	?
的	十	相当	有报酬的	?

“你认为投资十英镑获得一百英镑的回报是相当划算的吗？”

" ['eθəl] ['mɜ:mɜd] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] .

"	Ethel	murmured	something	or	other	,	she	hardly	knew	what	.
"	埃塞尔	低声说道	某物	或者	其他	,	她	几乎	知道	什么	.

埃塞尔低声嘟囔了几句，她自己也说不清楚是什么。

[ðen] ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

Then	Mrs	.	McMahon	condescended	to	explain	.
然后	太太	.	麦克马洪	居高临下的	到	解释	.

然后麦克马洪夫人纡尊降贵地解释道。

[hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [bɜ:rst] [θru:] , [hɜ:r; hər] [haɪ] ['kɑ:mədi] ['mænər] ['vænɪʃt] .

Her	eagerness	burst	through	,	her	high	comedy	manner	vanished	.
她	渴望	爆裂	通过	,	她	高的	喜剧	方式	消失了	.

她的热情瞬间爆发，她原本高傲的喜剧姿态消失了。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] !

"	Oh	,	my	dear	,	my	dear	!
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝，我的宝贝！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [lʌk] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [æt; ət] [læst] !

"	she	cried	,	"	the	luck	has	turned	at	last	!
"	她	哭	,	"	这	运气	有	转向	在	最后的	!

她喊道：“运气终于好转了！”

['æftər] [ɔ:l] [ðiːz] ['jɪrz] !
After all these years !
后 全部 这些 年 !

这么多年过去了!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[lʊk] !
look !
看 !

看!

" [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [sʌm; səm] ['pepərz] [tuː; tə] ['eθəl] .
" With shaking hands she held out some papers to Ethel .
" 和 摇晃 双手 她 握住 出去 一些 文件 到 埃塞尔 .

她颤抖着双手递给埃塞尔一些文件。

[ə; eɪ] ['taɪprɪtn] [ʃiːt] [wʌz; wəz] ['hedɪd] , " - - - - ['klæsən] - - , "
A typewritten sheet was headed , " Königlich - Preussiche - Klassen - Lotterie , "
一个 打字稿 床单 曾是 标题 , " - - - - 班级 - - , "
[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ɪn] [frentʃ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] ,
and stated in French that Mrs . McMahon ,
和 声明 在 法语 那 太太 . 麦克马洪 ,

一张打字纸的标题是"Königlich-Preussiche-Klassen-Lotterie"，并用法语表示麦克马洪夫人，

[huː] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪməs] [bɜːr'lɪn] ['lɑːtəri] ,
who had purchased the eighth of a ticket in the famous Berlin lottery ,
WHO 有 购买 这 第八 的 一个 票 在 这 著名的 柏林 彩票 ,

谁购买了柏林著名彩票的八分之一张彩票?

[hæd; həd] [ˌðer'baɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌtuː'tuː] , - [maːrks] ['dʒɜːrmən] , [ɔːr] — [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɪn]
had thereby won a sum of 2 , 000 Marks German , or — was added in
有 从而 韩元 一个 和 的 2 , - 分数 德语 , 或者 — 曾是 额外 在
[pə'renθəsiːz] — [ˌtuː'tuː] , - [fræŋks] .
parentheses — 2 , 500 francs .
括号 — 2 , - 法郎 .

因此赢得了 2,000 德国马克，或者——括号里补充——2,500 法郎。

[ə; eɪ] [pɪŋk] [dræft] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kʁe.di] [liːˈne] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌm; səm] .
A pink draft upon the Crédit Lyonnais was enclosed for the sum .
一个 粉色的 草稿 之上 这 信用 里昂 曾是 内 为了 这 和 .

随信附上了一张以里昂信贷银行开具的粉色汇票，金额为该笔款项。

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" Oh , mother !
" 哦 , 母亲 !

"哦，母亲!

" ['eθəl] [gɑːspt] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
" Ethel gasped , in the sudden
" 埃塞尔 倒吸一口气 , 在 这 突然

埃塞尔突然倒吸了一口气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ʃɑːk] , " [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] !

shock	,	"	two	thousand	five	hundred	francs	!
震惊	,	"	二	千	五	百	法郎	!

震惊，“两千五百法郎！”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] !

A	hundred	pounds	!
一个	百	磅	!

一百英镑！

" [ænd; ənd] , [kwaɪt] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['strɪktʃəz] , [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [oʊld]

"	And	,	quite	forgetful	of	her	former	strictures	,	she	hugged	the	trembling	old
"	和	,	相当	健忘	的	她	以前的	狭窄	,	她	拥抱	这	发抖	老的

['leɪdi] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

lady	again	and	again	.
女士	再次	和	再次	.

“她完全忘记了自己以前的严厉要求，一次又一次地拥抱了颤抖的老妇人。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ] !

"	We	are	rich	!
"	我们	是	富有的	!

我们发财了！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ] !

we	are	rich	!
我们	是	富有的	!

我们发财了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	she	cried	,
"	她	哭	,

她哭了起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] [hæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]

and	a	vision	crossed	her	mind	of	an	inexpensive	hat	she	had	but
和	一个	想象	交叉	她	头脑	的	一个	价格低廉	帽子	她	有	但

['leɪtli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] !

lately	seen	in	the	Rue	de	Rivoli	—	a	perfect	duck	of	a	hat	!
最近	已见	在	这	后悔	德	里沃利	—	一个	完美的	鸭子	的	一个	帽子	!

她脑海中闪过一丝画面，想起她以前在里沃利街见过的一顶便宜的帽子——一顶完美的鸭嘴帽！

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [miːl] .

They	sat	down	to	tea	,	and	never	was	there	a	happier	meal	.
他们	卫星	向下	到	茶	,	和	绝不	曾是	那里	一个	更快乐	一顿饭	.

他们坐下来喝茶，那是他们吃过最快乐的一餐。

['eθəl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['beɪzl][æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə]

Ethel	was	to	meet	Basil	at	six	,	and	he	was	to	take	her	out	to
埃塞尔	曾是	到	见面	罗勒	在	六	,	和	他	曾是	到	拿	她	出去	到

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

埃塞尔六点钟要和巴兹尔见面，巴兹尔要带她出去吃饭。

" [oʊ] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['beɪzl] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] !

"	Oh	,	mother	,	"	she	said	,	"	how	delighted	Basil	will	be	to	hear	the	news	!
"	哦	,	母亲	,	"	她	说	,	"	如何	高兴极了	罗勒	将要	是	到	听到	这	消息	!

“哦，妈妈，”她说，“巴兹尔听到这个消息该有多高兴啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] ['hoʊpləs] .

I	am	so	sorry	I	spoke	as	I	did	,	but	it	all	seemed	so	hopeless	.
我	是	所以	对不起	我	辐	作为	我	做过	,	但	它	全部	似乎	所以	绝望	.

我很抱歉我那样说话，但当时一切都显得那么绝望。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	see	now	that	I	was	wrong	.
我	看	现在	那	我	曾是	错误的	.

我现在明白我错了。

" ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [smaɪld] .

"	Mrs	.	McMahon	smiled	.
"	太太	.	麦克马洪	微笑	.

麦克马洪夫人笑了。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [laɪf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['ventʃər] ,

"	My	dear	,	"	she	said	,	"	remember	that	it	is	a	rule	in	life	that	nothing	venture	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	记住	那	它	是	一个	规则	在	生活	那	没有什么	风险投资	,

“亲爱的，”她说，“记住，人生有一条不成文的规则，那就是不要冒险。”

['nʌθɪŋ] [hæv; həv] .

nothing	have	.
没有什么	有	.

什么也没有。

[ðɪs] ['mʌni] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [noʊ] [daʊt] ,

This	money	seems	a	great	deal	,	no	doubt	,
这	钱	似乎	一个	伟大的	交易	,	不	怀疑	,

这笔钱看起来确实很划算，毫无疑问。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riː'peiz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	certainly	more	than	repays	all	that	I	have	spent	to	get	it	,
和	它	当然	更多的	比	偿还	全部	那	我	有	花费	到	得到	它	,

它绝对物超所值，远远超过了我为得到它所花费的一切。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , ['æftər][ɔːl] ,

so	that	we	are	on	the	right	side	,	after	all	,
所以	那	我们	是	在	这	正确的	边	,	后	全部	,

这样一来，我们最终还是站在了正确的一边。

[æz; əz][jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

as	your	poor	dear	father	used	to	say	.
作为	你的	贫穷的	亲爱的	父亲	用过的	到	说	.

正如你可怜的父亲过去常说的那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [ðiːz] [ə'ferz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ]

But	it	is	a	principle	in	these	affairs	—	and	you	will	admit	now	that	I	know
但	它	是	一个	原则	在	这些	事务	—	和	你	将要	承认	现在	那	我	知道

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [jʊr; jər] [lʌk] .

something	about	them	—	always	to	follow	up	your	luck	.
某物	关于	他们	—	总是	到	跟随	向上	你的	运气	.

但在这些事情中有一个原则——现在你也应该承认，我对此有所了解——那就是永远要把握住你的好运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt][duː] [ðæt] [huː] ['nevər]

It	is	the	people	who	do	not	do	that	who	never
它	是	这	人们	WHO	做	不是	做	那	WHO	绝不

那些不这样做的人，永远不会成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] , [ænd; ənd] ['veri] ['rerli] [duː][hæv; həv] ['eni] .

deserve	to	have	any	,	and	very	rarely	do	have	any	.
应得	到	有	任何	,	和	非常	很少	做	有	任何	.

他们理应拥有任何东西，但实际上却很少拥有。

" ['eθəl] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði]['eldər]['leɪdi] [ment] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Ethel	did	not	quite	understand	what	the	elder	lady	meant	,	but	she	nodded	.
"	埃塞尔	做过	不是	相当	理解	什么	这	长老	女士	意思是	,	但	她	点头	.

埃塞尔不太明白这位老妇人的意思，但她还是点了点头。

" [goʊ][ɑːn] , ['mʌðər] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Go	on	,	mother	dear	,	"	she	answered	.
"	去	在	,	母亲	亲爱的	,	"	她	回答	.

“请继续，亲爱的母亲，”她回答道。

['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] , [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ]

Mrs	.	McMahon	,	who	for	the	last	two	or	three	minutes	had	been	sitting
太太	.	麦克马洪	,	WHO	为了	这	最后的	二	或者	三	分钟	有	到过	坐着

[lɔːst] [ɪn] [θɔːt] ,

lost	in	thought	,
丢失的	在	想法	,

麦克马洪夫人，在过去的两三分钟里一直若有所思地坐着，

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

turned	to	her	daughter	.
转向	到	她	女儿	.

转向女儿。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,

Her	face	was	grave	,	but	it	showed	a	strangely	suppressed	excitement	,
她	脸	曾是	严重	,	但	它	显示	一个	奇怪的	被抑制	激动	,

她面色凝重，但脸上却流露出一种奇特的、压抑的兴奋。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['glɪmər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	there	was	an	odd	glimmer	in	her	eyes	.
和	那里	曾是	一个	奇怪的	微光	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝异样的光芒。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [rent] .

"	First	of	all	,	dear	,	"	she	said	,	"	we	must	pay	the	rent	.
"	第一的	的	全部	,	亲爱的	,	"	她	说	,	"	我们	必须	支付	这	租	.

“首先，亲爱的，”她说，“我们必须支付房租。”

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][rɪ'kwaɪərd] , ['æftər][ɔːl] .

Your	little	savings	will	not	be	required	,	after	all	.
你的	小的	节省	将要	不是	是	必需的	,	后	全部	.

你的那点积蓄最终可能用不上了。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['renəveɪt] [jʊr; jər]['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ] .

You	can	renovate	your	wardrobe	,	and	I	will	add	something	to	help	you	.
你	能	翻新	你的	衣柜	,	和	我	将要	添加	某物	到	帮助	你	.

你可以重新整理你的衣橱，我会提供一些帮助。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] ,

More	especially	,	you	will	have	to	get	a	really	good	evening	gown	,
更多的	尤其	,	你	将要	有	到	得到	一个	真的	好的	晚上	袍	,

更重要的是，你需要一件非常漂亮的晚礼服。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt][hæt][tuː; tə] [wer] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	smart	hat	to	wear	with	it	.
和	一个	聪明的	帽子	到	穿	和	它	.

再配上一顶漂亮的帽子。

" ['eθəl] [stɛərd] .

"	Ethel	stared	.
"	埃塞尔	凝视	.

埃塞尔愣住了。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strævəgəns] ?
" But , mother , " she said , " surely that is an extravagance ?
" 但 , 母亲 , " 她 说 , " 一定 那 是 一个 奢侈 ?

“但是，母亲，”她说，“这难道不是太奢侈了吗？”

[aɪ] ['nevər] [goʊ] ['eniwer] [wer] [ə; eɪ][smɑ:rt] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] [ɪz] ['wɑ:ntɪd] .
I never go anywhere where a smart evening gown is wanted .
我 绝不 去 任何地方 在哪里 一个 聪明的 晚上 袍 是 通缉 .

我从不去需要穿正式晚礼服的地方。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kɔ:st] . "
And you know what such things cost . "
和 你 知道 什么 这样的 事物 成本 . "

你知道这些东西要花多少钱。

" [ə; eɪ][smɑ:rt] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] , " ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [went] [ɑ:n] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
" A smart evening gown , " Mrs . McMahon went on , almost as if she
" 一个 聪明的 晚上 袍 , " 太太 . 麦克马洪 去 在 , 几乎 作为 如果 她
[wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
were talking to herself .
是 说 到 她自己 .

“一件漂亮的晚礼服，”麦克马洪夫人继续说道，仿佛是在自言自语。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [spend] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
" We must spend as little as possible upon it , but it must be
" 我们 必须 花费 作为 小的 作为 可能的 之上 它 , 但 它 必须 是
['di:snt] .
decent .
体面的 .

“我们必须尽可能少花钱，但它必须体面。”

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [du:] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] .
For myself , I have something that will do — that is , in the first instance .
为了 我 , 我 有 某物 那 将要 做 — 那 是 , 在 这 第一的 实例 .

就我个人而言，我有一个可以暂时解决问题的办法。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['mʌðər] [dɪr] ?
" What are you talking about , mother dear ?
" 什么 是 你 说 关于 , 母亲 亲爱的 ?

“亲爱的母亲，您在说什么呢？”

" ['eθəl] [æskt] .
" Ethel asked .
" 埃塞尔 问 .

埃塞尔问道。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['eθəl] , " [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] .
" Now listen , Ethel , " her mother replied .
" 现在 听 , 埃塞尔 , " 她 母亲 回复 .

“听着，埃塞尔，”她母亲回答道。

" [ə; eɪ] [tʃæns] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
" A chance has come to us .
" 一个 机会 有 来 到 我们 .

我们迎来了一次机会。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][wʌn][ænd; ənd][ˈoʊnli] [tʃæns] .

It	may	well	be	our	one	and	only	chance	.
它	可能	出色地	是	我们的	一	和	仅有的	机会	.

这很可能是我们唯一的机会。

[wiː; wi][mʌst; məst][græsp][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ][baɪ][fɔːr; fər]['evər] .

We	must	grasp	it	,	or	let	it	go	by	for	ever	.
我们	必须	抓牢	它	,	或者	让	它	去	经过	为了	曾经	.

我们必须抓住它，否则它将永远消失。

[ˈfɔːrtʃən] [ˈɔːlweɪz] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [wen] [ʃiː; ʃi]

Fortune	always	turns	her	face	away	from	those	who	refuse	to	follow	when	she
财富	总是	转弯	她	脸	离开	从	那些	WHO	拒绝	到	跟随	什么时候	她

['bekənz] .

beckons	.
招手	.

命运总是对那些拒绝追随她召唤的人避而远之。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .

I	have	a	plan	.
我	有	一个	计划	.

我有个计划。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] , [æz; əz][aɪ] [sed] .

We	must	take	Fortune	at	the	flood	,	as	I	said	.
我们	必须	拿	财富	在	这	洪水	,	作为	我	说	.

正如我所说，我们必须在洪水来临时抓住机遇。

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[wiː; wi][mʌst; məst] [tel] ['beɪzl] ['gregəri] ['nʌθɪŋ] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən]

we	must	tell	Basil	Gregory	nothing	whatever	of	this	little	bit	of	good	fortune
我们	必须	告诉	罗勒	格雷戈里	没有什么	任何	的	这	小的	少量	的	好的	财富

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] [ˌjuː ˈes] .

which	has	befallen	us	.
哪个	有	发生	我们	.

我们绝对不能把这件降临在我们身上的小小好事告诉巴西尔·格雷戈里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [hɪnt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] . "

You	must	not	say	a	word	to	him	about	it	,	or	even	hint	at	it	.	"
你	必须	不是	说	一个	单词	到	他	关于	它	,	或者	甚至	暗示	在	它	.	"

你绝对不能跟他说这件事，甚至连暗示都不行。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['mʌðər] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	Oh	,	but	mother	,	he	would	be	so	delighted	to	know	.
"	哦	,	但	母亲	,	他	会	是	所以	高兴极了	到	知道	.

“哦，母亲，他要是知道了一定会非常高兴的。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃer] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ]['beɪzl] . "

I	always	share	everything	with	Basil	.	"
我	总是	分享	一切	和	罗勒	.	"

我总是和巴兹尔分享一切。

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [məkˈmeɪən, məkˈmæn] ,

"	No	doubt	,	"	said	Mrs	.	McMahon	,
"	不	怀疑	,	"	说	太太	.	麦克马洪	,

“毫无疑问，”麦克马洪夫人说道。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

"	but	in	this	case	I	want	you	to	do	nothing	of	the	sort	.
"	但	在	这	案件	我	想	你	到	做	没有什么	的	这	种类	.

但这次我希望你不要这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [waɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

You	will	know	why	in	a	moment	.
你	将要	知道	为什么	在	一个	片刻	.

你很快就会明白为什么了。

['beɪzl] ,

Basil	,
罗勒	,

罗勒，

[dɪr] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['petʃələnt] [ri'maːks] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

dear	fellow	as	he	is	—	I	am	sorry	I	made	some	petulant	remarks	about	your
亲爱的	同伴	作为	他	是	—	我	是	对不起	我	制成	一些	任性的	评论	关于	你的

[ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] — [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

engagement	a	few	minutes	ago	—	is	an	Englishman	.
订婚	一个	很少	分钟	前	—	是	一个	英国人	.

亲爱的朋友，虽然他——很抱歉我几分钟前对你的订婚发表了一些任性的评论——但他是一位英国人。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , [baɪ]

Apart	from	his	high	scientific	attainments	,	which	have	yet	to	be	proved	,	by
除	从	他的	高的	科学	成就	,	哪个	有	然而	到	是	已证实	,	经过

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

除了他尚未得到证实的崇高科学成就之外，

['beɪzl][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] .

Basil	has	all	the	Englishman's	solidity	and	caution	.
罗勒	有	全部	这	英国人的	固体	和	警告	.

巴兹尔具备英国人所有的稳重和谨慎。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .

He	is	not	imaginative	.
他	是	不是	富有想象力的	.

他缺乏想象力。

[hiː; hi][ɪz]

He	is
他	是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪsk] ['eniθɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [su'priːm] [tʃæns] .

not	a	man	to	risk	anything	upon	a	supreme	chance	.
不是	一个	男人	到	风险	任何事物	之上	一个	最高	机会	.

他绝不会把一切都押在渺茫的希望上。

[naʊ] , [rɪ'gɑːrd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

Now	,	regard	the	situation	in	which	we	are	.	"
现在	,	看待	这	情况	在	哪个	我们	是	.	"

现在，让我们看看我们所处的境地。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [det] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , " ['eθəl] ['ænsər] ['wʌndrɪŋli] ;

"	We	are	free	from	all	debt	,	at	any	rate	,	"	Ethel	answered	wonderingly	;
"	我们	是	自由的	从	全部	债务	,	在	任何	速度	,	"	埃塞尔	回答	惊奇地	;

“至少我们没有任何债务，”埃塞尔惊奇地回答道；

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['sɜːrplʌs][ɪn][hænd] . "

"	and	we	shall	have	a	nice	little	surplus	in	hand	.	"
"	和	我们	将	有	一个	好的	小的	剩余	在	手	.	"

“这样我们就能有一笔可观的盈余了。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	You	must	look	farther	than	that	,	my	dear	,	"	said	her	mother	,
"	你	必须	看	更远	比	那	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	母亲	,

“亲爱的，你的目光应该放得更远一些，”她母亲说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːd] ['braɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən]['evər] .

with	the	odd	brightness	in	her	eyes	growing	more	marked	than	ever	.
和	这	奇怪的	亮度	在	她	眼睛	生长	更多的	标记	比	曾经	.

她眼中那异样的光芒比以往任何时候都更加明显。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] .

"	A	hundred	pounds	is	all	very	well	.
"	一个	百	磅	是	全部	非常	出色地	.

一百英镑当然很好。

[wiː; wi] [meɪ] [baɪ] ['ʃɛrz] [ɪn] ['ʌðər] ['lɑːtəri] ['tɪkɪts] .

We	may	buy	shares	in	other	lottery	tickets	.
我们	可能	买	分享	在	其他	彩票	门票	.

我们可能会购买其他彩票的股份。

[wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['tɪkɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] ,

We	may	even	buy	a	whole	ticket	,	but	that	is	a	single	chance	,
我们	可能	甚至	买	一个	所有的	票	,	但	那	是	一个	单身的	机会	,

我们甚至可能会买一张整张票，但这只有一次机会。

[ænd; ənd] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

and	means	a	great	deal	of	waiting	.
和	方法	一个	伟大的	交易	的	等待	.

这意味着要等待很长时间。

[sɪns] ['fɔːrtʃən] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][juː 'es][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['ʃʊrɝ] [wei] [tuː; tə] [kɔːrt] [hɜːr; hər]

Since	Fortune	is	smiling	upon	us	there	is	another	and	surer	way	to	court	her
自从	财富	是	微笑	之上	我们	那里	是	其他	和	确定	方式	到	法庭	她

['feɪvəz] .

favours	.
恩惠	.

既然幸运女神眷顾我们，还有另一种更稳妥的方法来博取她的青睐。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['kwɪkli] , [æz; əz][aɪ]['dʒen(ə)rəli][duː] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ]

I	have	been	thinking	quickly	,	as	I	generally	do	when	there	is	something
我	有	到过	思维	迅速地	,	作为	我	一般来说	做	什么时候	那里	是	某物

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] .

important	to	be	decided	.
重要的	到	是	决定	.

我一直在快速思考，就像我通常在有重要事情需要决定时那样。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mʌni] " — [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] — " [juː; jʊ]

With	this	money	"	—	she	began	to	speak	slowly	and	impressively	—	"	you
和	这	钱	"	—	她	开始	到	说话	缓慢地	和	令人印象深刻	—	"	你

“有了这笔钱，”她开始缓慢而有力地说话，“你

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

and	I	can	go	to	Monte	Carlo	.
和	我	能	去	到	蒙特	卡洛	.

我可以去蒙特卡洛。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][baɪ][ðə; ði] [sloʊ] [treɪn] , [θɜːrd] [klæs] .

We	can	go	by	the	slow	train	,	third	class	.
我们	能	去	经过	这	慢的	火车	,	第三	班级	.

我们可以乘坐慢车，三等座。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

It	will	take	us	twenty	-	four	hours	,	and	not	be	very	comfortable	.
它	将要	拿	我们	二十	-	四	小时	,	和	不是	是	非常	舒服的	.

这将花费我们二十四小时，而且不会很舒服。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ðen] [soʊ][kæn; kən][juː; jʊ] .

But	that	I	can	endure	,	and	if	I	can	,	then	so	can	you	.
但	那	我	能	忍受	,	和	如果	我	能	,	然后	所以	能	你	.

但我可以忍受，如果我能忍受，那么你也能忍受。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv]['mɑːnəkoʊ] ['veri] [wel] .

I	know	the	Principality	of	Monaco	very	well	.
我	知道	这	公国	的	摩纳哥	非常	出色地	.

我对摩纳哥公国非常了解。

[æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] [ɪt'self] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] ['terəbli] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd]

At	Monte	Carlo	itself	all	the	hotels	and	places	are	terribly	expensive	,	and
在	蒙特	卡洛	本身	全部	这	酒店	和	地方	是	可怕	昂贵的	,	和

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [miːnz] ,

far	beyond	our	means	,
远的	超过	我们的	方法	,

蒙特卡洛镇上的酒店和景点都非常昂贵，远远超出了我们的承受能力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːndəˌmaɪn] ,

but	only	a	quarter	of	a	mile	away	,	in	that	part	known	as	the	Condamine	,
但	仅有的	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	,	在	那	部分	已知	作为	这	康达明	,

但就在四分之一英里之外，在被称为康达明的那片区域，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['penʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ['veri]

there	are	lots	of	quite	inexpensive	pensions	which	would	serve	our	purpose	very
那里	是	很多	的	相当	价格低廉	养老金	哪个	会	服务	我们的	目的	非常

[wel] . "

well	.	"
出色地	.	"

有很多价格相当低廉的养老金计划，完全可以满足我们的需求。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][ɪn] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ?

"	But	what	on	earth	are	we	to	do	in	Monte	Carlo	?
"	但	什么	在	地球	是	我们	到	做	在	蒙特	卡洛	?

“但是我们到底要在蒙特卡洛做什么呢？”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [skuːl] ? "

and	how	can	I	leave	the	school	?	"
和	如何	能	我	离开	这	学校	?	"

我该如何离开学校?

" [ðə; ði] [skuːl] , [maɪ] [dɪr] ['eθəl] , [ɪz][ʌv; əv]['maɪnər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

"	The	school	,	my	dear	Ethel	,	is	of	minor	importance	.
"	这	学校	,	我的	亲爱的	埃塞尔	,	是	的	次要的	重要性	.

“亲爱的埃塞尔，学校并不重要。”

['nʌθɪŋ] ['ventʃər] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] .

Nothing	venture	,	nothing	have	.
没有什么	风险投资	,	没有什么	有	.

不入虎穴，焉得虎子。

[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][ɪz][tuː; tə][tɜːrn] [wʌt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

What	we	are	to	do	at	Monte	Carlo	is	to	turn	what	will	remain	of	our
什么	我们	是	到	做	在	蒙特	卡洛	是	到	转动	什么	将要	保持	的	我们的

['hʌndrəd] [paʊndz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest]

hundred	pounds	into	such	a	sum	as	will	make	us	independent	for	the	rest
百	磅	进入	这样的	一个	和	作为	将要	制作	我们	独立的	为了	这	休息

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] ,

of	our	lives	—	a	sum	that	will	allow	me	to	go	to	Switzerland	,
的	我们的	生活	—	一个	和	那	将要	允许	我	到	去	到	瑞士	,

我们在蒙特卡洛要做的事情，就是把剩下的100英镑变成一笔足以让我们余生衣食无忧的钱——一笔足以让我去瑞士的钱。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] ['ɔːrdərd] , [ðæt] [wɪl] [stɑːrt][juː; jʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][jʊr; jər] ['mærid] [laɪf]

as	the	doctor	ordered	,	that	will	start	you	comfortably	in	your	married	life
作为	这	医生	订购	,	那	将要	开始	你	舒适地	在	你的	已婚	生活

[wɪð; wɪθ]['beɪzl] ['gregəri] .

with	Basil	Gregory	.
和	罗勒	格雷戈里	.

遵医嘱，这将使您与巴兹尔·格雷戈里的婚姻生活有个舒适的开始。

" [ðə; ði][læst] [ʃɑːt] [toʊld] , [ænd; ənd][set][ðə; ði]['gɝːlz] ['pʌlsɪz] [θrɑːbɪŋ] ['fjʊriəsli] .

"	The	last	shot	told	,	and	set	the	girl's	pulses	throbbing	furiously	.
"	这	最后的	射击	讲述	,	和	放	这	女孩们	脉冲	悸动	愤怒地	.

“最后一枪响了，女孩的脉搏剧烈地跳动起来。”

" [oʊ] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ! "

"	Oh	,	mother	,	"	she	said	,	"	if	it	were	only	possible	!	"
"	哦	,	母亲	,	"	她	说	,	"	如果	它	是	仅有的	可能的	!	"

“哦，母亲，”她说，“如果可以的话就好了！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['eθəl] , " ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	It	is	perfectly	possible	,	my	dear	Ethel	,	"	Mrs	.	McMahon	returned	,
"	它	是	完美	可能的	,	我的	亲爱的	埃塞尔	,	"	太太	.	麦克马洪	返回	,

“完全有可能，我亲爱的埃塞尔，”麦克马洪太太回答道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [kɑːm] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['iːgər] [gɜːrl] ,

and	there	was	such	calm	certainty	in	her	tone	that	the	eager	girl	,
和	那里	曾是	这样的	冷静的	肯定	在	她	语气	那	这	渴望的	女孩	,

她语气中那种平静而坚定的语气，让那个急切的女孩……

['kærid] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːtəri] [tʃek] ,

carried	off	her	feet	by	the	arrival	of	the	lottery	cheque	,
携带	离开	她	脚	经过	这	到达	的	这	彩票	查看	,

彩票中奖支票的到来让她欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['vɪstə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'veɪl]

and	the	brilliant	vista	which	was	beginning	to	unveil
和	这	杰出的	景色	哪个	曾是	开始	到	揭幕

以及那开始逐渐展现的壮丽景色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪt'self] , ['hɑːrdli] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['wɪzdəm] [æt; ət] [ɔːl] .
itself , hardly questioned her mother's wisdom at all .
本身 , 几乎 被质问 她 母亲的 智慧 在 全部 .

她本人几乎没有质疑过母亲的智慧。

" [aɪ] [noʊ] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .
" I know Monte Carlo very well , " said the old lady .
" 我 知道 蒙特 卡洛 非常 出色地 , " 说 这 老的 女士 .

“我对蒙特卡洛非常了解，”老太太说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] ['fɑːðər] .
" I was there often enough with your poor dear father .
" 我 曾是 那里 经常 足够的 和 你的 贫穷的 亲爱的 父亲 .

“我经常去看望你可怜的父亲。”

[ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [lɔːst] ['evri] ['peni] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [teiblz] [ðer; ðər] ,
On one occasion he lost every penny he had at the tables there ,
在 一 场合 他 丢失的 每一个 一分钱 他 有 在 这 表格 那里 ,

有一次，他在那里的赌桌上输光了所有的钱。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl]
and we were compelled to apply to the Administration for what they call
和 我们 是 被迫 到 申请 到 这 行政 为了 什么 他们 称呼
[ðə; ði] - — [ðæt] [ɪz] ,
the viatique — that is ,
这 - — 那 是 ,

因此，我们不得不向政府申请他们所谓的“viatique”（旅行津贴）——也就是说，

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪz] [bæk] [tuː; tə] ['pærɪs] , [frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi]
a sufficient sum to pay our expenses back to Paris , from whence we
一个 充足的 和 到 支付 我们的 开支 后退 到 巴黎 , 从 何处 我们
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

足够支付我们返回巴黎（我们是从巴黎来到这里）的费用。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
It is never refused .
它 是 绝不 拒绝 .

从不拒绝。

[bʌt; bət] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [siː] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [bəuθ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] .
But , on looking back , I see how foolish both your father and I were .
但 , 在 寻找 后退 , 我 看 如何 愚蠢 两个都 你的 父亲 和 我 是 .

但是，现在回想起来，我才意识到你父亲和我当时是多么愚蠢。

[wiː; wi] [pleɪd] ['rekləsli] .
We played recklessly .
我们 玩 鲁莽地 .

我们玩得很鲁莽。

[wiː; wi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [moʊst] [ˌelɪ'mentri] [ruːlz] [ʌv; əv] [tʃæns] .
We ignored the most elementary rules of chance .
我们 忽略 这 最多 初级 规则 的 机会 .

我们忽略了概率论中最基本的规律。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] .

We	were	rightly	punished	.
我们	是	没错	受到惩罚	.

我们受到了应有的惩罚。

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz]

For	many	months	now	I	have	been	dreaming	of	just	such	a	chance	as
为了	许多	几个月	现在	我	有	到过	做梦	的	只是	这样的	一个	机会	作为

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][læst] .

has	come	to	us	at	last	.
有	来	到	我们	在	最后的	.

几个月来，我一直梦想着能有这样的机会，而现在，它终于来到了我们面前。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [prə'fesər] ,

I	have	been	studying	the	new	book	written	by	a	professor	,
我	有	到过	学习	这	新的	书	书面	经过	一个	教授	,

我一直在研读一位教授写的新书。

[huː] [wʌn] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ,

who	won	large	sums	of	money	at	Monte	Carlo	,	in	the	interests	of	mathematics	,
WHO	韩元	大的	总和	的	钱	在	蒙特	卡洛	,	在	这	兴趣	的	数学	,

为了数学的利益，那些在蒙特卡洛赌博中赢得巨额奖金的人

[ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] .

on	the	Theory	of	Probabilities	.
在	这	理论	的	概率	.

论概率论。

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	gained	much	knowledge	from	it	.
我	有	获得	很多	知识	从	它	.

我从中受益匪浅。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə]['juːtəlaɪz] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ['veri] ['ʃɔːrtli] . "

I	propose	to	utilise	that	knowledge	very	shortly	.	"
我	提出	到	利用	那	知识	非常	不久	.	"

我打算很快运用这些知识。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['defɪnət] [plænz] ?

"	Then	you	have	definite	plans	?
"	然后	你	有	定	计划	?

那么你已经有明确的计划了吗?

" ['eθəl] [æskt] .

"	Ethel	asked	.
"	埃塞尔	问	.

埃塞尔问道。

" ['pɜːrfɪktli] ['defɪnət] , [maɪ] [dɪr] .

"	Perfectly	definite	,	my	dear	.
"	完美	定	,	我的	亲爱的	.

“非常确定，亲爱的。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

I	have	only	been	waiting	to	put	them	into	execution	.
我	有	仅有的	到过	等待	到	放	他们	进入	执行	.

我一直在等待执行这些命令的时机。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz]

The	time	has
这	时间	有

时间已经过去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[naʊ] [ə'raɪvd] .
now arrived .
现在 到达的 .

到了。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['nesəseri] [kloʊðz] — [fɔːr; fər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['ɑːn.treɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
We will get the necessary clothes — for in order to obtain the entrée to the
我们 将要 得到 这 必要的 衣服 — 为了 在 命令 到 获得 这 主菜 到 这
[kə'siːnoʊ] ,
Casino ,
赌场 ,

我们会准备必要的衣物——因为只有这样才能进入赌场。

[wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['diːsntli] [drest] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] [æt; ət] [wʌns]
one must be decently dressed — and we will go to Monte Carlo at once
一 必须 是 体面地 穿着 — 和 我们 将要 去 到 蒙特 卡洛 在 一次
.
:
.

必须穿着得体——我们马上就去蒙特卡洛。

[θriː] [deɪz] - ['kerf(ə)l] [pleɪ] [æt; ət] [ruː'let] — [fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði]
Three days ' careful play at roulette — for I do not intend to go near the
三 天 - 小心 玩 在 轮盘赌 — 为了 我 做 不是 打算 到 去 靠近 这
[trɑːnt] - [et] - [kwɜˈɑːnteɪ] [teiblz] — [wɪl] ['iːðər] [siː] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər]
trente - et - quarante tables — will either see us with a sufficient fortune for
特伦特 - 等 - 隔离 表格 — 将要 任何一个 看 我们 和 一个 充足的 财富 为了
['aʊər; ɑːr] [niːdz] [ɔːr] [teɪk] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] .
our needs or take all we have got .
我们的 需求 或者 拿 全部 我们 有 得到 .

三天谨慎地玩轮盘赌——因为我不打算去玩三十加四十的赌桌——要么能让我们拥有足够的财富来满足我们的需求，要么会让我们输光所有。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
Even if it does , we shall be little worse off than we are at present .
甚至 如果 它 做 , 我们 将 是 小的 更糟 离开 比 我们 是 在 展示 .

即使真的发生了，我们的处境也不会比现在更糟多少。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [faɪnd]
Nothing can take my hundred a year from me , and you will easily find
没有什么 能 拿 我的 百 一个 年 从 我 , 和 你 将要 容易地 寻找
[ə'nʌðər] [poʊst] .
another post .
其他 邮政 .

没有什么能夺走我一年一百美元的收入，而且你很容易就能找到另一份工作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['wiːks] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm]
It may even be that you can obtain a week's leave of absence from
它 可能 甚至 是 那 你 能 获得 一个 本周 离开 的 缺席 从
[ðoʊz] [oʊld] [kæts] .
those old cats .
那些 老的 猫 .

你甚至有可能从那些老猫那里得到一周的假期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] ['traɪɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

It	is	worth	while	trying	,	at	any	rate	.
它	是	值得	尽管	尝试	,	在	任何	速度	.

无论如何，都值得一试。

[ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

If	not	,	you	must	resign	the	whole	thing	.
如果	不是	,	你	必须	辞职	这	所有的	事物	.

否则，你必须辞掉所有工作。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [fiːl] ['fʊli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['drɪri] ['drʌdʒəri]

I	feel	fully	confident	that	you	will	never	have	to	go	back	to	such	dreary	drudgery
我	感觉	完全	自信的	那	你	将要	绝不	有	到	去	后退	到	这样的	凄凉	苦役

.

:
.

我完全相信你再也不用回到那种枯燥乏味的苦差事中去了。

" ['kɑːnfɪdəns] [ɪk'sprest] [ɪn][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [toʊn] [baɪ][æn; ən] ['eldər] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] .

"	Confidence	expressed	in	an	authoritative	tone	by	an	elder	is	infectious	.
"	信心	表达	在	一个	权威性	语气	经过	一个	长老	是	传染性	.

“长者以权威的语气表达的自信是会传染的。”

['kɑːnfɪdəns] [ɔːl'redi] [bækt] [ʌp] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [pruːf] [ɪz] [mɔːr] [ɪn'fekʃəs] [stɪl] .

Confidence	already	backed	up	by	an	initial	proof	is	more	infectious	still	.
信心	已经	支持的	向上	经过	一个	最初的	证明	是	更多的	传染性	仍然	.

有了初步证据支持的信心更具感染力。

['eθəl] [mək'mɑːnz] ['skruːpəlz] , [dauts] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː]

Ethel	McMahon's	scruples	,	doubts	and	hesitations	vanished	utterly	,	and	she	threw
埃塞尔	麦克马洪	顾虑	,	疑虑	和	犹豫	消失了	完全地	,	和	她	扔

[hɜːr'self] [ˌhoʊl'hɑːrtɪdli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [skiːm] .

herself	wholeheartedly	into	her	mother's	scheme	.
她自己	竭诚	进入	她	母亲的	方案	.

埃塞尔·麦克马洪的顾虑、怀疑和犹豫完全消失了，她全心全意地投入到母亲的计划中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-]['beɪzl] [keɪm] [fɔːr; fər] ['eθəl] .

At	six	o'clock	Basil	came	for	Ethel	.
在	六	点钟	罗勒	来了	为了	埃塞尔	.

六点钟，巴兹尔来接埃塞尔。

['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [mɔːr] ['kaɪndli][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Mrs	.	McMahon	greeted	him	rather	more	kindly	than	usual	,	and	he
太太	.	麦克马洪	问候	他	相当	更多的	亲切地	比	通常	,	和	他

['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,

noticed	it	with	some	surprise	,
注意到	它	和	一些	惊喜	,

麦克马洪太太比平时热情得多地迎接了他，他对此感到有些惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ðæt][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	he	was	always	conscious	that	the	old	lady	did	not	care	much	for	him	.
为了	他	曾是	总是	有意识的	那	这	老的	女士	做过	不是	关心	很多	为了	他	.

因为他始终意识到，那位老太太并不太在乎他。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] , [ænd; ənd] ['bɪtərli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] [laɪf] ,

A	humble	-	minded	man	,	and	bitterly	conscious	of	his	unsuccessful	life	,
一个	谦逊的	-	有思想	男人	,	和	苦涩地	有意识的	的	他的	不成功	生活	,

他为人谦逊，并对自己不成功的人生深感痛惜。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['eθəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː]

he	was	certain	that	such	a	radiant	being	as	Ethel	was	a	thousand	times	too
他	曾是	肯定	那	这样的	一个	辐射状	存在	作为	埃塞尔	曾是	一个	千	时代	也

[gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

good	for	him	,
好的	为了	他	,

他确信像埃塞尔这样光彩照人的女子，对他来说简直是天赐之宝。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪn][ə; eɪ] [wei]

and	was	even	inclined	to	acquiesce	in	the	old	lady's	estimate	in	a	way
和	曾是	甚至	倾斜	到	默许	在	这	老的	女士的	估计	在	一个	方式

[ðæt] [prə'veukt] [hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [ɪ'nɔːrməsli] .

that	provoked	his	fiancée	enormously	.
那	挑衅	他的	未婚妻	非常	.

他甚至倾向于接受老太太的看法，这极大地激怒了他的未婚妻。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ækses] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] ,

He	noticed	also	that	in	addition	to	the	access	of	kindliness	,
他	注意到	还	那	在	添加	到	这	使用权	的	善良	,

他还注意到，除了善意之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn]['mɪsɪz] . [mək'mɑːnz] ['mænər] .

there	was	a	distinct	patronage	in	Mrs	.	McMahon's	manner	.
那里	曾是	一个	清楚的	赞助	在	太太	.	麦克马洪	方式	.

麦克马洪夫人的态度明显带有居高临下的姿态。

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] [dɪ'spɑːndənsi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

Her	usual	despondency	seemed	to	have	disappeared	.
她	通常	沮丧	似乎	到	有	消失	.

她平日里的沮丧情绪似乎消失了。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['lɑːrdʒli] [ænd; ənd] ['veɪgli] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

She	spoke	largely	and	vaguely	of	"	the	future	.
她	辐	很大程度上	和	依稀	的	"	这	未来	.

她大谈特谈“未来”，但语焉不详。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	He	could	not	understand	it	at	all	.
"	他	可以	不是	理解	它	在	全部	.

他完全无法理解。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

"	What	on	earth	has	happened	to	your	mother	?
"	什么	在	地球	有	发生	到	你的	母亲	?

你母亲到底发生了什么事?

" [hiː; hi] [æskt] ['eθəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [sterz]

"	he	asked	Ethel	,	as	they	descended	the	stone	stairs
"	他	问	埃塞尔	,	作为	他们	下降	这	石头	楼梯

“他问埃塞尔，他们正走下石阶。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] .
towards the street .
向 这 街道 .

朝街道方向走去。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][soʊ] ['tʃɜːrpi] , ['dɑːrlɪŋ] .
" I never saw her so chirpy , darling .
" 我 绝不 锯 她 所以 挖 , 亲爱的 .

“我从没见过她这么开心，亲爱的。”

" ['eθəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Ethel hesitated for a moment .
" 埃塞尔 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

埃塞尔犹豫了片刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'fekʃənətli]
She was bright and animated herself , and she pressed his arm affectionately
她 曾是 明亮的 和 动画 她自己 , 和 她 按下 他的 手臂 亲切地
[bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] .
before replying .
前 回复 .

她本人明媚活泼，回答之前，亲昵地按了按他的手臂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] ['evri] [hoʊp][ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
She was so accustomed to share her every hope and thought with her
她 曾是 所以 习惯 到 分享 她 每一个 希望 和 想法 和 她
['lʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][rɪ'plaɪ] .
lover that she found it difficult to frame a suitable reply .
情人 那 她 成立 它 难的 到 框架 一个 合适的 回复 .

她习惯于与爱人分享自己的每一个希望和想法，以至于很难组织出一个合适的答复。

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] [hæz; həz] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ,
" Oh , well , you know , mother has ups and downs like the rest of us ,
" 哦 , 出色地 , 你 知道 , 母亲 有 UPS 和 下坡 喜欢 这 休息 的 我们 ,

“哦，你知道，母亲和我们其他人一样，也会有情绪起伏。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" she said at length .
" 她 说 在 长度 .

她长篇大论地说。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] ['spɪrɪts] .
" To - day she is in particularly good spirits .
" 到 - 天 她 是 在 特别 好的 烈酒 .

“她今天精神特别好。”

" ['beɪzl] [said] .
" Basil sighed .
" 罗勒 叹了口气 .

巴兹尔叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['resəpi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" I wish I had the recipe , " he said ; " try to get it from her .
" 我 希望 我 有 这 食谱 , " 他 说 ; " 尝试 到 得到 它 从 她 .

“我真希望我有那个食谱，”他说；“试着从她那里弄到一份。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['juːsf(ə)l][dʒʌst] [naʊ] . "

It	would	be	particularly	useful	just	now	.	"
它	会	是	特别	有用	只是	现在	.	"

现在这尤其有用。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'prest] , [dɪr] ?

"	Are	you	depressed	,	dear	?
"	是	你	郁闷	,	亲爱的	?

亲爱的，你是不是抑郁了?

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] .

"	the	girl	asked	.
"	这	女孩	问	.

女孩问道。

" ['hɔːrəbli] ; [θɪŋz] [siːm] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

"	Horribly	;	things	seem	worse	than	ever	.
"	糟糕透了	;	事物	似乎	更糟	比	曾经	.

“糟糕透了；情况似乎比以往任何时候都更糟。”

[oʊ] , ['eθəl] , ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

Oh	,	Ethel	,	darling	,	it	is	dreadful	to	say	so	,
哦	,	埃塞尔	,	亲爱的	,	它	是	可怕	到	说	所以	,

哦，亲爱的埃塞尔，这么说真让人难过。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi] ['mærid] ! "

but	I	do	not	think	we	shall	ever	be	married	!	"
但	我	做	不是	思考	我们	将	曾经	是	已婚	!	"

但我认为我们永远也不会结婚!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['beɪzl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt]

"	You	are	not	to	talk	like	that	,	Basil	;	it	is	perfectly	ridiculous	,	and	I	won't
"	你	是	不是	到	讲话	喜欢	那	,	罗勒	;	它	是	完美	荒谬的	,	和	我	惯于

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

have	it	.
有	它	.

“巴兹尔，你不能那样说话；这太荒谬了，我绝对不能容忍。”

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Look	at	me	.
看	在	我	.

看着我。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [dɪ'prest] ? "

Am	I	depressed	?	"
是	我	郁闷	?	"

我抑郁了吗?

" [noʊ] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	No	,	"	the	man	answered	,	looking	wonderingly	at	her	.
"	不	,	"	这	男人	回答	,	寻找	惊奇地	在	她	.

“不，”男人回答道，疑惑地看着她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [muːd] .

"	You	have	caught	your	mother's	mood	.
"	你	有	捕捉	你的	母亲的	情绪	.

你遗传了你妈妈的情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [tə'geðər] , [ɪf] [juː; jʊ]

But	the	last	time	we	were	out	together	,	if	you
但	这	最后的	时间	我们	是	出去	一起	, 如果		你

但上次我们一起出去的时候，如果你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[rɪˈmembər] ,
remember ,
记住 ,

记住，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][sæd][æz; əz][aɪ] . [wiː; wi] [wɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈlʌksəmbɜːrg] [ˈgaːdnz] [fɔːr; fər]
you were as sad as I . We walked about the Luxembourg Gardens for
你 是 作为 伤心 作为 我 . 我们 步行 关于 这 卢森堡 花园 为了
[æn; ən] [ˈaʊər] [biˈweilɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][lɑːt] . "
an hour bewailing our lot . "
一个 小时 哀叹 我们的 很多 . "

你和我一样难过。我们在卢森堡公园里走了整整一个小时，哀叹我们的命运。

" [jes] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl]
" Yes , and after dinner we were as happy as possible , and made all
" 是的 , 和 后 晚餐 我们 是 作为 快乐的 作为 可能的 , 和 制成 全部
[ˈsɔrts] [ʌv; əv][plænz] .
sorts of plans .
排序 的 计划 .

“是的，晚饭后我们都非常开心，并制定了各种各样的计划。”

[wiː; wi] [ˈfɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] -
We furnished the drawing - room that evening , I think — or was it the dining -
我们 提供 这 绘画 - 房间 那 晚上 , 我 思考 — 或者 曾是 它 这 用餐 -
[ruːm] ?
room ?
房间 ?

我想，那天晚上我们布置了客厅——或者也可能是餐厅?

" [ˈbeɪzl] [læft] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɜːrθ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæftər] .
" Basil laughed , but there was no mirth in his laughter .
" 罗勒 笑了 , 但 那里 曾是 不 欢笑 在 他的 笑声 .

巴兹尔笑了，但他的笑声里没有一丝快乐。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" It doesn't matter much , " he replied ,
" 它 不 事情 很多 , " 他 回复 ,

“这没什么大不了的，”他回答说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈætiks] [ʌv; əv]
" but to - night I do not think I could take any interest in the attics of
" 但 到 - 夜晚 我 做 不是 思考 我 可以 拿 任何 兴趣 在 这 阁楼 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈkæs(ə)l][ɪn] [speɪn] .
our Castle in Spain .
我们的 城堡 在 西班牙 .

“但是今晚，我对我们在西班牙的城堡阁楼没有任何兴趣。”

[fɔːr; fər] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈdɪrɪst] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː]
For that's what it is , dearest , at present , and that's what I am sure it
为了 那就是 什么 它 是 , 亲爱的 , 在 展示 , 和 那就是 什么 我 是 当然 它
[wɪl] [rɪˈmeɪn] . "
will remain . "
将要 保持 . "

亲爱的，现在情况就是这样，而且我确信以后也会是这样。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , ['beɪzl] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

"	I	have	told	you	before	,	Basil	,	that	you	are	not	to	talk	like	that	.
"	我	有	讲述	你	前	,	罗勒	,	那	你	是	不是	到	讲话	喜欢	那	.

“我以前就告诉过你，巴兹尔，你不可以那样说话。”

[aɪ] ['sɪmpli] [wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	simply	won't	have	it	.
我	简单地	惯于	有	它	.

我绝对不会允许的。

[ɛntɛnd] - [ˌti ju] ?

Entend	-	tu	?
含义	-	tu	?

明白了吗?

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔːr] [dɪ'spɑːndənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ? "

Has	anything	happened	to	make	you	feel	more	despondent	than	usual	?	"
有	任何事物	发生	到	制作	你	感觉	更多的	沮丧的	比	通常	?	"

是否发生了什么事让你比平时更加沮丧?

" [wel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðer; ðər][hæz; həz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . "

"	Well	,	not	exactly	,	and	yet	in	a	way	there	has	,	though	it	is	only	a	little	thing	.	"
"	出色地	,	不是	确切地	,	和	然而	在	一个	方式	那里	有	,	尽管	它	是	仅有的	一个	小的	事物	.	"

“嗯，也不完全是，但在某种程度上又确实有这种感觉，虽然只是件小事。”

" [tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] . "

"	Tell	me	,	dear	.	"
"	告诉	我	,	亲爱的	.	"

“告诉我，亲爱的。”

" [oʊ] , ['oʊnli] [ðæt] ['dɛʃəmps] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] [kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

"	Oh	,	only	that	Deschamps	has	suddenly	grown	quite	extraordinary	in	his	manner	.
"	哦	,	仅有的	那	德尚	有	突然	生长	相当	非凡的	在	他的	方式	.

“哦，只是德尚的举止突然变得非常不同寻常。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['æbsəluːt] [frendz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ? "

You	know	what	absolute	friends	we	were	?	"
你	知道	什么	绝对	朋友们	我们	是	?	"

你知道我们曾经是多么铁哥们儿吗?

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	know	,	"	she	nodded	.
"	我	知道	,	"	她	点头	.

“我知道，”她点点头。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn]

"	Have	I	not	been
"	有	我	不是	到过

难道我不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['hɔːrəbli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [æt; ət] [taɪmz] , ['sɪtɪŋ] [kə'rektɪŋ] ['eksərsaɪzɪz][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l]

horribly	jealous	of	you	two	at	times	,	sitting	correcting	exercises	in	that	dreadful
糟糕透了	嫉妒的	的	你	二	在	时代	,	坐着	纠正	练习	在	那	可怕

[skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

school	in	the	evening	,
学校	在	这	晚上	,

有时候我真嫉妒你们两个晚上坐在那所可怕的学校里批改作业。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [men] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ?

and	thinking	of	you	two	men	talking	away	together	without	anyone	to	interrupt	?
和	思维	的	你	二	男人	说	离开	一起	没有	任何人	到	打断	?

想象着你们两个男人独自聊天，没有人打扰的情景?

" [mæn] - [laɪk] , ['beɪzl] ['gregəri] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

"	Man	-	like	,	Basil	Gregory	did	not	quite	appreciate	the	underlying	feeling	in	this	remark	.
"	男人	-	喜欢	,	罗勒	格雷戈里	做过	不是	相当	欣赏	这	潜在的	感觉	在	这	评论	.

巴兹尔·格雷戈里像个男人一样，并没有完全理解这句话背后的含义。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɪmpli] [kept] [ˌem 'iː][ə'laɪv] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	It	has	simply	kept	me	alive	,	"	he	went	on	,
"	它	有	简单地	保留	我	活	,	"	他	去	在	,

“它让我活了下来，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [kept] [hoʊp] ['bɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ei'miːl] ['dɛʃəmps] .

"	and	kept	hope	burning	within	me	to	be	with	Emile	Deschamps	.
"	和	保留	希望	燃烧	之内	我	到	是	和	埃米尔	德尚	.

“我心中始终燃着与埃米尔·德尚在一起的希望。”

[juː; jʊ] [siː] , ['aʊər; ɑːr] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][æz; əz] [maɪn] .

You	see	,	our	invention	is	just	as	much	his	as	mine	.
你	看	,	我们的	发明	是	只是	作为	很多	他的	作为	矿	.

你看，我们的发明其实是他的功劳，和我一样多。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][wʌn][maɪnd] .

We	have	worked	it	out	together	as	if	with	one	mind	.
我们	有	工作	它	出去	一起	作为	如果	和	一	头脑	.

我们心意相通，共同解决了这个问题。

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [aɪ'dentɪk(ə)l] . "

Our	interests	are	absolutely	identical	.	"
我们的	兴趣	是	绝对地	完全相同的	.	"

我们的利益完全一致。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['beɪzl] . "

"	But	I	don't	exactly	understand	what	has	happened	,	Basil	.	"
"	但	我	不	确切地	理解	什么	有	发生	,	罗勒	.	"

“但我不太明白到底发生了什么事，巴兹尔。”

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] [tʃeɪndʒd] ['evər] [sɪns] [læst] [naɪt] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt]

"	His	manner	has	absolutely	changed	ever	since	last	night	,	when	we	had	quite
"	他的	方式	有	绝对地	已更改	曾经	自从	最后的	夜晚	,	什么时候	我们	有	相当

[æn; ən] [əd'ventʃər] ,

an	adventure	,
一个	冒险	,

“自从昨晚我们经历了一次相当惊险的冒险之后，他的态度就完全变了。”

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] . "

he	and	I	.	"
他	和	我	.	"

他和我。

" [æn; ən] [əd'ventʃər] ?
" An adventure ?
" 一个 冒险 ?

“一次冒险？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .
" she asked quickly .
" 她 问 迅速地 .

她迅速问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" And what was that ?
" 和 什么 曾是 那 ?

“那是什么？”

" [ɪn] [rɪ'plaɪ] ['beɪzl] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [naɪt] .
" In reply Basil told her the whole history of the fantastic night .
" 在 回复 罗勒 讲述 她 这 所有的 历史 的 这 极好的 夜晚 .

“巴兹尔回答说，把那个奇妙夜晚的整个故事都告诉了她。”

[hi:; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'ti:] [wel] , ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rk] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] ,
He told it well , warming to the work as he did so ,
他 讲述 它 出色地 , 变暖 到 这 工作 作为 他 做过 所以 ,

他讲述得引人入胜，而且越讲越投入。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌn'foʊld] [ɪt'self] — [ðə; ði] [kwɪr] , [bɜ:rd] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] [men] , [ðə; ði]
and she saw the picture unfold itself — the queer , bird - like little men , the
和 她 锯 这 图片 展开 本身 — 这 酷儿 , 鸟 - 喜欢 小的 男人 , 这

她看到那幅画面逐渐展开——那些奇特的、像鸟一样的小人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[hju:dʒ] ['wɜ:rkʃɑ:p] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [streɪndʒ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [ðə; ði] ['welkəm] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .
huge workshop with its strange implements , the welcome hospitality .
巨大的 车间 和 它是 奇怪的 实施 , 这 欢迎 热情好客 .

巨大的工作坊里摆放着各种奇特的工具，主人热情好客。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] ,
" And then , " he concluded ,
" 和 然后 , " 他 结束 ,

“然后，”他总结道，

" [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hə'redɪteri] ['meɪkɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:'let] [wi:lz] [fɔ:r; fər]
" it turned out that they were hereditary makers of the roulette wheels for
" 它 转向 出去 那 他们 是 遗传 制造商 的 这 轮盘赌 车轮 为了
[ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [æt; ət] ['mɑ:nti] ['kɑ:rloʊ] .
the gambling at Monte Carlo .
这 赌博 在 蒙特 卡洛 .

“结果发现，他们是蒙特卡洛赌场轮盘赌的世袭制造商。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] ['evər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
They have made them for ever so many years ,
他们 有 制成 他们 为了 曾经 所以 许多 年 ,

他们已经生产了这么多年了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [læst] [wi:l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɑ:n] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
and they were just employed upon the last wheel of all on that very night .
和 他们 是 只是 受雇 之上 这 最后的 车轮 的 全部 在 那 非常 夜晚 .

就在当晚，他们被安排在了最后一个轮子上工作。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

They	are	going	to	resign	their	position	.
他们	是	去	到	辞职	他们的	位置	.

他们即将辞职。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nefjuː] [ʌv; əv] [ðerz] ,

They	have	made	sufficient	money	upon	which	to	live	,	and	a	young	nephew	of	theirs	,
他们	有	制成	充足的	钱	之上	哪个	到	居住	,	和	一个	年轻的	侄子	的	他们的	,

他们赚够了生活费，而且他们的一个年轻侄子.....

[huː] ['gæmbld] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,

who	gambled	at	Monte	Carlo	with	money	that	was	not	his	own	,	and	afterwards	committed	suicide	,
WHO	赌博	在	蒙特	卡洛	和	钱	那	曾是	不是	他的	自己的	,	和	然后	坚定的	自杀	,

他用不属于自己的钱在蒙特卡洛赌博，之后自杀身亡。

[hæz; həz] [dɪs'gʌstɪd] [ðem; ðəm] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

has	disgusted	them	,	very	naturally	,	with	the	whole	thing	.
有	厌恶	他们	,	非常	自然	,	和	这	所有的	事物	.

这件事自然让他们感到厌恶。

" ['ɛθəlz] [rɪ'plaɪ] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] .

"	Ethel's	reply	amazed	him	.
"	埃塞尔的	回复	惊叹	他	.

埃塞尔的回答让他感到惊讶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [krwɑː] [diː] ['peti] [tʃæmps] ,

They	were	approaching	the	Rue	Crois	de	Petits	Champs	,
他们	是	接近	这	后悔	十字	德	小	冠军	,

他们正接近小香榭十字街，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

and	she	stopped	upon	the	pavement	and	positively	clutched	his	arm	.
和	她	停止	之上	这	路面	和	积极地	紧握	他的	手臂	.

她停在人行道上，紧紧抓住他的胳膊。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [wiːl] [juː; jʊ] [sɔː] ['æktʃuəli] [biː; bi] [juːst] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ?

"	And	will	the	wheel	you	saw	actually	be	used	at	Monte	Carlo	?
"	和	将要	这	车轮	你	锯	实际上	是	用过的	在	蒙特	卡洛	?

“你看到的那个轮子真的会在蒙特卡洛大赛上使用吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] .

"	she	asked	in	a	voice	that	had	suddenly	become	almost	breathless	.
"	她	问	在	一个	嗓音	那	有	突然	变得	几乎	喘不过气	.

她问道，声音突然变得几乎喘不过气来。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .

He	nodded	,	too	surprised	to	speak	.
他	点头	,	也	惊讶	到	说话	.

他点了点头，惊讶得说不出话来。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	you	touched	it	?	"
"	和	你	感动	它	?	"

你碰过它吗?

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [twɜːld] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] [raʊnd] , [ɪf]
" Oh , yes ; I twirled the beastly thing round , if
" 哦 , 是的 ; 我 旋转 这 兽 事物 圆形的 , 如果

“哦，是的；我把那畜生转了好几圈，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
that's what you mean .
那就是 什么 你 意思是 .

你的意思就是这样。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪntrəst] ?
But why all this interest ?
但 为什么全部 这 兴趣 ?

但为什么大家对它如此感兴趣呢?

" [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn]
" Again for a moment she answered nothing , though her face had grown
" 再次 为了 一个 片刻 她 回答 没有什么 , 尽管 她 脸 有 生长
['sʌd(ə)nli] [peɪl] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] .
suddenly pale from excitement .
突然 苍白 从 激动 .

“她又沉默了一会儿，虽然她的脸色因激动而突然变得苍白。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə]
" I cannot tell you , " she said at length , " though it may seem strange to
" 我 不能 告诉 你 , " 她 说 在 长度 , " 尽管 它 可能 似乎 奇怪的 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我不能告诉你，”她最后说道，“虽然这在你看来可能很奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
It is a sudden thought , that is all .
它 是 一个 突然 想法 , 那 是 全部 .

这只是我突然冒出的一个想法，仅此而已。

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['beɪzl] , [dɪr] , [aɪ] ['sʌmhaʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] ,
And , oh , Basil , dear , I somehow believe that it is a good omen ,
和 , 哦 , 罗勒 , 亲爱的 , 我 不知何故 相信 那 它 是 一个 好的 预兆 ,

哦，亲爱的巴兹尔，我总觉得这是个好兆头。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
that it means fortune for both of us .
那 它 方法 财富 为了 两个都 的 我们 .

这意味着我们俩都会有好运。

[oʊ] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Oh , I'm certain of it . "
哦 , 我是 肯定 的 它 . "

哦，我对此深信不疑。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" What a queer little darling you are !
" 什么 一个 酷儿 小的 亲爱的 你 是 !

你真是个古怪的小可爱!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] ['mænər] .

"	he	said	,	with	a	laugh	at	her	earnest	manner	.
"	他	说	,	和	一个	笑	在	她	认真	方式	.

“他笑着说，觉得她认真的样子很滑稽。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [blɑːk] [ʌp][ðə; ði] ['peɪvmənt] [laɪk] [ðɪs] .

"	But	we	must	not	block	up	the	pavement	like	this	.
"	但	我们	必须	不是	堵塞	向上	这	路面	喜欢	这	.

但是我们不能像这样堵塞人行道。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

" [ðeɪ] [went] ['ɑːnwərdz][tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	They	went	onwards	to	their	destination	,
"	他们	去	开始	到	他们的	目的地	,

他们继续前往目的地，

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['restrɑːnt] [diː] - [et] ['pɔːrtʃʊgl] ,

a	quaint	little	restaurant	known	as	the	"	Restaurant	de	l'Universe	et	Portugal	,
一个	古雅	小的	餐厅	已知	作为	这	"	餐厅	德	-	等	葡萄牙	,

一家名为“Restaurant de l'Universe et Portugal”的古朴小餐馆

" [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

"	which	they	had	discovered	some	weeks	before	,
"	哪个	他们	有	发现	一些	周	前	,

“这是他们在几周前发现的，”

[ænd; ənd] [wer] [wʌn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['riːəli] ['eksələnt] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [tuː] [fræŋks] ['fɪfti] [ə; eɪ] [hed] .

and	where	one	could	get	a	really	excellent	dinner	for	two	francs	fifty	a	head	.
和	在哪里	一	可以	得到	一个	真的	出色的	晚餐	为了	二	法郎	五十	一个	头	.

而且在那里，每人只需 2.5 法郎就能享用一顿非常棒的晚餐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːk] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eniθɪŋ] .

For	the	remaining	three	minutes	of	their	walk	neither	of	them	said	anything	.
为了	这	其余的	三	分钟	的	他们的	走	两者都不	的	他们	说	任何事物	.

在剩下的三分钟步行中，两人一句话也没说。

['evri] [pʌls] [ɪn] ['ɛθəlz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Every	pulse	in	Ethel's	body	was	leaping	with	excitement	.
每一个	脉冲	在	埃塞尔的	身体	曾是	跳跃	和	激动	.

埃塞尔全身的每一个脉搏都因兴奋而怦怦直跳。

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wʌz; wəz] [tuː] [streɪndʒ] .

The	coincidence	was	too	strange	.
这	巧合	曾是	也	奇怪的	.

这巧合太蹊跷了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

She	was	not
她	曾是	不是

她不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[mɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] ,

more	superstitious	than	most	people	,
更多的	迷信的	比	最多	人们	,

比大多数人更迷信，

[ðoʊ] [laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ðoʊ] ['riːəl] [bɪ'liːf] [ɪn] [ˌpriːmə'nɪʃənz]

though	like	most	people	she	had	an	undefined	though	real	belief	in	premonitions
尽管	喜欢	最多	人们	她	有	一个	不明确的	尽管	真实的	信仰	在	预感

[ænd; ənd]['əʊmənz] .

and	omens	.
和	预兆	.

虽然像大多数人一样，她对预感和征兆有一种模糊但真实的信念。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .

And	in	this	case	the	wish	was	indeed	father	to	the	thought	.
和	在	这	案件	这	希望	曾是	的确	父亲	到	这	想法	.

在这种情况下，愿望的确是思想之父。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['maɪnər] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

She	had	been	so	carried	away	by	the	minor	success	of	the	ticket	in	the	first
她	有	到过	所以	携带	离开	经过	这	次要的	成功	的	这	票	在	这	第一的

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

她最初被这张票带来的小小成功冲昏了头脑。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [plæn][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

and	by	her	mother's	plan	in	the	second	,
和	经过	她	母亲的	计划	在	这	第二	,

按照她母亲的计划，在第二个故事中，

[ðæt] ['bæzəlz] ['stɔːri] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	Basil's	story	seemed	almost	a	direct	and	miraculous	confirmation	of	her
那	罗勒的	故事	似乎	几乎	一个	直接的	和	神奇	确认	的	她

[hoʊps] .

hopes	.
希望	.

巴兹尔的故事似乎直接而奇迹般地印证了她的希望。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]

When	they	were	seated	at	their	accustomed	table	in	the	corner	of	the	quiet
什么时候	他们	是	坐着	在	他们的	习惯	桌子	在	这	角落	的	这	安静的

['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] ,

little	restaurant	,
小的	餐厅	,

当他们坐在那家安静小餐馆角落里他们常坐的桌子旁时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [pɑːt][ˌeɪ 'juː] [fju] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

and	a	delicious	pot	au	feu	was	before	them	,
和	一个	可口的	锅	au	火	曾是	前	他们	,

摆在他们面前的是一份美味的法式炖牛肉。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [plaɪ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['kwestʃənz] ,

she	began	to	ply	her	lover	with	eager	questions	,
她	开始	到	胶合板	她	情人	和	渴望的	问题	,

她开始急切地向她的情人抛出一连串问题，

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'kaʊnt] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

making	him	recount	every	detail	of	the	previous	evening	.
制作	他	叙事	每一个	细节	的	这	以前的	晚上	.

让他把前一天晚上发生的每一个细节都复述一遍。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ,

He	told	her	all	that	she	wished	to	know	,
他	讲述	她	全部	那	她	希望	到	知道	,

他告诉了她所有她想知道的事情。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [sæd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['dri:mi]

but	suddenly	she	noticed	that	his	face	was	still	sad	,	and	his	eyes	dreamy
但	突然	她	注意到	那	他的	脸	曾是	仍然	伤心	,	和	他的	眼睛	梦幻般的

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'spektɪv] .

and	introspective	.
和	内省	.

但她突然注意到，他的脸上依然带着悲伤的神情，眼神迷离而沉思。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt]

She	remembered	with	a	pang	of	accusation	what	he	had	been	saying	about
她	记得	和	一个	疼痛	的	指控	什么	他	有	到过	说	关于

[ei'mi:l] ['dɛʃəmps] .

Emile	Deschamps	.
埃米尔	德尚	.

她突然想起他之前对埃米尔·德尚说的那些话，心中涌起一阵强烈的责备之感。

" [oʊ] , ['beɪzl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['penɪtəns] , " [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['bɔðərɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [læst]

"	Oh	,	Basil	,	"	she	said	with	pretty	penitence	,	"	here	am	I	bothering	you	about	last
"	哦	,	罗勒	,	"	她	说	和	漂亮的	忏悔	,	"	这里	是	我	烦人	你	关于	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“哦，巴兹尔，”她带着几分忏悔说道，“我又来打扰你昨晚的事了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t]['i:v(ə)n][toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə'baʊt] [mə'sjɜ:r]

and	you	have	not	even	told	me	what	you	were	going	to	about	Monsieur
和	你	有	不是	甚至	讲述	我	什么	你	是	去	到	关于	先生

['dɛʃəmps] .

Deschamps	.
德尚	.

你甚至还没告诉我你打算对德尚先生做什么。

[ju:; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'prest] [ju:; jʊ] — [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

You	said	something	had	depressed	you	—	some	change	in	him	?
你	说	某物	有	郁闷	你	—	一些	改变	在	他	?

你说你心情很低落——是他身上发生了什么变化吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	Well	,	it	has	,	"	the	young	man	replied	.
"	出色地	,	它	有	,	"	这	年轻的	男人	回复	.

“嗯，确实如此。”年轻人回答道。

" [wen] [wi:; wi][gɑ:t] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][hoʊ'tel][wi:; wi] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es]

"	When	we	got	home	in	the	early	morning	to	our	hotel	we	neither	of	us
"	什么时候	我们	得到	家	在	这	早期的	早晨	到	我们的	酒店	我们	两者都不	的	我们

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ,

wanted	to	go	to	bed	,
通缉	到	去	到	床	,

“那天清晨我们回到酒店后，我们俩都不想睡觉。”

[soʊ][wi:; wi] [lɪt] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ru:m] .

so	we	lit	the	stove	and	sat	up	in	my	room	.
所以	我们	点燃	这	火炉	和	卫星	向上	在	我的	房间	.

于是我们点燃了炉子，坐在我的房间里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][eiˈmiːl][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .

I	could	not	get	Emile	to	say	a	word	.
我	可以	不是	得到	埃米尔	到	说	一个	单词	.

我怎么也弄不开埃米尔一个字。

[hiː; hi] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [pəˈtiːt] [ˈluːɪs] .

He	absolutely	refused	to	discuss	the	events	in	the	Rue	Petite	Louise	.
他	绝对地	拒绝	到	讨论	这	活动	在	这	后悔	娇小	路易丝	.

他坚决拒绝讨论小路易丝街发生的事件。

[hiː; hi] [skauld] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

He	scowled	at	me	when	I	tried	to	draw	him	into	conversation	,
他	皱着眉头	在	我	什么时候	我	尝试	到	画	他	进入	对话	,

当我试图和他搭讪时，他冲我怒目而视。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈɪndʒəri] .

as	if	I	were	trying	to	do	him	some	injury	.
作为	如果	我	是	尝试	到	做	他	一些	受伤	.

就好像我想伤害他似的。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .

I	have	never	known	him	like	that	.
我	有	绝不	已知	他	喜欢	那	.

我从未见过他那样的一面。

[ˈæftər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

After	about	an	hour	I	lay	down	on	the	bed	and	went	to	sleep	,
后	关于	一个	小时	我	躺	向下	在	这	床	和	去	到	睡觉	,

大约一个小时后，我躺在床上睡着了。

[tɪl] [ðeɪ] [brɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkɔːfi] .

till	they	brought	our	morning	coffee	.
直到	他们	带来	我们的	早晨	咖啡	.

直到他们给我们送来了早晨的咖啡。

" [əˈbaʊt] [ten] [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [təˈgeðər] .

"	About	ten	we	walked	to	the	works	together	.
"	关于	十	我们	步行	到	这	作品	一起	.

“大约十点钟，我们一起走到工厂去。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] [tɪl] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .

We	have	been	there	all	day	till	just	before	I	came	to	fetch	you	.
我们	有	到过	那里	全部	天	直到	只是	前	我	来了	到	拿来	你	.

我们一整天都待在那里，直到我来接你之前。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [wei] [eiˈmiːl][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈmuːdi] [ænd; ənd] [brʌsk] [æz; əz]['evər] .

Upon	the	way	Emile	was	just	as	moody	and	brusque	as	ever	.
之上	这	方式	埃米尔	曾是	只是	作为	情绪化	和	粗暴	作为	曾经	.

途中，埃米尔依然像往常一样阴晴不定、态度生硬。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [tuː] [ˈkaɪndli][ˈlɪt(ə)l] [men] ,

As	he	did	not	want	to	talk	about	those	two	kindly	little	men	,
作为	他	做过	不是	想	到	讲话	关于	那些	二	亲切地	小的	男人	,

因为他不想谈论那两个善良的小个子男人，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [əˈnʌðər] [tæk] , [ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv]

I	thought	I	would	try	another	tack	,	and	I	began	to	discuss	a	detail	of
我	想法	我	会	尝试	其他	钉	,	和	我	开始	到	讨论	一个	细节	的

['aʊər; ɑːr] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .

our	invention	.
我们的	发明	.

我想换个角度思考，于是开始讨论我们发明的一个细节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

It	is	an	improvement	upon	what	we	have	already	done	,
它	是	一个	改进	之上	什么	我们	有	已经	完毕	,

这比我们之前所做的工作有所改进。

[ænd; ənd][æt; ət]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] ['nevər] [feɪl] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] . "

and	at	ordinary	times	such	a	thing	would	never	fail	to	interest	him	.	"
和	在	普通的	时代	这样的	一个	事物	会	绝不	失败	到	兴趣	他	.	"

平时，这种事总能引起他的兴趣。

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi] [raɪz] [tuː; tə] [ðæt] ?

"	And	didn't	he	rise	to	that	?
"	和	没有	他	上升	到	那	?

“难道他没有做到吗？”

" ['eθəl] [æskt] .

"	Ethel	asked	.
"	埃塞尔	问	.

埃塞尔问道。

" ['nevər] [ə; eɪ][bɪt] .

"	Never	a	bit	.
"	绝不	一个	少量	.

“从来没有过。”

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] .

And	that	disturbed	me	more	than	ever	,	for	it	is	so	unlike	him	.
和	那	不安	我	更多的	比	曾经	,	为了	它	是	所以	与此不同	他	.

这让我比以往任何时候都更加不安，因为这太不像他了。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz]

All	day	he	has
全部	天	他	有

他整天都有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

been	the	same	.
到过	这	相同的	.

一直都是这样。

[wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][goʊ][tuː; tə][ˌdeɪ'ʒɜːnər] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkæ'feɪ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks] .

We	usually	go	to	déjeuner	together	at	a	little	café	close	to	the	works	.
我们	通常	去	到	午餐	一起	在	一个	小的	咖啡店	关闭	到	这	作品	.

我们通常会一起去工厂附近的一家小咖啡馆吃午餐。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [æskt]

This	morning	he	positively	refused	to	come	with	me	,	and	,	when	I	asked
这	早晨	他	积极地	拒绝	到	来	和	我	,	和	,	什么时候	我	问

[waɪ] , [hiː; hi] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] .

why	,	he	insulted	me	.
为什么	,	他	受辱	我	.

今天早上他断然拒绝跟我一起去，当我问他为什么时，他竟然侮辱了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hed] . "

He	was	like	a	bear	with	a	sore	head	.	"
他	曾是	喜欢	一个	熊	和	一个	疮	头	.	"

他就像一头头受伤的熊。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [əˈloʊn] ? "

"	And	you	went	alone	?	"
"	和	你	去	独自的	?	"

“你是独自一人去的？”

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈloʊn] ['evər] [sɪns] ,

"	Yes	,	and	I	have	been	alone	ever	since	,
"	是的	,	和	我	有	到过	独自的	曾经	自从	,

“是的，从那以后我就一直孤身一人。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][gɑːt][maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɜːrəli]

and	have	been	brooding	over	the	position	and	got	myself	into	a	thoroughly
和	有	到过	沉思	超过	这	位置	和	得到	我	进入	一个	彻底

[dɪ'prest] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] . "

depressed	state	of	mind	.	"
郁闷	状态	的	头脑	.	"

我一直在思考这个问题，结果让自己陷入了彻底的抑郁状态。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , " ['eθəl] [rɪ'plaɪd] , " [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	Well	,	never	mind	,	dear	,	"	Ethel	replied	,	"	get	out	of	it	now	.
"	出色地	,	绝不	头脑	,	亲爱的	,	"	埃塞尔	回复	,	"	得到	出去	的	它	现在	.

“好吧，亲爱的，”埃塞尔回答说，“现在就离开这里吧。”

[haʊ] [gʊd] [ðɪs] ['ɑːmlət] [ɪz] !

How	good	this	omelette	is	!
如何	好的	这	煎蛋卷	是	!

这煎蛋卷真好吃！

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] , [tuː] ; ['riːəli] ,

And	the	wine	,	too	;	really	,
和	这	葡萄酒	,	也	;	真的	,

还有酒，真的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][vɛ̃; væn] [ˌɔrdiː'ner] [hɪr] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [ɪn]['pærɪs] .

I	think	the	vin	ordinaire	here	is	better	than	anywhere	else	in	Paris	.
我	思考	这	葡萄酒	普通	这里	是	更好的	比	任何地方	别的	在	巴黎	.

我认为这里的普通葡萄酒比巴黎其他任何地方的都好。

[tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] [bɔɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Cheer	up	,	old	boy	,	because	I	am	perfectly	certain	that	everything	is	going	to
欢呼	向上	,	老的	男生	,	因为	我	是	完美	肯定	那	一切	是	去	到

[kʌm] [raɪt] ,

come	right	,
来	正确的	,

振作起来，老伙计，因为我完全相信一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] .

and	more	quickly	than	you	have	any	idea	of	.
和	更多的	迅速地	比	你	有	任何	主意	的	.

而且速度比你想象的还要快。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['beɪzl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['traɪɪŋ]

"	She	spoke	the	last	words	with	meaning	,	and	Basil	looked	at	her	,	trying
"	她	辐	这	最后的	字	和	意义	,	和	罗勒	看起来	在	她	,	尝试

[tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

to	read	her	face	.
到	读	她	脸	.

“她说出最后几个字时意味深长，巴兹尔看着她，试图解读她的表情。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , ['swiːthɑːrt] ?

"	Have	you	got	something	at	the	back	of	your	mind	,	sweetheart	?
"	有	你	得到	某物	在	这	后退	的	你的	头脑	,	亲爱的	?

“亲爱的，你是不是有什么心事？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .
She could not help it .
她 可以 不是 帮助 它 .

她情不自禁。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] .
" There is something , " she said — " a little something .
" 那里 是 某物 , " 她 说 — " 一个 小的 某物 .

“有件事，”她说——“有点小事。”

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['siːkrət] , [bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
I cannot tell you now , because it is not my secret , but wait and see .
我 不能 告诉 你 现在 , 因为 它 是 不是 我的 秘密 , 但 等待 和 看 .

我现在不能告诉你，因为这不是我的秘密，但你等着瞧吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr]
You will know more
你 将要 知道 更多的

你会了解更多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
before long .
前 长的 .

不久之后。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [fiːl] [mɔːr] ['hæpi] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] .
For my part , I feel more happy and hopeful than I have been since our engagement .
为了 我的 部分 , 我 感觉 更多的 快乐的 和 充满希望 比 我 有 到过 自从 我们的 订婚 .

就我而言，我感到比订婚以来任何时候都更加快乐和充满希望。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['geɪəti] .
" For a moment he caught something of her gaiety .
" 为了 一个 片刻 他 捕捉 某物 的 她 欢乐 .

“那一刻，他感受到了她身上的快乐。”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd][dræŋk] .
He lifted his glass , and drank .
他 抬起 他的 玻璃 , 和 喝 .

他举起酒杯，喝了一口。

" [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['flikəd] [aʊt] ,
" To the future , " he said , but the momentary animation flickered out ,
" 到 这 未来 , " 他 说 , 但 这 瞬间 动画片 闪烁 出去 ,

“为了未来，”他说，但短暂的动画效果随即消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel]

and	it	was	a	silent	and	sorrowful	young	man	who	kissed	her	farewell
和	它	曾是	一个	沉默的	和	悲伤	年轻的	男人	WHO	亲吻	她	告别

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [naɪn] ,

about	half	-	past	nine	,
关于	一半	-	过去的	九	,

九点半左右，一个沉默而悲伤的年轻男子吻别了她。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz]

at	the	corner	of	the	street	in	which	was	the	establishment	for	young	ladies
在	这	角落	的	这	街道	在	哪个	曾是	这	建立	为了	年轻的	女士们

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [diː] [kʌs'tiːn] - ['sɛrəˌfɪn] .

of	the	Demoiselles	de	Custine	-	Seraphin	.
的	这	少女们	德	库斯蒂恩	-	塞拉芬	.

在街角，那里是库斯蒂娜-塞拉芬少女会（Demoiselles de Custine-Seraphin）年轻女士们的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['gregəri] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kwɔːrtər] [ə'baʊt] [ten] .

Gregory	arrived	at	his	hotel	in	the	Latin	Quarter	about	ten	.
格雷戈里	到达的	在	他的	酒店	在	这	拉丁	四分之一	关于	十	.

格里高利大约十点到达了他在拉丁区的酒店。

['loʊnlinəs] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ,

Loneliness	oppressed	him	,
孤独	受压迫者	他	,

孤独感折磨着他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ætiks] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ['tenənt] [baɪ] [hɪm'self]

and	he	went	to	the	couple	of	attics	upon	the	top	floor	tenanted	by	himself
和	他	去	到	这	夫妻	的	阁楼	之上	这	顶部	地面	已出租	经过	他自己

[ænd; ənd] ['dɛʃəmps] .

and	Deschamps	.
和	德尚	.

他去了顶楼他和德尚合租的那两间阁楼。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [muːd] .

He	hoped	that	the	latter	was	in	,	and	in	a	better	mood	.
他	希望	那	这	后者	曾是	在	,	和	在	一个	更好的	情绪	.

他希望后者已经到了，而且心情好些。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

He	wanted	an	explanation	from	him	,
他	通缉	一个	解释	从	他	,

他想要他一个解释。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][sʌm; səm][hæf] - [fɔːrmd] [fɪr] [ðæt][ðə; ði] ['frentʃmən] [nuː]

and	he	was	haunted	by	some	half	-	formed	fear	that	the	Frenchman	knew
和	他	曾是	闹鬼的	经过	一些	一半	-	形成	害怕	那	这	法国人	知道

[ʌv; əv][sʌm; səm][kə'læməti] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə'baʊt][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

of	some	calamity	that	might	be	about	to	overtake	them	—	that	something
的	一些	灾害	那	可能	是	关于	到	超过	他们	—	那	某物

[hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] ,

had	gone	wrong	,
有	已消失	错误的	,

他心中始终萦绕着一种隐隐的恐惧，觉得那个法国人似乎知道即将降临到他们身上的某种灾难——好像出了什么问题。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌʒɛnɛ'ʁal]

perhaps	,	with	the	great	invention	,	or	that	their	positions	at	the	Société	Générale
也许	,	和	这	伟大的	发明	,	或者	那	他们的	职位	在	这	-	将军

[ˌɛlɛk'triːk] [wɜːr; wər] ['dʒepərdaɪz] .

Electrique	were	jeopardised	.
电动	是	危及	.

或许是因为这项伟大的发明，又或许是因为他们在法国通用电气公司（Société Générale Electrique）的职位受到了威胁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] ['dɛʃəmps] - [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

There	was	no	one	in	Deschamps	'	room	as	he	switched	on	the	electric	light	,
那里	曾是	不	一	在	德尚	-	房间	作为	他	切换	在	这	电的	光	,

德尚打开电灯时，房间里空无一人。

[soʊ][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

so	he	crossed	the	landing	and	entered	his	own	.
所以	他	交叉	这	降落	和	进入	他的	自己的	.

于是他穿过平台，进入了自己的房间。

[ðɪs] [ruːm] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['ʌn'tenəntid] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɑːn] .

This	room	also	was	untenanted	,	but	the	light	was	full	on	.
这	房间	还	曾是	空置的	,	但	这	光	曾是	满的	在	.

这间房间也空着，但是灯却亮着。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][baɪ][hɪm; ɪm] ,

He	started	,	for	it	could	not	have	been	turned	on	by	him	,
他	开始	,	为了	它	可以	不是	有	到过	转向	在	经过	他	,

他开始行动，因为这不可能是他打开的。

[ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət] [ʌn'nesəseri] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	electric	lights	burning	at	unnecessary	hours	were	viewed	with	great
和	电的	灯	燃烧	在	不必要	小时	是	已查看	和	伟大的

人们对此非常不满，认为电灯在不必要的时间亮着也令人担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[dɪs'feɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] [bɪl] [baɪ][ðə; ði][hoʊ'tel][prə'praɪətər] .

disfavour	and	the	subsequent	result	in	the	monthly	bill	by	the	hotel	proprietor	.
不受欢迎	和	这	随后的	结果	在	这	月度	账单	经过	这	酒店	业主	.

酒店老板的不满以及随之而来的每月账单上的相应结果。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][noʊt][ɪn] ['dɛʃəmps] -

Almost	immediately	,	however	,	he	understood	,	for	a	note	in	Deschamps	'
几乎	立即地	,	然而	,	他	理解	,	为了	一个	笔记	在	德尚	-

['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

handwriting	,	and	addressed	to	him	,
手写	,	和	已解决	到	他	,

然而，他几乎立刻就明白了，因为那是一张德尚亲笔写的便条，而且是写给他的。

[leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

lay	upon	the	table	.
躺	之上	这	桌子	.

放在桌子上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['flɪmzi] ['envəloʊp] , [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪŋ] [æz; əz]

He	picked	it	up	,	and	tore	open	the	flimsy	envelope	,	his	hand	trembling	as
他	挑选	它	向上	,	和	撕裂	打开	这	脆弱的	信封	,	他的	手	发抖	作为

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .

he	did	so	.
他	做过	所以	.

他拿起信封，撕开那层薄薄的信封，手微微颤抖。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] ,

For	some	reason	or	other	he	felt	strangely	excited	,
为了	一些	原因	或者	其他	他	毛毡	奇怪的	兴奋的	,

不知何故，他感到异常兴奋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [wɪtʃ] [kʌmz]

and	he	experienced	the	feeling	that	something	is	about	to	happen	which	comes
和	他	经验丰富的	这	感觉	那	某物	是	关于	到	发生	哪个	来

[tuː; tə] ['evriwʌn] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz] .

to	everyone	at	certain	times	.
到	每个人	在	肯定	时代	.

他体验到了那种每个人在某些时候都会有的感觉，那就是某件事即将发生。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɔːrt] .

The	note	was	quite	short	.
这	笔记	曾是	相当	短的	.

这张纸条很短。

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] ['dɛʃəmps] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [pə'tiːt] ['luːɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt]

It	stated	that	Deschamps	had	gone	again	to	the	Rue	Petite	Louise	to	visit
它	声明	那	德尚	有	已消失	再次	到	这	后悔	娇小	路易丝	到	访问

[ðə; ði] ['kɑːne] ['brʌðərz] ,

the	Carnet	brothers	,
这	单证册	兄弟	,

报道称，德尚再次前往小路易丝街拜访卡内兄弟。

[ænd; ənd][toʊld]['beɪzl] , [ɪn] [tɜːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪm'perətɪv] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli]

and	told	Basil	,	in	terms	that	were	imperative	,	to	proceed	there	immediately
和	讲述	罗勒	,	在	条款	那	是	至关重要的	,	到	继续	那里	立即地

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

upon	his	return	.
之上	他的	返回	.

他用命令式的语气告诉巴兹尔，回来后立即前往那里。

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ʌv; əv] ['dɛʃəmps] - ['miːnɪŋ] , [ðə; ði] ['letər]

That	there	might	be	no	doubt	whatever	of	Deschamps	'	meaning	,	the	letter
那	那里	可能	是	不	怀疑	任何	的	德尚	-	意义	,	这	信

[kən'kluːdid] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

concluded	by	saying	,
结束	经过	说	,

为了确保德尚的意思没有任何疑问，信的结尾写道：

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][moʊst]['ɜːrdʒənt] .

"	The	matter	is	most	urgent	.
"	这	事情	是	最多	紧迫的	.

此事非常紧急。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [kʌm] .

I	can	say	no	more	,	but	come	.
我	能	说	不	更多的	,	但	来	.

我无话可说，请你过来。

" [æz; əz] ['beɪzl] [wɔːkt] [ðə; ði] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊdz] ['kwɔːrtər] ,

"	As	Basil	walked	the	considerable	distance	towards	the	woods	quarter	,
"	作为	罗勒	步行	这	大量	距离	向	这	树林	四分之一	,

“巴兹尔朝着树林深处走了很远的路，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['tempər] .

he	was	ill	at	ease	and	also	in	a	bad	temper	.
他	曾是	患病的	在	舒适	和	还	在	一个	坏的	脾气	.

他感到很不自在，而且脾气很差。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ][juːz][nɔːr]

It	was	impossible	to	disregard	such	a	summons	,	but	he	saw	no	use	nor
它	曾是	不可能的	到	漠视	这样的	一个	传票	,	但	他	锯	不	使用	也不

['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

meaning	in	it	,
意义	在	它	,

他不可能无视这样的传票，但他觉得这样做既无用处也无意义。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ˌɪmpə'laɪtnəs] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['kaɪndli]

while	it	seemed	to	him	almost	an	impoliteness	to	trouble	the	kindly
尽管	它	似乎	到	他	几乎	一个	失礼	到	麻烦	这	亲切地

[ˌentə'teɪnəz] [ʌv; əv]

entertainers	of
艺人	的

在他看来，打扰这些和蔼可亲的招待者几乎是一种不礼貌的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [suːn] [ə'gen] .

the	night	before	so	soon	again	.
这	夜晚	前	所以	很快	再次	.

前一天晚上，这么快又过去了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [ʃedz] [ænd; ənd] [wʊd]

He	found	his	way	to	the	long	,	narrow	street	of	the	wood	-	sheds	and	wood
他	成立	他的	方式	到	这	长的	,	狭窄的	街道	的	这	木头	-	棚屋	和	木头

- ['wɜːrkərz] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

-	workers	without	much	difficulty	,
-	工人	没有	很多	困难	,

他毫不费力地找到了通往木棚和木匠们聚集的那条狭长街道的路。

['oʊnli][wʌns] ['hævɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [wei] .

only	once	having	to	ask	the	way	.
仅有的	一次	拥有	到	问	这	方式	.

只需要问路一次。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ɪl] - [lɪt] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ,

As	before	,	the	street	was	ill	-	lit	,	and	perfectly	quiet	,
作为	前	,	这	街道	曾是	患病的	-	点燃	,	和	完美	安静的	,

和以前一样，街道光线昏暗，一片寂静。

[ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pleɪnli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

though	this	time	he	could	see	it	much	more	plainly	owing	to	the	absence	of
尽管	这	时间	他	可以	看	它	很多	更多的	显然	欠款	到	这	缺席	的

[fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [muːn] .

fog	and	the	light	of	a	watery	moon	.
多雾路段	和	这	光	的	一个	水状的	月亮	.

不过这一次，由于没有了雾气，又有皎洁的月光，他看得更清楚了。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

He	entered	the	little	passage	,	and	rapped	on	the	counter	.
他	进入	这	小的	通道	,	和	说唱	在	这	柜台	.

他走进狭窄的通道，敲了敲柜台。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [fluː] ['oʊpən][ænd; ənd]

Almost	immediately	that	he	had	done	so	the	door	behind	flew	open	and
几乎	立即地	那	他	有	完毕	所以	这	门	在后面	飞翔	打开	和

['brʌðər] [tʃɑːrlz] [keɪm] [aʊt] .

Brother	Charles	came	out	.
兄弟	查尔斯	来了	出去	.

他刚一开口，身后的门就猛地打开了，查尔斯兄弟走了出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

The	little	man	was	apparently	delighted	to	see	him	.
这	小的	男人	曾是	显然	高兴极了	到	看	他	.

那个矮个子男人显然很高兴见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌkɔːrdʒi'æləti][ɪt'self] .

He	was	cordiality	itself	.
他	曾是	亲切	本身	.

他本人就是热情友好的化身。

" [mə'sjɜːr] ['dɛʃəmps] [ɪz] [wɪ'ðɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Monsieur	Deschamps	is	within	,	"	he	said	.
"	先生	德尚	是	之内	,	"	他	说	.

“德尚先生就在里面，”他说。

" ['entər] , [mə'sjɜːr] .

"	Enter	,	monsieur	.
"	进入	,	先生	.

“请进，先生。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

We	have	been	expecting	you	.
我们	有	到过	期待	你	.

我们一直在等你。

" ['greɪtli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [miːn] , ['beɪzl] ['gregəri] [pæst] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Greatly	wondering	what	this	might	mean	,	Basil	Gregory	passed	through	into	the
"	非常	好奇	什么	这	可能	意思是	,	罗勒	格雷戈里	通过了	通过	进入	这

['wɜːrkʃɑːp] ,

workshop	,
车间	,

巴兹尔·格雷戈里心想，这究竟意味着什么呢？他走进了工作室。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['ɛduːɑːrd] ['kɑːne] [ænd; ənd] ['dɛʃəmps] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

where	he	found	Edouard	Carnet	and	Deschamps	sitting	by	the	fire	.
在哪里	他	成立	爱德华	单证册	和	德尚	坐着	经过	这	火	.

他发现爱德华·卡内和德尚正坐在火堆旁。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɜːkˌbentʃiz] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv] ['lʌmbər] ,

On	this	occasion	one	of	the	principal	workbenches	had	been	cleared	of	lumber	,
在	这	场合	一	的	这	主要的	工作台	有	到过	已清除	的	木材	,

当时，其中一个主要工作台上的木材已被清空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [spred] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
and **a** **white** **cloth** **was** **spread** **upon** **it** **,**
和 一个 白色的 布 曾是 传播 之上 它 ,

上面铺着一块白布。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæləd][ænd; ənd] [boʊnd] ['tʃɪkɪnz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['restrɑːnt] ,
with **a** **salad** **and** **boned** **chickens** **from** **some** **neighbouring** **restaurant** **,**
和 一个 沙拉 和 骨 鸡 从 一些 邻接 餐厅 ,

还配了沙拉和从附近餐馆买来的去骨鸡肉。

['flæŋkt] [baɪ] ['sevrəl] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['eksɪkrəb(ə)l] [swiːt]
flanked **by** **several** **bottles** **of** **that** **execrable** **sweet**
侧翼 经过 一些 瓶子 的 那 可憎的 甜的

旁边摆放着好几瓶那种令人作呕的甜酒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ʃæmˈpeɪn] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [pəˈrizjən][æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] — [ðə; ði]
champagne **beloved** **by** **the** **unsophisticated** **Parisian** **at** **times** **of** **festival** **—** **the**
香槟酒 心爱 经过 这 不谙世事的 巴黎人 在 时代 的 节日 — 这
[pəˈrizjən] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][moʊst] [əˈkɑːmplɪʃt] ['gʊrmeɪ] ,
Parisian **being** **at** **once** **the** **most** **accomplished** **gourmet** **,**
巴黎人 存在 在 一次 这 最多 完成 美食家 ,

香槟在节日期间深受不谙世事的巴黎人的喜爱——而巴黎人同时也是最有鉴赏力的美食家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [dʒʌdʒ] [ɪn] ['jʊrəp] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [waɪnz] .
and **the** **worst** **judge** **in** **Europe** **of** **sparkling** **wines** **.**
和 这 最差 法官 在 欧洲 的 闪闪发光 葡萄酒 .

以及欧洲最差的起泡酒品鉴师。

['dɛʃəmps] , [huː] [roʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][həʊsts][æz; əz]['beɪzl] ['entərd] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['sɜːrli][ɔːr]
Deschamps **,** **who** **rose** **with** **his** **hosts** **as** **Basil** **entered** **,** **was** **no** **longer** **surly** **or**
, WHO 玫瑰 和 他的 主持人 作为 罗勒 进入 , 曾是 不 更长 粗鲁 或者
[dɪˈprest] .
depressed **.**
郁闷 .

当巴兹尔进来时，德尚和他的主人一起站了起来，他不再闷闷不乐或沮丧了。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['gregəri] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tens]
On **the** **contrary** **,** **Gregory** **saw** **at** **once** **that** **he** **was** **in** **a** **state** **of** **intense**
在 这 相反 , 格雷戈里 锯 在 一次 那 他 曾是 在 一个 状态 的 激烈的
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement **.**
激动 .

相反，格里高利立刻意识到他处于极度兴奋的状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [blæk] [aɪz]
There **was** **a** **high** **colour** **upon** **his** **swarthy** **face** **,** **and** **the** **big** **black** **eyes**
那里 曾是 一个 高的 颜色 之上 他的 黝黑的 脸 , 和 这 大的 黑色的 眼睛
[wɜːr; wər] ['glɪtərɪŋ] .
were **glittering** **.**
是 闪闪发光 .

他黝黑的脸上泛着红晕，一双乌黑的大眼睛闪闪发光。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] ['evriwʌn] ['prez(ə)nt]
In fact , there was an unusual atmosphere of excitement about everyone present
在 事实 , 那里 曾是 一个 异常 气氛 的 激动 关于 每个人 展示
[ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ,
in the workshop ,
在 这 车间 ,

事实上，研讨会现场弥漫着一种不同寻常的兴奋气氛，在场的每个人都如此。

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts]['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪt'self]
and insensibly , in the first few moments even , it began to communicate itself
和 无意识地 , 在 这 第一的 很少 时刻 甚至 , 它 开始 到 交流 本身
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
to the Englishman .
到 这 英国人 .

甚至在最初的几分钟内，它就不知不觉地开始与这位英国人交流。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['sʌpər] , " [sed] ['brʌðər] ['ɛduːɑːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" We were waiting for you to begin supper , " said Brother Edouard in his
" 我们 是 等待 为了 你 到 开始 晚餐 , " 说 兄弟 爱德华 在 他的
['twɪtərɪŋ] [vɔɪs] .
twittering voice .
推特 嗓音 .

“我们正等着你们开始吃晚饭呢，”爱德华兄弟用他那叽叽喳喳的声音说道。

" ['æftərwərdz] [wiː; wi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .
" Afterwards we will tell you — what we have to tell .
" 然后 我们 将要 告诉 你 — 什么 我们 有 到 告诉 .

“之后我们会告诉你们——我们必须告诉你们的事情。”

" ['beɪzl][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Basil was not hungry , but he sat down with the others .
" 罗勒 曾是 不是 饥饿的 , 但 他 卫星 向下 和 这 其他的 .

“巴兹尔并不饿，但他还是和其他人一起坐了下来。”

[bəuθ] ['dɛʃəmps] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑː(r)neɪ] [eɪt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
Both Deschamps and the Carnets ate quickly and said very little .
两个都 德尚 和 这 单证册 吃 迅速地 和 说 非常 小的 .

德尚和卡内夫妇都吃得很快，而且很少说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːl] ,
It was as though they wished to be done with the meal ,
它 曾是 作为 尽管 他们 希望 到 是 完毕 和 这 一顿饭 ,

他们似乎盼着赶紧吃完这顿饭。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
but when the first bottle of champagne was opened and the
但 什么时候 这 第一的 瓶子 的 香槟酒 曾是 打开 和 这

但当第一瓶香槟被打开时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[swiːt] [waɪn] [kriːmd] [ɪn][ðə; ði] ['glæsɪz] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [roʊz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑːn] [haɪ]
sweet wine creamed in the glasses Brother Charles rose and lifted his glass on high
甜的 葡萄酒 奶油 在 这 眼镜 兄弟 查尔斯 玫瑰 和 抬起 他的 玻璃 在 高的
.
:
.

杯中盛着甜酒的查尔斯兄弟站起身，高举酒杯。

" [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [skiːm] [ðæt] ['hjuːmən]['dʒiːniəs]['evər] [ɪ'vɑːlvd] ! " [hiː; hi] [paɪpt] .

"	To	the	success	of	the	greatest	scheme	that	human	genius	ever	evolved	!	"	he	piped	.		
"	到	这	成功	的	这	最	方案	那	人类	天才	曾经	进化	!	"	他	管道	.		

“为了人类天才所构想的最伟大计划的成功！”他高声说道。

" [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [væst][ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['paʊər] [huːz] [sleɪvz] [ænd; ənd]['vɪktəms][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] !

"	To	the	ruin	and	overthrow	of	that	vast	and	evil	power	whose	slaves	and	victims	we	have	been	!
"	到	这	废墟	和	推翻	的	那	广阔的	和	邪恶的	力量	谁	奴隶	和	受害者	我们	有	到过	!

“为了摧毁和推翻那个庞大而邪恶的势力，我们曾是他们的奴隶和受害者！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	With	a	sudden	gesture	,	he	drained	his	glass	and	flung	it	on	the	floor	,	
"	和	一个	突然	手势	,	他	排水	他的	玻璃	和	扔	它	在	这	地面	,	

他突然一口喝干杯中的酒，然后把杯子摔在地上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] .

where	it	crashed	into	a	hundred	pieces	.
在哪里	它	崩溃了	进入	一个	百	件	.

它坠落成无数碎片。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz][bɜːrd] - [laɪk] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [mæsk] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ,

Then	he	stood	there	trembling	,	his	bird	-	like	face	twisted	into	a	grotesque	mask	of	hatred	,
然后	他	站立	那里	发抖	,	他的	鸟	-	喜欢	脸	扭曲	进入	一个	怪诞	面具	的	仇恨	,

然后他站在那里颤抖，他那张鸟一样的脸扭曲成一张充满仇恨的怪诞面具。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

which	was	reflected	by	his	brother	.
哪个	曾是	反映	经过	他的	兄弟	.

他的兄弟也反映了这一点。

['gregəri] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɛʃəmps] .

Gregory	looked	at	one	and	the	other	with	amazement	and	then	turned	to	Deschamps	.
格雷戈里	看起来	在	一	和	这	其他	和	惊愕	和	然后	转向	到	德尚	.

格雷戈里惊奇地看了看他们俩，然后转向德尚。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['diːpli] [flʌʃt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

He	saw	that	the	latter's	face	was	more	deeply	flushed	than	before	,
他	锯	那	这	后者的	脸	曾是	更多的	深	酡	比	前	,

他看到后者的脸比之前更红了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fə'roʊʃəs] [hoʊp] .

the	whole	expression	was	one	of	quivering	eagerness	and	almost	ferocious	hope	.
这	所有的	表达	曾是	一	的	颤抖	渴望	和	几乎	凶猛	希望	.

整个人脸上都洋溢着颤抖的渴望和近乎狂热的希望。

['gregəri] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Gregory	leant	back	in	his	chair	and	very	deliberately	lit	a	cigarette	.
格雷戈里	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	非常	故意地	点燃	一个	卷烟	.

格雷戈里向后靠在椅子上，非常刻意地点燃了一支香烟。

" [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'du:li] [ɪn'kwɪzətɪv] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]

"	I	do	not	want	to	be	unduly	inquisitive	,	"	he	said	,	in	a	quiet	and
"	我	做	不是	想	到	是	过度	好奇	,	"	他	说	,	在	一个	安静的	和

['meʒərd] [vɔɪs] ,

measured	voice	,
测量	嗓音	,

“我不想显得过于刨根问底，”他用平静而沉稳的声音说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

"	but	if	one	of	you	gentlemen	would	kindly	give	me	the	slightest	inkling	of
"	但	如果	一	的	你	先生们	会	亲切地	给	我	这	丝毫	暗示	的

[wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,

what	you	are	talking	about	,
什么	你	是	说	关于	,

“但是，如果你们当中有人能好心告诉我哪怕一丝一毫你们在说什么的话，

[ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ,

and	why	you	are	all	so	excited	,
和	为什么	你	是	全部	所以	兴奋的	,

为什么你们都这么兴奋?

[ðen] [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən][aɪ][du:][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

then	perhaps	I	shall	feel	a	little	less	bewildered	than	I	do	at	the	moment	.
然后	也许	我	将	感觉	一个	小的	较少的	困惑	比	我	做	在	这	片刻	.

到那时，或许我会比现在少一些困惑。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

[æt; ət] [ðɪs] ['dɛʃəmps] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .

At	this	Deschamps	broke	into	a	torrent	of	words	.
在	这	德尚	打破	进入	一个	激流	的	字	.

这时，德尚突然滔滔不绝地说了起来。

" [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] , " ['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] [ɑ:r; ər][æt; ət][æn; ən][end] !

"	My	friend	,	"	he	said	,	"	our	troubles	are	at	an	end	!
"	我的	朋友	,	"	他	说	,	"	我们的	麻烦	是	在	一个	结尾	!

“我的朋友，”他说，“我们的麻烦结束了！”

[æz; əz] [mə'sjɜ:r] [tʃɑ:rlz] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] ,

As	Monsieur	Charles	has	just	said	,
作为	先生	查尔斯	有	只是	说	,

正如查尔斯先生刚才所说，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [stu:'pendəs] [ski:mz] [ðæt] [hæz; həz]['evər] ['entərd] [ðə; ði]['hju:mən] [breɪn]

one	of	the	most	stupendous	schemes	that	has	ever	entered	the	human	brain
一	的	这	最多	惊人的	方案	那	有	曾经	进入	这	人类	脑

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

has	come	to	me	.
有	来	到	我	.

我脑海中浮现出一个人类大脑有史以来最惊人的计划。

[baɪ][ɪts] [mi:nz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [bɪ'kʌm] ['fæbjələsli] ['welθi] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɪf] [ɔ:l] [goʊz] [wel] .

By	its	means	we	shall	all	become	fabulously	wealthy	in	a	short	time	if	all	goes	well	.
经过	它是	方法	我们	将	全部	变得	极好地	富裕	在	一个	短的	时间	如果	全部	去	出色地	.

如果一切顺利，我们都将通过这种方法在短时间内变得非常富有。

" ['beɪzl][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv]

"	Basil	was	staring	at	his	friend	,	wondering	whether	he	had	taken	leave	of
"	罗勒	曾是	凝视	在	他的	朋友	,	好奇	无论	他	有	已采取	离开	的

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

his	senses	,
他的	感官	,

巴兹尔盯着他的朋友，心想他是不是疯了。

[wen] [tʃɑːrlz] ['kɑːne] [ˌɪntər'poʊzd] .

when	Charles	Carnet	interposed	.
什么时候	查尔斯	单证册	插入	.

查尔斯·卡内特介入了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɔːl] [bɪ'kʌm] ['welθi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	shall	not	all	become	wealthy	,	"	he	said	.
"	我们	将	不是	全部	变得	富裕	,	"	他	说	.

“我们不可能都变得富有，”他说。

" ['ɛduːɑːrd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ; [wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] .

"	Edouard	and	I	have	enough	;	we	want	no	more	.
"	爱德华	和	我	有	足够的	;	我们	想	不	更多的	.

“我和爱德华已经拥有了足够的一切；我们不再想要更多了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['welθi] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vendʒ] . "

You	will	become	wealthy	,	and	we	shall	have	our	revenge	.	"
你	将要	变得	富裕	,	和	我们	将	有	我们的	复仇	.	"

你会变得富有，而我们会报仇雪恨。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] , " [sed] ['gregəri] ['ræðər] ['stɑːlɪdli] .

"	I	am	listening	,	"	said	Gregory	rather	stolidly	.
"	我	是	聆听	,	"	说	格雷戈里	相当	沉稳地	.

“我在听，”格雷戈里语气相当平静地说。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

As	if	by	common	consent	the	other	three	rose	from	the	table	.
作为	如果	经过	常见的	同意	这	其他	三	玫瑰	从	这	桌子	.

仿佛是大家一致同意，其他三人也从桌边站了起来。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , " ['dɛʃəmps] [sed] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Come	to	the	fire	,	"	Deschamps	said	,	speaking	now	in	a	low	voice	,
"	来	到	这	火	,	"	德尚	说	,	请讲	现在	在	一个	低的	嗓音	,

“到火边来，”德尚压低声音说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['evriθɪŋ] .

"	and	you	shall	hear	everything	.
"	和	你	将	听到	一切	.

你将听到一切。

" [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ,

"	They	sat	round	the	fire	very	close	together	,	and	,
"	他们	卫星	圆形的	这	火	非常	关闭	一起	,	和	,

他们围坐在火堆旁，挨得很近，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði]

looking	round	as	if	to	be	quite	certain	that	there	was	no	one	lurking	in	the
寻找	圆形的	作为	如果	到	是	相当	肯定	那	那里	曾是	不	一	潜伏	在	这

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] ,

recesses	of	the	workshop	,
凹陷处	的	这	车间	,

他环顾四周，仿佛要完全确定车间深处没有人潜伏着。

['dɛʃəmps] [bɪ'gæn] :
Deschamps began :
德尚 开始 :

德尚开始说道：

" [mɒn][ɑ:'mi:] , " [hi:; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n]
" Mon ami , " he said , putting his hand upon
" 星期一 ami , " 他 说 , 推杆 他的 手 之上

“我的朋友，”他说着，把手放在……上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['bæzəlz][ɑ:rm] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . "
Basil's arm , " we are going to take a journey , you and I . "
罗勒的 手臂 , " 我们 是 去 到 拿 一个 旅行 , 你 和 我 . "

巴兹尔的胳膊上写着：“我们要去旅行，你和我。”

" [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] ?
" A journey ?
" 一个 旅行 ?

一次旅程?

" ['gregəri] [sed] .
" Gregory said .
" 格雷戈里 说 .

格雷戈里说道。

" [tu:; tə]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] , " ['dɛʃəmps] [rɪ'plaɪd] .
" To Monte Carlo , " Deschamps replied .
" 到 蒙特 卡洛 , " 德尚 回复 .

“去蒙特卡洛，”德尚回答道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] ; ['beɪzl] [felt] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] .
Then there was a silence ; Basil felt his brain whirling .
然后 那里 曾是 一个 沉默 ; 罗勒 毛毡 他的 脑 旋转 .

然后是一阵沉默；巴兹尔感觉自己的大脑一片混乱。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" he said at length .
" 他 说 在 长度 .

他长篇大论地说。

" [aɪ] [mi:n] [ðɪs] , " ['dɛʃəmps] ['ænsər] , " [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r][grɪp][æt; ət][læst] ,
" I mean this , " Deschamps answered , " that fortune is within our grip at last ,
" 我 意思是 这 , " 德尚 回答 , " 那 财富 是 之内 我们的 紧握 在 最后的 ,

德尚回答说：“我的意思是，命运最终掌握在我们手中。”

[ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [naʊ] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][wi:; wi] [laɪk] ,
that we can now make as much money as we like ,
那 我们 能 现在 制作 作为 很多 钱 作为 我们 喜欢 ,

我们现在可以赚到我们想要的所有钱，

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd][get]

enough	to	conduct	all	our	experiments	and	get
足够的	到	执行	全部	我们的	实验	和	得到

[aʊt] ['pɜ:rfɪkt] ['mɒdlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'venʃ(ə)n] [tu:; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] .

out	perfect	models	of	our	invention	to	place	before	the	world	.
出去	完美的	模型	的	我们的	发明	到	地方	前	这	世界	.

足以进行我们所有的实验，并制作出我们发明的完美模型，向世界展示。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

I	will	explain	.
我	将要	解释	.

我会解释。

" [hi:; hi] [θru:] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɪgəret] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]

"	He	threw	away	the	cigarette	which	he	had	been	smoking	and	began	to
"	他	扔	离开	这	卷烟	哪个	他	有	到过	吸烟	和	开始	到

['aʊtlaɪn] [ə; eɪ][plæn][soʊ]['nɑ:v(ə)l] ,

outline	a	plan	so	novel	,
大纲	一个	计划	所以	小说	,

他扔掉手中的香烟，开始构思一个非常新颖的计划。

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

a	conspiracy	so	absolutely	without	precedent	in	the	history	of	the	world	,
一个	阴谋	所以	绝对地	没有	先例	在	这	历史	的	这	世界	,

这是一场史无前例的阴谋，在世界历史上绝无仅有。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θri:] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [rɪ'meɪnd] [spel] - [baʊnd] .

that	his	three	listeners	remained	spell	-	bound	.
那	他的	三	听众	剩余	拼写	-	边界	.

他的三个听众全神贯注，听得入了迷。

" [tʃæns] , [ænd; ənd] [tʃæns] [ə'loʊn] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

"	Chance	,	and	chance	alone	,	"	he	began	,
"	机会	,	和	机会	独自的	,	"	他	开始	,

“纯属偶然，”他开口说道。

" [hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] [sen'seɪʃən(ə)l] [ku:] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [taɪmz] [ɪn]

"	has	placed	the	opportunity	for	the	most	sensational	coup	of	modern	times	in
"	有	放置	这	机会	为了	这	最多	轰动一时	政变	的	现代的	时代	在

['aʊər; ɑ:r][hændz] .

our	hands	.
我们的	双手	.

“这给我们带来了发动现代史上最轰动性政变的机会。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [tʃæns] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,

In	the	first	place	,	chance	—	the	Spirit	of	Fortune	,
在	这	第一的	地方	,	机会	—	这	精神	的	财富	,

首先，机遇——命运之灵，

[ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] — [led][ˌju: 'es][tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] .

or	what	you	will	—	led	us	to	this	room	in	which	we	are	sitting	.
或者	什么	你	将要	—	引领	我们	到	这	房间	在	哪个	我们	是	坐着	.

或者说，正是这种带我们来到我们现在所坐的这个房间的方式。

[ðə; ði] ['mesərz] ['kɑ:ne] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [hæv; həv][fɔ:r; fər]

The	Messieurs	Carnet	,	as	you	know	,	have	for
这	先生们	单证册	,	作为	你	知道	,	有	为了

如您所知，《先生们的护照》有.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

['jɪrz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ru:'let] [wi:lz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kə'si:noʊ][æt; ət]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] .

years	been	employed	in	making	roulette	wheels	for	the	Casino	at	Monte	Carlo	.
年	到过	受雇	在	制作	轮盘赌	车轮	为了	这	赌场	在	蒙特	卡洛	.

多年来一直受雇于蒙特卡洛赌场，负责制作轮盘赌轮。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [hɜ:rd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

As	you	have	also	heard	,	they	have	resolved	to	give	up	their	occupation	.
作为	你	有	还	听到	,	他们	有	已解决	到	给	向上	他们的	职业	.

正如你们所听到的，他们已经决定放弃现在的职业。

[ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sædnd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæz; həz] [bɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] [du:] [tu:; tə]

The	tragedy	which	has	saddened	their	lives	has	been	directly	due	to
这	悲剧	哪个	有	悲伤	他们的	生活	有	到过	直接地	到期的	到

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gæmblɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

the	existence	of	the	great	gambling	establishment	.
这	存在	的	这	伟大的	赌博	建立	.

他们生活中发生的悲剧，正是由于大型赌博场所的存在而直接导致的。

[bəuθ]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'vendʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [wɪtʃ]

Both	our	friends	would	give	anything	to	be	revenged	upon	the	organisation	which
两个都	我们的	朋友们	会	给	任何事物	到	是	复仇	之上	这	组织	哪个

[hæz; həz] [rekt] [ðer; ðər] [hoʊps] ,

has	wrecked	their	hopes	,
有	损毁	他们的	希望	,

我们的两位朋友都渴望向那个摧毁了他们希望的组织复仇。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][soʊ] [bɪ'lʌvɪd] ['nefju:] [met] [hɪz; ɪz]

and	owing	to	the	existence	of	which	their	so	beloved	nephew	met	his
和	欠款	到	这	存在	的	哪个	他们的	所以	心爱	侄子	遇见	他的

[ʌn'taɪmli] [deθ] .

untimely	death	.
不合时宜	死亡	.

也正因为如此，他们挚爱的侄子才遭遇了不幸的早逝。

" [ə; eɪ] [loʊ] ['mʌtər] [ʌv; əv] [ə'sent] [broʊk] [frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .

"	A	low	mutter	of	assent	broke	from	both	the	little	Frenchmen	.
"	一个	低的	低声	的	同意	打破	从	两个都	这	小的	法国人	.

两个矮小的法国人低声咕哝了一声表示同意。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " ['dɛʃəmps] [kən'tɪnju:d] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət][maɪ] [æb'strækʃn]

"	Very	well	,	then	,	"	Deschamps	continued	,	"	you	have	wondered	at	my	abstraction
"	非常	出色地	,	然后	,	"	德尚	持续	,	"	你	有	想知道	在	我的	抽象

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

during	the	last	twenty	-	four	hours	.
期间	这	最后的	二十	-	四	小时	.

“很好，”德尚继续说道，“那么，在过去的二十四小时里，你们一定对我的抽象思维感到好奇。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	could	not	speak	to	you	.
我	可以	不是	说话	到	你	.

我无法和你说话。

[aɪ][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] .

I	was	absorbed	.
我	曾是	吸收	.

我全神贯注。

[aɪ]['hɑ:rdli] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [sed] .

I	hardly	heard	anything	you	said	.
我	几乎	听到	任何事物	你	说	.

我几乎没听清你说的话。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntəlekt] [wɜːr; wər] ['foʊkəst] [ə'pɑːn][wʌn] [θɔːt] , [wʌn] [eɪm] .

The	whole	forces	of	my	intellect	were	focussed	upon	one	thought	,	one	aim	.
这	所有的	力量	的	我的	智力	是	专注的	之上	一	想法	,	一	目的	.

我的全部心神都集中在一个念头、一个目标上。

[ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	germ	of	an	idea	came	to	me	.
这	细菌	的	一个	主意	来了	到	我	.

我脑海中突然萌生了一个想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['splendər] [ðə; ði][dɑːrk] [skaɪz]

It	was	like	a	lightning	flash	,	illuminating	with	sudden	splendour	the	dark	skies
它	曾是	喜欢	一个	闪电	闪光	,	启发性的	和	突然	辉煌	这	黑暗的	天空

[ʌv; əv] [naɪt] .

of	night	.
的	夜晚	.

它就像一道闪电，瞬间照亮了漆黑的夜空。

[ðə; ði] [flæʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

The	flash	came	and	went	,	but	the	germ	of	the	idea	remained	behind	.
这	闪光	来了	和	去	,	但	这	细菌	的	这	主意	剩余	在后面	.

灵感乍现又消失，但想法的萌芽却留了下来。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ʌn'siːsɪŋli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]

Since	then	I	have	been	working	unceasingly	at	it	,	and	now	I	believe	I
自从	然后	我	有	到过	在职的	不停地	在	它	,	和	现在	我	相信	我

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pɝ'fɛktəd] .

have	it	perfected	.
有	它	完善	.

从那以后，我一直在不懈地努力，现在我相信我已经把它完善了。

[juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr]

You	,	yourself	,	my	dear
你	,	你自己	,	我的	亲爱的

亲爱的，就是你自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[frend] , [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːz] [ɑːn] ['eni] [flɔː] , [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɑːn][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] .

friend	,	will	be	able	to	seize	on	any	flaw	,	to	improve	upon	my	original	idea	.
朋友	,	将要	是	有能力的	到	抢占	在	任何	缺陷	,	到	提升	之上	我的	原来的	主意	.

朋友，能够抓住任何不足之处，改进我最初的想法。

['veri] [wel] , [ðen] ; [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [bi'liːvd]

Very	well	,	then	;	I	came	to	our	friends	here	,	and	told	them	that	I	believed
非常	出色地	,	然后	;	我	来了	到	我们的	朋友们	这里	,	和	讲述	他们	那	我	相信

[aɪ][kʊd; kəd] ,

I	could	,
我	可以	,

很好；我来找了这里的朋友们，告诉他们我相信我能做到，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] , [diːl] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['feɪt(ə)l] [bloʊ] .

if	I	would	,	deal	the	Administration	of	Monte	Carlo	an	almost	fatal	blow	.
如果	我	会	,	交易	这	行政	的	蒙特	卡洛	一个	几乎	致命的	吹	.

如果可以，我会给蒙特卡洛政府一个近乎致命的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

It	was	,	I	explained	to	them	,	by	means	of	science	,
它	曾是	,	我	解释	到	他们	,	经过	方法	的	科学	,

我向他们解释说，这是通过科学手段实现的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][jʊr; jər][ænd; ənd][maɪ] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn]

and **more** **especially** **of** **your** **and** **my** **new** **invention** **,** **that** **this** **could** **be** **done**

和 更多的 尤其 的 你的 和 我的 新的 发明 , 那 这 可以 是 完毕

.

:

.

尤其值得一提的是你和我共同的新发明，它使得这件事能够实现。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ðer; ðər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

I **pointed** **out** **to** **them** **that** **it** **would** **require** **their** **co** **-** **operation** **.**

我 尖 出去 到 他们 那 它 会 要求 他们的 合作 - 手术 .

我向他们指出，这需要他们的合作。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] " — [hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['kɑː(r)neɪ] — " [ðæt]

I **think** **I** **may** **say** **"** **—** **here** **he** **looked** **interrogatively** **at** **the** **Carnets** **—** **"** **that**

我 思考 我 可能 说 " — 这里 他 看起来 疑问句 在 这 单证册 — " 那

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [meɪd] [maɪ][prə'poʊz(ə)l] [ðeɪ] [ə'griːd] . "

directly **I** **made** **my** **proposal** **they** **agreed** **.** **"**

直接地 我 制成 我的 提议 他们 同意 . "

“我想我可以说，”——说着，他疑惑地看了看那些单证册——“我直接提出了我的建议，他们就同意了。”

" [wiː; wi] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , " [sed] ['brʌðər] ['ɛduːɑːrd] ['ɪnstəntli] .

" **We** **welcomed** **it** **with** **joy** **,** **"** **said** **Brother** **Edouard** **instantly** **.**

" 我们 欢迎 它 和 喜悦 , " 说 兄弟 爱德华 即刻 .

“我们欣然接受，”爱德华兄弟立刻说道。

" [tuː; tə][ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,

" **To** **us** **also** **it** **came** **as** **a** **lightning** **flash** **,**

" 到 我们 还 它 来了 作为 一个 闪电 闪光 ,

对我们来说，它也像闪电一样突然出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(Chance in Chains A Story of Monte Carlo)

第4/7页

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] - [rɪ'vendʒ] - [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑːn]

illuminating	the	dark	and	showing	the	word	'	Revenge	'	in	letters	of	fire	upon
启发性的	这	黑暗的	和	显示	这	单词	-	复仇	-	在	信件	的	火	之上

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] !

the	horizon	!
这	地平线	!

照亮黑暗，在地平线上用火焰拼出“复仇”二字！

" ['beɪzl] [lent] ['fɔːrwərd] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

"	Basil	leant	forward	,	deeply	interested	.
"	罗勒	倾斜	向前	,	深	感兴趣的	.

巴兹尔向前倾身，非常感兴趣。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

As	yet	he	had	not	the	slightest	idea	of	what	was	coming	.
作为	然而	他	有	不是	这	丝毫	主意	的	什么	曾是	未来	.

他对即将发生的事情还一无所知。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [baɪ] ['dɛʃəmps] - [fɜːrm][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] ['mænər] [ðæt] [hoʊp]

he	was	so	impressed	by	Deschamps	'	firm	and	confident	manner	that	hope
他	曾是	所以	印象深刻	经过	德尚	-	公司	和	自信的	方式	那	希望

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz] [haɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

was	beginning	to	rise	high	within	him	,
曾是	开始	到	上升	高的	之内	他	,

德尚坚定自信的态度给他留下了深刻的印象，他心中开始燃起希望。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

and	an	excitement	to	which	he	had	been	a	stranger	for	many	days	,
和	一个	激动	到	哪个	他	有	到过	一个	陌生人	为了	许多	天	,

以及一种他已经多日未曾体验过的兴奋感。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] .

began	to	flow	over	him	like	a	tide	.
开始	到	流动	超过	他	喜欢	一个	潮	.

开始像潮水般涌向他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [nuː] ['dɛʃəmps] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]

Moreover	,	he	knew	Deschamps	so	well	that	he	was	certain	that	this	was	no
而且	,	他	知道	德尚	所以	出色地	那	他	曾是	肯定	那	这	曾是	不

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

此外，他对德尚非常了解，所以他确信这不是幻觉。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərnər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [pɪk'tɔːriəl] [flaits] [ʌv; əv]

The	Frenchman	was	a	Southerner	,	it	is	true	,	given	to	pictorial	flights	of
这	法国人	曾是	一个	南方人	,	它	是	真的	,	给定	到	画报	航班	的

['fænsi][ɪn] ['meni] [weɪz] .

fancy	in	many	ways	.
想要	在	许多	方式	.

这位法国人的确是南方人，在很多方面都喜欢天马行空的想象。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['eni] ['mætər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['saɪəns] [ɔːr][ðer; ðər]

But	when	he	began	to	speak	of	any	matter	connected	with	science	or	their
但	什么时候	他	开始	到	说话	的	任何	事情	连接	和	科学	或者	他们的

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

invention	,
发明	,

但当他开始谈论任何与科学或其发明有关的事情时，

[hiː; hi]['nevər] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['oʊvərsteɪtmənt] .

he	never	made	the	slightest	overstatement	.
他	绝不	制成	这	丝毫	夸大其词	.

他从未夸大其词。

['saɪəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

Science	was	his	life	and	his	religion	.
科学	曾是	他的	生活	和	他的	宗教	.

科学是他的生命，也是他的信仰。

" [æz; əz] [jet] , " ['dɛʃəmps] [sed] ,

"	As	yet	,	"	Deschamps	said	,
"	作为	然而	,	"	德尚	说	,

“到目前为止，”德尚说道。

" [mə'sjɜːr] ['ɛduːɑːrd] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [tʃɑːrlz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [miːnz] [aɪ]

"	Monsieur	Edouard	and	Monsieur	Charles	know	nothing	of	the	actual	means	I
"	先生	爱德华	和	先生	查尔斯	知道	没有什么	的	这	实际的	方法	我

[prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .

propose	to	employ	.
提出	到	采用	.

“爱德华先生和查尔斯先生对我打算采用的实际手段一无所知。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][maɪ][plæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] ,

I	am	going	to	divulge	my	plan	in	such	a	way	that	they	,
我	是	去	到	泄露	我的	计划	在	这样的	一个	方式	那	他们	,

我将以一种让他们……的方式来透露我的计划。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd][ɪts] ['paʊɝz] , [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [maɪ]

knowing	nothing	of	electricity	and	its	powers	,	will	be	able	to	understand	my
会心	没有什么	的	电	和	它是	权力	,	将要	是	有能力的	到	理解	我的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

project	in	every	detail	.
项目	在	每一个	细节	.

即使对电及其作用一无所知，也能完全理解我的项目。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][juːz] ['eni] [ˌteknɪ'kæləti] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

I	shall	not	use	any	technicalities	beyond	what	are	absolutely	necessary	.
我	将	不是	使用	任何	技术细节	超过	什么	是	绝对地	必要的	.

除绝对必要之外，我不会使用任何技术术语。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [mɒn][ɑːˈmiː] , [wɪl] [ʌndərˈstænd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

But	you	,	mon	ami	,	will	understand	everything	from	the	scientific	point	of	view
但	你	, 星期一	ami	,	将要	理解	一切	从	这	科学	观点	的	看法	

,

,

,

但是，我的朋友，你会从科学的角度理解一切。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['fiːzəb(ə)l][ænd; ənd] ['laɪkli] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz]

and	you	will	see	how	perfectly	feasible	and	likely	of	success	is	what	I	propose
和	你	将要	看	如何	完美	可行的	和	可能	的	成功	是	什么	我	提出

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

你会发现我提议的做法是多么可行，多么有可能成功。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	He	paused	,	and	going	to	the	table	,
"	他	暂停	,	和	去	到	这	桌子	,

他停顿了一下，然后走到桌边，

[pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

poured	out	a	little	water	into	a	glass	and	drank	it	off	.
倾倒	出去	一个	小的	水	进入	一个	玻璃	和	喝	它	离开	.

倒了一点水到杯子里喝了下去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['meʒərd] [biːt] [ʌv; əv] [fɔːr]

He	did	not	sit	down	again	,	but	walked	up	and	down	a	measured	beat	of	four
他	做过	不是	坐	向下	再次	,	但	步行	向上	和	向下	一个	测量	打	的	四

[jaːdz] ,

yards	,
码	,

他没有再坐下，而是来回踱步，步伐有节奏，每步四码。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɜːrnɪstnəs] .

talking	with	intense	earnestness	.
说	和	激烈的	认真	.

说话时语气极其认真。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [wʊd] - ['kɑːrvər] , " [wʌt] ['waɪərləs]

"	You	know	,	gentlemen	,	"	he	said	to	the	two	wood	-	carvers	,	"	what	wireless
"	你	知道	,	先生们	,	"	他	说	到	这	二	木头	-	雕刻家	,	"	什么	无线的

[tə'legrəfi] [miːnz] ? "

telegraphy	means	?	"
电报	方法	?	"

“你们知道吗，先生们，”他对两位木雕工匠说，“无线电报是什么意思？”

" [bʌt; bət] , [jes] , " [sed] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] ,

"	But	,	yes	,	"	said	Brother	Charles	,
"	但	,	是的	,	"	说	兄弟	查尔斯	,

“但是，是的，”查尔斯修士说道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt][dʒʌst] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði][mɑːr'koʊni] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] ?

"	have	they	not	just	installed	the	Marconi	system	in	the	Eiffel	Tower	?
"	有	他们	不是	只是	已安装	这	马可尼	系统	在	这	埃菲尔铁塔	塔	?

“他们不是刚在埃菲尔铁塔上安装了马可尼系统吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [noʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['membər] [ʌv; əv]

Of	course	,	we	know	,	but	not	,	I	think	,	more	than	any	ordinary	member	of
的	课程	,	我们	知道	,	但	不是	,	我	思考	,	更多的	比	任何	普通的	成员	的

[ðə; ði] ['pʌblɪk] . "

the	public	.	"
这	民众	.	"

当然，我们知道，但我认为，我们并不比普通民众更了解。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['dɛʃəmps] .

"	Very	well	,	"	said	Deschamps	.
"	非常	出色地	,	"	说	德尚	.

“很好，”德尚说道。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mə'sjɜːr] ['gregəri] [hɪr] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv][fɔːr; fər] ['jɪrz]

"	Now	I	must	tell	you	that	Monsieur	Gregory	here	and	myself	have	for	years
"	现在	我	必须	告诉	你	那	先生	格雷戈里	这里	和	我	有	为了	年

[bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [trænz'mɪtɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['waɪɚz, 'waɪrz] ,

been	at	work	upon	a	system	of	transmitting	messages	without	wires	,
到过	在	工作	之上	一个	系统	的	传输	消息	没有	电线	,

“现在我必须告诉你们，格雷戈里先生和我多年来一直在研究一种无线信息传输系统。”

[wɪtʃ] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ,

which	,	we	believe	,	and	indeed	are	certain	,
哪个	,	我们	相信	,	和	的确	是	肯定	,

我们相信，而且确实确信，

[sə'pɑːsiz] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][siː'njɔːr][mɑːr'koʊni][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['bætlʃɪp] [sə'pɑːsiz] [æn; ən]

surpasses	the	invention	of	Signor	Marconi	as	a	modern	battleship	surpasses	an
超越	这	发明	的	签名者	马可尼	作为	一个	现代的	战列舰	超越	一个

['eɪnʃənt] ['wʊd(ə)n] ['frɪgət] .

ancient	wooden	frigate	.
古老的	木制的	护卫舰	.

就像现代战舰超越古代木制护卫舰一样，现代科技超越了马可尼先生的发明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['aʊərz] [ðæt] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]

It	is	this	system	of	ours	that	I	propose	to	employ	in	the	secret	war	against	the
它	是	这	系统	的	我们的	那	我	提出	到	采用	在	这	秘密	战争	反对	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

Administration	at	Monte	Carlo	.
行政	在	蒙特	卡洛	.

我打算在对蒙特卡洛行政当局的秘密战争中运用我们这套系统。

[baɪ][ɪts] [miːnz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət]

By	its	means	we	shall	be	able	to	win	an	enormous	sum	of	money	at
经过	它是	方法	我们	将	是	有能力的	到	赢	一个	巨大的	和	的	钱	在

[ruː'let] .

roulette	.
轮盘赌	.

通过这种方法，我们将能够在轮盘赌中赢得巨额奖金。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn][ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wen] , [wiː; wi] [pliːz] .

We	shall	be	able	to	win	exactly	how	much	,	and	when	,	we	please	.
我们	将	是	有能力的	到	赢	确切地	如何	很多	,	和	什么时候	,	我们	请	.

我们将能够随心所欲地赢得多少奖金，以及何时赢得奖金。

['evri] ['diːteɪl] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Every	detail	is	perfectly	clear	in	my	mind	,
每一个	细节	是	完美	清除	在	我的	头脑	,

每个细节我都记得清清楚楚。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] .

and	discovery	is	almost	impossible	with	the	precautions	I	shall	take	.
和	发现	是	几乎	不可能的	和	这	防范措施	我	将	拿	.

采取这些预防措施后，几乎不可能被发现。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['mɑ:nti] ['kɑ:rloʊ][ɪz]

You	must	remember	that	the	capital	of	Monte	Carlo	is
你	必须	记住	那	这	首都	的	蒙特	卡洛	是

你必须记住，蒙特卡洛的首都是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ʌn'lɪmɪtɪd] .

unlimited	.
无限	.

无限。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['beɪzl] ?

You	know	nothing	of	the	place	,	Basil	?
你	知道	没有什么	的	这	地方	,	罗勒	?

巴兹尔，你对这个地方一无所知?

" ['gregəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Gregory	shook	his	head	.
"	格雷戈里	摇晃	他的	头	.

格雷戈里摇了摇头。

" [ðen] , ['pɑ:rd(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [daɪ'greʃn] , " ['dɛʃəmps] [kən'tɪnju:d] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:(r)neɪ] .

"	Then	,	pardon	a	short	digression	,	"	Deschamps	continued	,	looking	at	the	Carnets	.
"	然后	,	赦免	一个	短的	题外话	,	"	德尚	持续	,	寻找	在	这	单证册	.

“那么，请允许我稍微岔开一下话题，”德尚一边看着那些单据，一边继续说道。

" [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] ['mɑ:nti] ['kɑ:rloʊ] [peɪ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['mɑ:nəkoʊ][ə; eɪ] ['jɪrli]

"	The	gambling	rooms	of	Monte	Carlo	pay	the	Prince	of	Monaco	a	yearly
"	这	赌博	房间	的	蒙特	卡洛	支付	这	王子	的	摩纳哥	一个	每年

['sʌbsədi] [ʌv; əv] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn]

subsidy	of	eighty	thousand	pounds	for	permission	to	carry	on	their	business	in
补贴	的	八十	千	磅	为了	允许	到	携带	在	他们的	商业	在

[hɪz; ɪz] ['terətɔ:ri] .

his	territory	.
他的	领土	.

“蒙特卡洛的赌场每年向摩纳哥亲王支付八万英镑的补贴，以获得在其领土上开展业务的许可。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [reɪts] [ænd; ənd]['tæksɪz][ɪn] ['mɑ:nti] ['kɑ:rloʊ] , [ðə; ði][kə'si:noʊ] [peɪz] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

There	are	no	rates	and	taxes	in	Monte	Carlo	,	the	Casino	pays	them	all	.
那里	是	不	利率	和	税收	在	蒙特	卡洛	,	这	赌场	支付	他们	全部	.

蒙特卡洛没有税费，赌场会支付所有费用。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [fri:] .

Education	is	free	.
教育	是	自由的	.

教育是免费的。

[ðə; ði][kə'si:noʊ][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [waɪt] ['pæləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

The	Casino	itself	is	a	glittering	white	palace	upon	the	edge	of	the	Mediterranean	,
这	赌场	本身	是	一个	闪闪发光	白色的	宫殿	之上	这	边缘	的	这	地中海	,

赌场本身是一座位于地中海沿岸的闪闪发光的白色宫殿。

[i'rektid] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [kɔ:st] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['lævɪʃ] ['splendər] .

erected	at	an	enormous	cost	,	and	decorated	with	the	most	lavish	splendour	.
竖立	在	一个	巨大的	成本	,	和	装饰	和	这	最多	奢华的	辉煌	.

耗资巨大建造，装饰极其奢华。

[fju:] [kɪŋz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [væst] [hɔ:lz] [ænd; ənd]['sælɔ:ŋz][ɪn][ðer; ðər] ['pæləs] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]

Few	kings	have	such	vast	halls	and	salons	in	their	palaces	as	those	in	the
很少	国王	有	这样的	广阔的	大厅	和	沙龙	在	他们的	宫殿	作为	那些	在	这

['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] [tʃæns] .

temple	of	the	Goddess	of	Chance	.
寺庙	的	这	女神	的	机会	.

很少有国王的宫殿里能像命运女神神庙那样拥有如此宏伟的大厅和沙龙。

[ðə; ði][kə'si:noʊ][ɪz] [fri:] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	Casino	is	free	to	all	the	world	,	though	,	of	course	,
这	赌场	是	自由的	到	全部	这	世界	,	尽管	,	的	课程	,

当然，赌场对全世界所有人都是免费的。

[ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [rɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] .

the	Administration	reserves	the	right	of	declining	admission	.
这	行政	储备	这	正确的	的	下降	入学	.

校方保留拒绝录取的权利。

[ðə; ði] ['ga:dnz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðɪs] ['pæləs] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

The	gardens	that	surround	this	palace	are	the	most	beautiful	in	the	world	.
这	花园	那	环绕	这	宫殿	是	这	最多	美丽的	在	这	世界	.

环绕这座宫殿的花园是世界上最美丽的花园。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɛn'tʃæntɝz, ɪn'tʃæntɝz, ɛn'tʃænɝz, ɪn'tʃænɝz][wɑ:nd] , [ðə; ði]

Sometimes	,	as	if	by	touch	of	an	enchanter's	wand	,	the
有时	,	作为	如果	经过	触碰	的	一个	魔法师的	魔杖	,	这

['θaʊz(ə)nd] ['gɑ:dnəz] [sti:l] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

thousand	gardeners	steal	out	in	the	night	,
千	园丁	偷	出去	在	这	夜晚	,

有时，仿佛被魔法棒轻轻一触，上千名园丁会在夜里悄悄溜出去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [væst] [pɑ:r'ter] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

and	in	the	morning	vast	parterres	of	flowers	,
和	在	这	早晨	广阔的	花坛	的	花朵	,

清晨，大片的鲜花盛开。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [red] [ænd; ənd][goʊld][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] , [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [blu:]

which	had	been	all	red	and	gold	as	the	sun	sank	,	are	changed	to	blue
哪个	有	到过	全部	红色的	和	金子	作为	这	太阳	沉没	,	是	已更改	到	蓝色的

[ænd; ənd] [waɪt] .

and	white	.
和	白色的	.

夕阳西下时，原本一片红金色的天空变成了蓝色和白色。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði]

In	addition	to	this	—	and	the
在	添加	到	这	—	和	这

除此之外——以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pælətɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kælkjələbl] — [ðə; ði] ['kʌmpəni] [peɪz] [ə; eɪ] ['revənuː] [tuː; tə]

expenses	**of**	**the**	**Principality**	**are**	**incalculable**	**—**	**the**	**company**	**pays**	**a**	**revenue**	**to**
开支	的	这	公国	是	不可估量	—	这	公司	支付	一个	收入	到

[ɪts] ['ʃeəhəʊldəz] [ʌv; əv]['oʊvər] ['twentɪ] - [faɪv] ['mɪljən] [fræŋks] !

its	**shareholders**	**of**	**over**	**twenty**	**-**	**five**	**million**	**francs**	**!**
它是	股东	的	超过	二十	-	五	百万	法郎	!

公国的开支无法估量——该公司向股东支付的收入超过两千五百万法郎!

" ['beɪzl][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] ['ɪntrəst] .

"	**Basil**	**had**	**been**	**listening**	**with**	**absorbed**	**interest**	**.**
"	罗勒	有	到过	聆听	和	吸收	兴趣	.

巴兹尔全神贯注地听着。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [naʊ] .

He	**started**	**now**	**.**
他	开始	现在	.

他现在开始了。

" ['twentɪ] - [faɪv] ['mɪljən] [fræŋks] !

"	**Twenty**	**-**	**five**	**million**	**francs**	**!**
"	二十	-	五	百万	法郎	!

“两千五百万法郎！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .

"	**he**	**said**	**,**	**in**	**an**	**awed**	**voice**	**.**
"	他	说	,	在	一个	敬畏	嗓音	.

“他用敬畏的语气说道。”

" [klɪr] ['prɑːfɪt]['æftər] [ðoʊz] [kə'lɑːs(ə)l] [ɪk'spensɪz] ?

"	**Clear**	**profit**	**after**	**those**	**colossal**	**expenses**	**?**
"	清除	利润	后	那些	庞大	开支	?

扣除这些巨额开支后，还有净利润吗?

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['ɪŋglɪʃ] [paʊndz] ! "

A	**million**	**English**	**pounds**	**!**	**"**
一个	百万	英语	磅	!	"

一百万英镑!

" [ɪg'zæktlɪ] , " ['dɛʃəmps] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	**Exactly**	**,**	**"**	**Deschamps**	**returned**	**,**
"	确切地	,	"	德尚	返回	,

“没错，”德尚回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**and**	**I**	**have**	**told**	**you**	**this**	**so**	**that**	**you**	**can**	**see**	**that**	**the**	**resources**	**of**	**the**
"	和	我	有	讲述	你	这	所以	那	你	能	看	那	这	资源	的	这

['kʌmpəni] [ɑːr; ər] ['præktɪklɪ] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

company	**are**	**practically**	**unlimited**	**.**
公司	是	几乎	无限	.

“我告诉你们这些，是为了让你们明白公司的资源实际上是无限的。”

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fʌndz] [noʊ][wʌn] [noʊz] , [bʌt; bət] ['menɪ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][bæŋk][kʊd; kəd][nɑːt]

The	**amount**	**of**	**their**	**funds**	**no**	**one**	**knows**	**,**	**but**	**many**	**a**	**national**	**bank**	**could**	**not**
这	数量	的	他们的	资金	不	一	知道	,	但	许多	一个	国家的	银行	可以	不是

['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] .

equal	**it**	**.**
平等的	它	.

他们的资金数额无人知晓，但许多国家银行的资金也无法与之匹敌。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] ,

So	**you**	**see**	**,**
所以	你	看	,

所以你看，

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] [pledʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kən'tɪnjuəns] [tuː; tə] [peɪ] ['eni]
the **authorities** **are** **pledged** **for** **the** **sake** **of** **their** **own** **continuance** **to** **pay** **any**
这 当局 是 承诺 为了 这 清酒 的 他们的 自己的 继续 到 支付 任何
['pleɪər] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] ,
player **his** **winnings** **,**
玩家 他的 奖金 ,

为了自身运营的持续性，当局承诺会向所有玩家支付其赢得的奖金。

[haʊ'evər] [ɪ'nɔːrməs] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .
however **enormous** **they** **may** **be** **.**
然而 巨大的 他们 可能 是 .

然而，无论它们多么庞大。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['sevrəl] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['pleɪɝz] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] ['wɪnɪŋ] [sʌmz] [ʌv; əv] [tuː]
There **have** **been** **several** **cases** **of** **players** **quite** **recently** **winning** **sums** **of** **two**
那里 有 到过 一些 案例 的 玩家 相当 最近 获胜 总和 的 二
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] [frænŋks] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] .
and **a** **half** **million** **francs** **—** **a** **hundred** **thousand** **pounds** **of** **your** **English** **money** **.**
和 一个 一半 百万 法郎 — 一个 百 千 磅 的 你的 英语 钱 .

最近有好几起玩家赢得 250 万法郎奖金的案例——相当于 10 万英镑的英镑。

[bʌt; bət][wiː; wi] " — [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [brˈgæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ]
But **we** **"** **—** **here** **his** **voice** **for** **the** **first** **time** **began** **to** **tremble** **with**
但 我们 " — 这里 他的 嗓音 为了 这 第一的 时间 开始 到 颤抖 和
[ɪk'saɪtmənt] — " [wiː; wi][kæn; kən][wɪn] [wət'evər] [wiː; wi] [pliːz] !
excitement **—** **"** **we** **can** **win** **whatever** **we** **please** **!**
激动 — " 我们 能 赢 任何 我们 请 !

但是我们——”他的声音第一次因激动而颤抖——“我们可以赢得任何我们想赢的东西！

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
And **now** **to** **the** **way** **in** **which** **it** **is** **to** **be** **done** **.**
和 现在 到 这 方式 在 哪个 它 是 到 是 完毕 .

现在来说说具体该如何去做。

" ['dɛʃəmps] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd]
" **Deschamps** **stopped** **short** **in** **his** **walk** **up** **and**
" 德尚 停止 短的 在 他的 走 向上 和

德尚在走向终点的路上突然停了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[daʊn] .
down **.**
向下 .

向下。

[hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrk] - ['teɪbl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] .
He **leant** **against** **the** **work** **-** **table** **upon** **which** **were** **the** **remains** **of** **the** **supper** **.**
他 倾斜 反对 这 工作 - 桌子 之上 哪个 是 这 遗迹 的 这 晚餐 .

他倚靠在工作台上，台上还放着晚餐剩下的食物。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'gɑːrd] .
The **eyes** **of** **the** **other** **three** **were** **fixed** **upon** **him** **with** **an** **intense** **regard** **.**
这 眼睛 的 这 其他 三 是 固定的 之上 他 和 一个 激烈的 看待 .

其他三人的目光都紧紧地注视着他，充满了敬畏。

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['beɪzl] , " [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ruː'let] , [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

"	You	understand	,	"	he	said	to	Basil	,	"	the	principle	of	roulette	,	do	you	not	?
"	你	理解	,	"	他	说	到	罗勒	,	"	这	原则	的	轮盘赌	,	做	你	不是	?

"

"

"

“你明白轮盘赌的原理吧？”他对巴兹尔说。

" ['rʌfli] , " ['beɪzl] ['ænsər] ;

"	Roughly	,	"	Basil	answered	;
"	大致	,	"	罗勒	回答	;

“大概吧，”巴兹尔回答道；

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪvəri] [bɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['mɑːrb(ə)l] [ɪz] [spʌn] [æz; əz] [juː; jʊ] [spʌn] [ˌaɪ 'tiː]

"	the	little	ivory	ball	about	the	size	of	a	large	marble	is	spun	as	you	spun	it
"	这	小的	象牙	球	关于	这	尺寸	的	一个	大的	大理石	是	旋转	作为	你	旋转	它

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

the	other	night	,
这	其他	夜晚	,

“那个大小和一颗大弹珠差不多的象牙小球，就像你那天晚上转它一样，一直在转。”

[ænd; ənd] [fɔːlz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nʌmbərd] [slɑːt] .

and	falls	into	a	numbered	slot	.
和	瀑布	进入	一个	编号	投币口	.

并落入编号槽中。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [pleɪst] [ðer; ðər] ['mʌni] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	people	who	have	placed	their	money	upon	a	square	of	the	table	with	a
这	人们	WHO	有	放置	他们的	钱	之上	一个	正方形	的	这	桌子	和	一个

['nʌmbər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slɑːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːl] [fɔːlz] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

number	corresponding	to	that	of	the	slot	into	which	the	ball	falls	are	the
数字	相应的	到	那	的	这	投币口	进入	哪个	这	球	瀑布	是	这

['wɪnərz] [ʌv; əv] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ə'maʊnts] . "

winners	of	varying	amounts	.	"
获奖者	的	变化	金额	.	"

那些把钱放在桌子上与小球落入的槽号相对应的方格里的人，会赢得不同数额的奖金。

" [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dɛʃəmps] [rɪ'plaɪd] .

"	That	is	more	or	less	it	,	"	Deschamps	replied	.
"	那	是	更多的	或者	较少的	它	,	"	德尚	回复	.

“差不多就是这样了，”德尚回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kən'sɜːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ber] [mə'kænɪk(ə)l]

"	I	am	not	concerned	at	the	moment	with	anything	but	the	bare	mechanical
"	我	是	不是	担心的	在	这	片刻	和	任何事物	但	这	裸	机械的

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

“目前我只关心最基本的机械操作。”

[ðə; ði] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl]

The	whirling	of	the	wheel	at	the	bottom	,	the	opposite	course	of	the	ball
这	旋转	的	这	车轮	在	这	底部	,	这	对面的	课程	的	这	球

,

,

,

底部车轮的旋转，带动小球的反向运动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [traɪ'æŋgjələr] ['sɪlvər] [stɑːrz] [wɪtʃ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	triangular	silver	stars	which	break	it	,
和	这	三角形	银	明星	哪个	休息	它	,

还有打破这种平衡的三角形银星，

[ɔːl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pjʊr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tʃæns] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [əˈpɑːrtmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ðə; ði]
all **make** **it** **a** **pure** **matter** **of** **chance** **into** **which** **apartment** **upon** **the** **wheel** **the**
全部 制作 它 一个 纯的 事情 的 机会 进入 哪个 公寓 之上 这 车轮 这
[bɔːl] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] .
ball **is** **going** **to** **fall** **.**
球 是 去 到 落下 .

这一切都使得小球最终落入转盘上的哪个公寓完全取决于运气。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːbviəs] , [ˈðerfɔːr] ,
It **is** **obvious** **,** **therefore** **,**
它 是 明显的 , 所以 ,

因此，这一点显而易见。

[ðæt] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [kʊd; kəd] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [slɑːt][ðə; ði] [bɔːl] [ɪz][tuː; tə]
that **if** **by** **some** **means** **the** **player** **could** **determine** **into** **which** **slot** **the** **ball** **is** **to**
那 如果 经过 一些 方法 这 玩家 可以 决定 进入 哪个 投币口 这 球 是 到
[fɔːl] ,
fall **,**
落下 ,

如果玩家能够通过某种方式决定球应该落入哪个槽位，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][bæŋk][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] .
he **would** **have** **the** **bank** **at** **his** **mercy** **.**
他 会 有 这 银行 在 他的 怜悯 .

他将完全掌控这家银行。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **91** **]**
" [页 -]

[第91页]

" [prɪˈsaɪsli] , " [ˈbeɪzl] [sed] .
" **Precisely** **,** **"** **Basil** **said** **.**
" 恰恰 , " 罗勒 说 .

“正是如此，”巴兹尔说道。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] .
" **Very** **well** **,** **then** **.**
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [əˈteɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvərd] .
It **is** **a** **means** **by** **which** **this** **may** **be** **attained** **that** **I** **have** **discovered** **.**
它 是 一个 方法 经过 哪个 这 可能 是 已达到 那 我 有 发现 .

我发现了一种实现这一目标的方法。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ɪˈlektrɪkl] [ˌendʒɪˈnɪr] ,
Of **course** **,** **you** **,** **as** **an** **electrical** **engineer** **,**
的 课程 , 你 , 作为 一个 电气 工程师 ,

当然，作为一名电气工程师，你

[kæn; kən] [ˈiːzəli] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [ruːˈlet] [wiːl] [maɪt] [ˈiːzəli] [biː; bi] [kənˈstrʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][bæŋk][baɪ]
can **easily** **see** **that** **a** **roulette** **wheel** **might** **easily** **be** **constructed** **by** **the** **bank** **by**
能 容易地 看 那 一个 轮盘赌 车轮 可能 容易地 是 建造 经过 这 银行 经过
[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][kənˈtroʊl][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd][soʊ] [prɪˈvent] [ˈpleɪɚz] [huː]
which **it** **could** **control** **the** **falling** **of** **the** **ball** **and** **so** **prevent** **players** **who**
哪个 它 可以 控制 这 坠落 的 这 球 和 所以 防止 玩家 WHO
[hæd; həd] [bækt] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈnʌmbər] [frʌm; frəm] [ˈwɪnɪŋ] .
had **backed** **a** **particular** **number** **from** **winning** **.**
有 支持的 一个 特别的 数字 从 获胜 .

很容易看出，银行可以很容易地制造一个轮盘，通过控制小球的落点来阻止押注特定号码的玩家获胜。

[ðɪs] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [dɪs'ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [huː] [rʌn] ['praɪvət] ['gæmblɪŋ] ['hɛlz] .

This	has	often	been	done	by	dishonest	people	who	run	private	gambling	hells	.
这	有	经常	到过	完毕	经过	不诚实	人们	WHO	跑步	私人的	赌博	地狱	.

这种行为通常是由经营私人赌场的不法分子所为。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Upon	the	surface	everything	appears	all	right	,	but	,	of	course	,
之上	这	表面	一切	出现	全部	正确的	,	但	,	的	课程	,

表面上一切似乎都很正常，但当然，

[æn; ən]['ekspɜːrt][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['veri] ['spiːdəli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət]

an	expert	examination	would	very	speedily	result	in	the	discovery	of	the	secret
一个	专家	考试	会	非常	迅速地	结果	在	这	发现	的	这	秘密

['mekənɪzəm] — ['dʒen(ə)rəli] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

mechanism	—	generally	,	by	the	way	,
机制	—	一般来说	,	经过	这	方式	,

专家鉴定通常很快就能发现其中的秘密机制——顺便说一句，一般来说是这样。

[ɪ'lektrɪkl] .

electrical	.
电气	.

电气设备。

['waɪɜ-z, 'waɪrz][kæn; kən][biː; bi]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːl] [stændz] ,

Wires	can	be	hidden	in	the	leg	of	the	table	upon	which	the	wheel	stands	,
电线	能	是	隐	在	这	腿	的	这	桌子	之上	哪个	这	车轮	站立	,

电线可以隐藏在轮子所放置的桌子腿里。

[ænd; ənd] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] [huː] [spɪnz][ˌaɪ 'tiː] .

and	controlled	by	the	foot	of	the	croupier	who	spins	it	.
和	受控	经过	这	脚	的	这	荷官	WHO	旋转	它	.

并由荷官用脚控制旋转。

[bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [pɔɪnt] [moʊst] ['kerfəli] [ɪn][maɪnd] —

But	never	before	—	and	I	wish	you	to	keep	this	point	most	carefully	in	mind	—
但	绝不	前	—	和	我	希望	你	到	保持	这	观点	最多	小心	在	头脑	—

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪər] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [wiːl] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

has	it	been	possible	for	the	player	to	control	the	wheel	in	action	without
有	它	到过	可能的	为了	这	玩家	到	控制	这	车轮	在	行动	没有

[ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər][ɔːr][ðə; ði][bæŋk] .

the	connivance	of	the	croupier	or	the	bank	.
这	共谋	的	这	荷官	或者	这	银行	.

但是，此前从未有过——我希望你们牢记这一点——玩家能够在没有荷官或银行的默许下控制轮盘的运作。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .

Now	listen	.
现在	听	.

现在听着。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [naʊ] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːne] [frɛrz] .

"	He	began	to	address	himself	now	more	particularly	to	the	Carnet	Frères	.
"	他	开始	到	地址	他自己	现在	更多的	特别	到	这	单证册	兄弟	.

“他开始更加专门地向Carnet Frères公司发表讲话。

" [ðə; ði][fɜːrst]['diːteɪl][ɪn][maɪ][plæn][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	The	first	detail	in	my	plan	is	that	the	little
"	这	第一的	细节	在	我的	计划	是	那	这	小的

“我的计划中的第一个细节是，小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

['aɪvəri] [bɔ:l] , [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] [bɔ:l] [ʌv; əv] ['aɪvəri] , [ɪz] [nɑ:t] ['ri:əli] [soʊ]

ivory	ball	,	while	remaining	to	all	appearance	a	solid	ball	of	ivory	,	is	not	really	so
象牙	球	,	尽管	其余的	到	全部	外貌	一个	坚硬的	球	的	象牙	,	是	不是	真的	所以

.

:

.

象牙球虽然看起来仍然是一个实心的象牙球，但实际上并非如此。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [kɔ:r] [ɔ:r] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [sti:l] .

It	will	contain	a	core	or	heart	of	steel	.
它	将要	包含	一个	核	或者	心	的	钢	.

它将包含一个钢铁核心。

[ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] ['wɜ:rkmənʃɪp] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]

The	very	finest	workmanship	alone	could	accomplish	this	without	any	possibility	of
这	非常	最好的	做工	独自的	可以	完成	这	没有	任何	可能性	的

[dɪ'tekʃ(ə)n] .

detection	.
检测	.

只有最精湛的工艺才能做到这一点而不被察觉。

[aɪ] [ə'su:m] — [ˌeɪ 'em] [aɪ] [raɪt] [ɪn] [ə'su:mɪŋ] ? — [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] , ['mesərz] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd]

I	assume	—	am	I	right	in	assuming	?	—	that	our	friends	,	Messieurs	Charles	and
我	认为	—	是	我	正确的	在	假设	?	—	那	我们的	朋友们	,	先生们	查尔斯	和

['ɛdu:ɑ:rd] ,

Edouard	,
爱德华	,

我假设——我的假设对吗？——我们的朋友查尔斯先生和爱德华先生，

[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ɔ:r] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

could	make	a	ball	or	balls	of	this	description	.
可以	制作	一个	球	或者	球	的	这	描述	.

可以制作出符合这种描述的球。

" [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [men] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɪdʒɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	The	two	little	men	,	who	had	been	listening	with	rigid	attention	,
"	这	二	小的	男人	,	WHO	有	到过	聆听	和	死板的	注意力	,

“那两个一直全神贯注地听着的小个子男人，

[spoʊk] [tu:; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ['ræpɪdli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:r] [tu:] ,

spoke	to	one	another	rapidly	for	a	moment	or	two	,
辐	到	一	其他	快速	为了	一个	片刻	或者	二	,

他们快速地交谈了一两分钟。

['ju:zɪŋ] ['teknɪk(ə)l] [tɜ:rmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

using	technical	terms	which	the	others	could	not	understand	.
使用	技术的	条款	哪个	这	其他的	可以	不是	理解	.

使用其他人无法理解的专业术语。

[ðen] ['brʌðər] [tʃɑ:rlz] [lʊkt] [ʌp] .

Then	Brother	Charles	looked	up	.
然后	兄弟	查尔斯	看起来	向上	.

这时，查尔斯兄弟抬起了头。

" [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['praʊdli] .

"	We	can	do	it	,	"	he	said	proudly	.
"	我们	能	做	它	,	"	他	说	自豪地	.

“我们能做到，”他自豪地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] .

"	It	will	be	difficult	,	very	difficult	.
"	它	将要	是	难的	,	非常	难的	.

“这将很困难，非常困难。”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ,

First	of	all	,	there	is	the	weight	to	be	considered	,
第一的	的	全部	,	那里	是	这	重量	到	是	经过考虑的	,

首先，要考虑重量因素。

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl][mʌst; məst][nɑːt] [ɪk'siːd] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [weɪt] .

for	the	ball	must	not	exceed	a	normal	weight	.
为了	这	球	必须	不是	超过	一个	普通的	重量	.

球的重量不得超过正常重量。

[ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv]['aɪvəri] ,

Then	there	must	be	a	special	quality	of	ivory	,
然后	那里	必须	是	一个	特别的	质量	的	象牙	,

那么，这象牙一定具有某种特殊品质。

[ænd; ənd][wɜːrk][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːloʊɪŋ] [soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [faɪn][ænd; ənd] ['delɪkət] [ðæt]

and	work	in	turning	and	hollowing	so	extraordinarily	fine	and	delicate	that
和	工作	在	转弯	和	挖空	所以	非常	美好的	和	精美的	那

[pər'hæps]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [ɔːr] [ˌʧaɪ'niːz] ['kɑːrvər] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

perhaps	only	one	of	the	Indian	or	Chinese	carvers	could	do	it	so	that	the
也许	仅有的	一	的	这	印度	或者	中国人	雕刻家	可以	做	它	所以	那	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [noʊ] [treɪs] .

operation	showed	no	trace	.
手术	显示	不	痕迹	.

车削和挖空工艺极其精细，可能只有印度或中国的雕刻家才能做到，以至于操作痕迹不留。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn] [fræns] [bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l]

I	am	certain	that	no	one	in	France	but	myself	and	my	brother	are	capable
我	是	肯定	那	不	一	在	法国	但	我	和	我的	兄弟	是	有能力的

[ʌv; əv] [ðɪs] [fiːt] ,

of	this	feat	,
的	这	特技	,

我确信，除了我和我的兄弟之外，法国没有人能够做到这一点。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [rest] ['kɑːntent] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['paʊɚz] !

but	you	may	rest	content	—	it	is	not	beyond	our	powers	!
但	你	可能	休息	内容	—	它	是	不是	超过	我们的	权力	!

但您可以放心——这并非我们力所不及！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət][praɪd] , [ænd; ənd] ['dɛʃəmps] [ʃoʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

The	little	man	concluded	with	quiet	pride	,	and	Deschamps	showed	unmistakable
这	小的	男人	结束	和	安静的	自豪	,	和	德尚	显示	毋庸置疑

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

小个子男人平静地说道，语气中带着一丝自豪，而德尚则明显松了一口气。

" [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] , ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

"	I	was	certain	of	it	,	"	he	said	,	"	but	,	naturally	,	I	had	some	little
"	我	曾是	肯定	的	它	,	"	他	说	,	"	但	,	自然	,	我	有	一些	小的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

“我对此深信不疑，”他说，“但当然，我也有些许焦虑。”

['evriθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðæt] . "

Everything	,	in	the	first	instance	,	depends	upon	that	.	"
一切	,	在	这	第一的	实例	,	取决于	之上	那	.	"

一切，首先都取决于此。

" [wiː; wi] [ðen] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [prɪ'perd] [bɔːl][ɔːr][bɔːlz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [set][mʌst; məst][biː; bi]

"	We	then	have	our	prepared	ball	or	balls	—	for	a	whole	set	must	be
"	我们	然后	有	我们的	准备	球	或者	球	—	为了	一个	所有的	放	必须	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

“然后我们就有了准备好的球——因为必须制作一整套球。”

[ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊteɪtɪŋ] [wiːl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	next	point	is	the	peculiar	construction	of	the	rotating	wheel	upon	which	the
这	下一个	观点	是	这	奇特	建造	的	这	旋转	车轮	之上	哪个	这

[slɑːts][ɑːr; ər] [fɪkst] .

slots	are	fixed	.
插槽	是	固定的	.

下一点是固定槽口的旋转轮的特殊结构。

[ðen] , [juː; jʊ] , ['beɪzl] , [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli]

Then	,	you	,	Basil	,	will	immediately	understand	,	but	I	must	explain	it	carefully
然后	,	你	,	罗勒	,	将要	立即地	理解	,	但	我	必须	解释	它	小心

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

to	our	friends	,
到	我们的	朋友们	,

这样，巴兹尔，你就会立刻明白，但我必须仔细地向我们的朋友们解释清楚。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] ['ʌndər] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [aɪ]

they	will	have	to	work	under	my	instructions	,	and	with	material	which	I
他们	将要	有	到	工作	在下面	我的	指示	,	和	和	材料	哪个	我

[sə'plaɪ] .

supply	.
供应	.

他们必须按照我的指示，使用我提供的材料进行工作。

[ðə; ði] [prɪ'perd] [wiːl] [wɪl] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][wʌnz] ,

The	prepared	wheel	will	be	constructed	quite	differently	from	the	ordinary	ones	,
这	准备	车轮	将要	是	建造	相当	不同	从	这	普通的	一个	,

准备好的车轮的构造将与普通车轮截然不同。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] , [wen] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbərz] .

though	it	will	look	exactly	the	same	,	when	painted	with	the	numbers	.
尽管	它	将要	看	确切地	这	相同的	,	什么时候	绘	和	这	数字	.

虽然涂上数字后看起来会完全一样。

[iːtʃ] [slɑːt] , ['mesərz] , [wɪl] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv]['met(ə)l]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['veri] ['slaɪtli] [ɪn]

Each	slot	,	messieurs	,	will	be	constructed	of	metal	varying	very	slightly	in
每个	投币口	,	先生们	,	将要	是	建造	的	金属	变化	非常	轻微地	在

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

先生们，每个槽位都将采用成分略有不同的金属制成。

[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][tɪn] [ə'mælgəm]

To	all	outward	appearance	the	metal	will	be	just	the	ordinary	tin	amalgam
到	全部	向外	外貌	这	金属	将要	是	只是	这	普通的	锡	汞合金

['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plɔɪd] .

generally	employed	.
一般来说	受雇	.

从外观上看，这种金属就是通常使用的普通锡合金。

[ɪn] [riˈæləti] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l][goʊz] , [iːtʃ] [slɑːt] [wɪl] [hæv; həv] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

In	reality	,	as	far	as	the	metal	goes	,	each	slot	will	have	,	so	to	speak	,
在	现实	,	作为	远的	作为	这	金属	去	,	每个	投币口	将要	有	,	所以	到	说话	,

实际上，就金属部分而言，每个插槽都将有，可以说，

[ə; eɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌriːsepˈtɪvəti] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['influənsiz]

a	personality	of	its	own	—	a	certain	power	of	receptivity	of	certain	influences
一个	性格	的	它是	自己的	—	一个	肯定	力量	的	接受性	的	肯定	影响

[wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [slɑːt][hæz; həz] .

which	no	other	slot	has	.
哪个	不	其他	投币口	有	.

它具有独特的个性——对某些影响具有某种特殊的接受能力，这是其他任何位置都不具备的。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['beɪzl]

"	He	stopped	for	a	moment	,	and	suddenly	Basil
"	他	停止	为了	一个	片刻	,	和	突然	罗勒

他停顿了一会儿，突然，巴兹尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['gregəri] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .

Gregory	rose	from	his	chair	,	and	gave	a	great	shout	of	excitement	.
格雷戈里	玫瑰	从	他的	椅子	,	和	给予	一个	伟大的	喊	的	激动	.

格雷戈里从椅子上站起来，兴奋地大喊了一声。

[ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [stuːˈpendəs] [aɪˈdiːə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

A	glimmering	,	a	faint	glimmering	,	of	the	stupendous	idea	had	come	to
一个	微光	,	一个	头晕的	微光	,	的	这	惊人的	主意	有	来	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他脑海中闪过一丝微弱的、惊人的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

and	he	trembled	all	over	with	excitement	.
和	他	颤抖	全部	超过	和	激动	.

他激动得浑身颤抖。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [men] [wɜːr; wər][noʊ] [les] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

The	two	little	men	were	no	less	excited	than	he	,
这	二	小的	男人	是	不	较少的	兴奋的	比	他	,

这两个小个子男人和他一样兴奋。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

though	as	yet	they	were	in	the	dark	.
尽管	作为	然而	他们	是	在	这	黑暗的	.

虽然他们当时还一无所知。

['dɛʃəmps] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , ['beɪzl][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Deschamps	made	a	movement	with	his	hand	,	Basil	sat	down	again	,	and	the
德尚	制成	一个	移动	和	他的	手	,	罗勒	卫星	向下	再次	,	和	这

['frentʃmən] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] .

Frenchman	went	on	speaking	.
法国人	去	在	请讲	.

德尚做了个手势，巴兹尔又坐了下来，法国人继续说道。

" [maɪ] ['kɑːliːg] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][aɪˈdiːə] .

"	My	colleague	here	,	"	he	said	,	"	is	already	beginning	to	grasp	the	idea	.
"	我的	同事	这里	,	"	他	说	,	"	是	已经	开始	到	抓牢	这	主意	.

“我的同事，”他说，“已经开始理解这个概念了。”

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] .

In	a	very	few	more	words	you	will	understand	it	also	.
在	一个	非常	很少	更多的	字	你	将要	理解	它	还	.

再简单几句话，你就能明白了。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['waɪərləs] [tə'legrəfi] [tu:; tə][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .

I	mentioned	wireless	telegraphy	to	you	just	now	.
我	提及	无线的	电报	到	你	只是	现在	.

我刚才跟你提到了无线电报。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪm'pru:vd] [ɪ'nɔ:rməsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

I	also	told	you	that	my	friend	and	I	had	improved	enormously	upon	the
我	还	讲述	你	那	我的	朋友	和	我	有	改进	非常	之上	这

['prez(ə)nt] ['sɪstəm] ,

present	system	,
展示	系统	,

我还告诉过你，我和我的朋友对现有系统进行了极大的改进。

[ðoʊ] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

though	,	owing	to	lack	of	money	,
尽管	,	欠款	到	缺少	的	钱	,

然而，由于资金短缺，

[wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][æz; əz] [jet] [tu:; tə] [pleɪs] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt]

we	have	never	been	able	as	yet	to	place	our	invention	upon	the	market
我们	有	绝不	到过	有能力的	作为	然而	到	地方	我们的	发明	之上	这	市场

[ɔ:r] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

or	get	it	recognised	,
或者	得到	它	已确认	,

我们至今仍未能将我们的发明推向市场或获得认可。

[waɪl] [ɪf] [wi:; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['kwɔ:rtərz] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ænd; ənd]

while	if	we	took	it	to	quarters	where	it	would	be	appreciated	and
尽管	如果	我们	采取	它	到	四分之一	在哪里	它	会	是	感谢	和

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

如果我们把它带到能欣赏和理解它的地方，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɔbd] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:l] [ðə; ði]['prɑ:fɪts] , [æz; əz][hæz; həz] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] ['meni]

we	should	be	robbed	of	nearly	all	the	profits	,	as	has	happened	with	many
我们	应该	是	被抢劫	的	几乎	全部	这	利润	,	作为	有	发生	和	许多

[ə'nʌðər] [ɪn'ventər] .

another	inventor	.
其他	发明者	.

我们应该被剥夺几乎所有利润，就像许多其他发明家一样。

" [wel] , [ðen] , ['mesərz] ,

"	Well	,	then	,	messieurs	,
"	出色地	,	然后	,	先生们	,

“那么，先生们，

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self] — [aɪ] [spi:k] ['pɜ:rpəsli] [ɪn][nɑ:n] - ['teknɪk(ə)l]

the	invention	of	my	friend	and	myself	—	I	speak	purposely	in	non	-	technical
这	发明	的	我的	朋友	和	我	—	我	说话	故意	在	非	-	技术的

[tɜ:rmz] — [meɪks] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]

terms	—	makes	it	possible	for	the
条款	—	制作	它	可能的	为了	这

我和朋友的发明——我特意用通俗易懂的语言——使得……成为可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[mɪ'stɪriəs] [ɪ'lektrɪkl] ['paʊər] [wɪtʃ] [sendz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]['oʊvər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz]
mysterious 神秘 electrical 电气 power 力量 which 哪个 sends 发送 messages 消息 over 超过 thousands 数千 of 的 miles 英里
[ʌv; əv] [speɪs] — [ðə; ði] ['həːtsiən] [weɪvz] [ɪn] [ʃɔːrt] — [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
of 的 space 空间 — — the 这 Hertzian 赫兹 waves 波浪 in 在 short 短的 — — to 到 penetrate 穿透 through 通过 any 任何 amount 数量 of 的
[mə'tɪriəl] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,
material 材料 resistance 反抗 in 在 the 这 form 形式 of 的 the 这 walls 墙壁 of 的 buildings 建筑物 , ,

一种神秘的电力，能够跨越数千英里的空间传递信息——简而言之就是赫兹波——能够穿透建筑物墙壁等任何物质阻力。

[ɔːr] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
or 或者 barriers 障碍 of 的 any 任何 kind 种类 . .

或任何类型的障碍。

[mɑːr'koʊni][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [wiː; wi][hæv; həv] [pɝ'fɛktəd] [ˌaɪ 'tiː] .
Marconi 马可尼 has 有 already 已经 accomplished 完成 something 某物 of 的 this 这 ; ; we 我们 have 有 perfected 完善 it 它 . .

马可尼已经取得了一些成就；我们在此基础上进行了完善。

[naʊ] ,
Now 现在 , ,

现在，

[ɪn] ['waɪərləs] [tə'legrəfi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] - [tuːn] - [sets] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [soʊ] [ðæt]
in 在 wireless 无线的 telegraphy 电报 it 它 is 是 already 已经 possible 可能的 to 到 ' - tune 调 ' - sets 套 of 的 instruments 仪器 so 所以 that 那
[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æt; ət]
the 这 message 信息 sent 发送 at 在 one 一 end 结尾 of 的 the 这 transmitter 发射机 will 将要 only 仅有的 be 是 received 已收到 at 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪmələrli] [tjʊnd] [rɪ'siːvər] ,
the 这 other 其他 by 经过 a 一个 similarly 相似地 tuned 调谐 receiver 接收者 , ,

在无线电报中，已经可以对仪器进行“调谐”，使得从发射机一端发送的信息只能被另一端经过类似调谐的接收器接收到。

[ðɪs] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] ['ʌðər] [rɪ'siːvəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [θruː]
this 这 preventing 预防 the 这 message 信息 being 存在 picked 挑选 up 向上 by 经过 other 其他 receivers 接收器 as 作为 it 它 flies 苍蝇 through 通过
[speɪs] .
space 空间 . .

这样可以防止信息在太空飞行过程中被其他接收器截获。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , ['greɪtli] [fə'siliteitid] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
I 我 am 是 about 关于 to 到 apply 申请 this 这 principle 原则 , , greatly 非常 facilitated 促进 by 经过 our 我们的 invention 发明 , ,

我即将应用这一原理，而我们的发明极大地便利了这一应用。

[tuː; tə][ðə; ði][slɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'let] [wiːl] .
to 到 the 这 slots 插槽 of 的 the 这 roulette 轮盘赌 wheel 车轮 . .

轮盘赌的槽位。

[iːtʃ] [slɑːt] [wɪl] [biː; bi] [tjʊnd] ['seprətli] [frʌm; frəm] [ɪts] ['feloʊ] .

Each	slot	will	be	tuned	separately	from	its	fellow	.
每个	投币口	将要	是	调谐	分别地	从	它是	同伴	.

每个插槽都将单独进行调校。

['hævɪŋ] [gɑːt] [ðʌs] [fɑːr] , [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['həːtsiən]

Having	got	thus	far	,	let	me	explain	to	you	that	,	by	means	of	the	Hertzian
拥有	得到	因此	远的	,	让	我	解释	到	你	那	,	经过	方法	的	这	赫兹

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

既然已经讲到这里，让我通过赫兹波来解释一下，

[ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] [slɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tempəreri] ['mægnət] [ʌv; əv] [loʊ]

the	operator	will	be	able	to	turn	a	slot	into	a	temporary	magnet	of	low
这	操作员	将要	是	有能力的	到	转动	一个	投币口	进入	一个	暂时的	磁铁	的	低的

['paʊər] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɚz] .

power	at	any	moment	he	desires	.
力量	在	任何	片刻	他	欲望	.

操作员可以随时将插槽变成低功率的临时磁铁。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [prɪ'perd] [wiːl] [ɪz] ['biːɪŋ] [juːst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [teiblz] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ,

that	when	the	prepared	wheel	is	being	used	upon	the	tables	at	Monte	Carlo	,
那	什么时候	这	准备	车轮	是	存在	用过的	之上	这	表格	在	蒙特	卡洛	,

当预先准备好的轮盘在蒙特卡洛的赌桌上使用时，

[æn; ən] ['ɑːpəreɪtər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [meɪ] [biː; bi] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [ɪn]

an	operator	with	his	instrument	may	be	three	or	four	hundred	yards	away	in
一个	操作员	和	他的	乐器	可能	是	三	或者	四	百	码	离开	在

[ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hoʊ'tel] ,

the	upper	room	of	a	neighbouring	hotel	,
这	上	房间	的	一个	邻接	酒店	,

操作员可能带着他的仪器在三四百码外的邻近酒店楼上的房间里。

[ɔːr] , [ɪf] ['nesəseri] , [tuː]

or	,	if	necessary	,	two
或者	,	如果	必要的	,	二

或者，如有必要，两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[maɪlz] [ə'weɪ] [ʌp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪtaɪm] [ælps] ,

miles	away	up	upon	the	mountains	of	the	Maritime	Alps	,
英里	离开	向上	之上	这	山脉	的	这	海上	阿尔卑斯山	,

远在数英里之外的滨海阿尔卑斯山脉上，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːrn] ['eni] [slɑːt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɚz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mægnət] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [æz; əz]

and	will	be	able	to	turn	any	slot	he	desires	into	a	magnet	for	just	as
和	将要	是	有能力的	到	转动	任何	投币口	他	欲望	进入	一个	磁铁	为了	只是	作为

[lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

long	a	period	as	he	wishes	it	to	remain	so	.
长的	一个	时期	作为	他	愿望	它	到	保持	所以	.

他可以将任何他想要的插槽变成磁铁，并使其保持磁铁状态的时间长短随他心意。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɑːpəreɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] .

There	will	be	no	visible	connection	between	the	distant	operator	and	the	wheel	.
那里	将要	是	不	可见的	联系	之间	这	遥远	操作员	和	这	车轮	.

远处的操作员和方向盘之间不会有任何可见的连接。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] [wiːl] [kæn; kən] [noʊ]

It	is	absolutely	impossible	that	the	people	clustered	round	the	wheel	can	know
它	是	绝对地	不可能的	那	这	人们	聚类	圆形的	这	车轮	能	知道

[wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

what	is	going	on	.
什么	是	去	在	.

围在轮子周围的人绝对不可能知道发生了什么事。

[ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] , ['saɪlənt] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'taɪərli]

The	great	secret	,	silent	power	of	electricity	will	be	at	work	,	and	yet	entirely
这	伟大的	秘密	,	沉默的	力量	的	电	将要	是	在	工作	,	和	然而	完全

[ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .

unsuspected	and	unknown	.
意想不到的	和	未知	.

电力的伟大秘密——无声的力量——将会发挥作用，但却完全不为人知，也无人察觉。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] ,

"	He	paused	again	,
"	他	暂停	再次	,

他再次停顿了一下，

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [naʊ] [nɑːt]['oʊnli][dɪd]['beɪzl]

and	triumph	dawned	upon	his	face	as	he	saw	that	now	not	only	did	Basil
和	胜利	黎明	之上	他的	脸	作为	他	锯	那	现在	不是	仅有的	做过	罗勒

['gregəri] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][plæn] ,

Gregory	thoroughly	understand	the	plan	,
格雷戈里	彻底	理解	这	计划	,

当他看到巴兹尔·格雷戈里不仅彻底理解了这个计划，而且

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðərz] ['kɑːne] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði][aɪ'diːə] .

but	that	the	brothers	Carnet	also	had	grasped	the	idea	.
但	那	这	兄弟	单证册	还	有	抓住	这	主意	.

但卡内特兄弟也领悟到了这一点。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tens] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

Their	faces	were	blazing	with	amazement	,	their	bodies	tense	and	rigid	,
他们的	面孔	是	炽烈	和	惊愕	,	他们的	身体	紧张	和	死板的	,

他们脸上满是惊愕，身体紧绷僵硬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .

there	was	no	sound	in	the	workshop	but	that	of	his	own	voice	.
那里	曾是	不	声音	在	这	车间	但	那	的	他的	自己的	嗓音	.

工作室里除了他自己的声音外，一片寂静。

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	rest	is	easy	to	explain	,	"	he	said	.
"	这	休息	是	简单的	到	解释	,	"	他	说	.

“剩下的就很容易解释了，”他说。

" [ɪf] , [seɪ] , [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['moʊmənt] ,

"	If	,	say	,	at	a	given	moment	,
"	如果	,	说	,	在	一个	给定	片刻	,

“比如说，在某个特定时刻，

[ðə; ði][slɑːt] ['peɪntɪd] ['sev(ə)n][ɪz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] - ['paʊər] ['mægnət][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]

the	slot	painted	seven	is	converted	into	a	low	-	power	magnet	directly	the
这	投币口	绘	七	是	转换	进入	一个	低的	-	力量	磁铁	直接地	这

[wiːl] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] ,

wheel	begins	to	revolve	,
车轮	开始	到	围绕	,

当轮子开始旋转时，涂成7的槽口会变成一个低功率磁铁。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][və'lɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl]

then	,	as	a	natural	consequence	,	as	soon	as	the	velocity	of	the	ball
然后	,	作为	一个	自然的	结果	,	作为	很快	作为	这	速度	的	这	球

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] ,

begins	to	die	away	,
开始	到	死	离开	,

然后，自然而然地，一旦球的速度开始衰减，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægnət] , [wɪtʃ] [slɑːt] ['nʌmbər] ['sev(ə)n][hæz; həz]

and	the	attractive	power	of	the	magnet	,	which	slot	number	seven	has
和	这	吸引人的	力量	的	这	磁铁	,	哪个	投币口	数字	七	有

[bɪ'kʌm] , [pruːvz]

become	,	proves
变得	,	证明

而第七个插槽所展现出的磁铁的吸引力，证明了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

greater	than	the	impelling	force	of	the	ball	,
更大的	比	这	推动	力量	的	这	球	,

大于球的推动力，

[ðə; ði][bɔːl] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [stiːl] [kɔːr] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː][slɑːt] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] .

the	ball	which	has	a	steel	core	will	fall	into	slot	number	seven	.
这	球	哪个	有	一个	钢	核	将要	落下	进入	投币口	数字	七	.

钢芯球会落入第七个槽位。

" [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] , [ðen] ,

"	You	will	observe	,	then	,
"	你	将要	观察	,	然后	,

“届时您将会看到，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['ɑːpəreɪtər] ['eni] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'siːnoʊ][ɪz] ['æbsəluːt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	unseen	operator	any	distance	from	the	Casino	is	absolute	master	of	the
那	这	看不见	操作员	任何	距离	从	这	赌场	是	绝对	掌握	的	这

[pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] [prɪ'perd] [wiːl] [ɪz] .

play	at	the	particular	table	where	the	prepared	wheel	is	.
玩	在	这	特别的	桌子	在哪里	这	准备	车轮	是	.

赌场内任何远处的幕后操纵者，对摆放着预先准备好的轮盘的特定赌桌拥有绝对的控制权。

" [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] [wɪl] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] .

"	His	confederate	will	play	at	this	table	.
"	他的	南方邦联	将要	玩	在	这	桌子	.

“他的同伙将在这张桌子上玩游戏。”

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [wɪl] ['kæri] ['wɑːtʃɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [rɪ'laɪəb(ə)l]

He	and	the	operator	will	carry	watches	that	are	absolutely	and	utterly	reliable	,
他	和	这	操作员	将要	携带	手表	那	是	绝对地	和	完全地	可靠的	,

他和操作员将佩戴绝对可靠的手表。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sɪŋkrəˌnaɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ]['hʌndrədθˌhʌndrətθ]['sekənd] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	which	are	synchronised	to	a	hundredth	second	of	time	.
和	哪个	是	同步	到	一个	百分之一	第二	的	时间	.

并且时间同步精确到百分之一秒。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [pleɪ] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] .

A	course	of	play	is	determined	on	.
一个	课程	的	玩	是	决定	在	.

比赛进程由……决定。

[ə; eɪ] ['siːkwəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbərz] [ɪz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

A	sequence	of	certain	numbers	is	agreed	upon	between	the	two	.
一个	顺序	的	肯定	数字	是	同意	之上	之间	这	二	.

两人商定了一系列特定的数字。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪər] ['entərz] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Let	us	say	that	the	player	enters	the	rooms	at	twelve	o'clock	in	the	morning
让	我们	说	那	这	玩家	进入	这	房间	在	十二	点钟	在	这	早晨

[ænd; ənd] [siˈkjuəz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['teɪbl] .

and	secures	his	place	at	the	special	table	.
和	确保	他的	地方	在	这	特别的	桌子	.

假设玩家在凌晨十二点进入房间，并在特制的牌桌旁找到自己的位置。

[æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [twelv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [ðæt] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] , [let]

At	ten	minutes	past	twelve	to	the	instant	it	is	agreed	that	number	seven	,	let
在	十	分钟	过去的	十二	到	这	立即的	它	是	同意	那	数字	七	,	让

[ˌjuː 'es] [seɪ] ,

us	say	,
我们	说	,

十二点十分，我们一致同意，比如说，第七个人，

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həːtsiən] [weɪvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['defɪnət] ['pɪriəd] .

is	to	receive	the	force	of	the	Hertzian	waves	for	a	certain	definite	period	.
是	到	收到	这	力量	的	这	赫兹	波浪	为了	一个	肯定	定	时期	.

是在一定时间内承受赫兹波的作用力。

[æz; əz][ə; eɪ]['juːʒuəl] [θɪŋ] ,

As	a	usual	thing	,
作为	一个	通常	事物	,

像往常一样，

[soʊ]['ræpɪd][ɪz][ðə; ði] ['peɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] [æt; ət] ['mɑːnti]

so	rapid	is	the	paying	out	and	gathering	in	of	money	at	the	tables	at	Monte
所以	迅速的	是	这	付费	出去	和	采集	在	的	钱	在	这	表格	在	蒙特

['kɑːrloʊ] ,

Carlo	,
卡洛	,

蒙特卡洛赌场赌桌上的资金流出和收回速度如此之快，

[ðə; ði] [wiːl] [ɪz] [spʌn] ['evri] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] .

the	wheel	is	spun	every	minute	and	a	half	.
这	车轮	是	旋转	每一个	分钟	和	一个	一半	.

轮子每隔一分半钟转动一次。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðə; ði] [steɪks] [ɑːr; ər] ['veri] [haɪ] , [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] ,

Of	course	,	if	the	stakes	are	very	high	,	or	if	there	is	a	dispute	,
的	课程	,	如果	这	赌注	是	非常	高的	,	或者	如果	那里	是	一个	争议	,

当然，如果利害关系非常重大，或者存在争议，

[ə; eɪ] [kuː] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

a	coup	may	take	a	little	longer	.
一个	政变	可能	拿	一个	小的	更长	.

政变可能需要更长时间。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] [fer]

That	,	however	,	is	a	fair
那	,	然而	,	是	一个	公平的

然而，这倒也算公平。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['wɜːrkɪŋ] ['ævərɪdʒ] .

working	average	.
在职的	平均的	.

平均工作效率。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]

For	a	little	less	than	a	minute	and	a	half	,	then	,	from	the	time
为了	一个	小的	较少的	比	一个	分钟	和	一个	一半	,	然后	,	从	这	时间

[ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

agreed	upon	,
同意	之上	,

那么，从约定的时间算起，不到一分半钟的时间里，

[aɪ] . [iː] . , [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [twelv] , ['sev(ə)n] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['mægnət] .

i	.	e	.	,	ten	minutes	past	twelve	,	seven	will	remain	a	magnet	.
我	.	e	.	,	十	分钟	过去的	十二	,	七	将要	保持	一个	磁铁	.

也就是说，十二点十分，七点仍将是一个磁铁。

[fɔːr; fər] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [spɪn] ['sev(ə)n][mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [pruːv] [ðə; ði] ['wɪnər] .

For	that	particular	spin	seven	must	infallibly	prove	the	winner	.
为了	那	特别的	旋转	七	必须	绝对正确	证明	这	优胜者	.

对于那一次旋转，7 必须百分之百是赢家。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] . "

The	thing	can	be	repeated	over	and	over	again	.	"
这	事物	能	是	重复	超过	和	超过	再次	.	"

这件事可以反复发生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] !

"	It	is	marvellous	!
"	它	是	奇妙	!

真是太棒了！

" [ðə; ði] ['brʌðərz] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	the	brothers	shouted	out	in	chorus	.
"	这	兄弟	喊叫	出去	在	合唱	.

兄弟俩齐声喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] .

"	It	will	be	impossible	to	detect	.
"	它	将要	是	不可能的	到	探测	.

“这将无法检测出来。”

[məˈsjɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gretɪst] [məˈkænɪk(ə)l] ['dʒiːniəs][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['evər] [siːn] !

Monsieur	**,**	**you**	**are**	**the**	**greatest**	**mechanical**	**genius**	**the**	**world**	**has**	**ever**	**seen**	**!**
先生	,	你	是	这	最	机械的	天才	这	世界	有	曾经	已见	!

先生，您是世界上最伟大的机械天才！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['moʊmənt][fɔːr; fər][eiˈmiːl] ['dɛʃəmps] .

"	**It**	**was**	**a**	**great**	**moment**	**for**	**Emile**	**Deschamps**	**.**
"	它	曾是	一个	伟大的	片刻	为了	埃米尔	德尚	.

“这对埃米尔·德尚来说是一个伟大的时刻。”

[ɔːl] [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][soʊ] ['diːpli] [ɪmˈplæntɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['grætɪfaɪd] .

All	**the**	**theatrical**	**instincts**	**so**	**deeply**	**implanted**	**within**	**him**	**were**	**gratified**	**.**
全部	这	戏剧	本能	所以	深	植入式	之内	他	是	满意	.

他内心深处与生俱来的戏剧本能得到了满足。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

To	**watch**	**the**	**faces**	**of**	**his**	**audience**	**,**
到	手表	这	面孔	的	他的	观众	,

观察观众的表情，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

to	**see**	**the**	**dawn**	**of**	**understanding**	**and**	**admiration**	**as**	**he**	**talked**	**,**
到	看	这	黎明	的	理解	和	钦佩	作为	他	谈话	,

在他讲话的过程中，我看到了理解和钦佩之情的曙光。

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [kuːl] ['wɔːtər][tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði]['dezərt] .

had	**been**	**to**	**him**	**like**	**cool**	**water**	**to**	**one**	**in**	**the**	**desert**	**.**
有	到过	到	他	喜欢	凉爽的	水	到	一	在	这	沙漠	.

对他来说，就像沙漠中的清水一样甘甜。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [naʊ] , [wʌn][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [boʊd] .

He	**stood**	**still**	**now**	**,**	**one**	**hand**	**upon**	**his**	**heart**	**,**	**and**	**bowed**	**.**
他	站立	仍然	现在	,	一	手	之上	他的	心	,	和	鞠躬	.

他静静地站着，一只手放在胸口，鞠了一躬。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] , [ðə; ði]['dʒestʃər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [spɑːn'teɪniəs]

He	**had**	**no**	**thought**	**of**	**mockery**	**,**	**the**	**gesture**	**was**	**perfectly**	**spontaneous**
他	有	不	想法	的	嘲讽	,	这	手势	曾是	完美	自发的

[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

and	**sincere**	**.**
和	真诚	.

他没有丝毫嘲讽之意，这个举动完全是自发的、真诚的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['beɪzl] .

He	**turned**	**to**	**Basil**	**.**
他	转向	到	罗勒	.

他转向巴兹尔。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**And**	**you**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**it**	**?**
"	和	你	,	我的	朋友	,	什么	做	你	思考	的	它	?

“那么，我的朋友，你觉得怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

['beɪzl] ['stɑːrtɪd] .

Basil	**started**	**.**
罗勒	开始	.

罗勒开始了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

He	had	been	thinking	furiously	,	and	the	question	came	unexpectedly	.
他	有	到过	思维	愤怒地	,	和	这	问题	来了	不料	.

他一直在苦苦思索，这个问题却出乎意料地出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'striːmli] ['brɪliənt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	,	of	course	,	extremely	brilliant	,	"	he	said	.
"	它	是	,	的	课程	,	极其	杰出的	,	"	他	说	.

“这当然非常精彩，”他说。

" ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] .

"	Naturally	I	can	see	that	even	more	readily	than	our	friends	here	.
"	自然	我	能	看	那	甚至	更多的	容易	比	我们的	朋友们	这里	.

“当然，我比这里的朋友们更容易看出这一点。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [breɪn] [bʌt; bət] [jɔːrz] , [eiˈmiːl] , [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	any	brain	but	yours	,	Emile	,	would	ever	have	thought	of	it	.
我	不	相信	任何	脑	但	你的	,	埃米尔	,	会	曾经	有	想法	的	它	.

埃米尔，我不相信除了你之外，还有谁能想到这一点。

['prɑːpərli] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['diːteɪlz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

Properly	worked	,	and	there	are	a	good	many	details	I	should	like	to	discuss	with	you	,
适当地	工作	,	和	那里	是	一个	好的	许多	细节	我	应该	喜欢	到	讨论	和	你	,

如果一切顺利，还有很多细节我想和你讨论一下。

[its] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [skiːm] [wɪl] [sək'siːd] .

it's	almost	certain	the	scheme	will	succeed	.
它是	几乎	肯定	这	方案	将要	成功	.

这个计划几乎肯定会成功。

[bʌt; bət] — — "

But	—	—	"
但	—	—	"

但 - "

" [ɑː] , " ['dɛʃəmps] [bɜːrst][ɪn] , " [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] !

"	Ah	,	"	Deschamps	burst	in	,	"	the	usual	English	reservation	!
"	啊	,	"	德尚	爆裂	在	,	"	这	通常	英语	预订	!

“啊，”德尚突然插话道，“典型的英国式保留意见！”

[ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] - [bʌt; bət] - [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] !

The	invariable	'	but	'	of	caution	!
这	不变的	-	但	-	的	警告	!

谨慎总是伴随着“但是”!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [juː; jʊ][koʊld] - ['blʌdɪd] ['aɪləndər] ? "

What	is	it	now	,	you	cold	-	blooded	islander	?	"
什么	是	它	现在	,	你	寒冷的	-	血腥	岛民	?	"

现在又怎么了，你这个冷血的岛民?

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kɔːʃ(ə)n] , " ['beɪzl] ['ænsər] .

"	Oh	,	it	is	not	caution	,	"	Basil	answered	.
"	哦	,	它	是	不是	警告	,	"	罗勒	回答	.

“哦，这不是谨慎，”巴兹尔回答道。

" ['hævnt] [aɪ][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]
" **Haven't I just told you that the thing must succeed with a few modifications**
" 还没有 我 只是 讲述 你 那 这 事物 必须 成功 和 一个 很少 修改
[ə'pɑːn][jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːə] ?
upon your original idea ?
之上 你的 原来的 主意 ?

我不是刚刚告诉过你，只要在你最初的想法上做一些修改，这件事就一定会成功吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
It is the morality of the thing I am thinking of .
它 是 这 道德 的 这 事物 我 是 思维 的 .

我所思考的是这件事的道德层面。

" ['dɛʃəmps] [hæd; həd][sæt] [daʊn] .
" **Deschamps had sat down .**
" 德尚 有 卫星 向下 .

德尚坐了下来。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .
He jumped up now like a Jack - in - the - box .
他 跳了起来 向上 现在 喜欢 一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

他像弹簧玩具一样跳了起来。

" [tiːnz] !
" **Tiens !**
" 天狮 !

天狮!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [mə'rælətɪ] ?
" **Morality ?**
" 道德 ?

“道德?

[mə'rælətɪ] ? "
Morality ? "
道德 ? "

道德?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , " ['beɪzl] ['ænsər] ['draɪli]
" **I thought you had forgotten the meaning of the word , " Basil answered dryly**
" 我 想法 你 有 被遗忘的 这 意义 的 这 单词 , " 罗勒 回答 干巴巴地
.
:
.

“我还以为你已经忘记这个词的意思了呢。”巴兹尔冷冷地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ]['oʊnli] ['ɔːfər] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] — [ðæt]
" **It seems to me — I only offer the opinion for what it is worth — that**
" 它 似乎 到 我 — 我 仅有的 提供 这 观点 为了 什么 它 是 值得 — 那
[waɪl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][plæn][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə'lʊrɪŋ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ]['evər] [hɜːrd] ,
while this little plan is about as alluring a proposition as I ever heard ,
尽管 这 小的 计划 是 关于 作为 诱人 一个 主张 作为 我 曾经 听到 ,

“依我之见——我仅供参考——虽然这个小计划是我听过的最诱人的提议之一，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌelɪ'mentri] ['prɔːbləms][ʌv; əv][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [lɔːst] [saɪt]
one of the most elementary problems of life has been quite lost sight
一 的 这 最多 初级 问题 的 生活 有 到过 相当 丢失的 视线

生活中最基本的问题之一却被人们完全忽视了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ʌv; əv] .
of .
的 .

的。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] — [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['fræŋkli] .
We are going to steal — to put it quite frankly .
我们 是 去 到 偷 — 到 放 它 相当 坦率地说 .

坦白地说，我们要去偷东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪ'rɪdiəm] - ['pɔɪntɪd] , [hɑːt] - [prest] , ['waɪər] - [woʊv] , ['dʒuːəld] - [ɪn] - ['evri] - [hoʊl]
It is an iridium - pointed , hot - pressed , wire - wove , jewelled - in - every - hole
它 是 一个 铱 - 尖 , 热的 - 按下 , 金属丝 - 编织 , 珠宝 - 在 - 每一个 - 洞
[sɔːrt][ʌv; əv] [stiːl] , [aɪ] [noʊ] ,
sort of steal , I know ,
种类 的 偷 , 我 知道 ,

我知道，这是一种镶嵌着铱粒、热压成型、金属丝编织、每个孔都镶满宝石的钢材。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stiːl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
but it is a steal all the same , isn't it ?
但 它 是 一个 偷 全部 这 相同的 , 不是 它 ?

但即便如此，这仍然是一笔划算的买卖，不是吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz]
I am open to conviction , of course , and , by the way , if anything goes
我 是 打开 到 定罪 , 的 课程 , 和 , 经过 这 方式 , 如果 任何事物 去
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

我当然愿意接受公正的裁决，而且，顺便说一句，如果出了什么问题，

[kən'vɪkʃn] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wɪl] [ə'kɜːr] .
conviction is just what will occur .
定罪 是 只是 什么 将要 发生 .

定罪是必然的结果。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wɪtʃ] [sʌmz] [ʌp][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] —
We have a little poem in England which sums up the question in a nutshell —
我们 有 一个 小的 诗 在 英格兰 哪个 总和 向上 这 问题 在 一个 简而言之 —

英国有一首小诗，简洁明了地概括了这个问题——

[hiː; hi] [huː] [prɪgz] [wʌt] ['iznt] [hɪzn] ,
He who prigs what isn't his'n ,
他 WHO 伪君子 什么 不是 他的 ,

窃取不属于自己的东西的人，

[wen] ['hiːz] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] ;
When he's cotched will go to prison ;
什么时候 他是 婴儿床 将要 去 到 监狱 ;

他一旦被抓获就会入狱；

[ɔːr] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][fɔːrm] [stɪl] ,
or , to put it in simpler form still ,
或者 , 到 放 它 在 更简单 形式 仍然 ,

或者，更简单地说，

- [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər] [æb'stræktɪŋ] [kwɪdz] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɪl] [biː; bi] [kwɒd] - — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ]

' the penalty for abstracting quids by electricity will be quod ' — you are a

\- 这 惩罚 为了 摘要 英镑 经过 电 将要 是 猪 - — 你 是 一个

['lætn] ['skɑːlər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Latin scholar , I believe ,

拉丁 学者 , 我 相信 ,

“以电力窃取金钱的惩罚将是 quod”——我相信你是一位拉丁语学者。

[eɪ'miːl] ?

Emile ?

埃米尔 ?

埃米尔?

" [ðə; ði] ['frentʃmən] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

" The Frenchman made an impatient and angry gesture of his hands .

" 这 法国人 制成 一个 不耐烦 和 生气的 手势 的 他的 双手 .

“法国人不耐烦地挥了挥手，愤怒地做了个手势。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [blɑː^] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kwɪdz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kwɒd]

" There is no time for blague , " he said , " with your quids and your quods

" 那里 是 不 时间 为了 胡言乱语 , " 他 说 , " 和 你的 英镑 和 你的 quods

.

:

.

“没时间跟你胡扯了，”他说，“别跟我提那些废话。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɪgɪʃ] ['ɪŋglɪʃ] [pleɪ] [ə'pɑːn] [wɜːrdz] .

I know nothing of your piggish English play upon words .

我 知道 没有什么 的 你的 猪一样 英语 玩 之上 字 .

我完全不懂你那套低俗的英语文字游戏。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [dɪ'tɜːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Of course , if it is the fear of discovery that deters you , and the

的 课程 , 如果 它 是 这 害怕 的 发现 那 阻止 你 , 和 这

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ə'rest] ,

possibilities of arrest ,

可能性 的 逮捕 ,

当然，如果让你望而却步的是害怕被发现和被捕的可能性，

[wel] — —

well — —

出色地 — —

出色地 -

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kən'kluːd] , [bʌt; bət] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

" He did not conclude , but shrugged his shoulders ,

" 他 做过 不是 结束 , 但 耸了耸肩 他的 肩膀 ,

他没有总结，只是耸了耸肩。

[ænd; ənd] [pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [frentʃ] [kən'tempt] .

and puffed out his lips with a peculiarly French contempt .

和 膨胀的 出去 他的 嘴唇 和 一个 奇特地 法语 鄙视 .

他撅起嘴，带着一种独特的法国式轻蔑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 101]

[页 -]

[第101页]

['beɪzl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] .

Basil was quite unmoved .

罗勒 曾是 相当 不动 .

巴兹尔无动于衷。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] , [eiˈmiːl] .

"	It	is	not	that	,	"	he	said	,	"	as	you	know	very	well	,	Emile	.
"	它	是	不是	那	,	"	他	说	,	"	作为	你	知道	非常	出色地	,	埃米尔	.

“事情并非如此，”他说，“正如你很清楚的那样，埃米尔。”

[aɪ] [wʊd] [rɪsk] ['eniθɪŋ] [ə'pɑːn] ['eni] [tʃæns] .

I	would	risk	anything	upon	any	chance	.
我	会	风险	任何事物	之上	任何	机会	.

我愿意为了任何机会冒险。

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] [tuː] ['pudiŋz] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] .

Our	lives	at	the	present	moment	are	very	like	two	puddings	in	a	fog	.
我们的	生活	在	这	展示	片刻	是	非常	喜欢	二	布丁	在	一个	多雾路段	.

我们现在的生活就像雾中的两块布丁。

['prɪzn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

Prison	could	not	be	much	worse	.
监狱	可以	不是	是	很多	更糟	.

监狱生活不可能更糟了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [siː] [haʊ] [wʌn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðɪs] ['mɑːrvələsli] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn]

But	I	do	not	quite	see	how	one	is	going	to	reconcile	this	marvellously	ingenious	plan
但	我	做	不是	相当	看	如何	一	是	去	到	调和	这	奇妙地	巧妙	计划

[ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔrəlz] .

of	yours	with	ordinary	morals	.
的	你的	和	普通的	德	.

但我不太明白，你这个绝妙的计划要如何与普通的道德观念相协调。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [lɑːts][ʌv; əv][taɪmz] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

There	have	been	lots	of	times	when	you	and	I	have	wanted	a	bottle	of
那里	有	到过	很多	的	时代	什么时候	你	和	我	有	通缉	一个	瓶子	的

[waɪn] [ɔːr][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] ['veri] ['bædli] ,

wine	or	a	packet	of	cigarettes	very	badly	,
葡萄酒	或者	一个	包	的	香烟	非常	糟糕	,

你我都曾有过很多次非常渴望喝瓶酒或抽包烟的时候。

[ænd; ənd] ['hædnt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	hadn't	the	money	to	pay	for	them	.
和	之前没有	这	钱	到	支付	为了	他们	.

而且他们也没钱支付这些费用。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃeimbətin] [waɪl] [ðə; ði] [waɪn] -

If	I	had	proposed	to	you	to	take	a	bottle	of	chambertin	while	the	wine	-
如果	我	有	建议的	到	你	到	拿	一个	瓶子	的	香贝丹	尽管	这	葡萄酒	-

['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] — [wel] !

merchant	was	not	looking	—	well	!
商人	曾是	不是	寻找	—	出色地	!

如果我趁酒商不注意，建议你带走一瓶香贝丹葡萄酒——那该多好！

" [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]

"	The	two	little	Frenchmen	had	been	listening	with	keen	attention	to	this
"	这	二	小的	法国人	有	到过	聆听	和	敏锐的	注意力	到	这

['daɪəlɔːg] .

dialogue	.
对话	.

“这两个法国小男孩一直认真地听着这段对话。”

['bæzəlz] ['ɪŋglɪʃ] ['aɪrəni][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

Basil's	English	irony	had	been	lost	upon	them	,
罗勒的	英语	讽刺	有	到过	丢失的	之上	他们	,

他们完全听不懂巴兹尔的英式讽刺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [meɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] [wel] [ɪ'nʌf] .

but	they	understood	the	main	lines	of	his	objections	well	enough	.
但	他们	理解	这	主要的	线条	的	他的	反对意见	出色地	足够的	.

但他们对他的反对意见的主要内容理解得相当透彻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brʌðər] ['ɛduːɑːrd] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

It	was	Brother	Edouard	who	came	to	the	rescue	.
它	曾是	兄弟	爱德华	WHO	来了	到	这	救援	.

是爱德华修士出手相助。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .

"	Permit	me	to	say	a	word	,	"	he	interrupted	in	his	gentle	,	high	-	pitched	voice	.
"	允许	我	到	说	一个	单词	,	"	他	中断	在	他的	温和的	,	高的	-	投球	嗓音	.

:

.

“请允许我说一句话，”他用温柔而尖细的声音打断道。

" [ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ə; eɪ] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] ['mɑːnti]

"	The	cases	of	robbing	a	wine	-	merchant	and	the	Administration	of	Monte
"	这	案例	的	抢劫	一个	葡萄酒	-	商人	和	这	行政	的	蒙特

['kɑːrloʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'nælədʒi] .

Carlo	have	not	the	slightest	analogy	.
卡洛	有	不是	这	丝毫	类比	.

“抢劫酒商的案件与蒙特卡洛行政当局的案件之间没有任何相似之处。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[jʊr; jər] ['premɪsɪz] [ɑːr; ər] [fɔːls] , [mə'sjɜːr] [grɪ'gwɑːr] .

Your	premises	are	false	,	Monsieur	Gregoire	.
你的	前提	是	错误的	,	先生	格雷戈尔	.

格雷戈尔先生，您的前提是错误的。

[ðɪs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['soʊlləs] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ]

This	organisation	at	Monte	Carlo	is	simply	a	soulless	machine	for	the	making
这	组织	在	蒙特	卡洛	是	简单地	一个	无魂	机器	为了	这	制作

[ʌv; əv] ['mʌni] [baɪ]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər] ['pæʃnz] [ʌv; əv][men] .

of	money	by	exploiting	one	of	the	baser	passions	of	men	.
的	钱	经过	利用	一	的	这	基础	激情	的	男人	.

蒙特卡洛的这个组织简直就是一台冷酷无情的赚钱机器，它利用了人类最卑劣的欲望之一。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] — [aɪ] ['friːli] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] — [hæv; həv] [bɪn] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðæt] [mə'ʃiːn]

I	and	my	brother	—	I	freely	confess	it	—	have	been	parts	of	that	machine
我	和	我的	兄弟	—	我	自由	承认	它	—	有	到过	部分	的	那	机器

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

我和我的兄弟——我坦白承认——多年来一直是这台机器的一部分。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [wɪtʃ] ['oʊpənd]

But	you	know	the	sad	event	"	—	his	voice	trembled	a	little	—	"	which	opened
但	你	知道	这	伤心	事件	"	—	他的	嗓音	颤抖	一个	小的	—	"	哪个	打开

['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

our	eyes	.
我们的	眼睛	.

但你知道那件令人悲伤的事——”他的声音有些颤抖——“那件事让我们大开眼界。”

[wiː; wi] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We	said	to	each	other	,
我们	说	到	每个	其他	,

我们彼此说道：

- [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ɪn] [laɪf] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] ['ʌtərli] [swept] [ə'weɪ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ] [ðə; ði]

' If	our	hopes	in	life	have	all	been	utterly	swept	away	in	an	instant	by	the
- 如果	我们的	希望	在	生活	有	全部	到过	完全地	扫荡	离开	在	一个	立即的	经过	这

[kə'siːnoʊ] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ,

Casino	at	Monte	Carlo	,
赌场	在	蒙特	卡洛	,

“如果我们的人生希望在一瞬间就被蒙特卡洛赌场彻底摧毁了，

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] ['hoʊmz] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] , [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ['sækrifaist] , ['prɑːspekts] ['blaɪtɪd] ?

how	many	other	homes	have	been	ruined	,	young	lives	sacrificed	,	prospects	blighted	?
如何	许多	其他	房屋	有	到过	毁坏	,	年轻的	生活	牺牲	,	前景	秕	?

-
'
-
-

还有多少家庭被毁，多少年轻的生命被牺牲，多少美好的未来被扼杀?

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [huː] [ə'sists] [tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] , [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

A	soldier	who	assists	to	exterminate	,	or	,	at	any	rate	,
一个	士兵	WHO	助攻	到	殆	,	或者	,	在	任何	速度	,

协助灭绝的士兵，或者至少，

[tuː; tə] [hə'ræs] [ænd; ənd] ['ɪndʒər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] [traɪb] [ʌv; əv] ['sævidʒiz] [ɪz]

to	harass	and	injure	a	dangerous	and	unfriendly	tribe	of	savages	is
到	骚扰	和	损伤	一个	危险的	和	不友好	部落	的	野蛮人	是

['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [θɪŋ] .

generally	looked	upon	as	doing	a	fine	and	meritorious	thing	.
一般来说	看起来	之上	作为	正在做	一个	美好的	和	有功绩的	事物	.

骚扰和伤害危险且不友好的野蛮部落通常被认为是一件高尚而值得称赞的事情。

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [soʊ] ['duːɪŋ] .

Nor	does	he	disdain	to	take	the	pay	of	his	country	for	so	doing	.
也不	做	他	蔑视	到	拿	这	支付	的	他的	国家	为了	所以	正在做	.

他也不鄙视为此接受国家的报酬。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] ['dɛʃəmps] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [keɪs] .

You	and	Monsieur	Deschamps	will	be	in	exactly	the	same	case	.
你	和	先生	德尚	将要	是	在	确切地	这	相同的	案件	.

你和德尚先生的处境将完全相同。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] .

You	will	be	seriously	injuring	the	Casino	.
你	将要	是	严重地	受伤	这	赌场	.

你会对赌场造成严重损害。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ɪz] [dɪ'veləpt] [ruː'let] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

It	may	be	that	when	the	idea	is	developed	roulette	will	become	impossible	,
它	可能	是	那	什么时候	这	主意	是	发达	轮盘赌	将要	变得	不可能的	,

或许当这个想法得以实现时，轮盘赌将变得不可能。

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [saɪd] ['ɪʃuː] ,

though	that	is	only	a	side	issue	,
尽管	那	是	仅有的	一个	边	问题	,

但这只是个次要问题，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] — [hɪr] [ju:; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ['kerfəli] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [prə'pəuzɪŋ]

and	also	—	here	you	must	listen	to	me	carefully	—	you	are	not	proposing
和	还	—	这里	你	必须	听	到	我	小心	—	你	是	不是	提议

[tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr]

to	obtain	a	large	sum	of	money	for	the	mere
到	获得	一个	大的	和	的	钱	为了	这	仅仅

还有一点——这一点你必须仔细听我说——你并不是想仅仅通过……就获得一大笔钱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [loʊ] ['pleʒərz] , [tu:; tə] [ə'kwaɪər][ə; eɪ] ['soʊlləs] [i:z] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

gratification	of	low	pleasures	,	to	acquire	a	soulless	ease	and	comfort	.
满足感	的	低的	快乐	,	到	获得	一个	无魂	舒适	和	舒适	.

满足低级欲望，以获得毫无灵魂的安逸和舒适。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['benɪfɪt] [tu:; tə]

You	have	invented	something	which	will	be	of	the	highest	benefit	to
你	有	发明	某物	哪个	将要	是	的	这	最高	益处	到

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

你发明了一种对人类大有裨益的东西。

[wɑ:nt][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ə'loʊn][prɪ'vents, pri:'vents][ju:; jʊ] [kən'fɜ:rɪŋ] [ðæt] ['benɪfɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] .

Want	of	fortune	alone	prevents	you	conferring	that	benefit	upon	the	world	.
想	的	财富	独自的	阻止	你	授予	那	益处	之上	这	世界	.

单凭缺乏财富就无法让你为世界带来福祉。

[æz; əz] [ɪn'ventəz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['du:ti] — [æt; ət] [li:st] ,

As	inventors	,	it	is	your	duty	—	at	least	,
作为	发明家	,	它	是	你的	责任	—	在	至少	,

作为发明家，你们有责任——至少——

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

so	it	appears	to	me	—	to	take	advantage	of	the	opportunity	which	the
所以	它	出现	到	我	—	到	拿	优势	的	这	机会	哪个	这

['dʒi:niəs][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ['dɛʃəmps] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd] .

genius	of	Monsieur	Deschamps	has	provided	.
天才	的	先生	德尚	有	假如	.

在我看来，我们应该抓住德尚先生的天才所带来的机会。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [bi:; bi][hɜ:rt] [ɪk'sept] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [wel] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['sʌfər] .

No	one	will	be	hurt	except	people	who	can	well	afford	to	suffer	.
不	一	将要	是	伤害	除了	人们	WHO	能	出色地	买得起	到	遭受	.

除了那些完全有能力承受痛苦的人之外，不会有人受到伤害。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['gæðərd] [streŋθ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

"	His	voice	had	gathered	strength	as	he	went	on	,
"	他的	嗓音	有	聚集	力量	作为	他	去	在	,

“他的声音随着讲述越来越有力。”

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [kən'klu:did] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [prə'fetɪk] [noʊt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	as	he	concluded	there	was	an	almost	prophetic	note	in	it	,
和	作为	他	结束	那里	曾是	一个	几乎	预言	笔记	在	它	,

他总结说，这其中几乎带有一种预言的意味。

[ə; eɪ]['grævəti][ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən]['ɪnstənt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

a	gravity	and	seriousness	of	conviction	which	had	an	instant	effect	upon
一个	重力	和	严肃	的	定罪	哪个	有	一个	立即的	影响	之上

['beɪzl] ['grɛgɝiːz] ['weɪvərɪŋ] [maɪnd] .

Basil	Gregory's	wavering	mind	.
罗勒	格雷戈里的	摇摆不定	头脑	.

这种严肃认真的信念，立刻对巴兹尔·格雷戈里摇摆不定的心产生了影响。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] .

He	thought	for	a	minute	,	and	then	looked	up	.
他	想法	为了	一个	分钟	,	和	然后	看起来	向上	.

他想了一会儿，然后抬起头。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	be	it	,	"	he	said	.
"	所以	是	它	,	"	他	说	.

“那就这样吧，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

"	You	have	convinced	me	,	though	I	will	say	I	was	ready	enough	to	be
"	你	有	确信	我	,	尽管	我	将要	说	我	曾是	准备好	足够的	到	是

[kən'vɪnst] .

convinced	.
确信	.

“你说服了我，不过我得说，我本来就已经做好了被说服的准备。”

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

We	will	try	it	.
我们	将要	尝试	它	.

我们会试试。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['gæmbəlz] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪsk] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θroʊ] .

Like	all	other	gamblers	,	we	will	risk	everything	upon	a	single	throw	.
喜欢	全部	其他	赌徒	,	我们	将要	风险	一切	之上	一个	单身的	扔	.

和其他赌徒一样，我们会孤注一掷，赌上一切。

" [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [ðeɪ] [ɔːl] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

"	As	if	by	common	consent	,	they	all	rose	to	their	feet	.
"	作为	如果	经过	常见的	同意	,	他们	全部	玫瑰	到	他们的	脚	.

仿佛是大家一致同意，他们都站了起来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] , [huː] [hæd; həd]

"	And	now	,	"	said	Brother	Charles	,	who	had
"	和	现在	,	"	说	兄弟	查尔斯	,	WHO	有

“现在，”查尔斯修士说道，他曾……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['saɪlənt] , " [let][ˌjuː 'es][fɔːrm] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd]

hitherto	been	silent	,	"	let	us	form	ourselves	into	a	committee	of	ways	and
迄今为止	到过	沉默的	,	"	让	我们	形式	我们自己	进入	一个	委员会	的	方式	和

[miːnz] .

means	.
方法	.

此前一直保持沉默的我们，“让我们组成一个筹划方法的委员会。”

" ['dɛʃəmps] - [feɪs] [gruː] [peɪl] .

"	Deschamps	'	face	grew	pale	.
"	德尚	-	脸	生长	苍白	.

德尚的脸色变得苍白。

" [mɒn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [fuːl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
" he cried , " fool that I am !
" 他 哭 , " 傻子 那 我 是 !

他喊道：“我真是个傻瓜！”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːspekt] ,
I have been carried away by the splendour of the prospect ,
我 有 到过 携带 离开 经过 这 辉煌 的 这 前景 ,

我被眼前的壮丽景色深深吸引了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækt] [ʌv; əv] [ɔːl] .
and have forgotten the most essential fact of all .
和 有 被遗忘的 这 最多 基本的 事实 的 全部 .

并且忘记了最关键的事实。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] " — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['beɪzl] — " [kæn; kən] [prɪ'per] [ðə; ði] [wiːl]
Our friends here " — he was speaking to Basil — " can prepare the wheel
我们的 朋友们 这里 " — 他 曾是 请讲 到 罗勒 — " 能 准备 这 车轮
[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ə'sɪstəns] .
with my assistance .
和 我的 协助 .

“我们这里的朋友，”他（对巴兹尔）说，“可以在我的帮助下准备车轮。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] ['kɔːstli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
But how about the apparatus , which , as you know , is costly enough for
但 如何 关于 这 设备 , 哪个 , 作为 你 知道 , 是 昂贵 足够的 为了
['ɔːrd(ə)neri] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ?
ordinary purposes ?
普通的 目的 ?

但是，您也知道，这套设备本身价格昂贵，即使用于普通用途也相当昂贵。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ˌæpə'rætəs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd]
The particular apparatus I shall want with all our own modifications and
这 特别的 设备 我 将 想 和 全部 我们的 自己的 修改 和
[ˌspeʃɪ'ælətɪz] [wɪl] [kɔːst] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
specialities will cost about five thousand francs .
专业 将要 成本 关于 五 千 法郎 .

我需要的特定设备，加上我们自己的所有改造和特殊功能，大约需要五千法郎。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ,
And then there is the getting to Monte Carlo ,
和 然后 那里 是 这 获得 到 蒙特 卡洛 ,

然后还有如何到达蒙特卡洛的问题。

[ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [hoʊ'tel] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər] [ðə; ði]
the putting up at an expensive hotel to avoid suspicion — for the
这 推杆 向上 在 一个 昂贵的 酒店 到 避免 怀疑 — 为了 这
[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [hæz; həz] [ɪts] [spaɪz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] ['evriwer] .
Administration has its spies and detectives everywhere .
行政 有 它是 间谍 和 侦探 到处 .

为了避免引起怀疑，他们住进了一家昂贵的酒店——因为政府的间谍和侦探遍布各地。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [braɪb] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [i'mə:dʒənsiz] [meɪ] [ə'kɜːr] , [wɪtʃ] ['oʊnli]

It	may	be	necessary	to	bribe	,	a	thousand	emergencies	may	occur	,	which	only
它	可能	是	必要的	到	贿赂	,	一个	千	紧急情况	可能	发生	,	哪个	仅有的

['mʌni] [kæn; kən] [ˌoʊvər'kʌm] .

money	can	overcome	.
钱	能	克服	.

可能需要行贿，可能会发生一千件只有金钱才能解决的紧急情况。

" [hiː; hi] [daɪvd] [wʌn] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [fɔːr] [kɔɪnz] .

"	He	dived	one	hand	into	the	pocket	of	his	trousers	,	and	withdrew	four	coins	.
"	他	潜水	一	手	进入	这	口袋	的	他的	裤子	,	和	退出	四	硬币	.

他把一只手伸进裤兜里，掏出四枚硬币。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɜːrs] .

He	flung	them	on	the	floor	with	a	curse	.
他	扔	他们	在	这	地面	和	一个	诅咒	.

他咒骂着把它们扔到地上。

" [θriː] [fræŋks] ['fɪfti] !

"	Three	francs	fifty	!
"	三	法郎	五十	!

“三法郎五十！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [θriː] [fræŋks] ['fɪfti] !

"	he	cried	;	"	three	francs	fifty	!
"	他	哭	;	"	三	法郎	五十	!

他喊道：“三法郎五十！”

['beɪzl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['driːmər] !

Basil	,	I	am	a	fool	and	a	dreamer	!
罗勒	,	我	是	一个	傻子	和	一个	梦想家	!

巴兹尔，我真是个傻瓜和梦想家！

[juː; jʊ] [kæn; kən] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [mə'rælәti] [ˌʌn'spɑːtɪd] , ['æftər] [ɔːl] !

You	can	preserve	your	morality	unspotted	,	after	all	!
你	能	保存	你的	道德	未发现的	,	后	全部	!

你终究可以保持道德清白！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

['beɪzl] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɪmp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst]

Basil	looked	blankly	at	his	friend	,	who	was	now	limp	with	an	almost
罗勒	看起来	茫然地	在	他的	朋友	,	WHO	曾是	现在	跛行	和	一个	几乎

[fə'roʊʃəs] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [self] - [kən'tempt] .

ferocious	dejection	and	self	-	contempt	.
凶猛	沮丧	和	自己	-	鄙视	.

巴兹尔茫然地看着他的朋友，他的朋友此刻瘫软无力，脸上满是近乎凶狠的沮丧和自卑。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

He	nodded	slowly	.
他	点头	缓慢地	.

他缓缓地点了点头。

" [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Same	old	thing	,	"	he	said	;	"	we	ought	to	have	expected	it	.
"	相同的	老的	事物	,	"	他	说	;	"	我们	应该	到	有	预期的	它	.

“还是老样子，”他说；“我们早该料到。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stʌmpt] , [oʊld][tʃæp] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

We	are	stumped	,	old	chap	,	for	want	of	three	or	four	hundred	pounds	.
我们	是	难住了	,	老的	小伙子	,	为了	想	的	三	或者	四	百	磅	.

老兄，我们束手无策了，就差三四百英镑。

" [æn; ən] [ɑːd] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [stiːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [paɪp] ,

"	An	odd	hissing	noise	,	like	the	escape	of	steam	from	a	very	small	pipe	,
"	一个	奇怪的	嘶嘶声	噪音	,	喜欢	这	逃脱	的	蒸汽	从	一个	非常	小的	管道	,

“一种奇怪的嘶嘶声，就像蒸汽从很小的管道中逸出一样，

[ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

recalled	him	to	his	surroundings	.
召回	他	到	他的	周围环境	.

让他回过神来，意识到自己身处何地。

[ðə; ði] ['brʌðərz] ['kɑːne] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] .

The	brothers	Carnet	were	regarding	the	two	young	men	with	pity	.
这	兄弟	单证册	是	关于	这	二	年轻的	男人	和	遗憾	.

卡内特兄弟怜悯地看着这两个年轻人。

" [ɑː] ! " [sed] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] , ['ɔːlmoʊst] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [wʌt] [fuːlz] [ðiːz] [men] [ʌv; əv]

"	Ah	!	"	said	Brother	Charles	,	almost	wringing	his	hands	,	"	What	fools	these	men	of
"	啊	!	"	说	兄弟	查尔斯	,	几乎	拧干	他的	双手	,	"	什么	傻瓜	这些	男人	的

['dʒiːniəs][ɑːr; ər] , ['ɛduːɑːrd] !

genius	are	,	Edouard	!
天才	是	,	爱德华	!

“啊！”查尔斯兄弟几乎是搓着手说，“爱德华，这些天才真是愚蠢至极！”

['mesərz] !

Messieurs	!
先生们	!

先生们!

['mesərz] !

Messieurs	!
先生们	!

先生们!

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prə'veɪd] [ðə; ði] [fʌndz] .

my	brother	and	I	will	,	of	course	,	provide	the	funds	.
我的	兄弟	和	我	将要	,	的	课程	,	提供	这	资金	.

当然，我和我哥哥会提供资金。

['hævnt] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] - [tuː; tə] - [duː][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ɪn]

Haven't	we	already	told	you	that	we	are	quite	well	-	to	-	do	for	people	in
还没有	我们	已经	讲述	你	那	我们	是	相当	出色地	-	到	-	做	为了	人们	在

['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

our	position	?
我们的	位置	?

我们不是已经告诉过你，以我们这种身份来说，我们的经济状况相当不错了吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [drɔː] [ɑːn][juː 'es][fɔːr; fər] ['eni] ['mʌni] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] .

You	will	draw	on	us	for	any	money	you	may	require	.
你	将要	画	在	我们	为了	任何	钱	你	可能	要求	.

您需要的任何资金都可以从我们这里获得。

[nɔːr][mʌst; məst][juː; jʊ] [sper] [ðə; ði][fræŋks] .

Nor	must	you	spare	the	francs	.
也不	必须	你	空闲的	这	法郎	.

你也绝不能吝惜法郎。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fer] , [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'daɪɪŋ]
This is a great affair , conduct it greatly , and you will earn our undying
这 是 一个 伟大的 事务 , 执行 它 非常 , 和 你 将要 赚 我们的 不朽
['grætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

这是一件大事，请妥善处理，您将赢得我们永生难忘的感激。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['vɑːlət(ə)l] ['dɛʃəmps] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [frʌm; frəm] [lɪmp] [dɪ'dʒekʃn] [tuː; tə]
" Once more the volatile Deschamps was transformed from limp dejection to
" 一次 更多的 这 易挥发的 德尚 曾是 转变 从 跛行 沮丧 到
['peɪnf(ə)l] [ɪkˌsaɪtə'bɪlətɪ] .
painful excitability .
痛苦 兴奋性 .

“再一次，性情暴躁的德尚从垂头丧气转变为极度兴奋。”

[hiː; hi] [lept] [æt; ət][bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
He leapt at both the little men , and embraced each in turn .
他 跳跃 在 两个都 这 小的 男人 , 和 拥抱 每个 在 转动 .

他扑向两个小矮人，依次拥抱了他们。

[hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] ['blesɪŋz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
He called down blessings upon their heads , and then , in an instant ,
他 称为 向下 祝福 之上 他们的 头部 , 和 然后 , 在 一个 立即的 ,

他为他们祈福，然后，就在一瞬间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ə'suːmd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm] ['bɪznəs] - [laɪk][mæn] .
assumed the manner of a calm business - like man .
假定 这 方式 的 一个 冷静的 商业 - 喜欢 男人 .

他摆出一副冷静干练的商业人士的姿态。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] - [pen][ænd; ənd][æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He took a fountain - pen and an envelope from his pocket .
他 采取 一个 喷泉 - 笔 和 一个 信封 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一支钢笔和一个信封。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [teɪk] [wət'evər] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɪnɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] ,
" You will , of course , take whatever proportion of our winnings you think fit ,
" 你 将要 , 的 课程 , 拿 任何 部分 的 我们的 奖金 你 思考 合身 ,
['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
gentlemen , " he said ,
先生们 , " 他 说 ,

“当然，各位先生，你们可以随意拿走你们认为合适的奖金比例，”他说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
" and as far as the amount of the winnings is concerned ,
" 和 作为 远的 作为 这 数量 的 这 奖金 是 担心的 ,

至于奖金数额，

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .
you have only to say the word .
你 有 仅有的 到 说 这 单词 .

你只需要说出那个词。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrmz] [æt; ət] [wʌns] ,
It will be as well to make a note of the terms at once ,
它 将要 是 作为 出色地 到 制作 一个 笔记 的 这 条款 在 一次 ,

最好立即记下这些条款。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'griːmənt] [drɔːn] [aʊt] .

and	we	will	have	a	proper	agreement	drawn	out	.
和	我们	将要	有	一个	恰当的	协议	绘制	出去	.

我们将制定一份正式的协议。

" [ðə; ðiː]['kɑː(r)neɪ] [lʊkt] [æt; ət]['beɪzl] ['gregəri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

"	The	Carnets	looked	at	Basil	Gregory	as	much	as	to	say	,
"	这	单证册	看起来	在	罗勒	格雷戈里	作为	很多	作为	到	说	,

“这些单页文件似乎在对巴兹尔·格雷戈里说：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['pɜːrs(ə)n] [ðɪs] ['sʌðərnər] [ɪz] !

"	What	a	hopeless	person	this	Southerner	is	!
"	什么	一个	绝望	人	这	南方人	是	!

“这个南方人真是没救了！”

" ['beɪzl] , [fɑːr] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['dɛʃəmps] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [men] , [tʃeɪndʒd]

"	Basil	,	far	quicker	than	Deschamps	to	understand	the	odd	little	men	,	changed
"	罗勒	,	远的	更快	比	德尚	到	理解	这	奇怪的	小的	男人	,	已更改

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][wʌns] .

the	subject	at	once	.
这	主题	在	一次	.

巴兹尔比德尚更快地理解了这些古怪的小个子男人，立刻转移了话题。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , [eɪ'miːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Never	mind	about	that	now	,	Emile	,	"	he	said	.
"	绝不	头脑	关于	那	现在	,	埃米尔	,	"	他	说	.

“现在别管那些事了，埃米尔，”他说。

" ['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæv; həv] ['veri] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['mʌni] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

"	Our	friends	have	very	kindly	offered	to	advance	the	money	necessary	for
"	我们的	朋友们	有	非常	亲切地	提供	到	进步	这	钱	必要的	为了

[ðə; ði] [greɪt] [kuː] .

the	great	coup	.
这	伟大的	政变	.

“我们的朋友们非常慷慨地提出预先提供发动这场伟大政变所需的资金。”

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] ['betər] [goʊ]['ɪntuː] ['ʌðər] ['diːteɪlz] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [taɪm] .

We	had	now	better	go	into	other	details	,	so	as	not	to	lose	time	.
我们	有	现在	更好的	去	进入	其他	细节	,	所以	作为	不是	到	失去	时间	.

我们现在最好继续讨论其他细节，以免浪费时间。

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] ['leɪtər] .

Financial	affairs	can	be	arranged	later	.
金融的	事务	能	是	安排	之后	.

财务事宜可以稍后安排。

" ['dɛʃəmps] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Deschamps	nodded	.
"	德尚	点头	.

德尚点了点头。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [juː 'es] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [wʌt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə]

"	Very	well	,	then	,	"	he	said	,	"	let	us	recapitulate	what	is	absolutely	necessary	to
"	非常	出色地	,	然后	,	"	他	说	,	"	让	我们	概括	什么	是	绝对地	必要的	到

[biː; bi] [dʌn] , [ɪ'miːdiətli] .

be	done	,	immediately	.
是	完毕	,	立即地	.

“很好，”他说，“那么，让我们回顾一下必须立即采取的行动。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [æt; ət][ðə; ði] -

In	the	first	place	,	you	and	I	must	give	up	our	positions	at	the	Société
在	这	第一的	地方	,	你	和	我	必须	给	向上	我们的	职位	在	这	-

[ˌʒɛnɛ'ʁal] .

Générale	.
将军	.

首先，你我必须放弃我们在法国兴业银行的职位。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

['beɪzl] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] .

Basil	started	at	this	.
罗勒	开始	在	这	.

巴兹尔就是从这里开始的。

" [ɪz] [ðæt] ['riːəli] ['nesəseri] ?

"	Is	that	really	necessary	?
"	是	那	真的	必要的	?

真的有必要吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['kudnt] [wiː; wi][get] [liːv] ?

"	Couldn't	we	get	leave	?
"	不能	我们	得到	离开	?

“我们能不能离开？”

" ['dɛʃəmps] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Deschamps	shook	his	head	.
"	德尚	摇晃	他的	头	.

德尚摇了摇头。

" [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðeɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	feel	almost	sure	they	won't	give	us	leave	,	"	he	said	.
"	我	感觉	几乎	当然	他们	惯于	给	我们	离开	,	"	他	说	.

“我几乎可以肯定他们不会给我们放假，”他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [rɪ'membər] .

"	We	are	only	members	of	the	rank	and	file	,	remember	.
"	我们	是	仅有的	成员	的	这	秩	和	文件	,	记住	.

“记住，我们只是普通成员。”

[bʌt; bət] - ['nʌθɪŋ] ['ventʃər] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] , - — [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] . "

But	'	nothing	venture	,	nothing	have	,	'	—	we	must	resign	.	"
但	-	没有什么	风险投资	,	没有什么	有	,	-	—	我们	必须	辞职	.	"

但是“不入虎穴，焉得虎子”——我们必须放弃这个信念。

" ['veri] [wel] , " ['beɪzl] [rɪ'plaɪd] , " [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm]['noʊtɪs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	Very	well	,	"	Basil	replied	,	"	we	will	give	them	notice	to	-	morrow	.
"	非常	出色地	,	"	罗勒	回复	,	"	我们	将要	给	他们	注意	到	-	明天	.

“好的，”巴兹尔回答说，“我们明天会通知他们。”

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hɑːrt] - [pæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]

" But as he said it he had a curious heart - pang as he thought

" 但 作为 他 说 它 他 有 一个 好奇的 心 - 疼痛 作为 他 想法

[ʌv; əv] ['eθəl] ,

of Ethel ,

的 埃塞尔 ,

“但他一边说着，一边想到埃塞尔，心中不禁涌起一阵莫名的刺痛。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɔːŋ] ,

and that , if anything went wrong ,

和 那 , 如果 任何事物 去 错误的 ,

如果出了什么差错的话，

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [fɔːr; fər]['evər] ['eni] [hoʊps] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he must resign for ever any hopes of calling her his own .

他 必须 辞职 为了 曾经 任何 希望 的 呼叫 她 他的 自己的 .

他必须彻底放弃拥有她的任何希望。

" [naʊ] , [ə'baʊt] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

" Now , about experiments and the construction of

" 现在 , 关于 实验 和 这 建造 的

[ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] , " ['dɛʃəmps] [kən'tɪnjuːd] .

the apparatus , " Deschamps continued .

这 设备 , " 德尚 持续 .

“现在，我们来谈谈实验和装置的建造，”德尚继续说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɜːrkʃɑːp] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] . "

" We must have a workshop , to begin with . "

" 我们 必须 有 一个 车间 , 到 开始 和 . "

“我们首先必须举办一个研讨会。”

" [ðɪs] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [ðə; ði] ['brʌðərz] [sed] ['iːgərli] .

" This is at your service , " the brothers said eagerly .

" 这 是 在 你的 服务 , " 这 兄弟 说 急切地 .

“随时为您效劳，”兄弟俩急切地说。

['dɛʃəmps] [boʊd] .

Deschamps bowed .

德尚 鞠躬 .

德尚鞠躬。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] .

" A thousand thanks , " he said .

" 一个 千 谢谢 , " 他 说 .

“万分感谢，”他说。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

" Nothing could be better fitted for the purpose .

" 没有什么 可以 是 更好的 适配 为了 这 目的 .

“没有比这更合适的了。”

[hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['siːkrət] .

Here we shall be absolutely secret .

这里 我们 将 是 绝对地 秘密 .

在这里，我们必须绝对保密。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['meni] [ə'plaɪənsɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .

You have a forge and many appliances which will be useful .

你 有 一个 锻造 和 许多 电器 哪个 将要 是 有用 .

你有一个锻炉和许多用具，这些都会很有用。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][mʌst; məst] [baɪ] [ˈʌðər] [məˈʃiːnəri] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n] [tuːlz] .

To	-	morrow	I	must	buy	other	machinery	and	certain	tools	.
到	-	明天	我	必须	买	其他	机械	和	肯定	工具	.

明天我必须购买其他机器和一些工具。

[ˈfɔːrtʃənətli] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][tæp][wʌn][ʌv; əv]

Fortunately	you	have	the	electric	light	here	,	and	I	can	tap	one	of
幸运的是	你	有	这	电的	光	这里	,	和	我	能	轻敲	一	的

幸好这里有电灯，我可以接通其中一个电源。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] [plʌgz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪˈkwaɪər][fɔːr; fər][ɪkˌsperɪˈment(ə)l][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz]

the	plugs	for	all	the	current	that	I	shall	require	for	experimental	purposes
这	插头	为了	全部	这	当前的	那	我	将	要求	为了	实验	目的

.

:

.

我实验所需的所有电流的插头。

" [ˈbeɪzl] [snæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][aɪˈdiːə][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Basil	snapped	his	fingers	as	if	an	idea	had	just	come	to	him	.
"	罗勒	啪啪	他的	手指	作为	如果	一个	主意	有	只是	来	到	他	.

巴兹尔打了个响指，仿佛突然想到了什么。

" [baɪ][dʒoʊv] , [eiˈmiːl] !

"	By	Jove	,	Emile	!
"	经过	朱庇特	,	埃米尔	!

“天哪，埃米尔！”

" [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˈmænɪdʒ] [æt; ət] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] ?

"	he	said	,	"	how	on	earth	shall	we	manage	at	Monte	Carlo	?
"	他	说	,	"	如何	在	地球	将	我们	管理	在	蒙特	卡洛	?

他说：“我们究竟该如何应对蒙特卡洛的挑战呢？”

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈbætəriz] .

We	cannot	work	with	batteries	.
我们	不能	工作	和	电池	.

我们不能使用电池。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [get][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ,

First	of	all	,	we	could	never	get	them	into	the	hotel	without	being	seen	,
第一的	的	全部	,	我们	可以	绝不	得到	他们	进入	这	酒店	没有	存在	已见	,

首先，我们根本不可能在不被发现的情况下把他们带进酒店。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈpaʊər] . "

and	even	if	we	did	,	we	shouldn't	have	enough	power	.	"
和	甚至	如果	我们	做过	,	我们	不应该	有	足够的	力量	.	"

即使我们真的拥有足够的权力，我们也不应该拥有足够的权力。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] , " [eiˈmiːl] [ˈænsər] .

"	You	don't	know	the	Principality	,	"	Emile	answered	.
"	你	不	知道	这	公国	,	"	埃米尔	回答	.

“你不了解公国，”埃米尔回答道。

" [ɔːl][ðə; ði][hoʊˈtel][hæv; həv][ðə; ði] [kəmˈpliːtɪst] [ˌɪnstəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

"	All	the	hotels	have	the	completest	installation	of	electric	light	possible	.
"	全部	这	酒店	有	这	完整版	安装	的	电的	光	可能的	.

所有酒店都配备了最完善的电力照明设施。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][tæp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪnz] [ænd; ənd] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː]

It	will	be	the	simplest	thing	to	tap	one	of	the	mains	and	connect	it
它	将要	是	这	最简单的	事物	到	轻敲	一	的	这	电源	和	连接	它

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['pɔːrtəb(ə)l] [træns'fɔːrmər] .

with	our	new	portable	transformer	.
和	我们的	新的	便携的	变压器	.

最简单的办法就是从主电源取电，然后连接到我们新的便携式变压器上。

[wiː; wi][kæn; kən][get][ɪg'zæktli] [wʌt] ['kɜːrənt] [wiː; wi][rɪ'kwaɪər] . "

We	can	get	exactly	what	current	we	require	.	"
我们	能	得到	确切地	什么	当前的	我们	要求	.	"

我们可以获得所需的确切电流。

" [gʊd] , " ['beɪzl] [sed] ,

"	Good	,	"	Basil	said	,
"	好的	,	"	罗勒	说	,

“很好，”巴兹尔说。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [haʊ] ['diːpli] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

realising	how	deeply	his	friend	had	gone	into	the	technical	side	of	the	great
意识到	如何	深	他的	朋友	有	已消失	进入	这	技术的	边	的	这	伟大的

[kuː] .

coup	.
政变	.

意识到他的朋友对这场伟大政变的技术层面研究得有多么深入。

['ɛduːɑːrd] ['kɑːne] [spoʊk] .

Edouard	Carnet	spoke	.
爱德华	单证册	辐	.

爱德华·卡内发表了讲话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you	will	come	here	to	-	morrow	at	midday	,	"	he	said	,
"	如果	你	将要	来	这里	到	-	明天	在	正午	,	"	他	说	,

“如果你明天中午能来这里，”他说，

" ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [rɪ'zaɪnd] [jʊr; jər][poʊsts][æt; ət][ðə; ði] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] ,

"	having	already	resigned	your	posts	at	the	Société	Générale	,
"	拥有	已经	辞职	你的	帖子	在	这	-	将军	,

“既然您已经辞去了在法国兴业银行的职务，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]

I	will	have	drawn	a	sufficient	sum	of	money	from	the	bank	to	enable
我	将要	有	绘制	一个	充足的	和	的	钱	从	这	银行	到	使能够

[juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['nesəseri]

you	to	make	all	necessary
你	到	制作	全部	必要的

我将从银行提取足够的钱，使你能够完成所有必要的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .

purchases	.
购买	.

购买。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [ə'hed] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][laɪk] . "

Then	we	can	go	ahead	as	fast	as	we	like	.	"
然后	我们	能	去	前方	作为	快速地	作为	我们	喜欢	.	"

然后我们就可以随心所欲地加快速度了。

" [bʌt; bət][dəunt] [fər'get] [ðɪs] , ['brʌðər] , " [tʃɑ:rlz] ['kɑ:ne] [ˌɪntər'poʊzd] , " ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [wi:lz]

"	But	don't	forget	this	,	brother	,	"	Charles	Carnet	interposed	,	"	our	new	wheels
"	但	不	忘记	这	,	兄弟	,	"	查尔斯	单证册	插入	,	"	我们的	新的	车轮

[mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə]['mɑ:nəkoʊ] .

must	be	dispatched	to	Monaco	.
必须	是	已派出	到	摩纳哥	.

“但是别忘了这一点，兄弟，”查尔斯·卡内特插话道，“我们的新车轮必须运往摩纳哥。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'mi:diətli] ,

As	a	matter	of	fact	,	they	are	expecting	them	immediately	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	是	期待	他们	立即地	,

事实上，他们正期待着他们立即到来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][rɪ'kwaɪər] [ə'nʌðər] ['fɔ:rtnaɪt] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [raɪt] .

but	a	telegram	saying	that	we	require	another	fortnight	will	put	that	right	.
但	一个	电报	说	那	我们	要求	其他	两星期	将要	放	那	正确的	.

但一份要求我们再延长两周的电报就能解决这个问题。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['jɪrz] .

We	have	had	to	take	a	little	extra	time	before	now	,	during	the	past	years	.
我们	有	有	到	拿	一个	小的	额外的	时间	前	现在	,	期间	这	过去的	年	.

过去几年里，我们有时不得不多花一些时间。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [haʊ'evər] ,

A	fortnight	,	however	,
一个	两星期	,	然而	,

然而，两周后，

[ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [greɪs] [æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r]

is	as	much	grace	as	we	shall	be	able	to	get	and	preserve	our
是	作为	很多	优雅	作为	我们	将	是	有能力的	到	得到	和	保存	我们的

['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

friendly	relations	with	the	Administration	.
友好的	关系	和	这	行政	.

这是我们所能获得的最大宽容，也是我们维持与政府友好关系的最好结果。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Will	you	be	able	to	do	all	that	is	necessary	in	the	construction	of	the
将要	你	是	有能力的	到	做	全部	那	是	必要的	在	这	建造	的	这

[ˌæpə'rætəs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ? "

apparatus	within	a	fortnight	?	"
设备	之内	一个	两星期	?	"

你能否在两周内完成该装置的建造工作?

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kwɪk] [wɜ:rk] , " ['dɛʃəmps] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .

"	It	will	be	quick	work	,	"	Deschamps	replied	,	"	but	it	can	be	done	.
"	它	将要	是	快的	工作	,	"	德尚	回复	,	"	但	它	能	是	完毕	.

“这将是一项很快就能完成的工作，”德尚回答说，“但这是可以做到的。”

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self][kæn; kən] [kən'strʌkt] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌæpə'rætəs] [fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [ðə; ði]

My	friend	and	myself	can	construct	the	necessary	apparatus	for	sending	the
我的	朋友	和	我	能	构造	这	必要的	设备	为了	发送	这

[weɪvz] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən]['ɔ:lsoʊ] ,

waves	,	and	we	can	also	,
波浪	,	和	我们	能	还	,

我和我的朋友可以搭建发送电磁波所需的必要装置，而且我们还可以：

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [prɪˈper] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [tuːn] [ðə; ði][slɑːts][fɔːr; fər][ðə; ði]

with	your	co	-	operation	,	prepare	the	wheel	and	tune	the	slots	for	the
和	你的	合作	-	手术	,	准备	这	车轮	和	调	这	插槽	为了	这

[rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪˈbreɪʃnz] .

reception	of	the	vibrations	.
接待	的	这	振动	.

请配合，准备轮子并调整槽口以接收振动。

" [ðen] [ˈbeɪzl] [spoʊk] .

"	Then	Basil	spoke	.
"	然后	罗勒	辐	.

然后巴兹尔开口说话了。

" [lʊk] [hɪr] , [eiˈmiːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [ˌem ˈiː] .

"	Look	here	,	Emile	,	"	he	said	,	"	a	thought	strikes	me	.
"	看	这里	,	埃米尔	,	"	他	说	,	"	一个	想法	罢工	我	.

“听着，埃米尔，”他说，“我突然想到一件事。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] ,

Of	course	,	I	don't	know	anything	about	the	Casino	,
的	课程	,	我	不	知道	任何事物	关于	这	赌场	,

当然，我对赌场一无所知。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , [bʌt; bət][wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː] [lʊk]

and	I	have	never	been	to	the	South	of	France	,	but	won't	it	look
和	我	有	绝不	到过	到	这	南	的	法国	,	但	惯于	它	看

我从未去过法国南部，但它看起来会很漂亮吧?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['streɪndʒli] [sə'spɪʃəs] [ɪf] [wiː; wi][wɪn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] ?

strangely	suspicious	if	we	win	day	by	day	at	the	same	table	?
奇怪的	可疑的	如果	我们	赢	天	经过	天	在	这	相同的	桌子	?

如果我们每天都在同一张桌子上赢钱，这难道不奇怪吗?

[wəʊnt] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wiːl] ? "

Won't	they	change	the	wheel	?	"
惯于	他们	改变	这	车轮	?	"

他们难道不会换个轮子吗?

" [ðæt] [ɪz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [duː] , [məˈsjɜːr] , " ['ɛduːɑːrd] ['kɑːne] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	That	is	exactly	what	they	will	do	,	monsieur	,	"	Edouard	Carnet	replied	to	him	.
"	那	是	确切地	什么	他们	将要	做	,	先生	,	"	爱德华	单证册	回复	到	他	.

“他们肯定会这么做，先生，”爱德华·卡内回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

[wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪnz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][æt; ət][wʌn] ['teɪbl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

when	a	man	wins	a	large	sum	at	one	table	he	always	goes	to	the	same
什么时候	一个	男人	胜利	一个	大的	和	在	一	桌子	他	总是	去	到	这	相同的

['teɪbl] [tuː; tə] [pleɪ] .

table	to	play	.
桌子	到	玩	.

当一个人在一张赌桌上赢了一大笔钱后，他总是会去那张赌桌继续玩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['lʌki] ['teɪbl] .

It	is	his	lucky	table	.
它	是	他的	幸运的	桌子	.

这是他的幸运桌。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ʌv; əv]

But	there	was	a	case	some	years	ago	when	a	little	syndicate	of
但	那里	曾是	一个	案件	一些	年	前	什么时候	一个	小的	辛迪加	的

['pleɪɜ-z] — [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [ˌkælkjə'leɪʃənz] — ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv]

players	—	by	means	of	the	most	careful	calculations	—	noticed	that	the	wheel	of
玩家	—	经过	方法	的	这	最多	小心	计算	—	注意到	那	这	车轮	的

[ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [geɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['baɪəs] .

the	table	where	they	made	their	game	had	a	slight	bias	.
这	桌子	在哪里	他们	制成	他们的	游戏	有	一个	轻微	偏见	.

但几年前曾发生过这样一个案例：一个由几名玩家组成的小团体，通过最仔细的计算，发现他们下注的赌桌的轮盘略有偏差。

[ðeɪ] ['treɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði][fækt][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [wʌn] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][ʌv; əv]

They	traded	on	the	fact	for	several	days	,	and	won	an	enormous	sum	of
他们	交易	在	这	事实	为了	一些	天	,	和	韩元	一个	巨大的	和	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

他们利用这一事实进行了几天的交易，赢得了巨额资金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wiːlz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn]

It	was	one	of	our	wheels	,	but	there	must	have	been	a	flaw	in
它	曾是	一	的	我们的	车轮	,	但	那里	必须	有	到过	一个	缺陷	在

[ðə; ði] [wʊd] ,

the	wood	,
这	木头	,

那是我们家的一个轮子，但木头肯定有瑕疵。

[ɔːr][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ,

or	we	had	not	allowed	for	the	expansion	of	the	metal	,
或者	我们	有	不是	允许	为了	这	扩张	的	这	金属	,

或者我们没有考虑到金属的膨胀。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

owing	to	the	greater	heat	of	the	South	.
欠款	到	这	更大的	热	的	这	南	.

由于南方气候更加炎热。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ði] [wiːlz] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [tʃeɪndʒd] ['evər] [sɪns] .

At	any	rate	,	as	a	result	,	the	wheels	have	been	constantly	changed	ever	since	.
在	任何	速度	,	作为	一个	结果	,	这	车轮	有	到过	不断地	已更改	曾经	自从	.

"

"

"

总之，因此，从那以后，车轮就一直在不断更换。

" [ðen] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['kæri] [aʊt] ['aʊər; ɑːr][plæn] ?

"	Then	,	how	can	we	carry	out	our	plan	?
"	然后	,	如何	能	我们	携带	出去	我们的	计划	?

那么，我们如何执行我们的计划呢?

" ['beɪzl] [æskt] .

"	Basil	asked	.
"	罗勒	问	.

巴兹尔问道。

" [ðə; ði] [wiːlz] [ɑːr; ər][nɑːt]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] , " ['ɛduːɑːrd] [went] [ɑːn] ;
" The wheels are not taken away entirely , " Edouard went on ;
" 这 车轮 是 不是 已采取 离开 完全 , " 爱德华 去 在 ;

“车轮并没有完全被移除，”爱德华继续说道；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tuː; tə] ['teɪbl] .
" they are simply changed from table to table .
" 他们 是 简单地 已更改 从 桌子 到 桌子 .

“它们只是在每张桌子上有所不同。”

[ðə; ði] [prɪ'perd] [wiːl] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrk][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ]
The prepared wheel will have some distinguishing mark by which you will know
这 准备 车轮 将要 有 一些 区别 标记 经过 哪个 你 将要 知道

准备好的车轮会有一些独特的标记，通过这些标记你可以辨认出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['veri] [slaɪt] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn]
We must think that out ; it must be some very slight thing — a knot in
我们 必须 思考 那 出去 ; 它 必须 是 一些 非常 轻微 事物 — 一个 结 在
[ðə; ði] [wʊd] ,
the wood ,
这 木头 ,

我们必须仔细想想；这肯定是个很小的问题——比如木头上的一个结节。

[ə; eɪ] [mɪr] [skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [wʊd] [duː] .
a mere scratch on the outside , would do .
一个 仅仅 划痕 在 这 外部 , 会 做 .

外表只要有一点划痕就行了。

" [ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] .
" A dry little chuckle came from Brother Charles .
" 一个 干燥 小的 轻笑 来了 从 兄弟 查尔斯 .

查尔斯兄弟发出了一声干涩的轻笑。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] !
" We are getting on !
" 我们 是 获得 在 !

“我们进展顺利！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] !
We are getting on !
我们 是 获得 在 !

我们进展顺利！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [mɜːrθ] .
" he said , with a grotesque mirth .
" 他 说 , 和 一个 怪诞 欢笑 .

“他带着一种怪诞的笑声说道。”

" [maɪ] ['brʌðər] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] [prɪ'peərɪŋ] [θriː] [wiːlz] ?
" My brother , what is to prevent us preparing three wheels ?
" 我的 兄弟 , 什么 是 到 防止 我们 准备 三 车轮 ?

“我的兄弟，是什么阻止我们准备三轮车呢？”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [tjʊnd] - — [æz; əz] [məˈsjɜːr] [ˈdɛʃəmps] [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] .

They	should	be	'	tuned	'	—	as	Monsieur	Deschamps	calls	it	—	exactly	alike	.
他们	应该	是	-	调谐	-	—	作为	先生	德尚	呼叫	它	—	确切地	同样	.

正如德尚先生所说，它们应该"调校"得完全一样。

[iːtʃ] [wɪl] [biː; bi] [mɑːrkt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

Each	will	be	marked	in	some	way	,
每个	将要	是	标记	在	一些	方式	,

每件物品都会以某种方式进行标记。

[soʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [kæn; kən] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnprɪˈperd] [wiːlz] .

so	that	our	friends	can	distinguish	them	from	the	unprepared	wheels	.
所以	那	我们的	朋友们	能	区分	他们	从	这	毫无准备	车轮	.

以便我们的朋友能够将它们与未经处理的车轮区分开来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [twelv] [ruːˈlet] [wiːlz] [ɪn][ɔːl] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [sæl] [ˈdiˈiːes] [ʒəː] . "

There	are	twelve	roulette	wheels	in	all	used	in	the	Salle	des	Jeux	.	"
那里	是	十二	轮盘赌	车轮	在	全部	用过的	在	这	萨勒	德斯	游戏	.	"

游戏厅里总共有十二个轮盘赌轮。

" [ˈbiːn] !

"	Bien	!
"	比恩	!

"好！"

" [ˈɛduːɑːrd] [rɪˈplaɪd] ; " [jʊr; jər] [breɪn] [muːvz] [ˈkwɪkli] .

"	Edouard	replied	;	"	your	brain	moves	quickly	.
"	爱德华	回复	;	"	你的	脑	移动	迅速地	.

爱德华回答说："你的大脑运转很快。"

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tuː; tə] ['teɪbl] [æz; əz]

By	this	means	our	friends	will	be	able	to	move	from	table	to	table	as
经过	这	方法	我们的	朋友们	将要	是	有能力的	到	移动	从	桌子	到	桌子	作为

[ðeɪ] [wɪʃ] . "

they	wish	.	"
他们	希望	.	"

这样一来，我们的朋友们就可以随意地在餐桌间移动了。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [səˈdʒest] , " ['dɛʃəmps] [broʊk] [ɪn] ,

"	And	I	would	suggest	,	"	Deschamps	broke	in	,
"	和	我	会	建议	,	"	德尚	打破	在	,

"我建议，"德尚插话道，"

" [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [pleɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ɔːl] .

"	that	we	do	not	play	for	more	than	a	week	in	all	.
"	那	我们	做	不是	玩	为了	更多的	比	一个	星期	在	全部	.

"我们总共比赛时间不超过一周。"

[ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

In	a	week's	time	we	shall	be	able	to	win	an	enormous	sum	of	money	,
在	一个	本周	时间	我们	将	是	有能力的	到	赢	一个	巨大的	和	的	钱	,

一周后，我们将有机会赢得一大笔钱。

[wɪˈðaʊt] [ˌʌnˈduːli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] .

without	unduly	exciting	suspicion	.
没有	过度	激动人心	怀疑	.

不引起不必要的怀疑。

[greɪt] [rʌnz] [ʌv; əv] [lʌk] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , ['dʒen(ə)rəli] [læst] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] [deɪz]

Great	runs	of	luck	,	I	have	observed	,	generally	last	for	about	seven	or	eight	days
伟大的	跑步	的	运气	,	我	有	观察到	,	一般来说	最后的	为了	关于	七	或者	八	天

.

:

.

据我观察，好运通常会持续七八天左右。

[ɪf] , [æz; əz] [mə'sjɜːr] [tʃɑːrlz] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [wiː; wi] [muːv]

If	,	as	Monsieur	Charles	suggests	,	we	move
如果	,	作为	先生	查尔斯	建议	,	我们	移动

如果，正如查尔斯先生所建议的那样，我们搬家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[frʌm; frəm] ['teɪbl] [tuː; tə] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [wiːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

from	table	to	table	,	a	week	should	be	sufficient	.
从	桌子	到	桌子	,	一个	星期	应该	是	充足的	.

从一张桌子到另一张桌子，一周时间应该足够了。

[wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [sʌmz] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði] ['waɪzər]

We	can	go	away	with	enormous	sums	,	and	no	one	will	be	any	the	wiser
我们	能	去	离开	和	巨大的	总和	,	和	不	一	将要	是	任何	这	更明智

. "

: "

. "

我们可以带着巨款离开，而且不会有人察觉。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " ['ɛduːɑːrd] ['kɑːne] [sed] ,

"	And	another	thing	,	"	Edouard	Carnet	said	,
"	和	其他	事物	,	"	爱德华	单证册	说	,

“还有一件事，”爱德华·卡内特说道。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['ɑːpəreɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk]

"	which	of	you	is	going	to	be	the	actual	operator	of	the	telegraphic
"	哪个	的	你	是	去	到	是	这	实际的	操作员	的	这	电报

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

“你们当中谁将实际操作电报机？”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pleɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [teiblz] ? "

and	which	the	player	at	the	tables	?	"
和	哪个	这	玩家	在	这	表格	?	"

而桌上的玩家是谁呢?

" [oʊ] , [aɪ'd] [mʌtʃ] ['betər] [pleɪ] , " ['dɛʃəmps] ['ænsər] , " [ænd; ənd] ['beɪzl] [wɜːrk] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

"	Oh	,	I'd	much	better	play	,	"	Deschamps	answered	,	"	and	Basil	work	the	instrument
"	哦	,	ID	很多	更好的	玩	,	"	德尚	回答	,	"	和	罗勒	工作	这	乐器

.

:

.

“哦，我最好去演奏，”德尚回答说，“让巴兹尔来演奏乐器。”

" [bəuθ] [ðə; ði] ['kɑː(r)neɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Both	the	Carnets	shook	their	heads	at	this	.
"	两个都	这	单证册	摇晃	他们的	头部	在	这	.

两份单证册对此都摇了摇头。

" [noʊ] , " [ðeɪ] [sed] [tə'geðər] , " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] .
" No , " they said together , " that will be unwise .
" 不 , " 他们 说 一起 , " 那 将要 是 失策 .

“不，”他们异口同声地说，“那样做是不明智的。”

[mə'sjɜːr] [grɪ'gwɑːr] [ɪz] ['tɪpɪkli] ['ɪŋglɪʃ] .
Monsieur Gregoire is typically English .
先生 格雷戈尔 是 通常 英语 .

Monsieur Gregoire 是典型的英国人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [greɪt] [kuː] .
It is always best for a foreigner to make these great coups .
它 是 总是 最好的 为了 一个 外国人 到 制作 这些 伟大的 政变 .

让外国人来发动这些重大政变总是最好的。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪz] [prə'vɜːrbiəl] .
Moreover , the luck of the English and the Americans is proverbial .
而且 , 这 运气 的 这 英语 和 这 美国人 是 谚语 .

此外，英国人和美国人的好运是众所周知的。

[mə'sjɜːr] [grɪ'gwɑːr] [mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmɪljə'ner] .
Monsieur Gregoire must be thought an English millionaire .
先生 格雷戈尔 必须 是 想法 一个 英语 百万富翁 .

格雷戈尔先生应该被认为是英国百万富翁。

[noʊ][wʌn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [wen] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [wɪnz] [ə'nʌðər] ['mɪljən] !
No one thinks it strange when a millionaire wins another million !
不 一 思考 它 奇怪的 什么时候 一个 百万富翁 胜利 其他 百万 !

没有人会觉得百万富翁再赢一百万有什么奇怪的！

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ðæt] [mə'sjɜːr] [wɜːr; wər]
But , to safeguard the future , it would be as well that monsieur were
但 , 到 保障 这 未来 , 它 会 是 作为 出色地 那 先生 是
[dɪs'gaɪzd] .
disguised .
伪装 .

但是，为了保障未来，先生们最好还是乔装打扮一下。

" ['beɪzl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Basil shook his head .
" 罗勒 摇晃 他的 头 .

巴兹尔摇了摇头。

" [dɪs'gaɪzd] !
" Disguised !
" 伪装 !

伪装！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðæt] [aɪ'diːə][æt; ət][ɔːl] ! "
" Oh , I don't like that idea at all ! "
" 哦 , 我 不 喜欢 那 主意 在 全部 ! "

“哦，我一点也不喜欢这个主意！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , " ['ɛduːɑːrd] ['kɑːne] [sed] ['fɜːrmli] ; " [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,
" It is necessary , " Edouard Carnet said firmly ; " but all that you have to do ,
" 它 是 必要的 , " 爱德华 单证册 说 牢牢 ; " 但 全部 那 你 有 到 做 ,

“这是必要的，”爱德华·卡内坚定地说；“但你所要做的，

[mə'sjɜ:r] , [ɪz][tu:; tə] [ʃeɪv] [ɔ:f] [ðæt] [blɑ:nd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['dɑ:rkən][jʊr; jər] [skɪn] [ə; eɪ]

monsieur	,	is	to	shave	off	that	blonde	moustache	,	darken	your	skin	a
先生	,	是	到	刮胡子	离开	那	金发	胡子	,	变暗	你的	皮肤	一个

先生，您是想剃掉那金色的胡子，把皮肤晒黑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wer] [pɪns] - ['nɛz] .

little	,	and	wear	pince	-	nez	.
小的	,	和	穿	夹子	-	内兹	.

个子矮小，戴着夹鼻眼镜。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['ɔ:rd(ə)neri] ['kɔ:ʃ(ə)n] , ['æftər][ɔ:l] .

It	is	only	ordinary	caution	,	after	all	.
它	是	仅有的	普通的	警告	,	后	全部	.

毕竟，这只是正常的谨慎而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(Chance in Chains A Story of Monte Carlo)

第5/7页

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [groʊ] [jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'gen] ,

When	you	return	with	the	spoils	of	war	and	grow	your	moustache	again	,
什么时候	你	返回	和	这	战利品	的	战争	和	生长	你的	胡子	再次	,

当你带着战利品凯旋而归，再次蓄起胡须的时候，

['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər] [kə'nekt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊt] [dæzɝ] . "

nobody	will	ever	connect	you	with	the	winner	of	millions	upon	the	Côte	d'Azur	.	"
无人	将要	曾经	连接	你	和	这	优胜者	的	百万	之上	这	海岸	蔚蓝海岸	.	"

没有人会把你和蔚蓝海岸的百万大奖得主联系起来。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] , " ['twɪtə] ['brʌðər] [tʃɑːrlz] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['biːmɪŋ]

"	And	I	have	another	idea	,	"	twittered	Brother	Charles	,	his	little	face	beaming
"	和	我	有	其他	主意	,	"	推特	兄弟	查尔斯	,	他的	小的	脸	光芒四射

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

“我还有个主意，”查尔斯弟弟发推文说，他稚嫩的小脸上洋溢着喜悦。

" [mə'sjɜːr] ['dɛʃəmps] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][æz; əz][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv]

"	Monsieur	Deschamps	shall	go	to	Monte	Carlo	as	the	valet	of
"	先生	德尚	将	去	到	蒙特	卡洛	作为	这	代客泊车	的

[mə'sjɜːr] [grɪ'gwɑːr] .

Monsieur	Gregoire	.
先生	格雷戈尔	.

“德尚先生将前往蒙特卡洛，担任格雷戈尔先生的贴身男仆。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [siːm] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] — [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ðə; ði] ['hevi] ['lʌgɪdʒ] ,

It	will	all	seem	so	natural	—	the	assiduous	valet	,	the	heavy	luggage	,
它	将要	全部	似乎	所以	自然的	—	这	刻苦	代客泊车	,	这	重的	行李	,

[wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt][mʌst; məst] [gɑːrd] !

which	the	man	-	servant	must	guard	!
哪个	这	男人	-	仆人	必须	警卫	!

这一切都会显得如此自然——勤勉的男仆，沉重的行李，男仆必须看管好它们！

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	see	it	?
你	看	它	?

你看到了吗?

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [strʌk] ['beɪzl][æz; əz] ['hjuːmərəs] .

"	The	situation	struck	Basil	as	humorous	.
"	这	情况	击	罗勒	作为	幽默	.

巴兹尔觉得这种情况很滑稽。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .

He	threw	back	his	head	and	laughed	aloud	.
他	扔	后退	他的	头	和	笑了	大声	.

他仰头大笑。

" [eɪ'miːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Emile	,	"	he	said	.
"	埃米尔	,	"	他	说	.

“埃米尔，”他说。

['dɛʃəmps] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
Deschamps entered into the spirit of the thing .
德尚 进入 进入 这 精神 的 这 事物 .

德尚完全融入了这种氛围。

" ['biːn] , [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Bien , monsieur , " he answered .
" 比恩 , 先生 , " 他 回答 .

“好的，先生，”他回答道。

" [sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ruː'let] !
" Sit down at the table and teach me the rules of the game of roulette !
" 坐 向下 在 这 桌子 和 教 我 这 规则 的 这 游戏 的 轮盘赌 !

“请坐到桌边，教我轮盘赌的规则！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[tuː] [men] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [treɪn] - [diː] - [lʌks; lʊks] .
Two men sat alone in a first - class compartment of the Riviera train - de - luxe .
二 男人 卫星 独自的 在 一个 第一的 - 班级 隔间 的 这 里维埃拉 火车 - 德 - 奢华 .

两名男子独自坐在里维埃拉豪华列车的一等车厢里。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] [treɪn] [ɪn] ['jʊrəp] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ger] [diː] ['laɪən] [æt; ət]
The night before the most luxurious train in Europe had left the Gare de Lyon at
['pærɪs] .
Paris .
巴黎 .

前一天晚上，欧洲最豪华的列车从巴黎里昂火车站出发。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtərli] [koʊld] ,
The night had been bitterly cold ,
这 夜晚 有 到过 苦涩地 寒冷的 ,

夜里异常寒冷。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][væst] [mə'ʃiːn] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv]['pærɪs]
and as the vast machine swung out of the station all the suburbs of Paris
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当这台庞大的机器驶出车站时，巴黎的所有郊区都.....

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [mɪd] - [fræns] ,
indeed , the plains of mid - France ,
的确 , 这 平原 的 中 - 法国 ,

的确，法国中部平原，

[wɜːr; wər] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
were seen through the dark windows of the corridors to be covered with a
是 已见 通过 这 黑暗的 视窗 的 这 走廊 到 是 涵盖 和 一个
[waɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] .
white sprinkling of snow .
白色的 洒 的 雪 .

透过走廊昏暗的窗户可以看到，外面覆盖着一层白色的雪花。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
A special carriage was reserved for a Monsieur Montoyer and his
一个 特别的 运输 曾是 预订的 为了 一个 先生 - 和 他的
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
valet ,
代客泊车 ,

一辆特制的马车是专门为蒙托耶先生和他的贴身男仆预留的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['pɜːsənz] ['menʃ(ə)nd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ɪn]
and the two persons mentioned upon the ticket had spent the whole night in
和 这 二 人 提及 之上 这 票 有 花费 这 所有的 夜晚 在
[ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['kæbɪn] ,
the luxurious cabin ,
这 豪华 舱 ,

票上提到的两个人当晚都在豪华包厢里过夜。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [bedz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [teiblz] , ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .
with its beds and little tables , talking earnestly .
和 它是 床 和 小的 表格 , 说 切实 .

带着床铺和小桌子，认真地交谈着。

[mə'sjɜːr] [tʃɑːrlz] ['ɛduːɑːrd] - [wʌz; wəz] [æn; ən] [æθ'letɪk] , ['bɜːrli] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
Monsieur Charles Edouard Montoyer was an athletic , burly looking young man ,
先生 查尔斯 爱德华 - 曾是 一个 运动 , 魁梧的 寻找 年轻的 男人 ,

查尔斯·爱德华·蒙托耶先生是一位身材魁梧、体格健壮的年轻人。

[drest] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] , [kliːn] - [ʃeɪvd] , [dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] , [ænd; ənd]
dressed in the height of French fashion , clean - shaved , dark - complexioned , and
穿着 在 这 高度 的 法语 时尚 , 干净的 - 剃光 , 黑暗的 - 肤色 , 和
['werɪŋ] [goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] ,
wearing gold - rimmed spectacles ,
穿着 金子 - 带边 眼镜 ,

他身着当时最时髦的法国服饰，刮得干干净净，肤色黝黑，戴着金边眼镜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[wɪtʃ] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɑːdli] [æt; ət] ['veriəns]
which only partially concealed a pair of blue eyes which seemed oddly at variance
哪个 仅有的 部分 暗 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 哪个 似乎 奇怪 在 方差
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['sʌðərn] [ə'pɪrəns] .
with his otherwise Southern appearance .
和 他的 否则 南方 外貌 .

这只遮住了他那双蓝色的眼睛，而这双眼睛与他典型的南方人的外貌显得格格不入。

[hɪz; ɪz] [her] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [blæk] , [ænd; ənd][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [laɪts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən]

His	hair	also	was	a	dead	black	,	and	in	certain	lights	it	had	an
他的	头发	还	曾是	一个	死的	黑色的	,	和	在	肯定	灯	它	有	一个

['ɔːlmoʊst] [mə'tælɪk] ['lʌstər] .

almost	metallic	lustre	.
几乎	金属	光泽	.

他的头发也是乌黑的，在某些光线下，会泛起近乎金属般的光泽。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'pɪrəns] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd]

The	valet	presented	no	very	extraordinary	appearance	,	except	that	he	seemed
这	代客泊车	呈现	不	非常	非凡的	外貌	,	除了	那	他	似乎

['mɑːrkɪdli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] .

markedly	intelligent	and	alert	.
明显地	聪明的	和	警报	.

这位男仆外表并无特别之处，只是看起来非常聪明机敏。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [krɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] .

His	black	hair	was	closely	cropped	to	a	large	and	well	-	shaped	head	.
他的	黑色的	头发	曾是	密切	裁剪	到	一个	大的	和	出色地	-	形状	头	.

他黑色的头发剪得很短，衬托出他宽大而轮廓分明的头型。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['sʌðərn] ['swɔːrði] [tɪnt] , ['gloʊɪŋ] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

His	complexion	was	of	the	true	Southern	swarthy	tint	,	glowing	out	below	the
他的	肤色	曾是	的	这	真的	南方	黝黑的	着色	,	发光	出去	以下	这

[skɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

skin	,	as	it	were	.
皮肤	,	作为	它	是	.

他的肤色是典型的南方黝黑色泽，仿佛从皮肤下透出光泽。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	wore	a	small	black	moustache	,
他	穿着	一个	小的	黑色的	胡子	,

他留着一小撮黑色胡子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [fɜːrst] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['diːpli] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	long	first	finger	of	his	right	hand	was	deeply	stained	with	the
和	这	长的	第一的	手指	的	他的	正确的	手	曾是	深	染色	和	这

[dʒuːs][ʌv; əv] [sɪgə'rets] .

juice	of	cigarettes	.
汁	的	香烟	.

他右手的食指被香烟汁深深地染红了。

[wʌns] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði][stɑːrt] , [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt]

Once	,	about	an	hour	after	the	start	,	the	valet	went	to	the	restaurant
一次	,	关于	一个	小时	后	这	开始	,	这	代客泊车	去	到	这	餐厅

[kɑːr] ,

car	,
车	,

大约在比赛开始一小时后，有一次，代客泊车员去了餐厅的车旁。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː] [boʊlz] [ʌv; əv] [suːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][poʊ'mɑːrd] ,

and	brought	back	two	bowls	of	soup	,	and	a	bottle	of	Pomard	,
和	带来	后退	二	碗	的	汤	,	和	一个	瓶子	的	波玛德	,

然后带回了两碗汤和一瓶波玛尔葡萄酒。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri]

explaining	to	the	waiter	who	gave	them	that	his	master	was	very	hungry
解释	到	这	服务员	WHO	给予	他们	那	他的	掌握	曾是	非常	饥饿的

[ænd; ənd][wʌn][tjʊ'riːnˌtə'riːn] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

and	one	tureen	would	be	insufficient	.
和	一	汤碗	会	是	不足的	.

向服务员解释说，他的主人很饿，一个汤碗不够。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r][wʌz; wəz] [lɔkt] , [ðə; ði][blaɪndz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n]

But	when	the	door	of	the	sleeping	-	car	was	locked	,	the	blinds	looking	on
但	什么时候	这	门	的	这	睡眠	-	车	曾是	已锁定	,	这	百叶窗	寻找	在

[ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [drɔ:n] [daʊn] ,

the	corridor	drawn	down	,
这	走廊	绘制	向下	,

但是当卧铺车厢的门锁上，走廊的百叶窗拉下来后，

[ðə; ði] ['teɪbl] [set] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [swɪtʃt] [ɑ:n] ,

the	table	set	,	and	all	the	electric	lights	switched	on	,
这	桌子	放	,	和	全部	这	电的	灯	切换	在	,

餐桌已摆好，所有电灯都已打开。

[ə; eɪ] ['spekteɪtər] — [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [wʌn][ðer; ðər] — [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

a	spectator	—	had	there	been	one	there	—	would	have	seen	with	some
一个	旁观者	—	有	那里	到过	一	那里	—	会	有	已见	和	一些

[sər'praɪz] [ðæt] ['mæstər][ænd; ənd][mæn]

surprise	that	master	and	man
惊喜	那	掌握	和	男人

如果当时有旁观者在场，他一定会惊讶地看到，主人和男人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ʃerd] [ðə; ði] [mi:l] ['i:kwəli] .

shared	the	meal	equally	.
共享	这	一顿饭	同样地	.

他们平分了饭菜。

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	perhaps	he	would	have	thought	it	a	touching	testimony	of	the
和	也许	他	会	有	想法	它	一个	接触	见证	的	这

[ˌθi:ə'retɪk(ə)l] [i'kwɑ:ləti] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [fræns] [ðæt] ['mæstər][ænd; ənd][mæn] [ə'drest] [i:tʃ] ['ʌðər]

theoretical	equality	of	Republican	France	that	master	and	man	addressed	each	other
理论	平等	的	共和党人	法国	那	掌握	和	男人	已解决	每个	其他

[baɪ][ðer; ðər] ['krɪstʃən] [neɪmz] .

by	their	Christian	names	.
经过	他们的	基督教	姓名	.

或许他会认为，主人和仆人以基督教名字互相称呼，这令人感动地证明了共和法国理论上的平等。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] [greɪt] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] , ['beɪzl][ænd; ənd][ei'mi:l] , [ðer; ðər] [ˌæpə'rætəs]

In	short	,	the	great	enterprise	was	begun	,	Basil	and	Emile	,	their	apparatus
在	短的	,	这	伟大的	企业	曾是	开始	,	罗勒	和	埃米尔	,	他们的	设备

[meɪd] ,

made	,
制成	,

总之，伟大的事业开始了，巴兹尔和埃米尔，他们的设备也制造好了。

[ðer; ðər][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [kən'klu:did] ,

their	plan	of	campaign	concluded	,
他们的	计划	的	活动	结束	,

他们的竞选计划结束了。

[wɜ:r; wər] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [θru:] [fræns] [tu:; tə][ðə; ði] ['feri] - [laɪk] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	roaring	and	crashing	through	France	to	the	fairy	-	like	shores	of	the
是	咆哮	和	崩溃	通过	法国	到	这	仙女	-	喜欢	海岸	的	这

[ˌmedɪtə'reɪniən] .

Mediterranean	.
地中海	.

它们轰鸣着、冲破法国，直奔如仙境般的地中海海岸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [ə'pɑːn] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	now	close	upon	nine	o'clock	in	the	morning	.
它	曾是	现在	关闭	之上	九	点钟	在	这	早晨	.

现在是早上九点，已经关门了。

[ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr][wɜːr; wər] [stɪl] [drɔːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [saɪd] ,

The	blinds	of	the	sleeping	-	car	were	still	drawn	upon	the	corridor	side	,
这	百叶窗	的	这	睡眠	-	车	是	仍然	绘制	之上	这	走廊	边	,

卧铺车厢走廊一侧的百叶窗仍然拉着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [drest] .

but	the	two	men	were	dressed	.
但	这	二	男人	是	穿着	.

但这两个男人都衣着整齐。

[ðer; ðər][hænd] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [stræpt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] .

Their	hand	luggage	was	strapped	and	they	were	smoking	cigarettes	.
他们的	手	行李	曾是	绑带	和	他们	是	吸烟	香烟	.

他们的手提行李被绑了起来，而且他们还在抽烟。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , ['beɪzl] , " [sed] [eɪ'miːl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	In	a	moment	more	,	Basil	,	"	said	Emile	,	his	voice	trembling	with	excitement	,
"	在	一个	片刻	更多的	,	罗勒	,	"	说	埃米尔	,	他的	嗓音	发抖	和	激动	,

“再过一会儿，巴兹尔，”埃米尔说道，声音激动得颤抖起来。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][fɜːrst]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] !

"	in	a	moment	more	you	shall	have	your	first	vision	of	the	South	!
"	在	一个	片刻	更多的	你	将	有	你的	第一的	想象	的	这	南	!

“再过一会儿，你就会第一次看到南方！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][juː; jʊ] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

I	would	not	let	you	look	before	and	,	indeed	,
我	会	不是	让	你	看	前	和	,	的确	,

我不会让你事先查看，而且，事实上，

[æz; əz][wiː; wi] [went] [θruː] [ˌæviːn'jəuŋ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] ,

as	we	went	through	Avignon	it	was	too	dark	to	see	much	,
作为	我们	去	通过	阿维尼翁	它	曾是	也	黑暗的	到	看	很多	,

我们穿过阿维尼翁时，天太黑了，什么也看不见。

[bʌt; bət] [maːˈseilz] — [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['neɪtɪv] ['sɪti] — [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

but	Marseilles	—	my	beloved	native	city	—	is	the	Gate	of	the	South	.
但	马赛	—	我的	心爱	本国的	城市	—	是	这	门	的	这	南	.

但马赛——我挚爱的故乡——是南方之门。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

You	will	see	little	of	it	,
你	将要	看	小的	的	它	,

你几乎看不到它。

[æz; əz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊt] [dæzɔ] ,

as	within	an	hour	we	shall	be	pulling	out	again	for	the	Côte	d'Azur	,
作为	之内	一个	小时	我们	将	是	拉	出去	再次	为了	这	海岸	蔚蓝海岸	,

再过一个小时，我们就要再次出发前往蔚蓝海岸了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː]

but	you	will	see
但	你	将要	看

但你会看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

['sʌmθɪŋ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [briːð] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [er] !

something	;	you	will	at	least	breathe	the	enchanted	air	!
某物	;	你	将要	在	至少	呼吸	这	迷人的	空气	!

至少，你还能呼吸到这神奇的空气!

" ['dɛʃəmps] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][moʊst] ['paʊərfəli] [ə'fektɪd] .

"	Deschamps	'	voice	was	most	powerfully	affected	.
"	德尚	-	嗓音	曾是	最多	强大的	做作的	.

德尚的声音受到了最强烈的冲击。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['entərpraɪz] [ɪn'taɪərli] .

For	a	moment	he	had	forgotten	the	enterprise	entirely	.
为了	一个	片刻	他	有	被遗忘的	这	企业	完全	.

他一时竟完全忘记了这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvər] - ['mæstərɪŋ] ['iːgərnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst]

He	was	only	consumed	with	an	over	-	mastering	eagerness	that	his	dearest
他	曾是	仅有的	消耗	和	一个	超过	-	掌握	渴望	那	他的	亲爱的

[frend] [ænd; ənd]['pɑːrtnər] [ʃʊd; ʃəd] [briːð] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ,

friend	and	partner	should	breathe	with	him	that	subtle	,
朋友	和	伙伴	应该	呼吸	和	他	那	微妙的	,

他心中只有一种难以抑制的渴望，那就是他最亲爱的朋友和伙伴能够与他一起呼吸那微妙的.....

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [er] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [wʌt] [ðə; ði] [saʊθ] [miːnz] .

intoxicating	air	,	and	realise	for	the	first	time	in	his	life	what	the	South	means	.
醉人	空气	,	和	意识到	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	什么	这	南	方法	.

令人陶醉的空气，让他生平第一次体会到南方意味着什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [stʊd] [stɪl] .

There	was	a	long	grinding	of	the	brakes	,	and	the	train	stood	still	.
那里	曾是	一个	长的	研磨	的	这	刹车	,	和	这	火车	站立	仍然	.

刹车发出长时间的刺耳摩擦声，火车停了下来。

[eɪ'miːl] [druː] [ʌp] [ðə; ði][blaɪndz] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

Emile	drew	up	the	blinds	,	opened	the	door	into	the	corridor	,
埃米尔	画	向上	这	百叶窗	,	打开	这	门	进入	这	走廊	,

埃米尔拉上百叶窗，打开通往走廊的门。

[ænd; ənd] [led] ['beɪzl] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

and	led	Basil	to	the	end	of	the	car	.
和	引领	罗勒	到	这	结尾	的	这	车	.

然后领着巴兹尔走到车尾。

[ðen] [ðeɪ] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['plætfɔːrm] .

Then	they	stepped	down	to	the	low	platform	.
然后	他们	步	向下	到	这	低的	平台	.

然后他们走下台阶，来到低矮的平台上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['pærɪs][ɪn] ['sʌlən] ['bɪtər] ['wɪntər] ['weðər] .

They	had	left	Paris	in	sullen	bitter	winter	weather	.
他们	有	左边	巴黎	在	忧郁	苦的	冬天	天气	.

他们离开巴黎时，正值阴冷严寒的冬日。

[hɪr] , ['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] , ['kwaɪət]

Here	,	early	as	it	was	,	the	sun	was	shining	brilliantly	in	the	cool	,	quiet
这里	,	早期的	作为	它	曾是	,	这	太阳	曾是	灼灼	精彩	在	这	凉爽的	,	安静的

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

虽然时间尚早，但凉爽安静的车站里阳光灿烂。

[ɪg'zæktli] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [stɔ:l] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['mæsɪz] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] ['vaiəlits] ,

Exactly	**facing**	**them**	**was**	**a**	**huge**	**stall**	**of**	**flowers**	**,**	**masses**	**of**	**purple**	**violets**	**,**
确切地	面向	他们	曾是	一个	巨大的	摊位	的	花朵	,	群众	的	紫色的	紫罗兰	,

正对着他们的是一个巨大的花摊，上面摆满了成片的紫色紫罗兰。

['delɪkət] ['aɪvəri] - ['kʌlərd] ['roʊziz][frʌm; frəm] [grɑ:s] , [ðə; ði] [peɪl] ['goʊldən] [plu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]

delicate	**ivory**	**-**	**coloured**	**roses**	**from**	**Grasse**	**,**	**the**	**pale**	**golden**	**plumes**	**of**	**the**
精美的	象牙	-	有色	玫瑰	从	格拉斯	,	这	苍白	金的	羽流	的	这

[mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] .

mimosa	**.**
含羞草	.

来自格拉斯的娇嫩象牙色玫瑰，以及含羞草淡金色的花穗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] !

But	**the**	**air**	**!**
但	这	空气	!

但是空气!

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] !

the	**air**	**was**	**the**	**thing**	**!**
这	空气	曾是	这	事物	!

关键在于空气!

[soʊ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

So	**warm**	**and**	**sweet**	**it**	**was**	**,**	**it**	**came**	**upon**	**them**	**with**	**such**	**a**	**veritable**
所以	温暖的	和	甜的	它	曾是	,	它	来了	之上	他们	和	这样的	一个	真正的

[kə'res] ,

caress	**,**
抚摸	,

那感觉如此温暖甜蜜，仿佛带着温柔的爱抚降临在他们身上。

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] [beɪðd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [laɪt] [ænd; ənd] [swi:t] ['əudəz] , [ðæt] [terz] ['stɑ:rtɪd] ['ɪntu:]

it	**so**	**bathed**	**them**	**with**	**golden**	**light**	**and**	**sweet**	**odours**	**,**	**that**	**tears**	**started**	**into**
它	所以	洗澡	他们	和	金的	光	和	甜的	气味	,	那	眼泪	开始	进入

金色的光芒和甜美的香气将他们笼罩其中，以至于他们热泪盈眶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**121**	**]**
[	页	-	]

[第121页]

['dɛʃəmps] - [aɪz] , [ænd; ənd]['beɪzl][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .

Deschamps	**'**	**eyes**	**,**	**and**	**Basil**	**forgot**	**his**	**disguise**	**.**
德尚	-	眼睛	,	和	罗勒	忘了	他的	伪装	.

德尚的眼睛，以及巴兹尔忘记了他的伪装。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

"	**How**	**wonderful**	**!**
"	如何	精彩的	!

太棒了!

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

how	**wonderful**	**!**
如何	精彩的	!

太棒了!

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['bri:ðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['staɪf(ə)ld][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	**he**	**said**	**in**	**English**	**,**	**breathing**	**like**	**a**	**man**	**who**	**had**	**been**	**stifled**	**all**	**his**	**life**	**.**
"	他	说	在	英语	,	呼吸	喜欢	一个	男人	WHO	有	到过	窒息	全部	他的	生活	.

“他用英语说道，呼吸像一个一生都被压抑着的人一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

And	that	was	their	first	glimpse	of	the	enchanted	country	to	which	they
和	那	曾是	他们的	第一的	一瞥	的	这	迷人的	国家	到	哪个	他们

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

那是他们第一次见到他们所来到的这片神奇的土地。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sliːpɪli]

Through	all	the	morning	until	mid	-	afternoon	the	train	moved	,	slowly	and	sleepily
通过	全部	这	早晨	直到	中	-	下午	这	火车	已搬	,	缓慢地	和	昏昏欲睡地

[naʊ] ,

now	,
现在	,

从上午到下午，火车缓慢而昏昏欲睡地行驶着。

[θruː] [siːnz] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd] ['nevər]

through	scenes	of	loveliness	such	as	the	Englishman	,	at	any	rate	,	had	never
通过	场景	的	可爱	这样的	作为	这	英国人	,	在	任何	速度	,	有	绝不

[driːmd] [ʌv; əv] .

dreamed	of	.
梦见	的	.

透过美丽的景色，至少对于这位英国人来说，这是他做梦都想不到的。

['evriwer] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [gliːmd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sæfaɪər] , [flekt] [hɪr] [ænd; ənd]

Everywhere	the	Mediterranean	gleamed	like	an	immense	sapphire	,	flecked	here	and
到处	这	地中海	闪闪发光	喜欢	一个	巨大	蓝宝石	,	有斑点的	这里	和

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['faɪər] .

there	with	white	fire	.
那里	和	白色的	火	.

地中海处处闪耀着光芒，宛如一颗巨大的蓝宝石，不时点缀着白色的火光。

[ðə; ði] [loʊ] [klɪfs] [ʌv; əv] ['sændstoʊn] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] .

The	low	cliffs	of	sandstone	were	crimson	.
这	低的	悬崖	的	砂岩	是	赤红	.

低矮的砂岩峭壁呈深红色。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [boʊl] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['tɜːrkwɔɪz] , [ænd; ənd] ['evriwer] [tɔːl] ,

The	sky	was	an	inverted	bowl	of	glowing	turquoise	,	and	everywhere	tall	,
这	天空	曾是	一个	倒	碗	的	发光	绿松石	,	和	到处	高的	,

天空像一个倒扣的、闪着蓝绿色光芒的碗，到处都是高耸的山峰。

['feðəri] [pɑːmz] [wɜːr; wər] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['brɪliənt] [griːn] .

feathery	palms	were	silhouetted	against	it	in	brilliant	green	.
羽毛状的	棕榈树	是	剪影	反对	它	在	杰出的	绿色的	.

翠绿的天空映衬着羽状棕榈树，勾勒出美丽的轮廓。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] , ['flaʊərz] ['evriwer] !

And	there	were	flowers	,	flowers	everywhere	!
和	那里	是	花朵	,	花朵	到处	!

到处都是鲜花！

['evri] ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [fə'mɪliər] [neɪm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] — [grɑːs] , [kænz; kæn] , [naɪs] ,

Every	station	with	its	familiar	name	was	full	of	flowers	—	Grasse	,	Cannes	,	Nice	,
每一个	车站	和	它是	熟悉的	姓名	曾是	满的	的	花朵	—	格拉斯	,	戛纳	,	好的	,

[ˌvɪl'frɑːŋk] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] ['evriwer] ;

Villefranche	—	there	were	flowers	everywhere	;
维尔弗朗什	—	那里	是	花朵	到处	;

每个车站都摆满了鲜花，这些车站的名字都和人们熟悉的名字一样——格拉斯、戛纳、尼斯、维尔弗朗什——到处都是鲜花；

['flaʊərz] , [ɪg'zɑːtɪk] [triːz] ,
flowers , exotic trees ,
花朵 , 异域风情 树木 ,

鲜花、异国树木

[ænd; ənd] [greɪt] [waɪt] [hoʊ'tel] [ðæt] [gliːmd] ['dʒuːəl] - [laɪk] [ɪn] ['terəs] ['æftər] ['terəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and great white hotels that gleamed jewel - like in terrace after terrace from the
和 伟大的 白色的 酒店 那 闪闪发光 宝石 - 喜欢 在 阳台 后 阳台 从 这
[siː] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪtaɪm] [ælps] .
sea till they were lost in the high places of the Maritime Alps .
海 直到 他们 是 丢失的 在 这 高的 地方 的 这 海上 阿尔卑斯山 .

还有一座座洁白如宝石般闪耀的露台，从海边一直延伸到滨海阿尔卑斯山的高处。

[ænd; ənd] [ðen] — [æt; ət] [læst] — ['mɑːnəkoʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['tʌnlz] [kʌt]
And then — at last — Monaco , a few tunnels cut
和 然后 — 在 最后的 — 摩纳哥 , 一个 很少 隧道 切

最后——摩纳哥，几条隧道被切割开来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ɪn] [ðə; ði] [klɪfs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] [æt; ət] [læst] !
in the cliffs , and the long , low station of Monte Carlo at last !
在 这 悬崖 , 和 这 长的 , 低的 车站 的 蒙特 卡洛 在 最后的 !

在悬崖边，终于看到了蒙特卡洛那又长又低的火车站！

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sloʊər] ['dʒɜːrni] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] ['beɪzl] ['grɛgɝiːz]
During the whole period of the slower journey along the seashore Basil Gregory's
期间 这 所有的 时期 的 这 慢点 旅行 沿着 这 海滨 罗勒 格雷戈里的
[ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] .
excitement had been gradually growing .
激动 有 到过 逐步地 生长 .

在沿着海岸线缓慢行进的整个过程中，巴兹尔·格雷戈里的兴奋之情与日俱增。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['dɛʃəmps] [hæd; həd] [tɔːkt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,
He and Deschamps had talked but little ,
他 和 德尚 有 谈话 但 小的 ,

他和德尚几乎没怎么交谈过。

[bʌt; bət] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [əb'sest] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
but both of them had been obsessed by the great idea that they were
但 两个都 的 他们 有 到过 痴迷 经过 这 伟大的 主意 那 他们 是
['getɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] - ['feɪməs] ['θiːətər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kə'lɑːs(ə)l]
getting nearer and nearer to the world - famous theatre of their colossal
获得 更近 和 更近 到 这 世界 - 著名的 剧院 的 他们的 庞大
['entərpraɪz] .
enterprise .
企业 .

但他们两人都痴迷于一个伟大的想法：他们离他们庞大事业的举世闻名的剧院越来越近了。

['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ! ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] !
Monte Carlo ! Monte Carlo !
蒙特 卡洛 ! 蒙特 卡洛 !

蒙特卡洛！蒙特卡洛！

[ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['biːtn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪðəm] [ɪn] ['bæzəlz] [breɪn] ,
The words had beaten themselves into a rythm in Basil's brain ,
这 字 有 被打败 他们自己 进入 一个 节奏 在 罗勒的 脑 ,

这些词语在巴兹尔的脑海中反复回响，形成了一种节奏。

[ə; eɪ] [rɪðəm] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['regjələr] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

a	rythm	in	tune	with	the	regular	pulsing	of	the	engine	.
一个	节奏	在	调	和	这	常规的	脉动	的	这	引擎	.

与引擎规律的脉动节奏相协调。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [mæl'meizən] ,

They	were	to	stay	at	the	Hôtel	Malmaison	,
他们	是	到	停留	在	这	酒店	马尔迈松	,

他们将入住马尔迈松酒店。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðərz] ['kɑːne] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [læk] ['nʌθɪŋ] ,

for	the	brothers	Carnet	had	insisted	that	the	two	young	men	should	lack	nothing	,
为了	这	兄弟	单证册	有	坚持	那	这	二	年轻的	男人	应该	缺少	没有什么	,

因为卡内特兄弟坚持要让这两个年轻人一无所有。

[ænd; ənd] [ðæt] ['beɪzl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd]

and	that	Basil	should	appear	to	be	a	person	of	great	wealth	and
和	那	罗勒	应该	出现	到	是	一个	人	的	伟大的	财富	和

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

并且巴兹尔应该看起来像个非常富有且地位显赫的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [hoʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔːrnər] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [kuː] .

There	was	to	be	no	hole	-	and	-	corner	business	about	the	great	coup	.
那里	曾是	到	是	不	洞	-	和	-	角落	商业	关于	这	伟大的	政变	.

这场伟大的政变不容有任何猫腻。

[sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'vəːtid] [baɪ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] .

Suspicion	was	to	be	averted	by	every	possible	means	.
怀疑	曾是	到	是	避免了	经过	每一个	可能的	方法	.

必须想方设法消除怀疑。

" [ɪl] [feɪt] ['ɔlɜ˞] [ɪn] ['riːgl] , " ['brʌðər] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

"	Il	fait	aller	en	regal	,	"	Brother	Charles	had	insisted	,	and	so	it	was	to
"	il	事实	过敏	英文	尊贵	,	"	兄弟	查尔斯	有	坚持	,	和	所以	它	曾是	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

“Il fait aller en regal，”查尔斯兄弟坚持道，事情就这样发生了。

[ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æd'væns] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm]

Rooms	had	been	engaged	in	advance	,	a	sitting	-	room	and	bedroom
房间	有	到过	已订婚的	在	进步	,	一个	坐着	-	房间	和	卧室

[fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [tʃɑːrlz] ['ɛduːɑːrd] - ,

for	Monsieur	Charles	Edouard	Montoyer	,
为了	先生	查尔斯	爱德华	-	,

房间是事先预定的，其中一间是起居室，另一间是为查尔斯·爱德华·蒙托耶先生准备的卧室。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər]

and	a	bedroom	for
和	一个	卧室	为了

以及一间卧室

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

his	valet	.
他的	代客泊车	.

他的贴身男仆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['stipjuleit] , [haʊ'evər] ,

It	had	been	stipulated	,	however	,
它	有	到过	规定的	,	然而	,

然而，这是事先约定的。

[ðæt] [ðə; ði] ['vælɪts] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

that	the	valet's	bedroom	should	be	at	the	very	top	storey	of	the	hotel	,
那	这	代客泊车员	卧室	应该	是	在	这	非常	顶部	层	的	这	酒店	,

侍者的卧室应该设在酒店顶层。

[æz; əz] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['æzmə] .

as	that	personage	suffered	from	asthma	.
作为	那	人士	遭受	从	哮喘	.

因为那个人患有哮喘。

[ðə; ði] [mæl'meizən] [wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

The	Malmaison	was	only	some	four	hundred	yards	from	the	station	,
这	马尔迈松	曾是	仅有的	一些	四	百	码	从	这	车站	,

马尔迈松酒店距离车站只有大约四百码，

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

and	in	consequence	some	three	hundred	from	the	Casino	.
和	在	结果	一些	三	百	从	这	赌场	.

因此，赌场损失了约三百人。

[ðeɪ] [droʊv] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ɑːmnɪbəs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][æt; ət][faɪv] [ə'klɔk, əu-][wɜːr; wər]

They	drove	there	in	the	waiting	omnibus	,	however	,	and	at	five	o'clock	were
他们	驾驶	那里	在	这	等待	综合	,	然而	,	和	在	五	点钟	是

[ɪn'stɔːld] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

installed	in	their	rooms	.
已安装	在	他们的	房间	.

不过，他们乘坐等候的公共汽车前往那里，五点钟就入住了各自的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [tuː] [lɑːrdʒ][bɑːksɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

It	was	a	little	difficult	to	account	for	two	large	boxes	among	the	luggage	,
它	曾是	一个	小的	难的	到	帐户	为了	二	大的	盒子	之中	这	行李	,

[ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['hevinəs] ,

of	extraordinary	heaviness	,
的	非凡的	沉重	,

行李中有两个异常沉重的大箱子，这让人有点难以解释。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - .

which	were	placed	in	the	sitting	-	room	of	Monsieur	Montoyer	.
哪个	是	放置	在	这	坐着	-	房间	的	先生	-	.

它们被放置在蒙托耶先生的客厅里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['redi] ['dɛʃəmps] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊl][ʌv; əv]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [mə'sjɜːr]

But	the	ready	Deschamps	in	his	rôle	of	valet	explained	that	monsieur
但	这	准备好	德尚	在	他的	角色	的	代客泊车	解释	那	先生

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stuːd(ə)nt] ,

was	a	great	student	,
曾是	一个	伟大的	学生	,

但机敏的德尚以贴身男仆的身份解释说，先生是一位非常优秀的学生。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['trævld] [wɪð; wɪθ] ['meni] [bʊks] .

and	always	travelled	with	many	books	.
和	总是	旅行	和	许多	图书	.

他总是带着很多书旅行。

" [aɪ][goʊ] [naʊ] , [mɒn] [ɑː'miː] " [eɪ'miːl] [sed] , " [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

"	I	go	now	,	mon	ami	"	Emile	said	,	"	to	my	own	room	.
"	我	去	现在	,	星期一	ami	"	埃米尔	说	,	"	到	我的	自己的	房间	.

“我现在要走了，我的朋友，”埃米尔说，“回我自己的房间去。”

[ɔːl] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'pækt] .

All	your	clothes	are	unpacked	.
全部	你的	衣服	是	拆开包装	.

你的衣服都已整理好。

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

I	must	not	stay	here	too	long	at	present	.
我	必须	不是	停留	这里	也	长的	在	展示	.

我现在不能在这里待太久。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

I	shall	have	to	meet	all	the	other	servants	and	gossip	with	them	,
我	将	有	到	见面	全部	这	其他	仆人	和	闲话	和	他们	,

我得去见见其他仆人，跟他们聊聊天。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] ['sev(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dres] ,

but	I	will	come	at	seven	to	assist	you	to	dress	,
但	我	将要	来	在	七	到	协助	你	到	裙子	,

但我七点会来帮你穿衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [plænz] .

and	then	we	can	make	our	plans	.
和	然后	我们	能	制作	我们的	计划	.

然后我们就可以制定计划了。

" ['beɪzl] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪtli] ['fɜːrnɪʃt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

"	Basil	was	left	alone	in	the	brightly	furnished	sitting	-	room	.
"	罗勒	曾是	左边	独自的	在	这	明亮地	提供	坐着	-	房间	.

“巴兹尔独自一人待在布置明亮的客厅里。”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['terəst]

He	looked	down	into	a	terraced
他	看起来	向下	进入	一个	梯田

他向下望去，看到一个排屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['gɑːrdn] , ['brɪliənt] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

garden	,	brilliant	still	with	the	declining	rays	of	the	sun	.
花园	,	杰出的	仍然	和	这	下降	射线	的	这	太阳	.

花园在夕阳的余晖下依然熠熠生辉。

['sʌmwer] [nɪr] [baɪ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [gɪ'tɑːrz] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [æz; əz]

Somewhere	near	by	a	band	of	guitars	was	playing	accompanied	by	voices	as
某处	靠近	经过	一个	乐队	的	吉他	曾是	玩耍	伴随	经过	声音	作为

[swiːt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [æz; əz] [ðeɪ] .

sweet	and	passionate	as	they	.
甜的	和	热情的	作为	他们	.

附近某处传来一支吉他乐队的演奏声，伴唱的歌声也和他们一样甜美而充满激情。

[hiː; hi] ['stroʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

He	strolled	up	and	down	the	room	thinking	deeply	.
他	漫步	向上	和	向下	这	房间	思维	深	.

他踱来踱去，在房间里陷入沉思。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ferilænd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

But	it	was	not	of	the	fairyland	in	which	he	found	himself	,
但	它	曾是	不是	的	这	仙境	在	哪个	他	成立	他自己	,

但这并非他所处的那个仙境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

it	was	not	of	the	glories	he	was	soon	to	witness	,
它	曾是	不是	的	这	荣耀	他	曾是	很快	到	证人	,

这并非他即将亲眼目睹的那些辉煌景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hæzərd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ] — [ðə; ði][boʊld][ænd; ənd]

it	was	not	even	of	the	great	hazard	he	was	to	try	—	the	bold	and
它	曾是	不是	甚至	的	这	伟大的	冒险	他	曾是	到	尝试	—	这	大胆的	和

['rekləs] [bɪd][fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] .

reckless	bid	for	fortune	.
鲁莽	出价	为了	财富	.

这甚至还不是他要尝试的最大冒险——大胆鲁莽地追求财富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eθəl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

It	was	of	Ethel	he	was	thinking	.
它	曾是	的	埃塞尔	他	曾是	思维	.

他想的都是埃塞尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['beɪzl] ['gregəri] [ænd; ənd][ei'miːl]

About	ten	o'clock	in	the	morning	of	the	day	on	which	Basil	Gregory	and	Emile
关于	十	点钟	在	这	早晨	的	这	天	在	哪个	罗勒	格雷戈里	和	埃米尔

['dɛʃəmps] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] ,

Deschamps	had	arrived	at	Monte	Carlo	,
德尚	有	到达的	在	蒙特	卡洛	,

大约在巴兹尔·格雷戈里和埃米尔·德尚抵达蒙特卡洛的那天上午十点，

[ə'nʌðər] [treɪn] [hæd; həd] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ʃɔːr] .

another	train	had	pulled	into	the	long	low	station	on	the	Mediterranean	shore	.
其他	火车	有	拉	进入	这	长的	低的	车站	在	这	地中海	支撑	.

另一列火车驶入了地中海沿岸那座狭长的低矮车站。

[ðɪs] [treɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] ,

This	train	was	very	different	from	the	huge	,
这	火车	曾是	非常	不同的	从	这	巨大的	,

这列火车与之前那列巨大的火车截然不同，

[lʌg'ʒʊriəs] [mə'ʃiːn] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

luxurious	machine	that	brought	the	adventurers	to	the	City	of	Fortune	earlier	in	the	day	.
豪华	机器	那	带来	这	冒险者	到	这	城市	的	财富	早些时候	在	这	天	.

当天早些时候，正是这辆豪华机器将冒险者们送到了财富之城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sloʊ] [treɪn] , [ðə; ði] [θɜːrd] [klæs] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ræ'pɪd] ,

It	was	the	ordinary	slow	train	,	the	third	class	,	not	even	a	rapide	,
它	曾是	这	普通的	慢的	火车	,	这	第三	班级	,	不是	甚至	一个	快速	,

那是一列普通的慢车，三等车厢，甚至连快车都不是。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekənd] - [klæs] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ɪts] [meɪk] - [ʌp] .

and	only	a	few	second	-	class	carriages	were	included	in	its	make	-	up	.
和	仅有的	一个	很少	第二	-	班级	马车	是	包括	在	它是	制作	-	向上	.

其中只有少数二等车厢。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [hoʊl] [deɪz] , [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][ɪts] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]

Moreover	**,**	**it**	**had**	**taken**	**two**	**whole**	**days**	**,**	**and**	**nights**	**in**	**its**	**journey**	**from**
而且	,	它	有	已采取	二	所有的	天	,	和	夜晚	在	它是	旅行	从

['pærɪs] ,

Paris	**,**
巴黎	,

此外，它从巴黎出发，花了整整两天两夜的时间才到达目的地。

['biːɪŋ] ['evriwer] ['ʃʌntɪd] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ræpɪdz] [ænd; ənd] [treɪnz] [diː][lʌks; lʊks][tuː; tə] [pæs]

being	**everywhere**	**shunted**	**aside**	**for**	**the**	**rapides**	**and**	**trains**	**de**	**luxe**	**to**	**pass**
存在	到处	分流	旁边	为了	这	拉皮德斯	和	火车	德	奢华	到	经过

[θruː] .

through	**.**
通过	.

到处都被挤到一边，让快艇和豪华列车通过。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] ['puːrɝ] ['piːp(ə)l] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] , ['kwaɪətli] [drest] ,

From	**this**	**train**	**of**	**poorer**	**people**	**two**	**English**	**ladies**	**,**	**quietly**	**dressed**	**,**
从	这	火车	的	贫穷	人们	二	英语	女士们	,	悄悄	穿着	,

这列载着穷人的火车上，有两位衣着朴素的英国女士，

[ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l] ['ʌndər] [nʌn] [tuː] ['plez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [hæd; həd]

and	**pale**	**and**	**stained**	**with**	**travel**	**under**	**none**	**too**	**pleasant**	**conditions**	**,**	**had**
和	苍白	和	染色	和	旅行	在下面	没有任何	也	令人愉快的	状况	,	有

[dɪ'sendɪd] .

descended	**.**
下降	.

脸色苍白，身上沾满了旅途的污渍，而且旅途条件也不太好，就这样下来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trʌŋks] [tuː; tə][ə; eɪ]

They	**were**	**driven**	**at**	**once**	**with**	**their**	**trunks**	**to**	**a**
他们	是	驱动	在	一次	和	他们的	树干	到	一个

他们连同行李箱一起被立即运送到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

['mɑːdɪst] ['penʃən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [griː'mɑːldi][ɪn]['mɑːnəkoʊ] , [ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn] [sliːp] .

modest	**pension**	**in**	**the**	**Rue**	**Grimaldi**	**in**	**Monaco**	**,**	**and**	**spent**	**some**	**hours**	**in**	**sleep**	**.**
谦虚的	养老金	在	这	后悔	格里马尔迪	在	摩纳哥	,	和	花费	一些	小时	在	睡觉	.

在摩纳哥格里马尔迪街的一家普通旅馆里，我睡了几个小时。

['eθəl] [mək'meɪən, mək'mæn][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn]['pærɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

Ethel	**McMahon**	**had**	**told**	**her**	**lover**	**in**	**Paris**	**that**	**she**	**had**	**obtained**	**a**
埃塞尔	麦克马洪	有	讲述	她	情人	在	巴黎	那	她	有	获得	一个

['fɔːrtˌnaɪts] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [skuːl] ,

fortnight's	**leave**	**of**	**absence**	**from**	**her**	**school**	**,**
两周的	离开	的	缺席	从	她	学校	,

埃塞尔·麦克马洪告诉她在巴黎的情人，她已经从学校请了两周的假。

[hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

had	**saved**	**a**	**little**	**money**	**,**
有	已保存	一个	小的	钱	,

攒了点钱，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][teɪk][hɜːr; hər]['mʌðər][tuː; tə]['swɪtsərlənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃeɪndʒ][ʌv; əv]

and	was	about	to	take	her	mother	to	Switzerland	for	a	change	of
和	曾是	关于	到	拿	她	母亲	到	瑞士	为了	一个	改变	的

[er] .

air	.
空气	.

她正准备带母亲去瑞士换换环境。

['beɪzl][hæd; həd][ək'septɪd][ðə; ðɪ]['steɪtmənt][ɪm'plɪsɪtlɪ] ,

Basil	had	accepted	the	statement	implicitly	,
罗勒	有	公认	这	陈述	隐式地	,

巴兹尔默认接受了这一说法。

[glæd][tuː; tə][hɪr][ðæt][ðə; ðɪ][gɜːrl][hiː; hi][lʌvd][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ʃɔːrt]['respɪt][frʌm; frəm]

glad	to	hear	that	the	girl	he	loved	was	to	have	a	short	respite	from
高兴的	到	听到	那	这	女孩	他	喜爱	曾是	到	有	一个	短的	喘息	从

[hɜːr; hər]['leɪbər] ,

her	labours	,
她	劳动	,

听到他心爱的女孩将暂时摆脱繁重的劳动，他感到很高兴。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn][pɑːrt] ,

and	,	for	his	own	part	,
和	,	为了	他的	自己的	部分	,

而他本人则

['faɪndɪŋ][ðæt][ðə; ðɪ][prə'poʊzd]['hɑːlədeɪ][wʊd][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn]['æbsəns][frʌm; frəm]['pærɪs]

finding	that	the	proposed	holiday	would	coincide	with	his	own	absence	from	Paris
寻找	那	这	建议的	假期	会	重合	和	他的	自己的	缺席	从	巴黎

,

,

,

他发现，拟议的假期将与他自己不在巴黎的时间重合。

[hiː; hi][sed]['nʌθɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

he	said	nothing	of	his	plans	.
他	说	没有什么	的	他的	计划	.

他没有透露自己的计划。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪn][ə'reɪndʒd] ,

So	it	had	been	arranged	,
所以	它	有	到过	安排	,

事情就是这样安排好的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tuː]['lʌvəz][wɜːr; wər]['mjuːtʃuəli]['ɪgnərənt][ʌv; əv][iːtʃ]['ʌðɚz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

and	the	two	lovers	were	mutually	ignorant	of	each	other's	purposes
和	这	二	恋人	是	相互	无知	的	每个	其他的	目的

[ænd; ənd][wɪ'ðaʊt][ðə; ðɪ]['slaɪtəst][aɪ'diːə][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][baʊnd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][seɪm][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	without	the	slightest	idea	that	they	were	bound	for	the	same	destination	.
和	没有	这	丝毫	主意	那	他们	是	边界	为了	这	相同的	目的地	.

这对恋人彼此都不知道对方的目的，也丝毫没有意识到他们最终会走向同一个目的地。

['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn][hæd; həd][ˌæbsə'luːtlɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ə'laʊ]['eθəl][tuː; tə]

Mrs	.	McMahon	had	absolutely	refused	to	allow	Ethel	to
太太	.	麦克马洪	有	绝对地	拒绝	到	允许	埃塞尔	到

[kə'mjuːnɪkeɪt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə]['gregəri] ,

communicate	a	word	of	their	project	to	Gregory	,
交流	一个	单词	的	他们的	项目	到	格雷戈里	,

麦克马洪夫人坚决不允许埃塞尔向格雷戈里透露他们项目的任何一个细节。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['redi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][baɪ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli]

and	the	girl	was	all	the	more	ready	because	by	now	she	was	thoroughly
和	这	女孩	曾是	全部	这	更多的	准备好	因为	经过	现在	她	曾是	彻底

[ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪn'θuːziæzəm] ,

infected	with	her	mother's	enthusiasm	,
已感染	和	她	母亲的	热情	,

女孩更加积极地准备着，因为她已经完全被母亲的热情所感染。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [kən'vɪnst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]

and	was	absolutely	convinced	in	her	own	mind	that	they	were	to	gain	a
和	曾是	绝对地	确信	在	她	自己的	头脑	那	他们	是	到	获得	一个

[smɔːl] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] .

small	fortune	at	the	tables	.
小的	财富	在	这	表格	.

她坚信他们会在赌桌上赢一大笔钱。

[haʊ] ['splendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['beɪzl][ænd; ənd]

How	splendid	it	would	be	to	come	to	Basil	and
如何	灿烂	它	会	是	到	来	到	罗勒	和

能来巴兹尔那里该有多棒啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] !

to	tell	him	that	they	could	be	married	at	once	!
到	告诉	他	那	他们	可以	是	已婚	在	一次	!

告诉他，他们可以马上结婚！

[ðæt] [fʌndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

That	funds	for	the	launching	of	the	great	invention	were	forthcoming	,
那	资金	为了	这	发射	的	这	伟大的	发明	是	即将推出	,

用于启动这项伟大发明的资金已经到位。

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][end][æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz][sʌm; səm][oʊld] [sɔːŋ] !

that	all	was	to	end	as	happily	as	some	old	song	!
那	全部	曾是	到	结尾	作为	快乐地	作为	一些	老的	歌曲	!

一切都像一首老歌一样，以美好的结局收尾！

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ['eθəl] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] .

About	six	o'clock	Ethel	went	into	her	mother's	room	.
关于	六	点钟	埃塞尔	去	进入	她	母亲的	房间	.

大约六点钟，埃塞尔进了她母亲的房间。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɜːr; hər] .

The	rest	had	refreshed	her	.
这	休息	有	焕然一新	她	.

休息让她精神焕发。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

Her	eyes	were	glowing	with	excitement	,
她	眼睛	是	发光	和	激动	,

她眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði]

and	with	her	long	hair	falling	over	her	dressing	-	gown	she	seemed	the
和	和	她	长的	头发	坠落	超过	她	敷料	-	袍	她	似乎	这

[pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['reɪdiənt] [hoʊp] .

personification	of	radiant	hope	.
拟人化	的	辐射状	希望	.

她长发披散在睡袍上，宛如光芒四射的希望化身。

" [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] , ['mʌðər] ?
" Now , what are we to do , mother ?
" 现在 , 什么 是 我们 到 做 , 母亲 ?

“现在，我们该怎么办，母亲？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" she said excitedly .
" 她 说 兴奋地 .

她兴奋地说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?
" How do you feel ?
" 如何 做 你 感觉 ?

“你感觉如何?

" [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ɑːrm] - [tʃer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv]
" The older woman was seated in the one arm - chair the little bedroom of
这 老 女士 曾是 坐着 在 这 一 手臂 - 椅子 这 小的 卧室 的
[ðə; ði] ['penʃən] ['boʊstɪd] ,
the pension boasted ,
这 养老金 吹嘘 ,

“那位老妇人坐在旅馆小卧室里唯一的一把扶手椅上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['feɪdɪd] ['pepərz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz]
and was anxiously scrutinising a bundle of faded papers covered with figures
和 曾是 焦虑地 仔细审查 一个 捆 的 褪色 文件 涵盖 和 数据
[ænd; ənd][boʊld] ['mæskjəlɪn] ['hændraɪtɪŋ] .
and bold masculine handwriting .
和 大胆的 男性 手写 .

他焦急地仔细查看一叠褪色的纸张，上面布满了数字和粗犷的男性笔迹。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , ['eθəl] !
" It is certain , Ethel !
" 它 是 肯定 , 埃塞尔 !

“这是肯定的，埃塞尔！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [taɪm] .
" I have been going through your father's figures for the hundredth time .
" 我 有 到过 去 通过 你的 父亲的 数据 为了 这 百分之一 时间 .

“我已经第一百次查看你父亲的数据了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [feɪl] .
I am sure it can't fail .
我 是 当然 它 不能 失败 .

我确信它不会失败。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sɪstəm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] ,
You know he only invented this particular system just before he died ,
你 知道 他 仅有的 发明 这 特别的 系统 只是 前 他 死亡 ,

你知道吗，他只是在去世前不久才发明了这个系统。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .
and we never had an opportunity to try it properly .
和 我们 绝不 有 一个 机会 到 尝试 它 适当地 .

我们一直没有机会好好尝试一下。

" ['eθəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Ethel nodded .
" 埃塞尔 点头 .

埃塞尔点了点头。

" [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['mʌðər] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I feel just as you do , mother , dear , " she answered .
" 我 感觉 只是 作为 你 做 , 母亲 , 亲爱的 , " 她 回答 .

“我和您感同身受，亲爱的母亲，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [feɪl] .
" It can't fail .
" 它 不能 失败 .

“它不可能失败。”

[bʌt; bət] [wʌt]
But what
但 什么

但是什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
are we to do ?
是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɜːrəli] ['restɪd] ? "
Are you thoroughly rested ? "
是 你 彻底 休息 ? "

你休息充分了吗?

" [aɪ] [fiːl] [ɪn] ['betər] [helθ] , " [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['ænsər] , " [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər] ['jɪrz]
" I feel in better health , " the old lady answered , " than I have felt for years
" 我 感觉 在 更好的 健康 , " 这 老的 女士 回答 , " 比 我 有 毛毡 为了 年
.
:
.

“我感觉身体比过去几年都好，”老太太回答说。

[ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Excitement would keep me up if nothing else would , but , as it is ,
激动 会 保持 我 向上 如果 没有什么 别的 会 , 但 , 作为 它 是 ,

如果说有什么能让我保持清醒，那就是兴奋，但事实是，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .
I have no trace of fatigue .
我 有 不 痕迹 的 疲劳 .

我丝毫没有疲劳的迹象。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] ['penʃən] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɜːrd] - [reɪt]
What's the use of spending the evening in this dull pension with these third - rate
是什么 这 使用 的 开支 这 晚上 在 这 乏味的 养老金 和 这些 第三 - 速度
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

晚上待在这家沉闷的旅馆里，和这些三流的人待在一起，有什么用呢?

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ] ['siːdi] - ['lʊkɪŋ] [lɑːt] ,

for	such	of	the	guests	as	I	have	seen	are	rather	a	seedy	-	looking	lot	,
为了	这样的	的	这	客人	作为	我	有	已见	是	相当	一个	肮脏的	-	寻找	很多	,

我所见到的这些客人，看起来都相当邋遢。

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['boʊnvɪl] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['sʌðərn] ['frentʃwʊmən] [huː] [kiːps] [ə; eɪ]

and	Madame	de	Bonville	is	just	the	ordinary	Southern	Frenchwoman	who	keeps	a
和	夫人	德	邦维尔	是	只是	这	普通的	南方	法国女人	WHO	保持	一个

[pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ?

place	of	this	sort	?
地方	的	这	种类	?

而邦维尔夫人只不过是一位经营这种场所的普通法国南部妇女吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[wiː; wi] [wɪl] [dres] , [hæv; həv] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

We	will	dress	,	have	dinner	,	and	take	a	cab	to	the	Casino	.
我们	将要	裙子	,	有	晚餐	,	和	拿	一个	出租车	到	这	赌场	.

我们会穿好衣服，吃晚饭，然后打车去赌场。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [əb'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

There	will	be	no	difficulty	about	obtaining	our	tickets	for	this	evening	.
那里	将要	是	不	困难	关于	获得	我们的	门票	为了	这	晚上	.

今晚的票应该不会有什么问题。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər]

We	shall	have	to	renew	them	each	day	,	until	we	have	been	here	for
我们	将	有	到	更新	他们	每个	天	,	直到	我们	有	到过	这里	为了

[sʌm; səm] [taɪm] — [ɪf] ,

some	time	—	if	,
一些	时间	—	如果	,

我们必须每天都更新它们，直到我们在这里待上一段时间——如果，

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

indeed	,	it	is	necessary	to	remain	here	.
的确	,	它	是	必要的	到	保持	这里	.

确实，我们必须留在这里。

['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

After	a	week	or	two	they	give	you	a	ticket	for	a	month	,
后	一个	星期	或者	二	他们	给	你	一个	票	为了	一个	月	,

一两周后，他们会给你一张有效期一个月的票。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðæt] . "

but	I	don't	suppose	we	shall	need	that	.	"
但	我	不	认为	我们	将	需要	那	.	"

但我认为我们不需要那个。

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	Then	we	are	to	begin	to	-	night	!
"	然后	我们	是	到	开始	到	-	夜晚	!

那么我们今晚就开始!

" ['eθəl] [kraɪd] , [ə; eɪ] [flʌʃ] ['maʊntɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Ethel	cried	,	a	flush	mounting	in	her	cheeks	and	her	voice	ringing	with
"	埃塞尔	哭	,	一个	冲洗	安装	在	她	脸颊	和	她	嗓音	铃声	和

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

“埃塞尔哭了起来，脸颊泛红，声音里充满了期待。”

[ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] [smaɪld] .

The	elder	lady	smiled	.
这	长老	女士	微笑	.

老妇人笑了。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	We	will	not	begin	the	system	to	-	night	,	"	she	answered	.
"	我们	将要	不是	开始	这	系统	到	-	夜晚	,	"	她	回答	.

“我们今晚不会启动该系统，”她回答道。

" [ðæt] , [aɪ][duː]

"	That	,	I	do
"	那	,	我	做

“那，我的确如此。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[θɪŋk] , [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] .

think	,	would	be	unwise	.
思考	,	会	是	失策	.

想想看，这样做是不明智的。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['luːɪs] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teiblz] ,

We	will	take	a	louis	or	two	and	get	a	place	at	one	of	the	tables	,
我们	将要	拿	一个	路易斯	或者	二	和	得到	一个	地方	在	一	的	这	表格	,

我们拿一两张路易卡因，找个桌子坐下。

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .

if	we	can	,	and	just	see	what	happens	.
如果	我们	能	,	和	只是	看	什么	发生	.

如果可以的话，就看看会发生什么。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [wɪl] [siːm] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [streɪndʒ]

I	want	you	to	get	accustomed	to	a	scene	which	will	seem	extraordinarily	strange
我	想	你	到	得到	习惯	到	一个	场景	哪个	将要	似乎	非常	奇怪的

[tuː; tə] [juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我希望你们习惯眼前这个对你们来说极其陌生的场景。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['rekənɔɪtərɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

We	will	take	it	that	we	are	merely	reconnoitring	this	evening	,
我们	将要	拿	它	那	我们	是	仅仅	侦察	这	晚上	,

我们将视之为今晚的侦察活动。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['sɪriəs] [pleɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	begin	serious	play	upon	the	morrow	.
和	开始	严肃的	玩	之上	这	明天	.

明天开始正式比赛。

['dɪnər] [ɪz] [æt; ət] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] , [soʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [prɪ'per] [jɔːr'self] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

Dinner	is	at	half	-	past	seven	,	so	go	and	prepare	yourself	,	my	child	,
晚餐	是	在	一半	-	过去的	七	,	所以	去	和	准备	你自己	,	我的	孩子	,

晚餐七点半开始，孩子，去准备一下吧。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .

and	then	come	and	help	me	.
和	然后	来	和	帮助	我	.

然后过来帮帮我。

" ['eθəl] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] , ['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər]
" 埃塞尔 左边 这 房间 和 交叉 这 通道 到 她 自己的 , 歌唱 为了
[ʃɪr] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .
透明 亮度 的 心 .

“埃塞尔离开了房间，穿过走廊回到了自己的房间，一路哼着歌，心情无比轻松愉快。”

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
已经 这 美丽 的 这 南 有 捕捉 抓住 的 她 ,

南方的美景早已深深吸引了她。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɜːr; hər] [muːd] .
和 这样的 惊鸿一瞥 的 它 作为 她 有 已见 仅有的 加强 她 情绪 .

她所看到的那些零星景象只会加剧她的心情。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
在 她 无辜 她 有 不是 这 丝毫 疑虑 .

她天真无邪，没有丝毫疑虑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [tuː; tə][skɔːrn] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
她 会 有 笑了 到 轻蔑 任何人 WHO 有 讲述 她 那 那里 曾是
[ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm]
一个 机会 的 输 这 小的 意外 首都 那 有 来 到 他们
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːtəri] .
从 这 彩票 .

如果有人告诉她，他们意外赢得的那笔小钱有可能失去，她一定会嘲笑他。

['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['penʃən] [diː] ['boʊnvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['pɑːligluːt] [ə'fer] .
晚餐 在 这 养老金 德 邦维尔 曾是 这 普通的 多语者 事务 .

在邦维尔旅馆的晚餐是一场普通的多语种聚会。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪdʒər] — [noʊ]['redʒɪmənt] ['spesɪfaɪd] — [sʌm; səm]['stɑːlɪd] ['dʒɜːmənz] , [θriː] [ʃrɪl] -
一个 英语 主要的 — 不 团 指定的 — 一些 沉稳 德国人 , 三 尖锐 -
[vɔɪst] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] ,
配音 美国人 女孩们 ,

一名英语专业学生（未指明所属部队）——一些性格沉稳的德国人，三个嗓音尖锐的美国女孩，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['hægərd] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] [meɪd] [ʌp]
和 一些 不伦不类 和 相当 枯槁 寻找 年轻的 男人 制成 向上

还有几个相貌平平、略显憔悴的年轻人，他们化了妆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[页 -]

[第130页]

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .
这 公司 .

公司。

['duːɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [kəm'perd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] .

Doings	**at**	**the**	**Casino**	**during**	**the**	**day**	**were**	**compared**	**and**	**discussed**	**.**
行为	在	这	赌场	期间	这	天	是	比较的	和	讨论	.

对赌场白天发生的各种活动进行了比较和讨论。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːrdz] , ['prɪntɪd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [blæk] ,

The	**little**	**cards**	**,**	**printed**	**in**	**red**	**and**	**black**	**,**
这	小的	牌	,	打印	在	红色的	和	黑色的	,

这些小卡片，用红色和黑色印刷，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][kə'siːnoʊ] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] ,

which	**are**	**provided**	**by**	**the**	**Casino**	**authorities**	**for**	**recording**	**the**	**play**	**,**
哪个	是	假如	经过	这	赌场	当局	为了	记录	这	玩	,

这些设备由赌场当局提供，用于记录游戏过程。

[ænd; ənd] [prɪkt] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [wiːl] [ɪz] [spʌn] , [wɜːr; wər] ['hændɪd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]

and	**pricked**	**each**	**time**	**the**	**wheel**	**is**	**spun**	**,**	**were**	**handed**	**about**	**,**	**and**	**in**	**this**
和	刺痛	每个	时间	这	车轮	是	旋转	,	是	递交	关于	,	和	在	这

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	**,**
气氛	,

每次轮盘转动时都会被扎破，然后被传递起来，在这种氛围下，

[soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] , [oʊld]['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]

so	**familiar**	**to**	**her**	**in**	**the**	**past**	**,**	**old**	**Mrs**	**.**	**McMahon**	**seemed**	**like**	**a**
所以	熟悉的	到	她	在	这	过去的	,	老的	太太	.	麦克马洪	似乎	喜欢	一个

[tʃeɪndʒd] ['biːɪŋ] .

changed	**being**	**.**
已更改	存在	.

麦克马洪太太对她来说是如此熟悉，如今却像变了一个人似的。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr]['fluːənt] [frentʃ] ;

She	**talked**	**with**	**the**	**rest**	**,**	**in**	**English**	**or**	**fluent**	**French**	**;**
她	谈话	和	这	休息	,	在	英语	或者	流利	法语	;

她用英语或流利的法语与其他人交谈；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm][oʊld][wɔːr] [hɔːrs] [wʌns] [mɔːr] ['snʌflɪŋ] [ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

she	**was**	**like**	**some**	**old**	**war**	**horse**	**once**	**more**	**snuffling**	**the**	**breeze**	**of**	**battle**	**,**
她	曾是	喜欢	一些	老的	战争	马	一次	更多的	抽泣	这	微风	的	战斗	,

她就像一匹老战马，再次嗅着战场的微风。

[ænd; ənd] ['eθəl] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'trænst] ,

and	**Ethel**	**was**	**no**	**less**	**interested**	**and**	**entranced**	**,**
和	埃塞尔	曾是	不	较少的	感兴趣的	和	着迷	,

埃塞尔也同样兴致勃勃，看得入了迷。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ruː'let] — [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːmd]

though	**her**	**knowledge**	**of**	**roulette**	**—**	**for**	**none**	**of**	**the**	**pensionnaires**	**seemed**
尽管	她	知识	的	轮盘赌	—	为了	没有任何	的	这	退休人员	似乎

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [trɑːnt] - [et] - [kwɜˈɑːnteɪ] — [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] .

to	**indulge**	**in**	**the**	**more**	**expensive**	**trente**	**-**	**et**	**-**	**quarante**	**—**	**was**	**purely**	**theoretical**	**.**
到	放纵	在	这	更多的	昂贵的	特伦特	-	等	-	隔离	—	曾是	纯粹	理论	.

尽管她对轮盘赌的了解——因为似乎没有一个养老院的老人参与更昂贵的三十加四十轮盘赌——纯粹是理论上的。

['æftər] ['dɪnər] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['gæləntli] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnoʊ]

After	**dinner**	**the**	**major**	**gallantly**	**offered**	**to**	**escort**	**the**	**ladies**	**to**	**the**	**Casino**
后	晚餐	这	主要的	英勇地	提供	到	护送	这	女士们	到	这	赌场

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] .

and	**to**	**obtain**	**their**	**tickets**	**.**
和	到	获得	他们的	门票	.

晚饭后，少校绅士地提出护送女士们去赌场并帮她们买票。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] , [ˈmʌfld] [ɪn] [ˈɑːprə] [kloʊk] ,
Shortly **afterwards** **,** **muffled** **in** **opera** **cloaks** **,**
不久 然后 , 闷音 在 歌剧 斗篷 ,

不久之后，他们裹着歌剧斗篷，

[fɔːr; fər] [bɪˈtwiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [ɪz] [ˈɔːf(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈkoʊldəst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
for **between** **eight** **and** **nine** **is** **often** **the** **coldest** **hour** **of** **the** **day** **on** **the**
为了 之间 八 和 九 是 经常 这 最冷 小时 的 这 天 在 这
[ˌrɪviˈerə] ,
Riviera **,**
里维埃拉 ,

在里维埃拉，八点到九点通常是一天中最冷的时刻。

[ðə; ðɪ] [θriː] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [stiːp] , [ˈwaɪndɪŋ] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [tʃæns] .
the **three** **walked** **up** **the** **steep** **,** **winding** **way** **towards** **the** **Palace** **of** **Chance** **.**
这 三 步行 向上 这 陡 , 绕线 方式 向 这 宫殿 的 机会 .

三人沿着陡峭蜿蜒的小路向命运宫走去。

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ; [ˈevriwer] [wɜːr; wər] [ˈbrɪliənt] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] ; [ðə; ðɪ] [er] [æz; əz]
A **full** **moon** **hung** **in** **the** **sky** **;** **everywhere** **were** **brilliant** **illuminations** **;** **the** **air** **as**
一个 满的 月亮 悬挂 在 这 天空 ; 到处 是 杰出的 照明 ; 这 空气 作为
[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [wʌz; wəz]
it **proved** **was**
它 已证实 曾是

一轮满月高悬夜空；到处灯火辉煌；空气也如其所证明的那样……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **131** **]**
[页 -]

[第131页]

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [koʊld] [əˈpɑːn] [ðɪs] [naɪt] , [bʌt; bət] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈoʊdərəs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
not **at** **all** **cold** **upon** **this** **night** **,** **but** **soft** **and** **odorous** **of** **flowers** **.**
不是 在 全部 寒冷的 之上 这 夜晚 , 但 柔软的 和 有气味的 的 花朵 .

今晚一点也不冷，反而温暖宜人，弥漫着花香。

[ðə; ðɪ] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kəˈsiːnoʊ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ɪnˈtʃæntmənt] [tuː; tə] [ˈeθəl] [məkˈmeɪən, məkˈmæn] .
The **gardens** **of** **the** **Casino** **were** **like** **enchantment** **to** **Ethel** **McMahon** **.**
这 花园 的 这 赌场 是 喜欢 魅力 到 埃塞尔 麦克马洪 .

赌场花园对埃塞尔·麦克马洪来说就像仙境一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] " [əˈreɪbiən] [naɪts] .
It **was** **indeed** **a** **scene** **from** **the** **"** **Arabian** **Nights** **.**
它 曾是 的确 一个 场景 从 这 " 阿拉伯 夜晚 .

这简直就是《一千零一夜》中的一个场景。

" [ðə; ðɪ] [tɔːl] [pɑːmz] [klɪkt] [ˈfeɪntli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [briːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ˈdɪstənt] [ˌkæstəˈnets] .
" **The** **tall** **palms** **clicked** **faintly** **in** **the** **breeze** **with** **a** **sound** **like** **distant** **castanets** **.**
" 这 高的 棕榈树 点击 淡淡的 在 这 微风 和 一个 声音 喜欢 遥远 响板 .

“高大的棕榈树在微风中发出轻微的咔哒声，像远处响起的响板声。”

[ðə; ðɪ] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] [ʃoʊn] [daʊn] [əˈpɑːn] [ɪˈnɔːrməs] [bedz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [ˈevriwer]
The **electric** **lights** **shone** **down** **upon** **enormous** **beds** **of** **flowers** **which** **everywhere**
这 电的 灯 闪耀 向下 之上 巨大的 床 的 花朵 哪个 到处
[ˈstʌdɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːnz] .
studded **the** **lawns** **.**
带钉的 这 草坪 .

电灯照耀着草坪上随处可见的大片花海。

[feɪnt] [ˈmjuːzɪk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
Faint **music** **was** **heard** **on** **every** **side** **,**
头晕的 音乐 曾是 听到 在 每一个 边 ,

四周传来隐隐约约的音乐声。

[ænd; ənd] ['gɔːdɪli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['ɔːtəməbilz] [flitid] ['nɔɪzləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt]

and	gaudily	painted	and	luxurious	automobiles	flitted	noiselessly	along	the	polished
和	华丽地	绘	和	豪华	汽车	飞掠	无声	沿着	这	抛光

['rəʊdweɪz] .

roadways	.
道路	.

色彩艳丽、豪华的汽车在光洁的道路上无声地穿梭。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [oʊ'tɛl] [diː]['pærɪs] , [ɪts] [lɔːŋ] [fə'sɑːd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ,

Here	was	the	great	Hôtel	de	Paris	,	its	long	façade	glowing	with	colour	,
这里	曾是	这	伟大的	酒店	德	巴黎	,	它是	长的	正面	发光	和	颜色	,

这里曾是宏伟的巴黎大酒店，它长长的正面在色彩的映衬下熠熠生辉。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

full	of	the	wealthiest	people	in	the	world	,
满的	的	这	最富有的	人们	在	这	世界	,

这里聚集了世界上最富有的人，

['daɪnɪŋ] ['veri] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz]

dining	very	differently	from	the	way	in	which	the	major	and	his	new	friends
用餐	非常	不同	从	这	方式	在	哪个	这	主要的	和	他的	新的	朋友们

[hæd; həd] [daind] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [griː'mɑːldi] .

had	dined	in	the	Rue	Grimaldi	.
有	用餐	在	这	后悔	格里马尔迪	.

这与少校和他的新朋友们在格里马尔迪街的用餐方式截然不同。

[bɪ'jɑːnd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] ,

Beyond	,	on	the	other	side	of	the	square	,	were	the	gardens	of	the	Métropole	,
超过	,	在	这	其他	边	的	这	正方形	,	是	这	花园	的	这	大都会	,

广场的另一边，就是大都会花园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [ˌkæ'feɪ][diː]['pærɪs][æt; ət][ɪts] [saɪd] [wiŋkt] [ænd; ənd] ['glitəd] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

and	the	glass	Café	de	Paris	at	its	side	winked	and	glittered	like	a	gigantic
和	这	玻璃	咖啡店	德	巴黎	在	它是	边	眨眼	和	闪闪发光	喜欢	一个	巨大

['toʊpæz] .

topaz	.
黄玉	.

旁边的玻璃巴黎咖啡馆闪闪发光，像一颗巨大的黄玉。

" [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['lʊkɪŋ]

"	That	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	McMahon	,	pointing	to	a	modest	looking
"	那	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	麦克马洪	,	指向	到	一个	谦虚的	寻找

['restrɑːnt] [ɪn][æn; ən][ɑːr'keɪd] ,

restaurant	in	an	arcade	,
餐厅	在	一个	拱廊	,

“那家，亲爱的，”麦克马洪太太指着拱廊里一家看起来很普通的餐馆说。

" [ðæt] [ɪz]['sɪroʊz] .

"	that	is	Ciro's	.
"	那	是	西罗的	.

那是西罗的。

" ['ɛθəlz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [kɑːm]

"	Ethel's	sense	of	humour	was	tickled	by	the	calm
"	埃塞尔的	感觉	的	幽默	曾是	挠痒	经过	这	冷静的

平静的气氛逗乐了埃塞尔的幽默感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

patronage	of	the	information	.
赞助	的	这	信息	.

对信息的赞助。

[ʃi:; ʃi] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['restrɑ:nt] [ɪn]

She	knew	,	of	course	,	that	she	was	looking	upon	the	most	famous	restaurant	in
她	知道	,	的	课程	,	那	她	曾是	寻找	之上	这	最多	著名的	餐厅	在

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ,

the	whole	world	,
这	所有的	世界	,

她当然知道自己眼前所见的是全世界最著名的餐厅。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [toʊn] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] .

but	her	mother's	tone	amused	her	.
但	她	母亲的	语气	觉得好笑	她	.

但她母亲的语气让她觉得好笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət][wʌn] .

And	then	,	in	a	moment	,	she	had	no	thought	but	one	.
和	然后	,	在	一个	片刻	,	她	有	不	想法	但	一	.

然后，就在那一刻，她脑海里只有一个念头。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['meni] [steps]

Before	her	was	a	magnificent	building	of	white	marble	with	many	steps
前	她	曾是	一个	壮丽	建筑	的	白色的	大理石	和	许多	步骤

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [waɪd] ['entrəns] ,

leading	to	a	wide	entrance	,
领导	到	一个	宽的	入口	,

她面前是一座宏伟的白色大理石建筑，许多台阶通向一个宽阔的入口。

['glɪsnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑ:rk][skaɪ] , ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][stɑ:rz] .

glistening	against	the	background	of	dark	sky	,	spangled	with	golden	stars	.
闪闪发光	反对	这	背景	的	黑暗的	天空	,	闪闪发光的	和	金的	明星	.

在繁星点点的夜空映衬下，闪闪发光。

['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [ɑ:rm] .

Mrs	.	McMahon	clutched	her	daughter's	arm	.
太太	.	麦克马洪	紧握	她	女儿的	手臂	.

麦克马洪太太紧紧抓住女儿的手臂。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn][æn; ən] [ɔ:d] ['wɪspər] .

"	she	said	,	almost	in	an	awed	whisper	.
"	她	说	,	几乎	在	一个	敬畏	耳语	.

“她几乎是用一种敬畏的低语说道。”

" [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

"	Now	you	see	it	for	the	first	time	.
"	现在	你	看	它	为了	这	第一的	时间	.

“现在你第一次看到了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kə'si:noʊ] !

That	is	the	Casino	!
那	是	这	赌场	!

那就是赌场！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

"	For	a	moment	all	three	were	silent	.
"	为了	一个	片刻	全部	三	是	沉默的	.

三人沉默了一会儿。

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [tʃæns] , [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l]['fiːvər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gæmblər][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [blʌd] ,

The	spirit	of	chance	,	the	terrible	fever	of	the	gambler	was	in	their	blood	,
这	精神	的	机会	,	这	糟糕的	发烧	的	这	赌徒	曾是	在	他们的	血	,

他们血液里流淌着赌博的欲望和可怕的赌徒热。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [tʌf] [oʊld]['meɪdʒər] , [æn; ən][hə'bɪt͡ʃuˌeɪ][ʌv; əv] ['evri] ['gæmblɪŋ] [hel] [ɪn] ['jʊrəp] ,

and	even	the	tough	old	major	,	an	habitué	of	every	gambling	hell	in	Europe	,
和	甚至	这	艰难的	老的	主要的	,	一个	常客	的	每一个	赌博	地狱	在	欧洲	,

甚至连那位出了名的硬汉老少校，欧洲所有赌场的常客，也.....

[ʃerd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ]

shared	for	a	moment	the	emotion	of	his	companions	as	they	surveyed	the
共享	为了	一个	片刻	这	情感	的	他的	同伴	作为	他们	调查	这

[su'priːm] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [tʃæns] .

supreme	Temple	of	Chance	.
最高	寺庙	的	机会	.

当他与同伴们一起眺望至高无上的机遇神殿时，他与他们的心情产生了一丝共鸣。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] , ['eθəl] [ə'lɜːrt][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

They	went	up	the	steps	,	Ethel	alert	to	everything	she	saw	,
他们	去	向上	这	步骤	,	埃塞尔	警报	到	一切	她	锯	,

他们走上台阶，埃塞尔对周围的一切都保持着警觉。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] ,

and	turned	into	a	long	office	to	the	left	,
和	转向	进入	一个	长的	办公室	到	这	左边	,

左侧变成了一间长长的办公室，

['ræðər] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] [bæŋk][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

rather	more	like	a	small	bank	than	anything	else	.
相当	更多的	喜欢	一个	小的	银行	比	任何事物	别的	.

更像是一家小型银行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɪv(ə)l] , ['kwɪkli] ['glænsɪŋ] ['frentʃmən] , [ɪn] [blæk] [frɑːk] [koʊts] ,

Two	or	three	civil	,	quickly	glancing	Frenchmen	,	in	black	frock	coats	,
二	或者	三	民用	,	迅速地	瞥了一眼	法国人	,	在	黑色的	连衣裙	外套	,

两三个衣着考究、目光迅速扫过的法国人，身穿黑色礼服。

[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['kaʊntər] .

were	standing	in	this	room	before	the	counter	.
是	常设	在	这	房间	前	这	柜台	.

我们当时就站在这个房间的柜台前。

['eθəl] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['skruːtəni][frʌm; frəm] [θriː] [perz] [ʌv; əv]

Ethel	was	conscious	of	a	quick	all	-	embracing	scrutiny	from	three	pairs	of
埃塞尔	曾是	有意识的	的	一个	快的	全部	-	拥抱	审查	从	三	对	的

[dɑːrk] [aɪz] ,

dark	eyes	,
黑暗的	眼睛	,

埃塞尔感觉到三双深邃的眼睛正迅速而全面地审视着她。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] ['spoʊkən][ɪn] [frentʃ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

she	heard	her	name	spoken	in	French	by	one	of	the	officials	,
她	听到	她	姓名	说	在	法语	经过	一	的	这	官员	,

她听到其中一位官员用法语叫她的名字，

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [tuː] ['pɜːrp(ə)l][kɑːrdz] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜːrdz] :

and	shortly	afterwards	two	purple	cards	,	bearing	the	mystic	words	:
和	不久	然后	二	紫色的	牌	,	轴承	这	神秘	字	:

随后不久，出现了两张紫色卡片，上面写着神秘的文字：

" [sɜːrkl] ['diˈiˈes] - ,

"	Cercle	des	Etrangers	,
"	圆	德斯	-	,

“Cercle des Etrangers,

['væləbəl] [pɔːr] [ən] ['dʒuːr] ,

Valable	pour	un	jour	,
有价值的	倒	联合国	一天	,

Valable pour un jour,

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ɪn] [θɪn] ['klɜːrkli] [skrɪpt] , [wɜːr; wər]

"	and	with	their	names	written	upon	the	back	in	thin	clerkly	script	,	were
"	和	和	他们的	姓名	书面	之上	这	后退	在	薄的	文员	脚本	,	是

['hændɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

handed	to	them	.
递交	到	他们	.

“他们的名字用细长的文书字体写在纸的背面，然后交给了他们。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] [wer] [kloʊk] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər]['met(ə)l][dɪsks]

From	there	,	into	a	vestibule	where	cloaks	were	exchanged	for	metal	discs
从	那里	,	进入	一个	前厅	在哪里	斗篷	是	交换	为了	金属	光盘

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

with	a	number	upon	them	,
和	一个	数字	之上	他们	,

从那里，进入一个门厅，在那里斗篷被换成了带有数字的金属圆盘。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [frɑːks] , [bʌt; bət] [stɪl] ['werɪŋ] [ðer; ðər][hæts] ,

and	then	in	their	evening	frocks	,	but	still	wearing	their	hats	,
和	然后	在	他们的	晚上	连衣裙	,	但	仍然	穿着	他们的	帽子	,

然后她们换上晚礼服，但仍然戴着帽子，

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌkævə'lɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]['eɪtriəm] .

the	two	ladies	passed	with	their	cavalier	into	the	Atrium	.
这	二	女士们	通过了	和	他们的	骑士	进入	这	中庭	.

两位女士和她们的男伴一起走进了中庭。

[ðə; ði][hjuːdʒ][hɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gæləriz] , ['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] ['tɛsəˌleɪtɪd] [flɔːr] , [ɪts]

The	huge	hall	,	with	its	galleries	,	marble	columns	and	tesselated	floor	,	its
这	巨大的	大厅	,	和	它是	画廊	,	大理石	列	和	镶嵌式	地面	,	它是

['gliːmɪŋ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

gleaming	lights	in	the	roof	,
闪闪发光	灯	在	这	屋顶	,

巨大的大厅，有回廊、大理石柱和镶嵌地板，屋顶上灯光璀璨，

[ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['dɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləriz] [ɔːr][ɪn]

and	its	little	groups	of	people	dotted	here	and	there	under	the	galleries	or	in
和	它是	小的	团体	的	人们	虚线	这里	和	那里	在下面	这	画廊	或者	在

[ðə; ði] ['sentər] [speɪs] ,

the	centre	space	,
这	中心	空间	,

还有一些三三两两的人群零星地散落在画廊下方或中心空间里。

[ri'maindid] ['eθəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ə'tendid] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] [æt; ət][ðə; ði]

reminded	Ethel	of	a	dance	she	had	once	attended	in	England	at	the
提醒	埃塞尔	的	一个	舞蹈	她	有	一次	参加	在	英格兰	在	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [taʊn] [hɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nɔ:rðərn] ['sɪti] .

magnificent	town	hall	of	a	great	Northern	city	.
壮丽	镇	大厅	的	一个	伟大的	北方	城市	.

这让埃塞尔想起了她曾经在英国北方一座大城市的宏伟市政厅参加过的一场舞会。

['evriwʌn] [wʌz; wəz][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] ,

Everyone	was	in	evening	dress	,
每个人	曾是	在	晚上	裙子	,

每个人都穿着晚礼服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['evriwʌn] [tɔ:kt] ['ænɪmeɪtɪdli] , [nu:] [ə'raɪvlz] [kept] ['kɑ:nstəntli] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] .

everyone	talked	animatedly	,	new	arrivals	kept	constantly	pouring	in	.
每个人	谈话	生动地	,	新的	到达	保留	不断地	浇注	在	.

人们热烈地交谈着，新来的人不断涌入。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɔ:rməs] [hɔ:l] , [wer] [ðə; ði][hju:dʒ]['mɑ:rb(ə)l] [piləs] ['klʌstərd]

But	at	one	end	of	this	enormous	hall	,	where	the	huge	marble	pillars	clustered
但	在	一	结尾	的	这	巨大的	大厅	,	在哪里	这	巨大的	大理石	柱子	聚类

[mɔ:r] ['θɪkli] ,

more	thickly	,
更多的	浓密	,

但在这巨大大厅的一端，巨大的大理石柱密集地排列着，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [greɪt] [swɪŋ] [dɔ:z] [ʌv; əv][æn; ən][æb'nɔ:rm(ə)l] [haɪt] ,

was	a	series	of	great	swing	doors	of	an	abnormal	height	,
曾是	一个	系列	的	伟大的	摇摆	门	的	一个	异常	高度	,

那是一排高度异常的巨大旋转门，

[dɔ:z] [wɪtʃ] ['kɑ:nstəntli] ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] .

doors	which	constantly	opened	noiselessly	and	closed	again	.
门	哪个	不断地	打开	无声	和	关闭	再次	.

门会不断地无声地打开和关闭。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [frɑ:k] [koʊts] ,

And	round	the	doors	were	innumerable	officials	in	their	long	frock	coats	,
和	圆形的	这	门	是	无数	官员	在	他们的	长的	连衣裙	外套	,

门口周围站着无数身穿长礼服的官员，

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['vəʊtəri:z] [ʌv; əv] [tʃæns] [prest] ['ɪnwərdz]

standing	there	watching	and	waiting	as	the	votaries	of	Chance	pressed	inwards
常设	那里	观看	和	等待	作为	这	选民	的	机会	按下	向内

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['sæŋktəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

to	the	very	sanctum	of	the	Temple	.
到	这	非常	圣所	的	这	寺庙	.

站在那里，看着，等待着，那些信奉命运的信徒们涌向圣殿的圣所。

['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Mrs	.	McMahon	nodded	.
太太	.	麦克马洪	点头	.

麦克马洪夫人点了点头。

" [kʌm] , ['eθəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	Come	,	Ethel	,	"	she	said	in	a	voice	that	was	positively	hoarse	with	excitement	,
"	来	,	埃塞尔	,	"	她	说	在	一个	嗓音	那	曾是	积极地	嘶哑	和	激动	,

“来吧，埃塞尔，”她激动得嗓子都哑了。

" [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ; [let][ˌjuː 'es][goʊ] .

"	the	rooms	are	in	there	;	let	us	go	.
"	这	房间	是	在	那里	;	让	我们	去	.

房间就在那里；我们走吧。

" [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] ,

"	The	two	ladies	walked	up	the	long	hall	,
"	这	二	女士们	步行	向上	这	长的	大厅	,

两位女士沿着长廊走去，

[prɪ'zentɪd] [ðer; ðər][kɑːrdz][tuː; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [boʊd] ,

presented	their	cards	to	an	official	who	glanced	at	them	and	bowed	,
呈现	他们的	牌	到	一个	官方的	WHO	瞥了一眼	在	他们	和	鞠躬	,

他们向一名官员递交了身份证，官员瞥了他们一眼，鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] .

and	then	one	of	the	great	doors	swung	open	and	they	entered	.
和	然后	一	的	这	伟大的	门	摇摆	打开	和	他们	进入	.

然后，其中一扇大门敞开了，他们走了进去。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [jet] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['ferli] [fʊl] .

Although	it	was	early	yet	,	the	rooms	were	fairly	full	.
虽然	它	曾是	早期的	然而	,	这	房间	是	相当	满的	.

虽然时间还早，但房间已经基本住满了。

['eθəl] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sə'lɑːn][ʌv; əv] [greɪt] [haɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Ethel	found	herself	in	an	enormous	salon	of	great	height	,	and	with	a
埃塞尔	成立	她自己	在	一个	巨大的	沙龙	的	伟大的	高度	,	和	和	一个

['pɑːlɪʃt] [pɑːr'keɪ] [flɔːr] .

polished	parquet	floor	.
抛光	镶木地板	地面	.

埃塞尔发现自己置身于一个巨大的、挑高的客厅里，客厅里铺着光亮的镶木地板。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mens] [bɔːl] - [ruːm] [ɪn][sʌm; səm] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

It	resembled	nothing	so	much	as	an	immense	ball	-	room	in	some	royal	palace	.
它	类似	没有什么	所以	很多	作为	一个	巨大	球	-	房间	在	一些	皇家	宫殿	.

它看起来就像某个皇家宫殿里巨大的舞厅。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ][hjuːdʒ] ['pɪktʃərz] [let]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['pænəlɪŋ] ,

The	walls	were	covered	by	huge	pictures	let	into	the	gilded	panelling	,
这	墙壁	是	涵盖	经过	巨大的	图片	让	进入	这	镀金	镶板	,

墙壁上镶嵌着巨大的画作，这些画作被放置在镀金的镶板上。

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][pɪ'læstər]['æftər][pɪ'læstər]

separated	from	each	other	by	pilaster	after	pilaster
分开	从	每个	其他	经过	壁柱	后	壁柱

彼此之间由一根又一根壁柱隔开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ʌv; əv][goʊld] .

of	gold	.
的	金子	.

黄金。

[ðə; ði] ['siːlɪŋz] , ['ɔːlsoʊ] , [wer] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [gləud] ['brɪliəntli] , [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] ,

The	ceilings	,	also	,	where	electric	lights	glowed	brilliantly	,	were	painted	,
这	天花板	,	还	,	在哪里	电的	灯	发光	精彩	,	是	绘	,

天花板上，电灯明亮地照射着，那里也涂上了油漆。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] .

and	the	general	effect	was	one	of	almost	overpowering	magnificence	.
和	这	一般的	影响	曾是	一	的	几乎	压倒性的	壮丽	.

整体效果令人叹为观止，几乎达到了压倒性的壮丽程度。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [hjuːdʒ][sə'lɑːn][ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['ʌndər] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɑːrtʃweɪ] ,

Beyond	this	huge	salon	she	saw	,	under	an	immense	archway	,
超过	这	巨大的	沙龙	她	锯	,	在下面	一个	巨大	拱道	,

她透过这间巨大的客厅，看到在一个巨大的拱门下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɑːrdʒər][wʌn] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [ænd; ənd]

there	was	another	and	even	larger	one	crossing	it	at	right	angles	,	and
那里	曾是	其他	和	甚至	更大的	一	过境	它	在	正确的	角度	,	和

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [stɪl] [ə'nʌðər] .

beyond	that	still	another	.
超过	那	仍然	其他	.

还有一条更大的山与它垂直相交，再往前还有一条。

[ðə; ðɪ][saɪz][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd]

The	size	and	splendour	of	the	place	made	her	catch	her	breath	and
这	尺寸	和	辉煌	的	这	地方	制成	她	抓住	她	气息	和

['dæzld] [hɜːr; hər] [aɪz] .

dazzled	her	eyes	.
眼花缭乱	她	眼睛	.

这个地方的规模和壮丽让她屏住了呼吸，也让她目眩神迷。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

"	How	wonderful	!
"	如何	精彩的	!

太棒了！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	she	whispered	to	her	mother	.
"	她	低声说道	到	她	母亲	.

她低声对母亲说。

[hɜːr; hər][nekst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] !

Her	next	impression	was	that	she	was	in	some	church	!
她	下一个	印象	曾是	那	她	曾是	在	一些	教会	!

她接下来的印象是，她好像身处某个教堂里！

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['gɔːrdʒəs] [ˌdekə'reɪʃn] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] , [ðə; ðɪ][saɪz]

Despite	the	gorgeous	decoration	certainly	not	in	the	least	ecclesiastical	,	the	size
尽管	这	华丽的	装饰	当然	不是	在	这	至少	教会的	,	这	尺寸

[ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

and	shape	,
和	形状	,

尽管装饰华丽，但与宗教场所毫无关系，其规模和形状，

[ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [hʌʃ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ðæt] [pə'veɪdɪd] ['evriθɪŋ] , [helpt] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

the	curious	hush	and	silence	that	pervaded	everything	,	helped	the	impression	.
这	好奇的	嘘	和	沉默	那	弥漫	一切	,	帮助	这	印象	.

弥漫在四周的奇特静谧，加深了这种印象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['veri] ['loʊɪst] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][pər'septəb(ə)l] .

There	was	only	the	very	lowest	murmur	of	conversation	perceptible	.
那里	曾是	仅有的	这	非常	最低	低语	的	对话	可感知的	.

只能听到极其微弱的交谈声。

['wɪmɪn] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] ['gɔ:rdʒəs] ['tɔɪlɪts] , [wɪð; wɪθ][goʊld] [pə:siz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Women	in	astonishingly	gorgeous	toilets	,	with	gold	purses	hanging	from	their
女性	在	令人震惊地	华丽的	洗手间	,	和	金子	钱包	绞刑	从	他们的

[rɪsts] [baɪ]['dʒu:əl] - ['stʌdɪd] [tʃeɪnz] ,

wrists	by	jewel	-	studded	chains	,
手腕	经过	宝石	-	带钉的	链条	,

身处华丽得令人惊叹的盥洗室里的女士们，手腕上挂着镶满珠宝的金链子，金手包闪闪发光。

[mu:vd] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑ:r'keɪ] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][skə:ts] .

moved	slowly	up	and	down	the	parquet	floor	with	a	rustling	of	skirts	.
已搬	缓慢地	向上	和	向下	这	镶木地板	地面	和	一个	沙沙声	的	裙子	.

她缓缓地在镶木地板上上下移动，裙摆发出沙沙的响声。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['miŋgld] [pər'fju:m] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ɪn]

The	air	was	full	of	mingled	perfume	and	suggested	that	odour	of	incense	in
这	空气	曾是	满的	的	混合	香水	和	建议	那	气味	的	香	在

[ə; eɪ] [kə'θi:drəl] .

a	cathedral	.
一个	大教堂	.

空气中弥漫着混合的香水味，让人联想起大教堂里的焚香气味。

[æz; əz][ɔ:l] [ði:z] [im'preʃəns] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ju:st]

As	all	these	impressions	crowded	into	her	mind	,	the	girl's	eyes	became	more	used
作为	全部	这些	印象	挤	进入	她	头脑	,	这	女孩们	眼睛	成为	更多的	用过的

[tu:; tə][ðə; ði]

to	the
到	这

随着这些印象涌入她的脑海，女孩的眼睛也逐渐适应了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [doʊm] - [laɪk] [ru:f] , [lɔ:ŋ]

surroundings	,	and	she	saw	,	at	intervals	under	the	high	dome	-	like	roof	,	long
周围环境	,	和	她	锯	,	在	间隔	在下面	这	高的	穹顶	-	喜欢	屋顶	,	长的

[teiblz] [wɜ:r; wər][set] ,

tables	were	set	,
表格	是	放	,

她环顾四周，看到高高的穹顶状屋顶下，不时摆放着长桌。

[i:tʃ] [wʌn][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [tu:] ['bɪljərd] [teiblz] .

each	one	as	long	as	two	billiard	tables	.
每个	一	作为	长的	作为	二	台球	表格	.

每一条都相当于两张台球桌的长度。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [fɜ:rst][sə'lɑ:n] ,

There	were	four	of	them	in	this	first	salon	,
那里	是	四	的	他们	在	这	第一的	沙龙	,

第一家沙龙里有四个人。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔ:r] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv] ['brɪliəns] .

and	many	more	stretched	away	in	the	vista	of	brilliance	.
和	许多	更多的	拉伸	离开	在	这	景色	的	辉煌	.

还有更多美景在璀璨的远方绵延展开。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] , ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ]

The	air	was	quite	clear	,	nobody	was	smoking	,	and	she	could	see	everything
这	空气	曾是	相当	清除	,	无人	曾是	吸烟	,	和	她	可以	看	一切

['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

very	distinctly	.
非常	明显地	.

空气非常清新，没有人抽烟，她能清楚地看到周围的一切。

[ə'raʊnd] [iːtʃ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪk] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Around	each	table	was	a	thick	cluster	of	people	,	men	and	women	,
大约	每个	桌子	曾是	一个	厚的	簇	的	人们	,	男人	和	女性	,

每张桌子周围都围着一群人，有男有女。

['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [vjuː] .

almost	entirely	hiding	it	from	view	.
几乎	完全	隐藏	它	从	看法	.

几乎完全将其遮挡起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ['nɪrəst] [hɜːr; hər] .

She	turned	to	the	table	nearest	her	.
她	转向	到	这	桌子	最近的	她	.

她转向离她最近的一张桌子。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪntərvlz] , ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃerz] .

Around	it	,	without	any	intervals	,	people	were	sitting	in	chairs	.
大约	它	,	没有	任何	间隔	,	人们	是	坐着	在	椅子	.

周围，人们挨着挨着坐在椅子上。

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [stʊd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [æt; ət] [sʌm; səm] [teiblz] [tuː] [diːp] .

Behind	them	stood	other	people	,	at	some	tables	two	deep	.
在后面	他们	站立	其他	人们	,	在	一些	表格	二	深的	.

他们身后还站着其他人，有些桌子甚至坐了两层人。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [hjuːdʒ] [læmps] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ʃeɪdz] — [laɪk] [ðə; ði] [laɪts]

Above	the	tables	were	suspended	huge	lamps	with	green	shades	—	like	the	lights
多于	这	表格	是	暂停	巨大的	灯	和	绿色的	色调	—	喜欢	这	灯

['oʊvər] [ə; eɪ] ['bɪljərd] ['teɪbl] ,

over	a	billiard	table	,
超过	一个	台球	桌子	,

桌子上方悬挂着巨大的绿色灯罩吊灯——就像台球桌上的灯一样。

[ðoʊ] [nɑːt] [soʊ] ['brɪliənt] .

though	not	so	brilliant	.
尽管	不是	所以	杰出的	.

虽然并不十分出色。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔɪl] [læmps] !

"	Why	,	they	are	oil	lamps	!
"	为什么	,	他们	是	油	灯	!

“哦，它们是油灯！”

" ['eθəl] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Ethel	said	in	a	low	voice	to	her	mother	.
"	埃塞尔	说	在	一个	低的	嗓音	到	她	母亲	.

埃塞尔低声对母亲说。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] !

"	How	strange	and	antiquated	!
"	如何	奇怪的	和	过时的	!

“多么奇怪和过时啊！”

" ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [smaɪld] .

"	Mrs	.	McMahon	smiled	.
"	太太	.	麦克马洪	微笑	.

麦克马洪夫人笑了。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɪ'mi:diətli] ['oʊvər][ðə; ði] [teiblz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɔ:r]['i:v(ə)n][gæs]

"	If	they	had	electric	lights	immediately	over	the	tables	,	"	she	said	,	"	or	even	gas
"	如果	他们	有	电的	灯	立即地	超过	这	表格	,	"	她	说	,	"	或者	甚至	气体

,

,

,

“如果桌子上方有电灯，”她说，“或者甚至是煤气灯，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋz] [ʌv; əv][bæd] ['kærəktərz] [hu:] [ɪn'fest] ['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ]

some	of	the	gangs	of	bad	characters	who	infest	Monte	Carlo
一些	的	这	帮派	的	坏的	人物	WHO	虫害	蒙特	卡洛

蒙特卡洛的一些不法团伙

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[wʊd] [faɪnd] [mi:nz] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [paɪps] [ɔ:r]['waɪɚz, 'waɪrz] ,

would	find	means	to	cut	the	pipes	or	wires	,
会	寻找	方法	到	切	这	管道	或者	电线	,

会想方设法切断管道或电线，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ['enibɑ:di] [kʊd; kəd] [teɪk] [wʌt] ['mʌni] [hi:; hi] [pli:zd] .

and	in	the	confusion	anybody	could	take	what	money	he	pleased	.
和	在	这	困惑	任何人	可以	拿	什么	钱	他	高兴	.

混乱之中，任何人都可以随意拿走自己想要的钱。

" [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [ɑ:rm] ['taɪtli] .

"	She	clutched	her	daughter's	arm	tightly	.
"	她	紧握	她	女儿的	手臂	紧紧	.

她紧紧抓住女儿的手臂。

" [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] ,

"	Child	,	"	she	said	,	in	an	impressive	voice	,
"	孩子	,	"	她	说	,	在	一个	感人的	嗓音	,

“孩子，”她用一种令人印象深刻的声音说道。

" [æt; ət] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [teiblz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ˌʌnprə'tektɪd] ,

"	at	any	one	of	these	tables	at	the	present	moment	,	lying	about	,	unprotected	,
"	在	任何	一	的	这些	表格	在	这	展示	片刻	,	说谎	关于	,	未受保护	,

[ɪn] [noʊts] [ænd; ənd][goʊld] ,

in	notes	and	gold	,
在	笔记	和	金子	,

“此刻，在这些桌子上的任何一张，都散落着、毫无保护的钞票和黄金，

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [li:st] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

there	is	at	least	fifty	thousand	pounds	!
那里	是	在	至少	五十	千	磅	!

至少有五万英镑！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['meɪdʒər] [dru:] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl]

"	At	that	moment	the	major	drew	their	attention	to	the	fact	that	at	a	table
"	在	那	片刻	这	主要的	画	他们的	注意力	到	这	事实	那	在	一个	桌子

[ɪ'mi:diətli] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜ:r][ænd; ənd] ['mu:vmənt] .

immediately	ahead	of	them	there	was	a	little	stir	and	movement	.
立即地	前方	的	他们	那里	曾是	一个	小的	搅拌	和	移动	.

“就在这时，少校让他们注意到，他们前面的一张桌子旁发生了一点骚动和动静。

[ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

A	very	tall	and	handsome	young	man	had	risen	from	his	chair	.
一个	非常	高的	和	英俊的	年轻的	男人	有	升起	从	他的	椅子	.

一位身材高大、相貌英俊的年轻男子从椅子上站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] ,

His	face	was	a	little	flushed	and	his	eyes	sparkled	,
他的	脸	曾是	一个	小的	酡	和	他的	眼睛	闪闪发光	,

他脸颊微微泛红，双眼闪闪发光。

[waɪl] [hi:; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɑ:n]

while	he	tried	in	vain	to	conceal	the	smile	of	pleasure	and	excitement	upon
尽管	他	尝试	在	徒劳	到	隐藏	这	微笑	的	乐趣	和	激动	之上

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他竭力掩饰嘴角露出的喜悦和兴奋的笑容，却徒劳无功。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] , [hu:] [ɔ:l] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

Several	of	the	other	people	at	this	table	,	who	all	appeared	to	know	him	,
一些	的	这	其他	人们	在	这	桌子	,	WHO	全部	出现	到	知道	他	,

同桌的其他几个人，似乎都认识他。

[roʊz]['ɔ:lsoʊ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] .

rose	also	and	began	to	congratulate	him	in	low	voices	.
玫瑰	还	和	开始	到	祝贺	他	在	低的	声音	.

其他人也站了起来，低声向他表示祝贺。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'du:k] ['θiədɔ:] , " [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] .

"	That	is	the	Archduke	Theodore	,	"	the	major	said	in	a	husky	whisper	.
"	那	是	这	大公	西奥多	,	"	这	主要的	说	在	一个	沙哑	耳语	.

“那是狄奥多尔大公，”少校用沙哑的低语说道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][zɑ:r] .

"	He	is	a	cousin	of	the	Tsar	.
"	他	是	一个	表哥	的	这	沙皇	.

他是沙皇的表亲。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [wi:k] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wɪnɪŋ] [ɪ'nɔ:rməs] [sʌmz] ,

For	the	last	week	he	has	been	winning	enormous	sums	,
为了	这	最后的	星期	他	有	到过	获胜	巨大的	总和	,

过去一周他赢得了巨额奖金。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] .

and	apparently	he	has	done	so	again	to	-	night	.
和	显然	他	有	完毕	所以	再次	到	-	夜晚	.

显然，他今晚又这么做了。

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊts] !

His	pockets	are	simply	bulging	with	notes	!
他的	口袋	是	简单地	凸起	和	笔记	!

他的口袋里塞满了钞票！

" ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] ['eθəl] .

"	Mrs	.	McMahon	looked	significantly	at	Ethel	.
"	太太	.	麦克马洪	看起来	显著地	在	埃塞尔	.

麦克马洪夫人意味深长地看了埃塞尔一眼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃæns] .
Then she saw her chance .
然后 她 锯 她 机会 .

然后她看到了机会。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] .
" Come , " she said , " we can sit down at this table .
" 来 , " 她 说 , " 我们 能 坐 向下 在 这 桌子 .

“来吧，”她说，“我们可以坐在这张桌子旁。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [tʃæns] .
This is a very fortunate chance .
这 是 一个 非常 幸运 机会 .

这是一个非常难得的机会。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [tʃerz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ,
" They went to the table and found two chairs unoccupied ,
" 他们 去 到 这 桌子 和 成立 二 椅子 空置 ,

他们走到桌边，发现有两把空椅子。

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['moʊmənteri] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːrtʃduːks]
slipping into them quickly in the momentary diversion created by the Archduke's
滑倒 进入 他们 迅速地 在 这 瞬间 导流 创建 经过 这 大公的
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

趁着大公成功带来的短暂混乱，他们迅速潜入其中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['eθəl] [mək'meɪən, mək'mæn][sæt] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði]
and for the first time Ethel McMahon sat actually a guest of the
和 为了 这 第一的 时间 埃塞尔 麦克马洪 卫星 实际上 一个 客人 的 这
[ˌʌn'noʊn] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
unknown goddess of Fortune ,
未知 女神 的 财富 ,

埃塞尔·麦克马洪第一次真正以一位不知名的命运女神的座上宾的身份出席了活动。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] .
and about to woo her .
和 关于 到 哇 她 .

正准备追求她。

[tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərɪŋli] [streɪndʒ] .
To the girl's unaccustomed eyes the scene was bewilderingly strange .
到 这 女孩们 不习惯 眼睛 这 场景 曾是 令人费解地 奇怪的 .

在女孩不习惯的眼中，眼前的景象令人困惑而陌生。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [griːn] [beɪz] [klɔːθ] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
The long expanse of green baize cloth stretched away on either side of her .
这 长的 广阔 的 绿色的 台布 布 拉伸 离开 在 任何一个 边 的 她 .

她两侧是一大片绿色的台布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərd] [skwer] [ænd; ənd] [t'raɪæŋglz] ,
It was marked with numbered squares and triangles ,
它 曾是 标记 和 编号 正方形 和 三角形 ,

上面标有带编号的正方形和三角形，

[waɪl] [æt; ət][wʌn][end][wɜːr; wər] [tuː] [hjuːdʒ]['daiəmənds][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn] ['iːðər] ['kɔːrnər] .
while at one end were two huge diamonds of red and black in either corner .
尽管 在 一 结尾 是 二 巨大的 钻石 的 红色的 和 黑色的 在 任何一个 角落 .

而一端的两个角落里各有一个巨大的红色和黑色菱形。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [kə'rekt] ['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːm] , [seɪv]

She	faced	a	row	of	people	,	men	and	women	in	correct	evening	costume	,	save
她	面对	一个	排	的	人们	,	男人	和	女性	在	正确的	晚上	戏服	,	节省

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

that	the	women	,
那	这	女性	,

她面对着一排人，男男女女都穿着得体的晚礼服，只是女人们……

[laɪk] [hɜːr'self] , [wɔːr] [ðə; ði][lɑːrʤ][hæts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][diː][rɪg'juːr, 'rɪgɚ][ɪn][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

like	herself	,	wore	the	large	hats	which	are	de	rigueur	in	the	Casino	.
喜欢	她自己	,	穿着	这	大的	帽子	哪个	是	德	严格	在	这	赌场	.

和她一样，她戴着赌场里必不可少的大帽子。

['ʤuːəlz, 'ʤuːlz] [gliːmd] [bɪ'wɪldərɪŋli] ['ɔːlmoʊst] ['evriwer] .

Jewels	gleamed	bewilderingly	almost	everywhere	.
珠宝	闪闪发光	令人费解地	几乎	到处	.

珠宝闪耀夺目，几乎无处不在。

[ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds]

Exactly	opposite	her	was	a	woman	who	was	simply	plastered	with	diamonds
确切地	对面的	她	曾是	一个	女士	WHO	曾是	简单地	粉刷过的	和	钻石

,

,

,

在她对面站着的是一位浑身镶满钻石的女人。

[ænd; ənd] [jet] [nekst] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] ['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] ,

and	yet	next	this	gorgeous	vision	with	the	painted	face	and	laughing	eyes	,
和	然而	下一个	这	华丽的	想象	和	这	绘	脸	和	笑	眼睛	,

然而，紧接着出现的却是这幅美丽的景象：脸上涂着油彩，眼神充满笑意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

with	a	king's	ransom	round	her	throat	and	in	her	hair	,
和	一个	国王的	赎金	圆形的	她	喉	和	在	她	头发	,

她脖子上和头发上都缠着价值连城的赎金，

[sæt][æn; ən] ['eldərli] ['jeloʊ] - [feɪst] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

sat	an	elderly	yellow	-	faced	woman	in	a	black	dress	and	without	a	single
卫星	一个	老年	黄色的	-	面对	女士	在	一个	黑色的	裙子	和	没有	一个	单身的

一位面色黄白的老妇人身穿黑裙，静静地坐在那里，一丝不挂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['ɔːrnəmənt] — [mɔːr] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʃæbɪli] [drest] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn]

ornament	—	more	quietly	and	even	shabbily	dressed	than	Mrs	.	McMahon
装饰品	—	更多的	悄悄	和	甚至	破旧地	穿着	比	太太	.	麦克马洪

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

装饰——比麦克马洪夫人本人穿着更朴素，甚至更衣着寒酸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [freʃ] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] , [huː] [lʊkt] [laɪk] ['soʊldʒərz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	were	two	fresh	-	faced	English	boys	,	who	looked	like	soldiers	,	there	was
那里	是	二	新鲜的	-	面对	英语	男孩们	,	WHO	看起来	喜欢	士兵	,	那里	曾是

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [blæk] - ['bɪrdɪd] [bʌl'geriən] ,

an	enormous	black	-	bearded	Bulgarian	,
一个	巨大的	黑色的	-	留着胡子的	保加利亚语	,

有两个面容稚嫩的英国男孩，看起来像士兵；还有一个身材魁梧、留着黑色胡须的保加利亚人。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd][hændz] [laɪk] [fæt] [klɔːz] .

with	eyes	like	black	velvet	and	hands	like	fat	claws	.
和	眼睛	喜欢	黑色的	天鹅绒	和	双手	喜欢	胖的	爪子	.

眼睛像黑色天鹅绒，双手像肥大的爪子。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [beɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

And	all	these	people	,	on	the	green	baize	before	them	,
和	全部	这些	人们	,	在	这	绿色的	台布	前	他们	,

而所有这些人，都站在他们面前的绿色绒布草坪上，

[hæd; həd][wɑːdz][ʌv; əv] [noʊts] [ɔːr] [paɪlz] [ʌv; əv][goʊld] , [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

had	wads	of	notes	or	piles	of	gold	,	save	only	the	old	lady	,
有	垫片	的	笔记	或者	堆	的	金子	,	节省	仅有的	这	老的	女士	,

除了那位老太太，其他人都带着成捆的钞票或成堆的金子。

[bɪ'fɔːr] [huːm] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [faɪv] - [fræŋk] ['piːsɪz] — [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [steɪk] [ə'laʊd] [æt; ət]

before	whom	were	only	a	few	five	-	franc	pieces	—	the	minimum	stake	allowed	at
前	谁	是	仅有的	一个	很少	五	-	法郎	件	—	这	最低限度	赌注	允许	在

['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

Monte	Carlo	.
蒙特	卡洛	.

面前只有几枚五法郎的硬币——这是蒙特卡洛赌场允许的最低投注额。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ðəm'selvz] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst]

And	on	the	numbers	themselves	money	was	already	beginning	to	be	placed
和	在	这	数字	他们自己	钱	曾是	已经	开始	到	是	放置

[frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

from	every	part	of	the	table	.
从	每一个	部分	的	这	桌子	.

赌桌各方已经开始往数字上下注。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['nʌmbərz] , ['sʌmtaɪmz] ,

Sometimes	the	people	pushed	it	themselves	on	the	chosen	numbers	,	sometimes	,
有时	这	人们	推动	它	他们自己	在	这	选定	数字	,	有时	,

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

when	they	were	too	far	away	,
什么时候	他们	是	也	远的	离开	,

有时人们会自己按下选定的数字键，有时，当数字距离太远时，

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['kruːpiəz] [huː] [sæt] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

they	gave	it	to	one	of	the	silent	croupiers	who	sat	round	among	the	people
他们	给予	它	到	一	的	这	沉默的	荷官	WHO	卫星	圆形的	之中	这	人们

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [kɔɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['destɪnd] [spɑːt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['ɪndiə] - ['rʌbər] -

and	pushed	the	coins	to	the	destined	spot	with	their	long	india	-	rubber	-
和	推动	这	硬币	到	这	注定	点	和	他们的	长的	印度	-	橡皮	-

[tɪpt] [reɪks] .

tipped	rakes	.
倾斜	耙子	.

他们把硬币交给坐在人群中的一位沉默寡言的荷官，荷官用长长的橡胶头耙子把硬币推到指定的位置。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːl] [ɪt'self] ,

Dividing	the	long	table	in	the	centre	was	the	wheel	itself	,
分割	这	长的	桌子	在	这	中心	曾是	这	车轮	本身	,

长桌中央的分割线被车轮本身隔开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri][bɔːl] .

and	the	croupier	in	charge	of	it	was	already	fingering	the	ivory	ball	.
和	这	荷官	在	收费	的	它	曾是	已经	指法	这	象牙	球	.

而负责荷官的那位荷官已经开始抚摸那颗象牙球了。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [siːt] ,

Behind	him	,	on	a	higher	seat	,
在后面	他	,	在	一个	更高	座位	,

在他身后，更高的座位上，

[sæt][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

sat	the	official	in	charge	of	all	the	others	engaged	at	this	table	,	and	from
卫星	这	官方的	在	收费	的	全部	这	其他的	已订婚的	在	这	桌子	,	和	从

[hɪz; ɪz][lɪps]

his	lips
他的	嘴唇

负责统领桌旁其他所有人的官员坐在那里，他嘴唇微微颤抖着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[keɪm] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] " [feɪts] ['vɑːs] [ʒəː] , ['mesərz] : [feɪts] ['vɑːs]

came	the	occasional	croak	of	the	famous	"	Faites	vos	jeux	,	messieurs	:	faites	vos
来了	这	偶然	发牢骚	的	这	著名的	"	法伊特斯	vos	游戏	,	先生们	:	法伊特斯	vos

[ʒəː] .

jeux	.
游戏	.

偶尔传来著名的“Faites vos jeux，先生：faites vos jeux”的嘎嘎声。

" ['eθəl] [hæd; həd] [θriː] ['goʊldən] ['luːɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

"	Ethel	had	three	golden	louis	in	her	purse	.
"	埃塞尔	有	三	金的	路易斯	在	她	钱包	.

埃塞尔的钱包里有三枚金路易币。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

It	was	all	the	money	that	they	had	brought	with	them	.
它	曾是	全部	这	钱	那	他们	有	带来	和	他们	.

那是他们随身携带的所有钱。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [bɪ'gɪnərz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ]

Her	mother	had	told	her	that	beginners	nearly	always	won	the	first	time	they
她	母亲	有	讲述	她	那	初学者	几乎	总是	韩元	这	第一的	时间	他们

[pleɪd] — [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['gæmbəlz] ,

played	—	a	very	common	superstition	among	gamblers	,
玩	—	一个	非常	常见的	迷信	之中	赌徒	,

她母亲曾告诉她，新手第一次玩几乎总是赢——这是赌徒中非常普遍的迷信说法。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

and	one	which	,	for	some	reason	or	other	,	seems	to	be	amply	justified	.
和	一	哪个	,	为了	一些	原因	或者	其他	,	似乎	到	是	充足的	合理的	.

而且，出于某种原因，这种说法似乎完全合理。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , ['mʌðər] ? "

"	What	shall	I	do	,	mother	?	"
"	什么	将	我	做	,	母亲	?	"

“妈妈，我该怎么办？”

" [duː] [wət'evər] [juː; jʊ][laɪk] , " ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] ['ænsər] ['kwɪkli] .

"	Do	whatever	you	like	,	"	Mrs	.	McMahon	answered	quickly	.
"	做	任何	你	喜欢	,	"	太太	.	麦克马洪	回答	迅速地	.

“你想做什么就做什么吧，”麦克马洪太太迅速回答道。

" [aɪ] ['mʌsnt] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] [lʌk] .

"	I	mustn't	influence	you	or	it	will	spoil	the	luck	.
"	我	不得	影响	你	或者	它	将要	剧透	这	运气	.

“我不能影响你，否则会破坏好运。”

" ['eθəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ðə; ði]['kru:pieɪˌkru:piər] [swʌŋ] [ðə; ði]['kæpstən]

"	Ethel	hesitated	,	and	as	she	did	so	the	croupier	swung	the	capstan
"	埃塞尔	犹豫了一下	,	和	作为	她	做过	所以	这	荷官	摇摆	这	绞盘

[ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [bɔ:l] .

and	spun	the	ball	.
和	旋转	这	球	.

“埃塞尔犹豫了一下，就在这时，荷官转动绞盘，旋转了赌球。”

[ə; eɪ] [loʊ] , ['hʌmɪŋ] [wɜ:r] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

A	low	,	humming	whirr	broke	the	silence	.
一个	低的	,	哼唱	呼呼	打破	这	沉默	.

一阵低沉的嗡嗡声打破了寂静。

" [kwɪk] ! [kwɪk] ! " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [məkˈmeɪən, məkˈmæn] , " [meɪk] [jʊr; jər] [steɪk] [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

"	Quick	!	quick	!	"	whispered	Mrs	.	McMahon	,	"	make	your	stake	or	it	will
"	快的	!	快的	!	"	低声说道	太太	.	麦克马洪	,	"	制作	你的	赌注	或者	它	将要

[bi:; bi] [tu:] [leɪt] .

be	too	late	.
是	也	晚的	.

“快！快！”麦克马洪太太低声说，“赶紧下注，否则就来不及了。”

" ['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] , ['eθəl] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [θri:] ['lu:ɪs] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [klɔ:θ]

"	Hardly	knowing	what	she	did	,	Ethel	pushed	her	three	louis	on	to	the	green	cloth
"	几乎	会心	什么	她	做过	,	埃塞尔	推动	她	三	路易斯	在	到	这	绿色的	布

,

,

,

“埃塞尔几乎不知道自己做了什么，就把她的三个路易硬币推到了绿布上。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][ðə; ði][bɔ:l] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ræt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] ['pi:sɪz]

and	as	she	did	so	the	ball	began	to	rattle	on	the	diamond	-	shaped	pieces
和	作为	她	做过	所以	这	球	开始	到	嘎嘎作响	在	这	钻石	-	形状	件

[ʌv; əv] ['sɪlvər] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] ,

of	silver	at	the	side	of	the	bowl	,
的	银	在	这	边	的	这	碗	,

于是，当她这样做的时候，球开始在碗边的菱形银片上发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kru:pieɪˌkru:piər] [kɔ:ld] [aʊt] ['ʃɑ:rpli] , " [ri:ɛn] [en i:][ˌvi 'e] [plʌs] ,

and	the	croupier	called	out	sharply	,	"	Rien	ne	va	plus	,
和	这	荷官	称为	出去	尖锐地	,	"	里恩	ne	va	加	,

荷官大声喊道：“Rien ne va plus，

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [noʊ] [mɔ:r] [steɪks] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

announcing	that	no	more	stakes	could	be	put	upon	the	table	.
宣布	那	不	更多的	赌注	可以	是	放	之上	这	桌子	.

宣布不能再增加任何赌注。

['eθəl] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [θri:] ['goʊldən] ['lu:ɪs] [ɪg'zæktli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn]

Ethel	had	pushed	her	three	golden	louis	exactly	upon	the	edge	of	the	line
埃塞尔	有	推动	她	三	金的	路易斯	确切地	之上	这	边缘	的	这	线

[wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][sɪks] ['nʌmbərz] ,

which	divided	six	numbers	,
哪个	分割	六	数字	,

埃塞尔把她的三张金路易钞票正好放在分隔六个数字的分界线边缘上。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ʌn'kɑːnʃəsli] [pleɪd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌtrænsˈvɜːr'seɪl] ['sɪmp(ə)l] .

from	13	to	18	,	unconsciously	played	what	is	called	a	transversale	simple	.
从	-	到	-	,	不知不觉	玩	什么	是	称为	一个	横向	简单的	.

从 13 岁到 18 岁，无意识地演奏了所谓的简单横谱。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɪks] ['nʌmbərz] [tɜːrnd] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪn] [faɪv] [taɪmz] [hɜːr; hər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪk]

If	any	of	these	six	numbers	turned	up	she	would	win	five	times	her	original	stake
如果	任何	的	这些	六	数字	转向	向上	她	会	赢	五	时代	她	原来的	赌注

.

:

.

如果这六个号码中任何一个出现，她将赢得五倍于原始投注额的奖金。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] — [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['rætlɪŋ]

And	now	—	it	all	passed	in	a	few	seconds	—	the	ball	was	rattling
和	现在	—	它	全部	通过了	在	一个	很少	秒	—	这	球	曾是	嘎嘎作响

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] ,

among	the	compartments	,
之中	这	隔间	,

而现在——这一切都发生在短短几秒钟之内——球在各个隔间里碰撞作响。

['klɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌkæstə'nets] .

clicking	like	a	pair	of	castanets	.
点击	喜欢	一个	一对	的	响板	.

发出类似响板的咔哒声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [klɪk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [slɑːt] ,

There	was	a	final	click	as	it	fell	into	the	slot	,
那里	曾是	一个	最终的	点击	作为	它	跌倒	进入	这	投币口	,

随着一声咔嗒声，它落入了插槽中。

[ðə; ði] ['kruːpieɪˌ'kruːpiər] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kæpstən] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]

the	croupier	put	out	his	finger	and	stopped	the	capstan	,	announcing	the
这	荷官	放	出去	他的	手指	和	停止	这	绞盘	,	宣布	这

['nʌmbər] — " [ruːʒ] — [diːs] - [wiːt] !

number	—	"	Rouge	—	dix	-	huit	!
数字	—	"	胭脂	—	迪克斯	-	八	!

荷官伸出手指，停下绞盘，宣布号码——“Rouge—dix-huit！”

" [red] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] ,

"	Red	had	turned	up	,
"	红色的	有	转向	向上	,

“雷德出现了，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eθəl] [hæd; həd] [noʊ] [kən'sɜːrn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bækt] [ðə; ði] ['kʌlər] ,

but	with	that	Ethel	had	no	concern	as	she	had	not	backed	the	colour	,
但	和	那	埃塞尔	有	不	忧虑	作为	她	有	不是	支持的	这	颜色	,

但埃塞尔对此并不在意，因为她并没有支持这种颜色。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [wʌn] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	18	had	won	,	though	for	a	moment	she	did	not	realise	it	.
但	-	有	韩元	,	尽管	为了	一个	片刻	她	做过	不是	意识到	它	.

但18号赢了，尽管她一时没有意识到这一点。

[ðen] ['fɑːloʊd] [wʌt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] .

Then	followed	what	to	her	was	an	extraordinary	scene	.
然后	随后	什么	到	她	曾是	一个	非凡的	场景	.

接下来发生的一幕，在她看来非同寻常。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [reɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːpiəz] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	long	rakes	of	the	croupiers	shot	out	from	every	part	of	the	table	,
这	长的	耙子	的	这	荷官	射击	出去	从	每一个	部分	的	这	桌子	,

荷官们长长的耙子从赌桌的各个角落伸出来，

['θredɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][goʊld] ,

threading	their	way	in	and	out	among	the	masses	of	gold	,
螺纹	他们的	方式	在	和	出去	之中	这	群众	的	金子	,

他们穿梭在成堆的黄金之间，进进出出。

['sɪlvər] [ænd; ənd][bæŋk] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət]

silver	and	bank	notes	with	extraordinary	rapidity	and	the	most	delicate
银	和	银行	笔记	和	非凡的	快速	和	这	最多	精美的

[mə,nɪpju'leɪʃn] .

manipulation	.
操纵	.

以惊人的速度和极其精细的操作处理白银和纸币。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['swɪftli] [swept] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][bæŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]

A	small	fortune	was	swiftly	swept	away	into	the	bank	until	the	table	was
一个	小的	财富	曾是	迅速地	扫荡	离开	进入	这	银行	直到	这	桌子	曾是

[kəm'pærətɪvli] [ber] .

comparatively	bare	.
比较	裸	.

一大笔钱迅速被存入银行，以至于桌上几乎空空如也。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mis'teik]

It	was	all	done	with	the	precision	of	a	machine	,	without	a	single	mistake
它	曾是	全部	完毕	和	这	精确	的	一个	机器	,	没有	一个	单身的	错误

,

,

,

一切都像机器一样精准地完成，没有一丝一毫的差错。

[ænd; ənd]['hɑ:rdli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:tɪd] [wen] [ðə; ði] [steɪks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [wʌn]

and	hardly	was	it	completed	when	the	stakes	of	those	who	had	won
和	几乎	曾是	它	完全的	什么时候	这	赌注	的	那些	WHO	有	韩元

[wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] ['ʃaʊər] .

were	being	added	to	in	a	golden	shower	.
是	存在	额外	到	在	一个	金的	淋浴	.

游戏刚结束，获胜者的赌注就以“黄金雨”的形式不断增加。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ]['kru:pieɪ,'kru:piər][æt; ət] ['mɑ:nti] ['kɑ:rloʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [tu:; tə] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

It	takes	a	croupier	at	Monte	Carlo	a	whole	year	to	learn	his	business	,
它	需要	一个	荷官	在	蒙特	卡洛	一个	所有的	年	到	学习	他的	商业	,

在蒙特卡洛赌场，一名荷官需要整整一年的时间才能学会这门生意。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [lɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['dʒʌglər] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][kæn; kən] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]

but	when	he	has	learnt	it	no	juggler	upon	the	stage	can	provide	a
但	什么时候	他	有	学会了	它	不	杂耍演员	之上	这	阶段	能	提供	一个

[mɔ:r] ['stɑ:rtlɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

more	startling	exhibition	.
更多的	令人震惊	展览	.

但当他学会这项绝技后，舞台上没有任何杂耍演员能带来比这更精彩的表演。

[kɔɪnz] [flu:] [frʌm; frəm] ['ræpɪdli] ['mu:vɪŋ] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [stri:m] ,

Coins	flew	from	rapidly	moving	hands	in	a	continuous	stream	,
硬币	飞翔	从	快速	移动	双手	在	一个	连续的	溪流	,

硬币从快速移动的手中源源不断地飞出，

[æz; əz] [ɪf] ['lɪkwɪd][goʊld][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [skwɜːtid] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊz] .

as	if	liquid	gold	was	being	squirted	from	a	hose	.
作为	如果	液体	金子	曾是	存在	喷射	从	一个	软管	.

仿佛液态黄金正从软管中喷涌而出。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l][kɔɪn] [roʊld] [ɔːf][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [skwer] ,

No	single	coin	rolled	off	its	appointed	square	,
不	单身的	硬币	滚动	离开	它是	任命	正方形	,

没有一枚硬币滚出它指定的方格。

[bʌt; bət] [fel] [flæt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

but	fell	flat	and	motionless	within	an	inch	of	the	stake	at	which	it
但	跌倒	平坦的	和	静止不动	之内	一个	英寸	的	这	赌注	在	哪个	它

[wʌz; wəz] [eɪmd] .

was	aimed	.
曾是	旨在	.

但它却在距离瞄准的木桩不到一英寸的地方，平倒在地，一动不动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [reɪks] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] ['mʌni] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] , [nɑːt] ['gæðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

And	now	the	rakes	were	pushing	money	towards	the	fortunate	,	not	gathering	it
和	现在	这	耙子	是	推动	钱	向	这	幸运	,	不是	采集	它

[ɪn] ['eni] [mɔːr] ,

in	any	more	,
在	任何	更多的	,

现在，那些投机取巧的人不再收集财富，而是把钱推向幸运儿。

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [er] ['iːgər] [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [hændz][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp] [wʌt] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd]

and	,	almost	ere	eager	or	indifferent	hands	had	gathered	up	what	Fortune	had
和	,	几乎	埃雷	渴望的	或者	冷漠	双手	有	聚集	向上	什么	财富	有

[sent] [ðem; ðəm] ,

sent	them	,
发送	他们	,

几乎就在急切或冷漠的手收集起命运赐予他们的东西之前，

[steɪks] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['biːɪŋ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [kuː] .

stakes	were	again	being	spread	over	the	board	for	the	next	coup	.
赌注	是	再次	存在	传播	超过	这	木板	为了	这	下一个	政变	.

各方势力再次为下一次政变展开博弈。

[tuː; tə] ['eθəl] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

To	Ethel	,	who	had	not	in	the	least	known	what	had	happened	,
到	埃塞尔	,	WHO	有	不是	在	这	至少	已知	什么	有	发生	,

对于完全不知道发生了什么事的埃塞尔来说，

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][goʊld] ['fɔːlɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

there	suddenly	came	a	shower	of	gold	falling	just	before	her	upon	her
那里	突然	来了	一个	淋浴	的	金子	坠落	只是	前	她	之上	她

[ə'rɪdʒən(ə)l] [θriː] ['luːɪs] .

original	three	louis	.
原来的	三	路易斯	.

突然间，如雨般落下，金子如雨般落在她面前，落在了她原本的三枚路易金币上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [bʌlˈgeriən] [ˈɑːpəzɪt] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər]

She	stared	at	it	bewildered	,	and	the	big	Bulgarian	opposite	smiled	at	her
她	凝视	在	它	困惑	,	和	这	大的	保加利亚语	对面的	微笑	在	她

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

她困惑地盯着它，而对面那个身材高大的保加利亚人则对她的无知笑了笑。

[nɑːt][soʊ]['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] .

Not	so	Mrs	.	McMahon	.
不是	所以	太太	.	麦克马洪	.

麦克马洪夫人却不这么认为。

" [ðæt] [ɪz] [jɔːrz] , ['eθəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz] [jɔːrz] .

"	That	is	yours	,	Ethel	,	"	she	said	;	"	that	is	yours	.
"	那	是	你的	,	埃塞尔	,	"	她	说	;	"	那	是	你的	.

“那是你的，埃塞尔，”她说；“那是你的。”

[juːv] [wʌn] , ['æftər][ɔːl] .

You've	won	,	after	all	.
你已经	韩元	,	后	全部	.

你终究赢了。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [druː] [ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [paɪl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	And	as	if	in	a	dream	the	girl	drew	the	glittering	pile	towards	her	.
"	和	作为	如果	在	一个	梦	这	女孩	画	这	闪闪发光	桩	向	她	.

“仿佛在梦中，女孩将那堆闪闪发光的东西拉向自己。”

[ˌfɪfˈtiːn] ['luːɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [θriː] [kɔɪnz] [bæk] [ə'gen] !

Fifteen	louis	,	and	her	own	three	coins	back	again	!
十五	路易斯	,	和	她	自己的	三	硬币	后退	再次	!

十五路易，还有她自己的三枚硬币又回来了！

[ˌfɪfˈtiːn] ['luːɪs] !

Fifteen	louis	!
十五	路易斯	!

十五路易！

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌθɜːrˈtiːn] ['ɪŋglɪʃ] [paʊndz] — [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ɪn] [les]

More	than	thirteen	English	pounds	—	come	to	her	as	if	by	magic	in	less
更多的	比	十三	英语	磅	—	来	到	她	作为	如果	经过	魔法	在	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

than	a	minute	;
比	一个	分钟	;

不到一分钟，她就仿佛变魔术般得到了超过十三英镑的钱；

[hɜːr; hər] [oʊn] , [hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] .

her	own	,	her	very	own	to	do	as	she	liked	with	.
她	自己的	,	她	非常	自己的	到	做	作为	她	喜欢	和	.

她自己的，完全属于她自己的东西，她可以随心所欲地处置。

" [aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	can't	believe	it	!
"	我	不能	相信	它	!

我简直不敢相信！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	she	whispered	to	her	mother	.
"	她	低声说道	到	她	母亲	.

她低声对母亲说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] — [ɔːl] [ðɪs] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔrtɚz] ['sæləri] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" It can't be true — all this — more than a quarter's salary in a minute !
" 它 不能 是 真的 — 全部 这 — 更多的 比 一个 季度 薪水 在 一个 分钟 !

“这不可能是真的——这一切——一分钟就能赚到超过四分之一的工资！”

" [oʊld] ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
" Old Mrs . McMahon was trembling with excitement , but there was
" 老的 太太 . 麦克马洪 曾是 发抖 和 激动 , 但 那里 曾是
['traɪʌmf] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
triumph in her voice .
胜利 在 她 嗓音 .

“麦克马洪老太太激动得浑身发抖，但她的声音里却带着胜利的喜悦。”

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" My dear , " she said ,
" 我的 亲爱的 , " 她 说 ,

“亲爱的，”她说。

[ɪn] [ðoʊz] ['veri] [toʊnz] [ʌv; əv] [kɑːm] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [wen] [ðə; ði] ['lɑːtəri] ['tɪkɪt]
in those very tones of calm superiority which she had used when the lottery ticket
在 那些 非常 音调 的 冷静的 优势 哪个 她 有 用过的 什么时候 这 彩票 票
[hæd; həd] [æt; ət] [læst] [tɜːrnd] [ʌp] [trʌmps] ,
had at last turned up trumps ,
有 在 最后的 转向 向上 特朗普 ,

她用那种平静而优越的语气说道，就像她彩票终于开出大头奖时那样。

" [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
" this is nothing .
" 这 是 没有什么 .

这算什么。

[wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "
What did I tell you ! "
什么 做过 我 告诉 你 ! "

我跟你说过什么来着！

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [naʊ] ? " [wʌz; wəz] ['ɛθəlz] ['oʊnli] ['ænsər] .
" What shall I do now ? " was Ethel's only answer .
" 什么 将 我 做 现在 ? " 曾是 埃塞尔的 仅有的 回答 .

“我现在该怎么办？”埃塞尔只回答了这么一句。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] .
" Perhaps it would be better to do nothing .
" 也许 它 会 是 更好的 到 做 没有什么 .

或许什么都不做会更好。

" ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" Mrs . McMahon caught at the word with the
" 太太 . 麦克马洪 捕捉 在 这 单词 和 这

麦克马洪夫人听到这个词时，立刻愣住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[truː] ['gæmblɚz] ['ɪnstɪŋkt] .
true gambler's instinct .
真的 赌徒的 本能 .

真正的赌徒本能。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['luːɪs] [ə'pɑːn] ['zɪroʊ] .

"	My	dear	,	"	she	said	,	"	put	one	of	those	louis	upon	zero	.
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	放	一	的	那些	路易斯	之上	零	.

“亲爱的，”她说，“把其中一个路易放在零上。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kruːpieɪ,'kruːpiər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [siːts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	There	was	a	croupier	three	or	four	seats	away	from	the	girl	.
"	那里	曾是	一个	荷官	三	或者	四	座位	离开	从	这	女孩	.

“当时，离女孩三四个座位远的地方坐着一位荷官。”

[ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːrwərd] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , "

She	leant	forward	,	being	now	a	little	more	accustomed	to	what	she	was	doing	,	"
她	倾斜	向前	,	存在	现在	一个	小的	更多的	习惯	到	什么	她	曾是	正在做	,	"

['zɪroʊ] ,

Zero	,
零	,

她向前倾身，现在对自己正在做的事情已经有些适应了，“零，

[-] ['vuː] [pleɪt] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

s'il	vous	plait	,	monsieur	,	"	she	said	,	tossing	the	coin	to	him	.
s'il	您	编	,	先生	,	"	她	说	,	抛掷	这	硬币	到	他	.

先生，这是你的辫子，”她一边说，一边把硬币扔给他。

" [ɪn] ['pliːn] , [mædəmwə'zel] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	En	plein	,	mademoiselle	?	"	he	asked	.
"	恩	普莱因	,	小姐	?	"	他	问	.

“En plein, mademoiselle?”他问道。

['eθəl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Ethel	turned	to	her	mother	.
埃塞尔	转向	到	她	母亲	.

埃塞尔转向她的母亲。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

"	What	does	he	mean	?
"	什么	做	他	意思是	?

他是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [ˌɪntər'poʊzd] .

Mrs	.	McMahon	interposed	.
太太	.	麦克马洪	插入	.

麦克马洪夫人插话道。

" [wiː] , [ɪn] ['pliːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] .

"	Oui	,	en	plein	,	"	she	replied	to	the	man	.
"	是的	,	英文	普莱因	,	"	她	回复	到	这	男人	.

“Oui, en plein，”她回答那男人。

" [juː; jʊ] [siː] , ['eθəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [tuː; tə] [steɪk] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['nʌmbər] ,

"	You	see	,	Ethel	,	it	is	rather	unusual	to	stake	a	coin	upon	a	single	number	,
"	你	看	,	埃塞尔	,	它	是	相当	异常	到	赌注	一个	硬币	之上	一个	单身的	数字	,

“你看，埃塞尔，把一枚硬币押在一个数字上是很不寻常的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['θɜːrti] - [faɪv] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] .

because	you	have	thirty	-	five	chances	against	you	.
因为	你	有	三十	-	五	机会	反对	你	.

因为你有三十五次失败的机会。

[moʊst] ['pi:p(ə)l] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] — ['kʌvər] ['sevrəl] ['nʌmbərz] [ænd; ənd][bi:; bi]['kɑ:ntent]

Most	people	do	what	you	did	just	now	—	cover	several	numbers	and	be	content
最多	人们	做	什么	你	做过	只是	现在	—	覆盖	一些	数字	和	是	内容

[wɪð; wɪθ] ['smɔ:lər] ['wɪnɪŋz] .

with	smaller	winnings	.
和	较小的	奖金	.

大多数人都会像你刚才那样——选择多个号码，然后满足于较小的奖金。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] - ['nʌθɪŋ] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən]['oʊmən] .

But	you	said	'	nothing	,	'	and	it	may	be	an	omen	.
但	你	说	-	没有什么	,	-	和	它	可能	是	一个	预兆	.

但你说“没什么”，这可能是一个不祥之兆。

" [ə'gen] [ðə; ði][bɔ:l] [spʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [fʊl] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

"	Again	the	ball	spun	,	and	now	,	in	full	consciousness	of	what	was	happening	,
"	再次	这	球	旋转	,	和	现在	,	在	满的	意识	的	什么	曾是	发生	,

“球再次旋转起来，而现在，我完全意识到发生了什么，”

['eθəl] [nu:] [ɪk'saɪtmənt] [soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ki:n] , [soʊ] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ænd; ənd]

Ethel	knew	excitement	so	fierce	and	keen	,	so	utterly	overpowering	and
埃塞尔	知道	激动	所以	凶猛的	和	敏锐的	,	所以	完全地	压倒性的	和

[əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ,

absorbing	,
吸收	,

埃塞尔体验过如此强烈、如此炽热、如此令人完全沉醉和难以抗拒的兴奋。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bə:nd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər][baɪ][ɪts] [ɪn'tensəti] .

that	it	burned	within	her	like	a	flame	,	and	frightened	her	by	its	intensity	.
那	它	烧伤	之内	她	喜欢	一个	火焰	,	和	害怕	她	经过	它是	强度	.

它像火焰一样在她心中燃烧，其强度令她感到恐惧。

[hɜ:r; hər] [kɔɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ə'pɑ:n]['zɪroʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['bæŋks] ['nʌmbər] ,

Her	coin	was	the	only	one	upon	zero	,	which	is	the	bank's	number	,
她	硬币	曾是	这	仅有的	一	之上	零	,	哪个	是	这	银行的	数字	,

她的硬币是唯一一枚落在零上的，零是银行的编号。

[fɔ:r; fər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði]

for	when	it	turns	up	all	the
为了	什么时候	它	转弯	向上全部		这

当它出现的时候

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[steɪks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [ɑ:r; ər]['teɪkən][baɪ][ðə; ði][bæŋk] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [pleɪst] [ə'pɑ:n] [red] [ɔ:r] [blæk]

stakes	upon	the	board	are	taken	by	the	bank	,	except	those	placed	upon	red	or	black
赌注	之上	这	木板	是	已采取	经过	这	银行	,	除了	那些	放置	之上	红色的	或者	黑色的

,

,
,

除了押在红色或黑色上的赌注外，棋盘上的所有赌注都归庄家所有。

[ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ['i:v(ə)n] ['tʃænsɪz] .

or	the	other	even	chances	.
或者	这	其他	甚至	机会	.

或者其他均等的机会。

[deɪm] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə] - [naɪt] ,

Dame	Fortune	was	very	kind	to	-	night	,
贵妇人	财富	曾是	非常	种类	到	-	夜晚	,

今晚命运女神眷顾了我。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsɪs] [ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [kɔːld] [aʊt] " ['zɪroʊ] ,

for	with	a	slight	emphasis	the	croupier	at	the	wheel	called	out	"	Zero	,
为了	和	一个	轻微	强调	这	荷官	在	这	车轮	称为	出去	"	零	,

荷官略带强调地喊道："零，

" [ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][və'sɪnəti] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ɔːr]

"	and	several	people	within	her	vicinity	turned	to	look	with	envy	or
"	和	一些	人们	之内	她	附近	转向	到	看	和	嫉妒	或者

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

她周围的几个人都转过头来，带着羡慕或好笑的神情看着她。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

as	the	case	might	be	,
作为	这	案件	可能	是	,

如果情况属实的话，

[æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ə'loʊn] [steɪkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪg] [waɪt] " [oʊ] .

at	the	beautiful	girl	who	had	alone	staked	upon	the	big	white	"	O	.
在	这	美丽的	女孩	WHO	有	独自的	已抵押	之上	这	大的	白色的	"	哦	.

那个美丽的女孩独自一人押注在大白"O"上。

" [ðeɪ] [peɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [noʊts] [ðɪs] [taɪm] ,

"	They	paid	her	in	notes	this	time	,
"	他们	有薪酬的	她	在	笔记	这	时间	,

这次他们用钞票付给她报酬，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

and	Mrs	.	McMahon	leant	back	in	her	chair	with	a	gasp	.
和	太太	.	麦克马洪	倾斜	后退	在	她	椅子	和	一个	喘气	.

麦克马洪夫人倒吸一口凉气，向后靠在椅子上。

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

"傻子！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(Chance in Chains A Story of Monte Carlo)

第6/7页

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ]
Fool that I was , " she whispered , her hands clasping and unclasping
傻子 那 我 曾是 , " 她 低声说道 , 她 双手 紧握 和 解开扣子
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

“我真是个傻瓜，”她低声说道，双手交握又分开。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][ɑːn][ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv][naɪn] ['luːɪs] ,
" You had the money ; you might have put on the maximum of nine louis ,
" 你 有 这 钱 ; 你 可能 有 放 在 这 最大限度 的 九 路易斯 ,

“你有钱；你完全可以下注最多九路易。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd]
and you would have won , my dear , you would have won , and you would
和 你 会 有 韩元 , 我的 亲爱的 , 你 会 有 韩元 , 和 你 会
[hæv; həv] [wʌn] [sɪks] ,
have won 6 ,
有 韩元 6 ,

而你本可以赢的，亲爱的，你本可以赢的，你本可以赢6，

- [frænks] — £252 ! "
300 francs — £252 ! "
- 法郎 — £252 ! "

300法郎——252英镑！

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , " ['eθəl] ['wɪspəd] [bæk] , " [aɪ][hæv; həv] [wʌn] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [frænks] [ɔːl'redi]
" But , mother , " Ethel whispered back , " I have won seven hundred francs already
" 但 , 母亲 , " 埃塞尔 低声说道 后退 , " 我 有 韩元 七 百 法郎 已经
,
,
,

“可是，妈妈，”埃塞尔低声回答，“我已经赢了七百法郎了。”

[ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][spɪn] ,
and three hundred with the first spin ,
和 三 百 和 这 第一的 旋转 ,

第一轮就中了300，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] — ['ɔːlmoʊst][maɪ] ['jɪrz] ['sæləri][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ! "
that is a thousand francs — almost my year's salary at the school ! "
那 是 一个 千 法郎 — 几乎 我的 年 薪水 在 这 学校 ! "

那可是1000法郎——几乎是我在学校一年的工资了！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fɔːrtʃənət] " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" You have been very fortunate " said the old lady .
" 你 有 到过 非常 幸运 " 说 这 老的 女士 .

老太太说：“你真是太幸运了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] . "
" And now let us go . "
" 和 现在 让 我们 去 . "

“现在我们走吧。”

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , ['mʌðər] ?
" Let us go , mother ?
" 让 我们 去 , 母亲 ?

“放我们走吧，母亲？”

[noʊ] , [lʊk] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]
No , look ; they are
不 , 看 ; 他们 是

不，你看；它们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][spɪn] [ə'gen] .
beginning to spin again .
开始 到 旋转 再次 .

又开始旋转了。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][wʌns] [mɔːr] ?
Let me try once more ?
让 我 尝试 一次 更多的 ?

让我再试一次?

" ['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][krɪsp] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]
" Mrs . McMahon gathered up the gold and crisp notes of the Bank of
" 太太 . 麦克马洪 聚集 向上 这 金子 和 脆 笔记 的 这 银行 的
[fræns] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [tʃeɪn] [pɜːrs] .
France and placed them in her chain purse .
法国 和 放置 他们 在 她 链 钱包 .

麦克马洪夫人把法国银行的金条和崭新的钞票收集起来，放进了她的链式钱包里。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
" My dear , " she replied , " I am almost as keen as you are to go on ,
" 我的 亲爱的 , " 她 回复 , " 我 是 几乎 作为 敏锐的 作为 你 是 到 去 在 ,

“亲爱的，”她回答说，“我几乎和你一样渴望继续前进。”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
but let us be content with our great good fortune .
但 让 我们 是 内容 和 我们的 伟大的 好的 财富 .

但我们应该满足于我们所拥有的巨大好运。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
We shall have all the more money to play with when we begin upon the
我们 将 有 全部 这 更多的 钱 到 玩 和 什么时候 我们 开始 之上 这
['sɪstəm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
system to - morrow .
系统 到 - 明天 .

明天我们开始着手改造这套系统时，将会有更多的资金可供支配。

" [ðeɪ] ['veɪkeɪtɪd][ðer; ðər] [siːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]
" They vacated their seats , which were immediately occupied by people who had
" 他们 空置 他们的 座位 , 哪个 是 立即地 占领 经过 人们 WHO 有
[bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
been standing behind them ,
到过 常设 在后面 他们 ,

他们离开了座位，座位立刻被站在他们身后的人占了起来。

[ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːz] .
and moved slowly through the great hall towards the doors .
和 已搬 缓慢地 通过 这 伟大的 大厅 向 这 门 .

然后缓缓穿过大厅，朝大门走去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] .

By	this	time	the	rooms	were	thronged	with	people	of	all	nationalities	.
经过	这	时间	这	房间	是	熙熙攘攘	和	人们	的	全部	国籍	.

此时，房间里挤满了来自世界各地的人。

[ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ˌmiljə'nɛəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

The	wealthiest	millionaires	of	London	,
这	最富有的	百万富翁	的	伦敦	,

伦敦最富有的百万富翁们

['pærɪs][ænd; ənd] [vi'enə] [rʌbd] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [wel] - [drest] ['skaʊndrəlz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

Paris	and	Vienna	rubbed	shoulders	with	well	-	dressed	scoundrels	known	to	the
巴黎	和	维也纳	摩擦	肩膀	和	出色地	-	穿着	无赖	已知	到	这

[pə'liːs] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] ['kæpɪtəlz] .

police	of	all	three	capitals	.
警察	的	全部	三	首都	.

巴黎和维也纳都与衣着光鲜的恶棍擦肩而过，这些恶棍是这三个首都警方都熟知的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] [kɪŋ] ['prez(ə)nt] — [ə; eɪ][tɔːl] ,

There	was	a	reigning	king	present	—	a	tall	,
那里	曾是	一个	统治	国王	展示	—	一个	高的	,

当时在场的是一位在位国王——一位身材高大的国王，

['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] — [hæf][ðə; ði] [noʊ'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɜːr; wər]

elderly	man	with	a	long	white	beard	—	half	the	nobilities	of	Europe	were
老年	男人	和	一个	长的	白色的	胡须	—	一半	这	贵族	的	欧洲	是

[ˌreprɪ'zentɪd] .

represented	.
代表	.

一位留着长长白胡子的老者——欧洲一半的贵族都到场了。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ['tɔɪlɪts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

The	most	expensive	and	extravagant	toilets	to	be	found	anywhere	in	the	world
这	最多	昂贵的	和	靡	洗手间	到	是	成立	任何地方	在	这	世界

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wɜːr; wər] [siːn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

at	that	hour	were	seen	on	either	side	,
在	那	小时	是	已见	在	任何一个	边	,

当时世界上最昂贵、最奢华的厕所就位于两侧。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	yet	there	was	a	proportion	of
和	然而	那里	曾是	一个	部分	的

然而，仍有一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [æz; əz] [pʊr] [ɪn] ['wɜːrldli] [gʊdz] [æz; əz] ['eθəl] [mək'meɪən, mək'mæn][ænd; ənd][hɜːr; hər]

the	players	as	poor	in	worldly	goods	as	Ethel	McMahon	and	her
这	玩家	作为	贫穷的	在	世俗	商品	作为	埃塞尔	麦克马洪	和	她

['mʌðər] [ðəm'selvz] ;

mother	themselves	;
母亲	他们自己	;

这些球员和埃塞尔·麦克马洪以及她的母亲一样，物质生活极其匮乏；

[rɪ'taɪərd] ['ɑ:rmi] [men] [ɪn] [hu:m] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['fi:vər] [bə:nd] [ænd; ənd] [wʊd] [bɜ:rn] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]

retired	army	men	in	whom	the	gambling	fever	burned	and	would	burn	until	their
退休	军队	男人	在	谁	这	赌博	发烧	烧伤	和	会	烧伤	直到	他们的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

那些退伍军人，他们嗜赌成性，直至死亡都无法摆脱赌瘾。

[jʌŋ] ['spendˌθrɪfts] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [spend] [ðer; ðər] [ɔ:l] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [læst] [tʃæns] ,

young	spendthrifts	who	had	come	to	spend	their	all	upon	a	last	chance	,
年轻的	挥霍者	WHO	有	来	到	花费	他们的	全部	之上	一个	最后的	机会	,

一群挥霍无度的年轻赌徒，前来抓住最后的机会，将所有积蓄都花光。

[faɪ'nænʃ(ə)l] [di'fɔ:ltə(r)] [hu:] [hoʊpt] [baɪ] [wʌn] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r]

financial	defaulters	who	hoped	by	one	smile	of	the	goddess	Fortune	to	restore
金融的	违约者	WHO	希望	经过	一	微笑	的	这	女神	财富	到	恢复

['mʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðerz] ,

money	which	was	not	theirs	,
钱	哪个	曾是	不是	他们的	,

那些希望凭借幸运女神的一瞥就能拿回不属于自己的钱财的金融违约者们

[ænd; ənd] [tu:; tə] [jet] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] ['ɑ:nər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	to	yet	preserve	their	honour	in	the	eyes	of	the	world	.
和	到	然而	保存	他们的	荣誉	在	这	眼睛	的	这	世界	.

并且还要在世人眼中保住他们的荣誉。

[ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] ['mɑ:tli] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kraʊd] — [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [kraʊd] [ɪn] ['jʊrəp] ,

And	through	this	motley	and	brilliant	crowd	—	the	strangest	crowd	in	Europe	,
和	通过	这	杂乱无章	和	杰出的	人群	—	这	最奇怪的	人群	在	欧洲	,

而在这群形形色色、才华横溢的人们中间——欧洲最奇特的人群——

[ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [pleɪs] — ['eθəl] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [mu:vd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .

in	the	strangest	place	—	Ethel	and	her	mother	moved	as	if	in	a	dream	.
在	这	最奇怪的	地方	—	埃塞尔	和	她	母亲	已搬	作为	如果	在	一个	梦	.

在最奇怪的地方——埃塞尔和她的母亲仿佛置身梦境一般移动。

[ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [gri:d] [flerd] [laɪk] [ə; eɪ]

In	the	mind	of	the	old	lady	a	fierce	and	feverish	greed	flared	like	a
在	这	头脑	的	这	老的	女士	一个	凶猛的	和	发烧	贪婪	喇叭口	喜欢	一个

['næfθəˌnæpθə] [læmp] .

naphtha	lamp	.
石脑油	灯	.

老妇人心中燃起了一股凶猛而狂热的贪婪，如同煤油灯般熊熊燃烧。

[ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔ:t] , ['kristəlaiz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [neɪm]

In	the	mind	of	the	girl	there	was	but	one	thought	,	crystallised	into	a	name
在	这	头脑	的	这	女孩	那里	曾是	但	一	想法	,	结晶	进入	一个	姓名

— ['beɪzl] !

—	Basil	!
—	罗勒	!

女孩的脑海中只有一个念头，凝结成一个名字——罗勒！

['beɪzl] !

Basil	!
罗勒	!

罗勒！

['beɪzl] !

Basil	!
罗勒	!

罗勒！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst][səˈlɑːn][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [swɪŋ]
They **were** **near** **the** **end** **of** **the** **last** **salon** **and** **coming** **up** **to** **the** **long** **swing**
他们 是 靠近 这 结尾 的 这 最后的 沙龙 和 未来 向上 到 这 长的 摇摆
[dɔːz] [wen] [ˈeθəl] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd][hæf] [stɑːpt] .
doors **when** **Ethel** **started** **violently** **and** **half** **stopped** **.**
门 什么时候 埃塞尔 开始 暴力 和 一半 停止 .

他们走到最后一个沙龙的尽头，来到长长的旋转门前时，埃塞尔突然猛地一动，然后停了下来。

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] , [wɪˈðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jaːdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Standing **at** **one** **of** **the** **tables** **,** **within** **two** **or** **three** **yards** **of** **her** **,** **was** **a**
常设 在 一 的 这 表格 , 之内 二 或者 三 码 的 她 , 曾是 一个
[tɔːl] ,
tall **,**
高的 ,

站在离她两三码远的一张桌子旁，站着一个高个子男人，

[wel] - [bɪlt] [mæn][ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] .
well **-** **built** **man** **in** **evening** **dress** **.**
出色地 - 建造 男人 在 晚上 裙子 .

一位身材健硕的男士身着晚礼服。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌæbsəˈluːtli]
His **back** **was** **towards** **her** **,** **and** **there** **was** **something** **so** **absolutely**
他的 后退 曾是 向 她 , 和 那里 曾是 某物 所以 绝对地
[fəˈmɪliər] [ɪn][ðə; ði]
familiar **in** **the**
熟悉的 在 这

他背对着她，而那份熟悉感却如此强烈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **148** **]**
[页 -]

[第148页]

[ˈʃəuldəz] , [ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
shoulders **,** **the** **poise** **of** **the** **stranger** **,** **that** **she** **gasped** **.**
肩膀 , 这 沉着 的 这 陌生人 , 那 她 倒吸一口气 .

她被陌生人的肩膀和沉稳的气质惊呆了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈbeɪzl] [ˈgregəri] [əˈgen] — [dɪr] [ˈbeɪzl] ,
For **a** **moment** **she** **thought** **she** **saw** **Basil** **Gregory** **again** **—** **dear** **Basil** **,**
为了 一个 片刻 她 想法 她 锯 罗勒 格雷戈里 再次 — 亲爱的 罗勒 ,

她有一瞬间以为自己又看到了巴兹尔·格雷戈里——亲爱的巴兹尔，

[huː] [wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [wɜːrks] [ɪn][ˈpærɪs] .
who **was** **far** **away** **at** **the** **electric** **light** **works** **in** **Paris** **.**
WHO 曾是 远的 离开 在 这 电的 光 作品 在 巴黎 .

他当时远在巴黎的电力照明厂。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] [tɜːrn] .
Then **the** **stranger** **made** **a** **half** **turn** **.**
然后 这 陌生人 制成 一个 一半 转动 .

然后，陌生人转了半个身子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] [ʃeɪvd] , [hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈswɔːrðɪ] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] .
He **was** **clean** **shaved** **,** **his** **complexion** **was** **swarthy** **,** **his** **hair** **was** **black** **.**
他 曾是 干净的 剃光 , 他的 肤色 曾是 黝黑的 , 他的 头发 曾是 黑色的 .

他刮了胡子，肤色黝黑，头发是黑色的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ˈɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈfæʃ(ə)n] .
He **was** **dressed** **also** **in** **the** **height** **of** **the** **French** **fashion** **.**
他 曾是 穿着 还 在 这 高度 的 这 法语 时尚 .

他的穿着也体现了法国当时最流行的时尚风格。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['beɪzl] ,
It **was** **not** **Basil** **,**
它 曾是 不是 罗勒 ,

那不是巴兹尔。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə]
though **even** **now** **there** **was** **something** **strangely** **reminiscent** **of** **her** **lover** **to**
尽管 甚至 现在 那里 曾是 某物 奇怪的 令人怀念的 的 她 情人 到
[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] .
the **girl's** **eyes** **.**
这 女孩们 眼睛 .

即便如此，女孩的眼中仍然有种莫名的、让她想起爱人的神情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪtriəm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
With **a** **sigh** **,** **she** **passed** **out** **of** **the** **Atrium** **with** **her** **mother** **.**
和 一个 叹 , 她 通过了 出去 的 这 中庭 和 她 母亲 .

她叹了口气，和母亲一起走出了中庭。

[ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] [kloʊk] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːndəˌmaɪn] .
They **got** **their** **cloaks** **and** **walked** **slowly** **down** **the** **hall** **to** **the** **Condamine** **.**
他们 得到 他们的 斗篷 和 步行 缓慢地 向下 这 大厅 到 这 康达明 .

他们披上斗篷，缓缓地沿着走廊走向康达明。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] " [ɔːl] [ə'reɪbiə] .
The **air** **was** **"** **all** **Arabia** **.**
这 空气 曾是 " 全部 阿拉伯 .

空气中弥漫着阿拉伯的气息。

" [ə; eɪ][hjuːdʒ] [muːn] [roʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wɪð; wɪθ]
" **A** **huge** **moon** **rode** **high** **in** **the** **heavens** **and** **washed** **the** **Mediterranean** **with**
" 一个 巨大的 月亮 骑 高的 在 这 天 和 洗过 这 地中海 和
['sɪlvər] .
silver **.**
银 .

“一轮巨大的月亮高悬于天际，将地中海染成了银色。”

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [sent] [fɔːrθ] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [pər'fjuːm] — [ðə; ði] [naɪt]
The **flowers** **of** **the** **gardens** **sent** **forth** **an** **overpowering** **perfume** **—** **the** **night**
这 花朵 的 这 花园 发送 前进 一个 压倒性的 香水 — 这 夜晚
[wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪr] .
was **sweet** **and** **dear** **.**
曾是 甜的 和 亲爱的 .

花园里的花朵散发出浓郁的香气——夜晚甜蜜而美好。

" ['beɪzl] !
" **Basil** **!**
" 罗勒 !

“罗勒！”

['beɪzl] !
Basil **!**
罗勒 !

罗勒!

['beɪzl] ! "
Basil **!** **"**
罗勒 ! "

罗勒!

" . . . [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [get] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

"	.	.	.	To	-	morrow	,	my	dear	,	we	will	get	properly	to	work	on	the	system	.
"	.	.	.	到	-	明天	,	我的	亲爱的	,	我们	将要	得到	适当地	到	工作	在	这	系统	.

“……明天，亲爱的，我们就可以正式开始研究这个系统了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

To	-	morrow	!
到	-	明天	!

明天！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	149	]
"	[	页	-	]

[第149页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

It	was	six	o'clock	on	the	following	evening	.
它	曾是	六	点钟	在	这	下列的	晚上	.

那是第二天傍晚六点钟。

[ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ruːm] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [mæl'meizən] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] ,

In	a	tiny	room	high	up	in	the	Hôtel	Malmaison	,	above	the	servants	'	quarters	,
在	一个	微小的	房间	高的	向上	在	这	酒店	马尔迈松	,	多于	这	仆人	-	四分之一	,

在马尔迈松酒店高层一间狭小的房间里，就在佣人房的上方，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

and	on	the	roof	,
和	在	这	屋顶	,

在屋顶上，

[ɪn'diːd] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] [æz'mætɪk] [ænd; ənd]

indeed	—	for	the	valet	of	Monsieur	Montoyer	was	asthmatic	and
的确	—	为了	这	代客泊车	的	先生	-	曾是	哮喘	和

[mʌst; məst] [briːð] [ðə; ði] ['frɛʃəst] [er] ['pɑːsəb(ə)l] — [eɪ'miːl] ['dɛʃəmps] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

must	breathe	the	freshest	air	possible	—	Emile	Deschamps	was	standing	.
必须	呼吸	这	最新鲜的	空气	可能的	—	埃米尔	德尚	曾是	常设	.

的确——因为蒙托耶先生的贴身男仆患有哮喘，必须呼吸尽可能新鲜的空气——埃米尔·德尚站着。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] ['kændlz] [stʌk] [ɪn] ['bɔtlz] ,

The	blinds	were	drawn	,	the	room	was	lit	by	candles	stuck	in	bottles	,
这	百叶窗	是	绘制	,	这	房间	曾是	点燃	经过	蜡烛	卡住	在	瓶子	,

百叶窗拉上了，房间里点着插在瓶子里的蜡烛。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [er] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkʃɑːp] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	presented	the	air	more	of	a	workshop	than	a	bedroom	.
和	呈现	这	空气	更多的	的	一个	车间	比	一个	卧室	.

房间的氛围更像是工作室而不是卧室。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ]['plaɪərz] , [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['ɪnsəleɪtɪd] ['waɪər] , [strɪps] [ʌv; əv] [θɪn] ['ɪndiə] - ['rʌbər] ,

The	bed	was	littered	with	pliers	,	coils	of	insulated	wire	,	strips	of	thin	india	-	rubber	,
这	床	曾是	垃圾	和	钳	,	线圈	的	绝缘的	金属丝	,	条状物	的	薄的	印度	-	橡皮	,

床上散落着钳子、成卷的绝缘电线和薄薄的橡胶条。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːb] [ʌv; əv] ['vʌlkənaɪz] [peɪst] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [dʒɔɪnts] .

and	a	tube	of	vulcanised	paste	for	making	joints	.
和	一个	管子	的	硫化	粘贴	为了	制作	关节	.

以及一管用于制作接缝的硫化胶。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌæpə'rætəs] .

Upon	a	large	mahogany	table	close	to	the	window	stood	a	complicated	apparatus	.
之上	一个	大的	桃花心木	桌子	关闭	到	这	窗户	站立	一个	复杂的	设备	.

窗边一张大红木桌上摆放着一台复杂的装置。

[æt; ət][wʌn] [end] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] ['laidən] ['dʒɑːrz] ,

At	one	end	there	was	a	battery	of	Leyden	jars	,
在	一	结尾	那里	曾是	一个	电池	的	莱顿	罐子	,

一端摆放着一排莱顿瓶，

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [kɔɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [stænd] ,

then	came	the	intricate	induction	coil	upon	a	polished	stand	,
然后	来了	这	错综复杂	就职	线圈	之上	一个	抛光	站立	,

然后是放置在抛光支架上的精密感应线圈，

[ɪts] [bræs] ['təːminlz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] .

its	brass	terminals	glittering	in	the	light	of	the	candles	.
它是	黄铜	终端	闪闪发光	在	这	光	的	这	蜡烛	.

它的黄铜接头在烛光下闪闪发光。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptər] ['mægnət][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə'gen] [ðə; ði] [staʊt] " ['sevə)n] -

Beyond	was	the	interrupter	magnet	and	beyond	that	again	the	stout	"	seven	-
超过	曾是	这	中断器	磁铁	和	超过	那	再次	这	肥硕	"	七	-

[ˌsɪks'tiːn] " ['waɪər] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]

sixteens	"	wire	which	led	to	the	electric	light
十六岁	"	金属丝	哪个	引领	到	这	电的	光

再往后是断路器磁铁，再往后是粗壮的“七十六”号导线，这条导线通向电灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['keɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

casing	in	the	wall	,
套管	在	这	墙	,

墙体上的套管，

[wer] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['kɜːrənt] [hæd; həd] [bɪn] [tæpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪnəmoʊ] .

where	the	hotel	current	had	been	tapped	to	take	the	place	of	a	dynamo	.
在哪里	这	酒店	当前的	有	到过	轻敲	到	拿	这	地方	的	一个	发电机	.

酒店利用其自来水代替发电机供电。

[ə'pɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptər] ['mægnət][wʌz; wəz] ,

Upon	that	part	of	the	table	where	the	interrupter	magnet	was	,
之上	那	部分	的	这	桌子	在哪里	这	中断器	磁铁	曾是	,

在放置断路器磁铁的那部分桌子上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæpə'rætəs] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ri'zembld] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

there	was	an	apparatus	which	in	some	degree	resembled	the	keyboard	of	a
那里	曾是	一个	设备	哪个	在	一些	程度	类似	这	键盘	的	一个

['taɪpraɪtər] .

typewriter	.
打字机	.

有一种装置，在某种程度上类似于打字机的键盘。

[noʊ] ['letərz] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðiːz] [kiːz] [haʊ'evər] .

No	letters	were	on	these	keys	however	.
不	信件	是	在	这些	钥匙	然而	.

然而，这些钥匙上没有任何字母。

[ðeɪ] [bɔːr] ['nʌmbərz] ['oʊnli] , [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] ['θɜːrti] - [sɪks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

They	bore	numbers	only	,	from	one	to	thirty	-	six	,	with	the	addition	of	a
他们	钻孔	数字	仅有的	,	从	一	到	三十	-	六	,	和	这	添加	的	一个

[nɔːt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['zɪroʊ] .

nought	to	represent	zero	.
零	到	代表	零	.

它们只标有数字，从一到三十六，外加一个零表示零。

['dɛʃəmps] , [ɪn] [lɪst] ['slɪpərz] , [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['nɜːrvəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

Deschamps	,	in	list	slippers	,	was	walking	nervously	up	and	down	the	room	.
德尚	,	在	列表	拖鞋	,	曾是	步行	紧张地	向上	和	向下	这	房间	.

德尚穿着拖鞋，在房间里紧张地来回踱步。

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Perspiration	shone	upon	his	face	.
汗	闪耀	之上	他的	脸	.

他脸上渗出了汗珠。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [ˌɪntrə'spektɪv] [ster] .

His	eyes	had	a	fixed	introspective	stare	.
他的	眼睛	有	一个	固定的	内省	盯	.

他的眼神专注而内省。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] .

He	was	obviously	in	a	state	of	the	highest	possible	tension	.
他	曾是	明显地	在	一个	状态	的	这	最高	可能的	紧张	.

他显然处于极度紧张的状态。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [peɪst] , [laɪk] [sʌm; səm][keɪdʒd]['ænɪm(ə)l] ,

Up	and	down	the	room	he	paced	,	like	some	caged	animal	,
向上	和	向下	这	房间	他	踱步	,	喜欢	一些	笼中	动物	,

他像一只被困的野兽一样，在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	every	now	and	again	he	rolled	a	cigarette	,	lit	it	,
和	每一个	现在	和	再次	他	滚动	一个	卷烟	,	点燃	它	,

他时不时会卷一支烟，点燃它，

[ænd; ənd] [in'heild] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪf] [ʌv; əv]['pʌndʒənt] [bluː] [smoʊk] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	inhaled	a	few	whiffs	of	pungent	blue	smoke	,	and	threw	it	away	.
和	吸入	一个	很少	嗅觉	的	泼辣	蓝色的	抽烟	,	和	扔	它	离开	.

他吸入了几口刺鼻的蓝色烟雾，然后把烟盒扔掉了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Now	and	then	he	poured	himself	out	a	cup	of	strong	coffee	from	a	little
现在	和	然后	他	倾倒	他自己	出去	一个	杯子	的	强的	咖啡	从	一个	小的

[ˌkæf.ə.ti'ɛəɹ] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] .

cafetière	which	stood	upon	the	mantelshelf	.
咖啡壶	哪个	站立	之上	这	壁炉架	.

他时不时会从壁炉架上的小咖啡壶里给自己倒一杯浓咖啡。

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [bəːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gloʊɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʊd] [ænd; ənd][fɜːr] [koʊnz]

On	the	hearth	burned	a	small	glowing	fire	of	the	mountain	wood	and	fir	cones
在	这	炉	烧伤	一个	小的	发光	火	的	这	山	木头	和	冷杉	圆锥体

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [juːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] ,

which	are	used	upon	the	Riviera	,
哪个	是	用过的	之上	这	里维埃拉	,

壁炉上燃着一小堆山木和冷杉球果，这些都是里维埃拉地区常用的燃料。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] ['sɑːdərɪŋ] " ['aɪərn] " [ʌv; əv] ['kɑːpər] , [ə; eɪ] [faɪl] ,

and	beside	it	stood	a	soldering	"	iron	"	of	copper	,	a	file	,
和	旁	它	站立	一个	焊接	"	铁	"	的	铜	,	一个	文件	,

旁边放着一把铜制的烙铁和一把锉刀，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [zɪŋk] ['klɔːraɪd] [sə'luːʃ(ə)n] .

and	a	bottle	of	zinc	chloride	solution	.
和	一个	瓶子	的	锌	氯化物	解决方案	.

以及一瓶氯化锌溶液。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['dɛʃəmps] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Deschamps	looked	at	his	watch	.
德尚	看起来	在	他的	手表	.

德尚看了看手表。

" ['beɪzl] [ɪz] [leɪt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Basil	is	late	,	"	he	muttered	to	himself	,
"	罗勒	是	晚的	,	"	他	低声说道	到	他自己	,

“巴兹尔迟到了，”他喃喃自语道。

['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪndʒi] ['hæŋkərtʃɪf] .

mopping	his	brow	as	he	did	so	with	a	very	dingy	handkerchief	.
拖地	他的	眉头	作为	他	做过	所以	和	一个	非常	昏暗的	手帕	.

他一边用一块很脏的手帕擦着额头上的汗，一边做着这件事。

" [mɒn] [djuː] , [ɪf] ['oʊnli] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['oʊvər] !

"	Mon	Dieu	,	if	only	this	were	over	!
"	星期一	上帝	,	如果	仅有的	这	是	超过	!

我的天哪，但愿这一切已经结束了！

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] , ['tʃekɪŋ] [ɔːf] [iːtʃ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

"	He	resumed	his	walk	,	thinking	deeply	,	checking	off	each	incident	of	the	great
"	他	恢复	他的	走	,	思维	深	,	检查	离开	每个	事件	的	这	伟大的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

他一边走一边沉思，把这段伟大冒险中的每一件事都逐一核对。

[ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ə'genst] [ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [ænd; ənd] ['werinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]

the	great	fight	of	science	against	the	precautions	and	wariness	of	the	most
这	伟大的	斗争	的	科学	反对	这	防范措施	和	警惕	的	这	最多

[kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ɪn] ['jʊrəp] .

complete	and	cunning	organisation	in	Europe	.
完全的	和	狡猾	组织	在	欧洲	.

科学与欧洲最全面、最狡猾的组织的防范和警惕之间的伟大斗争。

[ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['mɑːdɪfaɪd] .

The	plans	of	the	partners	had	been	altered	and	modified	.
这	计划	的	这	合作伙伴	有	到过	已修改	和	修改的	.

合伙人的计划已经过修改和调整。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['pærɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skiːm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ə; eɪ]

As	the	preparations	continued	in	Paris	and	the	scheme	was	discussed	a
作为	这	准备工作	持续	在	巴黎	和	这	方案	曾是	讨论	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

thousand	times	,
千	时代	,

随着巴黎方面继续推进筹备工作，该方案被讨论了上千遍，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['di:teɪl] [wɪtʃ] ['kristəlaiz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntu:]

and	with	an	infinity	of	detail	which	crystallised	more	and	more	into
和	和	一个	无穷大	的	细节	哪个	结晶	更多的	和	更多的	进入

[de'fɪnətnes] ,

definiteness	,
确定性	,

无数细节逐渐凝结成清晰明确的图像，

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] — [ænd; ənd][ðə; ði]

the	most	important	thing	that	was	at	length	determined	on	—	and	the
这	最多	重要的	事物	那	曾是	在	长度	决定	在	—	和	这

['kɑ:ne] ['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['θɜ:roʊ] [ə'gri:mənt] — [wʌz; wəz] [ðæt] [pleɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [læst]

Carnet	brothers	had	been	in	thorough	agreement	—	was	that	play	should	only	last
单证册	兄弟	有	到过	在	彻底	协议	—	曾是	那	玩	应该	仅有的	最后的

[fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] .

for	one	night	.
为了	一	夜晚	.

最终确定的最重要的一点——卡内特兄弟对此也完全同意——是演出只能持续一晚。

[ðə; ði] [kən'fedərəts] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] ['wɪnɪŋz] , [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]['oʊvər]

The	confederates	had	thought	that	phenomenal	winnings	,	protracted	over
这	南方邦联	有	想法	那	非凡的	奖金	,	拖延	超过

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,

two	or	three	days	,
二	或者	三	天	,

南方邦联军认为，持续两三天的惊人胜利，

[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [gɪv] [raɪz] [tu:; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] .

would	inevitably	give	rise	to	suspicion	.
会	不可避免地	给	上升	到	怀疑	.

这必然会引起怀疑。

[ði:z] [səs'piʃənz] [wʊd] , [ɪn] [ɔ:l] ['hju:mən] [,prɑ:bə'bɪləti] , [bi:; bi] [,æbsə'lu:tli] [waɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl]

These	suspicions	would	,	in	all	human	probability	,	be	absolutely	wide	of	the	real
这些	怀疑	会	,	在	全部	人类	可能性	,	是	绝对地	宽的	的	这	真实的

[mɑ:rk] .

mark	.
标记	.

从人类的角度来看，这些怀疑很可能完全与事实不符。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

But	,	at	any	rate	,
但	,	在	任何	速度	,

但无论如何，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [wi:l] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [mə'sjɜ:r] [tʃɑ:rlz]

they	would	be	certain	to	result	in	the	wheel	at	the	table	where	Monsieur	Charles
他们	会	是	肯定	到	结果	在	这	车轮	在	这	桌子	在哪里	先生	查尔斯

['ɛdu:ɑ:rd]

Edouard
爱德华

他们肯定会把钱花在查尔斯·爱德华先生所在的赌桌上的轮盘上。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

- [meɪd] [hɪz; ɪz][kə'lɑ:s(ə)l] [ku:] ['bi:ɪŋ] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] .

Montoyer	made	his	colossal	coups	being	changed	for	another	.
-	制成	他的	庞大	政变	存在	已更改	为了	其他	.

蒙托耶尔的重大政变是通过被他人取代而实现的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] , [ðərfɔːr] , [ðæt] [ˈbeɪzl] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn]

It	was	resolved	,	therefore	,	that	Basil	should	play	,	with	the	aid	of	the	unseen
它	曾是	已解决	,	所以	,	那	罗勒	应该	玩	,	和	这	援助	的	这	看不见

[ɪˈlektrɪk] [ˈinfluənsiz] ,

electric	influences	,
电的	影响	,

因此，最终决定由巴兹尔在看不见的电子影响下进行演奏。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈoʊnli] .

for	one	evening	only	.
为了	一	晚上	仅有的	.

仅限一晚。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

The	whole	thing	had	been	worked	out	,	and	it	had	been	found	that	it
这	所有的	事物	有	到过	工作	出去	,	和	它	有	到过	成立	那	它

[wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] ,

would	be	easy	,
会	是	简单的	,

整件事都计划好了，而且发现这很容易。

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [went] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪn][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)n] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]

if	nothing	went	wrong	,	for	him	to	win	an	enormous	sum	even	within	a
如果	没有什么	去	错误的	,	为了	他	到	赢	一个	巨大的	和	甚至	之内	一个

[fjuː] [ˈaʊərz] .

few	hours	.
很少	小时	.

如果一切顺利，他甚至可能在几个小时内赢得一大笔钱。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈdɛʃəmps] [wʊd] [pæk] [hɪz; ɪz] [ˌæpəˈrætəs] [ænd; ənd]

Directly	that	was	accomplished	Deschamps	would	pack	his	apparatus	and
直接地	那	曾是	完成	德尚	会	盒	他的	设备	和

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] .

return	to	Paris	.
返回	到	巴黎	.

事情完成后，德尚立即收拾好他的设备，返回巴黎。

['beɪzl] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] ['ventʃər] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl]

Basil	would	remain	at	Monte	Carlo	for	a	few	days	and	venture	a	few	small
罗勒	会	保持	在	蒙特	卡洛	为了	一个	很少	天	和	风险投资	一个	很少	小的

[sʌmz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] .

sums	to	avoid	suspicion	.
总和	到	避免	怀疑	.

巴兹尔将在蒙特卡洛待上几天，并冒险存入一些小额资金以避免引起怀疑。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frend] .

After	that	he	would	rejoin	his	friend	.
后	那	他	会	重新加入	他的	朋友	.

之后他会和他的朋友重新会合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] ,

There	was	a	low	knock	at	the	door	,	an	interval	of	silence	,
那里	曾是	一个	低的	敲	在	这	门	,	一个	间隔	的	沉默	,

门上传来一阵低沉的敲门声，一阵沉默之后，

[ænd; ənd] [ðen] [faɪv] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] [tæps] .

and	then	five	more	distinct	taps	.
和	然后	五	更多的	清楚的	水龙头	.

然后又是五声不同的轻敲。

['dɛʃəmps] [nu:] [ðæt] ['beɪzl] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['kwaɪətli] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r]

Deschamps	**knew**	**that**	**Basil**	**was**	**without**	**,**	**and**	**he**	**quietly**	**unlocked**	**the**	**door**
德尚	知道	那	罗勒	曾是	没有	,	和	他	悄悄	已解锁	这	门

[ænd; ənd] [let] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frend] .

and	**let**	**in**	**his**	**friend**	**.**
和	让	在	他的	朋友	.

德尚知道巴兹尔在外面，于是悄悄地打开门，让他的朋友进来。

['beɪzl] , [tɔ:l] , ['fɔ:rən] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['skru:pjələsli] ['tʃoʊzn] ['i:vnɪŋ] [dres] ,

Basil	**,**	**tall**	**,**	**foreign**	**looking**	**,**	**and**	**in**	**the**	**most**	**scrupulously**	**chosen**	**evening**	**dress**	**,**
罗勒	,	高的	,	外国的	寻找	,	和	在	这	最多	一丝不苟地	选定	晚上	裙子	,

巴塞尔，身材高挑，长相异国风情，身着精心挑选的晚礼服。

['entərd] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['lɪt(ə)l] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪtər] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd] [tu:lz] .

entered	**the**	**dingy**	**little**	**bedroom**	**with**	**its**	**litter**	**of**	**machinery**	**and**	**tools**	**.**
进入	这	昏暗的	小的	卧室	和	它是	垃圾	的	机械	和	工具	.

走进那间昏暗的小卧室，里面散落着各种机器和工具。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rtnərz] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

The	**door**	**was**	**locked**	**behind**	**him**	**and**	**the**	**partners**	**were**	**alone**	**together**	**.**
这	门	曾是	已锁定	在后面	他	和	这	合作伙伴	是	独自的	一起	.

他身后的门被锁上了，两人单独待在一起。

['dɛʃəmps] ['stɑ:rtɪd] .

Deschamps	**started**	**.**
德尚	开始	.

德尚开始了。

" [mɒn] [dju:] !

"	**Mon**	**Dieu**	**!**
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

" [hi:; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [sæŋ] [frɔɪd] [ɪz] ['ædmərəb(ə)l] .

"	**he**	**said**	**,**	**"**	**your**	**sang**	**froid**	**is**	**admirable**	**.**
"	他	说	,	"	你的	唱	冷	是	令人钦佩的	.

他说：“你的冷静令人钦佩。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] — [haʊ] [du:]

You	**are**	**—**	**how**	**do**
你	是	—	如何	做

你是——如何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**153**	**]**
[	页	-	]

[第153页]

[ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ? — [ku:l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kju:kʌmbər] .

you	**call**	**it**	**?**	**—**	**cool**	**as**	**a**	**cucumber**	**.**
你	称呼	它	?	—	凉爽的	作为	一个	黄瓜	.

你管这叫什么？——冷静得像根黄瓜。

[frɔɪd] [kɑ:m] [ən] [kɑ:nkɑ:mbr] .

Froid	**comme**	**un**	**concombre**	**.**
寒冷	comme	联合国	康布雷	.

Froid comme un concombre.

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] ; [aɪ] ['tremb(ə)l] [ɔ:l] ['oʊvər] , [mwɑ:] !

Look	**at**	**me**	**;**	**I**	**tremble**	**all**	**over**	**,**	**moi**	**!**
看	在	我	;	我	颤抖	全部	超过	,	我	!

看看我，我浑身都在颤抖！

" ['beɪzl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Basil	shrugged	his	shoulders	.
"	罗勒	耸了耸肩	他的	肩膀	.

巴兹尔耸了耸肩。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z] ?

"	What	is	the	use	?
"	什么	是	这	使用	?

“有什么用？”

" [hi:; hi] [sed] ['bri:fli] .

"	he	said	briefly	.
"	他	说	简要地	.

他简短地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['nɜ:rvəs] [ɪ'nʌf] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

"	I	have	been	nervous	enough	up	to	the	present	,
"	我	有	到过	紧张的	足够的	向上	到	这	展示	,

“直到现在，我一直都很紧张。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['moʊmənt][hæz; həz] [ə'raɪvd] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ku:l] .

but	now	the	moment	has	arrived	I	have	just	got	to	keep	cool	.
但	现在	这	片刻	有	到达的	我	有	只是	得到	到	保持	凉爽的	.

但现在时机已到，我必须保持冷静。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [streɪn] [ɪz][ɑ:n][ˌem 'i:] ,

The	biggest	strain	is	on	me	,
这	最大	拉紧	是	在	我	,

压力最大的是我，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][feɪl] [naʊ] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][plænz][ɑ:r; ər]['oʊvər][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] " — [hi:; hi] [θru:] [aʊt]

and	if	I	fail	now	all	our	plans	are	over	and	it	means	"	—	he	threw	out
和	如果	我	失败	现在	全部	我们的	计划	是	超过	和	它	方法	"	—	他	扔	出去

[hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['dʒestʃər] — " [wel] ,

his	hands	with	a	foreign	gesture	—	"	well	,
他的	双手	和	一个	外国的	手势	—	"	出色地	,

如果我现在失败了，我们所有的计划就都结束了，这意味着”——他做了个异国式的手势，摊开双手——“好吧，

[wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] . "

we	won't	talk	of	what	it	means	.	"
我们	惯于	讲话	的	什么	它	方法	.	"

我们不谈它的含义。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɑ:rvələs] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .

"	You	are	marvellous	!	"	said	the	excitable	little	Frenchman	.
"	你	是	奇妙	!	"	说	这	易激动的	小的	法国人	.

“你太棒了！”这位兴奋的小法国人说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['tremər] , [noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

"	You	have	no	tremor	,	no	compunction	.
"	你	有	不	震颤	,	不	愧疚	.

你没有丝毫颤抖，也没有丝毫愧疚。

" ['beɪzl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Basil	shook	his	head	.
"	罗勒	摇晃	他的	头	.

巴兹尔摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [strʌŋ] [ʌp][tu:; tə][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,

"	I	am	strung	up	to	go	through	with	it	,	"	he	answered	,
"	我	是	串	向上	到	去	通过	和	它	,	"	他	回答	,

“我已经做好了执行的准备，”他回答说。

" [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [kʌmz] — ['fɔːrtʃən] [ɔːr] ['prɪzn] .
" and take what comes — fortune or prison .
" 和 拿 什么 来 — 财富 或者 监狱 .

“接受随之而来的一切——要么获得财富，要么锒铛入狱。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,
As for compunction ,
作为 为了 愧疚 ,

至于愧疚感，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hel] [ɪf] [wʌn]
it seems to me a good deed to rob the proprietors of this hell if one
它 似乎 到 我 一个 好的 契据 到 抢 这 业主 的 这 地狱 如果 一
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

在我看来，如果能从这人间地狱的拥有者那里抢劫一番，那应该是一件好事。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
considering all the stories I have heard during the few hours I have been here ,
考虑 全部 这 故事 我 有 听到 期间 这 很少 小时 我 有 到过 这里 ,

考虑到我在这短短几个小时里听到的所有故事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
and the evil passions I have seen displayed on all sides .
和 这 邪恶的 激情 我 有 已见 显示 在 全部 侧面 .

以及我所看到的各方所展现出的邪恶欲望。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
And , moreover , we do it for the sake of science ,
和 , 而且 , 我们 做 它 为了 这 清酒 的 科学 ,

而且，我们这样做是为了科学。

[tuː; tə][kən'fɜːr][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] ['benɪfɪt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] !
to confer an inestimable benefit on the world !
到 授予 一个 不可估量 益处 在 这 世界 !

给世界带来不可估量的利益!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

" ['biːn] , " ['dɛʃəmps] ['ænsər] .
" Bien , " Deschamps answered .
" 比恩 , " 德尚 回答 .

“好吧，”德尚回答道。

" [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][kɑːrd] [ˌæbsə'luːtli] [seɪf] ?
" Now , have you got the card absolutely safe ?
" 现在 , 有 你 得到 这 卡片 绝对地 安全的 ?

“现在，你确定这张卡绝对安全了吗？”

[lets] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .
Let's compare it with mine for the last time .
我们来吧 比较 它 和 矿 为了 这 最后的 时间 .

让我们最后一次将它与我的进行比较。

" [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['beɪzl] [druː] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [slɪp] [ʌv; əv][kɑːrd] .
" From out of his pocket Basil drew an oblong slip of card .
" 从 出去 的 他的 口袋 罗勒 画 一个 长方形 滑 的 卡片 .

“巴兹尔从口袋里掏出一张长方形的卡片。

[əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] [ɪnˈventɪd] [baɪ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈdɛʃəmps] ,

Upon	**it**	**,**	**written**	**in**	**a**	**cypher**	**invented**	**by**	**himself**	**and**	**Deschamps**	**,**
之上	它	,	书面	在	一个	暗号	发明	经过	他自己	和	德尚	,

上面用他和德尚发明的一种密码写着：

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɜˈfɛktəd] [ðəmˈselvz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]

in	**which**	**they**	**had**	**perfected**	**themselves**	**during**	**the**	**last**	**week**	**or**	**two**	**,**	**were**	**a**
在	哪个	他们	有	完善	他们自己	期间	这	最后的	星期	或者	二	,	是	一个

[ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈnʌmbərz] .

series	**of**	**numbers**	**.**
系列	的	数字	.

在过去一两周里，他们不断完善自己，最终呈现出一系列数字。

[əˈbʌv] [iːtʃ] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ðə; ði] [taɪm] — [naɪn] : [faɪv] , [naɪn] : - , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,

Above	**each**	**number**	**was**	**marked**	**the**	**time**	**—**	**9**	**:**	**5**	**,**	**9**	**:**	**15**	**,**	**etc**	**.**	**,**
多于	每个	数字	曾是	标记	这	时间	—	9	:	5	,	9	:	-	,	ETC	.	,

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

etc	**.**
ETC	.

每个数字上方都标有时间——9:5、9:15 等。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][kɑːrdz] [təˈgeðər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] [ɪn] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] .

They	**went**	**through**	**the**	**cards**	**together**	**finding**	**them**	**to**	**correspond**	**in**	**every**	**detail**	**.**
他们	去	通过	这	牌	一起	寻找	他们	到	对应	在	每一个	细节	.

他们一起查看了这些卡片，发现它们在每个细节上都一一对应。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɑːtʃɪz] , " [sed] [ˈdɛʃəmps] .

"	**And**	**now**	**for**	**the**	**watches**	**,**	**"**	**said**	**Deschamps**	**.**
"	和	现在	为了	这	手表	,	"	说	德尚	.

“接下来是腕表环节，”德尚说道。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪt] [bæg][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈleðər] [keɪs] ,

From	**a**	**kit**	**bag**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**he**	**produced**	**a**	**leather**	**case**	**,**
从	一个	成套工具	包	在	这	角落	的	这	房间	他	生产	一个	皮革	案件	,

他从房间角落的工具袋里拿出一个皮套，

[kənˈteɪnɪŋ] [tuː] [ˈhænsəm] [goʊld] [krəˈnɑːmɪtərz] .

containing	**two**	**handsome**	**gold**	**chronometers**	**.**
包含	二	英俊的	金子	精密计时器	.

内含两枚精美的金质天文钟。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**have**	**kept**	**them**	**there**	**until**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	有	保留	他们	那里	直到	现在	,	"	他	说	,

“我一直把它们放在那里，”他说。

" [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [bɪˈkʌm] [ˈmægnɪtaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [wɜːrk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

"	**in**	**order**	**that**	**they**	**might**	**not**	**become**	**magnetised**	**by**	**the**	**electric**	**work**	**I**	**have**	**been**
"	在	命令	那	他们	可能	不是	变得	磁化	经过	这	电的	工作	我	有	到过

[ˈduːɪŋ] .

doing	**.**
正在做	.

“以免他们被我所做的电气工作所磁化。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ker] [ænd; ənd][ˈnaɪsəti][hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˈtaɪmpiːsɪz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]

"	**With**	**the**	**utmost**	**care**	**and**	**nicety**	**he**	**adjusted**	**the**	**timepieces**	**so**	**that**	**they**	**did**
"	和	这	极致	关心	和	友善	他	调整	这	钟表	所以	那	他们	做过

[nɑːt] [ˈveri] ,

not	**vary**	**,**
不是	各不相同	,

“他极其细致周到地调整了钟表，使它们走时精准无误。”

[wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sekənd] .

one	from	the	other	,	by	a	single	second	.
一	从	这	其他	,	经过	一个	单身的	第二	.

两者之间仅相差一秒。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [krə'nɑːmɪtər] [tuː; tə]['beɪzl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	he	gave	one	chronometer	to	Basil	,	and	returned	the	other	to	the
然后	他	给予	一	计时器	到	罗勒	,	和	返回	这	其他	到	这

[pɔːrt'mæntoʊ] .

portmanteau	.
合成词	.

然后他把一个计时器给了巴兹尔，把另一个放回了手提箱里。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , " ['beɪzl] [sed] ,

"	I	have	been	playing	all	the	day	,	"	Basil	said	,
"	我	有	到过	玩耍	全部	这	天	,	"	罗勒	说	,

“我玩了一整天，”巴兹尔说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['luːɪs] [wiː; wi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	with	the	hundred	and	fifty	louis	we	reserved	for	that	.
"	和	这	百	和	五十	路易斯	我们	预订的	为了	那	.

“我们为此预留了一百五十路易。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ][lɔːst] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ][wʌn] .

Sometimes	I	lost	,	sometimes	I	won	.
有时	我	丢失的	,	有时	我	韩元	.

有时我输，有时我赢。

[bʌt; bət][aɪ] [spred] [maɪ] ['mʌni] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [su'priːm] [ɪn'dɪfrəns] .

But	I	spread	my	money	about	with	supreme	indifference	.
但	我	传播	我的	钱	关于	和	最高	漠不关心	.

但我花钱的方式却极其冷漠。

['ɔːlweɪz] [aɪ][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ]['mæksɪməm] [steɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] .

Always	I	put	down	a	maximum	stake	,	and	I	played	upon	a	number	.
总是	我	放	向下	一个	最大限度	赌注	,	和	我	玩	之上	一个	数字	.

我总是下注最大金额，而且我赌的是一个特定的数字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][lɔːst] ['meni] [taɪmz] ,

Of	course	,	I	lost	many	times	,
的	课程	,	我	丢失的	许多	时代	,

当然，我输了很多次。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːpiəz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl]

but	I	am	sure	I	gave	the	desired	impression	to	the	croupiers	at	our	table
但	我	是	当然	我	给予	这	想要的	印象	到	这	荷官	在	我们的	桌子

[wer] [ðə; ði] [mɑːrkt] [wiːl] [ɪz] ,

where	the	marked	wheel	is	,
在哪里	这	标记	车轮	是	,

但我确信，我给坐在我们那张有标记轮盘的赌桌上的荷官们留下了想要的印象。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['gæmblər] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ] [wʌn] [ɔːr][lɔːst] .

that	I	was	a	wealthy	gambler	indifferent	as	to	whether	I	won	or	lost	.
那	我	曾是	一个	富裕	赌徒	冷漠	作为	到	无论	我	韩元	或者丢失的		.

我是一个富有的赌徒，对输赢毫不在意。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] .

Towards	**the**	**end**	**I**	**had**	**a**	**stroke**	**of**	**luck**	**.**
向	这	结尾	我	有	一个	中风	的	运气	.

临近尾声时，我走了运。

[aɪ][hæd; həd][pʊt] [naɪn] ['luːɪs] [ɑːn]['sɛvən] , [ænd; ənd]['sɛvən] [tɜːrnd] [ʌp] .

I	**had**	**put**	**nine**	**louis**	**on**	**7**	**,**	**and**	**7**	**turned**	**up**	**.**
我	有	放	九	路易斯	在	7	,	和	7	转向	向上	.

我押了九路易在7上，结果出现了7。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌn] [sɪks] , - [fræŋks] .

So	**that**	**I**	**won**	**6**	**,**	**300**	**francs**	**.**
所以	那	我	韩元	6	,	-	法郎	.

所以我赢了6300法郎。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːl] [fər'bɪdɪŋ] [ɔːl] [tɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːpiəz] [hæd; həd] [bɪn]

I	**had**	**heard**	**that**	**the**	**rule**	**forbidding**	**all**	**tips**	**to**	**the**	**croupiers**	**had**	**been**
我	有	听到	那	这	规则	禁止	全部	尖端	到	这	荷官	有	到过

['riːs(ə)ntli] ['æbrəgeɪt] ;

recently	**abrogated**	**;**
最近	废除	;

我听说禁止给荷官小费的规定最近已被废除；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːd] [ðə; ði] [men] [ɪn] [maɪ] ['neɪbərhʊd] [mæg'nɪfɪsntli] .

so	**that**	**I**	**feed**	**the**	**men**	**in**	**my**	**neighbourhood**	**magnificently**	**.**
所以	那	我	喂养	这	男人	在	我的	邻里	壮丽	.

这样我就可以让我的邻居们吃得非常丰盛。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌŋktʃuəl] [wen] [ðə; ði][kə'siːnoʊ] ['əupənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pleɪ] . "

I	**shall**	**get**	**a**	**seat**	**at**	**our**	**table**	**all**	**right**	**if**	**I**	**am**	**punctual**	**when**	**the**	**Casino**	**opens**	**for**	**the**	**evening**	**play**	**.**	**"**
我	将	得到	一个	座位	在	我们的	桌子	全部	正确的	如果	我	是	准时	什么时候	这	赌场	打开	为了	这	晚上	玩	.	"

如果我准时在赌场晚上开门营业时到达，就能在我们的牌桌上找到座位了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

"	**And**	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**now**	**?**
"	和	什么	是	你	去	到	做	现在	?

“那你现在打算怎么办？”

" [eiˈmiːl] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	**Emile**	**asked**	**anxiously**	**.**
"	埃米尔	问	焦虑地	.

“埃米尔焦急地问道。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	**Will**	**you**	**stay**	**here**	**with**	**me**	**?**	**"**
"	将要	你	停留	这里	和	我	?	"

你愿意留下来陪我吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [mɒn][ɑːˈmiː] , " ['beɪzl] [rɪ'tɜːrnd] .

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**,**	**mon**	**ami**	**,**	**"**	**Basil**	**returned**	**.**
"	我	不	思考	所以	,	星期一	ami	,	"	罗勒	返回	.

“我不这么认为，我的朋友，”巴兹尔回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['diːteɪl] .

"	**We**	**have**	**worked**	**out**	**every**	**possible**	**detail**	**.**
"	我们	有	工作	出去	每一个	可能的	细节	.

我们已经考虑到了每一个可能的细节。

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪˈkʌm] .

The	more	we	talk	about	it	,	the	more	nervous	we	shall	become	.
这	更多的	我们	讲话	关于	它	,	这	更多的	紧张的	我们	将	变得	.

我们越谈论这件事，就越会感到焦虑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

I	shall	go	to	my	room	,	have	a	little	fish	and	a	single	glass	of	wine	,
我	将	去	到	我的	房间	,	有	一个	小的	鱼	和	一个	单身的	玻璃	的	葡萄酒	,

我将回房间，吃点鱼，喝一杯葡萄酒。

[ænd; ənd] [ðen] [stroʊl] [raʊnd]

and	then	stroll	round
和	然后	漫步	圆形的

然后四处逛逛

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [naɪt] [er] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .

the	gardens	in	the	fresh	night	air	until	it	is	time	to	go	in	.
这	花园	在	这	新鲜的	夜晚	空气	直到	它	是	时间	到	去	在	.

在花园里呼吸着清新的夜风，直到该回屋的时候。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	out	his	hand	.
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [gʊd] [lʌk] , [oʊld] ['feloʊ] !

"	Good	luck	,	old	fellow	!
"	好的	运气	,	老的	同伴	!

祝你好运，老伙计！

" ['dɛʃəmps] [grɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt]

"	Deschamps	grasped	it	and	nodded	,	too	full	of	emotion	and	excitement
"	德尚	抓住	它	和	点头	,	也	满的	的	情感	和	激动

[tuː; tə] ['ænsər] .

to	answer	.
到	回答	.

德尚一把抓住它，点了点头，激动不已，无法回答。

[ðen] ['gregəri] ['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Then	Gregory	quietly	left	the	room	and	descended	to	his	own	.
然后	格雷戈里	悄悄	左边	这	房间	和	下降	到	他的	自己的	.

然后，格里高利静静地离开了房间，下楼回到了自己的房间。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] ['ɪntuː]

As	he	walked	down	the	passage	he	heard	the	click	of	the	lock	being	shot	into
作为	他	步行	向下	这	通道	他	听到	这	点击	的	这	锁	存在	射击	进入

[ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['dɛʃəmps] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnəri] [tɪl]

its	place	and	knew	that	Deschamps	would	be	alone	with	his	machinery	till
它是	地方	和	知道	那	德尚	会	是	独自的	和	他的	机械	直到

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

当他沿着通道走下去时，他听到锁扣咔哒一声被扣入到位，他知道德尚将独自一人与他的机器待到午夜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['ɪntuː][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ruːmz; rʊmz]['beɪzl] ['gregəri] ['stroʊld] .
Into the glittering rooms Basil Gregory strolled .
进入 这 闪闪发光 房间 罗勒 格雷戈里 漫步 .

巴兹尔·格雷戈里踱步走进了金碧辉煌的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [mæl'meizən] [bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .
He had left the Hôtel Malmaison but five minutes before .
他 有 左边 这 酒店 马尔迈松 但 五 分钟 前 .

他五分钟前离开了马尔迈松酒店。

[ðə; ði]['met(ə)l] [tʃek] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪt] [koʊt] [ænd; ənd] ['ɑːprə] [hæt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]
The metal check for his light coat and opera hat was in his waistcoat
这 金属 查看 为了 他的 光 外套 和 歌剧 帽子 曾是 在 他的 马甲
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

他轻薄外套和歌剧帽的金属扣环放在马甲口袋里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði]['eɪtriəm] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
and as he walked slowly up the Atrium , smoking a cigarette ,
和 作为 他 步行 缓慢地 向上 这 中庭 , 吸烟 一个 卷烟 ,

他一边抽着烟，一边缓缓地走上中庭。

[hiː; hi] [siːmd] — ['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
he seemed — even in an environment where some of the most important
他 似乎 — 甚至 在 一个 环境 在哪里 一些 的 这 最多 重要的
['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['kɑːŋgrɪgeɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'diːd] .
people in the world congregate — a very distinguished person indeed .
人们 在 这 世界 聚集 — 一个 非常 杰出的 人 的确 .

即使在世界上一些最重要的人物聚集的环境中，他也显得非常杰出。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [kwɪk] - [aɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn][ðer; ðər] [blæk] [frɑːk] [koʊts] —
As he came up to the doors quick - eyed officials in their black frock coats —
作为 他 来了 向上 到 这 门 快的 - 眼睛 官员 在 他们的 黑色的 连衣裙 外套 —
['kæriən] - [krəuz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [meɪd] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [pʊʃt]
carrion - crows people have called them — made their bows and pushed
腐肉 - 乌鸦 人们 有 称为 他们 — 制成 他们的 弓 和 推动
['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['siːdər] ['pɔːrtlz] .
open one of the great cedar portals .
打开 一 的 这 伟大的 雪松 门户 .

当他走到门口时，身穿黑色礼服、目光锐利的官员们——人们称他们为“食腐乌鸦”——鞠躬并推开了一扇巨大的雪松木门。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] [ðæt] [ðɪs] [tɔːl] [ænd; ənd] [kuːl] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][æn; ən]
Already the word had gone round that this tall and cool gentleman was an
已经 这 单词 有 已消失 圆形的 那 这 高的 和 凉爽的 绅士 曾是 一个
[ˌʌn'noʊn] [ˌmɪljə'ner] ,
unknown millionaire ,
未知 百万富翁 ,

消息早已传开，这位身材高挑、气质沉稳的绅士是一位不知名的百万富翁。

[huː] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][teiblz] .
who was pleased to amuse himself for an hour or two at the tables .
WHO 曾是 高兴 到 娱乐 他自己 为了 一个 小时 或者 二 在 这 表格 .

他很高兴能在赌桌旁消磨一两个小时。

['beɪzl] ['entərd] .
Basil entered .
罗勒 进入 .

罗勒进来了。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] ['daɪnɪŋ] .
People were still dining .
人们 是 仍然 用餐 .

人们还在用餐。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fʊl] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] — [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]
The rooms were full — they always are full — but of the
这 房间 是 满的 — 他们 总是 是 满的 — 但 的 这

房间都满了——总是满的——但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [kraʊd] [huː] [duː]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ventʃər] [ə; eɪ] [fjuː] [fræŋks] ,
ordinary and hungry crowd who do little more than venture a few francs ,
普通的 和 饥饿的 人群 WHO 做 小的 更多的 比 风险投资 一个 很少 法郎 ,

普通而饥饿的人群，他们最多只会冒险拿出几个法郎。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [der] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] ['eni] ['teɪbl] [wen] [wʌn][ɪz]['veɪkənt] .
and hardly dare take a chair at any table when one is vacant .
和 几乎 敢 拿 一个 椅子 在 任何 桌子 什么时候 一 是 空缺 .

当有空位时，他们几乎不敢坐到桌子旁。

['beɪzl] ['sɔːntəd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sentrəl] [sə'lɑːn] .
Basil sauntered up to the right hand table in the large central salon .
罗勒 漫步 向上 到 这 正确的 手 桌子 在 这 大的 中央 沙龙 .

巴兹尔踱步走到中央大客厅右侧的桌子旁。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ðɪs] ['teɪbl] [ðə; ði] " ['sjuisaidz] - ['teɪbl] , " ['ʌðər] [gɪv] [ðæt] ['sɪnɪstər] [ˌdezɪg'neɪʃn]
Some people call this table the " suicides ' table , " others give that sinister designation
一些 人们 称呼 这 桌子 这 " 自杀 - 桌子 , " 其他的 给 那 险恶 指定
[tuː; tə] [ə'nʌðər] .
to another .
到 其他 .

有些人称这张桌子为"自杀者之桌"，而另一些人则将这个不祥的称号赋予了另一张桌子。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
Be that as it may ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

['beɪzl] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] — [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər] [huː] [spɪnz]
Basil found a chair and sat down — on the left of the croupier who spins
罗勒 成立 一个 椅子 和 卫星 向下 — 在 这 左边 的 这 荷官 WHO 旋转
[ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [huː] [sɪts][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [tʃer] [ænd; ənd]
the wheel and his colleague who sits behind him on a higher chair and
这 车轮 和 他的 同事 WHO 坐着 在后面 他 在 一个 更高 椅子 和
[di'rekts] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
directs the whole operations of the table .
导演 这 所有的 运营 的 这 桌子 .

巴兹尔找到一把椅子坐了下来——坐在转动轮盘的荷官的左边，以及坐在他身后更高椅子上指挥整个赌桌运作的同事的左边。

['beɪzl] [sæt] [daʊn] ,
Basil **sat** **down** **,**
罗勒 卫星 向下 ,

巴兹尔坐了下来，

[tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [griːn] [beɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
took **out** **his** **watch** **and** **placed** **it** **upon** **the** **space** **of** **green** **baize** **before** **him** **.**
采取 出去 他的 手表 和 放置 它 之上 这 空间 的 绿色的 台布 前 他 .

他拿出手表，放在面前的绿色台布上。

[ðen] [hiː; hi] [druː] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [goʊld] [kɔɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Then **he** **drew** **twenty** **or** **thirty** **gold** **coins** **from** **his** **pocket** **,**
然后 他 画 二十 或者 三十 金子 硬币 从 他的 口袋 ,

然后他从口袋里掏出二三十枚金币，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋk] [noʊts] .
and **a** **couple** **of** **five** **hundred** **franc** **notes** **.**
和 一个 夫妻 的 五 百 法郎 笔记 .

还有几张五百法郎的钞票。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [sæt] [ə'bʌv] [ðə; ði][mæn] [huː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wiːl] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
The **official** **who** **sat** **above** **the** **man** **who** **turned** **the** **wheel** **smiled** **down** **at** **the**
这 官方的 WHO 卫星 多于 这 男人 WHO 转向 这 车轮 微笑 向下 在 这
['nuːkʌmər] .
newcomer **.**
新人 .

坐在驾驶室上方的官员微笑着俯视着新来者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slæk] [taɪm] .
It **was** **a** **slack** **time** **.**
它 曾是 一个 松弛 时间 .

那是一段淡季。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][hæf] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dainəz][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] .
The **table** **was** **half** **deserted** **,** **the** **rush** **of** **the** **diners** **had** **not** **yet** **begun** **.**
这 桌子 曾是 一半 荒凉的 , 这 匆忙 的 这 食客 有 不是 然而 开始 .

餐桌上空了一半，用餐高峰尚未到来。

['beɪzl] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['saɪfər] [kɑːrd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ræmpɑːrt]
Basil **took** **out** **his** **cypher** **card** **and** **placed** **it** **carefully** **behind** **a** **little** **rampart**
罗勒 采取 出去 他的 暗号 卡片 和 放置 它 小心 在后面 一个 小的 壁垒
[ʌv; əv][goʊld] [kɔɪnz] .
of **gold** **coins** **.**
的 金子 硬币 .

巴兹尔拿出他的密码卡，小心翼翼地把它放在一小堆金币后面。

[ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər] [spʌn] ,
The **croupier** **spun** **,**
这 荷官 旋转 ,

荷官转动轮盘，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [riːɛn][en iː][ˌvi 'e] [plʌs] " [wʌz; wəz] ['ʌtəd] ['beɪzl][hæd; həd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
and **before** **the** **"** **Rien** **ne** **va** **plus** **"** **was** **uttered** **Basil** **had** **shoved** **his** **usual**
和 前 这 " 里恩 ne va 加 " 曾是 说出 罗勒 有 推搡 他的 通常
['mæksɪməm][ʌv; əv][naɪn] ['luːɪs][ə'pɑːn] ['nʌmbər] [θriː] — ['sɪtɪŋ] [æz; əz]
maximum **of** **nine** **louis** **upon** **number** **3** **—** **sitting** **as**
最大限度 的 九 路易斯 之上 数字 3 — 坐着 作为

在“Rien ne va plus”这句话说完之前，巴兹尔已经把他惯常的九路易塞到了3号——他当时就坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **159** **]**
[页 -]

[hiː; hi][dɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] [teiblz] .

he	did	close	to	the	wheel	which	divided	the	two	long	tables	.
他	做过	关闭	到	这	车轮	哪个	分割	这	二	长的	表格	.

他靠近了分隔两张长桌的轮子。

['twenti] - [eɪt] [tɜːrnd] [ʌp] .

Twenty	-	eight	turned	up	.
二十	-	八	转向	向上	.

来了二十八个人。

['beɪzl] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [reɪkt] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] ['ʌðər] [steɪks] [ðæt] [wɜːr; wər] [ədˈventʃə] ,

Basil	saw	his	money	raked	away	,	with	the	few	other	stakes	that	were	adventured	,
罗勒	锯	他的	钱	耙过的	离开	,	和	这	很少	其他	赌注	那	是	冒险	,

巴兹尔眼睁睁地看着自己的钱连同其他几笔冒险投资的钱一起被挥霍一空。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

with	a	broad	smile	.
和	一个	广阔	微笑	.

脸上带着灿烂的笑容。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [kwɪk] [glæns] [hiː; hi] [geɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

No	one	could	possibly	have	noticed	the	quick	glance	he	gave	at	his	watch	.
不	一	可以	可能	有	注意到	这	快的	瞥一眼	他	给予	在	他的	手表	.

谁也不可能注意到他迅速瞥了一眼手表。

[bʌt; bət] [ðæt] [glæns] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] ['nʌmbər] " - "

But	that	glance	signified	to	him	that	for	the	next	five	minutes	number	"	11	"
但	那	瞥一眼	表示	到	他	那	为了	这	下一个	五	分钟	数字	"	-	"

[wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][wɪn] .

would	be	certain	to	win	.
会	是	肯定	到	赢	.

但那一眼让他明白，接下来的五分钟里，“11”号肯定会赢。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['mæksɪməm][əˈpɑːn] ['nʌmbər] - .

He	put	the	maximum	upon	number	11	.
他	放	这	最大限度	之上	数字	-	.

他把最高分给了第11名。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈgen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

He	glanced	again	at	his	watch	,
他	瞥了一眼	再次	在	他的	手表	,

他又看了一眼手表，

[æz; əz][ðə; ði] ['kruːpiəz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kroʊk] [ðer; ðər] " [feɪts] ['vɑːs] [ʒəː] " [ænd; ənd] [geɪzd] ['muːdɪli]

as	the	croupiers	began	to	croak	their	"	Faites	vos	jeux	"	and	gazed	moodily
作为	这	荷官	开始	到	发牢骚	他们的	"	法伊特斯	vos	游戏	"	和	凝视	情绪低落地

[raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

round	the	table	,
圆形的	这	桌子	,

当荷官们开始沙哑地喊着“Faites vos jeux”（开始游戏）并阴沉地环顾桌边时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] .

which	was	now	beginning	to	fill	up	.
哪个	曾是	现在	开始	到	充满	向上	.

现在那里开始开始蓄水了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [ə; eɪ] [suˈpriːm] ['moʊmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ]

At	that	moment	—	a	supreme	moment	to	him	—	he	was	conscious	of	no
在	那	片刻	—	一个	最高	片刻	到	他	—	他	曾是	有意识的	的	不

[pərˈtɪkjələr] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

particular	emotion	at	all	.
特别的	情感	在	全部	.

在那一刻——对他而言是至高无上的时刻——他完全没有意识到任何特定的情绪。

[wen] [æskt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntɪmət] [frend] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] , "

When	asked	about	it	afterwards	by	a	certain	intimate	friend	he	always	said	,	"
什么时候	问	关于	它	然后	经过	一个	肯定	亲密的	朋友	他	总是	说	,	"

['riːəli] ,

Really	,
真的	,

事后，当一位亲密的朋友问起此事时，他总是说："真的吗？"

[aɪ] [felt] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

I	felt	nothing	whatever	.
我	毛毡	没有什么	任何	.

我没有任何感觉。

" [ðə; ði] ['wɪri] ['jeloʊ] - [feɪst] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [dɪd][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

"	The	weary	yellow	-	faced	slave	of	the	wheel	did	his	duties	.
"	这	厌倦	黄色的	-	面对	奴隶	的	这	车轮	做过	他的	职责	.

"疲惫的黄脸车轮奴隶尽职尽责地完成了他的工作。"

[ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wʌz; wəz][ə'pɑːn]['iːv(ə)n] ['tʃænsɪz] , [ə'pɑːn]

All	the	money	upon	the	table	,	at	that	moment	,	was	upon	even	chances	,	upon
全部	这	钱	之上	这	桌子	,	在	那	片刻	,	曾是	之上	甚至	机会	,	之上

[ðə; ði] ['dʌzənz] ,

the	dozens	,
这	几十个	,

当时桌上所有的钱都押在了五五开的赔率上，押在了几十个选项上。

[ðə; ði] [trænzvɝːselz] , [ɔːr][ðə; ði] ['kɑːləmz] .

the	transversales	,	or	the	columns	.
这	横售	, 或者		这	列	.

横坐标，或者说列。

[noʊ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n]

No	single	person
不	单身的	人

没有一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[hæd; həd] [pleɪd] [də'rekt][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] — [ə; eɪ] ['θɜːrti] - [faɪv][tuː; tə][wʌn] [tʃæns] .

had	played	direct	upon	a	number	—	a	thirty	-	five	to	one	chance	.
有	玩	直接的	之上	一个	数字	—	一个	三十	-	五	到	一	机会	.

直接投注了一个号码——概率是三十五比一。

[ðə; ði][bɪg][t'raɪæŋglz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [blæk] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][bəuθ]

The	big	triangles	of	red	and	black	at	the	far	end	of	the	table	were	both
这	大的	三角形	的	红色的	和	黑色的	在	这	远的	结尾	的	这	桌子	是	两个都

[paɪld][wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] [noʊts] ,

piled	with	gold	and	notes	,
堆积	和	金子	和	笔记	,

桌子远端的红色和黑色大三角形里都堆满了金币和钞票。

[ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [æd'ventʃərəs] [steɪks] .

the	borders	of	several	numbers	were	covered	with	adventurous	stakes	.
这	边界	的	一些	数字	是	涵盖	和	冒险的	赌注	.

一些数字的边框上插满了冒险的木桩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] " [klɪk] " [æz; əz][ðə; ði][bɔːl] [went] [hoʊm] .

There	was	a	swift	"	click	"	as	the	ball	went	home	.
那里	曾是	一个	迅速	"	点击	"	作为	这	球	去	家	.

球回本垒时，传来一声清脆的"咔哒"声。

['nʌmbər] - [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] .

Number	11	had	turned	up	.
数字	-	有	转向	向上	.

11号出现了。

['beɪzl] ['gregəri] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][goʊ] [straidɪŋ] [ʌp]

Basil	Gregory	had	the	impulse	to	rise	from	his	seat	and	go	striding	up
罗勒	格雷戈里	有	这	冲动	到	上升	从	他的	座位	和	去	大步走	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [hɔːlz] ,

and	down	those	glittering	halls	,
和	向下	那些	闪闪发光	大厅	,

巴兹尔·格雷戈里突然萌生了从座位上站起来，在那些金碧辉煌的大厅里来回踱步的冲动。

[hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]['siːkrət] , [spɜːnɪŋ] [ðoʊz] ['ʌðər] ['pleɪɝz] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

hugging	his	secret	,	spurning	those	other	players	who	knew	nothing	.
拥抱	他的	秘密	,	拒绝	那些	其他	玩家	WHO	知道	没有什么	.

他紧紧拥抱自己的秘密，对那些一无所知的其他玩家不屑一顾。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [wɪð; wɪθ][eiˈmiːl] ['dɛʃəmps] .

Everything	had	occurred	exactly	as	he	had	planned	with	Emile	Deschamps	.
一切	有	发生	确切地	作为	他	有	计划	和	埃米尔	德尚	.

一切都按照他与埃米尔·德尚的计划进行。

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['waɪərləs] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm]

At	the	precise	moment	arranged	between	them	the	wireless	message	had	come
在	这	精确的	片刻	安排	之间	他们	这	无线的	信息	有	来

[tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [bɔːl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

to	the	spinning	ball	and	it	had	fallen	,
到	这	旋转	球	和	它	有	倒下	,

在他们事先约定的确切时刻，无线电信息传到了旋转的球体上，球体随即落下。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [də'rektɪd] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['paʊɝz] [ʌv; əv]

as	it	was	directed	,	obedient	to	the	unseen	and	unsuspected	powers	of
作为	它	曾是	指导	,	听话	到	这	看不见	和	意想不到的	权力	的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

按照指示，服从于科学那看不见摸不着的力量。

[hiː; hi] [druː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] — [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

He	drew	towards	him	six	thousand	three	hundred	francs	—	two	hundred	and	fifty
他	画	向	他	六	千	三	百	法郎	—	二	百	和	五十

[tuː] ['ɪŋglɪʃ] [paʊndz] !

two	English	pounds	!
二	英语	磅	!

他掏出了六千三百法郎——二百五十二英镑!

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] .

He	looked	at	his	watch	again	.
他	看起来	在	他的	手表	再次	.

他又看了看手表。

[ðə; ði][nekst][slɑːt][ɪn][ðə; ði] [wiːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mægnɪtaɪzd] [wʌz; wəz] - .

The	next	slot	in	the	wheel	that	was	to	be	magnetised	was	33	.
这	下一个	投币口	在	这	车轮	那	曾是	到	是	磁化	曾是	-	.

轮子上下一个要磁化的槽位是 33。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [taɪm] .
it was not yet time .
它 曾是 不是 然而 时间 .

时机尚未成熟。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][daɪ'vɜːrt]
It had been arranged that he was to lose occasionally in order to divert
它 有 到过 安排 那 他 曾是 到 失去 偶尔 在 命令 到 转移
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

为了转移人们的怀疑，事先安排他偶尔输掉比赛。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv] [naɪn] ['luːɪs] [ə'pɑːn]['zɪroʊ] .
He placed the maximum of nine louis upon zero .
他 放置 这 最大限度 的 九 路易斯 之上 零 .

他把九路易的最大值放在了零上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , ['zɪroʊ] [wʌn] .
To his consternation , zero won .
到 他的 惊愕 , 零 韩元 .

令他沮丧的是，零获胜了。

[ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [sʌm; səm][ʌv; əv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ɑːd] [fræŋks] .
Again he received the enormous sum of six thousand and odd francs .
再次 他 已收到 这 巨大的 和 的 六 千 和 奇怪的 法郎 .

他又一次收到了六千多法郎的巨款。

[hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['aʊtwərdli] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd][kɑːm] ,
He leant back in his chair , outwardly indifferent and calm ,
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 向外 冷漠 和 冷静的 ,

他向后靠在椅子上，表面上显得漠不关心，十分平静。

[bʌt; bət] [θrɑːbɪŋ] [ɪn] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] [pʌls] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .
but throbbing in every nerve and pulse with wild excitement .
但 悸动 在 每一个 神经 和 脉冲 和 荒野 激动 .

但每一根神经、每一搏都因极度的兴奋而悸动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðen] !
It was true then !
它 曾是 真的 然后 !

当时确实如此！

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
A few hundred yards away , in the little bedroom on the roof ,
一个 很少 百 码 离开 , 在 这 小的 卧室 在 这 屋顶 ,

几百码外，在屋顶的小卧室里，

[eɪ'miːl] ['dɛʃəmps] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [kiː] ['æftər] [kiː] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
Emile Deschamps was pressing key after key with absolute precision .
埃米尔 德尚 曾是 紧迫 钥匙 后 钥匙 和 绝对 精确 .

埃米尔·德尚以绝对的精准度一键接一键地按下琴键。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spɪnɪŋ] [bɔːl] , [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
And **as** **he** **pressed** **the** **little** **spinning** **ball** **,** **flung** **from** **the** **hand** **of** **the**
和 作为 他 按下 这 小的 旋转 球 , 扔 从 这 手 的 这
['kruːpieɪ,'kruːpiər] ,
croupier **,**
荷官 ,

当他按下荷官扔出的小旋转球时，

[mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [ə'beɪ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər] [ðæt] ['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [er] .
must **perforce** **obey** **the** **invisible** **power** **that** **vibrated** **through** **the** **air** **.**
必须 强制 服从 这 无形的 力量 那 振动 通过 这 空气 .

必须服从那股在空气中振动的无形力量。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə'pɑːn]['zɪroʊ] — [wen] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [luːz] — [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ]
That **he** **had** **won** **upon** **zero** **—** **when** **he** **meant** **to** **lose** **—** **seemed** **only** **a**
那 他 有 韩元 之上 零 — 什么时候 他 意思是 到 失去 — 似乎 仅有的 一个
['maɪnər] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .
minor **incident** **in** **the** **riot** **of** **his** **progress** **.**
次要的 事件 在 这 暴动 的 他的 进步 .

他从零开始赢了——而他原本打算输——这在他辉煌的职业生涯中似乎只是一件小事。

[ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæləs] — [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][mæn] — [huː]
The **one** **man** **in** **the** **crowded** **halls** **of** **that** **palace** **—** **the** **one** **and** **only** **man** **—** **who**
这 一 男人 在 这 挤 大厅 的 那 宫殿 — 这 一 和 仅有的 男人 — WHO
[kʊd; kəd][kən'troʊl] ['fɔːrtʃən] [hɜːr'self] ,
could **control** **Fortune** **herself** **,**
可以 控制 财富 她自己 ,

在那座拥挤的宫殿里，只有一个人——唯一一个——能够掌控命运女神本人。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['aʊtwərdli] [koʊld][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ,
he **sat** **there** **outwardly** **cold** **and** **impassive** **,**
他 卫星 那里 向外 寒冷的 和 冷漠 ,

他坐在那里，表面上冷漠无情。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [nəːvs] [wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd] [rentʃt] [æz; əz][baɪ] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] .
while **his** **mind** **and** **nerves** **were** **torn** **and** **wrenched** **as** **by** **opposing** **forces** **.**
尽管 他的 头脑 和 神经 是 撕裂 和 扭动 作为 经过 反对 力量 .

他的精神和神经仿佛被对立的力量撕裂和扭曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

[第162页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ,
He **was** **now** **more** **than** **five** **hundred** **pounds** **to** **the** **good** **,**
他 曾是 现在 更多的 比 五 百 磅 到 这 好的 ,

他现在多了五百多英镑。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [pleɪd] [wʌn] [kuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ə'griːd] [ə'pɑːn][baɪ]
and **as** **yet** **he** **had** **only** **played** **one** **coup** **of** **the** **many** **agreed** **upon** **by**
和 作为 然而 他 有 仅有的 玩 一 政变 的 这 许多 同意 之上 经过
[ðə; ði] ['siːkrət] [koʊd] .
the **secret** **code** **.**
这 秘密 代码 .

而他至今只执行了秘密代码中约定的众多政变中的一次。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜːr; wər] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

Already	the	people	at	the	table	were	glancing	at	each	other	and	at	the
已经	这	人们	在	这	桌子	是	瞥了一眼	在	每个	其他	和	在	这

[ɪmˈpæsɪv] [jʌŋ] [mæn] [huː] [steɪkt] [ə; eɪ][ˈmæksɪməm] [iːtʃ] [taɪm] ,

impassive	young	man	who	staked	a	maximum	each	time	,
冷漠	年轻的	男人	WHO	已抵押	一个	最大限度	每个	时间	,

桌边的人已经开始互相交换眼神，也看向那个每次都下注最高限额、面无表情的年轻人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [wʌn] [twaɪs] [ɪn] [ˈpliːn] — [soʊ] [ʌnˈpresɪdentɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and	had	already	won	twice	en	plein	—	so	unprecedented	a	thing	to	do	.
和	有	已经	韩元	两次	英文	普莱因	—	所以	空前的	一个	事物	到	做	.

而且他已经两次赢得公开赛冠军——这是前所未有的壮举。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [prɪns] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] .

He	was	a	Russian	prince	,	it	was	whispered	.
他	曾是	一个	俄语	王子	,	它	曾是	低声说道	.

有人低声说，他是一位俄罗斯王子。

[hɪz; ɪz] [frentʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] — [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsəˈluːtli] [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

His	French	was	so	perfect	—	though	it	was	not	absolutely	the	French	of	a
他的	法语	曾是	所以	完美的	—	尽管	它	曾是	不是	绝对地	这	法语	的	一个

[ˈfrentʃmən] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]

Frenchman	—	that	the	whispering	people	round	the	table	thought	he	could	be
法国人	—	那	这	耳语	人们	圆形的	这	桌子	想法	他	可以	是

[nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] .

none	other	than	a	Russian	.
没有任何	其他	比	一个	俄语	.

他的法语非常完美——虽然并不完全像一个法国人说的法语——以至于桌边窃窃私语的人都认为他除了是俄罗斯人还能是什么呢?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] ,

That	he	was	English	never	occurred	to	anyone	,
那	他	曾是	英语	绝不	发生	到	任何人	,

谁都没想到他是英国人。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈɪŋglɪʃmən] [spiːks] [frentʃ] [æz; əz] [ˈbeɪzl] [ˈgregəri] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	no	Englishman	speaks	French	as	Basil	Gregory	spoke	it	.
为了	不	英国人	说话	法语	作为	罗勒	格雷戈里	辐	它	.

没有哪个英国人能像巴西尔·格雷戈里那样说法语。

[ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈgen] ,

The	wheel	was	turning	again	,
这	车轮	曾是	转弯	再次	,

车轮再次转动起来。

[ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [ˌʌnpərˈtɜːrbd] [ˈfɪgjər] [baɪ][ðə; ði][ˈkruːpieɪˌˈkruːpiər]

and	everyone	watched	to	see	what	the	unperturbed	figure	by	the	croupier
和	每个人	观看	到	看	什么	这	镇定自若	数字	经过	这	荷官

[wʊd] [duː] .

would	do	.
会	做	.

所有人都注视着荷官身边那个神态自若的身影会做出什么反应。

[ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsaɪfər] [kɑːrd] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

This	time	,	with	a	glance	at	his	cypher	card	,	and	also	at	his	watch	,
这	时间	,	和	一个	瞥一眼	在	他的	暗号	卡片	,	和	还	在	他的	手表	,

这一次，他瞥了一眼密码卡，又看了看手表，

[ˈbeɪzl] [bækt] [red] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] .

Basil	backed	red	and	not	a	number	.
罗勒	支持的	红色的	和	不是	一个	数字	.

罗勒背是红色的，而且不是数字。

[iːtʃ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] [hæz; həz][ɪts] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['kʌlər] , [red] [ɔːr] [blæk] ,

Each	number	in	the	wheel	has	its	corresponding	colour	,	red	or	black	,
每个	数字	在	这	车轮	有	它是	相应的	颜色	,	红色的	或者	黑色的	,

轮盘上的每个数字都对应着红色或黑色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪn][ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃæns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	it	was	as	easy	for	him	to	win	on	an	even	chance	as	it
和	它	曾是	作为	简单的	为了	他	到	赢	在	一个	甚至	机会	作为	它

[wʌz; wəz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃæns]

was	upon	a	chance
曾是	之上	一个	机会

对他来说，五五开的胜算和一分未得的胜算一样容易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] [tuː; tə] [wʌn] .

of	thirty	-	five	to	one	.
的	三十	-	五	到	一	.

三十五比一。

[hiː; hi] [bækt] [red] , [ænd; ənd] , [fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [mæl'meizən] ,

He	backed	red	,	and	,	far	away	at	the	top	of	the	Hôtel	Malmaison	,
他	支持的	红色的	,	和	,	远的	离开	在	这	顶部	的	这	酒店	马尔迈松	,

他背对着红色，而远处，在马尔迈松酒店的顶层，

[eɪ'miːl] ['dɛʃəmps] [prest] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] ['mægnɪtaɪzd] [ðə; ði][slɑːt] - [ɪn][ðə; ði] [wiːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Emile	Deschamps	pressed	the	key	which	magnetised	the	slot	18	in	the	wheel	upon	the
埃米尔	德尚	按下	这	钥匙	哪个	磁化	这	投币口	-	在	这	车轮	之上	这

[griːn] ['teɪbl] — - ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['nʌmbər] .

green	table	—	18	being	a	red	number	.
绿色的	桌子	—	-	存在	一个	红色的	数字	.

埃米尔·德尚按下钥匙，将绿色桌子上的轮子上的第 18 个插槽磁化——18 是一个红色数字。

['beɪzl] [pleɪst] [ðə; ði]['mæksɪməm][ə'pɑːn] [red] — [ðæt] [ɪz] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [paʊndz] .

Basil	placed	the	maximum	upon	red	—	that	is	,	two	hundred	and	forty	pounds	.
罗勒	放置	这	最大限度	之上	红色的	—	那	是	,	二	百	和	四十	磅	.

罗勒给红色品种的产量最高——也就是240磅。

[red] [tɜːrnd] [ʌp] .

Red	turned	up	.
红色的	转向	向上	.

红色出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [wʌn] ['nɪrli] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

He	had	now	won	nearly	eight	hundred	pounds	,
他	有	现在	韩元	几乎	八	百	磅	,

他现在已经赢得了近八百英镑，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [θriː] [fiːt] [diːp] .

and	round	his	chair	were	grouped	a	crowd	of	people	three	feet	deep	.
和	圆形的	他的	椅子	是	分组	一个	人群	的	人们	三	脚	深的	.

他的椅子周围聚集了一大群人，足足有三英尺高。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['flɔkiŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [teiblz] ,

People	were	flocking	from	other	tables	,
人们	是	集群	从	其他	表格	,

其他桌的人们纷纷涌过来，

[drɔ:n] [baɪ] [ðæt] ['neɪmləs] [ˌʌn'noʊn] ['ment(ə)l] [tə'legrəfi] [wɪtʃ] [telz] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'si:noʊ] [wen]
drawn **by** **that** **nameless** **unknown** **mental** **telegraphy** **which** **tells** **the** **whole** **Casino** **when**
绘制 经过 那 无名 未知 精神的 电报 哪个 讲述 这 所有的 赌场 什么时候
[bɪg] [wɪnz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] .
big **wins** **are** **being** **made** **.**
大的 胜利 是 存在 制成 .

赌场里弥漫着一种难以名状的神秘气息，它能向整个赌场传递大赢的消息。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ru:mz; rʊmz] [bɪ'keɪm] [ɪ'lektrɪk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
The **whole** **of** **the** **great** **rooms** **became** **electric** **with** **an** **atmosphere** **of**
这 所有的 的 这 伟大的 房间 成为 电的 和 一个 气氛 的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement **.**
激动 .

整个大厅顿时充满了兴奋的气氛。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [θrɔŋd] [tu:; tə] ['bæzəlz] ['teɪbl] — [æt; ət] ['mɑ:nti]
There **was** **not** **a** **sound** **as** **the** **people** **thronged** **to** **Basil's** **table** **—** **at** **Monte**
那里 曾是 不是 一个 声音 作为 这 人们 熙熙攘攘 到 罗勒的 桌子 — 在 蒙特
['kɑ:rloʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] [sək'sesɪz] ,
Carlo **the** **greatest** **successes** **,**
卡洛 这 最 成功 ,

人们蜂拥至巴兹尔的餐桌旁，一片寂静——在蒙特卡洛，最伟大的成功者们.....

[ðə; ði] [moʊst] [dɪ'zæstrəs] ['feɪljɚz] , ['hæpən] [ɪn] ['saɪləns] .
the **most** **disastrous** **failures** **,** **happen** **in** **silence** **.**
这 最多 灾难性的 失败 , 发生 在 沉默 .

最惨重的失败往往悄无声息地发生。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [tens] ['ætməsfɪr] ,
But **,** **in** **that** **tense** **atmosphere** **,**
但 , 在 那 紧张 气氛 ,

但是，在那种紧张的气氛下，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [saʊnd] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd]
there **was** **more** **than** **sound** **—** **there** **was** **a** **pressing** **together** **and**
那里 曾是 更多的 比 声音 — 那里 曾是 一个 紧迫 一起 和
['foʊkəsɪŋ] [ʌv; əv] ['hju:mən] [maɪndz] ,
focussing **of** **human** **minds** **,**
聚焦 的 人类 思想 ,

不仅仅是声音——还有人类思想的紧密结合和集中。

[kən'və:dʒɪŋ] [ə'pɑ:n] [wʌn] [spɑ:t] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
converging **upon** **one** **spot** **to** **witness** **the** **battle** **.**
收敛 之上 一 点 到 证人 这 战斗 .

人们聚集到一处观看战斗。

" [feɪts] ['vɑ:s] [ʒə:] , ['mesərz] .
" **Faites** **vos** **jeux** **,** **messieurs** **.**
" 法伊特斯 vos 游戏 , 先生们 .

"Faites vos jeux, messieurs.

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **164** **]**
" [页 -]

[第164页]

" [lə] [ʒə:] [ˌi: es 'ti:] [feɪt] . "
" **Le** **jeu** **est** **fait** **.** **"**
" 乐 游戏 est 事实 . "

"Le jeu est fait."

" [riːɛn] [en iː] [ˌvi 'e] [plʌs] .
" **Rien ne va plus .**
" 里恩 ne va 加 .

"Rien ne va plus.

" [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] ,
" **A rattle ,**
" 一个 嘎嘎作响 ,

“嘎嘎作响，

[ə; eɪ] [hʌʃt] ['saɪləns] — [ðə; ði] ['pleɪər] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['mæksɪməm] [ʌv; əv] [naɪn] ['luːɪs] [ə'pɑːn]
a hushed silence — the player who had put a maximum of nine louis upon
一个 静静地 沉默 — 这 玩家 WHO 有 放 一个 最大限度 的 九 路易斯 之上
['nʌmbər] - [hæd; həd] [lɔːst] !
number 13 had lost !
数字 - 有 丢失的 !

一片寂静——在13号位上押了最多9个路易的玩家输了！

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Men and women nodded and whispered , whispered and nodded .
男人 和 女性 点头 和 低声说道 , 低声说道 和 点头 .

男男女女点头低语，低语点头。

" [mə'sjɜːrz] [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [-] - [ˌsiː 'iː] - ['pɑː] ? "
" Monsieur's luck was about to change , n'est - ce ' pas ? "
" 先生的 运气 曾是 关于 到 改变 , 巢 - ce - 帕斯 ? "

“先生的运气要变了，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [rʌn] ['æftər] [ɔːl] , [haɪn] ?
" It is not going to be a big run after all , hein ?
" 它 是 不是 去 到 是 一个 大的 跑步 后 全部 , 海因 ?

“看来这次不会是一次大胜，对吧？”

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [wiːl] [spʌn] .
" Once more the wheel spun .
" 一次 更多的 这 车轮 旋转 .

车轮再次转动起来。

[mə'sjɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['derɪŋ] , [pleɪst] [ðə; ði] ['mæksɪməm] [ə'pɑːn] [sɪks] .
Monsieur , with extraordinary daring , placed the maximum upon 6 .
先生 , 和 非凡的 大胆 , 放置 这 最大限度 之上 6 .

先生胆子大得惊人，把最大值设在了 6 上。

[sɪks] [tɜːrnd] [ʌp] .
Six turned up .
六 转向 向上 .

来了六个人。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['beɪzl] ['gregəri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [goʊld] ,
In front of Basil Gregory was a pile of gold ,
在 正面 的 罗勒 格雷戈里 曾是 一个 桩 的 金子 ,

巴兹尔·格雷戈里面前堆着一堆黄金。

[stɪl] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['krɪŋkld] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [noʊts] .
still more important and significant a bundle of crinkled blue and white notes .
仍然 更多的 重要的 和 重要的 一个 捆 的 皱巴巴的 蓝色的 和 白色的 笔记 .

更重要的是，还有一捆皱巴巴的蓝白相间的钞票。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [noʊts] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['foʊldɪd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
He took the notes up with cool deliberation , folded many of them ,
他 采取 这 笔记 向上 和 凉爽的 审议 , 折叠 许多 的 他们 ,

他冷静地拿起纸条，折叠了其中许多张。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	put	them	into	the	breast	pocket	of	his	coat	,	stretched	out	his	hand	,
和	放	他们	进入	这	胸部	口袋	的	他的	外套	,	拉伸	出去	他的	手	,

他把钱放进外套的胸袋里，伸出手，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mæksɪməm] [ə'pɑːn] [blæk] .

and	put	the	maximum	upon	black	.
和	放	这	最大限度	之上	黑色的	.

并将最大值设为黑色。

" [nwɑːr] , [diːs] - [nɜːf] , " [ðə; ði] ['kruːpieɪˌkruːpiər] [krəʊkt] ,

"	Noir	,	dix	-	neuf	,	"	the	croupier	croaked	,
"	黑色电影	,	迪克斯	-	新	,	"	这	荷官	呱呱叫	,

“Noir，dix-neuf，”荷官嘶哑地说，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [paʊndz] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊvər] [baɪ] [ðə; ði] [reɪks]

and	another	two	hundred	and	forty	pounds	was	pushed	over	by	the	rakes
和	其他	二	百	和	四十	磅	曾是	推动	超过	经过	这	耙子

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['bæzəlz] [stɔːr] .

to	add	to	Basil's	store	.
到	添加	到	罗勒的	店铺	.

耙子又把另外240磅的货物推过来，添加到巴兹尔的仓库里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] ['beɪzl] [pleɪd] .

By	this	time	almost	everyone	at	the	table	was	playing	as	Basil	played	.
经过	这	时间	几乎	每个人	在	这	桌子	曾是	玩耍	作为	罗勒	玩	.

这时，桌上几乎所有人都开始跟着巴兹尔的节奏打球了。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪkt] [ə'pɑːn] [æn; ən] [eɪt] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['plæstərd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

If	he	staked	upon	an	8	,	the	number	was	plastered	and	covered	with
如果	他	已抵押	之上	一个	8	,	这	数字	曾是	粉刷过的	和	涵盖	和

[goʊld] [ænd; ənd] [noʊts] .

gold	and	notes	.
金子	和	笔记	.

如果他押注的是 8，那么这个数字就会被张贴出来，并用金币和钞票覆盖。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [wʌn] [ænd; ənd] [baɪ] [naʊ] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtərli] [juː'niːk] [hæd; həd]

Each	time	he	won	and	by	now	a	rumour	of	something	utterly	unique	had
每个	时间	他	韩元	和	经过	现在	一个	谣言	的	某物	完全地	独特的	有

[spred] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [væst] ['bɪldɪŋ] ,

spread	through	the	whole	vast	building	,
传播	通过	这	所有的	广阔的	建筑	,

他每次获胜，如今，关于某件极其独特的事情的传闻已经传遍了整栋庞大的大楼。

['ʌðər] [ænd; ənd] ['lesər] ['pʌntərz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

other	and	lesser	punters	won	with	him	.
其他	和	较少	赌客	韩元	和	他	.

其他一些水平稍逊的赌客也跟着他赢了。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] , [ðə; ði] [bæŋk] [hæd; həd] [lɔːst]

When	he	was	up	three	thousand	pounds	against	the	Bank	,	the	Bank	had	lost
什么时候	他	曾是	向上	三	千	磅	反对	这	银行	,	这	银行	有	丢失的

[kwaɪt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] .

quite	seventeen	thousand	.
相当	十七	千	.

当他赢了银行三千英镑时，银行已经输掉了一万七千英镑。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] .

The	**air**	**was**	**electric**	**.**
这	空气	曾是	电的	.

空气中弥漫着静电。

[ðə; ði] [wɜːrd] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] .

The	**word**	**had**	**gone**	**round**	**.**
这	单词	有	已消失	圆形的	.

消息已经传开了。

['hæbɪˌtjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'strɔːrdəneri] [naɪts] [ʌv; əv]

Habitués	**of**	**the**	**Casino**	**crowded**	**to**	**watch**	**one**	**of**	**those**	**extraordinary**	**nights**	**of**
常客	的	这	赌场	挤	到	手表	一	的	那些	非凡的	夜晚	的

[pleɪ] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [fɑːr] [mɔːr] ['rerli] [ðæn; ðən] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — [ænd; ənd]

play	**which**	**occur**	**now**	**and**	**then**	**—**	**far**	**more**	**rarely**	**than**	**is**	**supposed**	**—**	**and**
玩	哪个	发生	现在	和	然后	—	远的	更多的	很少	比	是	据称	—	和

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tɔːkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

which	**are**	**talked**	**about**	**for**	**long**	**afterwards**	**.**
哪个	是	谈话	关于	为了	长的	然后	.

赌场常客们挤满了人，观看那些不时发生的非凡的比赛之夜——远比人们想象的要少见——而且这些比赛结束后，人们还会长时间谈论它们。

[nuː] - ['kʌmər] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['beɪzl] ['gregəri] [sæt] [ɪm'pæsɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

New	**-**	**comers**	**joined**	**the**	**throng**	**,**	**and**	**still**	**Basil**	**Gregory**	**sat**	**impassive**	**in**	**his**	**place**	**,**
新的	-	来者	加入	这	人群	,	和	仍然	罗勒	格雷戈里	卫星	冷漠	在	他的	地方	,

新来的人也加入了人群，而巴兹尔·格雷戈里依然面无表情地坐在原地。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

conscious	**that**	**he**	**was**	**the**	**centre**	**of**	**attention**	**,**
有意识的	那	他	曾是	这	中心	的	注意力	,

他意识到自己是众人瞩目的焦点，

[bʌt; bət] [ə'laʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [daɪ'vɜːrt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

but	**allowing**	**nothing**	**whatever**	**to**	**divert**	**him**	**from**	**his**	**purpose**	**.**
但	允许	没有什么	任何	到	转移	他	从	他的	目的	.

但他不允许任何事情分散他的注意力，让他偏离自己的目标。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**.**
他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

[steɪks] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ['tɪmɪdli] .

Stakes	**were**	**being**	**put**	**upon**	**the**	**table**	**timidly**	**.**
赌注	是	存在	放	之上	这	桌子	胆怯地	.

人们小心翼翼地把赌注摆在桌上。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

The	**players**	**were**	**waiting**	**to**	**see**	**what**	**he**	**was**	**going**	**to**	**do**	**.**
这	玩家	是	等待	到	看	什么	他	曾是	去	到	做	.

球员们都在等着看他接下来要做什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**166**	**]**
[	页	-	]

[第166页]

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['saɪfər] - [kɑːrd] .

He	**glanced**	**at**	**his**	**cypher**	**-**	**card**	**.**
他	瞥了一眼	在	他的	暗号	-	卡片	.

他瞥了一眼自己的密码卡。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [krɔːs] .

The	moment	was	marked	with	a	tiny	cross	.
这	片刻	曾是	标记	和	一个	微小的	叉	.

那一刻被画上了一个小小的十字架。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [əd'ventʃər] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [kuː] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

He	was	now	to	adventure	a	bigger	coup	than	ever	before	.
他	曾是	现在	到	冒险	一个	大	政变	比	曾经	前	.

他即将展开一场比以往任何一次都更大的冒险。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv][naɪn] ['luːɪs] [ə'pɑːn] ['nʌmbər] - — ['stændɪŋ] [tuː; tə][wɪn][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

He	placed	the	maximum	of	nine	louis	upon	number	20	—	standing	to	win	six	thousand	francs	.
他	放置	这	最大限度	的	九	路易斯	之上	数字	-	—	常设	到	赢	六	千	法郎	.

他在数字 20 上押了最高的 9 路易，有机会赢得 6000 法郎。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv]['sɪksti] ['luːɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪn] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði][sɪks] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

He	placed	the	maximum	of	sixty	louis	upon	the	line	that	covered	the	six	figures	from	16	to	21	,
他	放置	这	最大限度	的	六十	路易斯	之上	这	线	那	涵盖	这	六	数据	从	-	到	-	,

他在涵盖16到21这六个数字的线上画上了60路易的最高金额。

[ɪn'kluːdɪŋ] - .

including	20	.
包括	-	.

包括 20。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə][wɪn][sɪks] , - [fræŋks] [ɪf] - [tɜːrnd] [ʌp] .

Here	also	he	stood	to	win	6	,	000	francs	if	20	turned	up	.
这里	还	他	站立	到	赢	6	,	-	法郎	如果	-	转向	向上	.

如果到场人数达到 20 人，他也能赢得 6000 法郎。

[ðen] [hiː; hi] [steɪkt] [ɑːn] [blæk] .

Then	he	staked	on	black	.
然后	他	已抵押	在	黑色的	.

然后他押注黑色。

['nʌmbər] - [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruː'let] [wiːl] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] ['nʌmbər] , [soʊ] [hɪr] , [ə'gen] ,

Number	20	upon	the	roulette	wheel	is	a	black	number	,	so	here	,	again	,
数字	-	之上	这	轮盘赌	车轮	是	一个	黑色的	数字	,	所以	这里	,	再次	,

轮盘上的20号是黑色数字，所以这里，再次，

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði]['mæksɪməm][ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] .

he	played	the	maximum	and	stood	to	win	the	highest	possible	.
他	玩	这	最大限度	和	站立	到	赢	这	最高	可能的	.

他发挥出了最佳水平，并有可能赢得最高荣誉。

['faɪnəli] [hiː; hi] [bækt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ['nʌmbərz] ,

Finally	he	backed	the	middle	dozen	of	the	36	numbers	,
最后	他	支持的	这	中间	打	的	这	-	数字	,

最后他选择了36个号码中的中间12个。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] ['steɪkɪŋ] [ðə; ði]['mæksɪməm][ʌv; əv] - ['luːɪs] , [ə'gen] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][wɪn] [sɪks] , - [fræŋks] .

here	also	staking	the	maximum	of	150	louis	,	again	making	it	possible	to	win	6	,	000	francs	.
这里	还	质押	这	最大限度	的	-	路易斯	,	再次	制作	它	可能的	到	赢	6	,	-	法郎	.

这里也下注最高限额 150 路易，同样有机会赢得 6,000 法郎。

[ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [pleɪs] , [wer] ['eni] ['aʊtwərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz] ['ɪnstəntli]

In	that	quiet	place	,	where	any	outward	expression	of	excitement	or	emotion	is	instantly
在	那	安静的	地方	,	在哪里	任何	向外	表达	的	激动	或者	情感	是	即刻

[sə'prest] ,

suppressed	,
被抑制	,

在那安静的地方，任何外在的兴奋或情绪都会立刻被抑制住。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] , ['saɪɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

there	came	a	low	,	sighing	sound	like	the	fluttering	of	leaves	in	the	wind	.
那里	来了	一个	低的	,	叹息	声音	喜欢	这	飘动	的	树叶	在	这	风	.

传来一阵低沉的叹息声，像是风吹树叶的沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [spek'teitəs] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

It	was	the	spectators	whispering	to	each	other	.
它	曾是	这	观众	耳语	到	每个	其他	.

那是观众们在互相窃窃私语。

[sʌtʃ] [haɪ] [pleɪ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] .

Such	high	play	as	this	was	beyond	the	experience	of	almost	everyone	.
这样的	高的	玩	作为	这	曾是	超过	这	经验	的	几乎	每个人	.

如此高水平的竞技，几乎是所有人从未体验过的。

[ðɪs] [taɪm] , ['getɪŋ] [mɔːr] ['kɔːʃəs] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɜ-z] ['weɪdʒəd] ['hevɪli] [ə'genst]

This	time	,	getting	more	cautious	,	the	other	players	wagered	heavily	against
这	时间	,	获得	更多的	谨慎	,	这	其他	玩家	下注	重度	反对

这一次，其他玩家更加谨慎，纷纷加大了赌注。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['beɪzl] .

Basil	.
罗勒	.

罗勒。

[ðeɪ] [θɔːt] [sʌtʃ] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [lʌk] [æz; əz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli]

They	thought	such	phenomenal	luck	as	he	had	had	could	not	possibly
他们	想法	这样的	非凡的	运气	作为	他	有	有	可以	不是	可能

[kən'tɪnjuː] ,

continue	,
继续	,

他们认为他如此惊人的好运不可能一直持续下去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn]

and	for	the	first	time	during	the	evening	a	slight	sardonic	smile	came	upon
和	为了	这	第一的	时间	期间	这	晚上	一个	轻微	讽刺的	微笑	来了	之上

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .

the	young	man's	face	.
这	年轻的	男人的	脸	.

当晚，年轻人的脸上第一次浮现出一丝略带嘲讽的微笑。

[hiː; hi] [nuː] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sɜːrt(ə)nti] ['nʌmbər] - [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] .

He	knew	,	they	did	not	,	with	what	certainty	number	20	would	turn	up	.
他	知道	,	他们	做过	不是	,	和	什么	肯定	数字	-	会	转动	向上	.

他知道，而他们却不知道，第 20 个出现是多么确定。

[ðə; ði] [wiːl] [swʌŋ] , [ðə; ði] [bɔːl] [spʌn] .

The	wheel	swung	,	the	ball	spun	.
这	车轮	摇摆	,	这	球	旋转	.

轮子转动，球旋转。

" [nwɑːr] [et] [vɛ̃] , " [krəʊkt] [ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] .

"	Noir	et	vingt	,	"	croaked	the	croupier	.
"	黑色电影	等	二十	,	"	呱呱叫	这	荷官	.

“Noir et vingt，”荷官沙哑地说。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [reɪks] [pər'suːd] [ðer; ðər] [rɪ'mɔːrsləs] [weɪ] ,

And	now	,	as	the	rakes	pursued	their	remorseless	way	,
和	现在	,	作为	这	耙子	追击	他们的	冷酷无情	方式	,

而现在，耙子们继续着它们无情的行进，

[ænd; ənd] [swept] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [steɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪk'sept] ['bæzəlz]['mæksɪməmz] ,

and	swept	in	all	the	stakes	upon	the	table	except	Basil's	maximums	,
和	扫荡	在	全部	这	赌注	之上	这	桌子	除了	罗勒的	最大值	,

除了巴兹尔的最大赌注之外，他赢下了桌上所有的赌注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

there	was	a	low	murmur	of	surprise	and	consternation	.
那里	曾是	一个	低的	低语	的	惊喜	和	惊愕	.

一阵低低的窃窃私语，带着惊讶和惊愕。

['eniwer] [els] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kə'siːnoʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] [tʌŋz] .

Anywhere	else	but	in	the	Casino	it	would	have	been	a	babel	of	tongues	.
任何地方	别的	但	在	这	赌场	它	会	有	到过	一个	巴别塔	的	舌头	.

在其他任何地方，如果不是在赌场，那都会是一片嘈杂的语言声。

[ɪn] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] ['beɪzl] ['gregəri] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][hjuːdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] - , - [fræŋks] —

In	one	single	minute	Basil	Gregory	had	won	the	huge	sum	of	24	,	000	francs	—
在	一	单身的	分钟	罗勒	格雷戈里	有	韩元	这	巨大的	和	的	-	,	-	法郎	—

- ['ɪŋglɪʃ] [paʊndz] .

960	English	pounds	.
-	英语	磅	.

巴兹尔·格雷戈里仅用一分钟就赢得了 24,000 法郎（960 英镑）的巨额奖金。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Standing	by	the	director	of	the	table	,
常设	经过	这	导演	的	这	桌子	,

站在餐桌主管旁边，

[huː] [sæt] [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] [huː] [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] ,

who	sat	above	and	behind	the	croupier	who	spun	the	wheel	,
WHO	卫星	多于	和	在后面	这	荷官	WHO	旋转	这	车轮	,

坐在荷官上方和后方，负责转动轮盘的人

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

there	was	now	seen	a	tall	and	unobtrusive	man	with	a	pale	face	,	a	short
那里	曾是	现在	已见	一个	高的	和	不引人注目	男人	和	一个	苍白	脸	,	一个	短的

[blæk] [bɪrd] ,

black	beard	,
黑色的	胡须	,

这时，人们看到一个身材高挑、相貌平平的男人，他脸色苍白，留着短短的黑色胡须。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] ['iːvnɪŋ] [dres] .

and	wearing	evening	dress	.
和	穿着	晚上	裙子	.

并穿着晚礼服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] —

It	was	one	of	the	heads	of	the	permanent	staff	of	the	Administration	—
它	曾是	一	的	这	头部	的	这	永恒的	职员	的	这	行政	—

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] [huː] ['oʊnli] ['entərd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ə'pɑːn] ['speʃ(ə)l]

a	mysterious	being	who	only	entered	the	rooms	upon	special
一个	神秘	存在	WHO	仅有的	进入	这	房间	之上	特别的

那是行政部门常驻人员中的一位负责人——一个神秘莫测的人，只有在特殊情况下才会进入房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[əˈkeɪʒn] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈnoʊn] ['paʊɝz] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] !
occasion , a person invested with unknown powers — one of the gods !
场合 , 一个 人 投资 和 未知 权力 — 一 的 这 神 !

场合，一位被赋予未知力量的人——神之一!

['beɪzl][hæd; həd] ['emptid] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [θɔːt] .
Basil had emptied his mind of thought .
罗勒 有 清空 他的 头脑 的 想法 .

巴兹尔清空了脑海中的一切思绪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [əˈpɑːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
He had focussed his whole being upon what he was doing .
他 有 专注的 他的 所有的 存在 之上 什么 他 曾是 正在做 .

他全神贯注于自己正在做的事情。

[ðə; ði][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv] [welθ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [noʊts]
The huge pile of wealth before him affected him no more than if the notes
这 巨大的 桩 的 财富 前 他 做作的 他 不 更多的 比 如果 这 笔记
[ænd; ənd][goʊld] — [ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [noʊts] [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][goʊld] —
and gold — and by now there were many notes and but little gold —
和 金子 — 和 经过 现在 那里 是 许多 笔记 和 但 小的 金子 —
[wɜːr; wər][bʌt; bət][soʊ] ['meni] ['kauntəz] .
were but so many counters .
是 但 所以 许多 计数器 .

眼前堆积如山的财富对他来说，就像纸币和黄金——而此时纸币很多，黄金却很少——只不过是一堆筹码一样，对他没有任何影响。

[məˈkænɪkli] [hiː; hi]['foʊldɪd]['bʌnd(ə)l]['æftər]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋk] [noʊts] [ænd; ənd] [pleɪst]
Mechanically he folded bundle after bundle of thousand franc notes and placed
机械地 他 折叠 捆 后 捆 的 千 法郎 笔记 和 放置
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
them in the inner pocket of his coat .
他们 在 这 内 口袋 的 他的 外套 .

他机械地折叠了一捆又一捆千法郎钞票，然后把它们放进外套的内袋里。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd]['rʌs(ə)l] ,
And then , in the stir and rustle ,
和 然后 , 在 这 搅拌 和 沙沙 ,

然后，在一阵骚动和窸窣声中，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] — [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt]
he heard a sharp exclamation — unremarked by the crowd around in that moment
他 听到 一个 锋利的 感叹 — 未加评论 经过 这 人群 大约 在 那 片刻
[ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] ,
of tension ,
的 紧张 ,

他听到一声尖锐的惊呼——在当时紧张的气氛中，周围的人群都没有注意到。

[bʌt; bət] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] .
but like an arrow through his own consciousness .
但 喜欢 一个 箭 通过 他的 自己的 意识 .

但就像一支箭射穿了他的意识。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

Opposite	**him**	**,**	**down**	**towards**	**the**	**end**	**of**	**the**	**table**	**,**	**two**	**ladies**	**were**	**sitting**	**.**
对面的	他	,	向下	向	这	结尾	的	这	桌子	,	二	女士们	是	坐着	.

在他对面，靠近桌子尽头的地方，坐着两位女士。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

He	**had**	**been**	**vaguely**	**conscious**	**of**	**them**	**before**	**,**	**but**	**,**	**during**	**all**	**his**	**play**	**,**
他	有	到过	依稀	有意识的	的	他们	前	,	但	,	期间	全部	他的	玩	,

他之前就隐约意识到过它们的存在，但在他所有的比赛过程中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɔːr] [glɑːnsiz] [tuː; tə] [biː; bi]

he	**had**	**made**	**a**	**point**	**of**	**not**	**allowing**	**his**	**thoughts**	**or**	**glances**	**to**	**be**
他	有	制成	一个	观点	的	不是	允许	他的	想法	或者	眼神	到	是

[dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɝz] .

distracted	**by**	**the**	**other**	**players**	**.**
愣	经过	这	其他	玩家	.

他刻意不让自己的思绪或目光被其他球员分散。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] , [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

It	**was**	**from**	**one**	**of**	**those**	**ladies**	**,**	**the**	**young**	**one**	**,**	**that**	**he**	**,**	**and**	**he**
它	曾是	从	一	的	那些	女士们	,	这	年轻的	一	,	那	他	,	和	他

['loʊn] ,

alone	**,**
独自的	,

正是从其中一位女士，那位年轻的女士那里，他，而且只有他，得到了

[hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gæspɪŋ] [kraɪ] .

heard	**a**	**little**	**gasping**	**cry**	**.**
听到	一个	小的	喘息	哭	.

听到一声微弱的喘息声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**169**	**]**
[	页	-	]

[第169页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [lʌvd] !

It	**was**	**the**	**girl**	**he**	**loved**	**!**
它	曾是	这	女孩	他	喜爱	!

那是他心爱的女孩！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eθəl] [mək'meɪən, mək'mæn] !

It	**was**	**Ethel**	**McMahon**	**!**
它	曾是	埃塞尔	麦克马洪	!

是埃塞尔·麦克马洪！

[ə; eɪ] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ɪf] ['wɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd]

A	**mist**	**seemed**	**to**	**rise**	**up**	**from**	**the**	**table**	**as**	**if**	**water**	**had**	**been**	**poured**
一个	薄雾	似乎	到	上升	向上	从	这	桌子	作为	如果	水	有	到过	倾倒

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [pleɪt] [ʌv; əv] [stiːl] .

upon	**a**	**heated**	**plate**	**of**	**steel**	**.**
之上	一个	加热	盘子	的	钢	.

仿佛有水浇在加热的钢板上，桌面上便升起了一层薄雾。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [swei] [ænd; ənd] [blɔtid] [aʊt] ['evriθɪŋ] .

For	**a**	**moment**	**it**	**swayed**	**and**	**blotted**	**out**	**everything**	**.**
为了	一个	片刻	它	摇摆	和	印迹	出去	一切	.

它摇晃了一下，遮蔽了一切。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [wiːl] .

His	**mind**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**turning**	**wheel**	**.**
他的	头脑	似乎	到	是	一个	转弯	车轮	.

他的思维就像一个不停旋转的轮子。

[hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] ['niːdlz] ['prɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [kən'dʒiːld] ['ɪntuː]

He	felt	little	needles	pricking	at	the	back	of	his	eyes	,	his	blood	congealed	into
他	毛毡	小的	针	刺	在	这	后退	的	他的	眼睛	,	他的	血	凝固	进入

[ə; eɪ]['dʒeli] ,

a	jelly	,
一个	果冻	,

他感觉眼后有细小的针刺感，血液凝固成胶状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv]

and	the	palms	of	his	hands	suddenly	became	covered	with	a	film	of
和	这	棕榈树	的	他的	双手	突然	成为	涵盖	和	一个	电影	的

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

perspiration	.
汗	.

他的手掌突然渗出了一层汗珠。

['eθəl] ! . . .

Ethel	!	.	.	.
埃塞尔	!	.	.	.

埃塞尔！.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eθəl] !

It	was	Ethel	!
它	曾是	埃塞尔	!

是埃塞尔！

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mɪst] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,

And	as	the	mist	cleared	away	and	his	mind	came	to	attention	,
和	作为	这	薄雾	已清除	离开	和	他的	头脑	来了	到	注意力	,

随着迷雾散去，他的思绪也逐渐清晰起来，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

he	knew	that	this	was	no	illusion	,
他	知道	那	这	曾是	不	错觉	,

他知道这不是幻觉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['veri] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['eθəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

but	that	in	very	flesh	and	blood	Ethel	and	her	mother	were	sitting	almost
但	那	在	非常	肉	和	血	埃塞尔	和	她	母亲	是	坐着	几乎

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] ,

opposite	to	him	playing	at	this	table	,
对面的	到	他	玩耍	在	这	桌子	,

但事实上，埃塞尔和她的母亲就坐在他对面，在这张桌子旁玩耍。

['pleɪɪŋ] [ruː'let] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] ['gretɪst] ['gæmblɪŋ] [hel] !

playing	roulette	in	the	world's	greatest	gambling	hell	!
玩耍	轮盘赌	在	这	世界的	最	赌博	地狱	!

在世界最大的赌博地狱里玩轮盘赌！

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

The	impulse	to	call	out	was	almost	unbearable	,	but	he	restrained	it	with
这	冲动	到	称呼	出去	曾是	几乎	难以忍受	,	但	他	克制	它	和

[æn; ən]['aɪərn] ['efərt] .

an	iron	effort	.
一个	铁	努力	.

他几乎无法抑制住想要大声喊叫的冲动，但他用钢铁般的意志力克制住了这种冲动。

[hiː; hi][stɛərd] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,

He	stared	hungrily	at	the	two	women	,
他	凝视	饥饿地	在	这	二	女性	,

他色眯眯地盯着那两个女人，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [sɔː] ['eθəl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn] [lʊk] [ʌp]

and	as	he	did	so	he	saw	Ethel	and	Mrs	.	McMahon	look	up
和	作为	他	做过	所以	他	锯	埃塞尔	和	太太	.	麦克马洪	看	向上

[ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

and	meet	his	gaze	.
和	见面	他的	目光	.

这时，他看到埃塞尔和麦克马洪太太抬起头，与他对视。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] — [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz] ['envi] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]

He	saw	this	also	—	in	their	eyes	was	envy	and	consternation	,	but	not	the
他	锯	这	还	—	在	他们的	眼睛	曾是	嫉妒	和	惊愕	,	但	不是	这

['slaɪtəst] [glɪnt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

slightest	glint	of	recognition	.
丝毫	闪烁	的	认出	.

他也看到了这一点——他们的眼中充满了羡慕和惊愕，却没有一丝一毫的认同感。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] — [ðə; ði]

And	then	he	remembered	his	disguise	—	the
和	然后	他	记得	他的	伪装	—	这

然后他想起了自己的伪装——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['spektəklz] , [ðə; ði] [ʃeɪvd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðə; ði] ['fɔːrən] [kloʊðz] ,

spectacles	,	the	shaved	moustache	,	the	foreign	clothes	,
眼镜	,	这	剃光	胡子	,	这	外国的	衣服	,

眼镜、剃掉的胡子、外国服装，

[ænd; ənd] ['swɔːrði] [kəm'plekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

and	swarthy	complexion	—	and	he	realised	that	their	interest	in	him	was
和	黝黑的	肤色	—	和	他	意识到	那	他们的	兴趣	在	他	曾是

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

no	more	than	that	of	any	of	the	others	.
不	更多的	比	那	的	任何	的	这	其他的	.

他肤色黝黑——他意识到，他们对他的兴趣并不比其他人多。

[ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] , [ðə; ði] ['kruːpiəz] ['ɔːlsoʊ] , [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

The	whole	crowd	,	the	croupiers	also	,	were	waiting	to	see	what	he	would	do	.
这	所有的	人群	,	这	荷官	还	,	是	等待	到	看	什么	他	会	做	.

包括荷官在内的所有观众都在等着看他会怎么做。

[ðə; ði] " [feɪts] ['vɑːs] [ʒəː] " [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]

The	"	faites	vos	jeux	"	was	rapping	out	at	him	from	all	sides	of	the	table
这	"	法伊特斯	vos	游戏	"	曾是	说唱	出去	在	他	从	全部	侧面	的	这	桌子

.

:

.

“faites vos jeux”的叫喊声从桌子四面八方传来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [els] [goʊ][mæd] .

He	knew	that	he	must	have	an	instant	to	think	or	else	go	mad	.
他	知道	那	他	必须	有	一个	立即的	到	思考	或者	别的	去	疯狂的	.

他知道自己必须有片刻时间思考，否则就会发疯。

[wɪð; wɪθ] ['kerləs] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

With	careless	gesture	he	threw	a	couple	of	louis	upon	the	table	before	him	,
和	粗心	手势	他	扔	一个	夫妻	的	路易斯	之上	这	桌子	前	他	,

他漫不经心地把几张路易钞扔到面前的桌子上。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [wer] [ðeɪ] [fel] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [tʃæns] [ri'vɔlvd] .

not	caring	where	they	fell	,	and	once	again	the	wheel	of	chance	revolved	.
不是	关怀	在哪里	他们	跌倒	,	和	一次	再次	这	车轮	的	机会	旋转	.

他们不在乎自己落在哪里，命运之轮再次转动。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ?

What	did	this	mean	?
什么	做过	这	意思是	?

这是什么意思?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ægənaiz] ['ment(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

There	was	no	answer	to	his	agonised	mental	inquiry	.
那里	曾是	不	回答	到	他的	痛苦的	精神的	询问	.

他痛苦的内心挣扎没有得到答案。

[hiː; hi] [sɔː] ['eθəl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [kɑːrd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] —

He	saw	Ethel	and	her	mother	bending	over	a	card	covered	with	figures	—
他	锯	埃塞尔	和	她	母亲	弯曲	超过	一个	卡片	涵盖	和	数据	—

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪstəm] [kɑːrdz] [soʊ] ['friːkwəntli] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [teiblz] ,

one	of	those	system	cards	so	frequently	seen	at	the	tables	,
一	的	那些	系统	牌	所以	频繁地	已见	在	这	表格	,

他看到埃塞尔和她母亲弯腰查看一张印满数字的卡片——那种在赌桌上常见的系统卡片。

[soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [end] [ɪn] [dɪ'zæstər] .

so	certain	to	end	in	disaster	.
所以	肯定	到	结尾	在	灾难	.

注定会以灾难告终。

[hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

He	saw	also	the	pallor	of	their	faces	.
他	锯	还	这	苍白	的	他们的	面孔	.

他还看到了他们苍白的脸色。

[hiː; hi] ['riəlaizd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['luːzɪŋ] ['hevɪli] .

He	realised	in	a	flash	of	intuition	that	they	were	losing	heavily	.
他	意识到	在	一个	闪光	的	直觉	那	他们	是	输	重度	.

他灵光一闪，意识到他们正在惨败。

[haʊ] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðem; ðəm] ,

How	to	warn	them	,
如何	到	警告	他们	,

如何警告他们?

[haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊnli] [pə'zest] [ðə; ði] ['siːkrət] [kiː] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən]

how	to	tell	them	that	he	and	he	only	possessed	the	secret	key	to	Fortune
如何	到	告诉	他们	那	他	和	他	仅有的	拥有	这	秘密	钥匙	到	财富

如何告诉他们，只有他一个人拥有通往财富的秘密钥匙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'vaɪn] .

to	-	night	he	could	not	think	,	he	could	not	divine	.
到	-	夜晚	他	可以	不是	思考	,	他	可以	不是	神圣的	.

今晚他无法思考，也无法预知未来。

[ə'gen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːrd] .

Again	he	glanced	at	his	card	.
再次	他	瞥了一眼	在	他的	卡片	.

他又瞥了一眼自己的卡片。

['hæbɪt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mə'kænɪk(ə)l] .

Habit	had	become	mechanical	.
习惯	有	变得	机械的	.

习惯已经变得机械化了。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ten] ['mɪnɪts] [pæst][ðə; ði]['aʊər] .

His	watch	pointed	to	ten	minutes	past	the	hour	.
他的	手表	尖	到	十	分钟	过去的	这	小时	.

他的手表显示已经过了整点十分钟。

[hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] [stʊd] [klɪr] [ænd; ənd][pleɪn][ɪn][ðə; ði] ['saɪfər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

His	directions	stood	clear	and	plain	in	the	cypher	before	him	.
他的	方向	站立	清除	和	清楚的	在	这	暗号	前	他	.

他的指示清晰明了地呈现在他面前的密码中。

[hiː; hi] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] .

He	sorted	out	his	notes	and	did	what	was	directed	.
他	已排序	出去	他的	笔记	和	做过	什么	曾是	指导	.

他整理好笔记，然后按照指示做了。

[ʌp] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [mæl'meizən] ,

Up	there	,	on	the	top	of	the	Hôtel	Malmaison	,
向上	那里	,	在	这	顶部	的	这	酒店	马尔迈松	,

在马尔迈松酒店的顶层，

[eɪ'miːl] ['dɛʃəmps] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['presɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kiː] .

Emile	Deschamps	was	even	at	that	moment	pressing	a	certain	key	.
埃米尔	德尚	曾是	甚至	在	那	片刻	紧迫	一个	肯定	钥匙	.

就在那一刻，埃米尔·德尚甚至正在按下某个键。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] .

The	result	was	as	inevitable	as	sure	as	Fate	.
这	结果	曾是	作为	不可避免的	作为	当然	作为	命运	.

结果如同命运一般，是不可避免的。

[ænd; ənd][æz; əz] [feɪt] [ɔːr] , ['ræðər] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ðə; ði] [ɪ'mens] ['trɪkəri] [ʌv; əv]

And	as	Fate	or	,	rather	,	the	cunning	of	science	,	the	immense	trickery	of
和	作为	命运	或者	,	相当	,	这	狡猾	的	科学	,	这	巨大	诡计	的

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['dʒiːnjəsɪz] ,

the	two	young	geniuses	,
这	二	年轻的	天才	,

而命运，或者更确切地说，是科学的狡猾，是两位年轻天才的巨大诡计，

[spoʊk] , ['beɪzl] [sɔː] [ðæt] ['eθəl] [mək'meɪən, mək'mæn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['veri] [hɑːrd][hɪt]

spoke	,	Basil	saw	that	Ethel	McMahon	and	her	mother	were	very	hard	hit
辐	,	罗勒	锯	那	埃塞尔	麦克马洪	和	她	母亲	是	非常	难的	打

.

:
.

巴兹尔说着，看到埃塞尔·麦克马洪和她的母亲伤得很重。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][slænt] - [waɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] ,

He	watched	them	slant	-	wise	from	the	ends	of	his	spectacles	,	realising	,
他	观看	他们	倾斜	-	明智的	从	这	结束	的	他的	眼镜	,	意识到	,

[mɔːr] ['defɪnətli] [ðæn; ðən]['evər] ,

more	definitely	than	ever	,
更多的	确实	比	曾经	,

他透过眼镜斜着看着他们，比以往任何时候都更加确信：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [fə'leɪʃəs] [skiːm] ,

that	they	were	playing	upon	some	fallacious	scheme	,
那	他们	是	玩耍	之上	一些	谬误的	方案	,

他们参与的是一个虚假的阴谋。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃʊr] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv] ['meməri] — [ðæt] [oʊld]['mɪsɪz] . [mək'meɪən, mək'mæn]

and	being	sure	—	with	a	jerk	of	memory	—	that	old	Mrs	.	McMahon
和	存在	当然	—	和	一个	混蛋	的	记忆	—	那	老的	太太	.	麦克马洪

[hæd; həd] [ʌn'əθid] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['sɪstəmz] ,

had	unearthed	one	of	her	late	husband's	systems	,
有	出土	一	的	她	晚的	丈夫的	系统	,

并且，她突然想起，老麦克马洪太太肯定发现了她已故丈夫的某个系统。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['ruːɪn] .

and	was	pursuing	it	to	her	own	ruin	.
和	曾是	追求	它	到	她	自己的	废墟	.

她执迷不悟，最终走向毁灭。

[ə'gen] [hiː; hi] [wʌn] , [ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

Again	he	won	,	and	by	now	he	was	a	rich	man	.
再次	他	韩元	,	和	经过	现在	他	曾是	一个	富有的	男人	.

他又赢了，现在他已经是个富翁了。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] , [wen] ['sʌd(ə)nli]

The	excitement	was	tremendous	,	when	suddenly
这	激动	曾是	巨大的	,	什么时候	突然

当时真是激动万分，突然间.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pleɪ] .

the	tall	man	in	evening	dress	announced	a	suspension	of	play	.
这	高的	男人	在	晚上	裙子	宣布	一个	暂停	的	玩	.

身着晚礼服的高个男子宣布比赛暂停。

['beɪzl] ['gregəri] [hæd; həd] " ['broʊkən][ðə; ði][bæŋk] .

Basil	Gregory	had	"	broken	the	bank	.
罗勒	格雷戈里	有	"	破碎的	这	银行	.

巴兹尔·格雷戈里"把银行都掏空了"。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prevələnt] [aɪ'diːə] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɑːnti]['kɑːrloʊ]

"	There	is	a	prevalent	idea	,	among	those	who	do	not	know	much	about	Monte	Carlo
"	那里	是	一个	流行	主意	,	之中	那些	WHO	做	不是	知道	很多	关于	蒙特	卡洛

,

,

,

"在那些不太了解蒙特卡洛的人群中，普遍存在一种观点，

[ðæt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'siːnoʊ][ɪz] [stɑːpt] [fɔːr; fər]

that	breaking	the	bank	means	that	the	whole	play	of	the	Casino	is	stopped	for
那	打破	这	银行	方法	那	这	所有的	玩	的	这	赌场	是	停止	为了

[ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] .

the	night	on	which	it	occurs	.
这	夜晚	在	哪个	它	发生	.

如果赌场输光了庄家钱，那么当晚赌场的所有游戏都将停止。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [rɔːŋ] .

This	is	quite	wrong	.
这	是	相当	错误的	.

这是完全错误的。

" ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] " ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['teɪbl] ,

"	Breaking	the	bank	"	simply	means	that	the	resources	of	a	particular	table	,
"	打破	这	银行	"	简单地	方法	那	这	资源	的	一个	特别的	桌子	,

“耗尽资源”仅仅意味着特定餐桌上的资源，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] [teiblz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ruː'let] [ɪz] [pleɪd] , [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

out	of	the	dozen	or	so	tables	on	which	roulette	is	played	,	are	exhausted	for	a
出去	的	这	打	或者	所以	表格	在	哪个	轮盘赌	是	玩	,	是	筋疲力尽的	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

在十几张轮盘赌桌上，有一张桌子暂时空了出来。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [nuː] ['mʌni] [ɪz] [brɔːt] [ænd; ənd] [pleɪ] [goʊz] [ɑːn] .

In	five	minutes	new	money	is	brought	and	play	goes	on	.
在	五	分钟	新的	钱	是	带来	和	玩	去	在	.

五分钟后，新的筹码到位，游戏继续进行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [naʊ] .

It	was	so	now	.
它	曾是	所以	现在	.

现在确实如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [taɪm] ['læki] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [oʊk]

There	was	a	hurried	consultation	,	and	in	no	time	lackeys	were	bearing	oak
那里	曾是	一个	慌忙	咨询	,	和	在	不	时间	喽啰	是	轴承	橡木

['kɔfəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [bræs] ,

coffers	bound	with	brass	,
金库	边界	和	黄铜	,

经过一番匆忙的商议，没过多久，仆人们就抬来了用黄铜包边的橡木箱子。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [tuː; tə]['bæzəlz] ['teɪbl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [frɑːk] - ['koʊtɪd]

filled	with	money	,	to	Basil's	table	,	accompanied	by	three	or	four	frock	-	coated
已填	和	钱	,	到	罗勒的	桌子	,	伴随	经过	三	或者	四	连衣裙	-	涂层

[ə'fɪʃ(ə)lz] .

officials	.
官员	.

装满钱财的，被送到巴兹尔的桌前，身边还有三四个身穿礼服的官员陪同。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['peɪɪŋ] ['kruːpieɪ,'kruːpiər] ,

The	money	was	spread	out	in	rows	before	the	principal	paying	croupier	,
这	钱	曾是	传播	出去	在	行	前	这	主要的	付费	荷官	,

这些钱被一排排地摆放在主荷官面前，供他支付赌注。

[ænd; ənd][sɪks] ['mɪnɪts] [hæd; həd]['hɑːrdli] [pæst] [wen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][kɑːm] ,

and	six	minutes	had	hardly	passed	when	once	more	the	calm	,
和	六	分钟	有	几乎	通过了	什么时候	一次	更多的	这	冷静的	,

仅仅过了六分钟，平静再次被打破。

['pæʃnləs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rektər][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pleɪɝz] [tuː; tə] " [meɪk] [ðer; ðər]

passionless	voice	of	the	director	was	calling	upon	the	players	to	"	make	their
无情	嗓音	的	这	导演	曾是	呼叫	之上	这	玩家	到	"	制作	他们的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

导演用毫无感情的声音呼吁球员们“打好他们的比赛”。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] , [æz; əz] ['beɪzl] ['gregəri] [lent] [bæk]

"	But	in	the	interim	,	as	Basil	Gregory	leant	back
"	但	在	这	临时	,	作为	罗勒	格雷戈里	倾斜	后退

但与此同时，巴兹尔·格雷戈里向后靠去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [ɪrz] ['kwɪkənd] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [lʌv] ,
in his chair , he had heard , with ears quickened by anxiety and love ,
在 他的 椅子 , 他 有 听到 , 和 耳朵 加速 经过 焦虑 和 爱 ,

他坐在椅子上，听到了这些话，焦虑和爱让他的耳朵变得异常灵敏。

[ðiːz] [wɜːrdz][frʌm; frəm] ['eθəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [wɜːrdz]['spoʊkən][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :
these words from Ethel to her mother — words spoken in English :
这些 字 从 埃塞尔 到 她 母亲 — 字 说 在 英语 :

以下是埃塞尔对她母亲说的话——用英语说的：

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [wiː; wi]['kænɑːt][goʊ][ɑːn] .
" But , mother , we cannot go on .
" 但 , 母亲 , 我们 不能 去 在 .

“但是，母亲，我们不能继续下去了。”

" [ðen] [ðə; ði] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][weɪl][ʌv; əv] [dɪ'sper] : " [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , ['eθəl] .
" Then the answer , in a sort of wail of despair : " We must go on , Ethel .
" 然后 这 回答 , 在 一个 种类 的 哀号 的 绝望 : " 我们 必须 去 在 , 埃塞尔 .

“然后，回答带着一种绝望的哀嚎：‘我们必须继续前进，埃塞尔。

[ðɪs] [nekst] [kuː] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es] [raɪt] .
This next coup is certain to put us right .
这 下一个 政变 是 肯定 到 放 我们 正确的 .

下一次政变一定会让我们走上正轨。

[wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [lʌk] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n]
We must pay no attention to the extraordinary luck of that young Russian
我们 必须 支付 不 注意力 到 这 非凡的 运气 的 那 年轻的 俄语
['noʊblmən] ['ɑːpəzɪt] .
nobleman opposite .
贵族 对面的 .

我们不必理会对面那位年轻的俄罗斯贵族非凡的运气。

[wiː; wi][mʌst; məst] [əd'hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['sɪstəm] .
We must adhere to your father's system .
我们 必须 粘着 到 你的 父亲的 系统 .

我们必须遵守你父亲的制度。

[ɪf] [ðɪs] [kuː] [goʊz] [rɔːŋ] , [ðen] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [pleɪ] [twaɪs] [ə'gen] ,
If this coup goes wrong , then we can only play twice again ,
如果 这 政变 去 错误的 , 然后 我们 能 仅有的 玩 两次 再次 ,

如果这次政变失败，我们就只有两次机会了。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .
and all our money will be exhausted .
和 全部 我们的 钱 将要 是 筋疲力尽的 .

我们的钱都会花光。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['evri] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['sɪstəm] .
But I have every faith in your father's system .
但 我 有 每一个 信仰 在 你的 父亲的 系统 .

但我对你父亲的体系充满信心。

" [ðen] ['beɪzl] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['kɜːrɪdʒ] , " [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
" Then Basil heard something about " courage , " and , finally ,
" 然后 罗勒 听到 某物 关于 " 勇气 , " 和 , 最后 ,

然后巴兹尔听到了一些关于“勇气”的事情，最后，

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌlæmən'teɪʃn] [ðæt] " ['aʊər; ɑːr]['kæpɪt(ə)l][ɪz][soʊ] [smɔːl] .

a	whispered	lamentation	that	"	our	capital	is	so	small	.
一个	低声说道	哀叹	那	"	我们的	首都	是	所以	小的	.

一声低语的叹息："我们的首都太小了。"

" [θriː] ['nʌmbərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['saɪfər] - [kɑːrd][hæd; həd] [pæst] [baɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʌv; əv]

"	Three	numbers	upon	his	cypher	-	card	had	passed	by	during	the	rebringing	of
"	三	数字	之上	他的	暗号	-	卡片	有	通过了	经过	期间	这	重新带回	的

['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

money	to	the	table	.
钱	到	这	桌子	.

"在他把钱重新拿到桌上时，他的密码卡上的三个数字已经过去了。"

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ]

Glancing	at	his	watch	,	he	saw	that	the	time	was	ripe	for	him	to	play
瞥了一眼	在	他的	手表	,	他	锯	那	这	时间	曾是	成熟	为了	他	到	玩

[ə'pɑːn] - .

upon	16	.
之上	-	.

他瞥了一眼手表，发现是时候上场打第 16 场了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nesəseri] ['mʌni] [tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,

He	was	gathering	up	the	necessary	money	to	put	upon	the	board	,
他	曾是	采集	向上	这	必要的	钱	到	放	之上	这	木板	,

他正在筹集必要的资金投入董事会。

[wen] [ðə; ði] ['sæloʊ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

when	the	sallow	man	from	the	Administration	pushed	through	the	people
什么时候	这	黄褐色	男人	从	这	行政	推动	通过	这	人们

[sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

surrounding	him	and	whispered	in	his	ear	.
周围	他	和	低声说道	在	他的	耳朵	.

这时，一位面色蜡黄的政府官员挤过周围的人群，在他耳边低语了几句。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪd][nɑːt] [pres] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

If	he	liked	,	the	official	did	not	press	it	at	all	,
如果	他	喜欢	,	这	官方的	做过	不是	按	它	在	全部	,

如果他愿意，这位官员根本不会强求。

[mə'sjɜːr] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [θriː] [kuː] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] .

monsieur	should	have	the	opportunity	of	playing	three	coups	against	the	bank	.
先生	应该	有	这	机会	的	玩耍	三	政变	反对	这	银行	.

先生应该有机会对银行发动三次政变。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['mæksɪməm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['æbrəgeɪt] [ɪn] ['feɪvər]

That	is	to	say	,	that	the	ordinary	maximum	should	be	entirely	abrogated	in	favour
那	是	到	说	,	那	这	普通的	最大限度	应该	是	完全	废除	在	偏爱

[ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ,

of	monsieur	,
的	先生	,

也就是说，应该完全废除普通最高限额，而改用先生的限额。

[ænd; ənd] ['eni] [sʌm; səm][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]['weɪdʒər][ə'pɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃæns] ,

and	any	sum	he	cared	to	wager	upon	an	even	chance	,
和	任何	和	他	关心	到	赌注	之上	一个	甚至	机会	,

他愿意下注的任何金额，只要胜算均等。

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] .

the	Administration	would	be	pleased	to	meet	.
这	行政	会	是	高兴	到	见面	.

政府方面很乐意与您会面。

[ðə; ði] ['kɑːləkwi] [wʌz; wəz] ['veri] ['ræpɪd] .

The	colloquy	was	very	rapid	.
这	对话	曾是	非常	迅速的	.

对话节奏非常快。

['dɛʃəmps] [hæd; həd][toʊld]['beɪzl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪt] ['hæpən] — [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːfər] [biː; bi]

Deschamps	had	told	Basil	that	such	a	thing	might	happen	—	such	an	offer	be
德尚	有	讲述	罗勒	那	这样的	一个	事物	可能	发生	—	这样的	一个	提供	是

[meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

made	to	him	.
制成	到	他	.

德尚曾告诉巴兹尔，可能会发生这样的事——有人会向他提出这样的提议。

[wen] [ə; eɪ] ['pleɪər] [hæz; həz] [ˌtempə'rerəli] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['teɪbl] — [ɔːr] ,

When	a	player	has	temporarily	suspended	the	game	at	a	certain	table	—	or	,
什么时候	一个	玩家	有	暂时地	暂停	这	游戏	在	一个	肯定	桌子	—	或者	,

[ɪn] ['kɑːmən] ['pɑːrləns] ,

in	common	parlance	,
在	常见的	语言	,

当一名玩家暂时中止了某张牌桌上的游戏时——或者用通俗的话来说，

" ['broʊkən][ðə; ði][bæŋk] " — [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

"	broken	the	bank	"	—	the	authorities	are	nearly	always	ready	for	a	final
"	破碎的	这	银行	"	—	这	当局	是	几乎	总是	准备好	为了	一个	最终的

[sen'seɪʃən(ə)l] [kuː] .

sensational	coup	.
轰动一时	政变	.

“掏空银行”——当局几乎总是准备好发动一场轰动性的最终政变。

['beɪzl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Basil	nodded	.
罗勒	点头	.

巴兹尔点了点头。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] ['bʌnd(ə)l]['æftər]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [noʊts] .

"	Certainly	,	"	he	said	,	pulling	out	bundle	after	bundle	of	notes	.
"	当然	,	"	他	说	,	拉	出去	捆	后	捆	的	笔记	.

“当然，”他一边说着，一边掏出一捆又一捆的钞票。

" [aɪ] [wɪl] [pleɪ] - , - [fræŋks][ɑːn] [red] .

"	I	will	play	200	,	000	francs	on	red	.
"	我	将要	玩	-	,	-	法郎	在	红色的	.

“我将在红色上下注 20 万法郎。”

" [ðə; ði] ['nʌmbər] - [ɪz][ə; eɪ] [red] ['nʌmbər] .

"	The	number	16	is	a	red	number	.
"	这	数字	-	是	一个	红色的	数字	.

“16 是一个红色数字。”

['beɪzl] ['weɪdʒəd] ['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['wɪnɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .

Basil	wagered	almost	his	whole	winnings	of	that	night	without	a	tremor	.
罗勒	下注	几乎	他的	所有的	奖金	的	那	夜晚	没有	一个	震颤	.

巴兹尔毫不犹豫地将当晚赢来的所有钱几乎全部押上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

There	was	now	a	dead	silence	round	the	table	.
那里	曾是	现在	一个	死的	沉默	圆形的	这	桌子	.

桌边顿时一片死寂。

['piːp(ə)l] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ten] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

People	**clustered**	**about**	**it**	**ten**	**deep**	**in**	**the**	**vain**	**effort**	**to**	**see**	**what**	**was**	**going**	**on**	**.**
人们	聚类	关于	它	十	深的	在	这	徒劳	努力	到	看	什么	曾是	去	在	.

人们挤成一团，足足有十层之多，徒劳地试图看清发生了什么事。

[jet] , [waɪl] [ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] [spʌn] , [ðə; ði] ['oʊnli]

Yet	**,**	**while**	**the**	**wheel**	**was**	**turned**	**and**	**the**	**ball**	**spun**	**,**	**the**	**only**
然而	,	尽管	这	车轮	曾是	转向	和	这	球	旋转	,	这	仅有的

然而，当轮子转动，小球旋转时，唯一

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(Chance in Chains A Story of Monte Carlo)
第7/7页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ˌʌnkən'sɜːrnd] ['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] [steɪk] [wʌz; wəz] ['beɪzl] ['gregəri] [hɪm'self] .
unconcerned person about this gigantic stake was Basil Gregory himself .
漠不关心 人 关于 这 巨大 赌注 曾是 罗勒 格雷戈里 他自己 .

对这笔巨大的利益毫不在意的人正是巴兹尔·格雷戈里本人。

[noʊ] [wʌn] [els] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kɔɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
No one else put a single coin upon the table ,
不 一 别的 放 一个 单身的 硬币 之上 这 桌子 ,

桌上没有其他人放一枚硬币。

[seɪv] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [oʊld] ['leɪdi] [huː] [sæt] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [gɜːrl] — [æn; ən]
save only a trembling old lady who sat by a young and lovely girl — an
节省 仅有的 一个 发抖 老的 女士 WHO 卫星 经过 一个 年轻的 和 迷人的 女孩 — 一个
['ɑːbstɪnət] [oʊld] ['leɪdi] ,
obstinate old lady ,
顽固 老的 女士 ,

除了坐在年轻漂亮女孩旁边的一位瑟瑟发抖的老妇人——一位固执的老妇人——

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊp] .
clinging to a hope .
依恋 到 一个 希望 .

抱有一线希望。

['beɪzl] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [noʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vælјuː] [ʌv; əv] £16 , - .
Basil was given notes to the value of £16 , 000 .
罗勒 曾是 给定 笔记 到 这 价值 的 £16 , - .

Basil 收到了价值 16,000 英镑的钞票。

[ðə; ði] [moʊst] ['noʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'siːnoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪ'nɔːrməs] ['riːsɔːrsɪz] ,
The most notable thing about the Casino , with its enormous resources ,
这 最多 值得注意的 事物 关于 这 赌场 , 和 它是 巨大的 资源 ,

赌场最引人注目之处在于它拥有雄厚的资源，

[ɪz] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [im.pæsi'biliti] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
is the absolute impassibility of its officials .
是 这 绝对 无法通行 的 它是 官员 .

是其官员们的绝对冷漠无情。

[ə'gen] ['beɪzl] ['weɪdʒəd] £8 , - — [ðɪs] [taɪm] [ə'pɑːn] [blæk] .
Again Basil wagered £8 , 000 — this time upon black .
再次 罗勒 下注 £8 , - — 这 时间 之上 黑色的 .

巴兹尔再次下注 8000 英镑——这次押的是黑色。

[hiː; hi] [wʌn] ,
He won ,
他 韩元 ,

他赢了。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][laʊd] ['mɜːrmər] [roʊz][frʌm; frəm]

and	as	his	money	was	being	paid	to	him	a	loud	murmur	rose	from
和	作为	他的	钱	曾是	存在	有薪酬的	到	他	一个	大声	低语	玫瑰	从

[ðə; ði] [kraʊd] — [ə; eɪ] [laʊd] ['mɜːrmər] ,

the	crowd	—	a	loud	murmur	,
这	人群	—	一个	大声	低语	,

当钱款付给他时，人群中响起一阵响亮的低语声——一阵响亮的低语声，

['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['pʌlsɪŋ] [kraɪ] .

broken	by	a	sharp	and	pulsing	cry	.
破碎的	经过	一个	锋利的	和	脉动	哭	.

一声尖锐而急促的叫喊打破了沉默。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn]

A	tall	and	beautiful	girl	had	risen	from	her	feet	and	had	fallen	in
一个	高的	和	美丽的	女孩	有	升起	从	她	脚	和	有	倒下	在

[ə; eɪ] [diːp] [swuːn] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

a	deep	swoon	into	the	arms	of	the	bystanders	behind	her	.
一个	深的	昏厥	进入	这	武器	的	这	旁观者	在后面	她	.

一位身材高挑、容貌美丽的女孩站起身来，随即昏倒在身后旁观者的怀里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['strʌg(ə)l] .

There	was	an	immediate	struggle	.
那里	曾是	一个	即时	斗争	.

立即爆发了搏斗。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	electric	tension	of	the	moment	was	over	.
这	电的	紧张	的	这	片刻	曾是	超过	.

那一刻令人窒息的紧张感消失了。

[ðə; ði] [wel] - [drest] [kraʊd] ['sɝːdʒd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ʌv; əv] [snæpt] [nəːvs]

The	well	-	dressed	crowd	surged	and	almost	fought	in	a	panic	of	snapped	nerves
这	出色地	-	穿着	人群	激增	和	几乎	战斗	在	一个	恐慌	的	啪啪	神经

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lækst] [ɪk'saɪtmənt] .

and	suddenly	relaxed	excitement	.
和	突然	轻松	激动	.

衣着光鲜的人群涌动起来，在紧张和突然放松的兴奋的恐慌中几乎大打出手。

['piːp(ə)l] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] .

People	came	surging	from	all	sides	.
人们	来了	滔滔	从	全部	侧面	.

人们从四面八方涌来。

[ðə; ði] ['ʌðər]

The	other
这	其他

另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[teiblz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd] , [fɑːr] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] ,

tables	were	deserted	,	and	,	far	away	through	the	great	halls	,
表格	是	荒凉的	,	和	,	远的	离开	通过	这	伟大的	大厅	,

餐桌空无一人，远处，穿过宏伟的大厅，

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [trɑːnt] - [et] - [kwɜˈɑːnteɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [kɑːrdz] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ]

those	who	were	playing	trente	-	et	-	quarante	rose	from	their	cards	with	listening
那些	WHO	是	玩耍	特伦特	-	等	-	隔离	玫瑰	从	他们的	牌	和	聆听

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

那些正在玩三十四人制扑克的人都从牌桌上站起来，侧耳倾听。

[ɪn] [ðæt] [suˈpriːm] ['moʊmənt] ['beɪzl] ['gregəri] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] .

In	that	supreme	moment	Basil	Gregory	did	not	lose	his	head	.
在	那	最高	片刻	罗勒	格雷戈里	做过	不是	失去	他的	头	.

在那危急时刻，巴西尔·格雷戈里并没有失去理智。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːrməs] ['wɪnɪŋz] .

He	gathered	up	his	enormous	winnings	.
他	聚集	向上	他的	巨大的	奖金	.

他把赢得的巨额奖金全部收入囊中。

[ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ] [welθ] .

The	pockets	of	his	coat	bulged	with	wealth	.
这	口袋	的	他的	外套	鼓胀	和	财富	.

他的外套口袋里鼓鼓囊囊的，全是钱。

[ænd; ənd] ['eθəl] [məkˈmeɪən, məkˈmæn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eɪtriəm] ,

And	Ethel	McMahon	was	being	carried	out	into	the	Atrium	,
和	埃塞尔	麦克马洪	曾是	存在	携带	出去	进入	这	中庭	,

埃塞尔·麦克马洪被抬进了中庭。

['fɑːloʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [waɪld] [hɪˈstɪriə] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm]

followed	by	her	mother	in	a	state	of	wild	hysteria	,	before	he	rose	from
随后	经过	她	母亲	在	一个	状态	的	荒野	歇斯底里	,	前	他	玫瑰	从

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his	seat	.
他的	座位	.

她的母亲也歇斯底里地跟着他，然后他才从座位上站了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [noʊts] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

He	took	six	thousand	-	franc	notes	from	one	of	his	pockets	.
他	采取	六	千	-	法郎	笔记	从	一	的	他的	口袋	.

他从口袋里掏出六张一千法郎的钞票。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] ['kruːpiəz] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [noʊt] .

To	each	of	the	six	croupiers	he	gave	a	note	.
到	每个	的	这	六	荷官	他	给予	一个	笔记	.

他给六位荷官每人递了一张纸条。

[ðen] [hiː; hi] ['sɔːntəd] ['kwaɪətli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [hɔːl] .

Then	he	sauntered	quietly	out	into	the	huge	hall	.
然后	他	漫步	悄悄	出去	进入	这	巨大的	大厅	.

然后他静静地踱步走进了巨大的大厅。

['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɪtʃ] [gliːmd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [gruːps]

Under	the	brilliant	electric	lights	which	gleamed	upon	the	marble	he	saw	little	groups
在下面	这	杰出的	电的	灯	哪个	闪闪发光	之上	这	大理石	他	锯	小的	团体

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [iːtʃ] [gruːp] ['siːmɪŋ] [kwaɪt] [smɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] — ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli]

of	people	—	each	group	seeming	quite	small	in	the	immensity	—	talking	earnestly
的	人们	—	每个	团体	似乎	相当	小的	在	这	浩瀚无垠	—	说	切实

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

在照耀着大理石的耀眼电灯下，他看到一小群一小群的人——在浩瀚的人群中，每一小群人都显得很小——正在认真地交谈。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

As	he	came	out	among	them	every	head	was	turned	,
作为	他	来了	出去	之中	他们	每一个	头	曾是	转向	,

当他走到他们中间时，所有人都转过头来。

[ðoʊ] [ʌv; əv] ['eθəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] .

though	of	Ethel	and	her	mother	he	saw	not	a	trace	.
尽管	的	埃塞尔	和	她	母亲	他	锯	不是	一个	痕迹	.

虽然他没有看到埃塞尔和她母亲的踪迹。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] ['tɪkɪt] , [tuː]

But	as	he	went	to	the	cloak	-	room	,	and	delivered	his	metal	ticket	,	two
但	作为	他	去	到	这	披风	-	房间	,	和	发表	他的	金属	票	,	二

[ɔːr] [θriː] [kəˌmɪʃə'ner]

or	three	commissionaires
或者	三	代办

但当他走向衣帽间，递交金属票时，两三个门卫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['feɪsɪz] .

came	up	to	him	with	awed	and	respectful	faces	.
来了	向上	到	他	和	敬畏	和	尊重	面孔	.

他们带着敬畏和尊敬的神情走上前去。

" [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

"	That	young	lady	?
"	那	年轻的	女士	?

那位年轻女士?

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	he	said	,	"	and	the	elder	one	with	her	?	"
"	他	说	,	"	和	这	长老	一	和	她	?	"

他说："还有和她在一起的那位年纪较大的女士呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜːr] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['heɪsnd] [tuː; tə][seɪ] .

"	It	was	nothing	,	monsieur	,	"	one	of	the	men	hastened	to	say	.
"	它	曾是	没有什么	,	先生	,	"	一	的	这	男人	加快	到	说	.

"没什么，先生，"其中一个男人赶紧说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['penʃən] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [griː'mɑːldi] .

"	They	are	two	English	ladies	staying	at	the	pension	in	the	Rue	Grimaldi	.
"	他们	是	二	英语	女士们	入住	在	这	养老金	在	这	后悔	格里马尔迪	.

"她们是两位住在格里马尔迪街旅馆的英国女士。"

[jʊr; jər] [sək'ses] , [mə'sjɜːr] , ['ʌn'nəːvd] [ðem; ðəm] .

Your	success	,	monsieur	,	unnerved	them	.
你的	成功	,	先生	,	不安	他们	.

先生，您的成功让他们感到不安。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['vɔɪtʃər] .

They	have	been	sent	home	in	a	voiture	.
他们	有	到过	发送	家	在	一个	汽车	.

他们已被送回家。

" ['beɪzl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [helpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [dɑːrk][koʊt] .

"	Basil	nodded	as	he	was	helped	into	his	long	,	dark	coat	.
"	罗勒	点头	作为	他	曾是	帮助	进入	他的	长的	,	黑暗的	外套	.

"巴兹尔点点头，被人扶着穿上了他那件长长的深色外套。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [goʊld] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'loʊn] , [ˌʌnə'tendɪd] ,

With	a	smile	he	distributed	a	few	gold	coins	,	and	then	,	alone	,	unattended	,
和	一个	微笑	他	分布式	一个	很少	金子	硬币	,	和	然后	,	独自的	,	无人看管	,

他面带微笑地分发了几枚金币，然后独自一人，无人照看，

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrm] , [ˌærə'mætɪk] [naɪt] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'dʒeɪs(ə)nt]

he	walked	out	into	the	warm	,	aromatic	night	,	and	strolled	to	his	adjacent
他	步行	出去	进入	这	温暖的	,	芳香	夜晚	,	和	漫步	到	他的	邻近的

[hoʊ'tel] [ə'mʌŋ] ['flaʊər] - ['bɔːdəd] [pæðz] ,

hotel	among	flower	-	bordered	paths	,
酒店	之中	花	-	带边框	路径	,

他走出房间，步入温暖芬芳的夜色中，沿着鲜花簇拥的小径漫步走向隔壁的酒店。

['ʌndər] [ðə; ði] [twɪn] [laɪts] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] , [red] [muːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

under	the	twin	lights	of	electricity	and	the	great	,	red	moon	of	the	South	.
在下面	这	双	灯	的	电	和	这	伟大的	,	红色的	月亮	的	这	南	.

在电灯和南方那轮巨大的红月的双重照耀下。

[æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː]['pærɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] , [æt; ət]['sɪroʊz] , ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ]

At	the	Hôtel	de	Paris	,	at	the	Métropole	,	at	Ciro's	,	people	were	gathering
在	这	酒店	德	巴黎	,	在	这	大都会	,	在	西罗的	,	人们	是	采集

[fɔːr; fər] [geɪ] ['sʌpər] ['pɑːrtiz] .

for	gay	supper	parties	.
为了	同性恋	晚餐	各方	.

在巴黎酒店、大都会酒店、西罗餐厅，人们聚集在一起参加同性恋晚宴。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][hjuːdʒ] , ['brɪliəntli] ['dekəreɪtɪd] [laʊndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæl'meizən] ,

As	he	entered	the	huge	,	brilliantly	decorated	lounge	of	the	Malmaison	,
作为	他	进入	这	巨大的	,	精彩	装饰	休息室	的	这	马尔迈松	,

当他走进马尔迈松酒店巨大而装饰华丽的休息室时，

[gruːps] [ʌv; əv] ['welθi] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['sɪgəret] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] .

groups	of	wealthy	people	were	smoking	a	preliminary	cigarette	before	supper	.
团体	的	富裕	人们	是	吸烟	一个	初步的	卷烟	前	晚餐	.

一群富裕人家在晚餐前抽了一支烟。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

Some	of	them	—	many	of	them	—	recognised	him	,	and	nodded
一些	的	他们	—	许多	的	他们	—	已确认	他	,	和	点头

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ]

and	whispered	to	each
和	低声说道	到	每个

他们当中有些人——其实很多人——认出了他，他们互相点头低语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['ʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][lɪft][ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

other	,	but	he	entered	the	lift	and	went	straight	to	his	own	room	.
其他	,	但	他	进入	这	举起	和	去	直的	到	他的	自己的	房间	.

其他人，但他走进电梯，径直去了自己的房间。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	turned	up	the	electric	lights	,	and	locked	the	door	.
他	转向	向上	这	电的	灯	,	和	已锁定	这	门	.

他打开电灯，锁上了门。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['pɑ:kɪt] , [hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] ['kræklɪŋ] , ['krʌmpld] [hi:ps]

And	then	,	from	pocket	and	pocket	,	he	poured	out	crackling	,	crumpled	heaps
和	然后	,	从	口袋	和	口袋	,	他	倾倒	出去	噼啪作响	,	皱巴巴的	堆积如山

[ʌv; əv] [noʊts] ,

of	notes	,
的	笔记	,

然后，他从口袋里掏出一堆堆噼里啪啦响的、皱巴巴的钞票。

['hevi] ['hændfulz] [ʌv; əv] [goʊld] — [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dri:md] .

heavy	handfuls	of	gold	—	the	wealth	of	which	he	had	dreamed	.
重的	一把	的	金子	—	这	财富	的	哪个	他	有	梦见	.

一把把沉甸甸的金子——这是他梦寐以求的财富。

['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

After	a	minute	or	two	,	without	even	locking	the	door	of	his	sitting	-	room	,
后	一个	分钟	或者	二	,	没有	甚至	锁定	这	门	的	他的	坐着	-	房间	,

过了一两分钟，他甚至都没锁客厅的门，

[hi:; hi] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['kwɔ:rtərz] .

he	stumbled	out	of	it	and	up	the	stairs	to	the	servants	'	quarters	.
他	踉跄	出去	的	它	和	向上	这	楼梯	到	这	仆人	-	四分之一	.

他跌跌撞撞地从房间里出来，上了楼梯，来到了仆人宿舍。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [nɔks] .

He	gave	the	signal	knocks	.
他	给予	这	信号	敲门声	.

他敲了敲门。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['lɪt(ə)l] ['bedru:m; 'bedrʊm] - ['wɜ:rkʃɑ:p] .

He	was	at	once	admitted	to	the	dingy	little	bedroom	-	workshop	.
他	曾是	在	一次	承认	到	这	昏暗的	小的	卧室	-	车间	.

他立刻被允许进入那间昏暗的小卧室兼工作室。

[ei'mi:l] ['dɛʃəmps] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

Emile	Deschamps	was	there	.
埃米尔	德尚	曾是	那里	.

埃米尔·德尚当时也在场。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] ['i:vnɪŋ] [aɪs] .

The	Frenchman's	face	was	as	grey	as	evening	ice	.
这	法国人的	脸	曾是	作为	灰色的	作为	晚上	冰	.

法国人的脸色像傍晚的冰一样灰白。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'rætəs] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['stu:pər] ,

He	was	staring	at	his	apparatus	in	a	sort	of	stupor	,
他	曾是	凝视	在	他的	设备	在	一个	种类	的	昏迷	,

他呆呆地盯着自己的仪器，一副恍惚恍惚的样子。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði] [krə'nɑ:mɪtər] [tikt] .

and	by	his	side	the	chronometer	ticked	.
和	经过	他的	边	这	计时器	勾选	.

他身旁的计时器滴答作响。

[ei'mi:l] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [æz; əz] ['beɪzl] ['tʌmbld] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pleɪs] .

Emile	gave	a	loud	shout	as	Basil	tumbled	into	the	place	.
埃米尔	给予	一个	大声	喊	作为	罗勒	翻滚	进入	这	地方	.

巴兹尔跌跌撞撞地闯了进来，埃米尔大声喊叫起来。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] , [ðen] ?

"	It	is	done	,	then	?
"	它	是	完毕	,	然后	?

“那就结束了吗？”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [mɒn] [ɑː'miː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] ?
" Mon ami , it is a thing done ?
" 星期一 ami , 它 是 一个 事物 完毕 ?

“我的朋友，这件事已经办妥了吗？”

" [ɔːl] ['graɪmi] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['beɪzl] [led] [hɪz; ɪz] [frend] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
" All grimy as he was Basil led his friend down into his sitting - room .
" 全部 肮脏的 作为 他 曾是 罗勒 引领 他的 朋友 向下 进入 他的 坐着 - 房间 .

“巴兹尔浑身脏兮兮的，但他还是领着他的朋友下了楼，进了他的客厅。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] , [ə'kʌmpənid]
At two o'clock on the afternoon of the next day two English ladies , accompanied
在 二 点钟 在 这 下午 的 这 下一个 天 二 英语 女士们 , 伴随
[baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
by a little ,
经过 一个 小的 ,

第二天下午两点，两位英国女士带着一个小家伙，

['swɔːrði] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] [wɪtʃ] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
swarthy Frenchman , with a dressing - case which never left his hands ,
黝黑的 法国人 , 和 一个 敷料 - 案件 哪个 绝不 左边 他的 双手 ,

一位肤色黝黑的法国人，手里总是拎着一个梳妆箱。

[roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] , [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] ['pærɪs] .
rolled out of the station of Monte Carlo , en route for Paris .
滚动 出去 的 这 车站 的 蒙特 卡洛 , 英文 路线 为了 巴黎 .

列车驶出蒙特卡洛车站，前往巴黎。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [wɔːk] [dɪ'stræktɪdli]
For two days after this Monsieur Montoyer was observed to walk distractedly
为了 二 天 后 这 先生 - 曾是 观察到 到 走 心不在焉地
[θruː] [ðə; ði] ['sælɔːŋz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['mæksɪməm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
through the salons and occasionally to place a maximum upon a single
通过 这 沙龙 和 偶尔 到 地方 一个 最大限度 之上 一个 单身的
['nʌmbər] .
number .
数字 .

此后的两天里，人们发现蒙托耶先生心不在焉地在沙龙里走来走去，偶尔还会给某个号码设定上限。

[mə'sjɜːr] - [dɪd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] ,
Monsieur Montoyer did not repeat his successes ,
先生 - 做过 不是 重复 他的 成功 ,

蒙托耶先生未能重现他的辉煌。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [oʊn] [krɪ'duːləti]
and those who followed his play cursed him and their own credulity
和 那些 WHO 随后 他的 玩 被诅咒的 他 和 他们的 自己的 轻信
['diːpli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] .
deeply and silently .
深 和 默默 .

而那些观看他戏剧的人，则在内心深处默默地诅咒他以及他们自己的轻信。

[ðə; ði] [greɪt] [naɪt] [wen] ['fɔːrtʃən] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] " [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['noʊblmən] " [ɪz] [stɪl]

The	great	night	when	Fortune	smiled	upon	the	"	young	Russian	nobleman	"	is	still
这	伟大的	夜晚	什么时候	财富	微笑	之上	这	"	年轻的	俄语	贵族	"	是	仍然

[rɪ'membər] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] ['ækə¸laɪts] [ʌv; əv] [tʃæns] .

remembered	by	the	assiduous	acolytes	of	Chance	.
记得	经过	这	刻苦	侍僧	的	机会	.

那个幸运女神眷顾"年轻的俄罗斯贵族"的伟大夜晚，至今仍被那些虔诚的命运信徒们铭记于心。

[¸aɪ 'tiː][ɪz] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [nuː] - ['kʌmər] [ʌv; əv] [wʌt]

It	is	talked	about	,	and	given	as	an	instance	to	new	-	comers	of	what
它	是	谈话	关于	,	和	给定	作为	一个	实例	到	新的	-	来者	的	什么

[boʊld] ,

bold	,
大胆的	,

人们谈论它，并把它作为大胆行为的一个例子给新来者。

[ɪn'dɪfrənt] [pleɪ] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] .

indifferent	play	can	accomplish	.
冷漠	玩	能	完成	.

漠不关心的比赛也能取得这样的结果。

['noʊbɑːdi] [kə'nekts] [sɜːr]['beɪzl] ['gregəri] , [bɑːrt] . , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɜːrm][ʌv; əv]

Nobody	connects	Sir	Basil	Gregory	,	Bart	.	,	the	head	of	the	great	firm	of
无人	连接	先生	罗勒	格雷戈里	,	巴特	.	,	这	头	的	这	伟大的	公司	的

['dɛʃəmps] , ['gregəri] [ænd; ənd][¸siː 'oʊ] . ,

Deschamps	,	Gregory	and	Co	.	,
德尚	,	格雷戈里	和	合作	.	,

没有人将德尚、格雷戈里公司（Deschamps, Gregory and Co.）的负责人巴兹尔·格雷戈里爵士（Sir Basil Gregory, Bart.）与此事联系起来。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [¸rɛvə'luːʃə¸naɪzd] ['waɪərləs] [tə'legrəfi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spektəkld] ,

which	has	revolutionised	wireless	telegraphy	,	with	the	spectacled	,
哪个	有	彻底改变了	无线的	电报	,	和	这	戴眼镜的	,

它彻底改变了无线电报，包括戴眼镜的人们

[kliːn] - ['ʃeɪvn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][kə'siːnoʊ]

clean	-	shaven	young	gentleman	who	made	such	a	sensation	one	night	in	the	Casino
干净的	-	剃光	年轻的	绅士	WHO	制成	这样的	一个	感觉	一	夜晚	在	这	赌场

[æt; ət] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

at	Monte	Carlo	.
在	蒙特	卡洛	.

一位面容清爽、刮了胡子的年轻绅士，在蒙特卡洛赌场的某个夜晚引起了轰动。

[sɜːr]['beɪzl][ænd; ənd] ['leɪdi] ['gregəri] [spend] ['ɔːlmoʊst][ɔːl]

Sir	Basil	and	Lady	Gregory	spend	almost	all
先生	罗勒	和	女士	格雷戈里	花费	几乎	全部

巴兹尔爵士和格雷戈里夫人几乎把所有时间都花在了.....

[[¸piː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ðer; ðər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld] [haʊs] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [nɪr] ['fælməθ] .

their	days	in	the	charming	old	house	they	have	bought	near	Falmouth	.
他们的	天	在	这	迷人	老的	房子	他们	有	买	靠近	法尔茅斯	.

他们在法尔茅斯附近买下的那栋迷人的老房子里度过了他们的时光。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [¸rɪvi'erə] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ,

But	on	the	Riviera	there	is	an	old	,
但	在	这	里维埃拉	那里	是	一个	老的	,

但在里维埃拉，有一个古老的，

[oʊld]['leɪdi] — [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['mædəm] [mək'meɪən, mək'mæn] — [huː] [stɪl] [hɔːnts] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ]

old	lady	—	the	well	-	known	Madame	McMahon	—	who	still	haunts	the	gambling
老的	女士	—	这	出色地	-	已知	夫人	麦克马洪	—	WHO	仍然	闹鬼的地方	这	赌博

['hɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

hells	of	the	Continent	.
地狱	的	这	大陆	.

一位老妇人——著名的麦克马洪夫人——仍然在欧洲大陆的赌博地狱中游荡。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['fɪgjər] .

She	is	a	recognised	figure	.
她	是	一个	已确认	数字	.

她是位知名人物。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['nevər] [kʌmz] [ɔːf] ,

She	has	a	marvellous	system	which	never	comes	off	,
她	有	一个	奇妙	系统	哪个	绝不	来	离开	,

她有一套非常棒的系统，从未脱落过。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] ['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['penʃən] ,

but	when	she	gets	into	difficulties	with	the	proprietors	of	her	pension	,
但	什么时候	她	获得	进入	困难	和	这	业主	的	她	养老金	,

但当她与养老院的所有者发生纠纷时，

[mɪ'stɪrɪəs] [ˌtelɪ'græfɪk] [dræft] [ə'pɑːn][ðə; ði]['loʊk(ə)l][bæŋk] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

mysterious	telegraphic	drafts	upon	the	local	bank	always	arrive	in	the	nick	of	time	,
神秘	电报	草稿	之上	这	当地的	银行	总是	到达	在	这	缺口	的	时间	,

神秘的电报汇票总是在千钧一发之际送达当地银行。

['iːðər] [frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl] [ɔːr][frʌm; frəm] - , [ɪn] ['brɪtəni] ,

either	from	Cornwall	or	from	Quimperlé	,	in	Brittany	,
任何一个	从	康沃尔郡	或者	从	-	,	在	布列塔尼	,

要么来自康沃尔郡，要么来自布列塔尼的坎佩尔莱。

[wer] [mə'sjɜːr] ['ɛduːɑːrd] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [tʃɑːrlz] ['kɑːne] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

where	Monsieur	Edouard	and	Monsieur	Charles	Carnet	have	a	house	,	and	are
在哪里	先生	爱德华	和	先生	查尔斯	单证册	有	一个	房子	,	和	是

['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juˈniːk] [kə'θiːdrəl] .

churchwardens	of	the	unique	cathedral	.
教堂执事	的	这	独特的	大教堂	.

爱德华先生和查尔斯·卡内先生在那里拥有一处房产，并且是这座独特大教堂的教堂管理员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神